

MÉTODO DE OLLENDORFF



PARA APRENDER

EL INGLÉS

PALENZUELA y CARRERA

No. Ord.
 CLASIF.
 ADQUIS. 1791 1788-2001
 FECHA
 PROCED.
 \$



Es propiedad de
 Zenovera Rodríguez

Francisca V. Cabrera

en las sílabas no acentuadas, como *surgeon* (cirujano), *sturgeon* (esturión), *dudgeon* (ojeriza), *dungeon* (calabozo).

- 52. *ia.* 1Y⁴A. Ya. *Christian* (cristiano), *conciliate* (conciliar).
- 53. *io.* 1Y²U. Yeu franc. *Combustion* (combustión), *million* (millón), *question* (pregunta).
- 54. *oi, oy.* 4O²I. -Oí. *Voice* (voz), *boy* (muchacho), *joint* (coyuntura), *joy* (alegría).
- 55. *ou, ow.* 3O³U. O²u. *Bound* (ligado), *now* (ahora), *found* (hallado), *down* (abajo).
- 56. *ua.* 3U¹A. Uei. *Persuade* (persuadir), *language* (idioma).
- 57. *ue.* 3U²E. Ue. *Consuetude* (costumbre), *desuetude* (desuso), *conquest* (conquista).
- 58. *ui.* 3U²Y. Ui. *Languid* (lánguido), *cuisle* (escarcela), *vanquish* (vencer).

59. El diptongo *ou*, en las terminaciones *our*, *ous*, tiene siempre el sonido de la 2U (*eu* franc.), v. g. *Behaviour* (conducta), *calamitous* (calamitoso).

60. Los triptongos son *eau*, *ieu*, *iew*, y suenan como la 1U (*iu* españ.), v. g. *Beauty* (26) (belleza), *adieu* (adiós), *interview* (entrevista).

DE LAS COMBINACIONES DE LAS LETRAS.

61. La tabla siguiente comprende todas las combinaciones de las letras en inglés, que tienen un sonido diferente del que se ha explicado en las observaciones que anteceden.

Combinaciones.	Letras equivalentes en inglés.	Ejemplos.
62. <i>Ch.</i>	ch.	<i>Child</i> (niño).
63. <i>Ch.</i>	k.	<i>Chaos</i> (caos).
64. <i>Ce, ci, ti.</i> (27)	ch franc.	<i>Ocean</i> (océano).
65. <i>Ck.</i>	k.	<i>Lock</i> (cerradura).
66. <i>Ed.</i>	d	<i>Loved</i> (amado).
67. <i>Er, or, our.</i>	2ur.	<i>Letter</i> (carta).
68. <i>Gh.</i> (28)	1g.	<i>Ghost</i> (fantasma).
69. <i>Gh.</i>	sin sonido.	<i>High</i> (alto).
70. <i>Ght.</i>	t.	<i>Night</i> (noche).
71. <i>Kn.</i>	n.	<i>Know</i> (conocer).

26 El triptongo *eau* tiene el sonido de 1o, cuando se halla al fin de una palabra; como en *bureau* (escritorio), *beau* (petimetre), *flambeau* (antorcha), *portmanteau* (maleta), etc.

27 Antes de vocal.

28 En *gn* se elimina la *g* al fin de una palabra; mas en cualquiera otro caso se pronuncian ambas letras.

Combinaciones.	Letras equivalentes en inglés.	Ejemplos.
72. <i>Lc.</i> ⁽²⁹⁾	²el.	<i>Table</i> (mesa).
73. <i>Mb.</i>	m.	<i>Lamb</i> (cordero).
74. <i>Mn.</i>	m.	<i>Column</i> (columna).
75. <i>Mpt.</i>	mt.	<i>Tempt</i> (tentar).
76. <i>Ph.</i>	f.	<i>Philosophy</i> (filosofía).
77. <i>Ph.</i>	p.	<i>Diphthong</i> (diptongo).
78. <i>Ps.</i>	²s.	<i>Psalter</i> (salterio).
79. <i>Re.</i> ⁽³⁰⁾	²ur.	<i>Theatre</i> (teatro).
80. <i>Rh.</i>	r.	<i>Rhetoric</i> (retórica).
81. <i>Tu.</i>	ch españ.	<i>Nature</i> (naturaleza).
82. <i>Wh.</i>	h	<i>Who</i> (quién).
83. <i>Wh.</i>	hw.	<i>What</i> (qué).
84. <i>Wr.</i>	r.	<i>Write</i> (escribir).

85. *Th* tiene dos sonidos en inglés: uno igual al de la *z* española como en *think* (pensar); y otro que requiere la viva voz del maestro, bien que podría dársele aproximadamente su pronunciación, aun sin este auxilio, comprimiendo suavemente entre los dientes la extremidad de la lengua, v. g. *they* (ellos).

EJERCICIOS SOBRE LAS COMBINACIONES DE LAS LETRAS.

86. *Ch* como *ch*.

<i>Child.</i>	Niño.		<i>Rich.</i>	Rico.
<i>Chair.</i>	Silla.		<i>Which.</i>	Que.

87. *Ch* como *c* fuerte.

<i>Chaos.</i> ⁽³¹⁾	Caos.		<i>Anchor.</i>	Ancla.
<i>Character.</i>	Carácter.		<i>Monarch.</i>	Monarca.

88. *Ce, ci, si, ti*, como *sh* franc.

<i>Ocean.</i>	Océano.		<i>Expulsion.</i>	Expulsión.
<i>Cetaceous.</i>	Cetáceo.		<i>Mission.</i>	Misión.
<i>Social.</i>	Social.		<i>Nation.</i>	Nación.
<i>Vicious.</i>	Vicioso.		<i>Ambitious.</i>	Ambicioso.

89. *Ck* como *c* fuerte.

<i>Flock.</i>	Manada.		<i>Rock.</i>	Roca.
<i>Knock.</i>	Golpear.		<i>Clock.</i>	Reloj.

^{29 30} Después de consonante.

³¹ A la *ch* se le da el sonido de *k* en las voces derivadas del griego y del latín, y en todas aquellas en que dichas letras están seguidas de *i* o *r*, v. g. *Christian* (cristiano), *Christ* (Cristo), etc.

90. *Ed* como *d*.

<i>Loved.</i>	Amado.		<i>Civilized.</i>	Civilizado.
<i>Depraved.</i>	Depravado.		<i>Organized.</i>	Organizado.

91. *Er, or, our*, como *²ur*.

<i>Letter.</i>	Carta.		<i>Governor.</i>	Gobernador.
<i>Writer.</i>	Escritor.		<i>Honour.</i>	Honor.
<i>Sailor.</i>	Marinero.		<i>Colour.</i>	Color.

92. *Gh* como *g* fuerte.

<i>Gherkin.</i>	Pepino encurtido.		<i>Ghastly.</i>	Espantoso.
<i>Ghost.</i>	Fantasma.		<i>Aghast.</i>	Espantado.

93. *Gh* sin sonido. ⁽³²⁾

<i>High.</i>	Alto.		<i>Plough.</i>	Arado.
<i>Nigh.</i>	Cerca.		<i>Neighbour.</i>	Vecino.

94. *Ght* como *t*. ⁽³³⁾

<i>Night.</i>	Noche.		<i>Light.</i>	Luz.
<i>Bought.</i>	Comprado.		<i>Wrought.</i>	Trabajado.

95. *Kn* como *n*.

<i>Knight.</i>	Caballero.		<i>Know.</i>	Conocer.
<i>Knee.</i>	Rodilla.		<i>Knock.</i>	Golpear.

96. *Le* como *²el*. ⁽³⁴⁾

<i>Table.</i>	Mesa.		<i>Circle.</i>	Círculo.
<i>Apostle.</i>	Apóstol.		<i>Eagle.</i>	Águila.

97. *Mb* como *m*.

<i>Lamb.</i>	Cordero.		<i>Limb.</i>	Miembro.
<i>Bomb.</i>	Bomba.		<i>Tomb.</i>	Tumba.

98. *Mn* como *n*.

<i>Column.</i>	Columna.		<i>Solemn.</i>	Solemne.
<i>Hymn.</i>	Himno.		<i>Damn.</i>	Condenar.

99. *Mpt* como *mt*.

<i>Tempt.</i>	Tentar.		<i>Promptly.</i>	Prontamente.
<i>Exempt.</i>	Exento.		<i>Attempt.</i>	Esfuerzo.
<i>Contemptible.</i>	Despreciable.		<i>Contemptibly.</i>	Despreciablemente.

³² La combinación *gh* es muda en fin de sílaba, menos en las voces siguientes en que tiene el sonido de *f*; *laugh* (risa), *cough* (tos), *chough* (chovón), *enough* (bastante), *rough* (áspero), *tough* (tieso), y *trough* (artesa).

³³ La única excepción de esta regla es la palabra *draught*, en la cual *ght* suena como *ft*.

³⁴ En algunas palabras, como *balm* (bálsamo), *calm* (calma), *psalm* (salmo), *palm* (palma), *palmer* (peregrino), y otras, la combinación *lm* tiene el sonido de *m*.

100. *Ph* como *f*.

<i>Philosophy.</i>	Filosofía.		<i>Physic.</i>	Medicina.
<i>Phrase.</i>	Frase.		<i>Physician.</i>	Médico.

101. *Ps* como *s*.

<i>Psalm.</i>	Salmo.		<i>Psalter.</i>	Salterio.
<i>Pseudography.</i>	Escritura falsa.		<i>Psaw!</i>	¡ Vaya!

102. *Re* como *ur*.

<i>Theatre.</i>	Teatro.		<i>Sabre.</i>	Sable.
<i>Massacre.</i>	Asesinato.		<i>Centre.</i>	Centro.

103. *Rh* como *r*.

<i>Rhetoric.</i>	Retórica.		<i>Rhyme.</i>	Rima.
<i>Rheumatic.</i>	Reumático.		<i>Rhapsody.</i>	Rapsódia.

104. *Tu* como *ch* españ.

<i>Nature.</i>	Naturaleza.		<i>Future.</i>	Futuro.
<i>Virtue.</i>	Virtud.		<i>Spiritual.</i>	Espiritual.

105. *Wh* como *h*.⁽²⁵⁾

<i>Who.</i>	Quién.		<i>Wholesome.</i>	Saludable.
<i>Whole.</i>	Todo.		<i>Whoop.</i>	Algazara.

106. *Wh* como *hw*.

<i>What.</i>	Qué.		<i>While.</i>	Mientras que.
<i>When.</i>	Cuando.		<i>Why?</i>	¿ Por qué?

107. *Wr* como *r*.

<i>Write.</i>	Escribir.		<i>Wreck.</i>	Naufragio.
<i>Wretch.</i>	Desgraciado.		<i>Awry.</i>	Oblicuamente.

108. *Th*¹ como *z*.⁽²⁶⁾

<i>Thanks.</i>	Gracias.		<i>Theatre.</i>	Teatro.
<i>Thinker.</i>	Pensador.		<i>Method.</i>	Método.
<i>Author.</i>	Autor.		<i>Breath.</i>	Aliento.

²⁵ Esta combinación suena como *h* sola, cuando está seguida de *o*; pero en todos los demás casos se pronuncia la *w* después de la *h*.

²⁶ La combinación *th* suena como *z* española al principio de las voces, excepto en las siguientes: *this* (este), *that* (aquel), *than* (que), *then* (entonces), *the* (el), *they* (ellos), *those* (aquellos), *them* (á ellos), *their* (su ó sus), *there* (allí), *these* (estos), *thine* (el tuyo), *thou* (tú), *thy* (tu), *thither* (allí), *though* (aunque), *thus* (así); y sus compuestos. El mismo sonido tiene casi siempre cuando está al fin de dicción, ó cuando en medio de ésta se halle precedida ó seguida de consonante.

109. *Th*².

<i>Father.</i>	Padre.		<i>This.</i>	Este.
<i>Together.</i>	Juntamente.		<i>That.</i>	Ese.
<i>Feather.</i>	Pluma.		<i>Thus.</i>	Así.

DE LOS ACENTOS.

110. En inglés no se marca el acento de modo alguno en la escritura, pero si existe en la pronunciación; y para conocerlo, ténganse presentes las reglas siguientes:

111. Toda voz de dos ó más sílabas, tienen una acentuada.

DISÍLABAS.

112. Las disílabas que se forman agregando una terminación, tienen el acento en la primera sílaba, v. g.

<i>Kingdom.</i> (37)	Reino.		<i>Foppish.</i>	Vano.
<i>Lordly.</i>	Altivamente.		<i>Hopeful.</i>	Esperanzado.
<i>Artful.</i>	Artificio.		<i>Manly.</i>	Varonil.

113. Las que se forman anteponiéndoles una sílaba, tienen el acento en la segunda, v. g.

<i>Return.</i>	Vuelta.		<i>Disown.</i>	Desconocer.
<i>Displace.</i>	Dislocar.		<i>Untruth.</i>	Falsedad.
<i>Misdéed.</i>	Crímen.		<i>Reform.</i>	Reforma.

114. Las que son á un tiempo nombres y verbos se distinguen por el acento, llevándolo el nombre en la primera sílaba y el verbo en la segunda. Hay muchos nombres, pero muy pocos verbos que se separan de esta regla, v. g.

Nombres.		Verbos.	
<i>Contract.</i>	Contrato.	To <i>contract.</i>	Contratar.
<i>Insult.</i>	Insulto.	To <i>insult.</i>	Insultar.
<i>Convert.</i>	Convertido.	To <i>convert.</i>	Convertir.
<i>Torment.</i>	Tormento.	To <i>torment.</i>	Atormentar.

115. Las que terminan en *age*, *ck*, *en*, *er*, *ish*, *le*, *our*, *ow*, *y*, tienen el acento en la primera sílaba, exceptuándose las voces acabadas en *eer*, y algunas en *fer*, como *confér* (conferir), *defér* (deferir), *refér* (referir), *transfér* (transferir), *prefér* (preferir), etc., v. g.

³⁷ El acento que se halla sobre las palabras tiene solo por objeto indicar en dónde debe cargarse la pronunciación.

<i>Courage.</i>	Valor.	<i>Often.</i>	Frecuentemente.
<i>Wedlock.</i>	Matrimonio.	<i>After.</i>	Después.
<i>Market.</i>	Mercado.	<i>Foppish.</i>	Vano.
<i>Fable.</i>	Fábula.	<i>Honour.</i>	Honor.
<i>Sorrow.</i>	Pesar.	<i>Wealthy.</i>	Acaudalado.

116. Las que tienen dos vocales separadas en la pronunciación, llevan siempre el acento en la primera sílaba, excepto la voz *create* (crear) que lo tienen en la segunda, v. g.

<i>Lion.</i>	León.	<i>Ruin.</i>	Ruina.
<i>Fuel.</i>	Combustible.	<i>Quiet.</i>	Quieto.
<i>Riot.</i>	Tumulto.	<i>Fiat.</i>	Fiat.

117. En los verbos de dos sílabas el acento carga generalmente en la segunda, v. g.

To <i>combine.</i>	Combinar.	To <i>suppose.</i>	Suponer.
To <i>excite.</i>	Excitar.	To <i>defend.</i>	Defender.
To <i>invite.</i>	Invitar.	To <i>attack.</i>	Atacar.

TRISÍLABAS.

118. Las trisílabas que se forman añadiendo una terminación ó anteponiendo alguna sílaba, conservan el acento de la voz primitiva, v. g.

<i>Artfully.</i>	Artificiosamente.	<i>Unmanly.</i>	Inhumano.
<i>Sorrowful.</i>	Pesaroso.	<i>Unquiet.</i>	Inquieto.

119. Las que acaban en *al, ate, ce, ent, le, ous, ude, y*, tienen el acento en la primera sílaba, v. g.

<i>Animal.</i>	Animal.	<i>Éloquent.</i>	Elocuente.
<i>Delegate.</i>	Delegado.	<i>Glorious.</i>	Glorioso.
<i>Éloquence.</i>	Elocuencia.	<i>Latitude.</i>	Latitud.
<i>Syllable.</i>	Sílaba.	<i>Colony.</i>	Colonia.

120. Las que terminan en *ator*, y aquellas cuya penúltima sílaba es un diptongo, ó una vocal seguida de dos consonantes, tienen el acento en la sílaba del medio, v. g.

<i>Equator.</i>	Ecuador.	<i>Apparance.</i>	Apariencia.
<i>Spectator.</i>	Expectador.	<i>Occurrence.</i>	Ocurrencia.
<i>Endeavor.</i>	Esfuerzo.	<i>Republic.</i>	República.

REGLAS GENERALES.

121. Las voces de más de tres sílabas retienen generalmente el acento de aquellas de que se derivan, v. g.

<i>Republican.</i>	Republicano.	<i>Gloriously.</i>	Gloriosamente.
<i>Eloquently.</i>	Elocuentemente.	<i>Sorrowfulness.</i>	Tristeza.

122. Las terminadas en *sion, tion, y xion*, tienen siempre el acento en la penúltima sílaba, v. g.

<i>Session.</i>	Sesión.	<i>Éducation.</i>	Educación.
<i>Animadversion.</i>	Animadversión.	<i>Téncion.</i>	Tendencia.
<i>Nation.</i>	Nación.	<i>Compléxion.</i>	Compleción.

123. Las que acaban en *ty* (excepto muy pocas en *lty*), tienen el acento en la antepenúltima, v. g.

<i>Perplexity.</i>	Duda.	<i>Excepciones.</i>	
<i>Captivity.</i>	Cautiverio.	<i>Casualty.</i>	Casualidad.
<i>Frugality.</i>	Frugalidad.	<i>Admiralty.</i>	Almirantazgo.

124. También tienen el acento en la antepenúltima las voces terminadas en *al, ia, io, ous*, v. g.

<i>Musical.</i>	Musical.	<i>Hibernia.</i>	Hibernia.
<i>Several.</i>	Varios.	<i>Folio.</i>	Folio.
<i>Nuncio.</i>	Nuncio.	<i>Generous.</i>	Generoso.

DE LAS MAYÚSCULAS.

125. Las reglas establecidas para el uso de las letras mayúsculas en la escritura española, deben observarse también en la inglesa; bien que hay algunas diferencias entre ambas, como se notará por las reglas siguientes:

126. Debe usarse de letra mayúscula al principio de todo título, capítulo, párrafo ó división de escrito; como también después de punto final.

127. Así mismo deben escribirse con mayúscula los nombres propios de personas como *James* (Jaime), *William* (Guillermo); los de lugares, como *America* (América), *France* (Francia); los de montes, mares, ríos y lagos, como *Alps* (Alpes), *Atlantic* (Atlántico), *Hudson*, *Ontario*; y los adjetivos derivados de nombres propios, como *American* (americano), *Spaniard* (español), *Mexican* (mejicano).

128. Los nombres que expresan tratamientos de cortesía, se escriben con mayúscula cuando se emplean con tal fin, bien se escriban enteros ó abreviados.

129. También deben escribirse con mayúscula el pronombre personal *I* (yo), y la interjección *O!*

130. Por último, se escribe con mayúscula la primera palabra de cada línea en poesía.

DE LOS SIGNOS QUE SIRVEN PARA LA PUNTUACIÓN. ✓

131. Los signos de puntuación en inglés son los mismos que se usan en castellano; así como también son las mismas en ambas lenguas las reglas establecidas para su empleo. Dichos nombres y figuras son los siguientes:

Comma,	,	Coma.
Semicolon,	;	Punto y coma.
Colon,	:	Dos puntos.
Period ó full stop,	.	Punto final.
Point of interrogation,	?	Interrogación.
Point of exclamation,	!	Admiración.
Parenthesis,	() ó []	Paréntesis.
Apostrophe,	'	Apóstrofo.

132. La interrogación y la admiración no deben ponerse, como en castellano, al principio y al fin de la frase, sino únicamente al fin.

133. El apóstrofo no se usa en inglés más que para indicar el genitivo de posesión, ó la falta de alguna letra en las abreviaturas.

134. Los otros signos que se usan en la escritura son los siguientes:

Caret,	△	Llamada.
Hyphen,	-	Guión.
Section,	§	Párrafo.
Paragraph,	¶	Calderón.
Quotation,	“ ”	Comillas.
Index ó hand,	☞	Manecilla.
Brace,	}	Corchete.
Ellipsis,	—	Elipsis.
Asterisk,	*	Asterisco.
Obelisk,	†	Obelisco.
Parallels,		Paralelas.

DE LAS ABREVIATURAS. ✓

135. Las abreviaturas que se usan más frecuentemente en inglés, son las siguientes:

A. A. S.	Academiæ Americanæ socius. (98)	<i>Fellow of the American Academy of Arts and Sciences.</i> —Socio de la Academia americana de artes y ciencias.
----------	---------------------------------	--

⁹⁸ Las abreviaturas que se derivan del latín, llevan su traducción en este idioma.

A. B.	Artium baccalaureus.	<i>Bachelor of Arts.</i> —Bachiller en Artes.
A. D.	Anno Domini.	<i>In the year of our Lord.</i> —En el año de Ntro. Señor.
A. L.	Anno Lucis.	<i>In the year of the world.</i> —En el año del mundo.
Ala.		<i>Alabama.</i> —Alabama.
A. M.	Artium Magister.	<i>Master of Arts.</i> —Maestro en Artes.
A. M.	Anno Mundi.	<i>In the year of the world.</i> —En el año del mundo.
A. M.	Ante Meridiem.	<i>Ante Meridian.</i> —Antes del mediodía.
Aug.		<i>August.</i> —Agosto.
B. D.	Baccalaureus Divinitatis.	<i>Bachelor of Divinity.</i> —Bachiller en Teología.
Bar.		<i>Baronet.</i> —Barón.
Bbl.		<i>Barrel.</i> —Barril.
Bp.		<i>Bishop.</i> —Obispo.
C. ó cent.	Centum.	<i>A hundred.</i> —Un ciento.
Cap.		<i>Captain.</i> —Capitán.
Chap.		<i>Chapter.</i> —Capítulo.
Cit.		<i>Citizen.</i> —Ciudadano.
Col.		<i>Colonel.</i> —Coronel.
Co.		<i>Company.</i> —Compañía.
Co.		<i>County.</i> —Condado.
Cr.		<i>Creditor.</i> —Acreedor.
C. P. S.	Custos privati sigilli.	<i>Keeper of the Privy Seal.</i> —Canciller, ó persona que guarda el sello secreto.
C. S.	Custos sigilli.	<i>Keeper of the Seal.</i> —Canciller.
Ct.		<i>Connecticut.</i> —Conecticut.
cur.		<i>Current.</i> —Corriente.
ewt.		<i>Hundredweight.</i> —Quintal.
D.		<i>Duke.</i> —Duque.
D. C.		<i>District of Columbia.</i> —Distrito de Columbia.
Del.		<i>Delaware.</i> —Delaware.
D. D.	Doctor Divinitatis.	<i>Doctor in Divinity.</i> —Doctor en Teología.
Dec.		<i>December.</i> —Diciembre.
Dep.		<i>Deputy.</i> —Diputado.
Do.	Dictum, dictus.	<i>Ditto.</i> —Idem.
Dr.		<i>Doctor ó Debtor.</i> —Doctor ó Deudor.
D.	Denarius.	<i>A penny.</i> —Un penique.
E.		<i>East.</i> —Este.
E.		<i>Earl.</i> —Conde.
E. G.	Exempli gratia.	<i>For instance.</i> —Por ejemplo.

Eng.		<i>England</i> ó <i>English</i> .—Inglaterra ó inglés.
Esq. ó Esq ^{re}		<i>Esquire</i> .—Escudero ó Don.
Ex.		<i>Example</i> .—Ejemplo.
Exr.		<i>Executor</i> .—Albacea.
E. I.		<i>East Indies</i> .—Indias orientales.
Feb.		<i>February</i> .—Febrero.
F. R. S.		<i>Fellow of the Royal Society</i> .—Miembro de la sociedad real.
G. B.		<i>Great Britain</i> .—Gran Bretaña.
Gen.		<i>General</i> .—General.
Gent.		<i>Gentleman</i> .—Caballero.
Geo.		<i>Georgia</i> .—Georgia.
H. B. M.		<i>His British Majesty</i> .—Su Majestad Británica.
H. C. M.		<i>His Catholic Majesty</i> .—Su Majestad Católica.
hhd.		<i>Hogshead</i> .—Media pipa.
hble.		<i>Humble</i> .—Humilde.
Hon.		<i>Honourable</i> .—Honorable.
ibid.	Ibidem.	<i>In the same place</i> .—En el mismo lugar.
i. e.	Id est.	<i>That is</i> .—Es decir.
id.	Idem.	<i>The same</i> .—Idem ó lo mismo.
Ill.		<i>Illinois</i> .—Illinois.
Ind.		<i>Indiana</i> .—Indiana.
inst.		<i>Instant</i> .—Corriente, presente.
Jan.		<i>January</i> .—Enero.
J. D.	Juris Doctor.	<i>Doctor in Law</i> .—Doctor en Derecho.
J. H. S.	Jesus hominum salvator.	<i>Jesus the Saviour of man</i> .—Jesús salvador del hombre.
Jr. ó Jun.	Junior.	<i>Junior</i> .—El joven (<i>el menor</i>).
K.		<i>King</i> .—Rey.
Km.		<i>Kingdom</i> .—Reino.
Knt. ó Kt.		<i>Knight</i> .—Caballero cruzado.
Ky.		<i>Kentucky</i> .—Kentucky.
L. ó Ld.		<i>Lord</i> .—Lord (<i>título inglés</i>).
l.		<i>Line</i> .—Linea.
£.	Librae.	<i>Pounds</i> .—Libras.
Lieut.		<i>Lieutenant</i> .—Teniente.
LL. D.	Legum Doctor.	<i>Doctor of Laws</i> .—Doctor en ambos Derechos.
Lond.		<i>London</i> .—Londres.
L. S.	Locus sigilli.	<i>The place of the Seal</i> .—Lugar del sello.
lat.		<i>Latitude</i> .—Latitud.
lon.		<i>Longitude</i> .—Longitud.

Lou.		<i>Louisiana</i> .—Luisiana.
Mass.		<i>Massachusetts</i> .—Massachusetts.
M. B.	Medicinæ Baccalareus.	<i>Bachelor of Physic</i> .—Bachiller en Medicina.
M. C.		<i>Member of Congress</i> .—Miembro del Congreso.
M. D.	Medicinæ Doctor.	<i>Doctor in Physic</i> .—Doctor en Medicina.
Md.		<i>Maryland</i> .—Maryland.
mdze.		<i>Merchandise</i> .—Mercancías.
Me.		<i>Maine</i> .—Maine.
M. P.		<i>Member of Parliament</i> .—Miembro del Parlamento.
M' ó Mc.		<i>Mac</i> ó <i>Mack</i> . (³⁹)—Mac.
Mr.		<i>Mister</i> .—Señor.
Mrs.		<i>Mistress</i> .—Señora.
Messrs.		<i>Messieurs</i> .—Señores.
M. S.	Memoriæ sacrum.	<i>Sacred to the memory</i> .—Consagrado à la memoria.
MS.	Manuscriptum.	<i>Manuscript</i> .—Manuscrito.
MSS.	Manuscripta.	<i>Manuscripts</i> .—Manuscritos.
Miss.		<i>Mississippi</i> .—Misisipi.
Mo.		<i>Missouri</i> .—Misuri.
N.		<i>North</i> .—Norte.
N. C.		<i>North Carolina</i> .—Carolina del Norte.
N. B.	Nota bene.	<i>Take notice</i> .—¡Atención!
N. E.		<i>North-East</i> .—Nordeste.
N. H.		<i>New Hampshire</i> .—Nueva Hampshire.
No.		<i>Number</i> .—Número.
Nov.		<i>November</i> .—Noviembre.
N. S.		<i>New style</i> .—Estilo nuevo.
N. W.		<i>North-West</i> .—Noroeste.
N. Y.		<i>New York</i> .—Nueva York.
N. J.		<i>New Jersey</i> .—Nueva Jersey.
O.		<i>Ohio</i> .—Ohio.
Obt.		<i>Obedient</i> .—Obediente.
Oct.		<i>October</i> .—Octubre.
Obj.		<i>Objection</i> .—Objeción.
O. S.		<i>Old style</i> .—Estilo antiguo.
Prof.		<i>Professor</i> .—Profesor.
Pa.		<i>Pennsylvania</i> .—Pensilvania.

³⁹ Significa lo mismo que *son* (hijo), y se usa en muchos nombres de familia, como *M'Clong*, *M'Donald*.

Parl.		<i>Parliament.</i> —Parlamento.
p.		<i>Page.</i> —Página.
per cent.	Per centum.	<i>By the hundred.</i> —Por ciento.
per ann.	Per anrum.	<i>Yearly.</i> —Por año.
P. M.	Post Meridiem.	<i>Post Meridian.</i> —Después del mediodía.
P. M.		<i>Post-Master.</i> —Administrador de correos.
P. S.	Post Scriptum.	<i>Postscript.</i> —Posdata.
Ps.		<i>Psalm.</i> —Salmo.
Philad.		<i>Philadelphia.</i> —Filadelfia.
Q.		<i>Question.</i> —Pregunta.
q. d.	Quasi dicat.	<i>As if he should say.</i> —Como si dijera.
q. l.	Quantum libet.	<i>As much as you please.</i> —Cuanto V. quiera.
qr.		<i>Quarter.</i> —Cuarta parte.
q. s.	Quantum sufficit.	<i>A sufficient quantity.</i> —Lo suficiente.
Reg. Prof.	Regis Professor.	<i>King's Professor.</i> —Profesor del Rey.
Rev.		<i>Reverend.</i> —Reverendo.
R. I.		<i>Rhode Island.</i> —Isla de Ródas.
R. S.	Respublica.	<i>The Republic.</i> —La República.
Rt. Hon.		<i>Right Honourable.</i> —Muy honorable.
S.		<i>South.</i> —Sur.
S.		<i>Shilling.</i> —Chelin.
S. A.	Secundum artem.	<i>According to art.</i> —Según las reglas del arte.
S. A.		<i>South America.</i> —América del Sur.
S. C.		<i>South Carolina.</i> —Carolina del Sur.
Schr.		<i>Schooner.</i> —Goleta.
Sept.		<i>September.</i> —Septiembre.
S. E.		<i>South-East.</i> —Sudeste.
Servt.		<i>Servant.</i> —Servidor.
se.	Seilicet.	<i>To wit ó namely.</i> —Á saber.
St.		<i>Saint.</i> —Santo ó San.
S. T. D.	Sanctæ Teologiæ Doctor.	<i>Doctor in Divinity.</i> —Doctor en Teología.
S. T. P.	Sanctæ Teologiæ Professor.	<i>Professor of Divinity.</i> —Profesor de Teología.
S. W.		<i>South-West.</i> —Sudoeste.
\$		<i>Dollars.</i> —Pesos.
Ten.		<i>Tennessee.</i> —Tennessee.
Tho.		<i>Thomas.</i> —Tomás.
ult.	Ultimo.	<i>Ultimo.</i> —Último.
U. C.		<i>Upper Canada.</i> —Alto Canadá.
U. S. A.		<i>United States of America.</i> —Estados Unidos de América.
Vt.		<i>Vermont.</i> —Vermont.

V.	Vide.	<i>See.</i> —Véase.
Va.		<i>Virginia.</i> —Virginia.
Viz.	Videlicet.	<i>To wit ó namely.</i> —Á saber.
Vol. Vols.		<i>Volume, Volumes.</i> —Volumen, volúmenes.
Via.	Via.	<i>By the way of.</i> —Por la vía de.
W.		<i>West.</i> —Oeste.
Wm.		<i>William.</i> —Guillermo.
W. I.		<i>West Indies.</i> —Indias occidentales.
&	Et.	<i>And.</i> —Y ó é.
&c.	Et cetera.	<i>And so forth.</i> —Etcétera.

DE LAS ELISIONES.

186. Las elisiones de que más se hace uso en inglés, tanto en la poesía como en el estilo familiar, son las siguientes:

Altho',	<i>Although.</i>	Aunque.
Ain't,	<i>Is not.</i>	No es ó está.
Am't,	<i>Am not.</i>	No soy ó estoy.
Arn't,	} <i>Are not.</i>	No son ó están.
Ar'n't,		
An't,	<i>Be not.</i>	No seas ó estés.
Ben't,	<i>Above.</i>	Arriba.
'Bove,	<i>By it.</i>	Por ello ó él.
By't,	<i>Cannot.</i>	No puedo.
Can't,	<i>Could not.</i>	No podía ó pudo, etc.
Couldn't,	<i>Did not.</i>	* * *
Didn't, (40)	<i>Do not.</i>	* * *
Don't, (41)	<i>Does not.</i>	* * *
Doesn't, (42)	<i>Do you ó ye.</i>	* * *
D'ye, (43)	<i>Even.</i>	Aun.
E'en,	<i>Them.</i>	Los, á ellos, etc.
'Em,	<i>Is not.</i>	No es ó está.
'Ent,	<i>Ever.</i>	Jamás, alguna vez.
E'er,	<i>For it.</i>	Por, ó para él.
For't,	<i>From the.</i>	Del.
Fro' the,	<i>Has not.</i>	No ha, no tiene.
Hasn't,	} <i>Have not.</i>	No han, no tienen.
Han't,		
Haven't,		

40 41 42 43 Estas elisiones solo se usan cuando el verbo *to do* es auxiliar, v. g. *He didn't* (did not) *write*, no escribió; *I don't* (do not) *know*, no sé; *he doesn't* (does not) *dance* él no baila, etc.

VOCES QUE CON ORTOGRAFÍA Y SIGNIFICACIÓN DIFERENTES, TIENEN UNA MISMA PRONUNCIACIÓN.

137. En la tabla siguiente se ponen á continuación de las palabras inglesas, los números correspondientes del texto en que está presentada la respectiva pronunciación. Las palabras que no llevan número á la derecha, se pronuncian como la que lo tiene de las comprendidas en la misma línea.

<i>Ail</i> , 39.	Indisposición.	<i>Bough</i> ,	Brazos de árbol.
<i>Ale</i> , 1.	Cerveza blanca.	<i>Bow</i> , 55.	Reverencia.
<i>Air</i> , 39.	Aire.	<i>Buy</i> ,	Comprar.
<i>Heir</i> ,	Heredero.	<i>By</i> , 32.	Por.
<i>All</i> , 3.	Todo.	<i>Bread</i> ,	Pan.
<i>Awl</i> ,	Lezna.	<i>Bred</i> , 9.	Criado.
<i>Altar</i> , (57)	Altar.	<i>Brews</i> , 47. 22.	Él hace cerveza.
<i>Alter</i> , 3. 6.	Alterar.	<i>Bruise</i> ,	Contusión.
<i>Ascént</i> ,	Subida.	<i>Borough</i> ,	Villa matricula- da.
<i>Assént</i> , 4. 9.	Asentir.	<i>Burrow</i> , 25. 42.	Conejera.
<i>Bácon</i> , 1. 5.	Tocino.	<i>Call</i> , 3.	Llamar.
<i>Báken</i> ,	Cocido en horno.	<i>Cawl</i> ,	Redecilla.
<i>Bail</i> , 39.	Caución.	<i>Cáannon</i> , 4. 20.	Cañón.
<i>Bale</i> ,	Fardo.	<i>Cánon</i> ,	Regla.
<i>Ball</i> , 3.	Baile.	<i>Céiling</i> ,	Cielo raso.
<i>Bawl</i> ,	Gritar.	<i>Séaling</i> , 38. 15.	Sellando.
<i>Bare</i> , 1.	Desnudo.	<i>Céllar</i> ,	Sótano.
<i>Bear</i> ,	Oso.	<i>Séller</i> , 9. 67.	Vendedor.
<i>Bays</i> , 39. 22.	Bahia.	<i>Chased</i> , 62. 1. 7.	Cazado.
<i>Baize</i> ,	Bayeta.	<i>Chaste</i> ,	Casto.
<i>Base</i> , 1. 10.	Bajo (vil).	<i>Chews</i> , 62. 40. 22.	Él masca.
<i>Bass</i> ,	Bajo (música).	<i>Choose</i> ,	Escoger.
<i>Be</i> , 8.	Ser, estar.	<i>Choir</i> ,	Coro.
<i>Bee</i> ,	Abeja.	<i>Quire</i> , 21. 14. 10.	Mano de papel.
<i>Beau</i> ,	Petimetre.	<i>Chóler</i> , 63. 20. 67.	Ira.
<i>Bow</i> , 42.	Arco.	<i>Cóllar</i> ,	Cuello.
<i>Beer</i> , 38.	Cerveza.	<i>Chord</i> ,	Cuerda.
<i>Bier</i> ,	Andas.	<i>Cord</i> , 5. 19.	Cordel.
<i>Berry</i> , 9. 33.	Enterrar.	<i>Cíon</i> , 6. 14. 20.	Pimpollo.
<i>Boar</i> , 42	Verraco.	<i>Síon</i> ,	Sión.
<i>Bore</i> ,	Taladro.	<i>Cite</i> ,	Citar.
<i>Board</i> ,	Tabla.	<i>Sight</i> , 23. 14. 70.	Vistar.
<i>Bored</i> , 18. 90.	Taladrado.	<i>Site</i> ,	Sitio.

⁵⁷ Sin embargo de haberse dado ya las reglas que deben seguirse para conocer en qué sílaba debe cargarse la pronunciación, nos ha parecido conveniente marcarla aquí, en las palabras de más de una sílaba, por medio de un acento.

<i>Clause</i> , 41. 10.	Cláusula.	<i>Frays</i> , 39. 22.	Refriega.
<i>Claws</i> ,	Garras.	<i>Phrase</i> ,	Frase.
<i>Climb</i> , 14. 73.	Trepar.	<i>Frieze</i> , 38. 10.	Frisa.
<i>Clime</i> ,	Clima.	<i>Freeze</i> ,	Helar.
<i>Coarse</i> , 42. 10.	Basto.	<i>Gall</i> , 3.	Hiel.
<i>Course</i> ,	Corrida.	<i>Gaul</i> ,	Galo.
<i>Council</i> , 5. 55. 6. 15.	Concilio.	<i>Gilt</i> , 11. 15.	Dorado.
<i>Counsel</i> ,	Consejo.	<i>Guilt</i> ,	Delito.
<i>Cózen</i> , 20. 34. 9.	Defraudar.	<i>Grate</i> , 11. 1. 10.	Reja.
<i>Cóusin</i> ,	Primo.	<i>Great</i> ,	Grande.
<i>Cignet</i> ,	Pollo de Cisne.	<i>Gráter</i> , 11. 1.	Rallo.
<i>Signet</i> , 15. 9.	Sello.	<i>Greater</i> ,	Más grande.
<i>Dane</i> , 1. 10.	Danés.	<i>Groan</i> , 11. 42.	Jemido.
<i>Deign</i> ,	Dignarse.	<i>Grown</i> ,	Crecido.
<i>Dear</i> ,	Querido.	<i>Hail</i> , 13. 39.	Granizo.
<i>Deer</i> , 38.	Ciervo.	<i>Hale</i> ,	Sano.
<i>Doe</i> , 45, Nota 17.	Gama.	<i>Hair</i> ,	Cabello.
<i>Dough</i> ,	Masa.	<i>Hare</i> , 13. 1. 10.	Liebre.
<i>Done</i> ,	Hecho.	<i>Hall</i> ,	Solón.
<i>Dun</i> , 25.	Acreedor impor- tuno.	<i>Hawl</i> , 13. 41.	Tirar.
<i>Éaten</i> , 38. 9.	Comido.	<i>Hart</i> , 13. 2.	Ciervo.
<i>Eaton</i> ,	Eaton.	<i>Heart</i> ,	Corazón.
<i>Ewe</i> ,	Oveja.	<i>Heal</i> , 13. 38.	Curar.
<i>Yew</i> , 31. 40.	Tejo (árbol).	<i>Heel</i> ,	Talón.
<i>You</i> ,	V. ó VV.	<i>Hear</i> ,	Oír.
<i>Eye</i> ,	Ojo.	<i>Here</i> , 13. 8. 10.	Aquí.
<i>I</i> , 14.	Yo.	<i>Heard</i> ,	Oído.
<i>Fane</i> ,	Fano (templo).	<i>Herd</i> , 13. 9.	Rebaño.
<i>Feign</i> ,	Fingir.	<i>Hew</i> ,	Tajar.
<i>Fain</i> , 39.	Con gusto.	<i>Hugh</i> , 13. 24. 69.	Hugo (apellido).
<i>Faint</i> ,	Lánguido.	<i>Higher</i> ,	Más alto.
<i>Feint</i> , 39.	Ficción.	<i>Hire</i> , 13. 14. 79.	Alquiler.
<i>Fair</i> ,	Hermoso.	<i>Him</i> ,	Le.
<i>Fare</i> , 1.	Pasaje (<i>precio</i>).	<i>Hymn</i> , 13. 33. 74.	Himno.
<i>Feat</i> ,	Hazaña.	<i>Hour</i> ,	Hora.
<i>Feet</i> , 38.	Pies.	<i>Our</i> , 55.	Nuestro.
<i>Fillip</i> ,	Papirote.	<i>Ill</i> , 14.	Quiero.
<i>Philip</i> , 76. 15.	Felipe.	<i>Isle</i> ,	Isla.
<i>Fir</i> ,	Abeto.	<i>Aisle</i> ,	Nave (de iglesia).
<i>Fur</i> , 25.	Piel.	<i>In</i> , 15.	En.
<i>Flea</i> , 38.	Pulga.	<i>Inn</i> ,	Mesón.
<i>Flea</i> ,	Huir.	<i>Indite</i> , 15. 14. 10.	Escribir.
<i>Flour</i> ,	Harina.	<i>Indict</i> ,	Acusar.
<i>Flower</i> , 55.	Flor.	<i>Kill</i> , 15.	Matar.
<i>Fowl</i> , 55.	Impuro.	<i>Kiln</i> ,	Horno.
<i>Fowl</i> ,	Ave.	<i>Knap</i> , 71. 4.	Bulto.
		<i>Nap</i> ,	Siesta.

Knave, 71. 1. 10. Bribón.
Nave, Cubo.
Knell, Clamoreo.
Nell, 9. Leonor.
Knave, 71. 40. Supe.
New, Nuevo.
Knight, 71. 14. 70. Caballero.
Night, Noche.
Knout, Nudo.
Not, 20. No.
Know, Saber.
No, 17. Ningún.
Leak, 38. Abertura de agua.
Leek, Puerro.
Lead, Plomo.
Led, 9. Conducido.
Lessen, 9. 23. 9. Disminuir.
Lesson, Lección.
Liar, Embustero.
Lier, 14. 67. El que descansa.
Lyre, Lira.
Limb, 15. 73. Miembro.
Limn, 15. 74. Pintar.
Lo! 17. Ved aquí.
Low, Hecho.
Made, 1. 10. Hecho.
Maid, Doncella.
Main, Principal.
Mane, 1. 10. Crin.
Mail, Balija.
Male, 1. 10. Macho.
Mean, 38. Vil.
Mien, Semblante.
Meat, 38. Carne.
Meet, Encontrar.
Mews, Él maulla.
Muse, 24. 10. Musa.
Might, 14. 70. Poder.
Mite, Cresa.
Mighty, 14. 70. 33. Poderoso.
Mity, Lleno de cresas.
Moan, Lamentar.
Mown, 42. Guadañado.
More, 17. 10. Más.
Mower, Guadañero.
Nay, No.
Neigh, 39. 69. Relinchar.

None, Nadie.
Nun, 25. Monja.
Oar, Remo.
O'er, 17. 67. Sobre.
Ore, Mineral.
Oh! ¡ Oh !
Owe, 42. Deber.
Pail, Cubo.
Pale, 1. 10. Pálido.
Pain, Pena.
Pane, 1. 10. Cuadro de vidrio.
Pair, 39. Par.
Pure, Recortar.
Pear, Pera.
Pall, Paño de tumba.
Paul, 41. Pablo.
Pause, 41. 10. Pausa.
Paws, Garras.
Peace, 38. 10. Paz.
Piece, Pedazo.
Peal, 38, Estruendo.
Peel, Corteza.
Peer, 38. Grande de Inglaterra.
Pier, Estribo de puente.
Plait, 39. Tejer.
Plate, Plato.
Pleas, 38. 22. Alegatos.
Please, Agradar.
Pray, 39. Rogar.
Prey, Presa.
Principle, 15. 72. Principio.
Principal, Principal.
Profit, Ganancia.
Prophet, 20. 76. Profeta.
Queen, Mujercilla.
Queen, 21. 38. Reina.
Rain, 39. Lluvia.
Reign, Reinado.
Rein, Rienda.
Raise, 89. 22. 10. Levantar.
Raze, Destruir.
Read, Leer.
Reed, 38. Caña.
Red, 9. Colorado.
Read, Leído.

Rest, Reposo.
Wrest, 84. 9. Arrancar.
Rhyme, 80. 32. 10. Rima.
Rime, Escarcha.
Rice, 14. 6. 10. Arroz.
Rise, Elevación.
Rye, Centeno.
Wry, 84. 32. Torcido.
Ring, Anillo.
Wring, 84. 15. Torcer.
Right, 14. 70. Derecho.
Rite, Rito.
Road, Camino.
Rode, Paseo á caballo.
Rowed, 42. 66. Remado.
Roe, Corso.
Row, 42. Hilara.
Rung, Sonado.
Wring, 84. 25. Torcido.
Sail, Vela.
Sale, 1. 10. Venta.
Scent, Olor.
Sent, 9. Enviado.
Cent, Centavo.
Scene, Escena.
Seen, 38. Visto.
Sea, 38. Mar.
See, Ver.
Seam, 38. Costura.
Seem, Parecer.
Seize, Agarrar.
Seas, 38. 22. Mares.
Sees, Él ve.
Signior, Señor.
Senior, 8. 15. 67. El mayor.
Shear, (88) Trasquilar.
Sheer, 38. Puro.
Shoar, 42. Puntal.
Shore, Costa.
Shed, Endrina.
Slow, 42. Tardío.
So, Así.
Sow, 42. Sembrar.
Sew, Coser.

Sole, 17. 10. Suela.
Soul, Alma.
Soar, Elevarse.
Sore, 17. 10. Úlcera.
Sower, Sembrador.
Séwer, El que cose.
Some, Alguno.
Sum, 25. Suma.
Son, Hijo.
Sun, 25. Sol.
Spear, 38. Lanza.
Spere, Inquirir.
Stair, 39. Escalón.
Stare, Mirada.
Steal, 38. Hurtar.
Steel, Acero.
Straight, Derecho.
Strait, 39. Estrecho (geog.).
Succour, 25, 67. Socorro.
Súcker, Chupador.
Tacks, Tachuelas.
Tax, 4. 29. Impuesto.
Tail, Cola.
Tale, 1. 10. Relación.
Their, De ellos.
There, 109. 9. 10. Allí.
Throne, Trono.
Thrown, 108. 42. Arrojado.
Thyme, Tomillo.
Time, 14. 10. Tiempo.
Toe, Dedo del pie.
Tow, 42. Estopa.
Too, 44. También.
Two, Dos.
To, Á.
Vale, 1. 10. Valle.
Veil, Velo.
Vail, Amainar.
Vain, 39. Vano.
Vein, Vena.
Vane, Voleta.
Wait, 39. Aguardar.
Weight, Peso.
Ware, 1. 10. Mercaderín.
Wear, Gastar.

⁶⁸ *Sh* en inglés suena como *ch* en francés.

<i>Week</i> , 38.	Semana.	<i>Wood</i> , 44.	Bosque.
<i>Weak</i> ,	Débil.	<i>Would</i> ,	Quisiera.
<i>Wick</i> ,	Pabulo.		

VOCES QUE NO SE PRONUNCIAN SEGÚN LAS REGLAS PRECEDENTES.

Voces.	Pronunciación.	Significación.
Accompt,	áccóunt', (60)	Cuenta.
Belles-lettres,	bél-lé'túr,	Bellas letras.
Billet-doux,	bl'lédó,	Billete amoroso.
Boatswain,	bó'sn,	Contramaestre.
Business,	bíz'nés,	Negocios.
Busy,	bl'zý,	Ocupado.
Chamois,	shám'mý ó shámól,	Gamuza.
Chevaux-de-frise,	shév'ódéfréz,	Caballo de frisa.
Choir,	cw'í'r,	Coro.
Colonel,	cúr'nél,	Coronel.
Corps,	có'r,	Cuerpo de tropas.
Czar,	zár,	Zar.
Debauchee,	débóshéé',	Hombre estragado.
Demesne,	démén',	Tierras patrinioniales.
Ewe,	ù,	Oveja.
Hallelujah,	hálélóýá,	Aleluya.
Handkerchief,	hánk'érchíf,	Pañuelo.
Hautboy,	hó'ból,	Obué.
Housewife,	hús'wíf,	Ama de casa.
Iron,	í'árn,	Hierro.
Lettuce,	lét'tís,	Lechuga.
Leicester,	lés'túr,	(Nombre propio.)
Lieutenant,	liétén'ánt, léftén'ánt,	Teniente.
Lough,	lóc,	Lago.
Many,	mén'ný,	Muchos-as.
Myrrh,	múr,	Mirra.
Once,	wáns,	Una vez.
One,	wán,	Uno-a.
Phthisic,	tíz'zíc,	Tísico.
Puisne,	pú'né,	Pequeño.
Quay,	ké,	Muelle.
Ragout,	rágóó',	Guisado.
Rendezvous,	rén'dévóó,	Cita.
Says,	séz,	El dice.

60 Este signo (') indica el lugar donde debe cargarse la pronunciación.

Voces.	Pronunciación.	Significación.
Schism,	sézm,	Cisma.
Schuykill,	scóól'kíl,	Nombre de un río (E. U.)
Sous,	sú,	Sueldo.
Teint,	tínt,	Color.
Thames,	Táms,	Támesis.
Thyme,	Tím,	Tomillo.
Turquoise,	Túrkóls' ó túrkééz,	Turquesa.
Two,	Tú,	Dos.
Victuals,	vít'tlz,	Vitualla.
Vizier,	víz'ýér,	Vizir.
Wednesday,	wénz'dé,	Miércoles.
Women,	wl'mén,	Mujeres.
Worcester,	wóós'tér,	(Nombre propio.)
Yacht,	yát,	Yate.

PRONUNCIACIÓN FONOGRAFICA.

VOCALES.

CORTAS.¹

LARGAS.

Cada vocal se pronuncia de golpe, y es siempre seguida de una consonante de la misma sílaba.	Cada vocal se pronuncia con lentitud; muchas veces no hay consonante final de la misma sílaba.
a am (soy). Véase párrafos 4 y 52 de la Ortografía; la boca más abierta que en español.	a arm (brazo), 2; movimiento estenso de la mandíbula inferior.
e bet (apuesta), 9, 43, 51.	e ⁱ be't (<i>bait</i> , cebo; ó <i>bate</i> , rebajar), 1, 39, 46, 56; casi como <i>ei</i> en español, pero la <i>i</i> muy débil.
i bit (pedacito), 15, 58.	i bit (<i>beet</i> , remolacha; ó <i>beat</i> , pegar), 8, 33, 38, 45, 51.
o not (no), 20.	o ^u no't (<i>note</i> , billete), 17, 42, 50; casi como <i>ou</i> , pero la <i>u</i> muy débil.
o nor (ni), 19 [como <i>por</i> español].	o ^r o'l (<i>all</i> , todo); bo't (<i>bought</i> , comprado), 3, 41, 49; o gutural bien larga. ²

¹ Compas musical de las vocales.

Inglesa corta.

Española.

Inglesa larga.



mill (molino)



mil (1000)



meal (harina).

² Velázquez (en su diccionario) dice: "No hay en castellano sonido que corresponda exactamente al de esta vocal, por cuanto participa de *a* y *o*;

CORTAS.

u ful (*full*, lleno), 18, 26.
e net (*nut*, nuez), 25, 51, 53, 59, 67,
91; gutural.³

LARGAS.

u ful (*fool*, loco), 18, 44, 48.
[No hay vocal larga de este sonido.]
a' sa't (*site*, sitio; ó *sight*, vista), 14,
32; casi como *ai*, la *i* muy débil.
u t'ub (*tube*, tubo), 24, 40, 47, 60;
casi como *iu*, pero la *i* muy débil.
o'i o'íl (aceite), 54; *o* de *por* muy
larga, con *i*; más gutural que
"hoy" en español.
a" na" (*now*, ahora), 55; *au* más uni-
das que en español, y la *u* débil.

CONSONANTES.

SENCILLAS.

p píp (*peep*, atisbar).
f fa'f (*fiſe*, pifano).
fre'z (*phrase*, frase), 100.

ASPIRADAS.

b be'b (*babe*, infante).
v va" (*vow*, voto).⁴

pero de una manera tan confusa que no puede distinguirse cuál de ellas predomina. Este sonido se forma manteniendo el aliento dentro de la boca, y arrojándole contra el cielo de ella. La *o* en *por* se pronuncia de un modo muy parecido al sonido de esta vocal." En efecto, es la *o* de *por* muy larga y gutural: el señor Velázquez se engaña cuando dice que participa del sonido de *a*. Walker, (Principios de la Pronunciación Inglesa) escribe:—"Es una expresión fuerte y grave del aliento por la boca, que se abre haciendo una figura casi circular, mientras que la lengua se encorva hacia abajo para abrir camino al sonido, y se reposa en la mandíbula inferior." El método más fácil para aprender este sonido, es hacer la comparación entre la *o* natural y la *o* gutural; la primera se hace por un movimiento hacia adelante, y la segunda por un movimiento hacia atrás; por ejemplo:

o" hacia adelante.

bo"ld (*bold*, osado).
co"l (*coal*, carbón).
dro"n (*drone*, zangano).
no"t (*note*, billete).
o"t (*oat*, avena).

o' (de *por*) muy larga, hacia atrás.

bo'ld (*bald*, calvo).
co'l (*call*, llamar).
dro'n (*drawn*, tirado).
no't (*naught*, nada).
o't (*ought*, deber; ú *ought*, algo).

³ Se puede decir que esta *o* gutural (*u* corta) es la vocal universal del inglés; no es solamente la *u* corta (con algunas excepciones), sino muchas palabras en *o* como *love* (lev, amor), en *ou* como *cousin* (kez'n, primo), y las terminaciones en *-ion*, *-ous*, *-ar*, *-er*, *-ir*, *-or*, *-our*, é *-yr*, y muchas otras, se pronuncian de esa manera; en efecto casi la mitad de las palabras inglesas tienen este sonido. El Dr. Rush, de Filadelfia, autor de la "Filosofía de la Voz Humana," ha enseñado que esta vocal no es más que "una *tos* corta."

Si se practica una pronunciación gutural de estas vocales, o" y e, no se puede jamás hablar inglés; con eso, no hay dificultad.

⁴ Obsérvese que la *b* es *p* aspirada, y la *v* es *f* aspirada; se aprietan los

t tart (pastelillo de fruta), 7, 70.
t tin (*thin*, delgado), 108.
s sis (*cease*, cesar), 6, 23.
f fip (*ship*, buque), 64, 88.
ch chereh (*church*, iglesia), 86, 104.
k kik (*kick*, cocear), 5, 21, 29, 63, 65,
87, 89.

d did (*deed*, hazaña).
đ den (*then*, entonces), 109.⁵
z zil (*zeal*, zelo), 22, 28, 34.⁶
z az'-'ur (*azure*, azulado).⁷
dz dzir (*jeer*, mofar), 12, 16.⁸
g gag (mordaza), 11, 30, 68, 92.⁹

LIQUIDAS.¹⁰

l lol (*loll*, apoyarse).
n nun (*noon*, mediodía).
r ro"r (*roar*, rugir).

INICIALES.

h hot (caliente), 13.¹¹
u uet (*wet*, húmedo), 27.¹²

labios para pronunciar *b*, y se aprieta el labio inferior con los dientes superiores para pronunciar *v*.

⁵ La pronunciación de la *t* (*th* sencilla) es un movimiento rápido de la lengua, que empieza con *t* y concluye con *s*; casi igual á la *c* castellana, pero más fuerte. Esa otra *th*, *d*, es un movimiento igual pero más suave; empieza con *d* y concluye con *z*. La *d* inglesa se pronuncia sin retirar la lengua de los dientes, la *d* española retirándola un poquito, la *đ* con un movimiento rápido.

⁶ La *s* es más silbada, y la *z* más zumbida que en español; ó más bien, se silba la *s* de la boca y la *z* de la garganta.

⁷ *f* es *ch* francesa; se forma de la *s*, aproximando la lengua al cielo de la boca, para hacer el camino más estrecho; la *z* es la *j* francesa, y se forma de *g* de la misma manera.

⁸ La primera es *ch* española fuertemente pronunciada, y es en efecto la *t* y la *f* unidas (en las páginas siguientes se ha representado por *tch*, para evitar los errores): la otra se escribe en inglés por *j* ó por *ge*, *gi*, *gy*; es la *g* italiana, y se compone de los sonidos de *d* y de *z* áspera unidos; ó sea casi la *y* inicial española, pero mucho más fuerte.

⁹ Se pronuncian la *k* y la *g* más fuertes al fin de una sílaba que en español. La *c* se pronuncia como la *k* (*c* fuerte) ó como la *s*; véase las reglas, Ortografía, 5, 6; *qu* se pronuncian *cu* (21), con pocas excepciones: la *x* como *ks* (*cs*) ó como *gz*, 29, 30.

La *g* se pronuncia como la *g* fuerte, cuando es seguida por *a*, *o*, *u*, ó una consonante (11); y también cuando es seguida por *e*, *i* ó *y* en las voces derivadas del alemán ú otro idioma del norte de Europa; *ge*, *gi*, *gy*, en las voces derivadas del latín ó del griego por medio del francés, pronuncian la consonante como *gz*.

¹⁰ Se pronuncian *m* y *n* tan fuertes al fin como al principio de una sílaba; la *m* no tiene jamás sonido nasal, ni tampoco la *n* sino cuando va seguida de *g*, *k*, ó *q*.

La *r* es muy suave, y casi muda cuando no empieza una sílaba.

¹¹ La aspiración no es tan fuerte como la de la *j* castellana; pues no es de garganta sino de la boca.

¹² Velázquez se engaña cuando dice que *u* (*u*) es como *gu* de *guapo*; de esa manera se puede confundir *good* (*gud*, bueno), con *wood* (*uud*, leña); va más acertado cuando dice: "se forma comprimiendo un poco los labios para estorbar que el aliento salga libremente;" en efecto es preciso poner los labios casi como para silbar, ó para tocar la flauta, y evitar todo sonido del cielo de la boca, que hace pronunciar *g*.

Y yet (aun), 31.¹³

FINAL NASAL.

ŋ sij (*sing*, cantar).¹⁴

Las vocales de las sílabas no acentuadas se pronuncian más suaves que las de las acentuadas; pero siendo la diferencia solamente de fuerza, y no de tiempo, no se ha tratado de marcarla, para evitar la multiplicación superflua de caracteres.

Las palabras compuestas conservan la pronunciación de sus primitivas, en cuanto á las consonantes (las vocales largas á menudo se acortan). Por consiguiente, cuando la primera voz se termina por *p*, *s*, ó *t*, y la segunda empieza por *h*, no se agregan para hacer los sonidos de *ph*, *sh*, ó *th*, sino se pronuncian separadamente, como *uphold*, (ep-ho'ld', sostener), *grasshopper* (gras'-hop-er, cigarrón), *goat-herd* (go'ut'-herd, cabrero).

La ortografía inglesa tiene muchísimas consonantes mudas; las siguientes lo son generalmente:

Al principio,	g seguida de n,	e. g. <i>gnat</i> , mosquito inglés.
"	h después de g,	" <i>ghost</i> , fantasma.
"	h después de r,	" <i>rhet-o-ric</i> , retórica.
"	k seguida de n,	" <i>knot</i> , nudo, lazo.
"	w seguida de ho,	" <i>whole</i> [ho'l], entero.
"	w seguida de r,	" <i>wrap</i> , envolver.
Al fin,	b después de m,	" <i>lamb</i> , cordero.
"	b seguida de t,	" <i>debt</i> , deuda.
"	g seguida de m,	" <i>par-a-digm</i> , paradigma.
"	g seguida de n,	" <i>reign</i> , reinado.
"	gh final,	" <i>weigh</i> , pesar.
"	gh seguida de t,	" <i>weight</i> , peso.
"	l de <i>alf</i> , <i>alk</i> , y <i>alm</i> ,	" <i>calf</i> , ternero; <i>talk</i> [to'k], hablar; <i>balm</i> , bálsamo.
"	n después de m,	" <i>hymn</i> , himno.
"	p de <i>mpt</i> ,	" <i>tempt</i> , inducir.
"	t de <i>sten</i> , <i>stle</i> ,	" <i>fas-ten</i> , asegurar; <i>cas-tle</i> , castillo.

[La *e* de estas terminaciones muda también.]

¹³ Es una consonante muy suave, más parecida á la *i* latina que á la *y* griega; la pronunciación de la *y* española se parece más á la *j* inglesa, y en vez de decir *yet* (aun) se dice *jet*, azabache.

¹⁴ Casi como *n* española en *cantar*, *blanco*, pero el sonido nasal es más largo.

SEGUNDA PARTE.

GRAMÁTICA INGLESA,

SEGÚN EL SISTEMA DE
OLLENDORFF.LECCIÓN PRIMERA.¹—*First* [fɜrst] *Lesson* [les'-son].

Declinación del Artículo Definido. Declension of the Definite Article.

Nom. El, la, lo, los, las.

Gen. Del, de la, de lo, de los, de las.

Dat. Al, á la, á lo, á los, á las.

Acus. El, la, lo, los, las.

Nominative. The [ði].

Genitive. Of [ɒv] the.

Dative. To [tu] the.

Accusative. The.

¿ Tiene V. ?

Sí, señor, tengo.

¿ Tiene V. el libro ?

Sí, señor, tengo el libro.

¿ Tiene V. la mesa ?

Sí, señor, tengo la mesa.

El vaso.

La carne.

La sal.

El azúcar.

El agua.

El pan.

El caballo.

La mariposa.

Have you [ju] ?

Yes [yes], sir [sɜr], I [a] have.²

Have you the book [buk] ?

Yes, sir, I have the book.

Have you the table [te'-bl] ?

Yes, sir, I have the table.

The glass.

The meat [mit].

The salt [so'lt].

The sugar [ʃuʒ'er].

The water [uo't-ter].

The bread.

The horse.

The butterfly [bet'-ter-fla].

¹ Á los profesores. Cada lección deberá dictarse á los discípulos, los cuales pronunciarán las palabras á medida que se vayan dictando. El profesor los ejercitará en los varios ejemplos, presentándoselos de diferentes maneras. Tres distintos actos comprende cada lección: en primer lugar, se examinarán los temas de aquellos discípulos que presten mayor atención, proponiéndoselos los ejemplos que se hallan en los Ejercicios; después se les dictará la lección inmediata; y por último, deberán proponérseles ejemplos correspondientes á las lecciones ya vistas. Según la inteligencia y el tiempo del discípulo, así se podrá dividir una lección en dos ó más, como también abrazar en una, dos lecciones.

² El pronombre personal *I*, yo, se escribe siempre con letra mayúscula, y aunque en español regularmente se suprime, lo mismo que los demás pro-

Obs. A.—En inglés el artículo definido es invariable: *el, la, lo, los y las* se expresan igualmente por *the*.

<i>Mi.</i>		<i>My</i> [mɪ].
Mi libro.		My book [bʊk].
Mi mesa.		My table [teɪ-bl̩].
<i>Su</i> (n) de <i>V.</i>	}	<i>Your</i> [jʊr].
<i>El</i> (n) de <i>V.</i>		
Su pan de <i>V.</i>		Your bread.
El agua de <i>V.</i>		Your water.

Obs. B.—El pronombre posesivo es invariable en inglés: *mi y mis*, se expresan siempre por *my*: *su* (n) de *V.*, *sus* (n) de *V.*, *su* (n) de *VV.*, *sus* (n) de *VV.*, *el ó la* (n) de *V.*, *los ó las* (n) de *V.*, *el ó la* (n) de *VV.*, *los ó las* (n) de *VV.*, por *your*.

¿ Tiene <i>V.</i> mi libro ?		Have you my book ?
Sí, señor, tengo su libro.		Yes, sir, I have your book.
¿ Tiene <i>V.</i> su mesa ?		Have you your table ?
Tengo mi mesa.		I have my table.

¿ <i>Qué</i> ? (antes de sustantivo).	}	<i>Which</i> [huaitch] ? (en sentido particular) ; ó,
		<i>What</i> [huact] ? (en sentido general).
¿ Qué caballo ?		Which horse ?
¿ Qué vaso ?		Which glass ?
¿ Qué libro tiene <i>V.</i> ?		Which book have you ?
Tengo mi libro.		I have my book.
¿ Qué mesa tiene <i>V.</i> ?		Which table have you ?
Tengo la mesa de <i>V.</i>		I have your table.

EJERCICIOS.

1º.

¿ Tiene *V.* el vaso ?—Sí, señor, tengo el vaso.—¿ Tiene *V.* mi vaso ?
—Tengo su vaso de *V.*—¿ Tiene *V.* la carne ?—Tengo la carne.—
¿ Tiene *V.* su carne ?—Tengo mi carne.—¿ Tiene *V.* la sal ?—Tengo la sal.—¿ Tiene *V.* mi sal ?—Tengo su sal de *V.*—¿ Tiene *V.* el azúcar ?
—Tengo el azúcar.—¿ Tiene *V.* su azúcar ?—Tengo mi azúcar.—
¿ Tiene *V.* el agua ?—Tengo el agua.—¿ Tiene *V.* su agua ?—Tengo mi agua.—¿ Qué pan tiene *V.* ?—Tengo mi pan.—¿ Qué mesa tiene *V.* ?—Tengo mi mesa.—¿ Tiene *V.* mi mesa ?—Tengo su mesa de *V.*

nombres personales con excepción del *V.*, en inglés casi siempre deben expresarse ante los verbos, cuando están en Nominativo.

Los discípulos que deseen progresar rápidamente, deberán por sí mismos proponerse cuantos ejemplos les sea posible, además de los contenidos en los respectivos ejercicios; teniendo la precaución de pronunciarlos en

LECCIÓN SEGUNDA.—*Second* [sɛc'end] *Lesson* [les'son].

Regla General.—El género de los nombres en inglés no presenta á los extranjeros la menor dificultad. Es masculino, el hombre y todo animal macho; femenino, la mujer y todo animal hembra; y neutro, todo lo que carece de sexo, el cual siempre se expresa por *it*.

<i>La, lo.</i>		<i>It</i> [it, muy breve].
Tiene <i>V.</i> mi mariposa ?		Have you my butterfly ?
La tengo.		I have <i>it</i> .
¿ Tiene <i>V.</i> la mesa ?		Have you the table ?
Sí, señor, la tengo.		Yes, sir, I have it.

En inglés, el complemento directo ó acusativo se coloca después del verbo.

¿ Tiene <i>V.</i> mi pan ?		Have you my bread [bread] ?
Lo tengo.		I have it.

No.		Not [not].
No tengo.		I have not.
No tengo la carne.		I have not the meat.

No, señor.		No [no ^s], sir [sɜr].
¿ Tiene <i>V.</i> mi vaso ?		Have you my glass ?
No, señor, no lo tengo.		No, sir, I have it not.

Bueno, buenos, buena, buenas.		Good [gʊd].
Malo, malos, mala, malas.		Bad [bæd].
Bonito, bonitos, bonita, bonitas.		Pretty [prɪt'ɪ].
Hermoso, -sos, -sa, -sas.		Handsome [hænd'sem].
Feo, feos, fea, feas.		Ugly [eg-'li].
Viejo, viejos, vieja, viejas.		Old [oʊld].
El buen libro.		The good book.
La mesa buena.		The good table.

voz alta, á la vez que los vayan escribiendo. Muy conveniente será que formen listas de los diferentes sustantivos, adjetivos, pronombres y verbos que vayan aprendiendo en el curso de las lecciones, á fin de poderlas consultar fácilmente, cuando por cualquier motivo tengan que referirse á ellas.

Quando se habla de animales cuyo sexo nos es desconocido, suele asignarse el género masculino á los que se distinguen por su fidelidad, generosidad, tamaño, fuerza, &c.; como el perro, *the dog* [dog], el caballo, *the horse* [horse], el elefante, *the elephant* [el-'ɪ-fənt]; y el género femenino á los que se distinguen por su debilidad y timidez; como, la liebre, *the hare* [heɪr], el gato, *the cat* [kæt], &c. Cuando se habla de animales pequeños, ó que no hablan, frecuentemente se les considera destituidos de género neutro.

Obs. A.—El adjetivo en inglés es invariable y casi siempre precede al nombre sustantivo.

La buena carne.	The good [gud] meat [mít].
El cuchillo. El tenedor.	The knife [na'f]. The fork.
La cuchara.	The spoon [spun].
La pluma.	The pen [pen].
El papel.	The paper [pe'per].
El perro.	The dog [dog].
La madera, el bosque, la leña.	The wood [uud].
El sombrero.	The hat [hat].
La seda.	The silk [silk].
La paja.	The straw [stro'].
El hilo.	The thread [tred].
La media.	The stocking [stok-ín].
¿ Tiene V. la hermosa pluma ?	Have you the fine pen ?
No, señor, no la tengo.	No, sir, I have it not.
¿ Qué sombrero tiene V. ?	Which hat have you ?
Tengo el sombrero de papel.	I have the paper hat.

De.

Of (ov).

Obs. B.—No se expresa en inglés la preposición española *de*, colocada entre dos nombres sustantivos, de los cuales el segundo expresa la materia de que está hecho el primero, como gorro de papel, *paper-cap* [pe'per-cap]: su empleo, como maestro de escuela, *school-master* [skul-mas-ter]: el lugar á que pertenece, como puerta de sala, *parlor door* [par'ler-do'r]: su naturaleza ó especie, como pescado de mar, *sea-fish* [si-fiš]. Este segundo nombre se considera generalmente como adjetivo, y se invierte el orden de las palabras; así es que el segundo nombre en español, viene á ser el primero en inglés. Cuando las dos palabras son cortas y se pueden pronunciar fácilmente, como *dog-collar* [dog-col-ler], collar de perro; *dancing-master* [dan'sín-mas-ter], maestro de baile, &c, se les une por medio de un guión con el fin de formar una palabra compuesta.²

¿ Tiene V. mi media de hilo ?	Have you my thread stocking ?
No la tengo.	I have it not.
¿ Qué media tiene V. ?	Which stocking have you ?
Tengo su media de seda (de V.).	I have your silk stocking.
El oro. La plata.	Gold [go'ld]. Silver [sil'vur].
El cordobán.	The leather [let-er].
El zapato.	The shoe [šu].

² La preposición *de* se expresa por *of* cuando la primera palabra es un nombre de peso, de medida ó de cantidad, en cuyo caso el orden de las palabras es el mismo que en español: v. g. una botella de vino, *a bottle of wine* [e' bot-tl ov uín]; un vaso de agua, *a glass of water* [e' glas ov wó'ter]; una taza de té, *a cup of tea* [e' kep ov tí]; un pedazo de pan, *a piece of bread* [e' pis ov bred]; una tajada de carne, *a slice of meat* [e' slá'is ov meát]; una libra de azúcar, *a pound of sugar* [e' pa'nd ov sug-er].

La bota.	The boot [but].
El dinero.	The money [men'i].
La lana.	The wool [uul].
La cinta de oro.	The golden [go'ld-en] ribbon [rib'-ben].

Obs. C.—La terminación *en* sirve para formar de algunos sustantivos adjetivos, é indica la materia de que está hecha alguna cosa.

La mesa de madera.	The wooden [uud'-en] table.
La tierra.	The earth [ert].
De tierra.	Earthen [ert'-en], (<i>adjetivo</i>).
De lana.	Woollen [uul'-en], (<i>adjetivo</i>).
El fusil.	The gun [g'en].
¿ Qué cuchara tiene V. ?	Which spoon have you ?
Tengo mi cuchara de madera.	I have my wooden spoon.
¿ Tiene V. mi sombrero de paja ?	Have you my straw [stro'] hat ?
¿ Tiene V. mi gorra de seda ?	Have you my silk bonnet ?
No, señor, no la tengo.	No, sir, I have it not.
¿ Qué cuchillo tiene V. ?	Which knife [na'f] have you ?
Tengo su cuchillo de plata (de V.).	I have your silver knife.

La media de estambre.

The worsted [uurs'-ted] stocking.

EJERCICIOS.

20.

¿ Qué azúcar tiene V. ?—Tengo su azúcar (de V.).—¿ Qué sal tiene V. ?—Tengo mi sal.—¿ Tiene V. mi carne ?—Tengo su carne (de V.).—¿ Qué pan tiene V. ?—Tengo mi pan.—¿ Qué agua tiene V. ?—Tengo su agua (de V.).—¿ Tiene V. el buen sombrero ?—Sí, señor, lo tengo.—¿ Tiene V. la mesa mala ?—No la tengo.—¿ Qué cuchillo tiene V. ?—Tengo su hermoso cuchillo (de V.).—¿ Tiene V. mi tenedor de plata (*silver fork*) ?—No, señor, no lo tengo.—¿ Tiene V. mi mal papel ?—Lo tengo.—¿ Tiene V. mi buena carne ?—No la tengo.—¿ Qué carne tiene V. ?—Tengo mi mala carne.—¿ Tiene V. mi pan viejo ?—No lo tengo.—¿ Tiene V. mi hermosa (*fine*) agua ?—La tengo.—¿ Qué pluma tiene V. ?—Tengo mi hermosa pluma de oro.—¿ Qué cuchara tiene V. ?—Tengo mi cuchara de plata.—¿ Tiene V. mi hermosa mariposa ?—La tengo.—¿ Qué perro tiene V. ?—Tengo su bonito perro (de V.).—¿ Tiene V. mi mesa de madera ?—No la tengo.—¿ Tiene V. su media de hilo ?—No la tengo.—¿ Qué media tiene V. ?—Tengo mi media de seda.—¿ Qué sombrero tiene V. ?—Tengo su hermoso sombrero de papel (de V.).—¿ Tiene V. sombrero de paja ?—No lo tengo.—¿ Tiene V. mi gorra de seda ?—La tengo.—¿ Qué media tiene V. ?—Tengo la media de lana.—¿ Qué zapato tiene V. ?—Tengo el zapato

de cordobán.—¿ Tiene V. el fusil de madera?—Lo tengo.—¿ Qué bota tiene V.?—Tengo la bonita bota de cordobán.—¿ Qué dinero tiene V.?—Tengo su buen dinero (de V.).—¿ Tiene V. mi hermoso sombrero de seda?—No, señor, no lo tengo.

LECCIÓN TERCERA.—*Third* [tɜrd] *Lesson.*

Algo, alguna cosa. { *Something* [sem'-tɪŋ].
Any thing [en'i-tɪŋ].

Obs. A.—Se hace uso de *something*, cuando la frase es afirmativa, y de *any thing*, cuando es interrogativa, negativa ó dubitativa, v. g.

¿ Tiene V. algo ?	Have you any thing ?
Tengo algo.	I have something.
<i>Nada.</i>	{ <i>Nothing</i> [net'-ɪŋ].
	{ <i>Not any thing</i> [not en'i-tɪŋ].
Nada tengo ó no tengo nada.	I have nothing.
La casaca.	The coat [coʊt].
El paño.	The cloth [clɒt].
Mi casaca de paño.	My cloth coat, (<i>Véase Obs. B, Lec. 2.</i>)
El acero.	The steel [sti:l].
El hierro.	The iron [a'ɪ-ɜrn].
Mi pluma de acero.	My steel pen.
El jabón.	The soap [soʊp].

¿ Qué ?	<i>What?</i> [hwɒt].
¿ Qué tiene V. ?	What have you ?
Tengo su pluma de acero (de V.).	I have your steel pen.
Tengo mi fusil de hierro.	I have my iron gun.
El vino.	The wine [waɪn].
La leche.	The milk.
El café.	The coffee [cof'-fi].
El te.	The tea [ti].
El queso.	The cheese [tʃi:z].
Mi candelero.	My candlestick ¹ [can'-dl-stɪk].
La sortija.	The ring [rɪŋ].
	<i>Something good.</i>
<i>Algo bueno, (ó de bueno).</i>	{ <i>Any thing good.</i>
	{ (<i>Véase Obs. A de la presente lección.</i>)
¿ Tiene V. algo de bueno ?	Have you any thing good ?

¹ *Candlestick* es una palabra compuesta de *candle*, que significa vela, y de *stick*, palo.

No (v) *nada malo ó de malo.* { Nothing bad.
Not any thing bad.

No tengo nada de bueno. { I have nothing good.
Nada tengo de bueno. }

Obs. B.—La preposición *de*, que en español algunas veces precede al adjetivo después de las voces *algo* y *nada*, nunca se expresa en inglés.

¿ Qué tiene V. de bueno ? { What have you good [gʊd].
Nada tengo de bueno. { I have nothing good.
¿ Qué tiene V. hermoso ? { What have you handsome [han-sem] ?
Tengo el hermoso fusil. { I have the handsome gun.
¿ Qué tiene V. bonito ? { What have you pretty ?
No tengo nada bonito. { I have nothing pretty.
¿ Qué tiene V. feo ? { What have you ugly [eg'-li] ?
No tengo nada feo. { I have nothing ugly.

¿ Tiene V. hambre ? { † Are you hungry [ar 'u hen'-gri] ?
Tengo hambre. { † I am hungry [a' am].
No tengo hambre. { † I am not hungry.
¿ Tiene V. sed ? { † Are you thirsty [ter'-sti] ?
Tengo sed. { † I am thirsty.
No tengo sed. { † I am not thirsty.

Este, esta, esto. { *This* [dis].
Ese, esa, eso, aquel, aquella, aquello. { *That* [dat].

Este libro. { This book.
Esa pluma. { That pen.
¿ Qué es esto ? { What [hwɒt] is this ?
¿ Qué es aquello ? { What is that ?

Del (genitivo). { *Of the* (genitivo).
Del hatter's. { The hatter's [hat'-terz].
Del sombrerero. { Of the hatter.
Del librero. { The bookseller's [buk'-sel-lers].
Of the bookseller.²
Del muchacho. { The boy's [bo'ɪz].
Of the boy.
Del perro. { The dog's [dɒgz].
Of the dog.
El perro del librero. { The bookseller's dog.
Of the dog of the bookseller.²

² *Bookseller* es una palabra compuesta de *book*, que significa libro, y de *vendedor*.

El primer *del* es la primera de estas dos locuciones; la última se emplea en *el perro del librero*.

La casaca del sombrerero	}	The hatter's coat.
		The coat of the hatter.
El libro de la hermana.	}	The sister's [sis'-terz] book.
		The book of the sister.

Obs. C.—El genitivo español *del, de la, de los, de las*, se expresa en inglés por *of the* ó por la letra *s* precedida de un apóstrofo (*'s*) unida al nombre del poseedor. Para esto se requiere que el poseedor sea ser animado. El poseedor se coloca siempre primero y la cosa poseida después, como se habrá notado en los ejemplos expuestos.⁴

La casa del librero.	}	The bookseller's house [ha's].
		The house of the bookseller.
La mesa de la madre.	}	The mother's [met'-erz] table.
		The table of the mother.
<i>El, la.</i>	}	<i>That ó the one</i> [uən].
<i>De.</i>		<i>Of.</i>
<i>Del, de la.</i>		<i>Of the.</i>
El del librero, la del librero.	}	The bookseller's.
		That of the bookseller.
El de la mujer, la de la mujer.	}	The woman's [uu-manz].
		That of the woman.
El de mi madre, la de mi madre.	}	My mother's.
		That of my mother.
El de su hermano de V., la de su hermano de V.	}	Your brother's [brə'-erz]
		That of your brother.

<i>ó.</i>	<i>Or.</i>
¿Tiene V. mi libro ó el del muchacho?	Have you my book or the boy's?
Tengo el del muchacho.	I have the boy's.
¿Tiene V. mi pluma ó la de mi hermana?	Have you my pen or my sister's.
Tengo la de su hermana de V.	I have your sister's.

⁴ Apesar de lo expuesto, hay algunas frases en que sin embargo de tratarse de cosas inanimadas, el uso ha consagrado el empleo de la *s* y el apóstrofo, especialmente cuando se habla de tiempo, de distancia, ó de movimiento; v. g. *In a week's time* (in e' wiks ta'm) dentro de una semana; *the sun's distance* [di senz dis'-tans] la distancia del sol; *a ship's sails* [e' fips se'lz] las velas de un navío; pero son pocos y es en la práctica donde se adquiere el conocimiento de ellas.

EJERCICIOS.

3º.

¿Tiene V. mi cinta de oro?—No la tengo.—¿Qué cinta tiene V.?
—Tengo la de mi madre.—¿Tiene V. algo?—Nada tengo.—¿Tiene V. mi pluma de acero?—No la tengo.—¿Qué pluma tiene V.?—Tengo mi buena pluma de plata.—¿Qué tiene V.?—Nada tengo.—¿Tiene V. mi pluma de acero ó mi pluma de plata?—Tengo su pluma de acero (de V.).—¿Tiene V. la casaca de paño?—La tengo.—¿Tiene V. mi jabón?—No lo tengo.—¿Qué jabón tiene V.?—Tengo el del sombrerero.—¿Tiene V. el perro del sombrerero ó el del muchacho?—Tengo el del muchacho.—¿Tiene V. mi candelero?—No lo tengo.—¿Que candelero tiene V.?—Tengo mi candelero de oro.—¿Tiene V. mi sortija?—No la tengo.—¿Qué sortija tiene V.?—Tengo la de mi madre.—¿Tiene V. mi buen vino?—No lo tengo.—¿Tiene V. la buena leche ó la mala?—Tengo la buena leche.—¿Tiene V. su leche ó la de la madre?—Tengo la de la hermana.—¿Tiene V. ese libro?—No lo tengo.—¿Tiene V. esta carne?—La tengo.—¿Qué agua tiene V.?—Tengo la del librero.—¿Tiene V. algo de bueno?—Nada tengo de bueno.—¿Qué tiene V. bonito?—Tengo la bonita cinta de oro.—¿Tiene V. alguna cosa fea?—No tengo nada feo; tengo algo hermoso.—¿Qué tiene V. hermoso?—Tengo el hermoso perro de su hermano de V.

4º.

¿Tiene V. mi te ó mi café?—Tengo su café (de V.).—¿Qué queso tiene V.?—Tengo el buen queso del sombrerero.—¿Tiene V. algo hermoso ó algo feo?—Tengo algo hermoso.—¿Qué tiene V. de viejo?—Tengo el gorro viejo.—¿Tiene V. hambre?—No tengo hambre.—¿Tiene V. sed?—No tengo sed.—¿Tiene V. hambre ó sed?—Tengo hambre.—¿Qué libro tiene V.?—Tengo el buen libro del librero.—¿Tiene V. mi pan ó el del muchacho?—Tengo el del muchacho.—¿Tiene V. su casaca ó la del sombrerero?—Tengo la del sombrerero.—¿Qué tenedor tiene V.?—Tengo el de la madre.—¿Qué cuchara tiene V.?—Tengo la de la hermana.—¿Tiene V. el candelero de madera de la mujer?—No lo tengo.—¿Qué zapato tiene V.?—Tengo el zapato de cordobán de la hermana.—¿Qué bota tiene V.?—Tengo mi hermosa bota de cordobán.—¿Tiene V. mi caballo ó el del librero?—Tengo el del librero.—¿Qué media tiene V.?—Tengo la media de seda de la hermana.—¿Tiene V. mi cuchillo de plata?—No lo tengo.—¿Qué tiene V.?—No tengo nada.

¿Tengo yo hamb.

siguen tenidos
una vela,

LECCIÓN CUARTA.—*Fourth* [fo'rt] *Lesson.*

El padre.	The father [fa'der].
¿ Tiene V. mi libro ó el de mi padre ?	{ Have you my book or my father's [fa'derz] ?
Tengo el de V.	I have yours.
¿ Tiene V. su cuchillo ó el de su hermana ?	Have you your knife or your sister's.

<i>El mío, la mía, los míos, las mías.</i>	<i>Mine</i> [ma'n].	} (pronombres posesivos absolutos).
<i>El de V., la de V., los de V., las de V.</i>	<i>Yours</i> [urz].	
<i>El suyo, la suya, los suyos, las suyas</i> (de V.).		

Tengo el mío.	I have mine.
¿ Tiene V. mi pluma ó la de mi madre ?	Have you my pen or my mother's [ma'd-erz] ?
Tengo la de V.	I have yours.
No tengo la de su madre de V.	I have not your mother's.
¿ Tiene V. el candelero de oro de mi hermano ?	Have you my brother's [brad'erz] golden candlestick ?
No tengo el de su hermano (de V.); tengo el de su hermana.	I have not your brother's; I have your sister's [sis'terz].

El sastre.	The tailor [te'ler].
El palo.	The stick.
El bastón.	{ The cane [ke'n], the walking-stick [uok'iq-stik].
El dedal.	The thimble [tim'-bl].
La aguja.	The needle [ni'dl].
El alfiler.	The pin.
¿ Tiene V. hambre ó sed ?	† Are you hungry or thirsty ?

<i>No—ni.</i>	<i>Neither</i> [ni'der].
<i>Ni.</i>	<i>Nor.</i>

No tengo ni hambre ni sed.	I am neither hungry nor thirsty.
¿ Tiene V. la carne ó el pan ?	Have you the meat or the bread ?
No tengo ni el pan ni la carne.	I have neither the bread nor the meat.
¿ Tiene V. su pluma ó la mía ?	Have you your pen or mine ?
No tengo ni la de V. ni la mía.	I have neither yours nor mine.
No tengo ni mi aguja ni la del sastre.	I have neither my needle nor the tailor's.
No tengo ni el caballo del librero ni el del muchacho.	I have neither the bookseller's nor the boy's.

No tengo ni el alfiler de su hermana | I have neither you sister's pin nor de V. ni el de su madre. | your mother's.

¿ Tiene V. sueño ?	† Are you sleepy [sli'pi] ?
Tengo sueño.	† I am sleepy.
No tengo sueño.	† I am not sleepy.
¿ Tiene V. calor ?	† Are you warm [uorm] ?
Tengo calor.	† I am warm.
No tengo calor.	† I am not warm.
¿ Tiene V. frío ?	† Are you cold [co'ld] ?
No tengo frío.	† I am not cold.
¿ Tiene V. calor ó frío ?	† Are you warm or cold ?
No tengo ni calor ni frío.	† I am neither warm nor cold.
¿ Tiene V. miedo ?	† Are you afraid [afre'd'] ?
Tengo miedo.	† I am afraid.
No tengo miedo.	† I am not afraid.

El comerciante.	The merchant [mer'tehant].
Del zapatero.	{ Of the shoemaker ó the shoemaker's [su'me'kerz].
De mi tía.	Of my aunt ó my aunt's [antz].
El vecino.	The neighbor [ne'ber].
La casa de mi hermano.	My brother's [brad'erz] house [haus].
El reloj.	The watch [uotch].
La bolsa.	The purse [pers].
Mi amigo.	My friend [frend].
De mi padre.	Of my father ó my father's.
El lápiz.	The pencil [pen'sil].
El gorro de lana.	The woollen cap.
El chocolate.	The chocolate [tchok'-o'lat].
El reloj del amigo de mi hermano.	My brother's friend's watch.

Obs. A.—Cuando seguidamente se presentan varios genitivos regidos el uno por el otro, es necesario principiar la construcción en inglés por el que en español ocupa el último lugar, como en el ejemplo siguiente.†

La bolsa del amigo de su padre (de V.).	{ Your father's friend's purse.
---	---------------------------------

Obs. B.—Sin embargo de ser esta construcción gramaticalmente correcta, por carecer de elegancia se prefiere la siguiente :

† Cuando el poseedor está designado por títulos, cuya construcción no debe alterarse, se considera el todo como una sola palabra y al fin de ella se agrega el signo posesivo ('s), v. g. El ejército del Emperador de Rusia, *the Emperor of Russia's army*. Las innumerables casas del Obispo de Mérida, *the bishop of Merida's innumerable houses*. La tertulia del Marqués de Calatrava, *the Marquis of Calatrava's soirée*.

La bolsa del amigo de su padre }
(de V.) } The purse of your father's friend.

Téngase por tanto como regla, que cuando se presentan varios genitivos seguidos, el signo (*'s*) solo se agrega al último sustantivo de la frase española, que viene á ser el penúltimo de la inglesa, v. g.

La casa del hermano de su amigo }
(de V.) } The house of your friend's brother.
La llave. | The key [ki].
La llave de reloj. | The watch key.

¿ Tiene V. el lápiz del muchacho de mi zapatero? | Have you the pencil of my shoemaker's boy?
No lo tengo. | I have it not.
¿ Qué gorro tiene V.? | Which cap have you?
Tengo el gorro de lana de la hermana de mi sastrer. | I have the woollen cap of my tailor's sister.

¿ Que tiene V.?

Nada.

Nada tengo ó no tengo nada.

{ † What is the matter with you [wot iz di mat'-ter wíth 'u]?

Nothing.

{ † Nothing is the matter with me.

Obs. C.—De este modo es como se expresa el verbo *tener* en inglés, cuando se refiere á afecciones del cuerpo ó del espíritu.

¿ Tiene V. algo? | † Is any thing the matter with you?

EJERCICIOS.

5º.

¿ Tiene V. su dedal ó el del sombrerero?—No tengo ni el mío ni el del sombrerero.—¿ Qué bastón tiene V.?—Tengo el del amigo de mi hermano.—¿ Tiene V. mi alfiler ó el de mi hermana?—No tengo ni el de V. ni el de su hermana; tengo el de su madre.—¿ Tiene V. su aguja ó la mía?—No tengo ni la de V. ni la mía.—¿ Qué aguja tiene V.?—Tengo la del amigo de su tía (de V.).—¿ Tiene V. hambre ó sed?—No tengo ni hambre ni sed.—¿ Tiene V. mi carne ó la del hermano de mi amigo?—No tengo ni la de V. ni la del hermano de su amigo; tengo la mía.—¿ Tiene V. sueño?—Tengo sueño.—¿ Tiene V. calor?—No tengo calor.—¿ Tiene V. frío?—No tengo frío.—¿ Tiene V. calor ó frío?—No tengo ni calor ni frío.—¿ Tiene V. miedo?—Tengo miedo.—¿ Tiene V. el zapato del amigo del

suyo?—Tengo el del amigo del comerciante.—¿ Tiene V. mi lápiz?—No tengo el de V.; tengo el de su muchacho.

6º.

¿ Tiene V. mi reloj?—No tengo su reloj (de V.); tengo su bolsa.—¿ Qué llave tiene V.?—Tengo la llave de reloj del comerciante de mi tía.—¿ Tiene V. mi gorro de lana ó el de su hermana?—No tengo ni el de V. ni el de mi hermana; tengo el de mi madre.—¿ Tiene V. el chocolate del padre de mi amigo?—No lo tengo.—¿ Qué bota tiene V.?—Tengo la del muchacho de su zapatero (de V.).—¿ Tiene V. algo bonito?—Nada tengo bonito.—¿ Qué tiene V. de hermoso?—Tengo el hermoso caballo del amigo de mi hermana.—¿ Qué casa tiene V.?—Tengo la hermosa casa de la hermana de mi comerciante.—¿ Tiene V. la bolsa del comerciante ó la del sombrerero?—No tengo ni la del comerciante ni la del sombrerero; tengo la del padre de mi amigo.—¿ Tiene V. mi cuchara ó mi tenedor?—No tengo ni su cuchara (de V.) ni su tenedor; tengo mi fusil.—¿ Tiene V. mi anillo de oro?—No tengo su anillo de oro (de V.); tengo el dedal de plata de su padre.—¿ Tiene V. sueño ó miedo?—No tengo ni sueño ni miedo, tengo hambre.

LECCIÓN QUINTA.—Fifth [fift] Lesson.

El americano.	The American [a-mer'-i-can].
El pañuelo (<i>de mano</i>).	The handkerchief [han'-ker-tchif].
El peine.	The comb [co'm].
El español.	The Spaniard [span'-yard].
El carpintero.	The carpenter [kar'-pen-ter].
El cortaplumas.	The penknife [pen'-naif].
La silla.	The chair [tche'r].
El clavo de hierro del carpintero.	The carpenter's iron nail [a'ernne'l].
La cerveza.	The beer [bir].
La tinta.	The ink [ink].
La miel.	The honey [hen'i].
El algodón.	The cotton [cot'-n].
El paraguas.	The umbrella [em'-brel-la].

¿ Tengo yo?

V. tiene.

V. no tiene.

¿ Qué tengo yo?

Tengo el paraguas de mi hermana?

¿ Tengo yo hambre?

Have I?

You have.

You have not.

What have I?

Have you my sister's umbrella?

† Am I hungry?

V. tiene hambre.	+ You are hungry.
V. no tiene hambre.	+ You are not hungry.
¿Tengo yo miedo?	+ Am I afraid?
V. tiene miedo.	+ You are afraid.
V. no tiene miedo.	+ You are not afraid.
<hr/>	
¿Hago yo mal ó fáltame razón?	+ Am I wrong [roŋ]?
V. hace mal ó le falta razón.	+ You are wrong.
V. no hace mal ó no le falta razón.	+ You are not wrong.
¿Tengo yo razón?	+ Am I right [ra't]?
V. tiene razón.	+ You are right.
¿Tengo yo vergüenza?	+ Am I ashamed [a-'ſe'md]?
V. no tiene vergüenza.	+ You are not ashamed.
¿Tiene V. vergüenza?	+ Are you ashamed?
Tengo vergüenza.	+ I am ashamed.
<hr/>	
¿Tengo yo la cerveza?	Have I the beer [bir]?
V. la tiene.	You have it.
V. no la tiene.	You have it not.
¿Tengo yo algo de bueno?	Have I any thing good?
V. nada tiene de bueno.	You have nothing good.
V. no tiene nada de bueno ni de malo.	You have not any thing good or bad.
¿Qué tengo yo?	What have I?
Mi bizcocho.	My biscuit [bis'-kit].
El ternero del cocinero.	The cook's calf [cuks caf].
¿Tengo yo la tinta de su hermano (de V.)?	Have I your brother's ink [iŋk].
V. no la tiene.	You have it not.
¿La tiene V.?	Have you it?
La tengo.	I have it.
No la tengo.	I have it not.
¿La tengo yo?	Have I it?
<hr/>	
El francés.	The Frenchman [frenſ'-man].
El capitán.	The captain [cap-tin].
El carnero.	The sheep [ſip].
La mantequilla.	The butter [bet'-ter].
El botón.	The button [bet-n].
El inglés.	The Englishman [iŋ-'gliſ'-man].
La sopa.	The soup [sup].
<hr/>	
¿Cuál?	Which one [witch wen]?
¿Cuál? ¿Cuáles?	Which?
El mío (propio). ¹	My own [o'n].

¹ Véase la Obs. A, página 54.

El del ó la del Inglés.	} That of the Englishman ó the Englishman's. That of my mother ó my mother's. That of the shoemaker ó the shoemaker's.
El de ó la de mi madre.	
El del ó la del zapatero.	
El hermoso.	+ The fine one.
El feo.	+ The ugly one.
La sopa.	The soup.
¿Tengo yo la sopa de V. ó la mía?	Have I your soup or mine?
V. no tiene ni la suya ni la mía.	You have neither yours nor mine.
¿Tengo yo razón ó no?	+ Am I right or wrong?
V. ni tiene razón ni deja de tenerla.	+ You are neither right nor wrong.
V. no tiene ni hambre ni sed.	+ You are neither hungry nor thirsty.
V. no tiene ni miedo ni vergüenza.	+ You are neither afraid nor ashamed.
¿Tiene V. mi bizcocho ó el del capitán?	Have you my biscuit or the captain's?
No tengo ni el de V. ni el del capitán.	I have neither yours nor the captain's.
¿Cuál tiene V.?	Which have you?
Tengo el mío (propio).	I have my own.

EJERCICIOS.

7º.

No tengo ni su pañuelo (de V.) ni el del americano.—¿Tiene V. mi sopa?—No la tengo.—¿Qué sopa tiene V.?—Tengo la de mi hermana.—¿Tiene V. mi peine ó el del carpintero?—No tengo ni el de V. ni el del carpintero.—¿Cuál tiene V.?—Tengo el del amigo de mi padre.—¿Tiene V. su tinta ó la de mi hermana?—No tengo ni la mía ni la de su hermana (de V.).—¿Qué tinta tiene V.?—Tengo la mía (propia).—¿Tengo yo su miel (de V.)?—V. no la tiene.—¿Tengo yo su algodón (de V.) ó el del comerciante?—V. tiene el del comerciante.—¿Qué silla tengo yo?—V. tiene la del hermano de mi carpintero.—¿Qué sopa tengo yo?—V. tiene la de mi madre.—¿Tengo yo la de su hermana (de V.)?—V. no la tiene.—¿Tengo yo calor?—V. no tiene calor.—¿Tengo yo calor ó frío?—V. no tiene ni calor ni frío.—¿Tengo yo hambre ó sed?—V. no tiene ni hambre ni sed.—¿Tengo yo miedo?—V. no tiene miedo.—V. no tiene ni miedo ni vergüenza.—¿Tengo yo algo de bueno?—V. no tiene nada de bueno.—¿Qué tengo yo?—V. nada tiene.—¿Tengo yo su cuchara de V. ó la del capitán?—¿Tiene ni la mía ni la del capitán.—¿Cuál tengo yo?—V. tiene ella no fya (propia).—¿Tengo yo mi cerveza ó la del capitán?—V. no

tiene ni la suya ni la del capitán; V. tiene la de su hermano.—
 ¿Tengo yo el bizcocho del español ó el del francés?—V. no tiene
 ni el del español ni el del francés.—¿Tengo yo algo de bueno ó de
 malo?—V. no tiene nada de bueno ni de malo; V. tiene algo her-
 moso.—¿Qué tengo yo hermoso?—V. tiene el hermoso paraguas del
 americano.

8o.

¿Tengo yo mi ternero ó el del cocinero?—V. tiene el del cocinero.
 —¿Tengo yo su carnero (de V.) ó el del comerciante?—V. no tiene
 ni el mío ni el del comerciante; V. tiene el de su cocinero.—¿Qué
 mantquilla tiene V.?—Tengo la de mi comerciante.—¿Tengo yo el
 botón del sombrero ó el del zapatero?—V. no tiene ni el del som-
 brero ni el del zapatero.—¿Tengo yo el perro hermoso del español
 ó el feo?—V. tiene el hermoso.—¿Tengo yo el botón bueno del som-
 brero ó el malo?—V. tiene el malo.—¿Tiene V. el hermoso tenedor
 de plata de mi madre ó el feo?—Tengo el hermoso.—¿Tengo razón?
 —V. tiene razón.—¿Hago mal?—V. no hace mal.—¿Tengo razón ó
 no?—V. ni tiene razón ni deja de tenerla; V. tiene miedo.—V. no
 tiene sueño.—V. no tiene ni calor ni frío; V. tiene vergüenza.—
 ¿Tengo yo su carne (de V.)?—V. no la tiene.—¿La tiene V.?—No la
 tengo.—¿Tiene V. el te del francés?—No lo tengo.—¿Lo tengo yo?
 —V. no lo tiene.—¿Tiene V. el bonito cuchillo de mi muchacho?—
 No lo tengo.—¿Qué chocolate tiene V.?—Tengo el del americano.—
 ¿Tiene V. mi reloj?—¿Cuál?—El hermoso.—Lo tengo.—¿Tiene V.
 la llave bonita ó la fea?—Tengo la bonita.—¿Qué pluma tiene V.?—
 Tengo la pluma de oro de mi buena tía.—¿Tiene V. mi gorra de paño
 ó mi gorra de seda?—No tengo ni su gorra de paño de V. ni su
 gorra de seda; tengo su gorra de paja.—¿Qué casa tengo yo?—V.
 tiene la de mi buena madre.—¿Tengo yo su dinero de V. ó el del
 muchacho de su amigo?—V. no tiene ni el mío ni el del muchacho
 de mi amigo; V. tiene el suyo.

LECCIÓN SEXTA.—Sixth Lesson.

¿Quién, quiénes?
 ¿Quién tiene?
 ¿Quién tiene el cuchillo?

Who?
 Who has?
 Who has the knife?

1 Ya se habrá observado que la letra *s* es en inglés la terminación caracte-
 rística de la tercera persona del singular del presente del indicativo. Es
 igualmente signo de plural en los nombres como se verá después.
 Lección 8ª, página 61.)

El hombre tiene el cuchillo.
 El hombre.
 La mujer.
 ¿Quién tiene la bolsa?
 La mujer tiene la bolsa.
 La mujer no tiene la bolsa.
 ¿Quién la tiene?
 El muchacho la tiene.
 El muchacho no la tiene.
 La muchacha.
 La hija.

El joven.
 La señorita.
 El pollo.
 El baúl.
 El chaleco.
 La vela.
 El saco.

Él.

Ella.

Él tiene.
 Ella tiene.

Él tiene el baúl.
 Él no tiene el baúl.
 ¿Lo tiene él?
 Él no lo tiene.
 Ella tiene el chaleco.
 Ella no tiene el arroz.
 Ella lo tiene.
 Ella no lo tiene.

¿Tiene él?
 ¿Tiene ella?
 ¿Tiene él el lápiz?
 ¿Tiene ella la pluma?
 ¿Tiene el hombre?
 ¿Tiene la mujer?
 ¿Tiene la señorita?
 Él tiene hambre.

Él no tiene ni hambre ni sed.
 ¿Tiene la mujer frío?
 Ella tiene frío.
 Ella no tiene frío.
 Ella no tiene ni calor ni frío.

The man has the knife.
 The man.
 The woman.
 Who has the purse?
 The woman has the purse.
 The woman has not the purse.
 Who has it [nu haz it]?
 The boy [bo'i] has it.
 The boy has it not.
 The girl [g'erl].
 The daughter [do'-ter].

The young man [yap man].
 The young lady [le-di].
 The chicken [tchik'-en].
 The trunk [trenk].
 The waistcoat [wes'-co't] ó vest.
 The candle [can'-dl].
 The bag.

He [hi].
 She [si].
 He has.
 She has.

He has the trunk.
 He has not the trunk.
 Has he it?
 He has it not.
 She has the waistcoat.
 She has not the rice [ra's].
 She has it.
 She has it not.

Has he?
 Has she?
 Has he the pencil?
 Has she the pen?
 Has the man?
 Has the woman [wum'-en]?
 Has the young lady?
 † He is hungry.

† He is neither hungry nor thirsty.
 † Is the woman cold?
 † She is cold.
 † She is not cold.
 † She is neither warm nor cold.

¿Tiene la muchacha miedo ó vergüenza?	}	† Is the girl afraid or ashamed?
¿Qué tiene mi hermano?		What has my brother?
¿Qué tiene su hermana (de V.)?	}	What has your sister?
La ensalada.		The salad [sal'-ad].
El poeta.		The poet [po ^u -et].
El criado.		The servant [ser-vant].

Su ó sus (de él).	}	His [hiz].	
El ó la (n) de él, los ó las (n) de él.			
Su ó sus (de ella).	}	Her [her].	
El ó la (n) de ella, los ó las (n) de ella.			
Su hijo (de él). El hijo de él.			His son [sen].
Su hijo (de ella). El hijo de ella.			Her son.
Su hija (de él). La hija de él.	}	His daughter [do ^u -ter].	
Su hija (de ella). La hija de ella.		Her daughter.	

Regla.—De los ejemplos precedentes se desprende la importante regla, de que en inglés los pronombres posesivos conciertan con el poseedor, y no con la cosa poseída como acontece en español.

	<i>Poseedor masc.</i>	<i>Poseedor femén.</i>
Su perro.	His dog [dog].	Her dog.
Su zapato.	His shoe [shu].	Her shoe.
Su escoba.	His broom [brum].	Her broom.
Su prendedor.	His breastpin [brest'-pin].	Her breastpin.
Su pájaro.	His bird [berd].	Her bird.
Su nariz.	His nose [no ^u z].	Her nose.
Su oreja.	His ear [ir].	Her ear.
Su boca.	His mouth [maut].	Her mouth.
Su ojo.	His eye [a].	Her eye.
Su botella.	His bottle [bot-tl].	Her bottle.
Su lengua.	His tongue [tey].	Her tongue.

<i>El suyo, la suya, los suyos, las suyas</i> (de él).— <i>El de él, la de él, los de él, las de él.</i>	} Masculino: <i>His.</i>	} (Pronombres posesivos absolutos).
<i>El suyo, la suya, los suyos, las suyas</i> (de ella).— <i>El de ella, la de ella, los de ella, las de ella.</i>		

Obs. A.—Siendo del todo semejantes en inglés los pronombres masculino *his*, *su*, *sus* (de él), y *his*, el *suyo*, la *suya*, los *suyos*, las *suyas* (de él), se distinguen generalmente por medio de la palabra *own* propio, propios, propia, propias, que se agrega al último. Frecuentemente se hace esto solo por eufonía, en cuyo caso deberá cargarse la pronunciación sobre la *v* *own*, en vez de hacerlo sobre el pronombre, v. g.

¿Tiene el librero su pan ó el mío?	}	Has the bookseller his bread or mine.
Tiene el suyo (de él).		He has his own.
¿Tiene él su pluma ó la mía?	}	Has he his pen or mine?
Tiene la suya (propia).		He has his own.
¿Tiene la mujer su botella de V. ó la suya?	}	Has the woman your bottle or hers?
Tiene la suya.		She has her own.

Obs. B.—Los pronombres posesivos absolutos seguidos de la voz *own*, se convierten en simples pronombres posesivos relativos.

¿Tiene ella el prendedor de V. ó el suyo?	}	Has she your breastpin or hers?
Ella tiene el suyo.		She has her own.
¿Tengo yo su cuchillo (de ella) ó el de él?	}	Have I her knife or his?
V. tiene el de ella.		You have hers.
¿Tiene V. el tenedor de él, ó el de ella?	}	Have you his fork or hers?
Tengo el suyo (de él).		I have his.

La cartera.	}	The pocket-book [pok'-it-buk].
La corbata.		The cravat [era-vat].
El navío, el barco.		The ship [ship].
El bote.		The boat [bo ^u t].

Obs. C.—Perteneciendo siempre al género femenino las voces *ship* y *boat*, en estilo marítimo, tradúzcase el pronombre *lo* que los representa en el régimen directo, por el acusativo *her*.²

Alguno, alguien.	}	<i>Somebody</i> [sem'-bod-i] ó <i>some one</i> [sem'-u-en].
		<i>Anybody</i> [en'-i-bod-i] ó <i>any one</i> [en'-i-u-en].

Obs. D.—Se emplean las voces *somebody* ó *some one*, cuando la frase es afirmativa; y *anybody* ó *any one*, cuando es interrogativa, dubitativa ó negativa. (Véase *Obs. A. Lec. III.*)

¿Tiene alguien mi libro?	}	Has anybody my book?
Alguno lo tiene.		Somebody has it.
¿Quién tiene mi nuez?		Who has my nut [net]?

² Frecuentemente se personifican los objetos inanimados asignando el género masculino á los que se distinguen por su *poder*, fuerza ó *sublimidad*, v. g. *the sun* [sen] el sol; *time* [ta'm] el tiempo; *death* [det] la muerte; *sleep* [slip] el sueño; *fear* [fir] el temor; *winter* [uin'-ter] el invierno; y el femenino, á los que tienen la capacidad de *contener* ó de *recibir*, ó se distinguen por su *belleza*; según este principio, *the moon* [mun] la luna, por recibir su luz del sol es femenino; lo mismo que un país, un barco, una ciudad, por la capacidad que tienen de contener. *Virtue* [ver'-teh'u] la virtud, por la *belleza*, pertenece al género femenino. *Fortune* [for'-teh'un] la fortuna, *the Westminster* iglesia, *the earth* [ert] la tierra (planeta) pertenecen generalmente *female*; ó *o*mo género.

Nadie, ninguno.

Nadie tiene su nuez de V.

Ninguno la tiene.

¿ Tiene alguien hambre?

Nadie tiene hambre.

No one, nobody, not anybody.

Nobody has your nut.

No one has it.

† Is anybody hungry?

† Nobody is hungry.

EJERCICIOS.

9º.

¿ Quién tiene mi bolsa?—El hombre la tiene.—¿ Tiene él mi botella?—No la tiene.—¿ Quién tiene el libro de mi hija?—El joven lo tiene.—¿ Tiene él su zapato?—Él no lo tiene.—¿ Qué tiene él?—Nada tiene de bueno.—¿ Tiene V. el baúl de la señorita?—No tengo el suyo; tengo el de su madre.—¿ Tengo yo su vela (de V.) ó la del capitán?—V. no tiene ni la mía ni la de él.—¿ Tiene la mujer el saco del aldeano?—No lo tiene.—¿ Qué tiene ella?—Tiene el pollo de mi hermana.—¿ Quién tiene la pluma del joven?—Su hermana la tiene.—¿ Tiene ella su tinta (de él)?—Ella no tiene la de él, ella tiene la suya (de ella).—¿ Tiene hambre su amigo (de V.)?—No tiene hambre.—¿ Tiene él sed?—No tiene sed.—¿ Tiene él hambre ó sed?—No tiene ni hambre ni sed.—¿ Tiene la señorita frío?—Ella no tiene frío.—¿ Tiene ella frío ó calor?—No tiene ni frío ni calor; tiene sueño.—¿ Tiene mi hermana razón?—No le falta razón.—¿ Tiene ella razón ó no?—Ni tiene razón ni deja de tenerla.—¿ Tiene ella miedo ó vergüenza?—No tiene ni miedo ni vergüenza; tiene hambre.—¿ Tiene su hermano de V. mi nuez?—No la tiene.—¿ La tiene su madre de V.?—Ella la tiene.

10º.

¿ Quién tiene la ensalada del cocinero?—Su hija la tiene.—¿ Tiene ella su pollo?—No lo tiene.—¿ Tiene el joven mi alfiler?—No lo tiene.—¿ Lo tiene su hijo (de V.)?—Él lo tiene.—¿ Qué tiene el hijo del capitán?—Tiene el hermoso barco de su padre.—¿ Tiene él su bote?—No lo tiene (*her not*).—¿ Quién tiene la escoba de su criado de V.?—La muchacha la tiene.—¿ Tiene ella el zapato de él?—No lo tiene.—¿ Quién lo tiene?—Su muchacho (de él) lo tiene.—¿ Qué tiene la hermana de él?—Ella no tiene ni la escoba ni el zapato de él; ella tiene su chaleco.—¿ Tengo yo la nuez de la señorita?—V. no la tiene.—¿ Tengo yo la del hermano de ella?—V. no la tiene.—¿ Tengo yo la suya (de ella) ó la de su hermano?—V. no tiene ni la de él ni la de ella; V. tiene la suya (propia).—¿ Qué nuez tengo yo?—V. tiene la de su muchacho de V.—¿ Tiene V. su fusil ó el de ella?—No tengo ni el de él ni el de ella; tengo el de V.—¿ Tiene alguno mi reloj?—Nadie tiene su reloj de V.—¿ Tiene alguien mi cerveza?

tiene.—¿ Quién tiene el bizcocho del capitán?—Alguien lo tiene.—¿ Quién tiene su barco?—Nadie lo tiene (*her*).—¿ Hace alguno mal?—Nadie hace mal.—¿ Quién tiene razón?—Nadie tiene razón.—¿ Tiene alguno hambre?—Nadie tiene hambre.

11º.

¿ Tiene el francés algo?—Nada tiene.—¿ Tiene el español alguna cosa?—Tiene el fusil.—¿ Qué fusil tiene él?—Tiene el suyo (propio).—¿ Qué tiene su madre de V.?—Tiene la aguja.—¿ Qué aguja tiene ella?—Tiene la suya (propia).—¿ Tiene ella la casaca de su hijo?—No tiene su casaca; tiene su sombrero.—¿ Tiene ella la cartera de él, ó la suya?—Ella no tiene ni la de él, ni la suya.—¿ Cuál tiene ella?—Tiene la mía.—¿ Qué vela tiene su criado (de V.)?—Tiene la de mi hermano.—¿ Tiene él su mariposa (de él)?—Él no la tiene.—¿ Tiene él su ternero ó su carnero?—No tiene ni su ternero ni su carnero.—¿ Tiene él su carne ó su pan?—Él no tiene ni su carne ni su pan.—¿ Qué tiene él?—Tiene su cerveza.—¿ Tengo yo su sal de V. ó su mantequilla?—V. no tiene ni mi sal ni mi mantequilla.—¿ Qué tengo yo?—V. tiene el buen queso de su vecino.

LECCIÓN SÉPTIMA.—*Seventh* [sev'-nt] *Lesson.*

La cabeza.

La mujer.

La esposa.

The head [hed].

The woman [wum'-en].

The wife [waif].

El primo.

La prima.

El criado.

La criada.

El cocinero.

La cocinera.

The male-cousin [me'l-kez-n].¹

The female-cousin [fi'-me'l-kez-n].²

The man-servant.

The maid-servant [meid].

The man-cook.

The woman-cook.

Su ó la cabeza de él.

Su ó la cabeza de ella.

His head.

Her head.

¹ Además de la regla establecida en la Lec. II. sobre el género de los nombres, hay en inglés varios modos de distinguir los sexos. Frecuentemente se les designa por medio de un nombre, un pronombre ó un adjetivo unido al sustantivo, al regando la palabra *male* á los hombres y *female* á las mujeres cuando se trata de personas. Los otros modos se explicarán más adelante.

² Como en la conversacion no se habla sino de personas conocidas, se dice siempre *my, your, his, her cousin*, etc., suprimiendo las palabras *male* ó *female*; ó su nombre de bautismo, ó de familia.

Su cabeza (hablando de un animal cuyo sexo se ignora ó no está especificado, y de una criatura). } Its head.
Obs.—Los pronombres posesivos conciertan en inglés con el poseedor y no con la cosa poseída. (Véase Regla, Lección VI, página 54.)

La hermosa. } The beauty [b'ü'-ti].
 Su ó la hermosura de él. } His beauty.
 Su ó la hermosura de ella. } Her beauty.
 Su hermosa (hablando de un animal cuyo sexo se ignora ó no está especificado, ó de una criatura). } Its beauty.
El suyo, la suya (de él, de ella, hablando de un animal cuyo sexo se ignora, etc.). } Its [its].
 La herradura de caballo. } The horse-shoe [hõrs 'ju].
 El burro. } The ass [as] donkey.

Este burro. } This ass.
 Este caballo. } This horse.
 Esa mujer. } That woman.
 Ese heno. } That hay [he'].
 Esta pluma. } This pen.

Este, esta, esto. } *This* [dis].
Ese, esa, eso, aquel, aquella, aquello. } *That* [dat].

¿Tengo yo este ó aquel? } Have I this or that?
 V. tiene este, V. no tiene aquel. } You have this, you have not that.
 ¿Tiene el hombre esta pluma ó aquella? } Has the man this pen or that?

Pero, sino. } [But bet].
 Él no tiene esta, sino aquella. } He has not this, but that.
 ¿Tiene su hermana de V. este libro ó aquel? } Has your sister this book or that?
 Ella tiene este, pero no aquel. } She has this, but not that.

El extranjero. } The foreigner [for'-in-er].⁴
 El marinero. } The sailor [se'lar].
 Su ó la cartera de él. } His pocket-book.
 Su ó el espejo de ella. } Her looking-glass [luk'-ij-glas].
 El árbol. } The tree [tri].

⁴ En los Estados Unidos del Norte América se considera impropio el uso de la palabra *ass* cuando se habla con señoras; deberá pues emplearse *donkey* [doy'-ki] para significar el burro.

El colchón. } The mattress [mat'-tres].
 La pistola. } The pistol [pis'-tol].
 Su jardín (de él). } His garden [gar'-den].
 El guante de ella. } Her glove [glev].
 El grano. } The corn.
 El granero. } The granary [gran'-a-ri].
 El desván. } The garret [gar'-ret].

El billete. } The note [no't], (the billet) [bil'-let].
 ¿Tiene V. este billete ó aquel? } Have you this note or that?
 No tengo este, sino aquel. } I have not this, but that.
 ¿Tiene el vecino este reloj ó aquel? } Has the neighbor this watch or that?
 Tiene este, pero no aquel. } He has this, but not that.

Que (pronombre relativo). } *Which* en sentido particular.
 } *What* en sentido general.
 ¿Tiene V. el billete que mi hermano tiene? } Have you the note which my brother has?
 No tengo el billete que su hermano (de V.) tiene. } I have not the note which your brother has.
 ¿Tiene V. la pluma que yo tengo? } Have you the pen which I have?
 Tengo la pluma que V. tiene. } I have the pen which you have.
 ¿Qué caballo tiene V.? } Which horse have you?

El que. } *That* which, the one which.
La que. }
 Tengo el que V. tiene. } I have that which you have.
 No tengo el que V. tiene. } I have not that which you have.
 No tengo el que él tiene. } I have not that which he has.
 ¿Tengo yo la pluma que V. tiene? } Have I the pen which you have?
 V. no tiene la que yo tengo. } You have not that (the one) which I have.
 ¿Tiene su hermana (de V.) el guante que V. tiene? } Has your sister the glove which you have?
 Ella no tiene el que yo tengo. } She has not the one which I have.

EJERCICIOS.

12º.

¿Tiene el aldeano mi dinero?—No lo tiene.—¿Lo tiene el comerciante?—No lo tiene.—¿Quién lo tiene?—Nadie lo tiene.—¿Tiene su hijo de V. algo de bueno?—Nada tiene de bueno.—¿Qué tiene él

⁴ Persona que no se conoce, es decir, á la persona extraña ó desconocida, se llama *stranger* en inglés *stranger* [stre'n-dzer].
 Nota 1, Lec. VI, p. 58.

feo?—Nada tiene feo.—¿Tiene el zapatero su zapato ó el del sastre?
—Tiene el suyo (propio).—¿Quién tiene el buen café del español?
—El comerciante lo tiene.—¿Lo tiene él?—Sí, señor, él lo tiene.—
El comerciante ó vergüenza?—No tengo ni miedo ni vergüenza;
¿Tiene V. miedo ó vergüenza?—No tengo ni miedo ni vergüenza;
tengo sed.—¿Quién tiene la escoba?—La criada la tiene.—¿Tiene
ella el arroz?—No lo tiene.—¿Quién lo tiene?—La cocinera lo tiene.
—¿Tiene la cocinera la carne?—Ella no la tiene.—¿Quién tiene mi
bota?—El criado la tiene.—¿Qué criado la tiene?—El de V.—¿Tiene
su primo de V. mi reloj?—Mi primo no lo tiene; pero mi prima lo
tiene.—¿Tiene ella el reloj ó la llave?—Ella no tiene el reloj, sino su
llave (la llave del reloj, *its key*).—¿Qué tiene este caballo?—Tiene su
herradura.—¿Qué tiene ese burro?—Tiene su heno.—¿Tiene él su
heno ó el del caballo?—Tiene el suyo (propio).—¿Tiene V. la herra-
dura del caballo ó su heno?—No tengo ni su herradura ni su heno.
—¿Qué tiene la mujer de su cocinero de V.?—Tiene su bolsa.—¿Qué
guante tiene el extranjero?—Tiene el de su mujer.—¿Tiene el ex-
tranjero mi espejo?—No lo tiene.—¿Tiene V. esta pistola ó aquella?
—Tengo esta.—¿Tiene V. el árbol de su jardín ó el del mío?—No
tengo ni el de su jardín de V. ni el del mío; pero tengo el del jardín
del capitán.—¿Tiene V. esta tinta ó aquella?—No tengo ni esta ni
aquella.—¿Tiene su hermano (de V.) esta pluma ó aquella?—No
tiene ni esta ni aquella.—¿Qué pluma tiene él?—Tiene la suya
(propia).

13º.

¿Qué colchón tiene V.?—Tengo el del marinero.—¿Tiene V. su
buena cerveza ó su buena carne?—No tengo ni esta ni aquella.—
¿Tiene V. el grano del francés ó el del americano?—No tengo ni el
del francés ni el del americano, sino el de mi granero.—¿Tiene el
marinero este alfiler ó aquel?—No tiene este sino aquel.—¿Qué man-
tequilla tiene la mujer?—Ella tiene la que V. tiene.—¿Tiene la seño-
rita mi pluma de oro ó mi pluma de plata?—Ella no tiene ni su pluma
de oro ni su pluma de plata; pero tiene su pluma de acero de V.—
¿Tengo yo su chaleco (de V.) ó el de su hermano?—V. no tiene ni el
mío ni el de mi hermano.—¿Qué pollo tiene su muchacho de V.?—
Tiene el del aldeano.—¿Tiene el aldeano este pollo ó aquel?—No
tiene este sino aquel.—¿Quién tiene la gorra de su tía de V.?—La
hija de ella la tiene.—¿Tiene su hijo de V. su baúl?—Ella no tiene
su baúl sino su dedal.—¿Qué pañuelo tiene su madre (de V.)?—Tiene
el de su hija.—¿Tiene el capitán su barco ó el del francés?—Él no
tiene ni el suyo ni el del francés.—¿Cuál tiene él?—Tiene el de su
amigo.—¿Tiene él el barco que V. tiene?—No lo tiene.—(Lea
C y Nota 2, Lec. VI, página 55.)

14º.

¿Tiene V. este billete ó aquel?—Tengo este.—¿Tiene su sastre
(de V.) esta aguja ó aquella?—Tiene aquella.—¿Tengo yo este tenedor
ó aquel?—V. tiene este, pero no aquel.—¿Tiene V. frío ó calor?—No
tengo ni frío ni calor; pero tengo sed.—¿Tiene su amigo (de V.)
miedo ó vergüenza?—No tiene ni miedo ni vergüenza; pero tiene
sueño.—¿Quién hace mal?—Su amigo de V. hace mal.—¿Tiene al-
guno mi paraguas?—Nadie lo tiene.—¿Tiene alguno vergüenza?—
Nadie tiene vergüenza; pero mi amigo tiene hambre.—¿Qué saco
tiene V.?—Tengo el que el aldeano tiene.—¿Qué caballo tiene su her-
mano de V.?—Él tiene el que yo tengo.—¿Tiene V. su ternero ó el
del aldeano?—No tengo ni el mío ni el del aldeano.—¿Tiene su hijo
(de V.) el guante que yo tengo?—Él no tiene el que V. tiene sino el
que su hermana (de él) tiene.—¿Tiene V. la media de hilo ó la de
estambre?—No tengo ni la media de hilo ni la de estambre; pero
tengo la media de seda.—¿Tiene V. el chocolate que tiene el espa-
ñol?—No tengo el que tiene el español sino el que tiene el francés.
—¿Que paraguas tiene V.?—Tengo el mío (propio).

LECCIÓN OCTAVA.—*Eighth* [e'tt] Lesson.

MODO DE FORMAR EL PLURAL.

Regla.—Los artículos, los adjetivos y aun la mayor parte de los pronom-
bres carecen de plural en inglés. Se forma el de los nombres sustantivos,
añadiendo una *s* al singular, ó bien *es* cuando la pronunciación así lo
exige, v. g.

Los libros.
Los buenos libros.
Los sombreros.
Los buenos sombreros.
De los buenos sombreros.
¿Qué sombreros?
Mis sombreros.
Los sombreros de V.
Los sombreros (de él).
Sus gorras (de ella).
Las mesas.

The books [bʊks].
The good books.
The hats [hæts].
The good hats.
Of the good hats.
Which hats?
My hats.
Your hats.
His hats.
Her bonnets.
The tables [te'blz].

servará que la letra *s* es también el signo característico de la ter-
cera persona del singular del presente del indicativo en los verbos ingleses.
(Nota 1, Lec. VI, página 52.)

Obs.—La *s* del plural se pronuncia como

s después de *p, f, t, th* [t], y *h*.

z después de *b, v, d, th* [d], *g, ng* [ŋ], *l, m, n, r* y todas las vocales.

ez después de *s, x, z, sh* [ʃ], *tch, ce, ge, xe*, y cualquiera sonido silbado ó zumbido; *ez* hace siempre otra sílaba. Las palabras terminadas por *ch* se pronuncian *ks* ó *tehez* en plural, según la pronunciación del singular.

Los tenedores.	The forks [forks].
Los buenos tenedores.	The good forks.
De mis buenos tenedores.	Of my good forks.
De sus buenos tenedores de V.	Of your good forks.
De sus ó de los malos tenedores de él.	Of his bad forks.
De sus ó de los hermosos tenedores de ella.	Of her fine forks.
Los buenos vecinos.	The good neighbors [ne'-'berz].
De los vecinos.	Of the neighbors.
Mis amigos.	My friends [frendz].
Sus ó los buenos amigos de V.	Your good friends.
Sus ó los buenos amigos de él.	His good friends.
De sus ó de los buenos amigos (de él).	Of his good friends.
Sus ó los buenos hijos de ella.	Her good sons [senz].
De sus ó de los buenos hijos de ella.	Of her good sons.
Sus ó las buenas hijas de él.	His good daughters [do'terz].
De sus ó de las buenas hijas de él.	Of his good daughters.

Obs. A.—Se observará que en inglés los pronombres posesivos que corresponden á la tercera persona, no conciertan en género, como en español, con el nombre que sigue, es decir, con la cosa poseída, sino con el poseedor.

Sus ó las buenas hijas de ella.	Her good daughters.
De sus ó de las buenas hijas de ella.	Of her good daughters.

¿Qué caballos?	Which horses [hors'-ez] ? ²
¿Qué cucharas?	Which spoons [spunz] ?

Los míos, las mías.	Mine [ma'n].
Los de V. ó VV., las de V. ó VV.	Yours [yurz].
Los suyos, las suyas (de V. ó VV.).	
Los suyos, las suyas (de él).	His [hiz].
Los de él, las de él.	
Los suyos, las suyas (de ella).	Hers [herz].
Los de ella, las de ella.	

¿Cuáles?	Which? Which ones?
----------	--------------------

² *Horse*, en la acepción de caballería, carece de plural: v. g. *Two sand* [tu ta'-'zand] *horse*, dos mil caballos; es decir, un cuerpo de ría de dos mil caballos.

Estos caballos.	These horses [diz nor-sez].
Estas cucharas.	These spoons [diz spunz].
Esos ó aquellos libros.	Those books [do'z buks].
Esas ó aquellas cartas.	Those letters [do'z let-terz].

Obs. B.—Los nombres en que la pronunciación exige que se agregue la sílaba *es* para formar el plural, son los que terminan en *s, sh, ch, x* y *o*, precedida ésta de una consonante, v. g.

Vaso,	Vasos.	Glass [glas],	Glasses [glas'-ez].
Deseo,	Deseos.	Wish [uif],	Wishes [uif'-ez].
Iglesia,	Iglesias.	{ Church	Churches
		{ [tcherch],	[tcherch'-ez].
Durazno,	Duraznos.	Peach [pitch],	Peaches [pitch'-ez].
Caja,	Cajas.	Box [boks],	Boxes [boks'-ez].
Héroe,	Héroes.	Hero [hi'ro''],	Heroes [hi-ro'uz].

Esta regla tiene algunas excepciones, á saber:

1^a. Las voces que terminan en *y*, estando ésta inmediatamente precedida de consonante, forman el plural cambiando la *y* en *ies*, v. g.

Señora,	Señoras.	Lady [le'-'di],	Ladies [le'-'diz].
Cuerpo,	Cuerpos.	Body [bod'-i],	Bodies [bod'-iz].
Enemigo,	Enemigos.	{ Enemy	Enemies
		{ [en'-i-mi].	[en'-i-miz].
Deber,	Deberes.	Duty [d'u'-ti],	Duties [d'u'-tiz].

Obs. C.—A pesar de lo dicho, si la *y* está precedida de vocal, no sufre alteración alguna y sigue la regla general, v. g.

Día,	Días.	Day [de'],	Days [deiz].
Muchacho,	Muchachos.	Boy [bo'i],	Boys [bo'iz].
Llave,	Llaves.	Key [ki],	Keys [kiz].

2^a. Las siguientes palabras para formar el plural cambian la *f* ó *fe* en *ves*:

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Ternero.	Calf [caf].	Calves [cavz].
Duende (ó enano).	Elf [elf].	Elves [elvz].
Mitad.	Half [haf].	Halves [havz].

² En el plural que se forma por medio de la terminación *es*, ésta constituye por sí una sílaba, excepto en las voces que concluyen en *o*, en las que no sirve sino para mantener la prolongación del sonido.

⁴ Las palabras en que la *ch* final se pronuncia como *k*, siguen la regla general, v. g. *The monarchs* [mon'-arks], los monarcas.

⁵ Las voces latinas terminadas en *o*, siguen la regla general, v. g. *Memento, mementos* [mi-men'-to'uz]. Los que terminan en *o*, precedida esta de vocal, siguen también la regla general, v. g. *bamboo, bambos* [bam'-bu'uz].

⁶ *Antifónas* [to'-'li'-o'uz], *nuncio, nuncios, puntillio, puntillios* [penk'-til-lyo'uz], *seraglio, seraglios* [si-ra'-lli-o'uz]: *es* después de una vocal no hace sílaba.

Cuchillo.	Knife [na'f].	Knives [na'vz].
Hoja.	Leaf [lif].	Leaves [livz].
Vida.	Life [la'f].	Lives [la'vz].
Pan (entero).	Loaf [lo'f].	Loaves [lo'vz].
Mismo (pron.).	Self [self].	Selves [selvz].
Haz, lio de trigo.	Sheaf [ʃif].	Sheaves [ʃivz].
Estante.	Shelf [ʃelf].	Shelves [ʃelvz].
Báculo.	Staff [staf].	Staves [ste'vz]. ^a
Ladrón.	Thief [tif].	Thieves [tivz].
Esposa.	Wife [wa'f].	Wives [wa'vz].
Lobo.	Wolf [wulf].	Wolves [wulvz].
Muelle.	Wharf [ma'rf].	Wharves [ma'rvz].

Beef [bif] carne de vaca hace al plural *beefes* [bivz] ganado mayor.

Los siguientes nombres forman el plural de una manera irregular:

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Hombre.	Man [man].	Men [men].
Mujer.	Woman [wa'men].	Women [wim'in].
Hermano.	Brother [brəd'er].	Brethren [brəd'ren]. ⁷
Niño.	Child [tʃha'ld].	Children [tʃhil'dren].
Buey.	Ox [oks].	Oxen [ok'sen].
Dado.	Die [da].	Dice [da's].
Ratón.	Mouse [ma's].	Mice [ma's].
Piojo.	Louse [la's].	Lice [la's].
Ganso.	Goose [gu:s].	Geese [gɛ's].
Penique (moneda inglesa).	Penny [pen'i].	Pence [pens].
Diente.	Tooth [tu:t].	Teeth [tit].
Pie.	Foot [fut].	Feet [fit].
Venado.	A deer [dir].	Deer.
Carnero.	A sheep [ʃip].	Sheep.
Marrano.	A swine [swa'n].	Swine.

Muchos otros nombres colectivos de animales no se varían al plural.

Hay otras palabras derivadas de los idiomas muertos, las cuales generalmente retienen el plural que les corresponde en la lengua respectiva, v. g.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
La capa de tierra.	Stratum [stre'tem].	Strata [stre'te].
El dato (el principio).	Datum [de'tem].	Data [de'te].
La fe de erratas.	Erratum [er-re'tem].	Errata [er-re'te].

^a Los compuestos de *staff* como *flagstaff*, asta de bandera, forman sus plurales del modo regular, *flagstaffs*.

⁷ *Brethren*, solo se emplea en el púlpito ó en la Sagrada Escritura: en los demás casos se dice *brothers* [brəd'erz].

El fenómeno.	Phenomenon [fi-nom'i-non].	Phenomena [fi-nom'i-ne].
El autómatá.	Automaton [o'tom'e-ton].	Automata [o'tom'e-te].
El apéndice.	Appendix [ap-pen-diks].	Appendices [ap-pen-di-sez].
El indicio.	Index [in-deks].	Indices [in-di-sez].
La cal.	Calx [calks].	Calces [cal-sez].
El índice (de libro, etc.).	Index [in-deks].	Indexes [in-dek-sez].
La base.	Basis [be'sis].	Bases [be'sez].
El énfasis.	Emphasis [em-fe'sis].	Emphases [em-fe-sez].
El querubín.	Cherub [tʃer'eb].	Cherubim [tʃer-'u-bim].
El serafín.	Seraph [ser'af].	Seraphim [ser'af-im].
El genio (del bien ó del mal).	Genius [dʒi'ni-es].	Genii [dʒi'ni-a].
El hombre de genio, de disposición.	Genius “	Geniuses [dʒi'ni-es-iz].
El radio.	Radius [re-di-es].	Radii [re-di-a].
El género.	Genus [dʒi'nes].	Genera [dʒen'i-re].

Obs. D.—También hay muchos nombres en inglés que carecen de plural, y otros que no se usan sino en el singular, de los cuales nos ocuparemos más adelante.

Nuestro, nuestros.	}	<i>Our</i> [a'r].
Nuestra, nuestras.		
El nuestro, lo nuestro, los nuestros.	}	<i>Ours</i> [a'rz].
La nuestra, las nuestras.		
Su, sus (de ellos ó ellas).		
El ó la (n) de ellos ó ellas.	}	<i>Their</i> [ðe'r].
Los ó las (n) de ellos ó ellas.		
El suyo, la suya, lo suyo, los suyos, las suyas.	}	<i>Theirs</i> [ðe'rz].
El de ó la de ellos ó ellas.		
Los de ó las de ellos ó ellas.		
Grande.	}	Large [lardʒ], great [gre't].
Pequeño.		
¿Qué guantes tiene V.?	}	Which gloves [glevz] have you?
Tengo los hermosos guantes de sus buenos vecinos de V.		
		I have your good neighbors' [ne'berz] fine gloves.

Obs. E.—Se observará que cuando el nombre del poseedor está en plural, tan solo debe agregarse el apóstrofo.

Small se refiere á espacio y es el opuesto de *large*; dícese *little* en el oral y es el opuesto de *great*. Más adelante daremos otras verificaciones de estas dos voces.

¿Tiene V. las mesas grandes de los carpinteros?
No tengo sus mesas grandes, sino sus botas grandes.

Have you the carpenters' large tables?
I have not their large tables, but their large boots.

¿Tengo yo sus cuchillos pequeños (de él)?

Have I his small knives?

V. no tiene sus cuchillitos; pero V. tiene sus sombreros grandes.

You have not his small knives, but you have his large hats.

¿Qué cucharas tengo yo?

Which spoons have I?

V. tiene las bonitas cucharas de sus hermanas.

You have your sisters' pretty spoons.

¿Tiene su hermano de V. mis fusiles de madera?

Has your brother my wooden guns?

Él no tiene sus fusiles de madera (de V.).

He has not your wooden guns.

¿Cuáles tiene él?

Which has he?

¿Qué bueyes tiene el extranjero?

Which oxen has the foreigner?

Tiene los suyos (propios).

He has his own.

¿Tiene V. los hermosos paraguas de los ingleses?

Have you the fine umbrellas of the English?

Los ingleses.

The English.

Los franceses.

The French.

El inglés. El francés.

The Englishman. The Frenchman.

Obs. F.—Los adjetivos de naciones tomados sustantivamente, que terminan en *se, x, ch, sh*, no admiten el signo del plural.

No tengo los hermosos paraguas de ellos, sino sus hermosas cajas.

I have not their fine umbrellas, but their fine boxes.

Los burros.

The asses (donkeys).

Los zapatos de cordobán.

The leathern shoes.

De mis jardines.

Of my gardens.

De sus bonitos jardines de V.

Of your pretty gardens.

De sus bosques de V.

Of your woods.

¿Tiene V. los árboles de mis jardines?

Have you the trees of my gardens?

No tengo los árboles de sus jardines de V.

I have not the trees of your gardens.

¿Tiene V. mis zapatos de cordobán?

Have you my leathern shoes?

No tengo sus zapatos de cordobán (de V.) pero tengo sus guantes de paño.

I have not your leathern shoes, but I have your cloth gloves.

ritura: en

EJERCICIOS.

15°.

¿Tiene su hijo (de V.) razón ó no?—Ni tiene razón ni deja de tenerla.—¿Tiene el francés algo de bueno ó de malo?—No tiene nada de bueno ni de malo; pero tiene algo bonito.—¿Qué tiene él bonito?—Tiene el bonito pollo.—¿Tiene él el buen bizcocho?—Él no lo tiene; pero su buen vecino lo tiene.—¿Tiene V. los libros?—Sí, señor, tengo los libros.—¿Tiene V. mis libros?—No, señor, no tengo sus libros (de V.).—¿Tengo yo sus botellas (de V.)?—V. tiene mis botellas.—¿Tengo yo sus bonitas plumas de acero (de V.)?—V. no tiene mis bonitas plumas de acero.—¿Qué carteras tengo yo?—V. tiene las bonitas carteras de sus amigos.—¿Tiene el sastre nuestras buenas pistolas?—No tiene nuestras buenas pistolas sino nuestros buenos barcos.—¿Quién tiene las buenas agujas del sastre?—Nadie tiene sus agujas; pero alguien tiene sus buenas botas de cordobán.—¿Tiene el muchacho del inglés mis buenos espejos?—No tiene sus buenos espejos de V. sino sus buenos paraguas.—¿Tiene el zapatero mis zapatos de cordobán?—Tiene sus zapatos de cordobán (de V.).—¿Qué tiene el capitán?—Tiene sus buenos marineros.—¿Quién tiene nuestros hermosos relojes de oro?—Nadie tiene los hermosos relojes de oro de VV.; pero alguien tiene sus hermosos lápices.—¿Tiene su vecino los árboles de su jardín (de V.)?—No tiene los árboles de mi jardín; pero tiene los hermosos bueyes de V.—¿Tiene V. el heno de los caballos?—No tengo su heno sino sus herraduras.—¿Tiene su sastre (de V.) mis hermosos botones de oro?—No tiene sus hermosos botones de oro sino los hermosos anillos de oro de V.—¿Qué tiene su hermana (de V.)?—Tiene sus hermosas nueces.—¿Tiene el marinero mis bastones ó mis fusiles?—No tiene ni sus bastones ni sus fusiles (de V.).—¿Quién tiene el heno de mis burros (*donkeys*)?—Nadie lo tiene.

16°.

¿Qué casas tiene su madre (de V.)?—Tiene las hermosas casas de sus niños.—¿Qué jardines tiene el inglés?—Tiene los jardines de los franceses.—¿Qué tiene su muchacho (de V.)?—Tiene sus bonitos cuchillos.—¿Qué criados tiene el francés?—Tiene los criados de los ingleses.—¿Qué tiene el comerciante?—Tiene nuestras bonitas cajas.—¿Qué tiene el panadero?—Tiene nuestros buenos panes (*loaves*).—¿Tiene él nuestros caballos ó nuestros burros?—No tiene ni nuestros caballos ni nuestros burros; pero tiene nuestros hermosos lios.—¿Tiene el carpintero sus mesas de madera?—No tiene sus mesas sino sus cortaplumas de acero.—¿Qué lobos tiene el ex-

tranjero?—Tiene los lobos de nuestros bosques.—¿Qué bizcochos tiene él?—Tiene los bizcochos de sus amigos.—¿Tiene nuestro amigo nuestros hermosos tenedores?—No tiene nuestros hermosos tenedores.—¿Cuáles tiene él?—Tiene los tenedores pequeños de sus comerciantes.—¿Qué escalas tiene su criado (de V.)?—Tiene las escobas de sus buenos comerciantes.—¿Tiene V. el saco que mi criado tiene?—No tengo el saco que su criado (de V.) tiene.—¿Tiene V. el pollo que mi cocinero tiene?—No tengo ni el que su cocinero (de V.) tiene ni el que el aldeano tiene.—¿Tiene el aldeano hambre ó sed?—¿Tiene ni hambre ni sed?—Tiene su hermana (de V.) la cuchara que yo tengo ó la que V. tiene?—Ella no tiene ni la que V. tiene ni la que yo tengo.—¿Qué cuchara tiene ella?—Tiene la del hermano de su tío.—¿Tiene su vecina (de V.) las cucharas pequeñas de nuestros comerciantes?—Ella no tiene sus cucharas pequeñas sino sus candeleros de oro.—¿Tiene V. esos pájaros?—No tengo esos pájaros sino aquellos bonitos pollos.—¿Tiene el hombre este billete ó aquel?—Él no tiene ni este ni aquel.—¿Tiene él su libro (de V.) ó el de su amigo?—No tiene ni el mío ni el de mi amigo; tiene el suyo.

LECCIÓN NONA.—*Ninth Lesson.*

Los de, las de.
¿Tiene V. mis libros ó los del americano?

No tengo los de V.; tengo los del americano.

Los que, las que.

Tiene V. los libros que yo tengo?

Tengo los que V. tiene.
¿Tiene el español los cuchillos que V. tiene ó los que yo tengo?

Él no tiene ni los que V. tiene ni los que yo tengo.

¿Qué cuchillos tiene él?
Él tiene los suyos (propios).

Those of.

Have you my books or those of the American (*ó bien*: the American's)?

I have not yours; I have those of the American (*ó bien*: the American's).

Those which (ó that).

Have you the books which (*ó that*) I have?

I have those which (*ó that*) you have.
Has the Spaniard the knives which (*ó that*) you have or those which (*ó that*) I have?

He has neither those which (*ó that*) you have nor those which (*ó that*) I have.

Which knives has he?
He has his own.

¿Qué cajas tiene V.?

Tengo las que mi hermana tiene.

Obs. A.—Por este ejemplo se observará que el pronombre relativo *that* ó *which* (que) cuando es régimen directo, puede suprimirse en inglés quedando sobreentendido.

Estos libros.
Esos ó aquellos libros.

¿Tiene V. estos libros ó aquellos?
No tengo ni estos ni aquellos.

Estos, estas (plural de *este, esta*).
Esos, esas, aquellos, aquellas (plural de *ese, esa, aquel, aquella*).

¿Tengo yo estos ó aquellos?
V. tiene estos; V. no tiene aquellos.
¿Tiene él estos ó aquellos?
No tiene estos; tiene aquellos.

Aquel, aquella, aquello, aquellos, aquellas.
Este, esta, esto, estos, estas.

¿Tengo yo los espejos de los franceses ó los de los ingleses?
V. no tiene ni estos ni aquellos.

Obs. B.—Es de observarse que en inglés se comienza casi siempre por *the former* y se concluye por *the latter*, aunque en castellano se usen del modo inverso las palabras *aquel, aquella, etc., este, esta, etc.*

¿Tiene V. mis cucharas ó las de mi hermana?
No tengo aquellas, sino estas.

La carta.
La joya.
El peine.
La obra, el trabajo.
La flor.
Mi pariente.
Mi parienta.

Which boxes have you?
I have those which (*ó that*) my sister has.

Have you these books or those?
I have neither these nor those.

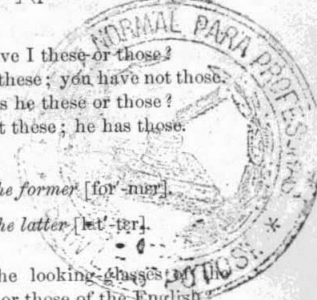
These [dis] (plural de *this*) [dis].
Those [doz] (plural de *that*) [dat].

Have I these or those?
You have these; you have not those.
Has he these or those?
He has not these; he has those.

The former [for'-mer].
The latter [let'-ter].

Have I the looking-glasses my French or those of the English?
You have neither the former nor the latter.

The letter [let'-ter].
The jewel [dʒi'u'-il].
The comb [co'm].
The work [wɜrk].
The flower [fla'u'-er].
My relation [ri-lei'-fen].
My female relation.



¿ Tiene el hombre estas joyas ó aquellas ?	} Has the man these or those jewels.
Has ?	
Tiene estas, pero no aquellas.	He has these, but not those.
¿ Tiene V. sus flores ó las mías ?	Have you your flowers or mine ?
No tengo ni las de V. ni las mías, sino las de nuestras buenas hermanas.	I have neither yours nor mine, but those of our good sisters (ó simplemente : but our good sisters').

¿ Tiene V. mis peinecitos ?	} Have you my small combs [co'mnz] ?
Los tengo.	

<i>Los, las.</i>	
¿ Tiene él mis hermosos pajaros ?	} Them [ðem] (despues del verbo).
Los tiene.	
¿ Los tengo yo ?	He has them.
V. los tiene.	Have I them ? ¹
V. no los tiene.	You have them.
¿ Tiene el hombre mis hermosos fusiles ?	} Has the man my fine guns [g'enz] ?
El no los tiene.	
¿ Tiene V. mis bonitas corbatas ?	} Have you my pretty cravats [crav-atz] ?
Las tengo.	
Él no las tiene.	He has them not.
¿ Las tiene el muchacho ?	Has the boy them ? ²
Los hombres las tienen.	The men have them.
¿ Las tienen las mujeres ?	Have the women [wim'-in] them ? ³

<i>Ellos, ellas.</i>	
Ellos ó ellas las tienen.	} They [ðe].
Ellos ó ellas no las tienen.	
¿ Quién las tiene ?	They have them not.
Los alemanes.	Who has them ?
Los italianos.	The Germans [dzer'-manz].
Los griegos.	The Italians [ai'-tal'-yanz].
Los húngaros.	The Greeks [griks].
Los turcos los tienen.	The Hungarians [hen-g'e'-ri-anz].
	The Turks [terks] have them.

^{1 2 3} Suele decirse en el estilo familiar: Have I got them? Has the boy got them? Have the women got them? Esta locución, sin embargo, debe evitarse por ser muy vulgar. [Got significa *adquirido, obtenido*].

EJERCICIOS.

17°.

¿ Tiene V. estas flores ó aquellas ?—No tengo ni estas ni aquellas.
 —¿ Tiene V. los carneros de los ingleses ó los de los franceses ?—Tengo los de los ingleses ; pero no tengo los de los franceses.—¿ Qué caballos tiene V. ?—Tengo los de los extranjeros.—¿ Tengo yo nuestras cartas ?—V. no tiene las nuestras sino las de nuestros amigos.—¿ Tiene V. los pollos de los marineros ?—No tengo sus pollos sino sus hermosos cuchillos.—¿ Qué joyas tiene su muchacho (de V.) ?—Tiene las mías.—¿ Tengo yo mis chalecos ó los de los sastres ?—V. no tiene los suyos sino los de ellos.—¿ Tiene V. los espejos que yo tengo ?—No tengo los que V. tiene sino los que su hermano tiene.—¿ Tiene su tía los bizcochos (de V.) ó los míos ?—No tiene ni los de V. ni los míos.—¿ Qué bizcochos tiene ella ?—Tiene los suyos (propios).—¿ Qué burros tiene su amigo (de V.) ?—Tiene los que yo tengo.—¿ Tiene su hermana (de V.) mis billetes ó los suyos (de ella) ?—Ella no tiene ni los de V. ni los suyos ; pero tiene los de la madre del capitán.—¿ Tengo yo los zapatos de V. ó los de los sastres ?—V. no tiene ni estos ni aquellos.

18°.

¿ Qué baúl tiene el hombre ?—Tiene el nuestro.—¿ Tiene él nuestro papel ?—No lo tiene.—¿ Tiene V. nuestras obras ó las de los extranjeros ?—No tengo las de VV. sino las de ellos.—¿ Tiene su carpintero (de V.) nuestras sillas ó las de nuestros niños ?—No tiene ni las nuestras ni las de nuestros niños.—¿ Qué cortaplumas tiene él ?—Tiene sus buenos cortaplumas de acero.—¿ Tiene alguien los barcos de los franceses ?—Nadie tiene los de los franceses ; pero alguien tiene los de los ingleses.—¿ Quién tiene los pájaros del cocinero ?—Nadie tiene sus pájaros ; pero alguien tiene su carne.—¿ Quién tiene su mantequilla ?—Su hija la tiene.—¿ Quién tiene su queso ?—Su mujer lo tiene.—¿ Quién tiene su fusil viejo ?—El español lo tiene.—¿ Tengo yo el saco de aquel aldeano ?—V. no tiene su saco sino su grano.—¿ Qué fusiles tiene el alemán ?—Tiene los que V. tiene.—¿ Qué lápices tiene él ?—Tiene los de los comerciantes.—¿ Tiene V. algo de bueno ó de malo ?—Nada tengo de bueno ni de malo sino algo hermoso.—¿ Qué tiene V. hermoso ?—Tengo los hermosos bueyes de nuestros cocineros.—¿ No tiene V. sus hermosos carneros ?—No, señor, no los tengo.—¿ Qué paraguas tienen los italianos ?—Tienen los de sus amigos.—¿ Tiene hambre el hijo del comerciante ?—No, él tiene hambre sino sed.—¿ Tiene él nuestros libros ?—Él no tiene los nuestros, sino los que su vecino tiene.—¿ Qué caballos tiene él ?—

Tiene los que su amigo tiene.—¿Tiene su amigo de V. frío ó calor?
—No tiene ni frío ni calor.—¿Tiene él miedo?—No tiene miedo sino
vergüenza.—¿Tiene el joven las escobas de nuestros criados?—No
tiene sus escobas sino su buena sopa.

19º.

¿Tiene V. mis hermosas carteras?—Las tengo.—¿Tiene V. los
hermosos fusiles de los húngaros?—No los tengo.—¿Qué candeleros
tiene V.?—Tengo los de los griegos.—¿Quién tiene mis hermosas
flores?—Mis hijas las tienen.—¿Qué cucharas tiene V.?—Tengo las
de sus amigos (de V.)—¿Tiene V. sus buenos caballos?—No los tengo;
pero sus vecinos los tienen.—¿Tiene V. mis bonitas joyas ó las de mi
hermana?—No tengo ni las de V. ni las de su hermana, sino las mías.
—¿Tiene el turco nuestros bonitos guantes?—No los tiene.—¿Quién
los tiene?—Los húngaros los tienen.—Tiene el sastre nuestros cha-
lecos ó los de nuestros amigos?—No tiene ni estos ni aquellos.—¿Qué
casacas tiene él?—Tiene las que los alemanes tienen.—¿Qué burros
tiene V.?—Tengo los que mis vecinos tienen.—¿Tienen los marine-
ros nuestros hermosos colchones?—No los tienen.—¿Los tienen los
cocineros?—Los tienen.—¿Tiene el capitán sus bonitos libros (de V.)?
—Él no los tiene.—¿Los tengo yo?—V. los tiene.—V. no los tiene.—
¿Los tiene el español?—Los tiene.—¿Tienen los alemanes nuestros
fusiles viejos?—No los tienen.—¿Los tienen los italianos?—Los
tienen.—¿Tiene el húngaro los bonitos paraguas de los alemanes?
—Los tiene.—¿Los tiene él?—Sí, señor, los tiene.

LECCIÓN DÉCIMA.—Tenth [tent] Lesson.

Los pronombres indefinidos *some, any*, expresan en inglés una parte ó
una cantidad indeterminada del sustantivo que tácito ó expreso los acom-
paña; y regularmente se emplean, cualquiera que sea el sentido de la ora-
ción, ya general ó indefinido, ya limitado; mas en español tan solo en el
último caso y entonces tienen las siguientes acepciones:¹

Un poco, alguno -nos -na -nas. | *Some* [sem], *any* [en-i].

Obs. A.—Se ha dicho ya (Lec. III.) que se hace uso de *some* en las frases
afirmativas, y de *any*, en las interrogativas, negativas y dubitativas.²

¹ Tampoco se expresan en inglés cuando el sentido es muy general, v. g.
The stationer [ste¹-jen-er] *sells* [selz] *paper, pens and ink*, el librero vende
papel, plumas y tinta. *Reports are spread* [ri-poʳts ar spred], se esparcen
rumores.

² Puede también hacerse uso de *some* en las interrogaciones, v. g.
you take some coffee [ju¹ te¹k sem eof¹-i]? ¿Quiere V. café?

Vino.	Some ó any wine [wa¹n].
Cerveza.	Some ó any beer [bir].
Mantequilla.	Some ó any butter [bet-ter].
Carne.	Some ó any meat [mit].
Duraznos.	Some ó any peaches [pitch-ez].
Hombres.	Some ó any men.
Cuchillos.	Some ó any knives [na¹vz].
Mujeres.	Some ó any women [wim-in].
Nueces.	Some ó any nuts [netz].

¿Tiene V. dinero?	Have you any money [men¹-i]?
Tengo dinero.	I have some money.
¿Tiene este hombre carne (de vaca)?	Has this man any beef [bif] ?²
Tiene carne (de vaca).	He has some beef.
¿Tiene él cerveza?	Has he any beer?
¿Tiene su hermana de V. agujas?	Has your sister any needles [ni¹-dlz]?
Ella tiene agujas.	She has some needles.
¿Tiene V. vino?	Have you any wine?
Tengo vino.	I have some wine.
¿Tiene él oro?	Has he any gold [go¹ld]?
No (delante de un sustantivo).	No (not any).
No tengo vino.	I have no wine.
Él no tiene dinero.	He has no money.
V. no tiene duraznos.	You have no peaches.
Ellos (ó ellas) no tienen amigos.	They have no friends [frendz].

Buen vino.	Some ó any good wine.
Mala tinta.	Some ó any bad ink.
Excelente.	Excellent [ek¹-sel-lent].
Excelente vino.	Some ó any excellent wine.
Buenos libros.	Some ó any good books.
Bonitos vasos.	Some ó any pretty glasses.
Vino añejo.	Some ó any old wine.

¿Tiene V. buena leche?	Have you any good milk?
No tengo buena leche sino excelente queso.	I have no good milk, but some excel- lent cheese.
¿Tiene este hombre buenos libros?	Has this man any good books?
No tiene buenos libros.	He has no good books.

³ En inglés se llama al buey *ox*, al toro *bull* [bul], á la vaca *cow* [ca¹],
y á la carne de estos animales una vez muertos *beef* [bif]; al carnero *sheep*
[fi¹p], y á su carne *mutton* [met¹n]; al ternero *calf* [caf], y á su carne *veal*
[vil]; al marrano *pig* [pig], y á su carne *pork* [po¹rk]; al ciervo *deer* [dir],
y á su carne *venison* [ven¹zen].

¿ Tiene el comerciante bonitos guantes? | Has the merchant pretty gloves [glévz]?

Él no tiene bonitos guantes, pero tiene bonitas joyas. | He has no pretty gloves, but he has some pretty jewels [dž'u'-elz].

Carbón.

La fresa.

Fresas.

La manzana.

Manzanas.

Peras.

El pintor.

El cuadro.

¿ Qué tiene el panadero?

Tiene excelente pan.

Some coal [co^l].

The strawberry [stro'-ber-ri].

Some ó any strawberries.

The apple.

Some ó any apples [ap'-plz].

Some ó any pears [pe'rz].

The painter [pe'n'-ter].

The picture [pik'-teh'ur].

What has the baker?

He has some excellent bread [bread].

Ninguno -os -a -as (cuando el sustantivo no está expreso sino sobreentendido).

Ninguno tengo.

¿ Tiene V. buen vino?

Tengo alguno bueno.

Not any ó none [nen].

I have not any (ó none).

Have you any good wine?

I have some good wine.

Obs. B.—Siempre que en español los pronombres *alguno -os -a -as (some, any)* vengun acompañados de un adjetivo con un sustantivo sobreentendido se expresará este en inglés; lo mismo tendrá lugar respecto de *ninguno -os -a -as*, en la significación de *not any*.

¿ Tengo yo alguno buen paño? | Have I any good cloth [clot]?

V. no tiene ninguno bueno. | You have not any good cloth.

¿ Tiene el comerciante algún azúcar? | Has the merchant any sugar?

Tiene un poco. | He has some.

Ninguna tiene. | He has not any (ó none).

¿ Tiene él algún buen paño? | Has he any good cloth?

Tiene alguno bueno. | He has some good cloth.

Ninguno bueno tiene. | He has not any good cloth.

¿ Tengo yo alguna sal? | Have I any salt [so'lt]?

V. tiene alguna sal. | You have some salt.

V. no tiene sal. | You have no salt.

V. tiene. | You have some.

V. no tiene ninguna. | You have not any.

¿ Tiene V. algunos zapatos? | Have you any shoes?

Tengo algunos. | I have some.

No tengo zapatos. | I have no shoes.

No tengo ningunos. | I have not any.

¿ Tiene el pintor algunos buenos caballos? | Has the painter any good horses?

Tiene algunos buenos. | He has some good horses.

¿ Tiene él algunos bonitos cuadros? | Has he any pretty pictures?

Tiene algunos bonitos. | He has some pretty pictures.

¿ Tiene él algún dinero? | Has he any money?

Si tiene. | He has some.

No tiene. | He has not any.

¿ Tienen nuestros amigos algún café bueno? | Have our friends any good coffee?

Tienen alguno bueno. | They have some good coffee.

¿ Quién tiene algún papel malo? | Who has some bad paper?

Nuestro comerciante tiene un poco. | Our merchant has some.

¿ Quién tiene algunas hermosas manzanas? | Who has some fine apples?

Obs. C.—Cuando la frase principie por un pronombre interrogativo, no se hará uso de *any*.

Su hermana de V. tiene algunas. | Your sister has some.

¿ Qué?

What?

Obs. D.—*What* ante un nombre sustantivo significa algunas voces ¿ *Qué especie de?* v. g.

¿ Qué pan (ó qué especie de pan) tiene el panadero? | What bread has the baker?

Tiene buen pan. | He has some good bread.

¿ Que botas tiene el zapatero? | What boots has the shoemaker?

Tiene algunas botas buenas. | He has some good boots.

¿ Qué medias tiene él? | What stockings has he?

Tiene medias de seda. | He has some silk stockings.

EJERCICIOS.

20°.

¿ Tiene V. jabón?—Tengo jabón.—Tiene su hermano (de V.) alguna madera?—No tiene madera.—¿ Tengo yo carnero?—V. no tiene carnero, pero tiene carne (de vaca).—¿ Tienen sus amigos (de V.) dinero?—Ellos tienen dinero.—¿ Tienen ellos leche?—Ellos no tienen leche, pero tienen excelente mantequilla.—¿ Tengo yo leña?—V. no tiene leña, pero V. tiene carbón.—¿ Quién tiene los hermosos pájaros de los ingleses?—Sus amigos (de ellos) los tienen.—¿ Quién tiene los buenos bizcochos de los panaderos?—Los marineros de nuestros capitanes los tienen.—¿ Tienen ellos nuestras carteras?—Sí, señor, ellos las tienen.—¿ Qué tienen los italianos?—Ellos tienen hermosos cuadros.—¿ Qué tienen los turcos?—Ellos tienen algunos buenos caballos.—¿ Qué tienen los alemanes?—Ellos tienen excelente grano.

—¿ Tiene el comerciante paño?—Él no tiene paño, sino bonitas medias.—Tienen los ingleses alguna plata?—Ellos no tienen plata, pero tienen excelente hierro.—¿ Tiene V. buen café?—No tengo buen café, sino excelente vino.—¿ Tiene el comerciante algunos buenos libros?—Tiene algunos buenos libros.—¿ Tiene el joven leche?—Él no tiene leche, sino excelente chocolate.—¿ Tienen los franceses buenos guantes?—Ellos tienen excelentes guantes.—¿ Tienen ellos algunos pájaros?—No tienen pájaros, pero tienen bonitas joyas.

21°.

¿ Tiene V. algunos amigos?—Tengo algunos amigos.—¿ Tienen sus amigos (de V.) fresas?—Ellos tienen fresas.—¿ Tienen ellos tinta?—Tienen tinta.—¿ Tienen los zapateros algunos buenos zapatos?—No tienen ningunos buenos zapatos, sino excelente cordobán.—¿ Tienen los sastres buenos chalecos?—No tienen buenos chalecos, sino excelente paño.—¿ Tienen los rusos (*the Russians*) algo de bueno?—Tienen algo de bueno.—¿ Qué tienen ellos de bueno?—Tienen algunos buenos bueyes.—¿ Tiene alguien mis peñecitos?—Nadie los tiene.—¿ Quién tiene los hermosos pollos de los aldeanos?—Sus cocineros (de V.) los tienen.—¿ Qué tienen los panaderos?—Tienen excelente pan.—¿ Tienen sus amigos (de V.) algún vino añejo?—Ellos no tienen vino añejo, sino alguna leche buena.—¿ Tiene alguien sus candeleros de oro (de V.)?—Nadie los tiene.—¿ Tiene el pintor algunos paraguas?—Él no tiene ningunos paraguas, pero tiene algunos hermosos cuadros.—¿ Tiene él los cuadros de los ingleses ó los de los italianos?—Él no tiene ni estos ni aquellos.—¿ Cuáles tiene él?—Tiene los de sus buenos amigos.

22°.

¿ Qué barcos tienen los alemanes?—Los alemanes no tienen barcos.—¿ Tiene V. alguna sal?—Tengo alguna.—¿ Tiene V. algún café?—Ninguno tengo.—¿ Tiene V. algún buen vino?—Tengo alguno bueno.—¿ Tiene V. buen paño?—No tengo buen paño, pero tengo buen papel.—¿ Tengo yo buen azúcar?—V. no tiene ninguna buena.—¿ Tiene el hombre alguna miel buena?—Él tiene alguna.—¿ Tiene él queso bueno?—Ninguno tiene.—¿ Qué heno tiene el caballo?—Tiene alguno bueno.—¿ Qué cordobán tiene el zapatero?—No tiene ninguno.—¿ Tiene V. algunas joyas?—No tengo ningunas.—¿ Quién tiene algunas joyas?—El comerciante tiene algunas.—¿ Tengo yo zapatos?—V. tiene zapatos.—¿ Tengo yo sombreros?—V. no tiene sombreros.—¿ Tiene su amigo (de V.) algunos bonitos cuchillos?—Tiene algunos bonitos.—¿ Tiene él algunos buenos bueyes?—No tiene ningunos buenos.—¿ Tienen los italianos hermosos burros?—No tienen

ningunos.—¿ Quién tiene hermosos caballos?—Los húngaros tienen algunos.—¿ Tiene el americano dinero?—Tiene alguno.—¿ Tienen los franceses queso?—Ninguno tienen.—¿ Quién tiene buen jabón?—El comerciante tiene.—¿ Quién tiene buen pan?—El panadero tiene un poco.—¿ Tiene el extranjero leña?—Tiene alguna.—¿ Tiene él carbón?—No tiene ninguno.—¿ Qué arroz tiene V.?—Tengo buen arroz.—¿ Tienen los ingleses alguna buena leche?—Ellos no tienen buena leche; pero tienen excelente mantequilla.



LECCIÓN UNDÉCIMA.—Eleventh [i-levnt] Lesson.

Del Artículo Indefinido.

El artículo indefinido es *a*; y aunque invariable delante de toda consonante,¹ se convierte por la eufonia en *an*, delante de toda vocal, y por consiguiente delante de la *h* muda.²

Declinación del Artículo Indefinido.

Nom. un, una.	Nom. a [e'] ó an [an].
Gen. de un, de una.	Gen. of a ó an.
Dat. á un, á una.	Dat. to a ó an.
Acus. un, una.	Acc. a ó an.
Un padre.	A father.
Una madre.	A mother.
Un sombrero.	A hat.
Un hijo.	A son.
Una hija.	A daughter.
Una casa.	A house.
Una manzana.	An apple.
Una urna.	An urn [ern].
Una hora.	An hour [an a'ur].
Un hombre honrado.	An honest [an on'ist] man.

¹ Se hace uso de *a*, y no de *an* :

¹ Delante de *y* al principio de una sílaba, v. g. *A year* [e' 'yir] un año.

² Delante de la *u* larga, v. g. *A union* [e' 'u'-ni-en] una unión.

³ Delante de los diptongos *eu*, *ev* que se pronuncian como si estuviesen precedidos de *u* una *y*, v. g. *A eulogy* [e' 'u'-lo'-dzi] un elogio; *a ewe* [e' 'yu] una oveja.

⁴ Delante de la palabra *one*, uno, v. g. *Such a one* [setch e' wen] uno tal.

Las palabras siguientes son las que tienen la *h* muda: *heir* [e'r] hereros; *herb* [erb] yerba; *honest* [on'-est] honrado; *honor* [on'-er] honor; *hour* [a'ur] hora, y sus derivados.

Una humilde súplica.

An humble prayer [an em'-bl
prei'-er].

Una universidad.

A university [e' yu-ni-ver'-si-ti].

¿ Tiene V. un libro ?

Tengo un libro.

¿ Tiene V. un vaso ?

No tengo ningún vaso.

Tengo uno.

Have you a book ?

I have a book.

Have you a glass ?

I have no glass.

I have one.

Obs. A.—Cuando la palabra *uno* indica la unidad, se expresa por *one*, que equivale á *uno solo*.

¿ Tiene V. muchos caballos ?

Tengo *uno*.

¿ Cuántos libros tiene V. ?

No tengo más que *uno*.

Have you many horses ?

I have *one*.

How many books have you ?

I have but *one*.

Obs. B.—*One* en singular, y *ones* en plural se usan frecuentemente de un modo expletivo, haciendo entónces las veces de sustantivos; en efecto, es un pronombre, para distinguir el número de los adjetivos.

Tengo dos buenos caballos.

Tengo tres buenos.

¿ Tengo yo un fusil ?

V. tiene un fusil.

V. tiene uno.

V. tiene uno bueno.

V. tiene dos buenos.

¿ Tiene su hermana (de V.) una manzana ?

Ella tiene una manzana.

Ella tiene una.

Ella tiene una buena.

Ella tiene dos buenos.

Cuatro.

Cinco.

¿ Tiene su amigo (de V.) una flor ?

Tiene una.

No tiene ninguna.

Tiene dos.

Él tiene tres.

Él tiene cuatro.

¿ Tiene V. cinco buenas cucharas ?

Tengo seis.

Tengo seis buenas y siete malas.

I have two [tu] good horses.

I have three [tri] good *ones*.

Have I a gun ?

You have a gun.

You have one.

You have a good *one*.You have two good *ones*.

Has your sister an apple ?

She has an apple.

She has one.

She has a good *one*.She has two good *ones*.

Four [foʊr].

Five [faɪv].

Has your friend a flower [flaʊ-er] ?

He has one.

He has none.

† He has two of them.

He has three.

He has four.

Have you five good spoons ?

I have six [sɪks].

I have six good and seven bad *ones*.

¿ Quién tiene una hermosa pera ?

Su hija (de V.) tiene una.

¿ Quién tiene un hermoso lápiz ?

El comerciante tiene uno.

Who has a fine pear [pe'r] ?

Your daughter has one.

Who has a handsome pencil ?

The merchant has one.

¿ Cuánto-a ?

¿ Cuántos-as ?

¿ Cuánto pan ?

¿ Cuánta carne ?

¿ Cuántos cuchillos ?

¿ Cuántas plumas ?

¿ Cuántos hombres ?

Cuántas mujeres ?

How much [haʃ mətʃ] ?

How many [haɪ mənɪ] ?

How much bread ?

How much meat ?

How many knives ?

How many pens ?

How many men ?

How many women ?

Solo. Solamenté.

Nō (v) sino.

No (v) mas que.

No tengo sino un amigo.

No tengo más que uno.

Tengo solamente una buena pluma.

No tengo sino una buena.

V. no tiene sino una buena.

¿ Cuántos caballos tiene su hermano (de V.) ?

No tiene más que uno.

No tiene sino dos buenos.

Only [o'nli].

-But [bət].

I have but one friend.

I have but one.

I have only one good pen.

I have but one good one.

You have but one good one.

How many horses has your brother ?

He has but one.

He has but two good ones.

Mucho, mucha.

Muchos, muchas.

Muchísimo, muchísima.

Muchísimo (adv.).

Muchísimos, muchísimas.

Mucho pan.

Muchísimo pan bueno.

Muchos hombres.

Muchísimos niños.

¿ Tiene V. mucho dinero ?

Tengo muchísimo.

¿ Tiene V. mucho vino bueno ?

Tengo muchísimo.

Much.

Many.

A great deal of [e' greɪt dil ov].

A good deal of [e' gud dil ov].

Very [veri] much.

A great many, a good many.

Much bread.

A great deal of good bread.

Many men.

A good many children.

Have you much money ?

I have a good deal.

Have you much good wine ?

I have a great deal.

tiene... mean los números cardinales para responder á la pregunta *how* *gos de* ¿ cuantos ?

Demasiado-a.
Demasiados-as.
V. tiene demasiado vino.
V. tiene demasiados libros.

Bastante, bastantes.
Bastante dinero.
Bastantes cuchillos.

Poco.
Un poco de.
Un poco de sal.
Un poco de paño.

No (v) sino poco.
Un poco, solamente un poco.
No mucho, no mucha.
No muchos, no muchas.
No (v) sino pocos.
No tenemos sino poco dinero.
Tenemos pocos amigos.

Valor (ánimo).
V. no tiene mucho valor.
Ellos no tienen sino unas pocas peras.

¿Tenemos nosotros?
Tenemos.
No tenemos.

El ruso.
El sombrerero.
Pimienta.
Vinagre.

¿Tenemos nosotros pimienta?
Tenemos alguna.
No tenemos ninguna.
¿Tenemos nosotros muchísimo dinero?
No tenemos sino poco.
V. no tiene sino poco.
Él no tiene sino poco.
No tenemos sino poco.

Too [tu] much.
Too many.
You have too much wine.
You have too many books.

Enough [i-nef].
Enough money.
Enough knives.

Little.
A little.
A little salt.
A little cloth.

But little.
Only a little.
Not much.
Not many.
But few.
We [ui] have but little money.
We have few [f^u] friends.

Courage [ker'idz].
You have not much courage.
They have but a few pears [pe'rz].

Have we?
We have.
We have not.

The Russian [rɛf'-yan].
The hatter [hat'ter].
Some pepper [pep'-per].
Some vinegar [vin'-i-g'er].

Have we any pepper?
We have some.
We have not any.
Have we a great deal of money?
We have but little.
You have but little.
He has but little.
We have but little.

en [s] nin-
enen

¿Tiene V. bastante vino?
Tengo solamente un poco, pero bastante.

Have you enough [i-nef'] wine?
I have only a little, but enough.

Seis.
Siete.
Ocho.
Nueve.
Diez.

Six [siks].
Seven [sev'n].
Eight [e't].
Nine [na'n].
Ten [ten].

Y.

And.

EJERCICIOS.

23.

¿Tiene V. una pluma?—Tengo una.—¿Tiene su muchacho un buen libro?—Tiene uno bueno.—¿Tiene el alemán un buen barco?—No tiene ninguno.—¿Tiene su sastre (de V.) una buena casaca?—Tiene una buena.—Tiene dos buenas.—Tiene tres buenas.—¿Quién tiene hermosas botas?—Nuestro zapatero tiene algunas.—¿Tiene el librero pan?—Ninguno tiene.—¿Tiene su criado (de V.) una buena escoba?—Tiene una.—¿Tiene él esta escoba ó aquella?—No tiene ni esta ni aquella.—¿Qué escoba tiene él?—Tiene la que su criado de V. tiene.—¿Tienen los aldeanos estos sacos ó aquellos?—Ellos no tienen ni estos ni aquellos.—¿Qué sacos tienen ellos?—Tienen los suyos (propios).—¿Tiene V. un buen criado?—Tengo uno bueno.—¿Quién tiene un buen baúl?—Mi hermano tiene uno.—¿Tiene él un baúl de madera ó de cordobán?—Tiene uno de madera.—¿Tiene el capitán un buen perro?—Tiene dos.—¿Tienen sus amigos de V. algunas hermosas casas?—Tienen algunas.—¿Cuántas casas tienen ellos?—Tienen cuatro.—¿Tiene el joven una buena pistola ó una mala?—No tiene ninguna buena.—Tiene una mala.—¿Tiene V. una manzana?—No tengo ninguna.—¿Tiene su amigo de V. un buen peine?—Tiene dos.—¿Tengo yo un amigo?—V. tiene uno bueno.—V. tiene dos buenos amigos.—V. tiene tres buenos.—Su hermano tiene cuatro buenos.—¿Tiene el carpintero un clavo de hierro?—Tiene seis clavos de hierro.—Tiene seis buenos y siete malos.—¿Quién tiene buena carne (de vaca)?—Nuestro cocinero tiene alguna.—¿Quién tiene cinco buenas peras?—Nuestro vecino tiene seis.—¿Tiene el aldeano grano?—Tiene un poco.—¿Tiene él fusiles?—No tiene ningunos.—¿Quién tiene buenos amigos?—Los húngaros tienen algunos.—¿Tienen ellos dinero?—Ninguno tienen.—¿Quién tiene su dinero (de ellos)?—Sus amigos lo tienen.—¿Tienen los amigos de ellos sed?—Ellos no tienen sed sino hambre.

24°.

¿Cuántos amigos tiene V.?—Tengo dos buenos amigos.—¿Tiene V. ocho buenos baúles?—Tengo nueve.—¿Tiene su criado tres escobas?—No tiene sino una buena.—¿Tiene el capitán dos buenos barcos?—No tiene sino uno.—¿Cuántos lápices tiene su hermana de V.?—Ella tiene solamente dos buenos.—¿Cuántos zapatos tiene la mujer del zapatero?—Tiene seis.—¿Tiene el joven nueve buenos libros?—No tiene sino cinco.—¿Cuántos fusiles tiene su hermano de V.?—Solo tiene cuatro.—¿Tiene V. mucho pan?—Tengo muchísimo.—¿Tienen los griegos mucho dinero?—Ellos tienen solamente un poco.—¿Tiene su vecino de V. mucho café?—No tiene sino poco.—¿Tiene el extranjero muchísimo grano?—No tiene sino poco.—¿Tiene V. muchos hermanos?—Solo tengo uno.—¿Tienen los ingleses muchos amigos?—No tienen sino pocos.—¿Tiene el italiano mucho queso?—Tiene muchísimo.—¿Tiene ese hombre valor?—No tiene ninguno.—¿Tiene el muchacho del pintor lápices?—Tiene muchos.—¿Qué tiene su hermano de V.?—No tiene nada.—¿Tiene él frío?—No tiene ni frío ni calor.—¿Tiene miedo?—Él no tiene miedo.—¿Tiene él vergüenza?—No tiene vergüenza.—¿Qué tiene él?—Tiene hambre.—¿Tienen los pintores algunos hermosos jardines?—Ellos tienen algunos hermosos.—¿Tiene el sombrerero algunos sombreros buenos ó malos?—Tiene algunos buenos.—¿Qué tiene el americano?—Tiene mucho azúcar.—¿Qué tiene el ruso?—Tiene muchísima sal.—¿Tiene el aldeano mucho arroz?—No tiene ninguno.—¿Tiene él muchísima carne (de vaca)?—Tiene solamente un poco.—¿Qué tenemos nosotros?—Tenemos mucho pan, mucho vino y muchos libros.—¿Tenemos nosotros mucho dinero?—Solo tenemos un poco, pero bastante.

25°.

¿Tiene V. muchísima pimienta?—Tengo solamente un poco.—¿Tiene el cocinero mucha carne (de vaca)?—Solo tiene un poco de carne, pero tiene muchísimo carnero.—¿Cuántos buyes tiene el alemán?—Tiene diez.—¿Cuántos caballos tiene él?—No tiene sino cuatro.—¿Quién tiene muchos biceochos?—Los marineros de nuestros capitanes tienen muchísimos.—¿Tenemos nosotros muchas cartas?—No tenemos sino pocas.—¿Cuántas cartas tenemos nosotros?—No tenemos sino tres bonitas cartas.—¿Cuántos jardines tiene el pintor?—No tiene sino tres.—¿Tiene el capitán algunos buenos caballos?—Tiene algunos buenos, pero su hermano no tiene ninguno.—Tenemos nosotros algunas joyas?—Tenemos muchísimas.—¿Qué joyas tenemos nosotros?—Nosotros tenemos joyas de oro.—¿Qué candeleros tienen

nuestros amigos?—Tienen candeleros de plata.—¿Tienen ellos prendedores de oro?—Tienen algunos.—¿Tiene V. demasiada mantequilla?—No tengo bastante.—¿Tienen nuestros niños demasiados libros?—Tienen demasiados.—¿Tiene nuestro amigo demasiada leche?—No tiene mucha, sino bastante.—¿Tiene el joven algunos bonitos bastones?—No tiene bonitos bastones, pero tiene algunos hermosos pájaros.—¿Qué pollos tiene nuestro cocinero?—Tiene bonitos pollos.—¿Cuántos tiene él?—Tiene diez.—¿Tiene el inglés esta cartera ó aquella?—Él no tiene ni esta ni aquella.—¿Tiene él los colchones que nosotros tenemos?—Él no tiene los que nosotros tenemos, sino los que sus amigos tienen.

LECCIÓN DUODÉCIMA.—*Twelfth* [twelft] Lesson.

Algunos sombreros.		A few hats.
¿Tiene V. algunos sombreros?		Have you a few hats?
}		
<i>Algunos, algunas.</i>		A few [e' fu].
<i>Unos cuantos, unas cuantas.</i>		
<i>Unos pocos, unas pocas.</i>		
}		
Tengo algunos.		I have a few.
V. tiene unos cuantos.		You have a few.
Él tiene unos pocos.		He has a few.
}		
No tengo sino algunas obleas.		I have but a few wafers [we' ferz].
V. no tiene sino unas cuantas manzanas.		You have but a few apples.
Él no tiene sino algunos centavos.		He has but a few cents [sents]. ¹
}		
No tengo sino unos pocos.		I have but a few.
V. no tiene sino algunos.		You have but a few.
Él no tiene sino unos cuantos.		He has but a few.
}		
Un centavo.	Centavos.	One ó a ² cent. Cents.
Un chelin.	Chelines.	One ó a shilling. Shillings [ʃil' liz].
Un peso.	Pesos.	One ó a dollar. Dollars [dol' lerz].

¹ Cent (centavo) moneda de cobre de los E. U. de A. que equivale á la centésima parte de un peso fuerte.

² Se emplea *one* para designar el numeral uno, y *a* para el artículo indefinido. (Véase Obs. A, Lec. XI.)

Otro, otra.	}	Other [ed'-er].
		Another [an-ed'-er].

Obs. A.—Siempre que en la frase española ante la voz *otro* se sobrentiendan las palabras *un* ó *una*, se hará uso de *another* y no de *other*, pues *another* es una expresión compuesta del artículo indefinido *an* un ó una, y de *other*, otra ó otra.

Otra flor.	Another flower.
Otro caballo.	Another horse.
La otra casa.	The other house.
El otro árbol.	The other tree.

Algún otro, alguna otra.

Algunos otros, algunas otras.

Otro, otra, otros, otras.

¿Tengo yo algunos otras mesas?

V. tiene otras mesas.

¿Tiene V. algún otro cuchillo?

Tengo otro.

Some other.

Any other.

Have I any other tables?

You have some other tables.

Have you any other knife?

I have another.

Obs. B.—*Other* tiene plural cuando se usa sustantivamente.

¿Tiene V. algunos otros?

Tengo otros.

¿Tengo yo otras flores?

V. tiene algunas otras.

Have you any others?

I have some others.

Have I any other flowers?

You have some others.

No (v) otro, no (v) otra, no (v) otros,
no (v) otras.

No (v) ningún otro, no (v) ninguna
otra, no (v) ningunos otros, no (v)
ningunas otras.

No tengo otra mesa.

No tengo ninguna otra.

No other, not any other.

I have no other table.

I have no other (ó I have not any other).

¿Tiene V. algunos otros martillos?

No tengo otros.

Have you any other hammers [ham'-merz]?

I have no others (ó not any others).

La cereza.

La ciruela.

La pera.

El mes.

El corazón.

El tomo, el volúmen.

La mano.

El brazo.

The cherry [tcher'-ri].

The plum [plem].

The pear [pe'r].

The month [ment].

The heart [hart].

The volume [vol'-um].

The hand [hand].

The arm [arm].

Las tijeras.	The scissors [siz'-zerz].
--------------	---------------------------

Obs. C.—Los objetos que por sí constituyen un par, están naturalmente en el plural.

Las despabiladeras.	The snuffers [snef'-ferz].
Las tenazas.	The tongs [topz].
Las pinzas.	The pincers [pin'-serz].
Los anteojos.	The spectacles [spek'-te'-klz].
El fuelle.	The bellows [bel'-lo'z].
Un par de fuelles.	A pair [pe'r] of bellows.

Obs. D.—Para poder contar ó numerar las palabras que carecen de uno ú otro número, se debe agregar, como en español, alguna de las voces siguientes: *pair*, par; *couple* [kep'l] par, pareja; *pound* [pa'nd] libra; *yard* [yard] yarda; *piece* [pis] pedazo, &c. Son invariables entre ellas las que expresen número: como *pair*, *couple*, á la vez que las que significan peso ó medida, como *pound*, *yard*, etc., admiten el signo del plural.

¿Qué día del mes tenemos? ó ¿á cuántos del mes estamos?	+ What day of the month [ment] is it?
Estamos á primero.	+ It is the first [ferst].
Estamos á dos.	+ It is the second [sek'-end].
Estamos á tres.	+ It is the third [terd].
¿No estamos á cuatro?	+ Is it not the fourth [fo'rt]?

Obs. E.—Empléanse en inglés los números ordinales para expresar los días del mes, el orden numérico de la sucesión de los soberanos, y las divisiones de un libro.

¿Qué tomo tiene V.?	Which volume have you?
Tengo el cuarto.	I have the fourth.

Obs. F.—Fórmanse los números ordinales, con excepción de los tres primeros, agregando *th* á los cardinales, v. g.

El primero, la primera, los primeros, las primeras.	The first.
El segundo, la segunda, etc.	The second.
El tercero, la tercera, etc.	The third. ^s
El cuarto, la cuarta particular de las unidades.	The fourth.
El quinto, la quinta y 5, de la presente lección transformando en <i>for</i> .	The fifth [fif].
El sexto, las unidades, consúltense las notas 3, 4, 5, 8 y 10.	
El séptimo <i>red</i> y <i>thousand</i> no admiten <i>s</i> en el plural, á no ser que estén en la significación de <i>centena</i> y de <i>millar</i> .	
Los discípulos en lo sucesivo encabezarán sus ejercicios con la fecha: New York, January [nu'York, dzan'-u-e'-i] the first [first] of January, and eight hundred and ninety-six. Nueva York, primero de mil ochocientos noventa y seis.	

El octavo, la octava, etc.
 El noveno, la novena, etc.
 El décimo, la décima, etc.
 El undécimo, la undécima, etc.
 El duodécimo, la duodécima, etc.
 Veinte.
 El vigésimo, la vigésima, etc.

The eighth [e'it].⁵
 The ninth [na'nt].⁶
 The tenth [tənt].
 The eleventh [i-lev'-nt].
 The twelfth [tuelf].⁷
 Twenty [tuən'-ti].⁸
 The twentieth [tuən'-tiet].

Obs. G.—En *twentieth* y en todas las demás decenas siguientes, la *y* del número cardinal se convierte en *i*; y la *e* que se agrega, constituye en unión de la *th* una sílaba por separado.

Treinta.
 El trigésimo, la trigésima, etc.
 Treinta uno.
 El trigésimo primero, la trigésima primera, etc.
 Treinta dos.
 El trigésimo segundo, la trigésima segunda, etc.
 Treinta tres.
 El trigésimo tercero, la trigésima tercera, etc.

Thirty [ter'-ti].
 The thirtieth [ter'-ti-et].
 Thirty-one.
 The thirty-first.
 Thirty-two.
 The thirty-second.
 Thirty-three.
 The thirty-third.

¿Tiene V. el primero ó el segundo libro?

Tengo el tercero.
 ¿Qué tomo tiene V.?
 Tengo el quinto.

Have you the first or the second book?

I have the third.
 Which volume have you?
 I have the fifth.

Los demás números cardinales y ordinales son:

Trece.
 El décimo tercero.
 Catorce.
 El décimo cuarto.
 Quince.
 El décimo quinto.
 Diez y seis.
 El décimo sexto.
 Diez y siete.
 El décimo séptimo.
 La perla.
 El mes.
 El corazón.
 El tomo, el volumen.
 La mano.
 El brazo.

Thirteen [ter'-tin].
 The thirteenth [ter'-tint].
 Fourteen [fo'ur'-tin].
 The fourteenth [fo'ur'-tint].
 Fifteen [fif'-tin].
 The fifteenth [fif'-tint].
 Sixteen [siks'-tin].
 The sixteenth [siks'-tint].
 Seventeen [sev'n-tin].
 The seventeenth [sev'n-tint].
 The pear [pə'-tin].
 The month [mənθ].
 The heart [hɑ:t].
 The volume [vol'-ju:m].
 The hand [hænd].
 The arm [ɑ:rm].

El décimo octavo.
 Diez y nueve.
 El décimo nono.

The eighteenth [e'it'-tint].
 Nineteen [na'n'-tin].
 The nineteenth [na'n'-tint].

Obs. H.—Los adjetivos numéricos desde trece hasta diez y nueve inclusive, se forman agregando la terminación *teen* (*tin*) (*ten*, diez) al numeral que representa las unidades.⁹

Cuarenta.
 El cuadragésimo.
 Cincuenta.
 El quincuagésimo.
 Sesenta.
 El sexagésimo.
 Setenta.
 El septuagésimo.
 Ochenta.
 El octogésimo.
 Noventa.
 El nonagésimo.

Forty¹⁰ [for'-ti].
 The fortieth [for'-ti-et].
 Fifty [fif'-ti].
 The fiftieth [fif'-ti-et].
 Sixty [siks'-ti].
 The sixtieth [siks'-ti-et].
 Seventy [sev'n-ti].
 The seventieth [sev'n-ti-et].
 Eighty [e'it'-ti].
 The eightieth [e'it'-ti-et].
 Ninety [na'n'-ti].
 The ninetieth [na'n'-ti-et].

Obs. I.—Formanse las decenas desde veinte hasta noventa inclusive, agregando la terminación *ty* al numeral que expresa las unidades.¹¹

Ciento, el centésimo.
 Ciento uno, el centésimo primero.
 Ciento dos, el centésimo segundo.
 Dosecientos, el ducentésimo.
 Mil, el milésimo.
 Dos mil, el bismilésimo.
 Un millón, el millonésimo.

A ó one hundred [hen'-dred].
 The hundredth [hen'-dredt].
 A ó one hundred and one.
 The hundred and first.
 A ó one hundred and two.
 The hundred and second.
 Two hundred.¹²
 The two hundredth.
 A ó one thousand [ta'nd].
 The thousandth [ta'ndt].
 Two thousand.¹³
 The two-thousandth.
 A ó one million [mil'-yen].
 The millionth [mil'-yent].

⁹ Para la formación particular de las unidades en *thirteen*, *fifteen*, *eighteen*, véanse las notas 3, 4 y 5, de la presente lección.

¹⁰ De *four*, transformando en *for*.

¹¹ Para las unidades, consúltense las notas 3, 4, 5, 8 y 10.

¹² *Hundred* y *thousand* no admiten *s* en el plural, á no ser que estén empleados en la significación de *centena* y de *millar*.

¹³ Los discípulos en lo sucesivo encabezarán sus ejercicios con la fecha: *the* v. c. siguiente: *New York, January* [n'u york, dʒan-'u-e-'i] *the* último 2 *and eight hundred and ninety-six*. Nueva York, primero de mil ochocientos noventa y seis.

Obs. J.—Los adjetivos numéricos *hundred* y *thousand* deben ir precedidos de *a*, cuando se emplean para contar objetos; y de *one*, si se emplean para expresar simplemente un número ó parte de él. La conjunción *and* se coloca después de las centenas, v. g.

Mil ciento y cincuenta bueyes. { A thousand *one* hundred and fifty oxen.

Número mil ciento veinte y uno. { Number [nem'-ber] one thousand one hundred and twenty-one.

Caracas, tres de Julio, de mil ochocientos cuarenta y nueve. { + Caracas, July [dʒ' u-ia] the third, one thousand eight hundred and forty-nine.

EJERCICIOS.

26°.

¿Tienen los húngaros mucho vino?—No tienen sino poco vino, pero tienen muchísimo café.—¿Tienen los españoles alguna pimienta?—No tienen sino poca pimienta, pero tienen muchísima sal.—¿Quién tiene mucha carne?—Los ingleses tienen muchísima.—¿No tiene V. otro fusil?—No tengo otro.—¿Tenemos nosotros alguna otra leche?—Tenemos otra.—¿No tengo yo otro queso?—V. tiene otro.—¿No tiene su hermano otra pistola?—Tiene otra.—¿No tiene su vecino otro caballo?—No tiene ningún otro.—¿No tiene su hermana otras cerezas?—Ella tiene algunas otras.—¿No tienen los zapateros ningunos otros zapatos?—No tienen ningunos otros.—¿No tiene V. otro criado?—Tengo otro.—¿No tiene su amigo (de V.) otras tijeras?—Tiene algunas otras.—¿No tiene él otras ciruelas?—Tiene algunas otras.—¿Cuántas otras ciruelas tiene él?—Tiene otras seis.—¿Cuántos jardines tiene V.?—No tengo más que uno, pero mi tía tiene dos.—¿Tienen los sastres muchas casacas?—No tienen sino algunas; no tienen sino cuatro.—¿Cuántas medias tiene V.?—No tengo sino dos pares.—¿Tiene V. algunas otras peras?—No tengo ningunas otras.—¿Cuántos tirabuzones tiene el comerciante?—Tiene nueve.—¿Cuántos brazos tiene este hombre?—Tiene solamente uno, el otro es de palo.—¿Qué libro tiene su hijo de V.?—Tiene un buen libro.

27°.

¿Tiene V. muchas ciruelas?—Tengo algunas.—¿Tiene V. muchas ciruelas?—No tengo sino unas cuantas.—¿Tiene el amigo del pintor muchos espejos?—No tiene sino unos pocos.—¿Tiene su tía de V. chelines?—Tiene algunos.—¿Tienen VV. algunos pesos?—Tenemos unos cuantos.—¿Cuántos pesos tiene V.?—Tengo tres.—¿Cuántos centavos tiene el americano?—Solo tiene unos pocos, no cinco.—¿Tiene V. mucha mantequilla?—Tengo solamente

pero bastante.—¿Tienen los marineros los colchones que nosotros tenemos?—Ellos no tienen los que nosotros tenemos, sino los que su capitán tiene.—¿Tiene el francés muchísimos pesos?—Tiene solamente algunos, pero bastantes.—¿Tiene su criado de V. muchos centavos?—No tiene centavos, pero tiene bastantes chelines.—¿Quién tiene las hermosas flores de los italianos?—Nosotros las tenemos.—¿Tienen los ingleses muchísimos barcos?—Tienen muchos.—¿Tienen los italianos muchos caballos?—Ellos no tienen muchos caballos, sino muchos burros.—¿Qué tienen los alemanes?—Tienen muchísimos lápices.—¿Cuántos lápices tienen ellos?—Tienen solamente treinta y cinco.—¿Tenemos nosotros los caballos de los turcos ó los de los húngaros?—No tenemos ni estos ni aquellos.—¿Tenemos nosotros las paraguas de los españoles?—Nosotros no los tenemos; pero los americanos los tienen.

28°.

¿Qué tomo tiene V.?—Tengo el primero.—¿Tiene V. el segundo volumen de mi obra?—Lo tengo.—¿Tiene V. el tercero ó el cuarto libro?—No tengo ni este ni aquel.—¿Tenemos nosotros el quinto ó el sexto tomo?—Tenemos el quinto tomo, pero no tenemos el sexto.—¿Qué volúmenes tiene su amigo de V.?—Él tiene el séptimo.—¿Tiene V. este guante ó aquel?—No tengo ni este ni aquel.—¿Tiene su amigo (de V.) estos billetes ó aquellos?—Él tiene estos, pero no tiene aquellos.—¿Tiene el hermano de su vecino (de V.) algunos chelines?—Tiene algunos.—¿Tiene V. otra casaca?—Tengo otra.—¿Qué otra casaca tiene V.?—Tengo otra casaca de paño.—¿Tienen VV. algunos buenos candeleros?—Tenemos unos pocos.—¿Tienen esos hombres vinagre?—Esos hombres no tienen ninguno; pero sus amigos tienen alguno.—¿Tiene V. los clavos de los carpinteros ó los de los sastres?—No tengo ni los de los carpinteros ni los de los sastres, sino los de mis amigos.—¿Tiene el joven mucho dinero?—No tiene sino poco dinero, pero tiene muchísimo valor.—¿Á cuántos del mes estamos?—Estamos á diez.—¿No estamos á once?—No, estamos á siete.—¿Cuántos días tiene este mes?—Treinta.

LECCIÓN DÉCIMATERCIA.—Thirteenth [ter'-tint] Lesson.

El primer volumen (tomo).

The first volume [vol'-u-m].

Mi coche.

My carriage [ma' car'-ridʒ].

¿Tiene V. el primer tomo de mi obra

Have you the first or the last volume

el último?

of my work?

<i>Ambos, ambas. Ambas cosas.</i>	}	<i>Both</i> [bo't].
<i>Uno y otro, una y otra.</i>		
Tengo ambos.		I have both.
¿Tiene V. mi coche ó mi caballo?		Have you my carriage or my horse?
No tengo ni el uno ni el otro.	}	I have neither the one nor the other (ó simplemente, <i>I have neither</i>).

<i>El uno y el otro, la una y la otra.</i>	}	<i>Both. The one and the other.</i>
<i>El uno ó el otro, la una ó la otra.</i>		
<i>Ni el uno ni el otro, ni la una ni la otra.</i>		<i>Either</i> [i'-der].
¿Tiene su hermana (de V.) mis guantes ó los de ella?		<i>Neither</i> [ni'-der].
Ella tiene los unos y los otros.		+ She has [both] yours and hers.
¿Tiene el ensamblador sus cortaplu- mas ó los de ella?		Has the joiner [dʒo'i'-ner] his pen- knives or hers?
Él tiene los unos y los otros.		+ He has [both] his and hers.
¿Tiene él mis libros ó los de los espa- ñoles?		Has he my books or those of the Span- iards?
Él no tiene ni los unos ni los otros.	}	+ He has neither yours nor theirs (ó <i>He has neither</i>).

El holandés.	The Dutchman.
Los holandeses.	The Dutch [detch].
El escocés.	The Scotchman.
Los escoceses.	The Scotch [skotch].
El irlandés.	The Irishman.
Los irlandeses.	The Irish [a'i'rɪʃ].
Una irlandesa.	An Irish woman.

Obs. A.—Los nombres gentilicios ó nacionales, aunque son verdaderos adjetivos si bien tomados sustantivamente, todos admiten el signo del plural, con excepción de los que terminan en *s, sh, ck y ese*, ú otro sonido silbado ó zumbido, que no sufren variación alguna.

El suizo.	Los suízos.	The Swiss [swais].
Queso suizo.		Swiss cheese.
El chino.	Los chinos.	The Chinese [tcha'i'-niz].
Un portugués.		A Portuguese [po'r'-t'u-g'iz].
Los portugueses.		The Portuguese.

Obs. B.—Algunos nombres nacionales tienen dos terminaciones, una para adjetivo, y otra para el adjetivo sustantivado, v. g.

Un polaco.	Polaco.	A Pole [po'l].	Polish [po'l-iʃ].
Un danés.	Danés.	A Dane [de'n].	Danish [dan'iʃ].
Un turco.	Turco.	A Turk [terk].	Turkish [terk'iʃ].

Un español.	A Spaniard [span'-yard].
Español.	Spanish [span'iʃ].
Una danesa.	A Danish woman.
Una turca.	A Turkish woman.
Una señora española.	A Spanish lady.

<i>Más.</i>	}	<i>Some ó any more</i> [mo'r].
<i>Algunos, algunas más.</i>		
<i>Unos pocos, unas pocas más.</i>		<i>A few more.</i>
<i>Unos cuantos más, unas cuantas más.</i>		
Más vino.		Some more wine.
Más sopa.		Some more soup.
Más dinero.		Some more money.
Algunos botones más.		A few more buttons.
¿Tiene V. más vino?		Have you any more wine?
Tengo más vino.		I have some more wine.
Tengo más.		I have some more.
¿Tiene él más sopa?		Has he any more soup?
Tiene más.		He has some more.
¿Tiene ella más dinero?		Has she any more money?
Tiene más.		She has some more.
¿Tengo yo más libros?		Have I any more books?
V. tiene más.		You have some more.

<i>No (v) más.</i>	}	<i>No more, not any more.</i>
No tengo más pan.		
Él no tiene más acero.		I have no more bread.
Ella no tiene más fuego.		He has no more steel.
¿Tengo yo más mantequilla fresca?		She has no more fire.
V. no tiene más.		Have I any more fresh [fres] butter?
Nosotros no tenemos más.		You have no more.
¿Tiene el abogado más pimienta?	}	We have no more.
No, señor, no tiene más.		
¿No tenemos nosotros más de ese buen café?		Has the lawyer [lo'r-rer] any more pepper?
No tenemos más.		No, sir, he has no more.
Ella no tiene más agujas.		Have we no more of that good coffee?
Ella no tiene más.		We have no more.
		She has no more needles.
		She has no more.

<i>No (v) mucho, mucha más.</i>	}	<i>Not much more.</i>
<i>No (v) muchos, muchas más.</i>		
¿Tiene V. mucho más terciopelo?		Have you much more velvet [vel'- vet]?
No tengo mucho más.		I have not much more.

¿ Tiene el muchacho muchos más juguetes ?	} Has the boy many more toys [to'wiz] ?
No tiene muchos más.	
¿ Tiene ella muchos más alfileres ?	} He has not many more. Has she many more pins ? She has not many more.
No tiene muchos más.	
Un tintero más.	} One inkstand [ɪŋk'-stand] more. One good inkstand more.
Un buen tintero más.	
Algunos libros más.	} A few books more.
¿ Tiene V. algunos chelines más ?	
No tengo sino uno más.	} Have you a few shillings more ? I have but one more.
¿ Tengo yo algunos centavos más ?	
V. no tiene sino algunos más.	} Have I a few cents more ? You have but a few more.
Nosotros tenemos algunos más.	
Ellos tienen algunos más.	} We have a few more. They have a few more.
Varios, as.	} Several [sev'-er-al].
Varias mujeres.	
Varias cucharas.	} Several women. Several spoons.
Varios cuadernos y lápices.	} Several copy-books [kop'-i-buks] and pencils.
El tío.	} The uncle [en-kl].
La tía.	
El plato.	} The aunt [ant]. The plate [ple't].
El bolo.	
Varias fuentes (platos grandes).	} The cake [ke'k]. Several dishes [diʃ'-ez].

EJERCICIOS.

29º.

¿ Cuántos tomos tiene esta obra ?—Tiene (*it has*) dos.—¿ Qué volumen de su obra tiene V. ?—Tengo el segundo.—¿ Tiene V. mi obra ó la de mi hermano ?—Tengo ambas.—¿ Tiene el extranjero mi peine ó el de mi hermano ?—Tiene ambos.—¿ Tiene V. mi pan ó mi queso ?—No tengo ni el uno ni el otro.—¿ Tiene el holandés mi vaso ó el de mi amigo ?—No tiene ni el uno ni el otro.—¿ Tiene el irlandés nuestros caballos ó nuestros baúles ?—Tiene unos y otros.—¿ Tiene el escocés nuestros zapatos ó nuestros libros ?—No tiene ni los unos ni los otros.—¿ Qué tiene él ?—Tiene sus buenos fusiles de hierro.—¿ Tienen los holandeses nuestros barcos ó los de los españoles ?—No tienen ni los unos ni los otros.—¿ Qué barcos tienen ellos ?—Tienen los suyos (propios).—¿ Tenemos nosotros más vinagre ?—Tenemos más.—¿ Tiene nuestro abogado más heno ?—Tiene más.—¿ Tiene su amigo (de V.)

más dinero ?—No tiene más.—¿ Tiene él más joyas ?—Tiene más.—¿ Tienen VV. más te ?—No tenemos más te, pero tenemos más café.—¿ Tiene el polaco más sal ?—No tiene más sal, pero tiene más mantequilla.—¿ Tiene el pintor más cuadros ?—No tiene más cuadros, pero tiene más lápices.—¿ Tienen los marineros más bizeochos ?—No tienen más.—¿ Tienen sus muchachos (de V.) más libros ?—No tienen más.—¿ Tiene el joven más amigos ?—No tiene más.—¿ Tiene el chino más te ?—No tiene más.

30º.

¿ Tiene nuestro cocinero mucha más carne (de vaca) ?—No tiene mucha más.—¿ Tiene él muchos más pollos ?—No tiene muchos más.—¿ Tiene el aldeano mucha más leche ?—No tiene mucha más leche, pero tiene muchísima más mantequilla.—¿ Tienen los chinos muchos más caballos ?—No tienen muchos más.—¿ Tiene el húngaro algunos platos más ?—Tiene algunos más.—¿ Tiene V. algunas fuentes más ?—No tengo más fuentes, pero tengo algunas cucharas más.—¿ Qué más tienen VV. ?—Tenemos algunos barcos y algunos buenos marineros más.—¿ Tengo yo un poco más de dinero ?—V. tiene un poco más.—¿ Tiene V. más vino ?—No tengo más.—¿ Tiene V. mucho más vinagre ?—No tengo mucho más, pero mi hermano tiene muchísimo más.—¿ Tiene él bastante azúcar ?—No tiene bastante.—¿ Tenemos nosotros bastantes pesos ?—No tenemos bastantes.—¿ Qué martillos tiene el ensamblador ?—Tiene martillos de hierro y de madera.—¿ Tiene V. mucho más papel ?—Tengo mucho más.—¿ Tenemos nosotros muchos más espejos ?—Tenemos muchos más.—¿ Tiene V. un cortaplumas más ?—Tengo uno más.—¿ Tienen nuestros vecinos un jardín más ?—Sí, tienen uno más.—¿ Tiene nuestro amigo un paraguas más ?—No tiene más.—¿ Tienen los daneses algunos libros más ?—Tienen algunos más.—¿ Tiene el sastre algunos botones más ?—No tiene más.—¿ Tiene su carpintero (de V.) algunos clavos más ?—No tiene más clavos, pero tiene algunos bastones más.—¿ Tienen los polacos algunos centavos más ?—Tienen algunos más.

31º.

¿ Tienen VV. bastante arroz ?—No tenemos bastante arroz, pero tenemos bastante azúcar.—¿ Tiene V. muchos más guantes ?—No tengo muchos más.—¿ Tiene el ruso otro barco ?—Tiene otro.—¿ Tiene él otro costal ?—No tiene otro.—¿ Qué día del mes tenemos ?—Tenemos el cuatro.—¿ Cuántos amigos tiene V. ?—No tengo sino un buen amigo.—¿ Tiene el aldeano demasiado pan ?—No tiene bastante.—¿ Tiene él mucho dinero ?—No tiene mucho dinero, pero tiene bastante heno.—¿ Tenemos nosotros las medias de hilo ó las de algo-

dón de los americanos?—No tenemos ni las unas ni las otras, señor.
—¿Tenemos nosotros los jardines que ellos tienen?—No tenemos los que ellos tienen, sino los que nuestros vecinos tienen.—¿Tiene V. más miel?—No tengo más.—¿Tiene V. más bueyes?—No tengo más.—¿Tiene V. un cortaplumas?—Tengo varios.—¿Tiene él varias casas?—No tiene sino una.—¿Quién tiene muchos espejos?—Mi tía tiene varios.—¿Qué espejos tiene ella?—Tiene algunos hermosos espejos.—¿Tiene su amigo (de V.) un hijo?—Tiene varios.

LECCIÓN DÉCIMACUARTA.—*Fourteenth Lesson.*

<i>Tanto, tanta.</i>	<i>As much.</i>
<i>Tantos, tantas.</i>	<i>As many.</i>
<i>Tanto, tanta—como.</i>	<i>As much—as.</i>
<i>Tantos, tantas—como.</i>	<i>As many—as.</i>
Tanto jabón como agua.	<i>As much soap as water.</i>
Tantos pájaros como niños.	<i>As many birds as children.</i>

Obs. A.—Los comparativos de igualdad se expresan en inglés por medio de *as—as, tan—como* cuando la frase es afirmativa.

¿Tiene V. tanto plomo como cobre?	Have you as much lead as copper?
Tengo tanto de aquel como de este. (Véase <i>Obs. B. Lec. 9ª, Pª 69.</i>)	I have as much of the former as of the latter.
Tengo tanto del uno como del otro.	I have as much of the one as of the other.
¿Tiene V. tantas botas como medias?	Have you as many boots as stockings?
Tengo tantas de aquellas como de estas.	I have as many of the former [for-mer] as of the latter [lat'-ter].
Tengo tantas de estas como de aquellas.	I have as many of these [diz] as of those [do'z].

<i>Justamente tanto, tanta.</i>	<i>Quite (ó just) as much.</i>
<i>Justamente tantos, tantas.</i>	<i>Quite (ó just) as many.</i>
Tengo justamente tanto de este como de aquel.	I have quite [cua't] as much of this as of that.
Justamente tanto del uno como del otro.	Quite as much of the one as of the other.
Justamente tantos de estos como de aquellos.	Just [džest] as many of these as of those.
Justamente tantas de aquellas como de estas.	Just as many of the former as of the latter.

Un enemigo, enemigos.	{ An enemy [an en'-i-mi], enemies [en'-i-miz].
El dedo.	The finger [fi fiŋ'-g ^{er}].
Mis ojos.	My eyes [ma' a'z].
Mis manos.	My hands [ma' handz].
Un huevo, huevos.	An egg, eggs.
Plomo.	Lead [led].
Cobre.	Copper [cop'-per].

<i>Más.</i>	{ <i>More</i> [mo'r] comparativo de <i>much</i> [metch] y de <i>many</i> [men'-i].
<i>Más (n) que.</i>	<i>More (n) than</i> [ðan].

Obs. B.—En los comparativos de superioridad ó inferioridad, el *que* después de *más, more*, ó después de *menos, less*, se traduce por *than*.

Más leche que vino.	More milk than wine.
Más tenedores que cucharas.	More forks than spoons.
Más de este que de aquel.	More of this than of that.
Más del uno que del otro.	More of the one than of the other.
Más de aquellos que de estos.	More of the former than of the latter.
Más de estos que de aquellos.	More of these than of those.
Tengo más papel del de V. que del mío.	+ I have more of your paper than of mine.
Él tiene más libros de los nuestros que de los suyos (propios).	+ He has more of our books than of his own.

Menos.

<i>Menos (n) que.</i>	{ <i>Sing. : Less</i> [les] (compar. de <i>little</i>). <i>Plur. : Fewer</i> [f'iu'-er] (compar. de <i>few</i>).
Menos pan que queso.	<i>Less (n) than. Fewer (n) than.</i>
Menos enemigos que amigos.	<i>Less bread than cheese.</i> <i>Fewer enemies than friends.</i>

Menos que yo.	Less (ó fewer) than I.
Menos que él.	Less than he.
Menos que ella.	Less than she.
Menos que nosotros (nosotras).	Less than we.
Menos que vosotros (vosotras).	Less than you.
Menos que V. (ó VV.).	Less than you.
Menos que ellos (ó ellas).	Less than they.
Tengo uno más que V.	I have one more than you.
Tengo uno menos que él.	I have one less than he.

Obs. C.—La partícula *de*, precedida de *más* ó de *menos* y seguida de un adjetivo numérico se expresa por *than*.

Pedro tiene más de cuarenta pesos. } Peter [pi'-ter] has more than forty dollars.
 Ella no tiene menos de diez chelines. | She has not less than ten shillings.

Tanto como V. (ó VV.). | As much as you.
 Tanto como ella. | As much as she.
 Tanto como él. | As much as he.
 Tanto como ellos (ó ellas). | As much as they.

No tanto (tanta)—como. | Not so much—as.
 No tantos (tantas)—como. | Not so many—as.

Juan no tiene tanta mantequilla como yo. | John has not so much butter as I.

Obs. D.—Cuando la oración es negativa, el comparativo de igualdad se expresa por *so—as*.

Ella no tiene tantos abanicos como V. } She has not so many fans [fanz] as you.
 Nosotros no tenemos tanta leche como vino. } We have not so much milk as wine.

Obs. E.—Si la oración es al mismo tiempo negativa é interrogativa, exprésase el comparativo de igualdad por *as—as*, como en las afirmativas.

¿No tiene ella tantos abanicos como V. ? | Has she not as many fans as you ?
 ¿No tenemos nosotros tanta leche como vino ? | Have we not as much milk as wine ?

EJERCICIOS.

32º.

¿ Tiene V. tanto café como te ?—Tengo tanto del uno como del otro.—¿ Tiene este hombre un hijo ?—Tiene varios.—¿ Cuántos hijos tiene él ?—Tiene cuatro.—¿ Cuántos niños tienen nuestros amigos ?—Tienen muchos, tienen diez.—¿ Tiene su tío (de V.) una hija ?—Tiene dos.—¿ Tienen ellos tanta leche como mantequilla ?—Tienen tanta de la una como de la otra.—¿ Tiene este hombre tantos amigos como enemigos ?—Tiene tantos de estos como de aquellos.—¿ Tenemos nosotros tantos zapatos como prendedores ?—Tenemos tantos de los unos como de los otros.—¿ Tiene su padre (de V.) tanto plomo como cobre ?—Tiene más de este que de aquel.—¿ Tiene el capitán tantos marineros como barcos ?—Tiene más de aquellos que de estos.—¿ Tiene V. tantos fusiles como yo ?—Tengo justamente tantos.—¿ Tiene el extranjero tanto queso como nosotros ?—Tiene justamente

tanto.—¿ Tienen VV. tanto papel bueno como malo ?—Tenemos tanto del uno como del otro.—¿ Tienen nuestros vecinos tanto queso como pan ?—Tienen más de éste que de aquel.—¿ Tienen sus hijos (de V.) tantos juguetes como libros ?—Tienen más de aquellos que de estos.—¿ Cuántas pistolas tiene el húngaro ?—No tiene sino una ; pero su padre tiene más que él ; tiene siete.

33º.

¿ Tienen mis niños tanto valor como los de V. ?—Los de V. tienen más que los míos.—¿ Tengo yo tanto dinero como V. ?—V. tiene menos que yo.—¿ Tiene V. tantos libros como yo ?—Tengo menos que V.—¿ Tengo yo tantos enemigos como su padre (de V.) ?—V. tiene menos que él.—¿ Tienen los americanos tantos niños como nosotros ?—Nosotros tenemos menos que ellos.—¿ Tienen los franceses tantos barcos como nosotros ?—Tienen justamente tantos.—¿ Tenemos nosotros tantas joyas como ellos ?—Tenemos menos que ellos.—¿ Tengo yo tantas manzanas como su hermana (de V.) ?—Ella tiene más que V.—¿ Tiene V. tantos alfileres como mis hermanas ?—Tengo más que ellas.—¿ Cuántas plumas tienen sus hermanas (de V.) ?—Tienen doce.—¿ Tenemos nosotros menos cuchillos que los niños de nuestros amigos ?—Tenemos menos que ellos.—¿ Quién tiene menos amigos que nosotros ?—Nadie tiene menos.—¿ Tiene V. tanto vino del suyo como del mío ?—Tengo tanto del de V. como del mío.—¿ Tengo yo tantos libros de los de V. como de los míos ?—V. tiene menos de los míos que de los suyos.—¿ Tiene el turco tanto dinero del de VV. como del suyo ?—Tiene menos del suyo que del nuestro.

34º.

¿ Tienen sus criados (de V.) más cucharas que escobas ?—Tienen más de aquellas que de estas.—¿ Tiene nuestro cocinero tantos pájaros como pollos ?—Tiene más de aquellos que de estos.—¿ Tiene el carpintero tantos bastones como clavos ?—Tiene justamente tantos de aquellos como de estos.—¿ Tiene nuestro amigo más pan que queso ?—No tiene tanto de aquel como de este.—¿ Tiene él tantos paraguas como guantes ?—No tiene tantos de aquellos como de estos.—¿ Tiene V. más vasos que bollos ?—Tengo más de aquellos que de estos.—¿ Tiene nuestro amigo más leche que agua ?—No tiene tanta de aquella como de esta.—¿ No tiene V. tantos sombreros como chalecos ?—No tengo tantos de aquellos como de estos.—¿ No tiene él tanto jabón como yo ?—Tiene más que V.—¿ No tengo yo tantos caballos como el abogado ?—V. no tiene tantos caballos como el abogado, pero V. tiene más cuadros.—¿ Tiene el comerciante menos buyes que noso-

tros?—Tiene menos bueyes que nosotros, y nosotros tenemos menos grano que él.—¿Tiene V. otra carta?—Tengo otra.—¿Tiene el húngaro un lápiz más?—Tiene varios más.—¿No tienen los chinos tantos jardines como nosotros?—Tienen justamente tantos.—¿No tienen sus tías (de V.) tantas peras como VV.?—Nosotros tenemos menos que ellas.—Tenemos menos pan y menos mantequilla que ellas.—No tenemos sino poco dinero; pero bastante pan, queso, chocolate y vino.

LECCIÓN DÉCIMAQUINTA.—Fifteenth [fi'f'tint] Lesson.

Del Infinitivo.

El infinitivo, base de todas las demás partes del verbo en inglés, se forma anteponiendo al verbo la preposición *to*, aunque hay casos, como se verá más adelante, en que se suprime ésta, no obstante hallarse el verbo en el infinitivo. Los verbos marcados con un asterisco (*) son irregulares.

Tiempo de.	Time [ta'm].
Valor de (para).	The courage [ker'idz].
Gana (ó deseo) de.	{ A wish [wiʃ], a mind [ma'nd], a desire [di-za'r].

Trabajar.	To work [uerk].
Hablar.	To speak * [spi:k].
¿Tiene V. gana de trabajar?	Have you a mind to work?
Tengo gana de trabajar.	I have a mind to work.
Él no tiene valor para hablar.	He has not the courage to speak.
¿Tiene V. vergüenza de trabajar?	+ Are you ashamed to work?
Tengo miedo de hablar.	+ I am afraid to speak.

Cortar.	To cut * [ket].
Cortarlo, cortarla.	To cut it.
Cortarlos, cortarlal.	To cut them.
Cortar alguno, alguna, algunos, algunas.	To cut some.

¿Tiene V. tiempo de rebanar el pan?	Have you time to cut the bread?
No tengo tiempo de rebanarlo.	I have no time to cut it.
¿Tiene ella gana de cortar árboles?	Has she a mind to cut trees [triz]?
Tiene gana de cortar algunos.	She has a mind to cut some.

Comprar.	To buy * [ba'].
Comprar más.	To buy some more.

Comprar uno (una).	To buy one.
Comprar dos.	To buy two.
Comprar uno (una) más.	To buy one more.
Comprar dos más.	To buy two more.

Romper (quebrar).	To break * [bre'k].
Buscar.	To look * [luk] for, to seek [sik].
Remendar, componer.	To mend.
Alzar del suelo.	To pick up [pik ep].

¿Tiene V. gana de comprar un caballo más?	+ Have you a mind to buy one more horse?
Tengo gana de comprar uno más.	I have a mind to buy one more.
¿Tiene V. gana de comprar libros?	Have you a mind to buy some books?
Tengo gana de comprar algunos, pero no tengo dinero.	I have a mind to buy some, but I have no money.
¿Tiene V. miedo de romper los vasos?	{ Are you afraid to break (ó of breaking) the glasses?
Tengo miedo de romperlos.	I am afraid to break them.
¿Tiene el tiempo de trabajar?	Has he time to work?
Tiene tiempo, pero no gana de trabajar.	He has time, but no mind (ó not a mind) to work.

Tener razón para (ó hacer bien en).	To be right in [tu bi ra't in].
No tener razón para (ó hacer mal en).	To be wrong in [tu bi ro' in].
¿Hago yo bien en comprar un pañuelo?	+ Am I right in buying [ba' in] a handkerchief [ha'p-ker-tchif]?
V. no hace mal en comprar uno.	+ You are not wrong in buying one.
Ella no tiene razón para hablar así.	+ She is wrong in speaking so.

Obs. A.—Siempre que una preposición en inglés preceda al verbo, se pondrá éste en el participio presente ó gerundio; exceptúase la preposición *to*, que como se ha dicho, es el signo del infinitivo, aunque algunas veces también rije al verbo en el gerundio.

V. hace mal en cortar mis árboles. | + You are wrong in cutting my trees.

¿Tiene su tío (de V.) todavía gana de comprar el sofá?	Has your uncle still a mind to buy the sofa [so'fa]?
<i>Aún, todavía.</i>	<i>Still [stil], yet [yet].</i>

Obs. B.—Los adverbios de tiempo, *aún* y *todavía* se expresan en inglés por la palabra *still*; pero cuando hay en la frase una negación, por *yet*, v. g.

Tengo todavía gana de comprarlo.	I have still a mind to buy it.
Él no tiene aún tiempo de trabajar.	He has not yet time to work.

EJERCICIOS.

35°.

¿Tiene V. tiempo de trabajar?—Tengo tiempo, pero no gana de trabajar.—¿Tiene V. todavía gana de comprar la casa de mi amigo?—Tengo aún gana de comprarla, pero no tengo más dinero.—¿Tiene su hermano (de V.) tiempo de cortar bastones?—Tiene tiempo de cortar algunos.—¿Tiene él gana de rebanar pan?—Tiene gana de rebanar alguno, pero no tiene cuchillo.—¿Tiene su hermana (de V.) tiempo de cortar queso?—Tiene tiempo de cortar un poco (*some*).—¿Tien su vecino (de V.) gana de cortar el árbol?—Tiene deseo de cortarlo, pero no tiene tiempo.—¿Hago yo bien en comprar un fusil?—V. hace bien en comprar uno.—¿Hace su tía (de V.) bien en comprar un buey grande?—Ella hace mal en comprar uno.—¿Hago yo bien en comprar bueyes pequeños?—V. hace bien en comprar algunos.—¿Tiene su capitán (de V.) tiempo de hablar?—Tiene tiempo, pero no gana de hablar.—¿Tiene V. miedo de hablar?—No tengo miedo, sino vergüenza de hablar.—¿Tiene V. gana de hablar?—Tengo gana de hablar, pero no tengo valor para hacerlo (*to do it*).—¿Hago yo bien en hablar?—V. no hace mal en hablar, pero V. hace mal en cortar los hermosos árboles de mis tíos.

36°.

¿Tiene el hijo de su amigo (de V.) gana de comprar un caballo más?—Tiene gana de comprar uno más.—¿Tienen VV. gana de comprar algunos caballos más?—Tenemos deseo de comprar algunos más, pero no tenemos más dinero.—¿Qué tiene nuestro sastre deseo de remendar?—Tiene deseo de remendar nuestras casacas viejas.—¿Tiene el zapatero tiempo de remendar nuestros zapatos?—Tiene tiempo, pero no tiene gana de remendarlos.—¿Quién tiene gana de componer nuestros sombreros?—El sombrerero tiene gana de componerlos.—¿Tiene V. miedo de buscar (*to look for*) mi caballo?—No tengo miedo, pero no tengo tiempo de buscarlo (*to look for it*).—¿Qué tienen VV. gana de comprar?—Nosotros tenemos gana de comprar algo bueno y nuestros vecinos tienen deseo de comprar algo hermoso.—¿Tienen los niños de ellos miedo de alzar del suelo (*to pick up*) algunos clavos?—No tienen miedo de alzar del suelo algunos.—¿Hace mal el español en alzar del suelo los feos guantes (de V.)?—No hace mal en alzarlos del suelo (*in picking them up*): pero hace mal en cortarlos.

37°.

¿Quién tiene valor de quebrar nuestros espejos?—Nuestros enemigos tienen valor de quebrarlos.—¿Tienen los extranjeros gana de

romper nuestros hermosos platos?—Tienen gana, pero no tienen valor de quebrarlos.—¿Tiene V. deseo de romper la pistola del capitán?—Tengo deseo, pero tengo miedo de romperla.—¿Quién tiene deseo de comprar mi hermosa casa?—Nadie tiene deseo de comprarla.—¿Tiene V. deseo de comprar mis hermosas flores ó las de los ingleses?—Tengo gana de comprar las de V., y no las de los ingleses.—¿Qué jardines tiene el polaco deseo de comprar?—Tiene deseo de comprar el que V. tiene, el que su hija (de V.) tiene y el que la mía tiene.—¿Qué libros tiene V. deseo de buscar?—Tengo deseo de buscar los de V., los míos y los de nuestras hijas.—¿Qué platos tienen los chinos gana de romper?—Tienen gana de romper los que V. tiene, los que yo tengo y los que nuestros amigos y niños tienen.—¿Hago yo bien en alzar del suelo sus billetes de V.?—V. hace bien en alzarlos del suelo (*in picking them up*).—¿Hace bien el francés en buscar (*in seeking*) mi cartera?—Él no hace mal en buscarla (*in seeking it*).

LECCIÓN DÉCIMASEXTA.—Sixteenth [siks-tint] Lesson.

Hacer.	{	To make* [me'k] (físicamente). To do* [du] (momentáneamente).
Querer.	{	To be willing [wíl-íng]. ¹ To wish [wísh]. Will* [wíl]. ²
¿Quiere V.?	{	Will you? Are you willing? Do you wish?
Yo quiero.	{	I will, I am willing, I wish.
¿Quiere él?	{	Will he? is he willing? does [dez] he wish?
Él quiere.	{	He will, he is willing, he wishes.
Ella quiere.	{	She will, she is willing, she wishes.
Nosotros (nosotras) queremos.	{	We will, we are willing, we wish.

¹ Cuando se trata de hacer una cosa que exige trabajo material, como hacer una casaca, un sombrero, &c., se emplea el verbo *to make*. En los demás casos *to do*.

² Para formar el infinitivo y los demás tiempos de que carece el auxiliar defectivo *will*, se hace uso del auxiliar *to be* con el participio presente *willing*, y así se dice: *I am willing*, yo quiero; *I was willing*, yo quería, etc. *I shall be willing*, yo querré, etc.

Vosotros (vosotras) queréis (V.) quiere, VV. quieren.	} You will, you are willing, you wish.
Ellos (ó ellas) quieren.	
	} They will, they are willing, they wish.

Obs. A.—Después de *will*, *querer*, siempre se suprime el signo *to* al infinitivo que le sigue, como se verá en los ejemplos siguientes.

¿ Quiere ella hablar ?	Will she speak ?
Ella no quiere hablar.	She will not speak.
Quiere V. comprar mis caballos ?	Will you buy my horses ?
Yo no quiero comprarlos.	I will not buy them.

¿ Quiere V. hacer mi fuego ?	Will you make my fire ?
------------------------------	-------------------------

Obs. B.—Después de *to wish* y *to be willing* *querer*, el signo *to* siempre precede al infinitivo que sigue, v. g.

Quiero hacerlo.	I am willing <i>to</i> make it.
No quiero hacerlo.	I do not wish <i>to</i> make it.
¿ Quién quiere comprar mis guantes ?	Who wishes <i>to</i> buy my gloves ?
Él quiere comprarlos.	He wishes <i>to</i> buy them.
¿ Quiere Pedro trabajar ?	Is Peter willing <i>to</i> work ?
Quiere hablar, pero no trabajar.	He is willing <i>to</i> speak, but not <i>to</i> work.

Quemar.	To burn* [bɜrn].
Calentar.	To warm [wɔrm].
Desgarrar, despedazar.	To tear* [tɛr].

El caldo.	The broth [brɒt].
Mi vestido.	My dress [dres].

<i>Ir.</i>	<i>To go</i> * [gɔ].
<i>En.</i>	<i>At.</i>
<i>Á.</i>	<i>To.</i>
<i>Ser. Estar.</i>	<i>To be</i> *.
<i>Venir.</i>	<i>To come</i> * [kɛm].

Estar en la casa del hombre.	To be at the man's house.
Ir á la casa del hombre.	To go to the man's house.
Estar en casa de mi padre.	To be at my father's* house.
Ir á casa de mi padre.	To go to my father's (house). ⁶

⁶ Cuando se dice: *he is at my father's*, él está en la casa de mi padre, *he goes (gɔz) to my father's*, él va á la casa de mi padre, la palabra *house*, casa, siempre se sobreentiende.

Estar en la casa de su amigo.	To be at his friend's (house).
Estar (uno) en la casa de su amigo.	To be at one's friend's (house).
Ir á casa de su amigo.	To go to his friend's (house).
Ir (uno) á casa de su amigo.	To go to one's friend's (house).

En casa.

Estar en casa.	To be at home.
Ir á casa.	To go home.
Estar en mi casa.	To be at my house.
Venir á mi casa.	To come* to me ó to my house.
Estar en (la) casa de él.	To be at his house.
Ir á (la) casa de él.	To go to him ó to his house.
Estar en nuestra casa.	To be at our house.
Venir á nuestra casa.	To come to us ó to our house.

Estar en vuestra casa ó en (la) casa de V. ó de VV.	To be at your house.
Ir á vuestra casa ó á (la) casa de V. ó de VV.	To go to you ó to your house.

Estar en (la) casa de ellos ó ellas.	To be at their house.
Ir á (la) casa de ellos ó ellas.	To go to them ó to their house.
Estar en (la) casa de alguno.	To be at some one's house.
Ir á (la) casa de alguno.	To go to some one ó to some one's house.

No estar en (la) casa de ninguno ó de nadie.	To be at no one's house.
No ir á (la) casa de ninguno ó de nadie.	To go to no one ó to no one's house.

*¿ En (la) casa de quién ?**¿ Á (la) casa de quién ?*

¿ Á casa de quién quiere V. ir ?	To whose house do you wish to go ?
No quiero ir á casa de nadie.	I wish to go to no one's house.
¿ En casa de quién está su hermano (de V.) ?	At whose house is your brother ?
Está en nuestra casa.	He is at ours* [aʀz].
¿ Á casa de quién quiere su tío (de V.) ir ?	To whose house does your uncle wish to go ?
	He wishes to go to his niece's ⁷

Quiere ir á casa de su sobrina.

¿ Está su padre (de V.) en casa ?	Is your father at home ?
No está en casa.	He is not at home.

At home [hɔm].

To be at home.
To go home.
To be at my house.
To come* to me ó to my house.
To be at his house.
To go to him ó to his house.
To be at our house.
To come to us ó to our house.
To be at your house.

To go to you ó to your house.

To be at their house.
To go to them ó to their house.
To be at some one's house.
To go to some one ó to some one's house.
To be at no one's house.

To go to no one ó to no one's house.

At whose [huɪz] house ?*To whose* house ?

To whose house do you wish to go ?
I wish to go to no one's house.
At whose house is your brother ?
He is at ours* [aʀz].
To whose house does your uncle wish to go ?
He wishes to go to his niece's ⁷
[ni'-siz].
Is your father at home ?
He is not at home.

⁶ Es decir, *at our house*.

⁷ Es decir, *to his niece's house*.

Estoy cansado.
 ¿ Estoy yo ?
 Yo no estoy.
 ¿ No estoy yo ?
 Él está. Ella está.
 ¿ Está él ? ¿ Está ella ?
 Él no está. Ella no está.
 ¿ No está él ? No está ella ?
 Nosotros estamos. ¿ Estamos nosotros ?
 Vosotros estáis. ¿ Estáis vosotros ?
 V. está. ¿ Está V. ?
 VV. están. ¿ Están VV. ?
 Ellos (ellas) están. ¿ Están ellos (ellas) ?
 ¿ No están VV. cansados ?
 No estamos cansados.

I am tired [ta'rd].
 Am I ?
 I am not.
 Am I not ?
 He is. She is.
 Is he ? Is she ?
 He is not. She is not.
 Is he not ? Is she not ?
 We are. Are we ?
 You are. Are you ?
 They are. Are they ?
 Are you not tired ?
 We are not tired.

¿ Qué quiere V. hacer ?
 ¿ Qué quiere hacer su hermano (de V.) ?

What do you wish to do ?
 What does [dez] your brother wish to do ?

Beber.
 ¿ Quiere V. beber algo ?
 ¿ Quiere él comprar mi vestido ?

To drink* [driŋk].
 Do you wish to drink any thing ?
 Does he wish to buy my dress ?

Obs. C.—Fórmense las oraciones interrogativas ó negativas, cuando el verbo no es auxiliar y se halla en el presente ó en el imperfecto ó perfecto del indicativo, por medio del defectivo auxiliar *do*; colocando á éste, en el tiempo y persona correspondientes, y al verbo principal en el infinitivo, pero sin el signo *to*. El presente de indicativo de *do*, es *I do*; *thou dost*; *he ó she does*; *we do*; *you do*; *they do*. El orden de las palabras en ambas oraciones, es el que se observará en los ejemplos propuestos.

No quiero beber nada.

I do not wish to drink any thing.

¿ Dónde ? ¿ En dónde ? ¿ A dónde ?
 ¿ Dónde está mi amigo ?
 Está en casa.
 No está en casa.
 ¿ Qué quieren VV. comprar ?

Where [hwa'e'r] ?
 Where is my friend [frend] ?
 He is at home.
 He is not at home.
 What do you wish to buy ?
 We wish to buy some handsome books.
 We do not wish to buy any thing.

Queremos comprar algunos hermosos libros.
 No queremos comprar nada.

EJERCICIOS.

38°.

¿ Tiene V. gana de comprar otra mesa ?—Tengo gana de comprar otra.—¿ Tiene Pedro deseo de comprar un sombrero más ?—Tiene gana de comprar varios más, pero tiene miedo de comprarlos.—¿ Tiene V. dos corbatas ?—Tengo solamente una, pero tengo gana de comprar una más.—¿ Quiere V. hablar ?—Quiero hablar.—¿ Quiere su hijo (de V.) trabajar ?—No quiere trabajar.—¿ Qué quiere él hacer ?—Quiere beber vino.—¿ Quiere V. comprar alguna cosa (algo) ?—Quiero comprar algo.—¿ Qué quiere V. comprar ?—Quiero comprar algunos bueyes.—¿ Quiere V. componer mi vestido ?—Quiero componerlo.—¿ Quién quiere remendar las medias de nuestro hijo ?—Nosotros queremos remendarlas.—¿ Quiere V. trabajar ?—Quiero trabajar, pero estoy cansado.—¿ Quiere V. romper mis vasos ?—No quiero romperlos.—¿ Quiere V. buscar á mi hijo ?—Quiero buscarlo.—¿ Qué quiere V. alzar del suelo ?—Quiero alzar del suelo este libro y ese pañuelo.—¿ Quiere V. alzar del suelo este dinero ó aquel ?—Quiero alzar del suelo ambos.—¿ Quiere su vecino (de V.) comprar estos cuchillos ó aquellos ?—Quiere comprar aquellos y estos (*both these and those*).—¿ Quiere este hombre cortar el dedo de V. ?—Él no quiere cortar el mío, sino el suyo (propio).—¿ Quiere su hermana (de V.) quemar papel ?—Quiere quemar alguno.—¿ Quiere V. hacer algo ?—Yo no quiero hacer nada.—¿ Qué quieren VV. hacer ?—Queremos calentar nuestro chocolate y el café de nuestro padre.—¿ Quiere V. calentar la sopa de mi tía ?—No quiero calentarla.—¿ Quiere su criado (de V.) hacer mi fuego ?—Quiere hacerlo, pero no tiene tiempo.

39°.

¿ Quiere el ruso comprar este cuadro ó aquel ?—Él no quiere comprar ni este ni aquel.—¿ Qué quiere él comprar ?—Quiere comprar algunos sombreros.—¿ Qué espejos quiere comprar el inglés ?—Quiere comprar los que tienen los franceses y los italianos.—¿ Quiere su hermanita (*little sister*) (de V.) buscar mi sombrero ó mi bastón ?—Ella quiere buscar ambos.—¿ Quiere V. beber vino ?—Quiero beber un poco (*some*) pero no tengo ninguno.—¿ Quiere el cocinero beber alguna leche ?—No quiere beber ninguna, no tiene sed.—¿ Qué quiere V. beber ?—No quiero beber nada.—¿ Qué quiere hacer el sombrero ?—Él quiere hacer sombreros.—¿ Quiere V. comprar un pájaro ?—Quiero comprar varios.—¿ Quieren sus niños (de V.) buscar las joyas que nosotros tenemos ?—Ellos no quieren buscar las que VV. ellos sino las que mi madre tiene.—¿ Quiere el turco comprar más

caballos que bueyes?—Quiere comprar más de aquellos que de estos.
—¿ Quieren VV. comprar muchas medias?—Solo queremos comprar algunos pares; pero nuestros niños quieren comprar muchísimos.
—¿ Quiere alguno desgarrar su casaca (de V.)?—Nadie quiere desgarrarla.

40°.

¿ En casa de quién está nuestro padre?—Él está en casa de su amigo.—¿ Á casa de quién quiere V. ir?—Quiero ir á casa de V.—¿ Quiere V. ir á mi casa?—No quiero ir á la casa de V. sino á la de mi hermano.—¿ Quiere su hermana (de V.) ir á la casa de su amigo?—No quiere ir á casa de su amigo sino á casa de su vecino.—¿ En casa de quién está su hijo (de V.)?—Está en nuestra casa.—¿ Quiere V. buscar nuestros sombreros ó los de los holandeses?—No quiero buscar ni los de VV. ni los de los holandeses; pero quiero buscar los míos y los de mis buenos amigos.—¿ Hago yo bien en calentar (*in warming*) su sopa de V.?—V. hace bien en calentarla.—¿ Tiene V. miedo de romper este espejo?—No tengo miedo de romperlo.—¿ Quiere V. ir á la casa de nuestros hermanos?—Yo no quiero ir á casa de ellos, sino á casa de sus niños.—¿ Está el escocés en casa de alguno?—Él no está en casa de nadie.—¿ Dónde está él?—En su casa.—¿ Quieren los muchachos ir á casa de nuestros amigos?—Ellos no quieren ir.—¿ Están sus niños (de V.) en casa?—No están en su casa (de ellos) sino en casa de sus vecinos.—¿ Dónde está el extranjero?—Está en mi casa.—¿ Está el americano en casa de nuestra tía?—No está en casa de nuestra tía sino en casa de nuestra madre.—¿ No quiere V. ir á mi casa?—No, señor, no quiero ir á casa de V. sino á casa de su amigo.—¿ Dónde está Pedro?—Está en casa.

41°.

¿ Quiere V. ir á casa?—No quiero ir á casa; quiero ir á la casa del hijo de mi vecino.—¿ Está su padre (de V.) en casa?—No, señor, no está en casa.—¿ En casa de quién está él?—Él está en casa de los buenos amigos de nuestro vecino.—¿ Quiere V. ir á la casa de alguno?—No quiero ir á casa de nadie.—¿ Dónde está su hijo (de V.)?—Está en su casa.—¿ Qué quiere él hacer en su casa?—Quiere beber buen vino.—¿ Está su hermana (de V.) en casa?—Ella no está en casa, está en casa de su tía.—¿ Qué quiere V. beber?—Quiero beber vino ó cerveza.—¿ Está V. cansado?—Estoy cansado.—¿ Quiere V. beber agua?—Quiero beber agua y azúcar.—¿ Qué tiene V. en casa?—No tengo nada en casa, sino algunas buenas manzanas y peras.—¿ Tiene el español ganas de comprar tantos bastones como guantes?—Tiene deseo de comprar más de aquellos que de estos.—¿ Quiere

manes comprar alguna cosa?—No quieren comprar nada.—¿ Qué quiere comprar el francés?—Quiere comprar una corbata, pero no tiene dinero.

LECCIÓN DÉCIMASEPTIMA.—*Seventeenth* [sev'n-tint] *Lesson.*

¿ *En dónde?* ¿ *Dónde?* ¿ *¿ Dónde?* { *Where* [huæ'r]? (adverbio de lugar sin movimiento).
 { *Whither* [huɪð-er]? (adverbios de lugar con movimiento).
 { *Where—to*? }

Obs. A.—El adverbio de lugar *where*, se emplea para designar tanto el movimiento como el reposo. De *whither* y *where—to* se hace uso para indicar el movimiento, aunque *whither* casi nunca se emplea en la conversación.¹

Allá, allí.

{ *There* [ðe'r] (adverbio de lugar sin movimiento).
 { *Thither* [ðið-er] (adverbio de lugar con movimiento).

Obs. B.—La misma observación que se ha hecho sobre *where* y *whither*, tiene lugar respecto de *there* y *thither*. *Thither* es de poco uso en la conversación. Se emplea á *there* aun en el caso de movimiento.²

Ir allá.		To go there.
Estar allá.		To be there.
Llevar.		To carry [car'-ri], to take* [te'k].
Enviar.		To send.*
Conducir.		To lead* [lid] (to take,* to conduct) [con-duct].
Llevarlo allá.		To take it there.
Le, la.		<i>Him, her</i> , régimen directo (se coloca siempre después del verbo en inglés).
Enviarle allá.		To send <i>him there</i> .
Conducirla allá.		To take <i>her there</i> .

^{1 2} Tanto *whither* como *thither* están hoy en desuso en la conversación y sólo se emplean en poesía ó estilo grave.

Los, las.

En, poco allá.

Allí, allá.

Llevar, llevarlo allá.

¿Quiere V. llevarle (llevarla) á casa?

¿Quiere V. llevarle (llevarla) á casa?

¿Quiere V. llevarle (llevarla) allá?

El médico.

El médico.

Mañana.

Ayer.

Alguna parte.

Obs. C.—Lo que se ha dicho en las Lecciones 3ª y 10ª respecto de *some* y *any*, se aplica igualmente á *somewhere* ó *whither*, y á *any where* ó *whither*. Emplease *somewhere*, en las frases afirmativas; y *any where*, en las negativas, en las interrogativas y en las frases dudosas. También en este caso se hace uso de *where* con preferencia á *whither*, pues como ya se ha dicho, este no se emplea en la conversación.

Ninguna parte.

¿Quiere esta señorita ir á alguna parte?

¿Quiere ir á alguna parte.

Ella no quiere ir á ninguna parte.

Escribir.

¿ Á qué hora?

Á la una.

Á las dos.

Medio. Media.

Un cuarto.

Á la uno y media.

Á las dos y media.

Them, régimen directo (se coloca siempre después del verbo).

Some there.

To carry them there.

To carry some there.

Will you take him (her) to my father's?

I will take him (her) there.

The physician [fi-zí'-jen].

To come* [kəm].

When [nuen]?

To-day [tu-de].

To-morrow [tu-mor'-ro*].

Yesterday [yes'-ter-de].

Somewhere. Any where.

Nowhere ó not any where.

Does [dez] this young lady [yep

le'-di] wish to go any where?

She wishes to go somewhere.

She wishes to go nowhere.

She does not wish to go any where.

To write* [ra't].

At what o'clock¹ [at huot o' klok]?

† At one o'clock.

† At two o'clock.

Half.

A quarter [cuor'-ter].

At half-past one.

At half-past two.

¹ O'clock, según el Diccionario inglés de Webster, es una contracción de *of the clock*, del reloj. Se hace uso de esta expresión, cuando se trata de designar la hora que es; pero cuando se trata del espacio de una hora se emplea la voz *hour*, v. g. Cuatro horas, *four hours*.

Á la una y cuarto.

Á las tres y cuarto.

Á la una menos cuarto.

Á los tres cuartos para las dos.

Á las doce (mediodía).

Á las doce de la noche.

Á media noche.

At a quarter past one.

At a quarter past three.

At a quarter to

At a quarter to

At twelve o'clock (noon) [nu]

At twelve o'clock at night [nu]

At midnight [mid'-nait]

EJERCICIOS.

42º.

¿Dónde quiere V. ir?—Quiero ir á mi casa. ¿Quiere V. ir á mi casa?—Quiero ir allá (*there*).—¿Quiere su hijo (de V.) ir á casa?—Quiere ir allá.—¿Está su hermano (de V.) en su casa de allá?—¿Está allá?—¿Quieren sus niños (de V.) ir á mi casa?—No quieren ir allá.—¿ Á casa de quién quiere V. llevar ese billete?—Quiero llevarlo á casa de mi madre.—¿ Quiere su criado llevar mi billete á la casa de su padre (de V.)?—Quiere llevarlo allá.—¿ Quiere su hermano (de V.) llevar mis fusiles á casa del médico?—Quiere llevarlos allá.—¿ Á casa de quién quieren nuestros enemigos llevar nuestras pistolas?—Á casa de los extranjeros.—¿ Dónde quiere llevar el zapatero nuestros zapatos?—Quiere llevarlos á la casa de V.—¿ Quiere él llevarlos á mi casa?—No quiere llevarlos allá.—¿ Quiere V. conducir á su niño á mi casa?—No quiero conducirlo á la casa de V. sino á la del capitán.—¿ Cuándo quiere V. llevarlo (*to take him*) á casa del capitán?—Quiero llevarlo allá mañana.—¿ Á qué hora?—Á las doce y media.—¿ Cuando quiere V. enviar su criado á la casa del médico?—Quiero enviarle hoy á las nueve y cuarto.—¿ Quiere V. ir á alguna parte?—No quiero ir á ninguna parte.—¿ Quiere nuestro amigo ir á casa de alguno?—No quiere ir á casa de nadie.

43º.

¿ Quiere V. ir á mi casa?—No quiero ir allá.—¿ Dónde quiere V. ir?—Quiero ir á casa de los buenos franceses.—¿ Quieren los buenos alemanes ir á la casa de V.?—No quieren ir allá.—¿ Á dónde quieren ellos ir?—No quieren ir á ninguna parte.—¿ Quiere su hijo (de V.) ir á casa de alguno?—Quiere ir á casa de alguno.—¿ Á casa de quién quiere él ir?—Quiere ir á casa de sus amigos.—¿ Quieren los españoles ir á alguna parte?—No quieren ir á ninguna parte.—¿ Á dónde quiere V. llevar esas cartas?—No quiero llevarlas á ninguna parte.—¿ Quiere V. llevar (*to take*) al médico á casa de este hombre?—Quiero llevarle allá.—¿ Quiere V. enviar un criado á mi casa?—Quiero enviar un allá.—¿ Quiere V. enviar un niño á casa del pintor?—No quiero en-

viar uno allá.—¿ Quiere el inglés escribir un billete más?—Quiere escribir uno más.—¿ Quién quiere escribir pequeños billetes?—La señorita quiere escribir algunos.

44º.

Señorita, ¿ en casa de quién está su padre (de V.)?—No está en casa de nadie, está en casa.—¿ Tiene su hermano (de V.) tiempo de ir á mi casa?—No tiene tiempo de ir allá.—¿ Quiere V. llevar muchos libros á casa de mi padre?—No quiero llevar allá sino algunos.—¿ Cuántos sombreros quiere V. enviar?—Quiero enviar muchísimos. ¿ Cuántos sombreros más quiere enviar el sombrerero?—Quiere enviar cinco más.—¿ Tiene su hijo (de V.) valor de ir á casa del capitán?—Tiene valor de ir allá, pero no tiene tiempo.—¿ Tiene V. deseo de comprar tantos perros como caballos?—Quiero comprar más de aquellos que de estos.—¿ Á qué hora quiere V. enviar su criado á casa del portugués?—Quiero enviarlo allá á las ocho menos cuarto.—¿ Qué hora es?—Media noche.—¿ Tiene su hija (de V.) vergüenza de ir á casa de mi tía?—No tiene vergüenza sino miedo de ir allá.

LECCIÓN DÉCIMOACTAVA.—*Eighteenth Lesson.*

<i>Para</i> (expresando la intención, el fin, la causa ó razón de hacer una cosa).	<i>To.</i>
Ver.	<i>In order to</i> ¹ [in or'-der tu].
¿ Tiene V. dinero para comprar pan?	To see* [sɪ].
Tengo para comprar un poco.	Have you any money to buy bread?
¿ Quiere V. ir á la casa de su hermano para verle?	I have some to buy some.
No tengo tiempo de ir allá para verle.	Will you go to your brother's <i>in order</i> to see him?
¿ Quiere su amigo (de V.) un cuchillo para rebanar su (<i>de él</i>) pan?	I have no time to go there to see him.
No tiene ninguno para rebanarlo.	Has your friend a knife to cut his bread?
	He has none to cut it.
Barrer.	To sweep* [sɹi:p].
Matar.	To kill [kɪl].
Salar.	To salt [so'lt].

¹ Se hace uso de *to* para designar el objeto inmediato de una acción, y de *in order* para designar la intención más remota, no la consecuencia forzosa del acto, v. g. Tiene demasiado juicio para hacer eso, *He has too much sense to do that* [hɪ hez tu metʃ sɛns tu du dæt]. Ellos hicieron la corte al príncipe para alcanzar sus favores, *They made their court to the prince in order to obtain his favors* [ðeɪ meɪd ðeɪr koʊrt tu ði prɪns in ɔːrðər tu ɔb-teɪn hɪz feɪvəz].

<i>Poder.</i>	<i>Can</i> ² [can].
¿ Puede V.?	<i>To be able</i> ² [tu bi eɪ-bl].
Yo puedo.	Can you?
Yo no puedo.	Are you able?
¿ Puedo yo?	I can ó I am able.
Él (ella) puede.	I cannot ó I am not able.
Él (ella) no puede.	Can I? ó Am I able?
	He (she) can ó he (she) is able.
	He (she) cannot ó he (she) is not able.
¿ No puede él (ella)?	Can he (she) not? ó is he (she) not able?
Nosotros (nosotras) podemos.	We can ó we are able?
Vosotros (vosotras) podéis.	You can ó you are able.
V. puede, VV. pueden.	They can ó they are able.
Ellos (ellas) pueden.	

Obs. A.—Después del defectivo auxiliar *can*, el signo *to* no precede al infinitivo que le sigue; pero sí precede al infinitivo que sigue al verbo *to be able*.

¿ Puede V. escribir una carta?	Can you write [raɪt] a letter?
Puedo escribir una.	I can write one.

<i>Me.</i>	<i>Me</i> [mi] (régimen directo ó acusativo, se coloca después del verbo).
<i>Le.</i>	<i>Him</i> [hɪm] (régimen directo, se coloca después del verbo).
<i>La.</i>	<i>Her</i> [hɜr] (régimen directo, se coloca después del verbo).
Verme.	To see me.
Verle.	To see him.
Verla.	To see her.
Ver al hombre.	To see the man.
Ver á la mujer.	To see the woman.
Ver al niño.	To see the child.
Verlo.	To see it.
Matarle.	To kill him.
Matarlos.	To kill them.

<i>A.</i>	<i>To.</i>
<i>At</i> —á la—á los—á las.	<i>To the.</i>

² ³ Para formar el infinitivo y los demás tiempos de que carece el defectivo auxiliar *can*, se hace uso (como en *will*, Lec. 16), de una perífrasis, por medio del auxiliar *to be* con el adjetivo *able*, *capaz*, y se dice: *I am able*, yo puedo; *I was able*, yo podía; *I shall be able*, yo podré, etc.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Al muchacho.	Á los muchachos.	To the boy.	To the boys.
Á la mujer.	Á las mujeres.	To the woman.	To the women.
Al niño.	Á los niños.	To the child.	To the children.
Á la carta.	Á las cartas.	To the letter.	To the letters.

<i>Le</i> (á él).	<i>Masc. To him</i> (régimen indirecto ó dativo).
<i>Le</i> (á ella).	<i>Fem. To her</i> (régimen indirecto ó dativo).
<i>Me</i> (á mí).	<i>To me</i> (régimen indirecto ó dativo).

Hablarme.	To speak to me.
Hablarle (á él).	To speak to him.
Hablarle (á ella).	To speak to her.
Escribir al amigo.	To write to the friend.
Escribir al caballero.	To write to the gentleman* [džen'-tl-man].
Hablar á la señorita.	To speak to the young lady* [yep le'-di].
Escribir á las señoras.	To write to the ladies* [le'-diz].
Hablar á los niños.	To speak to the children.

¿Puede V. escribirme?	Can you write to me?
Puedo escribir á V.	I can write to you.
¿Puede el relojero hablar á V.?	Can the watchmaker [watch'-me'-ker] speak to you?
Puede hablarme.	He can speak to me.
¿Quiere V. escribir á su hermana?	Will you write to your sister?
Quiero escribirle.	I will write to her.
¿Á quién quiere escribir su tía (de V.)?	To whom does your aunt wish to write?
Quiere escribir á su madre.	She wishes to write to her mother.

La alfombra.	The carpet [car'-pit].
El canasto.	The basket [bas'-kit].
El gato.	The cat [cat].
El suelo.	The floor [flo'r].
La taza.	The cup [kep].

¿Quiere V. enviar <i>el libro al hombre</i> ?	Will you send <i>the book to the man</i> ?
Quiero enviárselo.	I will send <i>it to him</i> .

* Se dice *a gentleman*, un caballero; *a lady*, una señora; *a young lady*, una señorita, cuando se habla de alguna persona sin nombrarla.

☞ *A.*—En la construcción inglesa, al acusativo (régimen directo) precede al dativo (régimen indirecto).

¿Cuándo quiere V. enviárselo?	When will you send <i>it to him</i> ?
Quiero enviárselo mañana.	I will send <i>it to him</i> to-morrow.

☞ *B.*—La preposición *to*, puede suprimirse algunas veces: en cuyo caso si el dativo es un nombre sustantivo, debe preceder al acusativo; pero si es un pronombre personal, se colocará siempre después del acusativo, ya sea que se exprese ó se omita la preposición *to*, v. g.

¿Quiere V. enviar su libro al hombre?	Will you send the man his book?
Quiero enviárselo.	I will send it to him (ó I will send it him).
Dar.	To give.*
Prestar.	To lend.*
¿Quiere V. prestarme su pañuelo?	Will you lend me your handkerchief?
Quiero prestárselo á V.	I will lend it to you.
¿Quiere V. darle á mi tía su abanico?	Will you give my aunt her fan?
Quiero dárselo á ella.	I will give it to her.

SINGULAR.		SINGULAR.			
1ª persona.		Régimen indirecto ó Dativo.	Régimen directo ó Acusativo.		
Me	ó á mí.	To me.	Me.		
3ª persona.					
<i>Masc.</i>	Le	ó á él.	To him.	Him.	
<i>Fem.</i>	Le	ó á ella.	To her.	Her.	
PLURAL.		PLURAL.			
1ª	Nos	ó á nosotros, á nosotras.	To us.	Us.	
2ª	Á	vosotros-tras, os, ó á V., á VV.	To you.	You.	
3ª	Les	ó á ellos. Los	ó á ellos.	To them.	Them.
		Les	ó á ellas. Las	ó á ellas.	

¿Desea V. hablarme?	Do you wish to speak to me?
No deseo hablar á V. sino á él.	I do not wish to speak to you but to him.
¿Desea él hablar á V.?	Does he wish to speak to you?
Él no desea hablarme á mí sino á V.	He does not wish to speak to me, but to you.
¿Desea V. escribirle á ella?	Do you wish to write to her?
No deseo escribirle á ella sino á su hermano.	I do not wish to write to her, but to her brother.

COLOCACIÓN DEL DATIVO Y ACUSATIVO DE LOS PRONOMBRES PERSONALES EN LA ORACIÓN.

SINGULAR.		SINGULAR.	
Me lo, me la.		† It to me.	
Se lo, se la.		† It to him.	
Se lo (á ella), se la (á ella).	}	† It to her.	
Nos lo, nos la.		† It to us.	
Os lo, os la.		† It to you.	
Se lo, se la (á V. ó VV.).		† It to them.	
Se lo, se la (á ellos ó ellas).			
PLURAL.		PLURAL.	
Me los, me las.		Them to me.	
Se los, se las.		Them to him.	
Se los (á ella), se las (á ella).	}	Them to her.	
Nos los, nos las.		Them to us.	
Os los, os las.		Them to you.	
Se los, se las (á V. ó VV.).		Them to them.	
Se los, se las (á ellos ó ellas).			

¿ Cuándo quiere V. enviarme el tin- tero ?	When will you send me the ink- stan [ɪŋk'-stand] ?
Quiero enviárselo á V. hoy.	I will send it to you to-day.
¿ Quiere V. darme pan ?	{ Are you willing to give [gɪv] me some bread ?
Quiero dar á V. alguno.	I am willing to give you some.
¿ Quiere V. prestar algún dinero á mi hermano ?	Will you lend some money to my brother ?
Quiero prestarle alguno.	I will lend him some.
¿ Quiere V. enviar alguna seda á mi hermana ?	{ Will you send my sister some silk ?
No quiero enviarle ninguna.	I will not send her any.
<i>Tu, ti.</i>	<i>Thou [ðaʊ]. Thee [ði].</i>
<i>Vosotros -as.</i>	<i>Ye [vi]. You [ju]. (Nomin.)</i>
<i>os, á vosotros -as.</i>	<i>You (acusativo).</i>

DECLINACIÓN DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

PRIMERA PERSONA.	
<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>Nom.</i> I,7	yo, We, nosotros, nosotras.
<i>Gen.</i> Of me,	de mí. Of us, de nosotros, de nosotras.

7 Ya hemos visto en la Lec. 1ª que este pronombre se escribe siempre con letra mayúscula.

<i>Dat.</i> To me,	á mí, me.	To us,	nos, á nosotros, á nosotras.
<i>Acus.</i> Me,	me, á mí.	Us,	nos, á nosotros, á nosotras.

SEGUNDA PERSONA.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
<i>Nom.</i> Thou, ⁸	tú.	Ye, ⁹ you,	vosotros, vosotras.
<i>Gen.</i> Of thee,	de tí.	Of you,	de vosotros, de vosotras.
<i>Dat.</i> To thee,	á tí, te.	To you,	á vosotros, á vosotras, os.
<i>Acus.</i> Thee,	te, á tí.	You,	os, á vosotros, á vosotras.

TERCERA PERSONA.

Género Masculino.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
<i>Nom.</i> He,	él.	They,	ellos.
<i>Gen.</i> Of him,	de él.	Of them,	de ellos.
<i>Dat.</i> To him,	á él, le.	To them,	á ellos, les.
<i>Acus.</i> Him,	le, á él.	Them,	los, á ellos.

Género Femenino.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
<i>Nom.</i> She,	ella.	They,	ellas.
<i>Gen.</i> Of her,	de ella.	Of them,	de ellas.
<i>Dat.</i> To her,	á ella, le.	To them,	á ellas, les.
<i>Acus.</i> Her,	la, á ella.	Them,	las, á ellas.

Género Neutro.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
<i>Nom.</i> It, ¹⁰	ello.	El Plural del pronombre neutro	
<i>Gen.</i> Of it,	de ello.	It, es lo mismo que el del género	
<i>Dat.</i> To it,	á ello.	masculino ó femenino.	

EJERCICIOS.

45º.

¿ Desea V. hablarme ?—No deseo hablar á V. sino á su hermano.
—¿ Desea Pedro enviar alguna cosa al zapatero ?—Desea enviarle sus botas viejas.—¿ Tiene su hermana (de V.) bastante dinero para comprar una casa ?—Tiene bastante para comprar tres.—¿ Cuánto dinero

⁸ *Thou* se emplea solo en el púlpito y en la poesía.

⁹ *Ye* por *you* se usa solo en la poesía. Como se ha visto en los ejemplos de las lecciones anteriores, V. ó VV. se expresan en inglés por *you*, de V. ó VV. por *of you*. &c.

¹⁰ Se ha dicho ya en la Lec. 2ª que se emplea el pronombre neutro *it*, cuando se trata de cosas inanimadas, de animales cuyo sexo no se conoce ó no está claramente especificado, y también cuando se habla de una criatura.

tiene ella?—Tiene demasiado.—¿Quién tiene gana de matar el gato?—Nadie tiene gana de matarlo (*it*).—¿Quiere V. enviarme mi alfombra?—Quiero enviársela á V.—¿Pueden sus hermanas (de V.) escribirme?—Pueden escribir á V.—¿Tiene el abogado bastante dinero para comprar un barco?—No tiene bastante para comprar uno.—¿Tiene V. algún dinero?—No tengo sino poco.—¿Quién tiene gana de comprar pan?—Juan tiene gana de comprar un poco, pero no tiene bastante dinero.

46°.

¿Tiene su criado (de V.) una escoba para barrer la casa?—Tiene una para barrerla.—¿Qué casa quiere él barrer, la mía ó la de V.?—Quiere barrer la mía.—¿Tiene su cocinero (de V.) dinero para comprar alguna carne?—Tiene dinero para comprar alguna.—¿Tiene su hijo (de V.) papel para escribirme un billete?—No tiene.—¿Quiere su padre (de V.) verme?—Él no puede ver á V. hoy.—¿Tiene V. bastante sal para salar su carne (de vaca)?—Tengo bastante para salarla.—¿Tiene él dinero para comprar algunos pollos?—No tiene para comprar ningunos.—¿Quiere V. darme lo que tiene?—Quiero dárselo á V.—¿Tiene V. un vaso para beber su vino?—Tengo uno, pero no tengo vino, tengo solamente algún te.—¿Puede V. beber tanto vino como caldo?—Puedo beber tanto del uno como del otro.—¿Quiere V. prestarme su canasto?—Quiero prestárselo á V.—¿Desea V. matar á sus amigos?—No deseo matar ni á mis amigos ni á mis enemigos.

47°.

¿Tiene nuestro amigo leña para hacer su fuego?—Tiene alguna para hacerlo, pero no tiene dinero para comprar pan, huevos y pollos.—¿Quiere V. prestarle alguno?—Quiero prestarle alguno pero no puedo.—¿Desea V. hablar á los niños del holandés?—Deseo hablarles.—¿Qué desea V. darles?—Deseo darles algunos bonitos juguetes.—¿Desea V. prestarles alguna cosa?—Deseo prestarles algo, pero nada puedo prestarles: yo nada tengo.—¿Desea V. hablar al alemán?—Deseo hablarle, pero no está en casa.—¿Dónde está él?—Está en la casa del hijo del americano.—¿Puede V. componer mis guantes?—Puedo componerlos, pero no tengo gana de hacerlo.

48°.

¿Qué tiene V. que hacer mañana?—No tengo nada que hacer.—¿Y hoy?—Tengo que cortar leña.—¿Qué buey quiere él matar?—Quiere matar el de su buen amigo.—¿Quiere él matar este buey ó aquel?—Quiere matar ambos.—¿Quiere V. matar este pájaro ó aquel?—No quiero matar ni este ni aquel.—¿Quién quiere darme algunos

bizecochos?—Deseo darle á V. algunos, pero no puedo.—¿Tiene el cocinero más sal para salar el carnero?—Tiene un poco más.—¿Tiene V. más arroz?—Tengo muchísimo más.—¿Quiere V. prestar su colchón á sus vecinos?—No se lo quiero prestar á ellos.—¿Quiere V. prestarles su coche?—No quiero prestárselo á ellos.—¿Á quién (*to whom*) quiere V. prestar sus paraguas?—Quiero prestarlos á mis amigos.—¿Á quién (*to whom*) quiere el amigo de V. prestar su sombrero?—No se lo quiere prestar á nadie.—¿Quiere V. hablar á los italianos ó á los franceses?—Quiero hablar á aquellos pero no á estos.

LECCIÓN DÉCIMA NONA.—*Nineteenth Lesson.*

¿ Á quién? ¿ Á quiénes?	} <i>To whom</i> [tu hum] ? (pregunta seguida del dativo).
¿ Á quién? ¿ Á quiénes?	
¿ Qué?	} Para las cosas: <i>What</i> [huot] ? (pregunta seguida del acusativo).
¿ Quién es aquella señora?	
¿ Á quién piensa V. escribir?	} <i>To whom</i> do you intend to write?
¿ Á quién quiere V. ver?	
¿ Á quién va V. á dar mi caballo?	} <i>To whom</i> are you going to give my horse?
¿ Á quién ama V.?	
¿ Qué está V. haciendo?	} What are you doing [du'-'h] ?

DECLINACIÓN DE LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

WHO? ¿quién? WHAT? ¿qué?

Para las personas.

Nom. ¿ Quién? ¿ quiénes?	} Who [hu] ?
Gen. ¿ De quién? ¿ de quiénes?	
Dat. ¿ Á quién? ¿ á quiénes?	} Of whom ?
Acus. ¿ Quién? ¿ á quiénes?	
	} Whom ?

Para las cosas.

Nom. ¿ Qué?	} What [huot] ?
Gen. ¿ De qué?	
Dat. ¿ Á qué?	} To what ?
Acus. ¿ Qué?	

Who? ¿quién? carece de plural, y no se refiere sino á personas.

Whose? se expresa por ¿cuyo? ¿cuya? ¿cuyos? ¿cuyas?

También por *¿de quién?* cuando está seguido del verbo *to be*, ser, en la acepción de pertenecer, v. g. *Whose hat is this* [huz hat iz ðis]? ¿de quién (cuyo) es este sombrero?

¿*Quién?* se expresa por *which* [huitch]? cuando se toma en el sentido de cuál, v. g. *Which of you will dare do it* [huitch ov yu wil de'r du it]? ¿Quién (cuál) de VV. se atreverá á hacerlo?

Obs. A.—Frecuentemente se colocan las preposiciones *of*, *to*, *from*, *with*, etc., después del verbo que sigue á los pronombres interrogativos y relativos, v. g. *Whom are you speaking of*¹ [hum ar yu spik'-ij ov]? ¿De quién está V. hablando? Esta transposición es potestativa respecto de los pronombres *whom*, *which*, *what*; pero del todo obligatoria respecto del pronombre relativo *that*, que; pues á la vez que está bien dicho, *the hat that he was looking for* [ði hat ðat hi woz luk'-ij for], el sombrero que él estaba buscando, no se podría decir, *the hat for that he was looking*. Con frecuencia se suprime el pronombre relativo quedando sobreentendido, v. g. *the hat he was looking for*. Cuando se coloca la preposición al fin, puede expresarse el pronombre relativo por *that*, aunque se refiera á personas; pero se expresará por *whom*, cuando no se verifica la transposición, v. g. El hombre de quien V. está hablando, *The man of whom you are speaking* (y no *of that*).

Contestar, responder.	To answer [an'-ser].
Contestar al hombre.	To answer the man.
Contestar á los hombres.	To answer the men.
¿Á quién desea V. contestar?	Whom do you wish to answer?

Obs. B.—En inglés muy frecuentemente deja de expresarse la preposición *to* de dativo, quedando sobreentendida.

Deseo contestar á mis amigos.	I wish to answer my friends.
Deseo contestarle á ella.	I wish to answer her.
Contestar la carta.	To answer the letter.
Contestarla.	To answer it.
¿Quiere V. contestar mi carta?	Will you answer my letter?
Quiero contestarla.	I will answer it.

El teatro.	The theatre [ti'-a-tr].		
El baile.	The ball [bo'l].		
Al teatro.	To the theatre.	To the theatres.	
En el teatro.	En los teatros.	At the theatre.	At the theatres.

¹ Apesar de ser gramatical y de muy frecuente uso esta construcción, en estilo familiar es preferible decir *Of whom are you speaking?* tanto por ser más correcta, cuanto por ser más fácil para el estudiante español.

<i>Á la ópera.</i>	<i>Á las óperas.</i>	<table border="0"> <tr> <td rowspan="2"> <table border="0"> <tr> <td><i>En el concierto.</i></td> <td><i>En los conciertos.</i></td> </tr> <tr> <td colspan="2">El almacén.</td> </tr> <tr> <td>El escritorio. (El despacho.)</td> <td>El mercado. (La plaza.)</td> </tr> </table> </td> <td> <table border="0"> <tr> <td><i>To the opera</i> [op'-i-ra].</td> <td><i>To the operas.</i></td> </tr> <tr> <td><i>At the concert.</i></td> <td><i>At the concerts.</i></td> </tr> <tr> <td>The warehouse [we'r'-ha's].</td> <td>The storehouse [sto'r'-ha's].</td> </tr> <tr> <td>The counting-house [ca'n'-tip'-ha's].</td> <td>The market [mar'-kit].</td> </tr> </table> </td> </tr> </table>	<table border="0"> <tr> <td><i>En el concierto.</i></td> <td><i>En los conciertos.</i></td> </tr> <tr> <td colspan="2">El almacén.</td> </tr> <tr> <td>El escritorio. (El despacho.)</td> <td>El mercado. (La plaza.)</td> </tr> </table>	<i>En el concierto.</i>	<i>En los conciertos.</i>	El almacén.		El escritorio. (El despacho.)	El mercado. (La plaza.)	<table border="0"> <tr> <td><i>To the opera</i> [op'-i-ra].</td> <td><i>To the operas.</i></td> </tr> <tr> <td><i>At the concert.</i></td> <td><i>At the concerts.</i></td> </tr> <tr> <td>The warehouse [we'r'-ha's].</td> <td>The storehouse [sto'r'-ha's].</td> </tr> <tr> <td>The counting-house [ca'n'-tip'-ha's].</td> <td>The market [mar'-kit].</td> </tr> </table>	<i>To the opera</i> [op'-i-ra].	<i>To the operas.</i>	<i>At the concert.</i>	<i>At the concerts.</i>	The warehouse [we'r'-ha's].	The storehouse [sto'r'-ha's].	The counting-house [ca'n'-tip'-ha's].	The market [mar'-kit].
<table border="0"> <tr> <td><i>En el concierto.</i></td> <td><i>En los conciertos.</i></td> </tr> <tr> <td colspan="2">El almacén.</td> </tr> <tr> <td>El escritorio. (El despacho.)</td> <td>El mercado. (La plaza.)</td> </tr> </table>	<i>En el concierto.</i>			<i>En los conciertos.</i>	El almacén.		El escritorio. (El despacho.)	El mercado. (La plaza.)	<table border="0"> <tr> <td><i>To the opera</i> [op'-i-ra].</td> <td><i>To the operas.</i></td> </tr> <tr> <td><i>At the concert.</i></td> <td><i>At the concerts.</i></td> </tr> <tr> <td>The warehouse [we'r'-ha's].</td> <td>The storehouse [sto'r'-ha's].</td> </tr> <tr> <td>The counting-house [ca'n'-tip'-ha's].</td> <td>The market [mar'-kit].</td> </tr> </table>	<i>To the opera</i> [op'-i-ra].	<i>To the operas.</i>	<i>At the concert.</i>	<i>At the concerts.</i>	The warehouse [we'r'-ha's].	The storehouse [sto'r'-ha's].	The counting-house [ca'n'-tip'-ha's].	The market [mar'-kit].	
	<i>En el concierto.</i>	<i>En los conciertos.</i>																
El almacén.																		
El escritorio. (El despacho.)	El mercado. (La plaza.)																	
<i>To the opera</i> [op'-i-ra].	<i>To the operas.</i>																	
<i>At the concert.</i>	<i>At the concerts.</i>																	
The warehouse [we'r'-ha's].	The storehouse [sto'r'-ha's].																	
The counting-house [ca'n'-tip'-ha's].	The market [mar'-kit].																	

<i>Ir allá (alli).</i>	<i>To go there.</i>
<i>Estar allá (alli).</i>	<i>To be there.</i>
¿Desea V. ir al concierto?	Do you wish to go to the concert?
Deseo ir allá.	I wish to go there.
¿Está su madre (de V.) en el teatro?	Is your mother at the theatre?
Está allá.	She is there.
No, no está allá.	No, she is not there.
¿Dónde está ella?	Where is she?
Está en la ópera.	She is at the opera.
¿Está aquí el señor H. N. . . . ?	Is Mr. H. N. . . . here?
No, señor, está en el baile.	No, sir, he is at the ball.
¿Dónde está la señora Palacios?	Where is Mrs. Palacios?
Está en el concierto.	She is at the concert.

Obs. C.—Se hace uso de las voces *M^{tr}*. (*Mister*) [mis'-ter], Señor; *M^{rs}*. (*Mistress*) [mis'-siz], Señora, las cuales se escriben siempre en abreviatura, y *Miss* [mis], Señorita, cuando van seguidas del nombre de la persona; pero cuando se habla con una persona sin nombrarla, se dice *Sir* [ser], Señor, *Madam* [mad'-am] (abreviado *Ma'am*) [mam], Señora; *Miss*, Señorita, no sufre ninguna alteración.

¿Está la señorita Smith en casa?	Is Miss Smith at home?
No está en casa.	She is not at home.

<i>En.</i>	<i>In.</i>
¿Está el señor Clinton en la sala?	Is Mr. Clinton <i>in</i> the parlor [par'-ler]?
Si, señora, está en la sala.	Yes, Ma'am, he is <i>in</i> the parlor.

Obs. D.—Como pudiera presentarse alguna duda en el uso de las preposiciones *at*, *in*, por equivaler ambas en ciertos casos á la preposición española *en*, téngase presente que regularmente se hace uso de *in* cuando el *en* en castellano equivale á *dentro*, v. g. *He is in the garden*, él está en el jardín: es decir dentro del jardín. *Is he in the parlor?* ¿Está él en la sala? es decir, dentro de la sala. Cuando haya duda sobre si está la persona ó cosa indicada en la frase, *dentro* ó *cerca* del sitio ó lugar expresado en la misma oración, se hará uso de *at* y no de *in*, v. g. *He is at the theatre*, él está en el teatro, es decir, que puede estar dentro ó cerca del teatro.

¿ Dónde está la señorita ?	Where is the young lady ?
Está con un caballero <i>en</i> el jardín.	She is with a gentleman [<i>dzen'-tl-man</i>] <i>in</i> the garden.
¿ Dónde está el comerciante ?	Where is the merchant [<i>mer'-techant</i>] ?
Está <i>en</i> su escritorio.	He is <i>in</i> his counting-house.

<i>En. Dentro. Á.</i>	<i>Into</i> [<i>in'-tu</i>].
¿ Á dónde desea ir la señorita ?	{ Where does the young lady wish to go ?

Obs. E.—*Into* se compone de dos palabras *in* y *to*. Se emplea esta preposición *en* lugar de *in*, para expresar la entrada ó el movimiento hacia el interior de un sitio.

¿ Desea ir <i>al</i> (dentro) jardín.	She wishes <i>to go into</i> the garden.
---------------------------------------	--

<i>Quer que.</i>	<i>To have to.</i>
¿ Qué tiene que hacer ?	What have you to do ?
No tengo nada que hacer.	I have nothing to do.
¿ Qué tiene mi amigo que hacer ?	What has my friend <i>to do</i> ?
Tiene que contestar un billete de una señorita.	He has to answer a billet of a young lady (<i>ó</i> a young lady's note).
¿ Qué tiene el abogado que beber ?	{ What has the lawyer [<i>lo'-yer</i>] to drink ?
Nada tiene que beber.	He has nothing to drink.
¿ Tiene V. que hablar á mi tío ?	Have you to speak to my uncle ?
Tengo que hablarle.	I have to speak to him.

EJERCICIOS.

49°.

Señorita, ¿ qué tiene V. que hacer ?—Tengo que ir al concierto.—
¿ Á quién tiene V. que hablar ?—Tengo que hablar al sastre.—¿ Cuándo desea V. hablarle ?—Mañana.—¿ Dónde desea V. hablarle ?—En casa de mi padre.—¿ Quiere V. escribirme ?—No quiero escribir á V.—
¿ Quiere V. escribir al alemán ?—Quiero escribirle.—¿ Quién quiere escribir á los españoles ?—Nuestros niños quieren escribirles.—¿ Pueden los americanos escribirnos ?—Pueden escribirnos, pero no podemos contestarles.—¿ Qué tiene que hacer el zapatero ?—Tiene que remendar mis zapatos.—¿ Qué tiene V. que remendar ?—Tengo que remendar mis medias de lana.—¿ Tiene el panadero algo bueno que beber ?—Tiene algún buen vino.—¿ Qué tiene él que hacer ?—Tiene que hablar á su hijo de V.—¿ Qué carta tiene V. que contestar ?—Tengo que contestar la de mi hermano.—¿ Tengo yo que contestar

el billete de la señora ?—V. tiene que contestarlo.—¿ Quién tiene que contestar algunos billetes ?—Nuestros amigos tienen que contestar algunos.

50°.

¿ Quién quiere contestar mis cartas ?—Su amigos de V. quieren contestarlas.—¿ Qué cartas quiere su padre (de V.) contestar ?—Solo quiere contestar las de sus buenos amigos.—¿ Tiene V. que escribir á alguno ?—No tengo que escribir á nadie.—¿ Tiene V. gana de ir al baile ?—Tengo gana de ir.—¿ Cuándo quiere V. ir ?—Mañana.—¿ Á qué hora ?—Á las diez menos cuarto.—¿ Cuándo quiere V. llevar á su hijo al teatro ?—Hoy.—¿ Á qué hora quiere V. llevarlo ?—Á las siete y media.—¿ Dónde está su hija (de V.) ?—En el concierto.—¿ Está su sobrina (de V.) en el baile ?—Está allá.—¿ Quiere V. venir á mi casa para ir á la ópera ?—Quiero ir á casa de V. pero no tengo gana de ir á la ópera.—¿ Está el comerciante en (*in*) su escritorio ?—No está allí.—¿ Dónde está él ?—Está en casa.

51°.

¿ Á qué teatro desea V. ir ?—Deseo ir al de los italianos.—¿ Quiere V. ir á mi jardín ó al del escocés ?—No quiero ir ni al de V. ni al del escocés, quiero ir al de los españoles.—¿ Tiene el médico gana de ir á nuestros almacenes ó á los de los holandeses ?—No quiere ir ni á los de VV. ni á los de los holandeses, sino á los de los franceses.—¿ Qué desea V. comprar en el mercado ?—Deseo comprar un canasto y algunas buenas velas.—¿ Dónde quiere V. llevarlas ?—Á casa.—¿ Cuántos pares de tijeras quiere V. comprar ?—Quiero comprar solamente seis pares.—¿ Á quién quiere V. darlos ?—Quiero darlos á mi buena tía.—¿ Tiene su criado (de V.) gana de barrer el suelo ?—Tiene gana de hacerlo (*to do it*) pero no tiene tiempo.—¿ Quiere V. ver nuestros fusiles ?—Quiero ir al almacén para verlos.—¿ Quiere V. ir al jardín para ver las hermosas flores ?—Quiero ir para verlas.

52°.

¿ Tienen VV. muchos sombreros en sus almacenes ?—Tenemos muchísimos sombreros, pero no tenemos sino poco grano.—¿ No tienen los ingleses tantos perros como gatos ?—Tienen más de aquellos que de estos.—¿ Dónde quiere V. comprar su baúl ?—Quiero comprarlo en el mercado.—¿ Tiene V. tanto te comó vino en su almacén ?—Tengo tanto del uno como del otro.—¿ Quién desea desgarrar mi casaca ?—Nadie desea desgarrarla.—¿ Quieren los americanos darnos pan ?—Quieren darnos alguno.—¿ Quieren ellos darnos tanto vino como chocolate ?—Quieren dar á VV. menos de aquel que de este.—¿ Qué quieren los chinos prestarnos ?—Quieren prestarnos muchísimo

dinero.—¿ Quiere V. escribir á mi hermana?—Deseo escribirle, pero no tengo tiempo.—¿ Cuándo quiere V. contestar á la Señora Wilson?—Mañana.—¿ Quiénes están (at) el baile del señor Thompson?—Muchas bonitas señoritas y algunos caballeros están allí.

LECCIÓN VIGÉSIMA.—*Twentieth Lesson.*

Al , en el rincón.	To the , at the corner.
Á los , en los rincones.	To the , at the corners.
Al , en el agujero.	To the , at the hole.
Á los , en los agujeros.	To the , at the holes.
En (dentro) el agujero.	In the hole.
En los agujeros.	In the holes.

Al fondo del costal.	To the bottom of the bag.
En el fondo del costal.	At the bottom of the bag.
Al rincón del jardín.	To the corner of the garden.
En el rincón del jardín.	At the corner of the garden.
El agujero (el hoyo).	The hole [ho ¹].
El cuarto.	The room [rum].

<i>Al.</i>	<i>To the. At the.</i>
Al cabo.	To , at the end.

Obs. A.—La preposición *to*, indica tendencia ó movimiento hacia un punto cualquiera ó hacia una persona. La preposición *at*, expresa quietud ó reposo en un sitio ó también cerca de una persona.

Al cabo del camino.	To the , at the end of the road.
Al cabo de los caminos.	To the , at the end of the roads.*
El camino.	The road [ro ¹ d].

<i>Enviar por, mandar por.</i>	<i>To send* for.</i>
<i>Ir por, ir á buscar.</i>	<i>To go* for [go^o for].</i>
<i>Traer.</i>	<i>To bring* [brinj], to fetch [fetch].</i>

¿ Quiere V. enviar por vino?	Will you send for some wine?
Quiero enviar por alguno.	I will send for some.
¿ Quiere ir por pan su muchacho de V.?	Will your boy go for some bread?
No quiere ir.	He will not go.
Deseo enviar por el médico.	I wish to send for the physician
	[fi-zí'-fen].
Deseo enviar por él.	I wish to send for him.

Él desea mandar por mis hermanos.	He wishes to send for my brothers.
Él desea mandar por ellos.	He wishes to send for them.
¿ Quiere V. enviar por vasos?	Will you send for some glasses?
Quiero enviar por algunos.	I will send for some.

¿ Qué tiene V. que hacer?	What have you to do?
Tengo que ir al mercado.	+ I have to go to market.
Él tiene que remendar su casaca de V.	He has to mend your coat.
¿ Qué tiene V. que beber?	What have you to drink?
Tengo buen Madera.	I have good Madeira [ma-di ¹ -ra].
Ellos tienen.	They have [de ¹ hav].
¿ Tienen ellos?	Have ¹ they?
¿ Qué tienen los hombres que hacer?	What have the men to do?
Tienen que ir al Banco.	They have to go to the Bank.
Esta tarde.	This afternoon [dis af ¹ -ter-nun].
Esta noche.	To-night [tu na ¹ t]. This evening
Esta mañana.	[iv ¹ -nij].*
Por la mañana.	This morning [mor ¹ -nij].
	In the morning.

Ahora. | *Now [na¹], at present [prez¹-zent].*

Tú tienes. Tú estás (ó tú eres).	Thou ² hast [hast]. Thou art [art].
¿ Estás tú cansado?	Art thou tired [ta ¹ rd]?
No estoy fatigado.	I am not fatigued [fa-tigd ¹].
¿ Están los trabajadores cansados?	Are the laborers [le ¹ ber-erz] tired?
Ellos no están cansados.	They are not tired.
Tú quieres.	Thou wilt [wilt]. Thou art willing.
	Thou wishest [wijs ¹ -est].
Tú puedes.	Thou art able [e ¹ -bl]. Thou canst.
¿ Quieres tú hacer mi fuego?	Art thou willing to make my fire?
Quiero hacerlo, pero no puedo.	I am willing to make it, but I cannot.
¿ Tienes tú hambre?	Art thou hungry?

<i>Vender.</i>	<i>To sell* [sel].</i>
<i>Decir.</i>	<i>To tell* [tel]. To say* [se¹].</i>
<i>Contar (referir).</i>	<i>To tell.*</i>

¹ El verbo *to have*, como verbo auxiliar, no admite el signo *do*, aun cuando la oración sea interrogativa y esté el verbo en el presente del indicativo.

² Llaman los ingleses *evening*, desde que el sol se pone hasta el momento de retirarse á la cama, sea cual fuere la hora en que esto se verifique: entonces se dice *good-night* [gud-na¹t], buenas noches.

³ Se hace uso de *thou*, tú, tan solo en el estilo solemne, es decir, del púlpito y en poesia, también lo emplean los cuáqueros (secta religiosa). Aun entre las personas de más íntima confianza, se hace siempre uso de *you*, V. ó VV., y no de *thou*.

Obs. B.—El verbo *to tell*, en la acepción de decir, es frecuentemente sinónimo de *to say*, pero se emplea con preferencia *to tell*, siempre que hay en la oración un régimen indirecto ó dativo: en cuyo caso se suprime la preposición *to* delante de éste. Cuando en este caso se usa el verbo *to say*, debe siempre expresarse la preposición *to* colocándola delante del régimen indirecto. El verbo *to tell* significa además, *contar, referir*, cuya acepción no tiene *to say*.

¿ Quiere V. decir al criado que encienda la candela?	Will you tell <i>the servant</i> [ser'-vant] to make the fire?
Le quiero decir que la encienda.	I will tell <i>him</i> to make it.
Digo á V. que él puede responder.	I tell <i>you</i> , that he can answer [an'-ser].
¿ Qué dice V. á mi hermano?	What do you say to my brother?
No le digo nada.	I say nothing to him.

Obs. C.—Cuando no hay régimen indirecto en la oración y se hace uso en la frase española del verbo decir, se emplea siempre en inglés el verbo *to say*.

¿ Qué dice V.?	What do you say?
Pedro dice que este es un buen libro.	Peter says that this is a good book.

Tu. Tus.	Thy [ða']. Thine [ða'n].
El tuyo, los tuyos. La tuya, las tuyas.	Thy grammár [gram'-er]. Thy letters.
Tu gramática. Tus cartas.	

EJERCICIOS.

53°.

¿ Quiere V. enviar por azúcar?—Quiero enviar por alguno.—¿ uan, ¿ quieres ir por algunas flores?—Quiero ir por algunas.—¿ Dónde quieres ir?—Quiero ir al jardín.—¿ Quién está en el jardín?—Los niños de nuestros amigos están allí.—¿ Quiere V. enviar por el médico?—Quiero enviar por él.—¿ Quién quiere ir por mi hermano?—Mi criado quiere ir por él.—¿ Dónde está él?—Está en su escritorio.—¿ Quiere V. darme mi caldo?—Quiero dárselo á V.—¿ Dónde está (*is it*)?—Está (*It is*) en el rincón del hogar.—¿ Quiere V. darme algún dinero para (*to*) traer pan?—Quiero dar á V. un poco.—¿ Dónde está su dinero de V.?—Está (*It is*) en mi escritorio.—¿ Quiere V. ir por él?—Quiero ir por él.—¿ Quiere V. comprar mi caballo?—No puedo comprarlo; no tengo dinero.—¿ Dónde está su gato (de V.)?—Está (*It is*) en el agujero.—¿ En qué agujero está (*is it*)?—En el agujero del desván (*garret*).—¿ Dónde está el perro de este hombre?—Está en mi barco.—¿ Dónde tiene el aldeano su grano?—Lo tiene en su saco.

—¿ Tiene Pedro dos gatos?—Tiene solamente uno.—¿ Dónde está (*is it*)?—Está en el fondo del costal.—¿ Está su gato de V. en este saco?—Está en él.

54°.

¿ Tiene V. algo que hacer?—Tengo algo que hacer.—¿ Qué tiene V. que hacer?—Tengo que remendar mi casaca y que ir al cabo del camino.—¿ Quién está al cabo del camino?—Mi padre está allá.—¿ Tiene su cocinero (de V.) algo que beber?—Tiene buen vino y excelente caldo.—¿ Puede V. beber tanto vino como café?—Puedo beber tanto de aquel como de este.—¿ Tiene V. que hablar á alguno?—Tengo que hablar á varios hombres.—¿ Á cuántos hombres tiene V. que hablar?—Tengo que hablar á cuatro.—¿ Cuando tiene V. que hablarles?—Esta noche.—¿ Á qué hora?—Á las nueve menos cuarto.—¿ Cuando puede V. ir al mercado?—Puedo ir por la mañana.—¿ Á qué hora?—Á las ocho y media.—¿ Cuando quiere V. ir á la casa del francés?—Quiero ir á su casa esta noche.—¿ Quiere V. ir á casa del médico por la mañana ó por la tarde?—Quiero ir allá en la tarde.—¿ Á qué hora?—Á las seis y cuarto.

55°.

¿ Tiene V. que escribir tantos billetes como el inglés?—Tengo que escribir menos que él.—¿ Quiere V. hablar al alemán?—Quiero hablarle.—¿ Cuando quiere V. hablarle?—Ahora.—¿ Dónde está él?—Está al cabo del camino.—¿ Quiere V. ir al mercado?—Sí, quiero ir para comprar algún pan.—¿ No quieren sus vecinos de V. ir al concierto?—No pueden ir; están fatigados.—¿ Tienes tú valor para ir al bosque por la noche?—Tengo valor para ir, pero no por la noche.—¿ Pueden sus niños (de V.) contestar mis billetes?—Pueden contestarlos.—¿ Qué desea V. decir al criado?—Deseo decirle que encienda la candela (*to make the fire*) y que barra (*to sweep*) el almacén.—¿ Quiere V. decir á su hermano que me venda (*to sell me*) su caballo?—Quiero decirle que se lo venda á V.—¿ Qué desea V. decirme?—Deseo decir á V. una palabra.—¿ Á quién desea V. ver?—Deseo ver á la señorita española.—¿ Tiene V. algo que decirle?—Tengo que decirle algunas palabras.—¿ Qué libros desea V. vender?—Deseo vender los de V., los de ella y los míos.

LECCIÓN VIGÉSIMA PRIMERA.—*Twenty-first Lesson.**Salir.**Quedarse.*

¿Cuándo quiere V. salir?

Deseo salir ahora.

Quedarse en casa.

Aquí.

Quedarse aquí.

¿Quiere V. quedarse aquí?

Quiero quedarme aquí.

¿Quiere su amigo (de V.) quedarse aquí?

No desea quedarse aquí.

¿Quiere V. ir á casa de mi hermano?

Quiero ir con gusto.

Dar gusto.

Hacer un favor.

Obs. A.—El verbo *to go*, ir, como se habrá observado en las lecciones anteriores, se emplea generalmente en el gerundio *going* [gɔ'ɪŋ] precedido del verbo *to be*, ser ó estar, cuando no abraza casos generales, ni se refiere á hábitos ó costumbres.

Yo voy. ¿Voy yo?

Yo no voy. ¿No voy yo?

Él (ó ella) va. ¿Va él (ó ella)?

Él (ó ella) no va. ¿No va él (ó ella)?

Nosotros (ó nosotras) vamos.

¿Vamos nosotros (ó nosotras)?

Nosotros (ó nosotras) no vamos.

¿No vamos nosotros (ó nosotras)?

Ellos (ó ellas) van. ¿Van ellos (ó ellas)?

Ellos (ó ellas) no van. ¿No van ellos (ó ellas)?

To go out* [gɔ' aʊt].*To remain*² [ri-meɪn]. *To stay*³ [steɪ].

When do you wish to go out?

I wish to go out now [naʊ].

To remain at home.

Here [hɪr].

To remain here.

Will you stay here?

I will stay here.

Will your friend stay here?

He does not wish to stay here.

Will you go to my brother's?

I will go with pleasure [pleʹ-zʹʊr].

To give [gɪv] pleasure.

To do a favor [feɪ-ver].

I am going. Am I going?

I am not going. Am I not going?

He (ó she) is going. Is he (ó she) going?

He (ó she) is not going. Is he (ó she) not going?

We are going.

Are we going?

We are not going.

Are we not going?

They are going. Are they going?

They are not going. Are they not going?

¿Qué va V. á hacer?

¿Qué van VV. á hacer?

Voy á leer este libro.

¿Quién va á leer?

Leer.

What are you going to do?

I am going to read this book.

Who is going to read?

To read* [ri:d].

¿Á dónde va su hermana (de V.)?

Va á la casa de su hermano (de ella).

¿Va su madre (de V.) esta noche á la ópera?

No va.

Where is your sister going?

She is going to her brother's.

Is your mother going to the opera this evening?

She is not going.

El soldado.

The soldier [sɔʊl-dʒer].

*Todo. Todos.**Toda. Todas.**All* [ɔʊl]. *Every* [ev'-ri].

Obs. B.—*Todo, toda*, colocados sin artículo delante de un nombre sustantivo en el número singular, se expresa por *every*; lo mismo sucede con *todos los, todas las* cuando se toman en el sentido de *cada*.

Todo hombre.

Toda mujer.

Todos los días.

Todas las mañanas.

Todas las tardes.

Todas las noches.

Every man.

Every woman.

† Every day.

† Every morning.

† Every afternoon.

† Every night.

*Es.**It is.*

Obs. C.—El pronombre neutro *it* siempre acompaña los verbos impersonales en inglés, sin embargo de que estos en español no llevan ningún pronombre personal.

Es tarde.

¿Qué hora es?

Son las diez.

Son las doce.

Son las doce y cuarto.

Es la una y media.

Es la una menos cuarto.

Es temprano.

Reloj (de faltriquera).

Reloj (de mesa ó de pared).

† It is late [leɪt].

† What o'clock is it?

† It is ten o'clock.

† It is twelve o'clock.

† It is a quarter past twelve.

† It is half-past one.

† It is a quarter to one.

† It wants a quarter to one.

† It is early [er'-li].

Watch [wɔtʃ].

Clock [clɔk].

¹ En inglés hay un considerable número de verbos cuya significación varía del todo según la preposición, adverbio, nombre ó pronombre que se les agrega. El verbo *to go*, es uno de ellos: su significación primitiva, como ya se ha dicho, es *ir*; pero unido al adverbio *out*, significa *salir*; y así varía según los casos.

² *To remain* y *to stay* se diferencian en inglés en que no se emplea *to stay* sino cuando se habla de personas, al paso que *to remain* se emplea ya se hable de personas, ya de cosas. *To stay* indica una voluntad, anuncia necesariamente una permanencia voluntaria; *to remain* puede expresar una permanencia ya forzada, ya voluntaria.

<i>Necesitar.</i>	<i>To need*</i> [nid].
<i>Necesitar. Querer.</i>	<i>To want*</i> [wont].
<i>Haber menester. Necesitar.</i>	<i>To be in want of.</i>
Lo necesito.	I need it.
No lo necesito.	I do not need it.
¿Quiere V. este reloj de oro?	Do you want this gold watch?
No lo quiero.	I do not want it.
¿Necesita su amigo (de V.) algunos zapatos?	Does [dez] your friend need any shoes [uz]?
No necesita.	He does not need any.
¿Qué quiere V.?	What do you want?
No quiero nada.	I want nothing.
¿Que necesita V.?	What do you need?
No necesito nada.	I do not need any thing.

<i>Conocer (de trato). Conocer.</i>	{ <i>To be acquainted with</i> [ak-kweint'-ed wíð]. <i>To know</i> [no ⁿ].
¿Conoce V. á la señorita Brown?	{ Are you acquainted with Miss Brown?
La conozco.	I am acquainted with her.
¿Conoce V. á este hombre?	Do you know this man?
No lo conozco.	I do not know him.

Obs. D.—Aunque en castellano se coloca la preposición *á* delante de un ser humano cuando éste se halla en el régimen directo, en inglés se omite su correspondiente *to*, como se habrá notado en los ejemplos que anteceden y se observará en los siguientes.

¿Desea V. ver á mi sastre?	Do you wish to see my tailor?
Deseo verle.	I wish to see him.
¿Me necesita V. aquí?	Do you need me here?
No le necesito á V.	I do not need you.
¿Necesita él zapatos?	Is he in want of shoes?
El no los necesita.	He is not in want of them.
¿Qué quiere V., señorita?	What do you want, Miss?
No quiero nada.	I want nothing (ó I do not want any thing). ¹

EJERCICIOS.

56°.

¿Quiere V. hacerme un favor?—Sí, señor.—¿Quiere V. decir á mi criado que haga (*to make*) el fuego?—Quiero decirle que lo haga.

¹ Esta última forma *I do not want any thing* (no quiero nada) es mejor y por lo mismo debe de usarse con preferencia á *I want nothing*.

—¿Quiere V. decirle que barra (*to sweep*) los almacenes?—Quiero decirle que los barra.—¿Qué desea V. decir á su padre?—Deseo decirle que venda su caballo.—¿Tiene V. alguna cosa que decirme?—No tengo nada que decir á V.—¿Tiene V. alguna cosa que decir (*to say*) á mi padre?—Tengo que decirle una palabra.—¿Quiere estos hombres vender sus tapetes?—No quieren venderlos.—Juan, ¿dónde está Pedro?—Él está aquí.—¿Qué está V. haciendo?—Nada.—¿Qué vá V. á hacer?—Voy á la casa de su sastre de V., para decirle que componga (*to mend*) mis vestidos.—¿Quiere V. ir á casa del sombrerero, para decirle que me haga un buen sombrero?—Quiero ir, pero no puedo.—¿Qué tiene V. de venta (*for sale*)?—Tengo algunos bonitos guantes, peines y botones de oro.—¿Tiene él de venta (*for sale*) algunos fusiles de hierro?—Tiene algunos.—¿Quiere él venderme sus caballos?—Quiere vendérselos á V.—¿Tiene V. algo que decir?—No tengo nada que hacer.

57°.

¿Qué hora es, Señorita Virginia?—No sé, no tengo reloj.—¿Dónde está el de V.?—Está en casa de mi padre.—¿Y dónde está él?—En su escritorio.—¿Qué va V. á hacer hoy?—Voy á leer.—¿Qué tiene V. que leer?—Tengo un buen libro que leer.—¿Quiere V. prestármelo?—Quiero prestárselo á V.—¿Cuándo quiere V. prestármelo?—Quiero prestárselo á V. mañana.—¿Quiere V. salir?—No quiero salir.—¿Quiere V. quedarse aquí, mi buen amigo?—No puedo quedarme.—¿Dónde tiene V. que ir?—Tengo que ir al mercado.—¿Á qué hora quiere V. ir al baile?—Á media noche.—¿Va V. á la casa del húngaro por la mañana, ó por la noche?—Voy á su casa por la (*both in the*) mañana y por la noche.—¿Adónde va V. ahora?—Voy al teatro.—¿Adónde va su hijo (de V.)?—No va á ninguna parte; va á quedarse en casa para escribir sus ejercicios.—¿Dónde está su hermano (de V.)?—Está en el jardín.—¿No quiere él salir?—No, señor, no quiere salir.—¿Qué va él á hacer allá?—Va á escribir á sus amigos.—¿Quiere V. quedarse aquí, ó allá?—Quiero quedarme aquí.—¿Dónde quiere quedarse su padre (de V.)?—Quiere quedarse aquí.

58°.

¿Quiere V. conocer (*to know*) á mis niños?—Sí, señor, quiero conocerlos.—¿Cuántos niños tiene V.?—Tengo solamente tres.—¿Son bonitos?—No puedo responder.—¿Á qué hora está el Señor García en casa?—Está en casa todas las noches á las nueve menos cuarto.—¿Cuándo va nuestro vecino á ver á sus amigos?—Va á verlos todos los días.—¿Á qué hora?—Á las nueve de (*in*) la mañana.—Señora (*Madam*), ¿qué quiere V. comprar?—No quiero comprar nada; pero

<i>Infinitivo.</i>	<i>Participio Presente.</i>	<i>Infinitivo.</i>	<i>Present Participle.</i>
Reparar (componer).	} Reparando.	To repair [ri-pe'r].	Repairing.
Salir.		To go* out [go' a't].	Going out.
Volar.	Saliendo.	To fly* [fla']. Flying.	
Poder (físicamente).	Volando.	To be able (can). Being able.	
Decir.	Pudiendo.	To say* [se'], tél. 17	Saying, telling.
Hacer.	Haciendo.	To do 18* [do'].	Doing.
Gritar. Llorar.	Gritando.	To cry [cra']. Crying.	

Regla.—El presente del indicativo se forma en inglés sin signo ni terminación alguna, colocando simplemente el sujeto delante del verbo. Exceptuándose la segunda persona del número singular, que toma la terminación *est*, ó solo *st* si el infinitivo termina en *e*; y la tercera del mismo número, que toma una *s*, ó la terminación *es* si el infinitivo termina en *ch*, *ss*, *sh*, *x*, *z*, ó en *o* precedida de una consonante.¹⁹

MODO INDICATIVO.	INDICATIVE MOOD.
TIEMPO PRESENTE.	PRESENT TENSE.
Yo hablo, tú hablas, él habla.	I speak, thou speakest, he speaks.
Nos. hablamos, vos. habláis, ellos hablan.	We speak, you speak, ²⁰ they speak.
Yo amo, tú amas, él ama.	I love, thou lovest, he loves.
Nos. amamos, vos. amáis, ellos aman.	We love, you love, they love.
Yo hago, tú haces, él hace.	I make, thou makest, he makes.
Nos. hacemos, vos. hacéis, ellos hacen.	I do, thou dost, he does.
Yo soy, tú eres, él es.	We make, you make, they make.
Yo estoy, tú estás, él está.	We do, you do, they do.
Nos. somos, vos. sois, ellos son.	I am, thou art, he is.
Nos. estamos, vos. estáis, ellos están.	We are, you are, they are.
Yo corto, tú cortas, él corta.	I cut, thou cuttest, he cuts.
Yo rebano, tú rebanas, él rebana.	We cut, you cut, they cut.
Nos. cortamos, vos. cortáis, ellos cortan.	I permit, thou permittest, he permits.
Nos. rebanamos, vos. rebanáis, ellos rebanan.	We permit, you permit, they permit.
Yo permito, tú permites, él permite.	
Nos. permitimos, vos. permitís, ellos permiten.	

¹⁷ Véase Lec. 16ª, Nota 1ª.

¹⁸ Véase Lec. 16ª, Nota 1ª.

¹⁹ Los auxiliares *to be*, y *to have*, son excepciones de la regla.

²⁰ V. habla, VV. hablan—*You speak*.

Yo visito, tú visitas, él visita.	I visit, thou visitest, he visits.
Nos. visitamos, vos. visitáis, ellos visitan.	We visit, you visit, they visit.
Yo enseño, tú enseñas, él enseña.	I teach, thou teachest, he teaches.
Nos. enseñamos, vos. enseñáis, ellos enseñan.	We teach, you teach, they teach.
Yo voy, tú vas, él va.	I am going, ²¹ thou art going, he is going.
	I go, thou goest, he goes.
Nos. vamos, vos. vais, ellos van.	We are going, you are going, they are going.
	We go, you go, they go.
Yo he, tú has, él ha.	I have, ²² thou hast, he has.
Yo tengo, tú tienes, él tiene.	We have, you have, they have.
Nos. hemos, vos. habéis, ellos han.	
Nos. tenemos, vos. tenéis, ellos tienen.	
Yo muero, tú mueres, él muere.	I die, thou diest, he dies.
Nos. morimos, vos. morís, ellos mueren.	We die, you die, they die.
Yo grito, tú gritas, él grita.	I cry, thou criest, ²³ he cries. ²⁴
Nos. gritamos, vos. gritáis, ellos gritan.	We cry, you cry, they cry.

Obs. A.—Cuando en las oraciones afirmativas de presente quiere expresarse con mayor fuerza y energía la acción que indica el verbo, se coloca el auxiliar defectivo *do* (cuyo presente de indicativo se ha visto ya Lec. 16ª, *Obs. C.*) entre el sujeto y el verbo, del modo siguiente:

Yo amo, tú amas, él ama.	I do love, thou dost love, he does love.
Nos. amamos, vos. amáis, ellos aman.	We do love, you do love, they do love.
<i>Acabar, concluir.</i>	To finish [fin'-i-].
<i>Gustarle á uno alguna cosa.</i>	To like [la'k]. To be fond of.

Obs. B.—Cuando se emplea el verbo *to like* en inglés en esta acepción, se cambian los casos, pues el nominativo español se convierte en objetivo en inglés, v. g.

Me gusta esta casa.	I like this house.
Me gustan esos duraznos.	I like those peaches.

²¹ Véase Lec. 21ª, *Obs. A.*

²² *To have* es verbo auxiliar en inglés, cuando corresponde al auxiliar *haber* en español; y activo, cuando corresponde á *tener*.

²³ ²⁴ *To cry*, así como los demás verbos que terminan su infinitivo en *y*, estando esta precedida de una ó más consonantes, cambian la *y* en *i*, en la segunda y tercera personas del singular del presente del indicativo, en los pretéritos imperfecto y perfecto del mismo modo, y en el participio pasado.

¿ Le gusta á V. <i>aquella flor</i> ?	Do you like <i>that flower</i> ?
No me gusta.	I do not like it.
Á mí me gusta.	I do like it.
¿ Le gusta á él ?	Does he like it ?
Sí, señor, le gusta.	Yes, sir, he likes it.
¿ Qué le gusta á V. ?	What do you like ?
Me gusta un buen cuadro.	I like a good picture.

<i>Abrir.</i>	<i>To open</i> [o ⁿ -pn].
¿ Quiere V. abrir la puerta ?	Will you open the door ?
No puedo.	I cannot.
¿ Quién abre el baul ?	Who opens the trunk ?
Yo lo abro.	I open it.
¿ A <i>quién</i> ama V. ?	<i>Whom</i> [num] do you love ?
Amo á mis padres.	I love my parents.

¿ Qué le gusta al español ?	What is the Spaniard fond of ?
Le gusta el buen chocolate.	He is fond of good chocolate.

<i>Todavía. Aún.</i>	<i>Yet</i> [¹et].
No (v) todavía. No (v) aún.	<i>Not yet.</i> (Véase Lec. 15ª, Obs. B.)
¿ Qué hora es ?	What o'clock is it ?
Todavía no son las diez.	It is not ten o'clock yet.
<i>Es temprano. ¿ Es temprano ?</i>	<i>It is early. Is it early ?</i>
<i>Es tarde. ¿ Es tarde ?</i>	<i>It is late. Is it late ?</i>

Un conocido.	An acquaintance [ak-kue'n'-tans].
--------------	-----------------------------------

<i>También.</i>	<i>Also</i> [o¹'-so].
Un buen hijo ama á su padre y también á su madre.	A good son loves his father and his mother also.
¿ Me ama V. ?	Do you love me ?
* Le amo á V. y á él también.	I love you and him also.

<i>Arreglar, ordenar.</i>	{ <i>To arrange</i> [ar-re'ndz']. <i>To set*</i>
¿ Qué está V. arreglando ?	{ (ó <i>put</i> *) <i>in order.</i>
Estoy arreglando mis libros.	What are you arranging ?
¿ Á quién presta Juan sus vestidos ?	I am arranging my books.
No los presta á nadie.	To whom does John lend his clothes ?
	He does not lend them to anybody.

EJERCICIOS.

60°.

¿ Ama V. á su hermano ?—Sí, señor, le amo.—¿ Y le ama él á V. ?—Él no me ama.—¿ Amas tú á este feo hombre ?—No le amo.—¿ Á quién ama V. ?—Amo á mi padre, á mi madre y también á mis amigos.—¿ Amamos nosotros á alguno ?—No amamos á nadie.—¿ Nos ama alguno á nosotros ?—Los americanos nos aman.—¿ Quiere V. alguna cosa ?—No, señor, no quiero nada.—¿ Á quién necesita su amigo de V. ?—Necesita á su criado.—¿ Qué quiere V. ?—Quiero el ejercicio.—¿ Quiere V. este ejercicio, ó aquel (*that one*) ?—Quiero este (*this one*).—¿ Qué quiere V. hacer con él ?—Quiero leerlo.—¿ Lee su hijo (de V.) nuestros ejercicios ?—Sí, señor, los lee.—¿ Cuando los lee él ?—Los lee cuando puede.—¿ Recibe él tantos ejercicios como yo ?—Recibe más (*more of them*) que V.—¿ Á quién presta V. sus libros ?—No se los presto á nadie.—¿ Me quiere su amigo de V. prestar una casaca negra (*black*) ?—No puede, la de él es azul (*blue*).—¿ Á quién presta V. sus vestidos ?—No los presto á nadie.

61°.

¿ Qué arreglamos nosotros ?—No arreglamos nada.—¿ Qué está V. arreglando ?—Estoy arreglando los hermosos libros de mi padre.—¿ Vende V. su barco ?—No lo vendo.—¿ Vende el capitán el suyo ?—Sí, señor, lo vende.—¿ Qué vende ese hombre ?—Vende algunos hermosos (*fine*) bueyes.—¿ Cuántos vende él ?—No sé.—¿ Qué billetes está V. concluyendo ?—Estoy concluyendo los que escribo á mis amigos.—¿ Ves tú algo ?—No veo nada.—¿ Ve V. mi jardín ?—No lo veo.—¿ Ve su padre (de V.) nuestros barcos ?—Él no los ve, pero nosotros los vemos.—¿ Cuántos soldados ven VV. ?—Vemos muchísimos más de ciento.—¿ Qué quiere V. beber ?—Quiero beber un poco de vino.—¿ Y qué quiere beber su amigo (de V.) ?—Él quiere beber agua.—¿ No bebe él vino ?—No, señor.—¿ Qué está V. haciendo ?—Estoy escribiendo una carta á un amigo.—¿ Le conozco yo ?—V. no le conoce.—¿ Dónde está él ?—En Washington.

62°.

¿ Escriben VV. sus ejercicios por la mañana, ó por la noche ?—Los escribimos por la noche.—¿ Qué dice V. ?—No digo nada.—¿ Dice su hermano de V. alguna cosa ?—Dice que yo soy un buen muchacho.—¿ Qué le está V. diciendo á mi criado ?—Le estoy diciendo que barra (*to sweep*) el suelo y que vaya (*to go*) por queso, pan, chocolate y vino.—¿ Y qué dice su amigo (de V.) al zapatero ?—Le dice que remiende (*to mend*) sus zapatos.—¿ Vas tú á salir ?—No voy a salir.

—¿Quién va á salir?—Mi hermano va á salir.—¿Á dónde va él?—Va al jardín.—¿Á casa de quién va V.?—Á casa del buen inglés.—¿Qué estas tú leyendo?—Estoy leyendo un billete.—¿Qué está leyendo su padre (de V.)?—Está leyendo un buen libro.—¿Qué están VV. haciendo?—Estamos leyendo.—¿Están leyendo sus niños (de V.)?—No están leyendo, no tienen tiempo de leer.—¿Lee V. los libros que yo leo?—No leo los que V. lee, sino los que lee su padre (de V.).—¿Conoce V. á este hombre?—No le conozco.—¿Le conoce su amigo (de V.)?—Sí, señor, le conoce.

63°.

¿Conocen VV. á mis niños?—Los conocemos.—¿Tienen VV. muchos conocidos en Nueva York?—Tenemos algunos.—¿Conoce V. al Señor Peraza?—No le conozco.—¿Quién le conozco á V. en Nueva York?—Nadie me conoce.—¿Qué está V. cortando?—Estoy cortando algunos árboles.—¿Qué cortan los comerciantes?—Cortan paño.—¿Me envía V. algo?—Le envió un hermoso (*fine*) anillo.—¿Le envía á V. dinero su padre?—No me envía mucho.—¿Cuánto?—Más de veinte pesos.—¿Cuándo recibe V. sus cartas?—Las recibo todas las mañanas.—¿Á qué hora?—Á las siete y cuarto.—Eso es temprano.—¿Dónde va su amigo de V.?—No va á ninguna parte, no le gusta salir.—¿Van VV. á su casa?—No vamos á casa, sino á casa de nuestros amigos.—¿Dónde está la Señorita Clara?—Está en el jardín.—¿Con quién está ella allá?—Con varios caballeros españoles.

64°.

¿Qué le gusta á V. hacer por la mañana?—Me gusta estudiar.—¿Y por la noche?—Me gusta visitar á las señoras.—¿Qué tiene que hacer su criado (de V.) hoy?—Tiene que barrer el cuarto y que arreglar mis libros.—¿Á quién le está V. hablando?—Le estoy hablando á V.—¿Me habla V.?—Sí, señor.—¿Le habla V. á ella todos los días?—Le hablo todas las mañanas y todas las noches.—¿Cuántas vacas compra el inglés?—Compra muchísimas.—¿Hace ese carpintero buenas mesas?—Hace buenas mesas.—¿Quién es su sastre (de V.)?—De pierris.—¿Hace él buenas casacas?—Hace buenas casacas.—¿Quiere V. hacerme un favor?—Con mucho gusto.—¿Qué rompe su muchacho (de V.)?—Él no rompe nada; pero sus muchachos de V. rompen mis mesas.

65°.

¿Le gusta á V. el idioma inglés?—Sí, señor, me gusta muchísimo (*very much*).—¿Lo habla V.?—No, señor, pero voy á aprenderlo.—¿Pueden sus niños (de V.) escribir tantos ejercicios como los nues-

tros?—Pueden escribir justamente tantos.—¿Cuándo está el pintor en casa?—Está en casa todas las tardes á las cinco.—¿Sale él por la noche?—Él no sale por la noche.—¿Tiene él miedo de salir?—No tiene miedo, pero no tiene tiempo de salir por la noche.—¿Á qué casa lleva V. á mi muchacho?—Le llevo á casa del zapatero.—¿Quién está quemando mi sombrero?—Nadie lo está quemando.—¿Dónde va V. ahora?—Voy á la ópera.—¿Quién va con V.?—Varios amigos van conmigo.

LECCIÓN VIGÉSIMA TERCERA.—*Twenty-third Lesson.*

Traer. Hallar, encontrar.

En la ópera.
En el teatro.
El carnicero.
El cordero.
La memoria.

To bring * [brɪŋ]. *To find* * [faɪnd].
At the opera.
At the theatre.
The butcher [butch'-er].
The lamb [lam].
The memory [mem'-o-ri].

Lo que.

Señorita, ¿encuentra V. *lo que* necesita?
No, señor, no encuentro *lo que* necesito.
¿No encuentra él *lo que* está buscando?
No lo encuentra.
Lo que digo á V. es la verdad.
¿Sabe V. *lo que* él dice?
No lo sé.
¿Le lleva V. al teatro?
Sí, señor, le llevo allá.

What.

Miss, do you find *what* you need?
No, sir, I do not find *what* I need.
Does he not find *what* he is looking for?
He does not find it.
What I tell you is the truth.
Do you know *what* he says?
I do not.
Do you take him to the theatre?
Yes, sir, I take him there.

Preferir. Estudiar.

Disuadir. Adelantar.
Jugar. Escuchar.
Hablar.
Sin estudiar.

De ir.
En vez de jugar.

En lugar de escuchar.

To prefer [pri-'fer']. *To study* [sted'-i].
To dissuade [dis-sue-'d].
To improve [im-'p-ruv'].
To play [ple']. *To listen* [lis-'sn].
To speak [spik].
Without studying [wid-'a-t' sted'-i-ŋ].
From going [frem go-'ŋ].
Instead of playing [in-sted' ov ple'-ŋ].
Instead of listening [lis'-sn-ŋ].

Regla.—Siempre que el infinitivo español está precedido de alguna preposición, se expresa en inglés por el participio presente. Se exceptúan los casos en que la preposición equivalga á *to*, pues esta rije siempre al infinitivo, á menos que el verbo castellano esté empleado sustantivamente, en cuyo caso se hace uso en inglés del participio presente y gerundio.

V. no puede adelantar <i>sin</i> estudiar.	{ You cannot improve <i>without</i> studying.
¿ Quiere V. disuadirle <i>de</i> ir al concierto esta noche ?	Will you dissuade him <i>from</i> going to the concert this evening ?
¿ Estudia V. en vez de jugar ?	Do you study instead of playing ?
Yo juego en vez de estudiar.	I play instead of studying.
¿ Habla ese hombre en lugar de escuchar ?	Does that man speak instead of listening ?
Si, señor, él habla en lugar de escuchar.	Yes, sir, he speaks instead of listening.
Voy á ver á mi hermano.	I am going <i>to</i> see my brother.
Hago esto <i>por</i> complacer á V.	I do this <i>to</i> oblige you.
Deseo tener ese libro, <i>para</i> leerlo.	I wish to have that book, <i>to</i> read * it.
Mi hijo prefiere estudiar á jugar (el estudio al juego).	{ My son prefers studying <i>to</i> playing.

Malo (enfermo).

¿ Tiene V. un dedo malo ?	Have you a sore finger ?
Tengo un dedo malo.	I have a sore finger.
¿ Tiene mi hermano un pie malo ?	Has my brother a sore foot ?
No, señor, pero tiene un ojo malo.	No, sir, but he has a sore eye.
¿ Quién tiene los ojos malos ?	Who has sore eyes ?
Nosotros tenemos los ojos malos.	We have sore eyes.
El codo.	The elbow [el'-bo ⁿ].
La boca.	The mouth [ma ^t].
El brazo.	The arm [arm].
La rodilla.	The knee [ni].
	The lips [lips].
	The back [bak].

La cama.	Las chinelas.	The bed.	The slippers [slip'-erz].
¿ Hace el criado la cama todos los días ?		Does the servant make the bed every day ?	
Si, señor, todos los días.		Yes, sir, every day.	
Él hace el fuego en vez de hacer la cama.		He makes the fire instead of making the bed.	

Aprender. Entender (comprender).	{ To learn [lern]. To understand * [en-der-stand'].
Este muchacho está aprendiendo á leer, y esa muchacha está aprendiendo á escribir.	{ This boy is learning to read, and that girl is learning to write.

Señorita, ¿ entiende V. el idioma inglés ?

Miss, do you understand the English language ?

EJERCICIOS.

66°.

¿ Va V. al teatro esta noche ?—No, señor, no voy.—¿ Qué tiene V. que hacer ?—Tengo que estudiar mis lecciones.—¿ Á qué hora sale V. ?—No salgo por la noche.—¿ Sale su padre (de V.) ?—No sale.—¿ Qué está él haciendo ?—Está escribiendo.—¿ Qué está él escribiendo ?—Un excelente libro.—¿ Cuando lo escribe él ?—Lo escribe por (*both in*) la mañana y por la tarde.—¿ Está él ahora en casa ?—Está en casa.—¿ No va él á salir ?—No puede salir, tiene un pie malo.—¿ Trae el zapatero nuestros zapatos ?—No los trae.—¿ No puede él trabajar ?—No puede trabajar, tiene una rodilla mala.—¿ Tiene alguno un codo malo ?—Mi sastre tiene un codo malo.—¿ Quiere V. rebanarme un poco de pan ?—No puedo, tengo los dedos malos.—¿ Está V. leyendo su libro ?—No puedo leerlo, tengo un ojo malo.—¿ Quién tiene los labios malos ?—Nadie.—¿ Qué día del mes tenemos hoy ?—Tenemos el tres.—¿ No tenemos el cuatro ?—Sí, señor, tenemos el cuatro.—¿ Está V. buscando á su amigo ?—No le estoy buscando.—¿ Á quién está V. buscando ?—Estoy buscando á su hijo (de V.).—¿ Tiene V. algo que decirle ?—Sí, señor, tengo algo que decirle.

67°.

Juan, ¿ sabe V. quién me está buscando ?—No lo sé.—¿ Está alguno buscando á mi hermano ?—Nadie le está buscando.—¿ Encuentra V. lo que necesita ?—Encuentro lo que necesito.—¿ Qué están VV. buscando ?—Estamos buscando nuestros libros.—¿ Adónde me lleva V. ?—Le llevo al teatro.—¿ Quiere V. llevarme al mercado ?—No puedo hoy.—¿ Á quién está buscando ese caballero ?—Está buscando á su amigo para llevarle al (*into the*) jardín.—¿ Quiere alguien prestar á V. un fusil ?—Nadie me quiere prestar uno.—¿ Qué quiere prestar su amigo (de V.) á mi hermano ?—Quiere prestarle muchos buenos libros.—¿ Tiene V. vergüenza de leer los libros que yo leo ?—No tengo vergüenza, pero no tengo gana de leerlos.—¿ Encuentra el sastre su dedal ?—No lo encuentra.—¿ Qué encuentran los carniceros ?—Encuentran bueyes.

68°.

¿ Habla el holandés en vez de escuchar ?—Habla en vez de escuchar.—¿ Sale su hijo (de V.) en lugar de quedarse en casa ?—Se queda

en casa en vez de salir.—¿Juega su niño (de V.) en vez de estudiar?—Estudia en vez de jugar.—¿Estudia V. por la mañana, ó por la noche?—Yo estudio por la mañana y mi hermano estudia por la (*both in the*) mañana y por la noche.—¿Va V. á ver á la Señorita Isabel esta noche?—No puedo ir esta noche.—¿Prefiere V. salir á quedarse en casa?—Prefiero quedarme en casa á salir.—¿Hace V. eso por complacerme?—Sí, señor, solamente por complacer á V.—¿Quiebra nuestro vecino sus vasos en lugar de quebrar sus espejos?—No quiebra ni los unos, ni los otros.—¿Qué quiebra él?—Quiebra los hermosos tenedores de plata de su padre.—¿Qué hace el cocinero?—Hace el fuego en lugar de ir al mercado.—¿Qué está haciendo el criado?—No sé lo que está haciendo.—Señor Valmore, ¿puede V. prestarme veinte pesos?—No tengo, no tengo dinero ahora.—¿Tiene el amigo de él lo que yo tengo?—No tiene lo que V. tiene.—¿Comprende ella lo que yo digo?—No comprende lo que V. dice.—¿Entiende V. el idioma inglés?—Entiendo el idioma inglés, pero no comprendo lo que esa señorita está diciendo.—¿Qué está aprendiendo la hija del aldeano?—Está aprendiendo á leer y á escribir.—¿Le da él á V. dinero en vez de darle pan?—Me da pan (*both bread*) y dinero.

LECCIÓN VIGÉSIMA CUARTA.—*Twenty-fourth Lesson.**Ir por* (ó *ir á buscar*).*To go** for.

Obs. A.—Se ha dicho ya¹ que el verbo *to go* se usa generalmente en el gerundio precedido del auxiliar *to be*, á menos que la acción de ir exprese casos generales, hábitos ó costumbres, en cuyo caso se emplea la forma ordinaria.

*Algo, alguna cosa.**Something. Anything.* (Véase Lec.3^a, *Obs. A.*)

¿Va V. por alguna cosa?
No voy por nada.

Are you going for any thing?
I am not going for any thing.

¿Va él por alguna cosa?
Sí, señor, va por alguna cosa.

Is he going for any thing?
Yes, sir, he is going for something.

El francés (*idioma*).
El inglés “
El español “
El italiano “

French [frenʃ].
English [ɪŋ-ˈɡlɪʃ].
Spanish [span-ˈɪʃ].
Italian [it-əl-ˈɪn].

¹ Véase Lec. 21^a, *Obs. A.*

El alemán (<i>idioma</i>).	German [dʒer'-man].
El latín “	Latin [lat'-in].
El griego “	Greek [grik].
El polaco “	Polish [po'-lif].
Estoy aprendiendo el idioma inglés con un buen profesor.	I am learning the English language [laj'-ɡraɪdʒ] with a good professor.
¿Le gusta á V. <i>el español</i> ?	Do you like <i>Spanish</i> ?
Me gusta muchísimo.	I like it very much.
<hr/>	
El persa (de nación).	The Persian [per'-ʃi-an].
El árabe.	The Arabian [ar-e'-bi-an].
El griego.	The Greek [grik].
El moscovita.	The Muscovite [mes'-ko'-va't].
<hr/>	
¿Es V. español?	Are you a Spaniard?

Obs. B.—El artículo indefinido *a ó an* se coloca siempre en inglés delante de los nombres nacionales, de profesiones, sectas y títulos, y también delante de los nombres que designan las cualidades de las personas, la naturaleza ó la especie de las cosas, v. g.

No, señor, soy francés.	No, sir, I am a Frenchman.
¿Es ella costurera?	Is she a seamstress [sem'-stres]?
Soy protestante y mi esposa en católica.	I am a Protestant [prot'-es-tant], and my wife [wa'f] is a Catholic [cat'-o'-lik].
Él no es marqués.	He is not a marquis [mar'-kwis].
¿Es él tonto?	Is he a fool [ful]?
No es tonto.	He is not a fool.
Esta mesa es de mármol.	This is a marble [mar'-bl] table.

Obs. C.—Algunas veces se expresa el artículo definido *el, la*, en inglés, por el indefinido *a ó an* (por equivaler á *uno, una* en castellano), especialmente cuando se trata de partes del cuerpo, v. g.

My friend has a small mouth.

Grande, grandes.	Large [lɑrdʒ], great [gre't], big [big].
Alto, alta, altos, altas.	Tall [to'l]. High [ha'].
Un sombrero grande.	A large hat.
Un gran poeta.	A great poet [po'-et].
Una casa grande.	A large house.
Un hombre alto.	A tall man.
Una pared alta.	A high wall [wa'ol].
Un hombre pequeño.	A small [smo'l] man.
Un caballo grande.	A big horse.
Un gran general.	A great general [dʒen'-e-ral].
Un grande hombre.	A great man.

Escuchar.
Escuchar alguna cosa.
Escuchar á alguno.

To listen [lis'-n].
To listen to something.
To listen to some one.

Obs. D.—Aunque el verbo escuchar es activo en castellano, su equivalente *to listen*, es neutro, carece de régimen directo, y rige la preposición *to*.

¿ Escucha V. lo que le estoy dicien- do?	Do you listen to what I am telling you?
Sí, señorita, lo escucho.	Yes, Miss, I listen to it.
¿ Me escucha V.?	Do you listen to me.
No escucho á V.	I do not listen to you.
¿ Á quién está V. escuchando?	Whom are you listening to?
Le estoy escuchando á él.	I am listening to him.

Quitarse. Perder.

Yo me quito *los* guantes.
Él se quita *la* casaca.
Nosotros nos quitamos *los* sombreros.
V. se quita *el* chaleco.
Ellos (ellas) se quitan *los* gorros.
Yo me los quito.
No me los quito.

To take off* [te'k of]. *To lose** [luz].
I take off *my* gloves.
He takes off *his* coat.
We take off *our* hats.
You take off *your* waistcoat.
They take off *their* caps.
I take them off.
I do not take them off.

Obs. E.—En estos casos y los semejantes á ellos, como también cuando se habla de una parte del cuerpo, ó de una facultad del espíritu, se expresa en inglés el artículo definido *el, la, los, las*, que precede á dicha parte ó facultad, por el pronombre posesivo correspondiente al sujeto del verbo.

Deseo ver á V. <i>la</i> cara.	I wish to see <i>your</i> face.
Estoy perdiendo <i>la</i> memoria.	I am losing <i>my</i> memory.

Corregir. Llevarse.

Lavar.
La vista.
Mi querido amigo, ¿ quiere V. corre-
gir mi ejercicio?
No puedo, estoy ocupado.
¿ Quién se lleva esos vasos?
Yo me los llevo.

To correct (corr'e'ct). *To take* away*
[e'-ue''].
To wash [uof].
The sight [sa't].

My dear friend, will you correct my
exercise?

I cannot, I am busy [biz'-i].
Who takes away those glasses?
I take them away.

Tomar café.

Tomar te.

¿ Toma V. café?

Lo tomo todas las mañanas.

To take* coffee.
To drink* coffee.
To take* tea.
To drink* tea.
Do you drink coffee?
I drink it every morning.

¿ Toma V. te todos los días?
No todos los días.
¿ Á qué hora le gusta á V. tomar
chocolate?
Me gusta tomarlo á las siete de la
mañana.
¿ Quiere V. tomar un poco ahora?
No, señora, gracias.
¿ Á qué hora toman el te en su casa
(de V.)?

Do you take tea every day?
Not every day.
At what o'clock do you like to take
chocolate?
I like to take it at seven o'clock in
the morning.
Will you take some now?
No, madam, I thank you.
At what o'clock do they take tea at
your house?

EJERCICIOS.

69°.

¿ Va V. por alguna cosa?—Voy por algo.—¿ Qué va V. á buscar?—
Voy á buscar un poco de sidra.—¿ Envía su padre (de V.) por alguna
cosa?—Sí, señor, envía por vino.—¿ Va su criado (de V.) por pan?—
Va por un poco.—¿ Por quién envía el vecino (de V.)?—Envía por el
médico.—¿ Se quita su criado (de V.) la casaca para hacer el fuego?—
Se la quita para hacerlo.—¿ Se quita V. los guantes para darme dine-
ro?—Me los quito para dar á V. un poco.—¿ Está V. aprendiendo el
idioma inglés?—Sí, señor, lo estoy aprendiendo.—¿ Quién es su pro-
fesor?—El Señor B.—¿ Aprende su hermana (de V.) el español?—No
lo aprende; no tiene tiempo.—¿ Habla V. el italiano?—No lo hablo,
pero lo entiendo.—¿ Cuál de VV. habla el alemán?—Mi hermano
habla el alemán.—¿ Qué cuchillo tiene V.?—Tengo un lindo cuchillo
inglés.—¿ Tiene V. algun dinero en esa bolsa?—Tengo alguno.—¿ Es
dinero americano, ó español?—No es ni americano, ni español; es
dinero francés.—¿ Qué es V.?—Soy húngaro.—¿ No es V. alemán?—
No lo soy.

70°.

¿ Son españoles esos jóvenes?—No sé, señorita.—¿ Hablan los ru-
sos el polaco?—No hablan el polaco, pero lo entienden.—¿ Es comer-
ciante ese caballero?—No, señor, es abogado.—¿ Qué es V.?—Soy
sastre, y mi hermano es zapatero.—¿ Qué quiere V., señor?—Quiero
una buena taza de café y leche.—¿ Quieren sus niños (de V.) venir
á mi casa esta noche?—No pueden venir.—¿ Está ese caballero per-
diendo la vista?—La está perdiendo.—¿ Quiere V. lavarse la cara?—
No quiero.—¿ Qué está V. haciendo, mi querido amigo?—Estoy le-
yendo.—¿ Está V. leyendo en vez de jugar?—Sí, señor, no me gusta
jugar.—¿ Qué hace el hijo de nuestro vecino por la mañana?—Va al
(dentro) jardín en vez de escribir sus ejercicios.—¿ Leen los hijos del

carpintero?—Escriben en vez de leer.—¿Quiere su padre (de V.) vender sus caballos?—No quiere venderlos ahora.

71°.

¿Mata bueyes el carnicero?—Mata carneros en vez de matar bueyes.—¿Me escucha V.?—Le escucho á V.—¿Me está escuchando su hermano (de V.)?—Está hablando en vez de escuchar á V.—¿Escuchan los niños del médico lo que les decimos?—No lo escuchan.—Señoras, ¿van VV. esta noche á la ópera?—Vamos.—¿Corrige su padre de V. mis ejercicios, ó los de mi hermano?—No corrige ni los de V., ni los de su hermano.—¿Qué ejercicios corrige él?—Corrige los míos.—¿Se quita V. siempre el sombrero cuando habla con señoras?—Siempre me lo quito.—¿Quién se quita los zapatos?—Yo no me quito los zapatos, pero me quito la casaca cuando tengo calor.—¿Qué se está V. quitando?—Me estoy quitando el chaleco.—¿Quién se lleva estos vasos?—Mis criados se los llevan.—¿Qué toma V. por la mañana, te ó café?—Tomo generalmente café.—¿Cuándo toma V. te?—Tomo te por la noche.—¿Á qué hora toman el te en su casa (de V.)?—Á las siete y cuarto.—¿Toman sus niños (de V.) chocolate?—Toman chocolate en vez de tomar café.

LECCIÓN VIGÉSIMA QUINTA.—*Twenty-fifth Lesson.**Mojar. Humedecer.*

{ *To wet* * [wɛt]. *To moisten* [mo'is-en].

Humedad.

Dampness [damp'-nes].

Vestidos.

Clothes [clo'z].

Humedo -a -os -as.

Damp.

Sus vestidos (de V.) están mojados, pero los míos están solamente húmedos. } Your clothes are wet, but mine are only damp.

*Mostrar (enseñar).**To show* [ʃoʊ].*Mostrar á alguno.**To show to somebody* (ó *to some one*).

Navaja de afeitar.

Razor [re'-zer].

¿Quiere V. mostrarme sus navajas de afeitar? } Will you show me your razors?

Obs. A.—Cuando un pronombre personal y frecuentemente un nombre sustantivo, régimen indirecto, siguen inmediatamente al verbo, se suprime por lo común la preposición *to*; en el caso contrario se expresa. Ha podido pues decirse: *Will you show your razors to me?*

Con el mayor gusto (placer). With the greatest pleasure.
¿Qué le está V. mostrando á esa señorita? What are you showing that young lady [ɹɛŋ le'-di]?
Le estoy mostrando un lindo pañuelo de batista. I am showing her a beautiful cambric [ke'm'-brik] handkerchief.
¿Quiere V. mostrármelo? Will you show it to me?

Tabaco. Un cigarro.

{ Tobacco [to'-bak'-oʊ]. A segar [si-gar'].

Rapé.

Snuff [snɛf].

*Fumar. Humear.**To smoke* [smoʊk].

Obleas.

Wafers [we'-ferz].

Lacre.

Sealing-wax [sil'-ij-uaks].

Esperma.

Sperm.

El jardinero.

The gardener.

El criado.

The servant (*válet*).

La oficina.

The office.

*Pensar (intentar).**To intend* [in-tend'].*Pensar (juzgar).**To think* [tɪŋk].

¿Piensa V. ir al baile esta noche?

{ Do you intend to go to the ball this evening?

Sí, señorita, pienso ir.

Yes, Miss, I intend to go.

¿Quién piensa que yo soy un loco?

Who thinks (that) I am a fool?

*Saber. Saber de memoria.**To know.* To know* by heart* [hɑrt].

¿Sabe V. lo que yo sé?

Do you know what I know?

¿Qué sabe V.?

What do you know?

Sé muchos verbos de memoria.

I know many verbs by heart.

*Bailar. Cantar.**To dance* [dans]. *To sing** [sɪŋ].

¿Sabe esa señorita bailar la polka?

{ Does that young lady know *how to dance* the polka?

Obs. B.—*To know*, en la significación de *saber*, debe ir seguido del adverbio *how*, si tiene por objeto el infinitivo de otro verbo.

No sabe bailarla.

† She does not.

¿Sabe V. cantar?

Do you know *how to sing*?

No sé cantar.

† I do not.

Obs. C.—No es siempre necesario repetir en la respuesta el verbo contenido en la pregunta: basta solo poner el signo, como se ve demostrado en los ejemplos que anteceden y en el que sigue.

¿Sabe V. quién está en mi cuarto?

Do you know who is in my room?

No sé.

† I do not.

Langmuirship

<i>Nadar.</i> El tendero. El confitero. Un lago. El parque. Un diamante.	<i>To swim.*</i> The storekeeper [sto'r'-kip-er]. The confectioner [con-fek'-jen-er]. A lake [le'k]. The park. A diamond [da'-a-mend].
<i>Extinguir. Apagar.</i> ¿ Está V. apagando el fuego? No lo estoy apagando.	<i>To extinguish</i> [ek-stij'-gui:š]. <i>To put* out.</i> Are you putting out the fire? I am putting it out.
<i>Encender.</i> Juan, ¿ quiere V. encender el fuego? Señora, no puedo encender el fuego, pero puedo encender la vela.	<i>To light*</i> [la't]. <i>To kindle</i> [kin'-dl]. John, will you kindle the fire? Madam, I cannot kindle the fire, but I can light the candle.
<i>Á menudo. Frecuentemente.</i> <i>Tan—como.</i> ¿ Va él á menudo al jardín de Niblo? Va <i>tan</i> á menudo como V. <i>Tan</i> á menudo como ella. Nosotros vamos <i>tan</i> frecuentemente como ellas. ¿ Vé V. frecuentemente á su hermana (de ella)? La veo. No la veo.	<i>Often</i> [of'-en]. <i>Frequently</i> [fri'- cuent-li]. <i>As—as</i> [az]. (Véase Obs. A., Lec. 14ª.) Does he often go to Niblo's garden? He goes <i>as</i> often as you do. He goes <i>as</i> often as you. <i>As</i> often as she does. <i>As</i> often as she. We go <i>as</i> frequently as they do. We go <i>as</i> frequently as they. Do you frequently see her sister? I do. I do not. (Véase Obs. C. de la presente lección.)
<i>Más á menudo.</i> <i>Más á menudo que.</i> Ella habla más á menudo que V., y V. lee más á menudo que ella.	<i>Often</i> (comparativo de <i>often</i>). <i>Often</i> than. (Véase Obs. B., Lec. 14ª.) She speaks <i>often</i> than you, and you read <i>often</i> than she.
<i>No tan á menudo.</i> <i>No tan á menudo como.</i>	<i>Not so often.</i> <i>Not so often</i> as. (Véase Lec. 14ª, Obs. D.)

¹ Se forma una gran parte de los adverbios en inglés añadiendo al adjetivo correspondiente la terminación *ly*, que equivale á *mente* en castellano, v. g. *Frequent* [fri'-cuent], frecuente, *frequently* [fri'-cuent-li], frecuentemente. *Easy* [i'-zi], fácil, *easily* [i'-zi-li], fácilmente. *Real* [ri'al], real, *really* [ri'al-li], realmente.

Pedro <i>no</i> le vé <i>tan</i> á menudo <i>como</i> Juan. ¿ No es V. tan ambicioso como yo? No lo soy. Él <i>no</i> es <i>tan</i> alto <i>como</i> yo. Ella <i>no</i> va á lo ópera <i>tan</i> á menudo <i>como</i> su hermano.	Peter does not see him <i>so</i> often as John. Are you not <i>as</i> ambitious as I am? I am not. He is not <i>so</i> tall as I. She does not go to the opera <i>so</i> often as her brother.
<i>En.</i> A. <i>Al, á la.</i>	<i>In. Into.</i> (Véase Lec. 19ª, Obs. F.) <i>Into. Into the.</i>

Obs. D.—Cuando la preposición *á* viene en la acepción de *dentro*, y el verbo de la oración expresa movimiento, se traduce en inglés por *into*, v. g.

¿ Dónde va V.? Voy <i>al</i> jardín <i>para</i> hablar al jardi- nero de mi padre.	Where are you going? I am going <i>into</i> the garden to speak to my father's gardener.
--	--

EJERCICIOS.

72º.

¿ Qué necesita su padre (de V.)?—Necesita algunos cigarros.—
¿ Fuma él?—Muchísimo.—¿ Fuma el hermano de él?—No fuma.—
¿ Piensa V. ir á la ópera esta noche?—Pienso ir con mi hermano.—
¿ Va su hermana (de V.)?—No va (*she is not*).—¿ Á qué hora piensa
V. ir?—Á las siete y media.—¿ No es demasiado temprano?—No,
señor.—¿ Piensa ella ir al baile?—Piensa ir al teatro en lugar de ir
al baile.—¿ Dónde es el baile?—En casa de Saracco.—¿ Va V. por mi
hijo?—Voy por él.—¿ Dónde está él?—En el parque.—¿ Va V. á man-
dar á su criado á casa del sastre?—Voy á mandarle á casa del zapa-
tero, en lugar de mandarle á casa del sastre.—¿ Quiere V. mostrarme
algo?—Quiero mostrarle un lindo prendedor de diamante.—¿ Le
muestra mi padre su fusil á V. todos los días?—No todos los días.—
¿ Les gusta fumar á los americanos?—No mucho.

73º.

¿ Saba V. cantar?—No sé, pero pienso aprender.—¿ Saben sus
amigos (de V.) leer el italiano?—Saben leerlo, pero no hablarlo.—
¿ Sabe V. nadar?—No sé nadar, sino jugar.—¿ Sabe su hermano
(de V.) hacer un buen chaleco?—No sabe, no es sastre.—¿ Es él co-
merciante?—No lo es (*he is not*).—¿ Qué es él?—Es médico.—¿ Qué

quiere el librero vender á V. ?—Quiere venderme algunas plumas, obleas y papel.—¿Pienso V. comprar alguna cosa ?—Pienso comprar una hermosa cartera que necesito.—Señor Rivas, ¿dónde va V. ?—Voy al (dentro) jardín para hablar al jardinero de mi hermano.—¿Le escucha él cuando V. le habla ?—Sí, señor, el siempre me escucha.—¿Qué sabe su hermano de V. ?—Sabe leer y escribir.—¿Habla él el francés ?—No lo habla.

74°.

¿Quiere V. beber sidra ?—Quiero beber vino.—¿Tiene V. alguno ?—No tengo ninguno, pero voy á enviar por un poco (*some*).—¿Cuándo va V. á enviar ?—Ahora.—¿Sabe su cocinero (de V.) hacer buen chocolate ?—Sabe hacer buen chocolate, pero no sabe hacer café.—¿Quién sabe hacer café ?—Nadie.—¿Á quién conduce V. ?—Conduzco al hijo de mi vecino.—¿Á dónde le conduce V. ?—Le conduzco á la oficina del abogado.—¿Dónde es el dormitorio de su padre (de V.) ?—No va á ninguna parte, se queda en casa para componer la mesa de madera de mi hermano.—¿Á dónde conducen nuestros amigos á sus hijos ?—Los conducen al jardín de Niblo.—¿Puede V. escribir una carta en inglés ?—No sé si puedo.

¿Tiene V. velas de cera ?—Tengo unas pocas.—¿Quiere V. encender una ?—No puedo, no están aquí.—¿Juan, ¿quiere V. apagar el fuego ?—Sí, señora, quiero apagarlo.—¿Quién apaga el fuego todas las noches ?—La criada.—¿Va su hijo á menudo á casa del polaco ?—Va (*he does*).—¿Va V. más á menudo que él ?—Yo no voy tan á menudo como él, pero mi tío va más á menudo que él.—¿Vienen los franceses frecuentemente á su casa (de V.) ?—No vienen (*they do not*).—¿Van sus hijas (de V.) tan á menudo al concierto como á la ópera ?—Van más á menudo á la ópera que al concierto.—¿Es esa señorita tan ambiciosa como su hermana ?—No lo es.—¿Sale V. á menudo por la noche ?—No salgo tan á menudo como algunas otras señoritas.—¿Á qué hora aprende V. su lección de alemán ?—La aprendo todas las mañanas á las seis menos cuarto.

LECCIÓN VIGÉSIMA SEXTA.—*Twenty-sixth Lesson.*

Regla.—Fórmense las oraciones interrogativas en inglés, cuando el verbo está en el presente del indicativo y no es auxiliar, por medio del semi-auxiliar *do*: colocando el nominativo ó sujeto entre el signo *do* y el verbo. Si el verbo es auxiliar, se coloca en primer lugar, y en seguida el sujeto, como ya se ha visto en los ejemplos de las lecciones anteriores, v. g.

¿Me ama V. ?
Le amo.

Do you love me ?
I do (love you).

¿Qué escribe mi hermana todas las mañanas ?

What does [dez] my sister write [ra't] every morning ?

Escribe cartas á sus amigos.

She writes letters to her friends.

¿Le gusta á él esta rosa ?

Does he like this rose ?

Le gusta.

Obs. A.—Ya se ha demostrado que en inglés no es siempre necesario, al responder á una pregunta, repetir el verbo contenido en ella; basta repetir el auxiliar ó signo, quedando todo lo demás sobreentendido, v. g.

¿Puedo yo escribir ?

Can I write ?

V. puede escribir.

You can.

V. no puede escribir.

You cannot.

¿Está V. hablando ?

Are you speaking [spik'-iy].

Estoy hablando.

I am.

No estoy hablando.

I am not.

¿Conoce V. á ese hombre ?

Are you acquainted with that man ?

Le conozco.

I am.

¿Le conoce su hermana (de V.) ?

Is your sister acquainted with him ?

No le conozco.

She is not.

¿Quién le conoce ?

Who is acquainted with him ?

Yo le conozco.

I am.

Principiar, comenzar.

{ To begin [bi-g'in], to commence [com-mens'].*

¿Principia su hermano (de V.) á hablar el inglés ?

Does your brother begin to speak English ?

Sí, señor, principia á hablarlo.

Yes, sir, he begins to speak it.

¿Cuándo quiere V. principiar á tomar lecciones de español ?

When will you begin to take Spanish lessons ?

Mañana por la mañana.

To-morrow morning.

Antes de.

Before [bi-fo'r'].

¿Fuma V. antes de almorzar ?

{ Do you smoke before you breakfast [brek'-fast] ?

Fumo antes de almorzar.

I smoke before I breakfast.

Obs. B.—Cuando en la pregunta se emplea el semi-auxiliar *do*, y en la respuesta se expresa el verbo principal empleado en la pregunta, no se repite el signo *do*, sino cuando quiere darse mayor fuerza á la oración, v. g.

¿ Se quita V. las sortijas antes de quitarse las flores ?	<i>Do you take off your rings before you take off your flowers ?</i>
Me quito las flores antes de quitarme las sortijas.	<i>I take off my flowers before I take off my rings.</i>

Almorzar. El almuerzo.

Señora, ¿ á qué hora almuerza V. ?	<i>To breakfast. The breakfast.</i> <i>Madam, at what o'clock do you breakfast ?</i>
Almuerzo todos los días á las ocho.	<i>I breakfast every day at eight o'clock.</i>
¿ Almuerza el Señor Valmore antes de ir al muelle ?	<i>Does Mr. Valmore breakfast before he goes to the wharf [wɔɹf] ?</i>
No, señor, generalmente va al muelle antes de almorzar.	<i>No, sir, he generally goes to the wharf before he breakfasts.</i>
¿ Desea V. ir allá antes del almuerzo ?	<i>Do you wish to go there [ðe'r] before breakfast ?</i>
No lo deseo.	<i>I do not.</i>
Este es mi almuerzo, y ese es el de V.	<i>This is my breakfast and that is yours.</i>

Partir, marcharse.

¿ Cuando piensa partir su hermana de V. ?	<i>To depart [di-part']. To set* out [a't].</i> <i>When does your sister intend to depart ?</i>
Piensa partir mañana por la mañana.	<i>She intends to depart to-morrow morning.</i>
¿ No va ella á ver á su tío antes de marcharse ?	<i>Is she not going to see her uncle before she sets out ?</i>
Va á verle.	<i>She is.</i>

Bien. Muy bien.

Well. Very well [ver'-i-wel].

Mal. Muy mal.

¿ Habla bien ese caballero el idioma francés ?	<i>Badly [bad'-li]. Very badly.</i> <i>Does that gentleman speak the French language well ?</i>
Lo habla muy bien.	<i>He speaks it very well.</i>

Obs. C.—Aunque es imposible establecer una regla fija que determine el lugar que debe ocupar el adverbio en la oración inglesa, es conveniente observar que casi siempre va delante del adjetivo, y por lo regular después del verbo si el tiempo es simple, colocándose después del primer auxiliar si es compuesto; pero jamás entre el verbo y su acusativo.

¿ Canta muy mal la tía de este muchacho ?	<i>Does this boy's aunt sing very badly ?</i>
---	---

Canta mal, pero no muy mal.	<i>She sings badly, but not very badly.</i>
Ella es sumamente bondadosa.	<i>She is extremely [ek-strim'-li] kind.</i>

Demasiado.

Too much. Too.

¿ Habla él demasiado ?	<i>Does he speak too much ?</i>
Si, señor, habla demasiado.	<i>Yes, sir, he speaks too much.</i>
¿ No es ella demasiado modesta ?	<i>Is she not too modest [mod'-ist] ?</i>

Obs. D.—El adverbio *demasiado* se expresa en inglés por *too much*, cuando precede á un nombre sustantivo en el número singular, ó al participio pasivo de algún verbo, ó también cuando viene por sí solo con un verbo; y se expresa por *too*, cuando precede á un adverbio ó á un adjetivo.

¿ Tengo yo demasiado dinero ?	<i>Have I too much money [men'-i] ?</i>
No, señor, V. no tiene demasiado.	<i>No, sir, you have not too much.</i>
¿ Quién escribe demasiado despacio ?	<i>Who writes too slowly [slo'-li] ?</i>
V.	<i>You ó you do.</i>
Martín, tu hermana es demasiado modesta.	<i>Martin, your sister is too modest [mod'-ist].</i>

El mismo, la misma, lo mismo.

The same [se'm].

Justamente tanto, tanta.

Just [dʒest] as much.

Justamente el mismo, la misma, lo mismo.

Just the same.

Justamente los mismos, las mismas.

Italy. París.

Italy [it'-a-li]. París [par'-is].

California.

California [Califor'nia].

Realmente. Fuente.

Really [ri'a-li]. Fountain [fa'n-tin].

Juez.

Judge [dʒedʒ].

De.

From [frɛm].

Obs. E.—La preposición española *de*, como se habrá observado, regularmente se expresa en inglés por *of*; pero cuando se trata de separación, de punto de partida, ya sea de tiempo ó de lugar, ó cuando en la oración se indica el origen de alguna cosa, el *de* se expresa por *from*, como se verá en los siguientes ejemplos.

¿ Viene V. realmente de París ?	<i>Do you really come from Paris ?</i>
Vengo de París.	<i>I do.</i>
Es muy lejos de aquí á California.	<i>It is very far from here to California.</i>
De las tres á las cuatro de la mañana.	<i>From three to four in the morning.</i>
¿ De quién recibe V. dinero ?	<i>From whom do you receive money ?</i>
De V.	<i>From you.</i>
¿ De dónde viene V. ?	<i>Where do you come from ?</i>
¿ Viene esa agua de la fuente ?	<i>Does that water come from the fountain ?</i>
Viene de la fuente.	<i>It does.</i>

EJERCICIOS.

76°.

¿ Leo yo bien?—Sí, señor, V. lee bien.—¿ Hablo yo bien?—V. habla bien, pero no muy bien.—¿ Habla mi hermanito bien el francés?—Lo habla (*he does*).—¿ Cómo escribe el alemán?—Muy mal.—¿ Quién lo escribe bien?—Nuestro amigo lo escribe bien.—¿ Lo escribe él tan bien como nuestro enemigo?—Ambos (*they both*) lo escriben muy bien.—¿ Hablamos nosotros mal?—VV. hablan mal.—¿ Bebo yo demasiado?—V. bebe demasiado (*you do*).—¿ Puedo yo hacer sombreros?—V. no puede, V. no es sombrerero.—¿ Puede él escribir una carta?—Puede.—¿ Estoy yo escribiendo mi ejercicio bien?—V. está escribiendo su ejercicio muy bien, pero su hermano está escribiendo el suyo muy mal.—¿ Qué dice V., mi amigo?—Nada.—Y V. ¿ qué dice?—Nada de (*nothing*) nuevo.—¿ Principio yo á hablar bien?—No muy bien.—¿ Dónde va V.?—Yo voy á casa de mi amigo.—¿ Está él en casa?—No sé.—¿ Puedo yo hablar tan á menudo como el hijo de nuestro vecino?—Él puede hablar más á menudo que V.—¿ Puedo yo trabajar tanto como él?—V. no puede.—¿ Leo yo tan á menudo como V.?—V. no lee tan á menudo como yo, pero V. habla más á menudo que yo.—¿ Habla su hermana de V. tan bien como la mía?—No habla tan bien como la de V.—¿ Cuándo quiere V. venir á mi casa?—Mañana por la mañana á las cinco.

77°.

¿ Conoce V. al ruso que yo conozco?—No conozco al que (*the one*) V. conoce, pero conozco á otro.—¿ Le gusta á V. beber tanto chocolate como vino?—Me gusta beber menos de este que de aquel.—¿ Beben los portugueses tanto como los húngaros?—Beben justamente tanto.—¿ Bebe un americano tanto como un inglés?—Bebe justamente tanto.—¿ Recibe V. el *Herald* todos los sábados por la tarde?—Lo recibo.—¿ Qué recibe V. por la mañana?—Otro periódico.—¿ Recibe su amigo (de V.) algunos libros?—Recibe unos pocos.—¿ Qué recibimos nosotros?—Recibimos alguna sidra.—¿ Reciben los holandeses rapé?—Reciben.—¿ De quién reciben los americanos café?—Reciben un poco de Venezuela y del Brasil.—¿ Recibe V. tanto dinero español como americano?—Recibo más de aquel que de este.—¿ De dónde recibe V. sus manzanas?—Las recibo de Italia.—¿ De dónde viene esa señorita?—Viene del jardín de Niblo.—¿ Es muy lejos de aquí á su casa de V.?—No muy lejos.—¿ Qué guantes recibe V.?—Recibo guantes franceses.—¿ Quiere V. darme un par?—Con mucho gusto.

78°.

¿ Cuándo piensa partir el extranjero?—Piensa partir hoy.—¿ Con quién?—Con su hermana.—¿ Á qué hora?—Á las dos menos cuarto.—¿ Dónde van ellos?—Van á Saratoga.—¿ Va V. con ellos?—No puedo, y V. lo sabe muy bien.—No, señor, no lo sé.—Señor Henriquez, ¿ piensa V. marcharse mañana?—Sí, señor.—¿ Y cuándo piensa V. escribir á sus amigos?—Pienso escribirles hoy.—¿ Le contestan á V. sus amigos?—Me contestan.—¿ Contesta V. las cartas (*letters*) de mi hermano?—Las contesto.—¿ Está su hermano principiando á aprender el italiano?—Está principiando á aprenderlo.—Es un idioma muy hermoso.—¿ Lo sabe V.?—No lo sé.—¿ Puede V. hablar el español?—Puedo hablarlo un poco.—¿ Le gusta á V.?—Me gusta demasiado.—¿ Principian los españoles á hablar el inglés?—Principian á hablarlo (*they do*).—¿ Pueden escribirlo?—No muy bien.—¿ Principia el comerciante á vender á las cinco de la mañana?—Principia á vender antes de esa hora.—¿ Habla V. antes de escuchar?—Yo siempre escucho antes de hablar.—¿ Leen los niños del abogado antes de escribir?—Leen generalmente antes de escribir.

79°.

¿ Barre su criado (de V.) el almacén antes de ir al mercado?—Ya al mercado antes de ir al almacén.—¿ Bebe V. alguna cosa antes de salir por la mañana?—Generalmente bebo una taza de café con (*and*) leche.—¿ Piensan estos niños salir antes del almuerzo?—No, señora, piensan almorzar antes de salir.—¿ No trabaja Pedro demasiado?—Trabaja realmente demasiado.—¿ Tienen VV. demasiado vino en su almacén?—No tenemos bastante, señorita.—¿ No es aquel caballero demasiado feo?—Sí, señor, es muy feo.—¿ Se quita su amigo (de V.) los guantes antes de quitarse el sombrero?—Él no se quita ni los guantes, ni el sombrero.—¿ Se quita V. la corbata antes de quitarse el chaleco?—Me la quito (*I do*).—¿ Quién puede quitarse el chaleco antes de quitarse la casaca?—Nadie.—¿ Á qué hora almuerzan en su casa (de V.)?—Generalmente á las ocho y media.—¿ No es demasiado temprano?—No lo es.—¿ Á qué hora almuerzan los americanos?—Almuerzan todos los días á las nueve.—¿ Tiene V. tanto papel como lacre?—Tengo justamente tanto.—¿ Quién tiene el mismo libro?—Él tiene justamente el mismo.

LECCIÓN VIGÉSIMA SÉPTIMA.—*Twenty-seventh Lesson.*

COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

Comparación de sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios.

SUSTANTIVOS.

Comparativo de igualdad.

Tanto pan como.	As much bread as.
Tanta mantequilla como.	As much butter as.
Tantos—como.	As many—as.
Tantos—como.	As many—as.
No—menos que.	No less—than.
	No fewer—than.

Comparativo de inferioridad.

Menos vino que.	Less wine than.
Menos cuchillos que.	Fewer knives than.
No tanto—como.	Not so much—as.
No tanta—como.	Not so much—as.
No tantos—como.	Not so many—as.
No tantas—como.	Not so many—as.

Comparativo de superioridad.

Más vino que.	More wine than.
Más de diez.	More than ten. (Véase Obs. C, Lec. 14ª.)
Más de ocho.	More than eight.

VERBOS.

Comparativo de igualdad.

Tanto como.	As much as.
No—menos que.	Not—less than.
Ella canta tanto como yo.	She sings as much as I (do).
Mi padre no escribe menos que el de V.	My father does not write less than yours.

Comparativo de inferioridad.

Menos que.	Less than.
No—tanto como.	Not—so much as.
Yo aprendo menos que V.	I learn less than you.
Mi hermano no aprende tanto como el suyo (de él).	My brother does not learn so much as his.

Comparativo de superioridad.

Más que.	More than.
Ellos saben más que nosotros.	They know more than we (do).

Ellas son las más hermosas, y las menos discretas.	They are the handsomest and the least discreet.
Juan es el más estudioso de mis discípulos.	John is the most studious [st'ü-di-ës] of my pupils.
Tu eres el más feliz de tus hermanos.	Thou art the happiest [hap'-i-ist] of thy brothers.

ADVERBIOS.

Regla 4ª.—El comparativo y superlativo de los adverbios se forman del modo que queda establecido para los adjetivos.

Pronto, más pronto, muy pronto, lo más pronto.	Soon [sun], sooner [sun'-er], very soon, the soonest [sun'-ist].
--	--

EJERCICIOS.

80°.

¿ Es este el hermoso libro de V. ?—Sí, señor, ese es mi hermoso libro.—¿ Es V. tan alto como yo ?—Soy tan alto como V.—¿ Es su hermano (de V.) más alto que mi sastre ?—No, señor, su sastre (de V.) es más alto que mi hermano.—¿ Tiene V. tanto pan como queso ?—Tengo tanto del uno como del otro.—¿ Tiene él tanta leche como mantequilla ?—No tiene menos leche que mantequilla.—¿ Es la gorra de su hermana tan bonita como la de mi madre ?—Es más bonita, pero no me gusta el color (*color*).—¿ Son los vestidos de los húngaros tan hermosos como los de los turcos ?—Son más hermosos, pero no tan buenos.—¿ Tiene el librero tantos libros como carteras ?—No tiene menos libros que carteras.—¿ Tiene el Señor Lozada tanta carne como pescado (*fish*) ?—No tiene menos carne que pescado.—¿ Quiénes tienen los guantes más hermosos ?—Los franceses los tienen.—¿ Quién tiene los más hermosos caballos ?—Los míos son hermosos, los de V. son más hermosos que los míos, pero los de nuestros amigos son los más hermosos de todos.—¿ No tiene V. tantos pañuelos como chalecos ?—No tengo tantos de aquellos como de estos.—¿ Son estos los muchachos que (*that*) tienen tanto café como vino ?—No, señor, ellos no tienen tanto café como vino.

81°.

¿ Tiene V. un buen caballo ?—Tengo un buen caballo, pero no es (*it is not*) muy hermoso.—¿ Es el vino del comerciante tan bueno como el mío ?—No es (*it is not*) tan bueno como el de V.—¿ Es el padre de ese joven tan ambicioso como mi hermano ?—No es tan ambicioso como su hermano (de V.).—¿ Bailan aquellas señoritas tan bien como estas ?—Aquellas no bailan menos bien que estas.—¿ Es el médico

más hábil que el abogado?—Es más hábil que él, pero no tan discreto.—¿No tiene V. más libros que yo?—No tengo tantos como V.—¿Cuánto dinero tiene V.?—Tengo más de diez pesos.—¿Tiene V. menos de doce?—No tengo menos.—¿Leemos nosotros más libros que los franceses?—Leemos más libros que ellos, pero los ingleses léen más (*more of them*) que nosotros, y los alemanes *son los que más leen* (*read the most*).—¿No es Pedro tan ambicioso como Juan?—Juan no es tan ambicioso como Pedro.—¿Somos nosotros más ricos que nuestros vecinos?—Somos más ricos que ellos, pero ellos son más felices que nosotros.—¿Es la hija del americano más agradable que la del escocés?—La del americano es más agradable que la del escocés; pero esta es también muy agradable.—¿Quién es el joven más estudioso de la clase de V.?—Juan es el más estudioso; pero su hermano es el más instruído de todos los muchachos de mi clase.

82º.

¿Parte V. hoy?—No parto hoy.—¿Cuándo parte su padre (de V.)?—Parte esta noche á las nueve menos cuarto.—¿Cuál de estos dos niños es el más feliz?—El (*the one*) que estudia es más feliz que el que juega.—¿Barre su criado (de V.) tan bien como el mío?—No barre tan bien como el de V.—¿Es Filadelfia realmente una ciudad muy hermosa?—Filadelfia es realmente una ciudad muy hermosa, pero no tan hermosa como Nueva York.—¿Cuáles son las dos señoras más discretas de (*in*) esta casa?—La Señora Bertolini y la Señorita Pereira.—¿Se va muy pronto la Señorita Ramírez?—Se va muy pronto, pero su hermana se va mucho más pronto.—¿Puede V. nadar tan bien como mi hijo?—Puedo nadar tan bien como él, pero él no puede hablar el inglés tan bien como yo.—¿Va el hijo de su vecino (de V.) al mercado todos los días?—Va todos los días.—¿Venden los comerciantes tanto azúcar como café?—Venden más de este que de aquel.

LECCIÓN VIGÉSIMA OCTAVA.—*Twenty-eighth Lesson.*

<i>Cuanto más—tanto más.</i>	<i>The more—the more.</i>
<i>Cuanto menos—tanto menos.</i>	<i>The less—the less.</i>
<i>Cuanto más—tanto menos.</i>	<i>The more—the less.</i>
<i>Cuanto menos—tanto más.</i>	<i>The less—the more.</i>
<i>Cuanto más estudiamos, tanto más aprendemos.</i>	<i>The more we study, the more we learn.</i>
<i>Cuanto menos V. habla, tanto menos dice.</i>	<i>The less you speak, the less you say.</i>

Obs. A.—Cuando en una misma oración hay dos comparativos, de los cuales el uno parece como consecuencia del otro, al expresarlos en inglés debe colocarse el artículo *the* delante de cada uno de ellos, como se ve ilustrado en los ejemplos que anteceden y en los que siguen.

Cuanto más juegan, tanto menos aprenden.	<i>The more they play, the less they learn.</i>
Cuanto menos él juega, tanto más estudia.	<i>The less he plays, the more he studies.</i>

<i>Tanto más.</i>	<i>Tanto menos.</i>	}	<i>So much the more.</i>
			<i>So much the less.</i>
<i>Tanto mejor.</i>	<i>Tanto peor.</i>	}	<i>So much the better.</i>
			<i>So much the worse.</i>

COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS IRREGULARES.

Adjetivos.

<i>Positivo.</i>	<i>Comparativo.</i>	<i>Superlativo.</i>	<i>Positive.</i>	<i>Comparative.</i>	<i>Superlative.</i>
Bueno,	mejor,	el mejor.	{ Good	better	best
			{ [gud],	[bet'-er],	[best].
Malo,	peor,	el peor.	{ Bad	worse	worst
			{ [bad],	[wɜrs],	[wɜrst].
Pequeño,	menor,	el menor.	{ Little	less	least
			{ [lit'-l],	[les],	[list].
Viejo,	más viejo,	el más viejo.	{ Old	{ older	oldest
			{ [old],	{ [o'ld'-er] ó [o'ld'-ist] ó	eldest
				{ [eld'-er],	[eld'-ist].

Adverbios.

Mucho,	más,	lo más.	{ Much,	more,	most.
Poco,	menos,	lo menos.	{ Little,	less,	least.
Bien,	mejor,	lo mejor.	{ Well,	better,	best.
Mal,	peor,	lo peor.	{ Badly,	worse,	worst.
Lejos,	más lejos,	lo más lejos.	{ Far,	farther	farthest
			{ [far],	[far'-der],	[far'-dist].

My pen is good, yours is better, but hers is the best of all.
 ¿Es V. más viejo que yo?
 Soy más viejo que V., pero él es el más viejo de los tres.

My pen is good, yours is better, but hers is the best of all.
Are you older than I (am)?
I am older than you, but he is the oldest of the three.

Una yegua muy hermosa.
 Una flor muy bonita.

A very fine mare [me'r].
A very pretty flower.

<i>Muy bien.</i> Esa joven canta <i>muy bien</i> .	<i>Very well.</i> That young lady sings <i>very well</i> .
¿ Es posible? Es posible.	{ Is it possible [pos'-i-bl]? It is possible.
<i>Cuyo a -os -as. ¿ De quién?</i> ¿ De quién son esos lindos cortaplumas?	Whose [hu:z]. (Véase Lec. 19 ^a .) + Whose beautiful penknives are those?
<i>Obs. B.</i> —En las oraciones interrogativas <i>whose</i> , precede de ordinario inmediatamente al nombre del objeto poseído.	
Son de mi amigo.	They are my friend's.
¿ De quién es esta casaca verde?	Whose is this green [grin] coat?
Es de mi padre.	It is my father's.
Es. ¿ Es? No es. ¿ No es?	It is. Is it? It is not. Is it not?
¿ Cuyo es aquel hermoso chal?	Whose fine shawl is that?
Es el chal de mi hermana.	It is my sister's shawl [jo'1].
¿ De quién son estos guantes de cabritilla?	{ Whose <i>kid gloves</i> are these?
Son nuestros — tuyos — suyos (de ellos).	{ They are ours—thine—theirs.
¿ Es el diccionario de mi tío?	{ Is it my uncle's dictionary [dic'-sen-a-ri]?
Es el de su tío (de V.).	{ It is your uncle's.
¿ Son esos los capotes de los niños?	{ Are those the children's cloaks [clo'ks]?
Son los capotes de los niños.	They are.
No son. ¿ No son?	They are not. Are they not?
¿ Quién tiene las chinelas más chicas?	Who has the smallest slippers?
La Señorita Carlota tiene las más chicas.	Miss Charlotte [sar'-lot] has the smallest [smo'l'-ist].
¿ Qué cinta es más hermosa, la de V., ó la mía?	Whose ribbon is handsomer, yours or mine?
La de V. es más hermosa.	Yours is.
¿ Lee ese muchacho mejor que el criado de nuestro vecino?	Does that boy read better than our neighbor's servant?
Lee mejor. No lee mejor.	He does. He does not.
¿ Es este arroz mejor que el último?	Is this rice better than the last?
Es mejor. Es mucho mejor.	It is. It is much better.
<i>De.</i>	<i>In.</i>
¿ Quién es el hombre más instruído de los Estados Unidos?	Who is the most learned man in the United States [i'-na'-ted ste'tz]?

Obs. C.—El *de* que sigue el superlativo relativo se expresa en inglés por *in*, cuando va seguido de un nombre de lugar.

Ella es la criatura más amable del mundo.	She is the most lovely [lev'-li] creature [cri'-tcher] in the world.
El Doctor B. es el mejor médico de la ciudad.	Doctor B. is the best physician [fi-zi'-jen] in the city.
¿ Escriben los turcos <i>menos que</i> los chinos?	Do the Turks write <i>less than</i> the Chinese?
Escriben <i>menos que</i> los ingleses.	They write <i>less than</i> the English.
¿ Es su jardinero (de V.) bueno?	Is your gardener a good one?
No muy bueno.	Not a very good one.
¿ Dónde está él?	Where is he?
En el jardín.	In the garden.
¿ Dónde están los cuchillos grandes?	Where are the big knives?
Están aquí. No están aquí.	They are here. They are not here.

EJERCICIOS.

83°.

Pedro dice que cuanto más estudiamos, tanto más aprendemos; y yo digo que cuanto menos él juega, tanto más estudia.—¿ Qué dice V. ?—Que cuanto más juegan los muchachos, tanto menos aprenden.—Señorita, ¿ sabe V. cuyo es este libro grande?—No sé (*I do not*).—¿ Es de V., ó de su hermana?—No es ni mío, ni de mi hermana.—¿ Es su zapatero (de V.) bueno?—Es bueno, pero el de V. es mejor, y el del Señor Rivas es el mejor de todos los zapateros de esta ciudad.—¿ Cuál de VV. tiene bonitos gorros de terciopelo?—Yo tengo unos pocos.—¿ Son muy bonitos?—Sí, señor, son muy bonitos, pero los de mi hermano son más bonitos que los míos.—¿ Dónde están?—En el almacén.—¿ Quién los hizo?—El Señor Beaudin.—¿ Es su café (de V.) mejor, ó peor que el mío?—Es mucho mejor que el de V.—¿ Mi querido amigo, puede V. decirme quién es el mejor sastre de Nueva York?—No puedo realmente decir á V. eso.

84°.

¿ Cuál de estos tres sombreros es el mejor?—Este es el mejor.—¿ De quién es?—De Juan.—¿ De quién son estos pañuelos de seda?—No son míos.—¿ Es posible?—Sí, señor, muy posible.—¿ No es esta flor más bella que aquella (*that one*)?—Mucho más bella.—¿ Señor Depierras, ¿ de quién es esta casaca verde?—Es del Señor Contreras.—¿ Quién es el Señor Contreras?—Es un caballero español.—¿ Es rico?—Es uno de los comerciantes más ricos de Cuba.—¿ Es el Señor N. el hombre más instruído del mundo?—No lo es.—¿ Ama V. á sus padres muchísimo?—Los amo muchísimo.—¿ Le aman ellos á V. ?—

No muchísimo.—Juan, ¿dónde está mi amigo?—Está en el jardín.—¿Quiere V. ir al jardín?—No puedo, es muy tarde.—¿Es muy tarde?—Sí, señor, muy tarde.—¿Señor N., ¿puede V. hacerme un favor?—Con el mayor gusto señora.—¿Puede V. decirme qué hora es?—No puedo, no tengo reloj.—¿Y dónde está su reloj?—En casa del relojero.

LECCIÓN VIGÉSIMA NONA.—*Twenty-ninth Lesson.*

<i>Creer, creyendo.</i>	{ <i>To believe</i> [bi-'liv'], <i>believing.</i> (Véase Lec. XXII., Nota 1.)
<i>Poner, poniendo.</i>	{ <i>To put</i> * [put], <i>putting.*</i> (Véase Lec. XXII., Nota 11.)
<i>Ponerse, poniéndose.</i>	<i>To put</i> * on, <i>putting on.</i>
Creo que V. lo sabe.	I believe you know it.
Creo que V. no sabe nada de eso.	I believe you know nothing of it.
¿Me pongo yo sus guantes de cabritilla todos los días?	Do I put on your kid gloves [glévz] every day?
No todos los días.	Not every day.
¿Se está poniendo Manuel la levita?	Is Manuel putting on <i>his</i> frock coat?
¿Qué se están poniendo los muchachos?	What are the boys putting on?
Se están poniendo <i>los</i> vestidos.	They are putting on their clothes.
¿Á dónde me conduce V.?	Where do you conduct me to?
¿Á dónde me lleva V.?	Where do you take me to?
Le conduzco á V. á casa de mi padre.	I conduct you to my father's.
Le llevo á V. casa de mi madre.	I take you to my mother's.
Yo salgo. Yo no salgo.	I go out. I do not go out.
Ella sale. ¿Sale ella?	She goes out. Does she go out?

Obs. A.—Se ha dicho ya (Lec. XXI., *Obs. A.*) que el verbo *to go*, ir, se usa generalmente en el gerundio precedido del verbo *to be*, á menos que la acción de *ir* exprese *casos generales, hábitos ó costumbres*: lo mismo tiene lugar respecto de *to go out*, salir, *to go in*, entrar, etc. (Véase Lec. XXI., Nota 1.)

<i>Siempre. Regularmente (por lo regular).</i>	<i>Always</i> [o'l-'ue'z]. <i>Generally</i> [džen-'e-'ral-i].
¿Á qué hora sale su padre (de V.) por la mañana?	At what o'clock does your father go out in the morning?
Siempre sale á los ocho de la mañana.	He always goes out at eight o'clock in the morning.
¿Sale V. tan temprano como él?	Do you go out as early as he (<i>does</i>)?
Él sale por lo regular tan temprano como yo.	He generally goes out as early as I (<i>do</i>).

<i>Demasiado.</i>	<i>Too.</i> (Véase Lec. XXVI., <i>Obs. D.</i>)
<i>Demasiado-a.</i>	<i>Too much.</i> (Véase <i>Id.</i>)
<i>Demasiados-as.</i>	<i>Too many.</i>
<i>Demasiado temprano.</i>	<i>Too early.</i>
<i>Demasiado tarde.</i>	<i>Too late.</i>
<i>Demasiado viejo.</i>	<i>Too old.</i>
<i>Demasiado brillante.</i>	<i>Too brilliant</i> [bril-'iant].
<i>Demasiada paciencia.</i>	<i>Too much patience</i> [pe'-'sens].
<i>Demasiadas uvas.</i>	<i>Too many grapes</i> [gre'ps].
Vice-presidente.	Vice-president [va's-'prez-'i-'dent].
¿No es demasiado temprano?	Is it not too early?
No, señor, no lo es. No, señor, no es demasiado temprano.	No, sir, it is not. No, sir, it is too early.
¿Es demasiado tarde?	Is it too late?
Lo es. Lo es demasiado.	It is. It is too late.
Mi buen amigo, su sombrero (de V.) es demasiado viejo.	My good friend, your hat is too old.
¿Es posible? Lo es. No lo es.	Is it possible? It is. It is no.
¿Creen ellos que V. tiene demasiada paciencia?	Do they believe [bi-'liv'] that you have too much patience?
Creen realmente que tengo demasiada.	They do really [ri-'al-i] believe that I have too much.
Pedro, mi criado viejo, dice que el Presidente de los Estados Unidos tiene demasiadas uvas en su jardín.	Peter, my old servant, says that the President of the United States has too many grapes in his garden.
Señor Morón, V. escribe demasiado por la noche.	Mr. Moron, you write too much in the evening.
¿Escribo demasiado?	Do I? ó Do I write too much?
Sí, señor, demasiado.	Yes, sir, too much.
¿Dice mi hermano que este diamante es demasiado brillante?	Does my brother say that this diamond is too brilliant?
No, señora.	No, Ma'am.
<i>Bastante temprano.</i>	<i>Early enough</i> [er-'li i-'nef']. <i>Earlier</i> [er-'li-er].
<i>Más temprano.</i>	
<i>Pronto, más pronto.</i>	
<i>Temprano, más temprano.</i>	<i>Soon, sooner.</i>
¿Va su criado (de V.) al mercado más temprano que el mío?	† Does your servant go to market earlier than mine?
No, señor, pero va bastante temprano.	No, sir, he does not, but he goes early enough.
<i>Ya.</i>	<i>Already</i> [o'l-'red-'i].
¿Habla V. ya alemán?	Do you speak German already?
Lo hablo muy poco.	I speak it very little.
No todavía, todavía no. Aún no.	Not—yet. (Véase Lec. XV., <i>Obs. B.</i>)

Aún no lo hablo, pero lo entiendo perfectamente bien.

¿ Está V. almorzando va?

Todavía no.

No almuerzo todavía.

¿ Va V. á salir ya?

Aún no voy á salir.

¿ Cuándo quiere V. salir?

Quiero salir muy pronto, pero todavía no.

Con. ¿ Con quién?

¿ Con quién desea V. salir?

Con V., caballero.

¿ Desea V. salir con él, y no conmigo?

Deseo salir con V. y con él también.

Muy bien, señorita.

El comer demasiado es peligroso.

Es peligroso comer demasiado.

El hablar muchos idiomas es muy útil.

Es muy útil hablar muchos idiomas.

Haer bien á los que nos ofenden es una acción muy laudable.

Algunas veces. No importa.

¿ Va V. al parque de la Unión todas las tardes?

Voy algunas veces, pero no muy á menudo.

¿ Puede V. prestarme cien pesos?

No puedo, no tengo dinero ahora.

Bien, no importa.

I do not speak it yet, but I understand it perfectly well.

Are you breakfasting already?

Not yet.

I do not breakfast yet.

Are you going out already?

I am not going out yet.

When will you go out?

I will go out very soon, but not yet.

With. With whom?

With whom do you wish to go out?

Whom do you wish to go out with?

With you, sir.

Do you wish to go out with him and not with me?

I wish to go out with you and with him also.

Very well, Miss.

To eat* too much is dangerous.

It is dangerous to eat too much.

To speak many languages is very useful.

It is very useful to speak many languages.

To do good to those that offend us is a very commendable action.

Sometimes. Never mind (no matter).

Do you go to Union Park every afternoon?

I go sometimes, but not very often.

Can you lend me a hundred dollars?

I cannot, I have no money at present.

Well, never mind.

EJERCICIOS.

85°.

¿ Va V. á ponerse otra levita para ir al teatro?—Voy á ponerme otra (*another one*), pero no para ir al teatro.—¿ Se pone V. por lo regular los guantes antes de ponerse el sombrero?—Siempre me

pongo el sombrero antes de ponerme los guantes.—¿ Se está poniendo su hermano (de V.) la casaca en vez de ponerse el chaleco?—No, señor, se está poniendo primero el chaleco, y hace bien en hacer esto.—

¿ Habla V. ya el polaco?—No lo hablo todavía, pero comienzo á entenderlo.—¿ Va á salir ya su padre (de V.)?—No va á salir todavía.—¿ Á qué hora sale él por lo regular?—Sale regularmente á las diez de la mañana.—¿ Á qué hora le gusta á V. almorzar?—Me gusta almorzar á las nueve y media.—¿ Almuerza él por lo regular antes de salir?—Siempre almuerza y escribe sus cartas antes de salir.—

¿ Sale él más temprano que V.?—Yo salgo más temprano que él.—

¿ Es posible?—Sí, señor.—¿ Va la hermana del abogado al teatro tan á menudo como la mía?—No va.—¿ Conoce V. á ese hombre?—No le conozco.—¿ Va el inglés al baile más temprano que el francés?—

No va.—¿ Á qué hora va él?—Á las ocho y media.

86°.

¿ No va V. siempre demasiado temprano al concierto?—No, señora, voy algunas veces demasiado tarde.—¿ Escribe él demasiado?—No escribe demasiado, pero habla demasiado.—¿ Habla él más que V.?—

Habla mucho más que yo.—¿ Son estos guantes demasiado grandes?—No son ni demasiado grandes, ni demasiado pequeños.—¿ Habla V. el inglés más á menudo que (*than you do*) el español?—Hablo más á

menudo el español que (*than I do*) el inglés.—¿ Cree V. lo que esa fea mujer dice?—No lo creo.—¿ Cree V. lo que yo estoy diciendo?—

Lo creo.—¿ Qué está V. diciendo?—Nada.—¿ Tiene el amigo de mi hermano demasiada paciencia?—No tiene bastante.—¿ Quién tiene demasiadas peras?—Yo tengo muchísimas, pero no demasiadas.—

¿ Cuántas tiene V.?—Ciento.—¿ No son los franceses demasiado políticos?—Sí lo son.—¿ Quiere V. conducirme á casa de su padre?—Con el mayor placer.—¿ Dónde está él ahora?—En la sala.—¿ Con quién?

—Con nadie.—¿ Se va V. ya?—Todavía no.

87°.

¿ Conoce V. á ese hombre?—Le conozco.—¿ Qué es él?—Es médico.—¿ Es instruido?—Es el más instruido de todos los hombres que conozco.—¿ No es su caballo peor que el mío?—No es tan malo como el de V.—¿ Es el mío peor que el del inglés?—Lo es; es el peor caballo que conozco.—¿ Con quién va V. á Saratoga?—Con mis amigos.—

¿ Con quién va su hermana (de V.)?—Con sus padres.—¿ Recibe V. tanto dinero como nuestros vecinos?—Recibo tanto como ellos.—

¿ Quién recibe más dinero?—Los americanos reciben más (*the most*).—

¿ Puede este muchachito escribir ya una carta?—Puede escribirla, pero no muy bien.—¿ Lee bien?—Muy bien.—¿ Pueden VV. leer tanto

como los rusos?—Leemos más que ellos; pero los franceses son los que más leen.—¿Piensa V. (*do you think*) que escribir demasiado por la noche es peligroso?—Lo pienso.—¿Desea V. vender su caballo?—No, señor, no deseo venderlo; me gusta demasiado.—¿Sabe V. qué hora es?—No, señor, no tengo reloj.—No importa.—¿Cree V. que hacer bien á los que nos ofenden es una acción muy laudable?—Lo creo.—¿Es posible hacer eso?—Lo es.—¿Quién lo hace?—Un hombre bueno y honrado siempre lo hace.

LECCIÓN TRIGÉSIMA.—*Thirtieth Lesson.*

PARTICIPIOS PASIVOS REGULARES É IRREGULARES.

Regla.—El participio pasivo de los verbos regulares en inglés, se forma añadiendo la sílaba *ed* al infinitivo, ó solamente la letra *d* si dicho infinitivo termina en *e*.¹ Los participios pasivos de los verbos irregulares no están sujetos á regla alguna, y por consiguiente para conocerlos, es preciso aprenderlos de memoria juntamente con el infinitivo de dichos verbos.

Regla de pronunciación.—Cuando el infinitivo se termina por *d* ó por *t*, es preciso hacer otra sílaba de *ed*; cuando el infinitivo se termina por el sonido de *f*, *k*, *p*, *s*, *ʃ*, *ch* ó *x* (ks) la *ed* se pronuncia como *t*; en otros casos como *d*; pero cuando el estudiante no puede pronunciar distintamente, sea *t* ó *d* de la misma sílaba con las consonantes antecedentes, es preciso hacer otra sílaba de *ed*, pues es la única distinción entre los tiempos presentes y pasados.

<i>Estimar,</i>	<i>estimado.</i>	<i>To esteem</i> [es-tim'],	<i>esteemed</i> [es-timd'].
<i>Desear,</i>	<i>deseado.</i>	<i>To wish</i> [wiʃ],	<i>wished</i> [wiʃt].
<i>Pensar,</i>	} <i>pensado.</i>	<i>To intend</i> [in-tend'],	<i>intended</i> [in-tend'-ed].
(<i>tener intención,</i>)			
<i>Quedarse,</i>	<i>quedado.</i>	<i>To remain</i> [ri-me'n'],	<i>remained</i> [ri-me'nd].
<i>Recibir,</i>	<i>recibido.</i>	<i>To receive</i> [ri-siv'],	<i>received</i> [ri-sivd'].
<i>Amar,</i>	<i>amado.</i>	<i>To love</i> [lev],	<i>loved</i> [levd].
<i>Borrar,</i>	<i>borrado.</i>	<i>To blot</i> [blot],	<i>blotted</i> [blot'-ted].
<i>Permitir,</i>	<i>permitido.</i>	<i>To permit</i> [per-mit'],	<i>permitted</i> [per-mit'-ed].
<i>Solicitar,</i>	<i>solicitado.</i>	<i>To solicit</i> [so'-lis'-it],	<i>solicited</i> [so'-lis'-it-ed].
<i>Estudiar,</i>	<i>estudiado.</i>	<i>To study</i> [sted'-i],	<i>studied</i> ² [sted-id].

¹ Del mismo modo se forman los pretéritos imperfecto y perfecto del indicativo, con excepción de la segunda persona del singular en que se agrega *st* á la terminación *ed*; v. g. *I esteemed*, yo estimaba ó estimé. *Thou esteemedst*, he *esteemed*, we *esteemed*, you *esteemed*, they *esteemed*.

² Por terminar este verbo en *y*, se cambia esta en *i*.

PARTICIPIOS IRREGULARES. (*Véase el Apéndice.*)

<i>Ser,</i>	<i>sido.</i>	}	<i>To be,*</i> [bi],	<i>been</i> [bin].
<i>Estar,</i>	<i>estado.</i>			
<i>Haber,</i>	<i>habido.</i>	}	<i>To have,*</i>	<i>had.</i>
<i>Tener,</i>	<i>tenido.</i>			
<i>Ir,</i>	<i>ido.</i>	}	<i>To go*</i> [gɔ ⁿ],	<i>gone</i> [gon].
¿Dónde ha estado V. hoy?				<i>Where have you been to-day?</i>

Obs. A.—Los participios pasivos ingleses tienen por auxiliar el verbo *to have*, el cual en este caso corresponde á *haber* en castellano. Cuando la frase es interrogativa y el tiempo es compuesto, en vez de colocar el nominativo después del participio como en castellano, en inglés se coloca entre este y el auxiliar, como se ve en el precedente ejemplo.

He estado en el mercado. | I have been to market.

<i>Haber estado en.</i>	}	<i>To have been to.</i> (<i>Véase Lec. 20^a,</i>
		<i>Obs. A.)</i>
<i>Haber estado en.</i>	}	<i>To have been at.</i> } (<i>Véase Lec. 19^a,</i>
		<i>To have been in.</i> } (<i>Obs. D.)</i>

¿Ha estado su hermano (de V.) hoy en la Aduana?	Has your brother been to-day to the Custom-house [kes'-tem-na's]?
No, señor, él ha estado demasiado ocupado en su escritorio.	No, sir, he has been too busy [biz-i] at his office.
¿Dónde ha estado su padre (de V.) durante el verano?	Where has your father been during the summer [sem'-er]?
Ha estado en el campo.	He has been in the country [ken'-tri].
¿Han estado VV. en el concierto?	Have you been at the concert?
No hemos estado.	† We have not.

América del Sur.	South America [sa't a-mer-i-ca].
Feria. Sagrado, a, os, as.	Fair [fe'r]. Sacred [se'-cred].

<i>Rara vez, raras veces.</i>	<i>Seldom</i> [sel'-dem].
<i>Siempre. Jamás (alguna vez).</i>	<i>Always</i> [ɔ'l'-ue'z]. <i>Ever</i> [ev-er].
<i>Jamás, nunca. Á menudo.</i>	<i>Never</i> [nev'-er]. <i>Often</i> [of'-en].
<i>Todavía, aún. Entonces.</i>	<i>Still</i> [stil]. <i>Then</i> [ðen].
<i>Algunas veces.</i>	<i>Sometimes</i> [sem'-ta'mz].

Obs. B.—Los adverbios de tiempo que preceden, se colocan regularmente antes del verbo, si este no es *to be*; y en los tiempos compuestos, entre el auxiliar y el verbo.

<i>Rara vez salgo por la noche.</i>	}	<i>I seldom go out in the evening.</i>
¿Va V. alguna vez á la iglesia con su familia?		<i>Do you ever go to church with your family?</i>

Nunca voy á la iglesia con mi familia, <i>siempre</i> voy con mis amigos.	I <i>never</i> go to church [cherch] with my family, I <i>always</i> go with my friends.
¿ Ha visto V. alguna vez al Señor Williamson?	Have you <i>ever</i> seen [sin] Mr. Williamson [uil'-ram-sen]?
Le veo á menudo, casi todos los días.	I <i>often</i> see him, almost every day.
¿ Como está la Señora Whitting?	How is Mrs. [mis'-sis] Whitting?
<i>Todavía</i> está muy enferma.	She <i>is still</i> very sick.

<i>Ya. Todavía</i> no, no— <i>todavía</i> , aún no, no— <i>aún</i> .	<i>Already</i> [o'l-red'-i]. <i>Not yet</i> . (Véase Obs. B., Lec. 15 ^a .)
¿ Ha venido <i>ya</i> su padre del campo?	Has your father <i>already</i> come from the country?
No ha venido <i>aún</i> .	He has <i>not</i> come <i>yet</i> .
¿ Ha leído V. <i>ya</i> las obras de Byron?	Have you <i>already</i> read Byron's [ba'-renz] works?
<i>Todavía</i> no.	<i>Not yet</i> .

Señor Phillips, ¿ dónde ha estado V. hoy?	Mr. Phillips [fil'-ips], where have you been to-day?
He estado visitando las escuelas públicas de la ciudad.	I have been visiting the public schools [skulz] of the city.

EJERCICIOS.

88^o.

¿ Piensa V. ir al teatro esta noche?—No, pienso quedarme en casa.
 ¿ Ha recibido V. alguna vez dinero de Inglaterra?—Nunca lo he recibido de Inglaterra, sino de Francia.
 ¿ Quién ha estado aquí hoy?—Nadie.
 ¿ Ha estudiado *ya* su lección su hijo (de V.)?—No la ha estudiado aún, todavía está escribiendo los ejercicios.
 ¿ Ha estado V. alguna vez en la América del Sur?—No, señor, nunca he estado allá.
 ¿ Ha tenido V. deseo de conocer ese país?—Lo he tenido.
 ¿ Permite V. á sus niños salir por la noche?—Jamás les permito salir por la noche.
 ¿ Ve su hermano de V. á menudo á mi maestro (teacher)?—Él va á su casa muy á menudo, pero raras veces le ve.
 ¿ Dónde ha estado mi criado?—Ha estado en (*in*) la cocina.
 ¿ No ha estado él en la plaza (*market*)?—*Todavía* no ha ido á la plaza.

89^o.

¿ Quién ha borrado estos ejercicios?—No se quién los ha borrado, señor.
 ¿ Ha ido V. siempre al teatro tan temprano como yo?—He ido algunas veces.
 ¿ Qué obra está V. leyendo ahora?—Estoy leyendo la que mi hijo ha leído *ya*.
 ¿ Sabe él leer inglés?—No muy bien.—

¿ Y cuántas veces va su hermano (de V.) <i>durante</i> el día?	And how many times does your brother go <i>during</i> [d'u-riŋ] the day?
Va varias veces.	He goes several times.
¿ Cuántas veces va V. á la iglesia?	How often do you go to church?
Voy todos los domingos.	I go every Sunday [sen'-dei].
¿ Iba V. anteriormente tan á menudo como ahora?	Did you go formerly as often as you do at present?
Si iba.	† I did.

¿ Quien desea llevarme al teatro?	Who <i>wishes</i> [wiʃ-'iz] to take me to the theatre [ti'-a-tr]?
Yo deseo llevarle á V. allá.	I <i>wish</i> to take you there.
¿ Quién no desea la felicidad de su patria?	Who <i>does not</i> wish the happiness [hap-'i-nes] of his country?
Yo no la deseo.	I <i>do not</i> wish it.

Obs. B.—Cuando el sujeto de la oración interrogativa es *Who*, no se hace uso del auxiliar *To do*, si aquella es afirmativa; mas si es negativa, se usará indispensablemente dicho auxiliar, como queda establecido.

¿ Quién va á la plaza más á menudo que yo?	Who goes to market oftener [of-ner] than I?
Mi hijo va más á menudo que V.	My son goes oftener than you.

¿ Se ha ido <i>ya</i> su amigo (de V.) <i>para</i> Inglaterra?	Has your friend <i>already</i> [o'l-red'i] gone to England?
No se ha ido todavía, pero se va muy pronto.	He has <i>not</i> gone yet [et], but he is going very soon.
¿ Quiere V. venderme el reloj de su hermana?	Will you sell me your sister's watch [wotch]?
No quiero venderle el suyo, sino el mío.	I will <i>not</i> sell you hers, but mine.
¿ Ha tenido V. alguna vez el de mi tío?	Have you ever had my uncle's?
No he tenido el suyo, pero he tenido otros varios.	I have <i>not</i> had his, but I have had several others.
¿ He hecho yo mal en matar los pájaros de mi enemigo?	Have I been wrong [ron] in killing the birds [berdz] of my enemy?
V. no ha hecho mal en matar sus pájaros, pero sí ha hecho muy mal en romper sus espejos.	You have <i>not</i> been wrong in killing his birds, but you have been very wrong in breaking his looking-glasses.

¿ Ha visto V. el <i>Café</i> nuevo?	Have you seen the <i>new Coffee-House</i> ?
<i>Dolor</i> de cabeza.	<i>The headache</i> [hed'-e'k].
<i>Durante. Felicidad. Patria, país.</i>	<i>During. Happiness. Country</i>
<i>Espléndido.</i>	<i>Cantor.</i>
<i>Ciudadano.</i>	<i>Splendid</i> [splen'-did]. <i>Singer</i> [siŋ er].
	<i>Citizen</i> [sit'-i-ŋ].

EJERCICIOS.

91º.

Mi querido amigo, ¿ha tenido V. alguna vez mis guantes?—Los he tenido varias veces.—¿Cuántas veces los ha tenido V.?—Seis veces.—¿Ha tenido V. dolor de cabeza?—Lo he tenido.—¿Quién ha tenido los hermosos cuadros de los franceses?—No sé quién los ha tenido, pero mis hermanos han tenido los de los húngaros.—¿Qué han tenido hoy los italianos en el Café francés?—Un espléndido almuerzo.—¿Qué ha tenido (*what has been the matter with*) el Señor Tiffoni?—Ha estado enfermo.—¿Cuándo tuvo lugar el baile que iba á dar la Señora Brais?—No sé, porque yo no fui; pero mi hermana puede decírselo á V. (*tell you*).—¿Por qué no fué V.?—Porque tenía algunos amigos en casa.—¿Cuándo se verifica el décimo quinto concierto sagrado?—Se verifica esta noche.—¿Y por qué no tuvo lugar anteayer?—Porque uno de los cantores no quiso cantar (*did not wish to sing*).

92º.

¿Vino anteayer el hijo de mi vecino?—No vino, pero viene (*is coming*) hoy.—¿Cómo (*how*) lo sabe V.?—Porque me lo ha dicho mi padre.—¿Cuántas veces ha estado V. en la casa de mi amigo?—He estado solamente dos veces.—¿Va V. algunas veces al teatro?—Voy algunas veces.—¿Ha ido su hermano algunas veces al teatro?—Ha ido muchas veces.—¿Cuántas veces (*how often*) va V. al mercado?—Voy una vez todas las semanas.—¿No iba V. anteriormente más á menudo?—Nunca he ido más á menudo.—¿Quién desea ir conmigo á Baltimore?—Nadie.—¿Por qué?—Porque todos estamos muy ocupados escribiendo cartas á nuestros amigos en Francia (*in France*).—¿Sabe V. quién escribe mejor que yo?—Cualquiera escribe mejor que V.—¿Conoce V. á ese hombre alto?—¿Cuál?—El que está en el rincón de la sala.—Le conozco muy bien.—¿Es abogado?—No, señor, es médico.—¿Es muy estudioso?—Es demasiado estudioso.

93º.

¿Ha tenido razón el escocés, ó no?—No lo sé realmente, pero mi hermano dice que (*that*) tiene razón.—¿No son los americanos muy buenos ciudadanos?—Sí, señor, son excelentes ciudadanos.—¿Aman á su país?—Lo aman muchísimo.—¿Y cree V. que en realidad ellos desean la felicidad de su patria?—Ciertamente lo creo.—¿Qué ha estado V. haciendo durante el día?—He estado leyendo, escribiendo, jugando y bailando.—¿Piensa su familia (de V.) quedarse en Nueva York durante el invierno?—No lo sé todavía.—¿Ha tenido mucho

frío su madre (de V.)?—Sí, señor, y yo también.—¿Tiene V. hambre y sed por la mañana?—Siempre tengo hambre por la mañana, pero nunca sed.—¿Está V. muy á menudo cansado por la noche?—No muy á menudo.—¿Ha estado alguien hoy aquí á verme?—Nadie ha estado hoy aquí á ver á V.—¿Le gustan á V. las gorras de terciopelo?—Me gustan mucho, pero no me gustan verdes.

LECCIÓN TRIGÉSIMA SEGUNDA.—*Thirty-second Lesson.*

DEL PRETÉRITO IMPERFECTO Y DE LOS PERFECTOS REMOTO Y PRÓXIMO.

OF THE IMPERFECT AND PERFECT TENSES.

Regla 1ª.—El Pretérito Imperfecto y el Perfecto Remoto (*Imperfect*) de los verbos regulares, se forma, como se ha dicho, añadiendo la terminación *ed* al Infinitivo del verbo, ó simplemente la letra *d*, si aquel termina en *e*. En la segunda persona del singular se agrega *st* á dicha terminación *ed*.

<i>Vivir.</i>	<i>Viviendo.</i>	<i>Vivido.</i>	<i>To live.</i>	<i>Living.</i>	<i>Lived.</i>
Yo vivía.	Yo vivía.	Yo viví.			I lived.
Tú vivías.	Tú vivías.	Tú viviste.			Thou livedst.
Él, ella vivía.	Él, ella vivía.	Él, ella vivió.			He, she lived.
Nosotros-as vivíamos.	Nosotros-as vivíamos.	Nosotros-as vivimos.			We lived.
Vosotros-as vivíais.	Vosotros-as vivíais.	Vosotros-as vivisteis.			You lived.
V. vivía.	V. vivía.	V. vivió.			
VV. vivían.	VV. vivían.	VV. vivieron.			They lived.
Ellos-as vivían.	Ellos-as vivían.	Ellos-as vivieron.			
¿Cuántos años vivió su padre de V.?			How many years did your father live?		
Mi padre vivió cincuenta años.			My father lived fifty years.		
¿Dónde vivía V. cuando yo fui á París?			Where did you live when I went to Paris?		
Yo vivía en una de las principales ciudades de Alemania.			I lived in one of the principal cities of Germany.		

Regla 2ª.—El Perfecto Próximo (*Perfect*) se forma por medio del Indicativo Presente del auxiliar *to have*, y el Participio Pasivo del verbo que se haya de usar.

<i>Haber.</i>	<i>Habiendo.</i>	<i>To have.*</i>	<i>Having.</i>
Oler.	Oliendo.	<i>To smell.</i>	<i>Smelling.</i>
Yo he olido.			<i>Smelled.</i>
Tú has olido.			<i>I have smelled.</i>
Él, ella ha olido.			<i>Thou hast smelled.</i>
			<i>He, she has smelled.</i>

Nosotros —as <i>hemos olido.</i>	}	<i>We have smelled.</i>	
Vosotros —as <i>habéis olido.</i>		}	<i>You have smelled.</i>
V. <i>ha olido.</i>			}
VV. <i>han olido.</i>			
Ellos, ellas <i>han olido.</i>	}	<i>Have you ever smelled [smelt] the camellia [ca-mi'-li-a]?</i>	
¿Han olido VV. alguna vez la camellia.			<i>We have never smelled it.</i>
¿Cuál de estas señoritas ha olido el jazmín?	}	<i>Which of these young ladies has smelled the jessamine [dʒes'-a-min]?</i>	
Ninguna.			<i>† None [nɛn] of them.</i>

¿Quién trajo aquí estos libros?	}	<i>Who brought [bro't] these books here?</i>
Yo los traje.		
Traer. Traído. Yo traje.	}	<i>To bring* [brɪŋ]. Brought. I brought.</i>

Obs. A.—No se puede establecer regla alguna fija para la formación del Pretérito Imperfecto y el Perfecto Remoto (*Imperfect*) de los verbos irregulares; pero una vez conocida la primera persona del singular, lo son todas las demás, pues terminan del mismo modo; con excepción de la segunda de dicho número, á la cual se agrega de ordinario la terminación *est*, ó simplemente *st*, consultando la eufonía.

<i>Hacer. Hecho. Yo hacia—hice.</i>	}	<i>To make.* Made [me'd]. I made.</i>
<i>Poner. Puesto. Yo ponía—puse.</i>		
<i>Ponerse. Puesto. Yo me ponía—me puse.</i>	}	<i>To put.* Put.</i>
<i>Quitarse. Quitado. Yo me quitaba—me quité.</i>	}	<i>To put* on. Put on.</i>
<i>Arrojar. Arrojado. Yo arrojaba—arrojé.</i>	}	<i>To take* [te'k] off. Taken [te'-kn] off.</i>
<i>Tirar. Tirado. Yo tiraba—tiré.</i>		
<i>Referir, decir. Referido. Yo refería—referí.</i>	}	<i>To throw* [tro'n]. Thrown [tro'n].</i>
<i>Decir. Dicho. Yo decía—dije.</i>		
<i>Hablar. Hablado. Yo hablaba—hablé.</i>	}	<i>To throw* away. Thrown away.</i>
	}	<i>To tell.* Told [to'ld].</i>
	}	<i>To say* [se']. Said [sed].</i>
	}	<i>To speak* [spɪk]. Spoken [spo'k-n].</i>

¹ Se exceptua el verbo *To be*.

² Véase Lec. 16^a, Nota 1.

<i>Beber. Bebido. Yo bebía—bebí.</i>	}	<i>To drink* [drɪŋk]. Drunk [dremk].</i>
<i>Ver. Visto. Yo veía—ví.</i>		
<i>Leer. Leído. Yo leía—léí.</i>	}	<i>To see* [si]. Seen [sin].</i>
<i>Ser, Estar. Sido, Estado.</i>		
	}	<i>To read* [rid]. Read [red].</i>
	}	<i>To be [bi]. Been [bin].</i>
<i>Yo era—fué. Tú eras—fuiste.</i>	}	<i>I was [wɔz]. Thou wast [wɔst].</i>
<i>Él era—fué.</i>		
<i>Nos. éramos—fuimos.</i>	}	<i>We were [wɛr].</i>
<i>Vos. érais—fuisteis.</i>		
<i>V. era—fué. VV. eran—fueron.</i>	}	<i>You were.</i>
<i>Ellos eran—fueron.</i>		
¿Quién hizo la casaca que se puso V. ayer?	}	<i>Who made the coat (that) you put on yesterday?</i>
El francés á quien V. vió en mi casa la semana pasada.		
¿Es este el hombre que dijo que mi padre estaba loco?	}	<i>Is this the man who said my father was crazy [cre'-zi]?</i>
<i>Creo que no, porque él nunca le ha visto.</i>		
¿Ha bebido V. de ese vino?	}	<i>Have you drunk of that wine?</i>
Todavía no, pero pienso hacerlo muy pronto.		

<i>Llamar. Estar enfermo. Merecer.</i>	}	<i>To call [co'l]. To be ill.</i>
<i>Proverbio. Tela.</i>		
<i>Retrato.</i>	}	<i>Proverb. Stuff [stɛf].</i>
<i>Cucharada.</i>		
<i>La mejilla, el carrillo.</i>	}	<i>Likeness [la'k-nes].</i>
<i>La mano derecha, izquierda.</i>		
<i>La vejez. La cara.</i>	}	<i>The cheek [tchik].</i>
<i>La calle. La pluma.</i>		
<i>Activo. Feliz.</i>	}	<i>Old age [o'ld e'dʒ]. The face [fe's].</i>
<i>Industrioso.</i>		
<i>Una servilleta. Mi toalla.</i>	}	<i>Active [ak-tiv]. Happy [hap-i].</i>
<i>Comedia.</i>		
<i>Lengua (idioma).</i>	}	<i>A napkin. My towel [ta'w-ɪl].</i>
<i>Piedra. Nativo, nativa.</i>		
	}	<i>Tongue [ten]. Language [laŋ-gwidʒ].</i>

¿Quién tiró el retrato que puse en mi cuarto la semana pasada? | Who threw away the portrait (that) I put in my room last week?

Yo lo ví en la calle, pero no sé quién lo tiró.	I saw it in the street, but I do not know who threw it away.
¿ No era este joven anteriormente muy activo é industrioso ?	Was not this young man formerly very active and industrious ?
Juan, ¿ quieres darme una cucharada de leche con azúcar ?	John, will you give me a spoonful of milk with sugar ?
No tengo leche.	I have no milk.
¿ Conoce V. á la señorita que perdió ayer la mano derecha ?	Are you acquainted with the young lady that lost her right hand yesterday ?
No la conozco.	I am not.
Un hombre activo é industrioso merece ser feliz.	An active and industrious man deserves to be happy.
¿ Ha dicho V. al criado que lave las servilletas y las toallas ?	Have you told the servant to wash the napkins and towels ?
Si, pero no lo ha hecho todavía.	Yes, but he has not done it yet.
Derecho-a. Izquierdo-a.	Right. Left.

EJERCICIOS.

94°.

¿ Qué hacía V. (*did you do*) cuando vivía en Italia ?—Iba á la ópera, y también estudiaba.—¿ Qué ha estudiado V. ?—He estudiado muy buenas obras.—¿ Ha leído V. las comedias italianas ?—He leído unas pocas.—¿ Cuántas ha leído V. ?—Más de doce.—¿ No ví en el baile á su hermana (de V.), ¿ está enferma ?—Sí, está muy enferma.—¿ Qué tiene ?—Se cortó ayer la mano derecha.—¿ Y ha llamado V. al médico ?—Le mandé á buscar esta mañana, pero no ha venido todavía.—¿ Ha hablado ya su padre (de V.) al carpintero francés que hizo (*that made*) mis lindas mesas ?—Varias veces ha estado en su casa, pero nunca le ha visto.—¿ Fué él ayer allá ?—No fué, porque estaba enfermo.—¿ Qué tenía ?—Tenía los pies malos.—¿ Y cómo está hoy ?—Está mucho mejor.—¿ Ha visto V. al Señor Pelerin ?—Le ví en la calle la semana pasada.—¿ No le dijo á V. qué estaba él haciendo el otro día cuando yo hablaba en la puerta de su casa á mi vecino el Señor Corrales ?—Me dijo que estaba leyendo unos refranes ingleses que le envió su maestro el mes pasado.

95°.

¿ Qué hacía mi hija (*did my daughter do*) cuando yo estaba en el campo ?—Leía durante el día, y por la noche iba al teatro.—¿ No veía á sus tías ?—Las veía algunas veces.—¿ Á qué hora las veía ?—Las veía de ordinario después de almuerzo.—¿ Qué gorra se ponía ella cuando iba á casa de sus tías ?—Se ponía la gorra nueva.—¿ Dónde

está ella ahora ?—Estuvo esta mañana en la iglesia (*in church*), pero no sé dónde está ahora.—¿ Quiere V. oler esta flor ?—Ya la he olido.—¿ Le gusta á V. su olor (*smell*) ?—Me gusta muchísimo.—¿ Quién la trajo aquí ?—La trajo mi criado.—¿ Ha tirado V. la que yo ví ayer sobre (*on*) esta mesa ?—No la he tirado, la puse en mi cuarto esta mañana.—¿ Ha hablado V. á la señora Prad ?—La ví anteaer en la calle, pero no le hablé.—¿ Por qué no le hablé V. ?—Porque no tenía nada que decirle.—¿ Se quitó V. el sombrero cuando la vió ?—No me lo quité, porque ella no me vió.—¿ Qué vino bebía V. cuando estaba en Francia ?—Bebía los mejores vinos del país.

96°.

¿ Habla V. el alemán ?—Es (*It is*) mi lengua nativa.—¿ Quién arrojó aquella piedra ?—Uno de los hijos de mi vecino.—Señora, ¿ me llamó V. ?—No le llamé.—¿ Y quién me llamó ?—No sé.—¿ No cree V. que la vejez es una de las cosas más desagradables del mundo ?—Sí lo creo.—¿ Por qué está llorando esa muchacha ?—Porque tiene un carrillo malo.—¿ Quiere V. ir conmigo á casa del sastre francés á ver unas lindas telas de lana que ha recibido ?—No puedo, no tengo tiempo.—¿ Le gusta á V. lavarse la cara muy temprano por la mañana ?—Me gusta, pero no cuando el agua está muy fría.—¿Cuál de los dos hijos de V. es más industrioso ?—Juan es más industrioso, pero Guillermo (*William*) también es muy industrioso.—¿ No tenía V. ayer una pluma de oro en las manos ?—Tenía una, pero no era mía.—¿ De quién era ?—De mi hermana.—¿ Qué le ha dicho á V. el alemán ?—Me ha dicho varias cosas que no puedo decir á V.—¿ Y por qué no (*not*) ?—Porque tengo muchísimo que hacer ahora, y me voy ya para (*to*) mi oficina.—¿ Ha recibido V. el retrato que le envié ayer ?—No lo he recibido todavía.

LECCIÓN TRIGÉSIMA TERCERA.—*Thirty-third Lesson.*

Encender.	To light ¹ [la't], to kindle [kin'-dl].
Apagar, extinguir.*	{ To extinguish [ek-stinj'-guiʃ], to put ² out.
Abrir.	To open [o'-pn].
Poder. Querer.	To be able, can. ² To be willing.

¹ Pretérito *lighted* ó *lit*: Part. Pas. *lighted* (*lit*).

² Pretérito *could* [cud]: no tiene Part. Pas.—Véase Lec. 18ª, Notas 2, 3.

VERBOS NEUTROS.

NEUTER VERBS.

Obs. A.—Los verbos neutros ó intransitivos ingleses, que, como en castellano, son aquellos cuya acción no pasa á otro objeto, no tienen voz pasiva en sus tiempos compuestos, se forman por medio del auxiliar *To have*.

<i>Partir, marcharse.</i>	<i>To set</i> * ³ <i>out, to depart</i> [di-part']. <i>To go</i> * ⁴ <i>out. To come</i> * [kem]. <i>To come</i> * ⁵ <i>in.</i>
<i>Salir. Venir.</i>	
<i>Entrar.</i>	
¿ Se ha marchado ya su padre (de V.)?	Has your father already set out?
¿ Á qué hora partieron sus hermanos (de VV.)?	At what o'clock did your brothers depart?
No han partido todavía.	They have not departed yet.
¿ Ha encendido el criado la vela?	Has the servant lighted the candle?
Todavía no, porque está encendiendo la candela.	Not yet, because he is kindling the fire.
¿ Salieron anoche los caballeros franceses?	Did the French gentlemen go out last evening?
Salieron á las diez <i>en punto</i> .	They went out at ten o'clock <i>precisely</i> [pri-sa's-li].
¿ Puede V. decirme quién abrió la puerta de mi cuarto?	Can you tell me who opened the door of my room?
No puedo decir á V., porque cuando yo entré, ya estaba abierta.	I cannot tell you, because it was already opened when I came in.
<i>Sobre, encima.</i>	<i>On, upon</i> [ep-on].

Obs. B.—Sería conveniente no emplear á *upon*, sino cuando hay elevación al mismo tiempo que superposición, y hacer uso de *on* en los demás casos. Esta diferencia no siempre se observa en la práctica; pero bueno será que en caso de duda se prefiera á *on*.

Sobre el banco.	Upon the bench.
Sobre él.	Upon it.
<i>Debajo de, bajo de, bajo.</i>	<i>Under</i> [en'-der].
Debajo de la mesa.	Under the table.
Debajo de él.	Under it.
¿ Sabe V. dónde está mi libro?	Do you know where my book is?
Creo que está sobre la mesa.	I believe (that) it is on the table.
Juan, ¿ puso V. sobre mi escritorio la carta que estaba debajo de la cama de mi hermano?	John, did you put upon my writing-desk the letter that was under my brother's bed?
Si la puse.	I did.
<i>Escritorio.</i>	<i>Writing-desk</i> [ra't'-ij desk].

* Pretérito *set*: Part. Pas. *set*.

4 Pretérito *went* [uent]: Part. Pas. *gone* [gon].

5 Pretérito *came* [ke'm]: Part. Pas. *come* [kem].

<i>Almacén.</i>	{ <i>Storehouse</i> [sto'r'-na's], <i>warehouse</i> [wæ'r'-na's].
<i>Dependiente.</i>	<i>Clerk</i> [clerk].
<i>Hogar (fogón).</i>	<i>Hearth</i> [nart].
<i>Con. Sin.</i>	<i>With</i> [uid]. <i>Without</i> [uid-a't].
¿ Quiere V. ir al teatro esta noche con mi hermana?	Will you go to the theatre this evening <i>with</i> my sister?
V. sabe que nunca voy al teatro <i>sin</i> ella.	You know (that) I never go to the theatre <i>without</i> her.
¿ Ha puesto el criado bastante carbón en el hogar del almacén?	Has the servant put coal enough on the hearth of the storehouse?
Ha puesto bastante (en él).	He has put enough on it.
<i>Lavar. Barrer. Remendar.</i>	{ <i>To wash</i> [uof]. <i>To sweep</i> * [suiip]. <i>To mend.</i>
<i>Hacer lavar.</i>	+ <i>To have</i> ó <i>get</i> . . . <i>washed</i> [uof].
<i>Hecho lavar.</i>	+ <i>Had</i> ó <i>got</i> . . . <i>washed</i> .
<i>Hacer remendar.</i>	+ <i>To have</i> ó <i>get</i> . . . <i>mended</i> .
<i>Hecho remendar.</i>	+ <i>Had</i> ó <i>got</i> . . . <i>mended</i> .
<i>Hacer barrer.</i>	+ <i>To have</i> ó <i>get</i> . . . <i>swept</i> .
<i>Hecho barrer.</i>	+ <i>Had</i> ó <i>got</i> . . . <i>swept</i> .

Obs. C.—Para expresar la idea de ejecutar alguna cosa, se hace uso, como se ve en los ejemplos que preceden, de los verbos *To get* y *To have*, colocando entre ellos y el verbo determinado el objeto que recibe la acción de éste. Aunque en semejantes locuciones se emplea generalmente cualquiera de los dos verbos expresados, sería de preferirse, como más fino, el uso de *To have*.

¿ Ha hecho V. lavar sus vestidos?	+ Have you <i>had</i> your clothes washed?
No, pero pienso hacerlos lavar.	+ No, but I intend to have them washed.
¿ Quién quiere hacer remendar su saca?	+ Who wishes to have his coat mended?
Yo quiero hacerla remendar, pero no tengo dinero.	I wish to have it mended, but I have no money.

<i>Aprender. Prometer.</i>	{ <i>To learn</i> [lern]. <i>To promise</i> [prom'-iz].
<i>Olvidar.</i>	<i>To forget</i> * [for-g'et].
<i>Usar</i> (llevar cosas del vestido).	<i>To wear</i> * [we'r].
<i>Rehusar, negar.</i>	<i>To refuse</i> [ri-f'uz].
<i>Deletrear.</i>	<i>To spell</i> [spel].
<i>Gastar</i> (cosas del vestido).	<i>To wear</i> * <i>out</i> .

* Pretérito *swept*: Part. Pas. *swept*.

7 Pretérito *forgot* [for-got]: Part. Pas. *forgotten* [for-got'-n], *forgot*.

8 Pretérito *wore* [uor]: Part. Pas. *worn* [uor'n].

¿ Ha olvidado V. ya lo que aprendió en la escuela?	† Have you already forgotten what you learned at school [skul]?
No aprendí nada en la escuela: todavía estoy deletreando.	† I learned nothing at school: I am still spelling.
¿ Le gusta á su hija (de V.) usar cha- les de cachemira?	† Is your daughter fond of wear- ing Cashmere [caj'-mir] shawls [so'lz]?
No le gusta.	She is not.
¿ Cuántas gorras han gastado sus ni- ños (de V.) durante el invierno?	How many caps have your children worn out during the winter?
Solo diez.	Only ten.

¿ Cómo? Bien. Mal.

Así, de este modo, de esta manera.

Así así.

Mi padre no ha obrado nunca así.

¿ Cómo está V.?

Así así.

El Señor Adams es muy rico, ¿ no lo cree V.?

No lo creo.

¿ Y por qué no lo cree V.?

How [haⁿ]? Well. Badly.

So [soⁿ].

So so.

My father has never acted so.

† How do you do?

(I am) so so.

Mr. Adams [ad'-amz] is very rich, do you not think so?

I do not, ó I do not think so.

And why do you not think so?

Obs. D.—Lo se traduce en inglés por *so*, cuando, como en estos últimos ejemplos, equivale á *asi*, de ese modo.

Tan . . . que. Tanto . . . que.

Tanto -a -os -as . . . que.

Mi hermana está tan enferma, que no puede ver á V.

He caminado tanto, que estoy cansado.

El Marqués tiene tanto dinero, que no sabe qué hacer con él.

Tuve anoche tantas visitas, que no pude salir.

So . . . that.

So much, so many . . . that.

My sister is so sick that she cannot see you.

I have walked [u'o'kt] so much that I am tired [ta'rd].

The Marquis [mar'-cuiz] has so much money that he does not know what to do with it.

I had so many visits last evening that I could [eud] not go out.

Secar. Poner á secar.

¿ Qué edad? ¿ Cuántos años?

Casi. Cerca de.

Poco más ó menos. Apenas.

Casi nunca. Viejo, anciano.

Deseo poner á secar mis camisas.

To dry [dra']. To put to dry.

How old?

Almost [o'l'-mo'st]. Nearly [nir'-li].

About [e'-ba't]. Hardly, scarcely

[ske'rs'-li].

Hardly ever [hard-li ev'-er]. Old

I wish to put my shirts to dry.

¿ Qué edad tiene su tío?	† How old is your uncle?
Tiene cerca de veinte años, y mi tía treinta, poco más ó menos.	† He is nearly twenty years old, and my aunt is about thirty.
¿ Sale V. alguna vez por la mañana?	Do you ever go out in the morning?
Casi nunca salgo por la mañana, pero siempre salgo por la noche.	I hardly ever go out in the morning, but I always go out in the evening.
¿ Es muy anciano su abuelo (de V.)?	Is your grandfather very old?
No, todavía no ha cumplido cuarenta años.	† No, he is not quite forty yet.
¿ Cómo así? Lo que V. me dice es tan asombroso, que apenas puedo creerlo.	How so? What you tell me is so wonderful [u'en-der-ful], that I can hardly believe it.
¿ Por qué?	† Why so?

Hay. Había, hubo.

Ha habido.

There is, There are.

There was, There were.

There has been, There have been.

Obs. E.—El verbo castellano *Haber*, que en la significación de *existir*, *ser*, *verificarse*, &c., se usa solo en las terceras personas del singular, aunque el sujeto esté en plural, se traduce en inglés por *To be*, precedido del adverbio *There*, ó seguido de él si la oración fuere interrogativa, usándose en las terceras personas del singular ó del plural, según que el sujeto de la frase se halle en uno ú otro de estos dos números.

¿ Cuántas señoras hay en la sala?	{ How many ladies are there in the parlor?
Había muchas esta tarde, pero ahora no hay sino una.	{ There were many this afternoon, but there is only one at present.
¿ Ha habido muchos bailes en Nueva York esta semana?	{ Have there been many balls in New York this week?
Ha habido uno solamente, pero la semana pasada hubo varios.	{ There has been only one, but there were several last week.

Entender, comprender. Perder.

Oír. Sentir (hablando de un ruido cualquiera).

Aguardar, esperar.

Esperar, aguardar.

El ruido. El viento.

El bramido del viento.

{ To understand*⁹ [en-der-stand']. To lose*¹⁰ [luz].

{ To hear*¹¹ [hír].

{ To wait [ue't] for.

{ To expect [ek-spect'].

{ The noise [no'iz]. The wind [wind].

{ The roaring [ro'ur-ing] of the wind.

⁹ Pret. understood [en-der-stud]: Part. Pas. understood.

¹⁰ Pret. lost: Part. Pas. lost.

¹¹ Pret. heard [herd]: Part. Pas. heard.

¿ Ha entendido V. lo que ha dicho ese caballero ?	Have you understood what that gentleman has said ?
No lo he entendido.	I have not.
¿ Comprende la Señorita Clara el italiano ?	Does Miss Clara understand Italian ?
Antes lo comprendía, pero ahora apenas lo entiende.	She understood it formerly, but she scarcely understands it now.
¿ Qué ruido es ese, Guillermo ?	William, what noise is that ?
Yo no he sentido ningún ruido.	I have not heard any noise.
¿ Por qué está llorando esa señorita ?	Why is that young lady crying ?
Porque ha perdido su padre.	Because she has lost her father.
¿ Qué hace V. ahí, Señor Smith ?	What are you doing there, Mr. Smith ?
Estoy aguardando á mi hijo.	I am waiting for my son.
¿ Espera V. á su hermano mañana ?	Do you expect your brother to-morrow ?
Si le espero.	I do.

Lo que. Conmigo.
Ladraz. El ladrido, los ladridos.
El noble, el hidalgo, el gentilhombre.
Nobles, hidalgos, gentileshombres.
Lindo. Dulce.
Manso (hablando de animales).
Bien nacido, blando, benigno, suave.

What [hwaot]. *With me.*
To bark. The barking.
The nobleman [noⁿ-bl-man].
Noblemen [noⁿ-bl-men].
Beautiful [b^u-ti-ful]. *Sweet* [swit].
Gentle [dzen'-tl], *tame* [te'm].
Gentle.

Carácter, índole.
Un pobre.
Gracioso.
 ¿ Oyeron VV. anoche los ladridos de los perros de nuestro vecino ?
 No los oímos.
 ¿ Cree V. que es noble el Señor Piemont ?
 No lo creo, porque en esa familia no ha habido ningún noble.
 ¿ Le gusta á V. la Señorita Amalia ?
 Me gusta muchísimo, tiene un carácter muy suave.
 ¿ Le parece á V. muy graciosa ?
 Lavandera. Visita.
 Día de año nuevo.

Character [car'-ac-ter], *nature* [ne'-tcher], *temper* [tem'-per].
A poor man [pu'ar].
Graceful [gre's'-ful].
 Did you hear last night the barking of our neighbor's dog ?
 We did not.
 Do you believe that Mr. Piemont is a nobleman ?
 I do not, because there has been no nobleman in that family.
 Do you like Miss Amalia ?
 I like her very much, she has a very gentle nature.
 Do you think she is very graceful ?
Laundress [lan'-dres]. Call [co'l].
New Year's day [n'u 'irz de'].

EJERCICIOS.

97°.

¿ Han abierto los comerciantes sus almacenes ?—No han podido abrirlos.—¿ Por qué no los han abierto ?—Porque los dependientes se han ido al campo.—¿ Ha recibido V. cartas de ellos ?—No ha recibido ninguna.—¿ Quién encendió anoche la candela en su cuarto (de V.) ?—Uno de los criados de la casa.—¿ Qué fuego están apagando aquellos hombres ?—El de la casa de su hermana (de V.).—¿ Quiere V. marcharse mañana conmigo ?—No puedo, porque tengo que arreglar varias cosas.—¿ Dónde está mi criado Juan ?—Ha salido.—¿ Sabe V. dónde puso mi casaca negra ?—La puso sobre la mesa de la sala.—¿ Y dónde puso mis papeles ?—Los puso debajo del banco que está en el jardín.—¿ Ha puesto V. carbón en el hogar ?—No he puesto mucho hoy, porque he estado muy ocupado.—¿ Cuando se marchan sus amigos (de V.) ?—Esta noche.—¿ Temprano, ó tarde ?—Á las nueve y media en punto.—¿ De quién es ese hermoso escritorio ?—Es de un francés que lo ha traído para venderlo.—¿ Piensa V. ir esta noche al teatro con mi hermana, ó con mi tía ?—No pienso ir ni con una, ni con otra, porque siempre me gusta ir solo (*alone*).

98°.

¿ Puede V. hacerme el favor de lavar y remendar mis vestidos ?—No puedo, pero puedo hacerlos lavar y remendar.—¿ Está barrido mi cuarto ?—Todavía no, pero voy á hacerlo barrer.—¿ Qué está haciendo barrer la señora ?—Está haciendo barrer la cocina.—¿ Me promete V. aprender bien sus lecciones ?—Siempre las aprendo bien, pero las olvidó muy pronto.—¿ Qué está aprendiendo su hermanito (de V.) ?—Está aprendiendo á deletrear.—¿ Y no sabía él deletrear ?—Sí, señor, pero lo ha olvidado.—¿ Qué sombrero llevó su padre (de V.) el viernes pasado cuando fué á la iglesia ?—El sombrero blanco que la trajo mi hermano de París.—¿ Por qué no llevó el negro ?—Porque está ya usado (*worn out*).—¿ Están gastados sus zapatos (de V.) ?—Están un poco (*a little*) gastados, pero no enteramente.—¿ Piensa V. hacerlos remendar ?—Sí, porque los necesito muchísimo (*very much*).—¿ Por qué rehusó V. acompañarme anoche al concierto ?—Lo rehusé (*I refused*), porque realmente no deseaba ir.—¿ Cómo cantó la Prima Donna ?—No cantó muy bien; tiene una buena voz, pero no sabe cantar.

99°.

¿ No cree (*think*) V. que la señorita Amalia es muy bonita ?—No lo creo (*I do not think so*).—¿ Por qué no lo cree V. ?—Porque tiene

una nariz muy fea.—¿No cree V. que el Señor Thompson ha hecho mal en escribir esa obra?—Yo no pienso así.—¿Cómo está su padre (de V.)?—Está todavía así así.—¿Come mucho?—Come y bebe demasiado.—¿Y qué edad tiene él?—Tiene sesenta y cinco años, poco más ó menos.—Es casi tan viejo como yo.—¿Tuvo V. muchas visitas el (on) día de año nuevo?—Recibí tantas, que apenas tuve tiempo de ir á ver (*and see*) á dos amigos.—¿Cree V. que la Señorita Julia es amable?—Es tan amable, que es imposible verla sin amarla.—¿Cuántos bailes ha habido en (*at*) su casa (de V.) durante este invierno?—Ha habido tantos, que no puedo realmente decir á V. cuántos.—¿Ve V. á menudo al Señor Tripler?—Casi nunca le veo.—¿Por qué?—Porque él está siempre en el campo, y yo vivo en la ciudad (*in town*).

100°.

¿Qué estaba V. haciendo anoche en la puerta del teatro?—Estaba aguardando á mi hermano.—¿Cuándo espera (*expect*) V. recibir libros de Inglaterra?—Espero recibirlos *el mes entrante* (*next month*).—¿Qué piensa V. hacer con ellos?—Venderlos.—¿Oye V. el bramido del viento?—Sí lo oigo.—¿Por qué están haciendo esos muchachos tanto ruido?—Porque están jugando.—¿No es su caballo (de V.) tan manso como el mío?—No sé, pero lo que puedo decir es, que es muy manso.—¿No es la Señorita G. muy graciosa?—Es bastante graciosa, pero tiene muy mal carácter.—¿Ha puesto la lavandera á secar mis corbatas?—No las ha puesto todavía, pero va á ponerlas ahora.—¿De quién es este lindo pañuelo de seda?—Es de un noble inglés que vino aquí esta mañana conmigo.—¿Está ladrando mi perro?—No, los ladridos que V. oye son los del (*is that of*) perro de mi vecino.

LECCIÓN TRIGÉSIMA CUARTA.—*Thirty-fourth Lesson.*

<i>Golpear, apalear, aporrear, etc.</i>	<i>To beat</i> * ¹ [bit].
<i>Morder. Deber</i> (favores, dinero, etc).	<i>To bite</i> * ² [ba't]. <i>To owe</i> [o*].
¿Por qué está V. apaleando á ese hombre?	Why are you beating [bit'-in] that man?
Porque me debe doscientos pesos y no quiere pagarlos.	{ Because he owes me two hundred dollars, and does not wish to pay them (ó and will not pay them).
¿Quién ha apaleado mi perro?	Who has beaten [bit'-n] my dog?
Yo lo apaleé porque me mordió.	I beat him because he bit [bit] me.

¹ Pret. *beat*: Part. Pas. *beaten, beat*.² Pret. *bite*: Part. Pas. *bitten, bit*.

Cien pesos.	A ó one ³ hundred dollars.
Doscientos.	Two hundred.
Quinientos. Seiscientos.	Five hundred. Six hundred.
Mil pesos.	A ó one ⁴ thousand dollars.
Setenta y cinco centavos.	Seventy-five cents.
¿Cuánto le debe á V. nuestro vecino?	How much does our neighbor owe you?
Me debe mil pesos y setenta y cinco centavos.	He owes me one thousand dollars and seventy-five cents.

*Tener que.**Haber de, tener que.**To have to.**To be to.*

Obs. A.—*Haber de, tener que*, se expresan en inglés por *to be to*, cuando envuelven la idea de un deber ó de un hecho que ha de tener lugar por consecuencia de un convenio ó de un arreglo cualquiera, bien que no dejaría de ser correcto usar á *to have to* en los mismos casos en que se emplea á *to be to*.

¿Dónde tiene V. que ir mañana por la mañana?	Where are you to go to-morrow morning?
Tengo que ir á Washington, porque prometí á un amigo verle allá.	I am to go to Washington, because I promised a friend to see him there.
¿Qué tuvo V. que hacer ayer en la oficina?	What had you to do yesterday at the office?
Tuve que escribir varias cartas.	I had to write several letters.

*Regresar, volver.**Residir, morar. Vivir.*

¿Cuánto tiempo?

¿Por cuánto tiempo?

Durante. Por (*durante*).

¿Cuánto tiempo residió V. en Caracas?

Un año. Un mes.

¿Cuántos minutos tiene una hora?

Sesenta minutos.

Por ún mes.

To return [ri-tern'], *to come** *back*.*To reside* [ri-za'd'], *to dwell**³ [duel]. *To live*.*How long?**During* [di'u-riñ]. *For*.

How long did you reside in Caracas?

One year. One month.

How many minutes are there in an hour [a'r]?

Sixty minutes [sik'-sti min'-its].

For one month.

Ya no, no—ya, no—más (tiempo).*Largo tiempo, mucho tiempo.*

El número.

El género.

*No longer. Not—any longer.**Long, a long time.*

The number [nem'-ber].

The gender [dzen'-der].

³ Véase Lec. 11^a, Obs. A.⁴ Pret. *dwell*: Part. Pas. *dwelt, dwelled*.

La primavera.
El verano.
El otoño.
El invierno.
Las estaciones.

¿ Vive V. todavía en Brooklyn?
Ya no vivo en Brooklyn; vivo ahora en Nueva York, calle de Amity, número 40.
¿ Cuánto tiempo ha residido V. en esta república?
He residido treinta años, pero pienso no vivir más en ella.
Juan, ¿ cuánto tiempo me ha estado esperando aquí el médico?
Le ha estado esperando á V. aquí mucho tiempo. No mucho tiempo, señor, solo algunos minutos.
¿ Piensa V. todavía permanecer en esta ciudad mucho tiempo?
Pienso todavía permanecer por largo tiempo.

¿ Hasta qué hora?
Hasta, hasta que.
Hasta las doce del día.
Hasta medio día.
Hasta la noche.
Hasta las ocho de la noche.
Hasta la mañana.
Hasta las diez de la mañana.
Hasta el día siguiente.
Hasta ahora. Hasta aquí.
Entónces. Hasta entónces.

Hasta mi vuelta.
Hasta que yo vuelva.
Hasta las cuatro de la mañana.
Anoche.
¿ Hasta qué hora estuvo V. anoche en el teatro?
Hasta media noche.

Uno come cuando tiene hambre.

Spring [sprɪŋ].
Summer [sem-'mer].
Autumn [o-'təm].
Winter [wɪn-'ter].
The seasons [si-'zɛnz].

Do you still live in Brooklyn?
I live no longer in Brooklyn [brʊk-'lin]; I live at present in New York, number 40, Amity-street.
How long have you resided in this republic [ri-'peb-'lik]?
I have resided thirty years, but I intend living no longer in it.
John, how long has the physician been waiting for me here?
He has been long waiting for you here. Not long, sir, only a few minutes.
Do you still intend to remain long in this city?
I still intend to remain for a long time.

Till what o'clock ó time?
Until [en-'tɪl], *till*.
Till twelve o'clock.
Till noon [nʊn].
Until evening [iv-'nɪŋ].
† *Till eight o'clock in the evening.*
Until morning.
† *Until ten o'clock in the morning.*
Till the next ó following day.
Till now. Hitherto [hi-'er-tu].
Then [ðen]. Until then.

Till my return [ri-'tɜrn].
† Till I return.
† Until four o'clock in the morning.
Last evening. Last night.
Till what o'clock did you stay at the theatre last evening?
Till midnight [mi-'naɪt].

{ *One eats when one is hungry.*
People eat when they are hungry.
We eat when we are hungry.

Obs. B.—Cuando el sujeto de la oración castellana es *Uno*, y el sentido de esta es general é indefinido, se expresa en inglés dicho sujeto, como acaba de verse, por medio de *one, people, we*, indistintamente; pero si el sentido de la frase es tan extenso que comprenda aun á la persona que habla debe hacerse uso de *we*; v. g.

Uno no puede ser indiferente á los sufrimientos de sus semejantes. (No podemos ser indiferentes á los sufrimientos de nuestros semejantes. No se puede ser indiferente á los sufrimientos de sus semejantes.)

We cannot be indifferent to the sufferings of our fellow-beings.

Se está construyendo (ó están construyendo), un túnel debajo del Támesis.

They are constructing [con-'strɛk-'tɪŋ] a tunnel [ten-'ɪl] under the Thames [tɛmz].

Obs. C.—Cuando, como en el ejemplo que precede, el sentido de la oración es más bien definido que general, es decir, que no se aplica sino á ciertas y determinadas personas, se emplea á *They*.

Han encontrado (se ha encontrado) á los asesinos del Señor W * * *.

They have found the assassins [as-'sas-'sɪnz] of Mr. W * * *.

En el primero de estos dos últimos ejemplos, *They* se refiere solamente á lo que están construyendo el túnel, y en el segundo, á los que han encontrado á los asesinos.

¿ Los han capturado?

Have they taken them?

Dicen (se dice) que el ministro está indispuerto.

They, ó people [pi-'pl], say the minister [mɪn-'ɪs-'tɜr] is indisposed [ɪn-'dis-'pɔz'd]. *It is said, &c.*

Obs. D.—Este modo indeterminado de usar los verbos castellanos, como *dicen, se dice, decían, se decía, piensan, se piensa, etc.*, se traduce en inglés, bien poniendo el verbo en la tercera persona del plural del tiempo correspondiente, precedido de *they ó people*, como *they ó people say, they ó people said, they ó people think, etc.*; ó bien dando á dicho verbo la forma pasiva, como *it is said, it was said, etc.*

Se dijo ayer que el rey estaba arruinado, pero esto es incierto.

They ó people said yesterday the king was ruined [ru-'ɪnd]; but this is untrue [en-'tru]. (*It was said, etc.*)

Lo que se dice ó dicen.

What they ó people say. What is said.

Generalmente se desea lo que no se puede alcanzar.

People generally desire what *they* cannot obtain.

Obs. E.—Cuando en estas locuciones indeterminadas se hace uso de la palabra *people*, no se la repite después, sino que en su lugar se emplea á *they*.

Raras veces se obra como se aconseja. | † People seldom act as they advise others to do.

¿Qué se dice de nuevo?	What is said new?
No se dice nada de nuevo.	Nothing new is said.
Aquí se hacen sombreros.	Hats are made here.
En España se habla el español.	Spanish is spoken in Spain.

Obs. F.—En locuciones como las precedentes, se emplea regularmente en inglés la forma pasiva.

Recitar. Embajador.	{ To recite [ri-sa't]. Ambassador [am-bas-a-der].
Acepillar. Hilo.	
Guillermo, acepilla inmediatamente mi nuevo vestido negro, porque tengo que ir á una tertulia esta noche.	{ William, brush my new black dress immediately, for I have to go to a party this evening.
Porque. Invitación.	
Acerca de, sobre.	About [a-ba't].

EJERCICIOS.

101°.

¿Por qué está V. apaleando á ese perro?—Porque se come el pan de mi hermana todos los días.—¿De quién es el caballo que golpeó ayer su criado (de V.)?—Del vecino que vive en la calle de Liberty, número 120.—¿Cuánto le debe á V. mi padre?—Su padre no me debe nada, pero su hermana (de V.) me debe doscientos pesos.—¿Le debo yo á V. alguna cosa?—Me debe V. más de lo que tiene.—¿Les deben á VV. nuestros amigos tanto como nosotros?—Ellos nos deben menos que VV., solo nos deben mil pesos y setenta y cinco centavos.—¿Qué tiene V. que hacer ahora?—Tengo que salir á ver á un amigo.—¿Qué amigo?—Un amigo que ha estado enfermo durante el invierno, y se va muy pronto para (to) el campo.—¿Cuándo tiene que regresar de Boston su hija (de V.)?—La semana que viene, porque ya he mandado por ella.—¿Cuánto tiempo ha estado ella allá?—Dos años y tres meses.—¿Cuándo tienen nuestros hijos que ir al teatro?—Tienen que ir esta noche, porque han recibido una invitación de la Señora Bailey, que no pueden rehusar.—¿Sabe V. dónde vive mi

amigo el Señor Thompson?—No sé dónde vive ahora, pero él vivía en la calle de Rivoli, No. 25.

102°.

¿Cuánto tiempo estuvo en Washington el primo de V.?—Hasta el otoño pasado.—¿Por cuánto tiempo piensa V. permanecer en la ciudad?—Pienso solo permanecer por pocos (*a few*) días.—¿Está todavía en París su hermano (de V.) el Doctor?—Ya no está allá.—¿Por qué se va V. tan pronto (*so soon*)?—Porque no me puedo quedar aquí más, tengo muchísimo que hacer en casa.—¿Cuánto tiempo han estado en la escuela (*at school*) sus niños (de V.)?—No han estado mucho tiempo, solo catorce meses.—¿Puede V. aguardarme aquí hasta que yo vuelva?—Puedo aguardarle hasta las cinco de la tarde, y no más, porque tengo que hacer en mi oficina.—¿Cuál es la estación más agradable en Nueva York?—No sé realmente.—¿Hasta qué hora permaneció V. anoche en el baile, señorita?—Hasta media noche.—¿Con quién regresó V. á su casa (*home*)?—Con mi madre y uno de sus amigos.

103°.

¿Sabe V. lo que dicen, Señor Canales?—No sé.—Dicen que V. ha recibido hoy un buque con un millón de pesos de California.—Apenas puedo creer eso, porque se sabe que yo no tengo negocios (*business*) en California.—¿Qué se dice sobre el último concierto de la Parodi (*Parodi*)?—Se dice generalmente que estuvo muy bueno.—¿Cuántos conciertos más van á dar este mes?—Dicen que van á dar catorce más.—¿No me ha dicho V. que en esa casa se hacen botas?—Sí, señor.—¿Es cierto (*true*) que han matado al joven que estuvo aquí anoche?—Así dicen, pero yo no lo creo.—¿Han acabado ya la casa que estaban edificando en Union Place?—Todavía no la han acabado.—¿Puede V. hacerme el favor de recitarme algunas frases inglesas?—Con el mayor gusto.—No se puede ser feliz, sin amar á Dios.—Mientras más tiene uno, más desea.—Muchas veces se aborrece mañana lo que hoy se ama.—¿Qué se dice de nuevo?—Dicen que la Señora H. . . va á dar esta tarde una espléndida comida al Embajador francés.

LECCIÓN TRIGÉSIMA QUINTA.—*Thirty-fifth Lesson.*

¿Hasta dónde? Hasta.
 ¿Hasta dónde va V.?
 Hasta la casa de mi hermano.
 Hasta aquí. Hasta allí, allá.
 Hasta este momento.

How far? Up [ep] to, as far as.
 How far are you going?
 As far as my brother's.
 As far as here. As far as there.
 Up to this moment [mó'-ment].

Obs. A.—Cuando se trata de tiempo, como en el último ejemplo de los que preceden, *hasta*, no se expresa por *as far as*, sino por *till, until, ó up to*.

<i>Arriba. Arriba</i> (hablando de pisos).	} <i>Above</i> [e'-bev']. <i>Up stairs</i> [ep ste'rz] ó <i>above</i> .
<i>Abajo. Abajo</i> (hablando de pisos).	
¿ Dónde está la Señorita Emilia?	<i>Below</i> [bi-lo'w]. <i>Down stairs, ó below</i> . Where is Miss Emily?
Está arriba, abajo.	She is up stairs, down stairs.
¿ Dónde vive su hermana (de V.)?	Where does your sister live?
Vive abajo de la calle de Canal, número cuatrocientos veintiocho.	She lives below Canal-street, number four hundred and twenty-eight.
<i>De este, por este lado, del lado de acá.</i>	<i>This side, on this side</i> [sa'd].
<i>De aquel, por aquel lado, del lado de allá.</i>	} <i>That side, on that side</i> .
De este lado del río.	
Del lado de acá de la iglesia.	<i>On this side of the river</i> [riv'-er]. <i>This side of the church</i> .
Ir por el medio del camino.	} † <i>To go in the middle of the road</i> .
El pozo. El barril.	
El castillo.	
	<i>The well</i> [wæl]. <i>The barrel</i> [bar'-il]. <i>The castle</i> [cas'-l].

<i>Viajar. Á pie. Á caballo.</i>	} <i>To travel</i> [trav'-il]. <i>On foot. On horseback</i> .
Por mar. Por tierra.	
¿ Hasta dónde viajó V. el año pasado?	<i>By sea. By land</i> . How far did you travel last year?
Hasta la China.	<i>As far as China</i> [tcha'-'na].

<i>Hurtar. Robar.</i>	<i>To steal</i> *1 [stil]. <i>To rob</i> .
<i>Hurtar á alguien alguna cosa.</i>	<i>So steal something from any one</i> .
<i>Robar á alguien alguna cosa.</i>	<i>To rob any one of something</i> .
¿ Le han hurtado á V. el sombrero?	Have they stolen your hat from you?
¿ Quién le robó á V. en el camino?	Who robbed you on the road?
Una cuadrilla de ladrones.	A gang [gæg] of robbers.
¿ Qué le robaron á V.?	What did they rob you of?
Me robaron <i>todo</i> el dinero.	They robbed me of <i>all</i> my money.
<i>Todo -a -os -as. Triste.</i>	<i>All</i> [o'l]. <i>Sad</i> .

Obs. B.—*Todo -a, etc.*, se expresa en inglés por *all*, cuando el sentido de la frase es colectivo, v. g.

Yo los he visto á <i>todos</i> .	I have seen them <i>all</i> .
Este es <i>todo</i> el dinero que yo tengo.	This is <i>all</i> the money I have.

Obs. C.—*Todo*, refiriéndose á una cosa que tiene partes y que se considera en su totalidad, se expresa por *all* ó por *whole*, precedido este del artículo definido, v. g.

*1 Pret. *stole* [sto'l]: Part. Pas. *stolen* [sto'l'-n].

<i>Todo el mundo.</i>	<i>All the ó the whole</i> [ho'w] world.
<i>Todo la mañana.</i>	<i>All the ó the whole morning</i> .

Obs. D.—*Todo*, en el sentido de *todas las cosas*, se traduce indiferentemente por *all* ó *every thing*, v. g.

Todo está perdido.	<i>All ó every thing is lost</i> .
--------------------	------------------------------------

Obs. E.—*Todo*, en el sentido de *cada*, expresa por *every*, v. g.

Todo hombre honrado ama á su país.	<i>Every honest man loves his country</i> .
Todos los días, todas las semanas.	<i>Every day, every week</i> .

<i>Todo lo que.</i>	<i>All that</i> .
Todo lo que yo tengo es de V.	<i>All that I have is yours</i> .
Esto es todo lo que tengo.	<i>This is all (that) I have</i> .

<i>Todos nosotros, todas nosotras.</i>	† <i>All of us</i> .
<i>Todos -as V V.</i>	† <i>All of you</i> .
<i>Todos ellos, todas ellas.</i>	† <i>All of them</i> .
<i>Lo . . . todo. La . . . toda.</i>	† <i>All of it</i> .
<i>Los . . . todos. Las . . . todas.</i>	† <i>All of them</i> .

¿ Ha vendido V. <i>todo</i> el azúcar?	} Have you sold <i>all</i> the sugar [su'-g'er]?
<i>Lo</i> he vendido <i>todo</i> .	
¿ Envió á V. el pintor todos los retratos?	} Did the painter send you <i>all</i> the portraits [po'r'-tre'ts]?
No me los envió todos.	
¿ Necesita V. toda esa harina?	} Do you need <i>all</i> that flour [fla'r]?
La necesito <i>toda</i> .	
<i>Teñir. Color. Tintorero.</i>	} <i>To dye</i> [da']. <i>Color</i> [kel'-er]. <i>Dyer</i> [da'-er].
Teñir de negro.	
Teñir de colorado ó encarnado.	† <i>To dye black</i> .
Teñir de verde.	† <i>To dye red</i> .
Azul.	† <i>To dye green</i> [grin].
Carmesí.	Blue [bl'u]. <i>Crimson</i> [crim'-zn].
Amarillo.	Yellow [yel'-o]. <i>Gray</i> [gre']. † <i>To dye green</i> [grin].
Gris.	Blue [bl'u]. <i>Crimson</i> [crim'-zn].
Violeta.	Yellow [yel'-o]. <i>Gray</i> [gre']. † <i>To dye green</i> [grin].
Blanco.	Violet [va'-o'-let]. <i>White</i> [hwa't].
¿ De qué color quiere V. hacer teñir su chal?	What color do you wish to have your shawl dyed?
Quiero hacerlo teñir de carmesí.	I wish to have it dyed crimson.

<i>Ser necesario</i> (menester).	<i>To be necessary</i> [nes'-es-er-i].
<i>Diligente. Deber</i> (verbo).	<i>Diligent</i> [dil'-i-dzent]. <i>Must</i> [mest].
<i>Discípulo.</i>	<i>Pupil</i> [p'u'-pil], <i>scholar</i> [skol'-er].
¿ Es necesario estudiar muchísimo para aprender un idioma?	Is it necessary to study [sted'-i] a great deal to learn a language?
Es necesario estudiar muchísimo para aprenderlo bien.	It is necessary to study a great deal to learn [lern] it well.

¿Qué debe hacer un hombre para ser feliz?	} What must a man do to be happy?
Debe vivir honestamente y ser religioso.	
	He must live [liv] honestly and be religious [ri-lidz'-es].

Obs. F.—*Must*, es un verbo defectivo semiauxiliar que no tiene más que tres tiempos, el Presente, el Imperfecto y el Perfecto Remoto de Indicativo, y es invariable en su terminación. El infinitivo que rige no va precedido del signo *to*.

¿Qué debo yo hacer?	What must I do?
V. debe estudiar su lección.	You must study your lesson.
¿Adónde debe él ir?	Where must he go?
Debe ir á su casa.	He must go home.
¿Debemos nosotros escribir hoy nuestros ejercicios?	Must we write our exercises to-day?
Si deben VV. escribirlos.	† You must write them.

<i>Necesitar.</i>	<i>Must have. To need, to want.</i>
¿Qué necesita V. para comprar esa casa?	What must you have to buy that house?
Necesito tres mil pesos.	I must have three thousand dollars.
¿Cuánto necesita su padre (de V.)?	How much must your father have?
Él necesita menos que yo, no necesita más que mil doscientos pesos.	He must have less than I, he must have but twelve hundred dollars.

<i>Más. No—más (cantidad).</i>	<i>More. No more, not any more.</i>
¿No desea V. más dinero?	Do you not wish any more money?
No deseo más.	I wish no more.

<i>Poder.</i>	<i>May. Can.</i>
¿Padre mío, puedo salir?	† Father, may I go out?
Puede V. salir, si puede caminar.	You may go out, if you can walk.

Obs. G.—*May* se usa para expresar la facultad ó el permiso de hacer alguna cosa, ó la posibilidad de que algo incierto suceda; y *Can* para expresar el poder físico de obrar. *May* también es verbo defectivo y semiauxiliar y solo tiene el Presente, Imperfecto y Perfecto Remoto de Indicativo, y el Imperfecto de Subjuntivo.² Más adelante volveremos á hablar de este verbo, así como de los demás auxiliares, al explicar el Modo Subjuntivo.

² *I may* [me'], yo puedo, *thou mayest* [me'st], tú puedes, *he may*, él puede, *we may*, you may, they may.
I might [ma't], *thou mightest* [ma't-est], *he might*, *we might*, *you might*, *they might*. Yo podía, pude, pudiera, podría, pudiéase; tú podías, etc.

¿Puedo pedir á V. un favor?	<i>May I ask you a favor?</i>
Puede V. pedirlo.	You may.
¿Fué V. al baile del Presidente?	Did you go to the President's ball?
Pude haber ido, porque estaba invitado; pero no fui, porque no me gusta el baile.	I might have gone, for I was invited; but I did not go, because I am not fond of dancing.

<i>Valer (hablando de cosas).</i>	} <i>To be worth</i> [wert].
<i>Poseer, tener (hablando de personas).</i>	
<i>Valer la pena.</i>	<i>To be worth while</i> [hwa'l].
<i>No valer la pena.</i>	<i>Not to be worth while.</i>
¿Cuánto vale ese libro?	How much <i>is</i> that book worth?
Vale cinco chelines.	It is worth five shillings.
¿Vale la pena de leerlo?	Is it worth while reading it?
Sin duda que sí.	† Undoubtedly [en-da't-ed-li] it is.

<i>Devolver.</i>	<i>To give back,* to return</i> [ri-tern'].
<i>Restituir.</i>	<i>To restore</i> [ri-sto'r].
¿Cuándo piensa V. devolverme el libro que le presté la semana pasada?	When do you intend to return me the book I lent you last week?
Todavía no puedo devolvérselo, porque no lo he leído.	I cannot return it to you yet, because I have not read it.
¿Le ha restituido él á V. sus libros?	Has he restored you your books?
Todavía no.	Not yet.
¿Le ha devuelto á V. mi criado los guantes de su señora?	Has my servant given you back your lady's gloves?
Me los devolvió ayer.	He gave them back to me yesterday.

El regalo, el presente.	The present, the gift [g'ift].
¿De quién? ¿de quiénes?	From whom?
¿De dónde?	Where . . . from? whence?
¿De dónde viene V.?	Where do you come from?
Vengo del jardín.	I come from the garden.
¿De dónde viene él?	Whence does he come?
Viene de la ópera.	He comes from the opera.
¿De qué?	Of what?
¿De qué? (seguido de nombre).	Of what? From what?
	Of which? of which one? From which? from which one? (Véase Obs. E., Lec. 26 ^a .)
¿De cuál?	

El mismo, la misma, lo mismo, los mismos, las mismas (seguido de nombre).

The same.

¿De que me acusa V.?

Of what do you accuse me?
What do you accuse me of?

FCCO

¿ De qué obra me habla V. ?		<i>Of what work do you speak to me ?</i>
¿ De cuál de los dos me habla V. ?		<i>Of which of the two do you speak to me ?</i>
¿ De qué casa venía V. esta mañana cuando le ví.		<i>From what house were you coming when I saw you this morning ?</i>
¿ De cuál de esos países trajeron su caballo (de V.) ?		<i>From which of those countries did they bring your horse ?</i>

El mismo, la misma.
Los mismos, las mismas.

The same one.
The same ones.

EJERCICIOS.

104°.

¿ Hasta dónde fué V. esta mañana ?—Hasta la casa de mi médico.
—¿ Hasta dónde ha viajado V. ?—He viajado hasta Alemania.—¿ Hasta dónde quiere ir esa señorita ?—Quiere ir hasta la calle de Howard.—
¿ Está mi padre arriba ?—No, señor, está abajo.—¿ Cómo lo sabe V. ?
—Porque le ví allá en (*at*) este momento.—¿ Dónde vive su tía (de V.) ?—Vive abajo de la calle de Leonard.—¿ De qué lado de Broadway ?—Del lado del Museo.—¿ Le gusta á V. andar por el medio de la calle ?—No me gusta.—¿ De qué lado del río está su casa (de V.) ?
—Del otro lado.—¿ Cómo le gusta á V. viajar, á pie, ó á caballo ?—
Me gusta viajar á caballo, cuando tengo que ir muy lejos.—¿ Ha hurtado alguien á V. su casaca ?—Nadie me ha hurtado mi casaca, pero alguien me ha hurtado mis guantes.—¿ Cómo lo sabe V. ?—Lo supongo (*I suppose so*), porque no los he encontrado, aunque (*though*) he estado buscándolos.—¿ Cómo piensa V. ir á Nueva Orleans, por mar, ó por tierra ?—No sé todavía.

105°.

¿ En dónde ha estado su dependiente (de V.) todo el día ?—En el almacén de mi amigo, comprando unos barriles de harina que tengo que mandar á California.—¿ Piensa V. pasar todo el verano en Saratoga ?—No todo.—¿ Cree nuestro amigo que hemos perdido todo lo que teníamos en la América del Sur ?—Sí lo cree (*he thinks so*).—
¿ Por qué está tan triste mi hermano ?—Porque está arruinado, lo ha perdido todo.—¿ Va V. al mercado todas las mañanas ?—No voy todas las mañanas.—¿ No cree V. que todo hombre honrado debe ser religioso ?—Sí lo creo.—¿ Ha vendido V. ya todas las casas que compró el verano pasado ?—No las he vendido todas todavía.—¿ Son todas ellas nuevas ?—No todas.—¿ Van todos VV. al teatro esta noche ?—

Sí, todos nosotros.—¿ Compró el vecino de V. todo el heno que había en el almacén del Señor Brake ?—Lo compró todo.—¿ Cuántos de esos cuadros quiere vender el pintor ?—Quiere venderlos todos, y con el mayor gusto, porque está ahora muy pobre.

106°.

¿ De qué color desea el alemán hacer teñir su casaca ?—Desea hacerla teñir de negro.—¿ Y por qué no la hace teñir de azul ?—Porque no le gusta ese color.—¿ Es este hombre el tintorero francés que mi primo recomendó á mi familia ?—Creo que sí.—¿ Qué debe hacer un buen discípulo para complacer á su maestro ?—Debe ser diligente y estudiar mucho.—¿ Es necesario trabajar para hacer dinero ?—Sí es necesario, generalmente hablando.—¿ Qué necesitan sus hijas (de V.) para ir esta noche al concierto ?—Necesitan hermosos vestidos de seda, lindos zapatos y chales blancos de cachemira.—¿ Por qué no toma aquella señora más chocolate ?—No quiere tomar más, porque ya ha tomado demasiado.—¿ Puedo ir á comprar cerveza, señor ?—No, señor, es muy tarde.—¿ Puede V. traer el baúl de este caballero del vapor América del Norte ?—No puedo, porque estoy muy ocupada.

107°.

¿ Cuánto valen esos pañuelos ?—Seis reales cada uno (*each*).—¿ Por qué valen tanto ?—Porque son de batista.—¿ Le ha devuelto (*returned*) á V. mi hermana el primer tomo de las obras de Byron ?—Todavía no, pero me dijo ayer que iba á devolvérmelo hoy.—¿ Por qué no me devuelve (*give back*) V. mis guantes ?—Porque los necesito.—¿ De dónde viene ese caballero ?—Viene de Inglaterra.—¿ De qué estaba él hablando ?—De los teatros que ha vistó en Londres.—¿ De qué teatros habló ?—De varios.—¿ Le gustaron todos ?—Dice que le gustaron algunos, pero que otros no valen la pena.—¿ De qué fuente han traído esta agua ?—De la de Union Place.—¿ Quiere V. venderme su caballo ?—¿ De cuál me habla V. ? porque tengo dos.—Del mismo de que le habló mi hermano la semana pasada.—¿ Son esos los mismos botones de oro que tenía V. el invierno pasado ?—Son los mismos.

LECCIÓN TRIGÉSIMA SEXTA.—*Thirty-sixth Lesson.*

DE LOS GÉNEROS.

OF THE GENDERS.

Obs. A.—Se ha dicho ya (Lec. 2ª y 7ª) que pertenecen al género masculino el hombre y todo animal macho, al femenino la mujer y todo animal hembra, y al neutro todos los seres inanimados y los animados cuyo sexo nos es desconocido. De tres modos puede distinguirse el sexo en inglés, á saber:

1º. Por medio de palabras diferentes, como

<i>Soltero.</i>	<i>Soltera.</i>	<i>Bachelor</i> [batch'-i-ler].	<i>Maid</i> [me'd].
<i>Muchacho.</i>	<i>Muchacha.</i>	<i>Boy</i> [bo'i].	<i>Girl</i> [g'el].
<i>Hermano.</i>	<i>Hermana.</i>	<i>Brother</i> [breð'-er].	<i>Sister</i> [sis'-ter].
<i>Caballo.</i>	<i>Yegua.</i>	<i>Horse</i> [hors].	<i>Mare</i> [me'r].
<i>Toro.</i>	<i>Vaca.</i>	<i>Bull</i> [bul].	<i>Cow</i> [ca'].

2º. Por medio de la terminación, como

<i>Abad.</i>	<i>Abadesa.</i>	<i>Abbot</i> [ab'-et].	<i>Abbess</i> [ab'-es].
<i>Actor.</i>	<i>Actriz.</i>	<i>Actor</i> [ac'-ter].	<i>Actress</i> [ac'-tres].
<i>Autor.</i>	<i>Autora.</i>	<i>Author</i> [o'-ter].	<i>Authoress</i> [o'-ter-es].
<i>Conde.</i>	<i>Condesa.</i>	<i>Count</i> [ca'nt].	<i>Countess</i> [ca'nt'-es].
<i>Duque.</i>	<i>Duquesa.</i>	<i>Duke</i> [d'uk].	<i>Duchess</i> [dech'-es].
<i>Viudo.</i>	<i>Viuda.</i>	<i>Widower</i> [uid'-o'-er].	<i>Widow</i> [uid'-o'].
<i>León.</i>	<i>Leona.</i>	<i>Lion</i> [la'-en].	<i>Lioness</i> [la'-en-es].
<i>Tigre.</i>	<i>Tigra.</i>	<i>Tiger</i> [ta'-g'er].	<i>Tigress</i> [ta'-gres].

3º. Por medio de la anteposición de un sustantivo, de un pronombre, ó de un adjetivo al nombre cuyo género se quiere distinguir. Á los nombres de aves se antepone *cock* [cok] para designar el macho, y *hen* [hen] para designar la hembra; á los de animales cuadrúpedos, *he* para el masculino, y *she* para el femenino; y á los de personas, *man* ó *male* para el masculino, y *woman* ó *female* para el femenino; como

<i>Canario.</i>	<i>Canaria.</i>	<i>Cock</i> canary.	<i>Hen</i> canary [can-e'-ri].
<i>Faisán.</i>	<i>Faisana.</i>	<i>Cock</i> pheasant.	<i>Hen</i> pheasant [fez'-ant].
<i>Cabrón.</i>	<i>Cabra.</i>	<i>He</i> goat.	<i>She</i> goat [go't].
<i>Lobo.</i>	<i>Loba.</i>	<i>He</i> wolf.	<i>She</i> wolf [wulf].
<i>Pariente.</i>	<i>Parienta.</i>	<i>Male</i> relation.	<i>Female</i> relation.
<i>Niño.</i>	<i>Niña.</i>	<i>Male</i> child.	<i>Female</i> child.
<i>Criado.</i>	<i>Criada.</i>	<i>Man</i> servant.	<i>Woman</i> servant.

¹ La s del plural de los nombres así compuestos solo se añade á la última palabra, permaneciendo invariables *cock* y *hen*; v. g. *Cock canaries*, *hen canaries*.

Comer.

Comer al mediodía.

Cenar.

El almuerzo. La comida.

La cena.

*To eat.**

To dine [da'n], *to take one's dinner.*

To sup [sep], *to take one's supper.*

The breakfast. *The dinner.*

The supper [sep'-er].

Después de. *Periodico.*

Después de mí. *Después de él.*

Después de V.

Después de mi hermano.

After. *Newspaper* [n'uz'-pe'-per].

After me. *After him.*

After you.

After my brother.

Después de haber hablado así.

Después de trinchar el pavo.

After having spoken thus.

After carving [car'-viŋ] *the turkey* [t'er'-ki].

¿ Á qué hora come V. todos los días ?

Generalmente como á las tres.

¿ Almuerzan siempre los españoles á las diez de la mañana ?

Almuerzan á las diez de la mañana, comen á las cinco de la tarde, y cenan á las once de la noche.

At what o'clock do you dine every day ?

I generally dine at three o'clock.

Do the Spaniards always breakfast at ten o'clock in the morning ?

They breakfast at ten o'clock in the morning, dine at five in the afternoon, and sup at eleven in the evening.

Obs. B.—Cuando varios verbos tienen un mismo sujeto, se pone este solo en el primero, sobreentendiéndose en los demás.

¿ Almuerzan, comen y cenan VV. tan temprano como nosotros ?

Nosotros almorzamos, comemos y cenamos más temprano que VV.

Do you breakfast, dine and sup as early [er'-li] as we do ?

We breakfast, dine and sup earlier [er'-li-er] than you.

Pagar á alguien algo.

¿ Ha pagado V. al sastre el vestido que le hizo ?

No se lo he pagado todavía.

¿ Cuando le pagó V. los zapatos al zapatero ?

Ayer por la mañana.

To pay any one for something.

Have you paid the tailor for the dress (ó suit) [s'ut] he made you ?

I have not paid him yet for it.

When did you pay the shoemaker for the shoes [ŷuz] ?

Yesterday morning.

Pedir á alguno alguna cosa.

¿ Me pide V. dinero ?

No le pido á V. dinero, sino mi sombrero.

To ask any one for something.

Do you ask me for money ?

I do not ask you for money, but for my hat.

¿Qué pidió ese hombre á mi padre? | What did that man ask my father for?
 Le pidió un par de pantalones. { He asked him for a pair of pantaloons
 [pan'-ta-lunz].

¿He pedido yo á V. alguna vez algún favor? | Have I ever asked a favor [fe'-ver] of you?

No, señor, jamás.

No, sir, never.

¿Á quién ha pedido V. favores en esta ciudad? | Of whom have you asked any favors in this city?

Á nadie.

Of no one.

¿Qué me pide V.?

What do you ask of me?

No le pido á V. nada.

I ask nothing of you.

Obs. C.—En estos últimos ejemplos, *pedir* equivale á *exigir de*; por lo que se hace uso de *of* en la forma que se ha visto.

¿Ha pagado V. al albañil? | Have you paid the mason [me'-sn]?

No, pero he pagado al barbero.

{ No, but I have paid the barber [bar'-ber].

¿Pagaron VV. lo que debían? | Did you pay what you owed [o'd]?

Todavía no, porque no hemos tenido dinero; pero pensamos pagarlo muy pronto.

{ Not yet, because we have not had money; but we intend to pay it very soon.

¿Por qué no pide V. el almuerzo? | Why do you not ask for breakfast?
 Porque es demasiado temprano. { Because it is too early.

¿Á como compró V. esos vasos? | How much did you pay for those tumblers [tem'-blerz]?

Los compré á cinco pesos.

{ I paid five dollars for each.

¿Y cuánto le costaron aquellos libros? | And how much did you pay for those books?

Me costaron cien pesos.

{ I paid a hundred dollars for them.

Preguntar por.

Preguntar por (informarse acerca de).

To ask for.
To inquire [in-cua'r] after, to ask after.

Buscar.

Agradable.

¿Ha preguntado alguno por mí? | Has any one asked for me?

Nadie ha preguntado por V. | Nobody has asked for you.

¿Quién ha preguntado por mi salud? | Who has inquired after my health?

Varias personas han preguntado por la salud de V. y por la de su señora. { Several persons have inquired after your health [helt] and after your lady's.

Señorita, no tuve el placer de ver esta mañana en la iglesia á su mamá, y suponiendo que está enferma, he venido á preguntar por su salud.

{ Miss, I had not the pleasure of seeing your mother in church this morning, and supposing her to be sick, I have come to inquire after her health.

Mi madre afortunadamente no está enferma: no fué á la iglesia esta mañana, porque tuvo muchísimo que hacer en casa; sin embargo, agradezco mucho la bondad de V.

My mother fortunately is not sick: she did not go to church this morning, because she had a great deal to do at home; but still, I am much obliged to you for your kindness.

¿Qué está V. buscando? | What are you looking for?

Estoy buscando mi gramática española. | I am looking for my Spanish grammar.

¿No estuvieron VV. buscando ayer sus guantes? | Were you not looking for your gloves yesterday?

Estuvimos buscándolos, pero desgraciadamente no pudimos encontrarlos. | We were looking for them, but unfortunately [en-for'-teh'u-nat-li] we were not able to find them.

¿Por qué no buscan esas mujeres á sus maridos? | Why do not those women look after their husbands?

Porque no los aman. | Because they do not love them.

Procurar, probar á.

To try [tra'].
 {

¿Por qué no trata V. de hacer eso? | Why do you not try to do that?
 Porque sé que no puedo hacerlo. | Because I know (that) I cannot do it.

Estoy procurando concluir mi ejercicio. | I am trying to finish my exercise.

¿No estábamos procurando hacer fortuna cuando fuimos desterrados? | Were we not trying to make a fortune when we were exiled [eg-sa'id']?

¿Ha probado alguna vez esa jóven bailar la polka? | Has that young lady ever tried to dance the polka?

Ha tratado de bailarla, pero nunca ha podido hacerlo. | She has tried to dance it, but she has never succeeded [sek-sid'-ed].

Un hermano mío. | { A brother of mine, ó one of my brothers.

Un primo de V. | { A cousin of yours, ó one of your cousins.

Un pariente suyo (de él, de ella). | { A relation of his, of hers, ó one of his, her relations.

Un amigo nuestro. | { A friend of ours, ó one of our friends.

Un vecino suyo (de ellos, de ellas). | { A neighbor of theirs, ó one of their neighbors.

Los padres (padre y madre). | The parents [pe'-rents].

Propiamente, como se debe.

Cumplir uno con su deber.

Un vaso de vino. Un pedazo de pan.

El natalicio. Tarjeta.

Properly [prop'-er-li].

To do one's duty [wenz d'u'-ti].

A glass of wine. A piece of bread.

The birthday [bert'-de']. *Card.*

Consejo.
Sociedad.
Conducirse, portarse.

Advice [ad-va's'].
Society [so-sa'-e-ti].
To behave [bi-he'v'].

EJERCICIOS.

108°.

¿ Le gusta á V. mucho comer?—No me gusta mucho.—¿ Qué animales ha comprado su padre (de V.)?—Ha comprado dos yeguas, tres toros, cuatro tigras y una leona.—¿ Es la Señora B. muy buena actriz?—Es muy buena, pero la Señora C. es mejor.—¿ Hay muchas autoras americanas?—Hay muchas ahora.—¿ Quién es la abadesa de aquel convento?—No sé realmente.—¿ Cuántos niños tiene el Señor Pachini?—No puedo decir á V., porque no conozco á su familia.—¿ Cuántos parientes tiene V.?—Tengo dos primos y cuatro primas.—¿ Qué hace V. generalmente después de almuerzo?—Fumo un cigarro y leo los periódicos.—¿ Comen siempre en (*in*) esta casa á la misma hora?—Unas veces comen á las tres y media, y muy frecuentemente á las cuatro.—¿ Ha roto su hijo (de V.) mis lápices?—Los rompió después de haber escrito sus cartas.—¿ No es muy agradable fumar un cigarro después de comer?—No sé, porque yo nunca fumo, pero los españoles dicen que es muy agradable.

109°.

¿ Ha preguntado alguien por mí hoy?—Sí, señor, un caballero vino esta mañana, y preguntó por V.; pero no puedo decir á V. su nombre, porque no quiso dejar su tarjeta.—¿ Se la pidió V.?—Sí se la pedí.—¿ Y qué dijo él?—He olvidado lo que dijo.—¿ En dónde almorzó V. hoy?—En casa de Delmónico.—¿ Almuerza V. siempre allá?—Casi siempre.—¿ Va la Señorita Emilia á comer á casa de su hermana?—No, tiene que comer en casa.—¿ Ha pagado á V. mi hermano lo que le debe?—Todavía no, pero me ha dicho que piensa hacerlo la semana entrante.—¿ No fué ayer cuando le pagó V. al sastre la casaca negra?—No, fué anteayer.—¿ Da V. siempre á sus hijos lo que le piden?—Lo hago algunas veces, pero no siempre.—¿ Qué le está V. pidiendo á Ana (*Ann*)?—Le estoy pidiendo pan, mantequilla, queso, jamón y cerveza.—Señor R., ¿ tengo que pedir á V. un favor; puede V. prestarme las obras de Shakspeare?—No puedo, porque las presté á un amigo el otro día, y no me las ha devuelto (*returned*).

110°.

¿ Qué desea V. pedir á mi madre (*of my mother*)?—Un buen consejo.—¿ Por qué no lo pide V. á su padre?—Porque él no me escu-

cha, siempre está muy ocupado.—¿ Á quién está buscando la criada de mi tío?—Está buscando al hombre que me vendió un caballo esta mañana.—¿ Qué estaban buscando anteayer las primas del francés?—Estaban buscando zapatos, guantes, cintas, pañuelos, flores y otras varias cosas que necesitan para el baile que debe tener lugar esta noche.—¿ Me busca á mí ese muchacho?—No, señor, busca al Señor P.—¿ Ha visto V. al Señor C.?—He procurado verle, pero nunca lo he logrado (*I have never succeeded*), porque siempre está fuera (*out*).—¿ Por qué no trata (*try*) V. de verle por la noche?—Porque de noche siempre estoy ocupado (*engaged*).—¿ Quién es ese caballero que está hablando con la Condesa?—Es un amigo nuestro.—¿ Y el otro caballero que está en la puerta de la sala?—Es un hermano mío.—¿ Conoce V. á los padres de esa señorita?—No los conozco, pero deben ser muy respetables, porque (*for*) ella se conduce siempre muy bien en sociedad.

LECCIÓN TRIGÉSIMA SÉPTIMA.—*Thirty-seventh Lesson.*

DEL PLUSCUAMPERFECTO Y DE LOS FUTUROS DE INDICATIVO.

OF THE PLUPERFECT AND FUTURE TENSES OF THE INDICATIVE MOOD.

El Pretérito Pluscuamperfecto (*Pluperfect*) de Indicativo se forma, como en castellano, por medio del Imperfecto (*Imperfect*) del auxiliar *To have* (haber) y el participio pasivo del verbo que se trata de conjugar.

Yo <i>había escrito</i> la carta cuando mi padre abrió la puerta.	<i>I had written</i> the letter when my father opened the door.
¿ <i>Había acabado</i> V. su ejercicio cuando yo entré?	<i>Had you finished</i> your exercise when I came in?
Yo lo <i>había acabado</i> .	<i>I had already finished</i> it.
<i>Acabar</i> .	<i>To finish</i> .

El Futuro de Indicativo (*Future Tense*) se forma por medio de los semi-auxiliares *Will* ó *Shall*¹ y el Infinitivo del verbo de que se va á hacer uso, conforme á la regla siguiente:

Cuando se expresa simplemente que se ejecutará una acción ó tendrá lugar un acontecimiento, se emplea á *shall* en las primeras personas, y á

¹ Todas las personas de estos dos verbos son iguales, excepto la segunda del singular, en la cual la *l* final se convierte en *t*. Thou *wilt*, Thou *shalt*.

will en las demás; y cuando la oración expresa mandato, prohibición amenaza ó promesa, se hace uso de *will* en las primeras personas, y de *shall* en las demás.

Yo le *aguardaré* á V. mañana.
V. *llegará* á las cinco de la tarde, si parte por la mañana temprano.

Esta noche *habrá* un baile en el salón de Tripler.

No *podremos* salir, si no comemos temprano.

Mañana *veré* á V.

Si V. no respeta á su maestro, *será* castigado.

El *obedecerá* mis órdenes, no las de V.
Siempre *cumpliremos* nuestros compromisos.

Obs. A.—Adviértase que no se puede hacer uso de *will*, sino de *shall* en las primeras personas, cuando la frase en que se ha de emplear el futuro es interrogativa.

¿ *Aprenderé* mi lección de memoria?

¿ *Tendremos* el gusto de ver á V. aquí mañana?

¿ *Qué harémos* después de comer?
¿ *Qué haré* ahora?

¿ Me *acompañará* V. á tomar un vaso de vino?

¿ *Cuándo vendrá* él?

¿ *Cuándo iremos* al teatro?

Obs. B.—Como se habrá observado, después de los semiauxiliares *will* y *shall* se suprime el signo *to* del infinitivo.

¿ *Vendrá* V.?

V. *vendrá*.

¿ *Tendrá* V. dinero?

V. *tendrá* dinero.

Obs. C.—Nótese que *will* y *shall* tienen en las oraciones interrogativas una significación enteramente distinta de la que tienen en las afirmativas, porque en aquellas la amenaza, la promesa, etc., no vienen de parte de la persona que habla, sino de aquella á quien ó con quien se habla.

¿ *Saldrá* su hijo (de V.)? (¿ *deberá*)
salir su hijo (de V.)?

Saldrá.

I *shall* expect you to-morrow.

You *will* arrive at five o'clock in the afternoon, if you set out early in the morning.

There *will* be a ball at Tripler Hall this evening.

We *shall* not be able to go out, if we do not dine early.

I *will* see you to-morrow.

You *shall* be punished if you do not respect your teacher.

He *shall* obey my orders, not yours.

We *will* always fulfil [ful-fil'] our engagements [en-g^ae'dz'-ments].

Shall I learn my lesson by heart?

Shall we have the pleasure of seeing you here to-morrow?

What *shall* we do after dinner?

What *shall* I do at present?

Will you accompany [ac-kem'-pan-i] me to take a glass of wine?

When *will* he arrive [ar-ra'v']?

When *shall* we go to the theatre?

Will you come?

You will come.

Shall you have some money?

You shall have some money.

Shall your son go out?

He shall.

¿ Irá él? (¿ *querrá* él ir?)

Irá.

¿ Me *escribirá* V. de California?

Le *escribiré* á V.

• Will he go?

He will.

Will you write to me from California?

I will.

El Futuro Anterior (*Future Perfect*) se forma lo mismo que en castellano, por medio del Futuro del auxiliar *To have* (haber) y el participio pasivo del verbo principal.

Yo *habré acabado* mi trabajo á las ocho.

Él *habrá visto* á su hermano cuando V. venga á buscarle.

¿ *Habrá estudiado* V. su lección cuando llegue su padre?

La *habré estudiado* antes que él venga.

¿ No *habrémos comido* á las siete?

Creo que sí.

Creo que no.

I *shall have finished* [fin'-ist] my work at eight o'clock.

† He *will have seen* his brother when you come for him.

† *Will you have studied* [sted'-id] your lesson when your father arrives?

† I *shall have studied* it before he comes.

† *Shall we not have dined* at seven o'clock?

† I think we shall.

† I think not.

Obs. D.—La misma regla que se ha dado para el uso de *will* y *shall* en el Futuro, debe seguirse para el empleo de dichos semiauxiliares en el Futuro Anterior.

Qué (pronombre relativo).

El que, la que.

Los que, las que.

Al que, á la que (caso objetivo).

Á los que, á las que (idem).

Ver. Mirar.

¿ *Vé* V. al hombre que viene?

No veo al que viene, sino al que va.

¿ *Qué mira* V.?

Estoy mirando á *los que* están bailando en aquella casa.

¿ No *vió* V. á *los que* jugaban?

No los vi.

Entrar.

14 .

Who.

He who, she who.

Those who.

Him who, her who.

Those who.

To see. To look at.*

Do you see the man *who* is coming?

I do not see *him who* is coming, but *him who* is going.

What are you looking at?

I am looking at *those who* are dancing in that house.

Did you not see *those who* were playing?

I did not.

To go in.*

¿ Entró aquel hombre ? Entró. ¿ Por qué no entra V. ? Porque no estoy vestido como debo.	Did that man go in ? He went in. Why do you not go in ? Because I am not dressed properly.
¿ Qué ó qué tal tiempo hace ? ¿ Cómo está el tiempo ? Hace muy hermoso tiempo. Está muy hermoso. ¿ Qué tiempo hizo ayer ? Hizo mal tiempo. Hizo mucho calor. Hizo mucho frío. Hizo mucho viento.	{ † How is the weather [wæð-'er] ? { † It is very fine [fa'n] weather. { † How was the weather yesterday ? † It was bad weather. † It was very warm [wɔrm]. † It was very cold [co'ld]. † It was very windy [wɪn-'di].
Obscuro. Triste. Claro, despejado. Seco. Húmedo. Mojado. ¿ Puede V. traerme el libro que dejé en su cuarto esta tarde ? No puedo, porque mi cuarto está muy oscuro ahora. La luz, la claridad de la luna. Noche de luna. Hay luna. El sol.	Dark. Gloomy [glu'm-'i]. Clear [cli'r]. Dry [dra']. Damp. Wet [wet]. Can you bring me the book I left in your room this afternoon ? † I cannot, because it is very dark in my room at present. The moonlight [mu'n-'la't]. Moonlight night. It is moonlight. The sun [sen].
Probar, gustar. Gusto. Aprender de memoria. El discípulo, el alumno. El maestro. El profesor. ¿ Quiere V. probar este vino ? Gracias, no me gusta el vino. ¿ Qué le parece á V. el ron que le mandé el otro día ? Me parece muy bueno. Me gusta muchísimo. ¿ Querrá el padre de su amigo tomar un poco de sidra ? Á él no le gusta mucho la sidra. ¿ Probó ese niño el pescado que tuvi- mos esta mañana en el almuerzo ? No lo probó. ¿ Cuándo probó mi amigo el vino que recibió V. anoche ? En este momento, ahora mismo.	To taste [te'st]. Taste. To learn by heart [hɑrt]. The pupil [p'u-'pil]. { The teacher [tich-'ɜ], the master { [mas-'ter]. The professor [pro-'fes-'er]. Will you taste this wine ? Thank you, I do not like wine. † How do you like the rum [rem] I sent you the other day ? { † I like it very much. Will your friend's father take a little cider [sa-'der] ? † He is not very fond of cider. Did that child taste the fish we had this morning at breakfast ? He did not. When did my friend taste the wine you received last night ? † Just now [dʒest na'].

¿ Les gusta á los discípulos del Señor Silva aprender de memoria sus lecciones ? Si les gusta. ¿ Y es difícil aprender de memoria ? No es siempre difícil aprender de memoria, pero si es siempre desa- gradable.	Do Mr. Silva's pupils like to learn their lessons by heart ? They do. † And is learning by heart difficult ? † Learning by heart is not always difficult [dif-'i-kelt], but (it is) al- ways disagreeable.
Una vez al día. Tres veces al mes. Tanto al año. Tanto por cabeza.	† Once a day. † Three times a month [ment]. † So much a year ['i'r]. † So much a head [hed].
Por la mañana temprano. Hablar de alguno. Hablar de algo. ¿ De quién está V. hablando ? Estamos hablando del caballero ruso que llegó esta tarde de Liverpool. ¿ De qué estaban VV. hablando cuando yo entré ? Hablábamos del tiempo.	Early in the morning. To speak of some one. To speak of something. { Of whom are you speaking ? { Whom are you speaking of ? { We are speaking of the Russian gen- { tleman that arrived this afternoon { from Liverpool. Of what were you speaking when I came in ? We were speaking of the weather.
Estar contento con. Estar satisfecho de. ¿ Está V. contento con la casaca nue- va que le hizo el Señor Lent ? Sí, señor, estoy muy contento. ¿ Está V. satisfecho de la conducta de sus niños en la escuela ? No del todo. Nadie está contento con su suerte. El que se contenta con poco es gene- ralmente feliz. Malcontento, descontento. Suerte.	{ To be pleased [plɪzd] with, to be con- { tented [con-'tent-'id] with. { To be satisfied [sat-'is-fa'd] with. Are you pleased with the new coat that Mr. Lent made you ? † Yes, sir, I am quite pleased. Are you satisfied with your children's conduct [con-'dʌkt] at school ? Not altogether [o'tl-'tu-geð-'er]. No one is contented with his lot. He who is contented with little is generally happy. Discontented [dis-con-'tent-'id]. Fate [fe't], lot.
Si. ¿ Cuándo me pagará V. lo que me debe ?	If. Whether [hweð-'er]. When will you pay me what you owe me ?

Le pagaré á V. hoy, si recibo un poco de dinero que espero <i>por momentos</i> de mi casa.	+ I will pay you to-day, <i>if</i> I receive some money (that) I am <i>at every moment</i> expecting from home.
¿Comerá hoy con nosotros su hermano (de V.)?	Will your brother dine with us to-day?
No sé si comerá con VV., ó en casa del Señor Conrado.	I do not know <i>whether</i> (if) he will dine with you, or at Mr. Conrado's.

Obs. E.—Si se traduce por *if* en las oraciones condicionales, y también por *whether* en los dubitativas.

¿Piensa V. ir á alguna parte esta noche?	Do you intend to go anywhere this evening?
Todavía no sé si saldré, ó no.	I do not know yet whether (if) I shall go out or not.
<i>Despreciar.</i> El vapor (buque).	<i>To despise</i> [dis-pa'z]. The steamer [stím'-er].
Voluntarioso. Seguro, cierto. <i>Por supuesto, sin duda.</i> Padre mío. Madre mía.	Wilful [wil'-ful]. Sure [sur]. <i>To be sure, of course</i> [co'rs]. Father [fa'-der]. Mother [mæd'-er].

¿Para qué?	What for? What—for?
¿Para qué está V. haciendo eso?	What are you doing that for?
No sé realmente para qué.	I do not really know <i>what for</i> .
¿Para qué es eso?	What's that for?
<i>Aun. Malo.</i>	Even [i'-vn]. Naughty [no'-ti].

EJERCICIOS.

111°.

¿Hasta dónde había ido V. cuando recibió la carta de mi padre, en que le suplicaba regresase (*to return*) á Nueva York inmediatamente?—Hasta Charleston.—¿Había llegado el vapor Arctic cuando V. partió?—No había (*she had not*) llegado todavía, pero lo (*her*) estaban esperando.—¿Y cuándo piensa V. que llegará?—Debe llegar muy pronto, porque hace ahora muy buen tiempo.—¿Cuando V. salió de Charleston, había vendido ya mi amigo el Señor Johnson todas las telas de lana que le envié el invierno pasado?—Sé que había vendido unas pocas, pero no sé realmente si las había vendido todas, ó no (*not*), antes de mi partida.—¿Cuántos ejercicios había escrito su hijo de V. cuando llegó su maestro de inglés?—Había escrito tantos, que no pudo estudiar la lección que debía (*ought*) haber aprendido de memoria.—¿Cree V. que mi hijo podrá hablar bien el idioma inglés antes de un año, estudiando seis horas por día?—Creo que podrá

hablarlo bien aun antes de ese tiempo, si tiene un buen maestro y estudia por (*by*) el sistema de Ollendorff.

112°.

¿Estimaré V. á mis hijos tanto como yo estimo á los suyos?—Los estimaré muchísimo, si son tan buenos y estudiosos como los míos; pero si son malos y perezosos, los despreciaré y castigaré.—¿Llorará ese niño, si no le dan el juguete que está pidiendo?—Creo que sí, porque (*for*) es el muchacho más voluntarioso que he visto en mi vida.—¿Cuándo me devolverá su padre (de V.) los libros del holandés que le presté el otro día?—No sé, pero si V. los necesita, le diré que V. me ha preguntado por ellos, y estoy seguro *de qué* (*he*) se los enviará á V. inmediatamente.—Mamá, ¿á qué hora irá mañana el criado por la leche?—Debe ir á las seis en punto, porque si va más tarde, la habrán vendido toda.—Padre mío, ¿escribiré ahora las cartas que va V. á mandar hoy al correo, ó las escribiré después de (*take*) mi lección de inglés?—V. las escribirá después de la lección.—¿Y no será entonces demasiado tarde?—Creo que no.—¿Cuándo acabarán esas señoras las cartas que están escribiendo á sus amigos de Francia?—Es ya muy tarde, y si no acaban pronto, no tendrán tiempo de vestirse para el baile que de la Señora Hurtado esta noche, y al cual han sido invitadas.

113°.

¿Qué está buscando esa mujer?—Está buscando á los niños de nuestro vecino, que fueron á la iglesia esta mañana y no han vuelto todavía.—¿Qué niños, los que estaban jugando ayer con los míos en (*at*) lo puerta de mi casa, ó los que llegaron hoy del campo?—Ni aquellos, ni estos, sino los dos que van para Inglaterra.—¿Para qué puso esa señorita española este libro sobre la mesa de mármol?—Lo puso allí para leerlo después de la (*after*) cena, porque está esperando por momentos á sus padres, y tiene miedo de verlos sin saber bien su lección.—¿De qué lección habla V., de la lección de francés, ó de la de inglés?—De ambas.—¿Cuántos días han estado los padres de esa señorita en el campo?—Han estado solamente unos pocos, pero ya desean regresar, porque el tiempo está muy frío y húmedo allá.—¿Qué desea V. hacer?—Deseo hablar á una de esas señoras.—¿Á cuál?—Á la que está leyendo al otro extremo de la sala.—Pero allí hay dos, ¿de cuál habla V.?—De la más hermosa (*handsomer*).—¿Y cómo puede V. saber desde aquí cuál es la más hermosa?—Muy fácilmente.

114°.

¿Cuántas veces al día van los dependientes de V. á la oficina?—De ordinario tres veces al día.—¿Y cuando el tiempo está malo, van

Francis M. Cabera

tan á menudo?—No, señor, no van.—¿ Están contentos los alemanes con los sombreros de seda que han recibido de Bremen?—Se dice que no están contentos, pero yo no sé si esto es cierto, ó no.—¿ Puede V. aprender bien de memoria cuando hace mucho calor?—Mejor que cuando hace mucho frío.—Si hace hoy hermoso tiempo, tendré el gusto de ver á V.—¿ Á qué hora?—¿ Á las seis, ó más temprano si puedo.—¿ Para qué quiere él ir allá?—Para ver á sus amigos.—¿ Será este invierno muy frío?—Creo que no, porque estamos ya en Febrero (*February*), y apenas hemos tenido cinco ó seis días fríos.—¿ Ama V. á sus padres?—Por supuesto.—¿ Piensa la Marquesa ir mañana al Panorama?—No me ha dicho aún si va, ó no.

LECCIÓN TRIGÉSIMA OCTAVA.—*Thirty-eighth Lesson.*

VERBOS PASIVOS.

PASSIVE VERBS.

Los verbos pasivos se conjugan en inglés, como en castellano, por medio del auxiliar *to be* (ser) y el participio pasivo del verbo que quiere conjugarse, con solo la diferencia de que en inglés el participio es inalterable.

Yo soy amado.	I am loved.
Nosotros somos conducidos.	We are conducted.
Ella es alabada y V. es vituperada.	She is praised and you are blamed.

<i>Alabar, elogiar.</i>	<i>To praise</i> [pre'z].
<i>Vituperar, culpar.</i>	<i>To blame</i> [ble'm].

Por (de) mí.	Por (de) nosotros.	By me.	By us.
Por (de) tí.	Por (de) vos ó vosotros;	By thee.	By you.
por (de) V.;	por (de) VV.		
Por (de) él.	Por (de) ellos.	By him.	By them.

Un hombre de bien será siempre respetado.	An honest man will always be respected [ri-spect'-ed].
¿ Por quién fué castigado ese muchacho?	By whom was that boy punished [pen'-i-ft]?
Fué castigado por el hombre que debía haberle premiado.	He was punished by the man who ought to have rewarded him.
El Doctor B. es estimado por todos sus amigos.	Doctor B. is esteemed [es-tim'd] by all his friends.
Hábil. Asiduo.	Skilful. Assiduous [es-sid-'u-es].
Ocioso. Perezoso.	Idle [a'-dl]. Lazy [le-'zi].
Ignorante.	Ignorant [ig'-no-rant].

Un haragán, un holgazán.	{ An idler [a'-dler], a lazy fellow [fel'ow].
--------------------------	---

<i>Recompensar, premiar.</i>	<i>To reward</i> [ri-uord'].
<i>Estimar, apreciar.</i>	<i>To esteem</i> [es-tim'].
<i>Despreciar, menospreciar.</i>	<i>To despise</i> [dis-pa'z].

<i>Aborrecer.</i>	<i>To hate</i> [he't].
<i>Viajar.</i>	<i>To travel</i> [trav'-il].

¿ Hasta dónde viajó V. el invierno pasado?	{ How far did you travel last winter?
No muy lejos, porque es muy desagradable viajar en invierno.	{ Not very far, for travelling in winter is very disagreeable.

Obs. A.—Como se ve por este ejemplo, el infinitivo castellano tomado substantivamente puede traducirse en inglés por el Participio Presente.

¿ Es bueno viajar? Sí es.	{ Is it good travelling? It is.
Es malo viajar.	{ It is bad travelling.

<i>Andar, pasear en coche.</i>	{ <i>To drive</i> *1 [dra'v], <i>to ride</i> *2 [ra'id]
	{ <i>in a carriage</i> [car'-ridz].

<i>Andar á caballo.</i>	{ <i>To ride, to ride on horseback.</i>
-------------------------	---

¿ Le gusta á V. andar á caballo?	{ Are you fond of riding?
Me gusta muchísimo.	{ I am very fond of it.

Barato. Caro, costoso.	Cheap [chip]. Dear [dir].
La subsistencia.	The living [liv'-iŋ].

¿ Es costosa la subsistencia en los Estados Unidos?	{ Is the living dear in the United States?
Es cara en algunos lugares, por ejemplo en Nueva York, pero barata en otros.	{ It is dear in some places, for instance in New York, but cheap in some others.

Trueno, truenos. La niebla.	{ Thunder [ten-'der]. The fog.
La tempestad. El relámpago.	{ The storm. The lightning [la't-'niŋ].
¿ Hace viento? Hace mucho viento.	{ Is it windy? It is very windy.
¿ Trueno? ¿ Está tronando?	{ Does it thunder? Is it thundering?
¿ Hay niebla? No hay.	{ Is it foggy [fog'-i]? It is not.
Relampaguea.	{ It lightens [la't-'enz].
Está relampagueando.	{ It is lightning [la't-'niŋ].
¿ Está tempestuoso el tiempo? Sí está.	{ Is it stormy [storm-'i]? It is.
¿ Hay sol? Trueno muchísimo.	{ Does the sun shine? It thunders very much.

*1 Pret. *Drove* [dro'v]: Part. Pas. *Driven* [driv'-n].

*2 Pret. *Rode* [ro'd]: Part. Pas. *Ridden* [rid-n].

*Después.**Tan luego como.*

Tan luego como aprendí mi lección,
fui á dar un paseo con mi her-
mana.

Escribí primero y lei después.

*Dar un paseo.**-Dormir.*

¿Está todavía durmiendo su padre?
No, señora, no está durmiendo.

Sin.

Es imposible vivir sin dinero en este
mundo.

¿Quién puede aprender sin estudiar?

*Al fin. Finalmente.**Llegar.*

¿Ha llegado al fin su amigo?
No ha llegado todavía.

¿Encontró V. al fin lo que buscaba?

Al fin lo encontré.

Y luego. Y después. Y entonces.

Luego que él almuerza, lee los periódicos
y después duerme un rato.

Los padres (padre y madre).

¿Es V. amado de sus padres?
Muchísimo.

*Afterwards [af'-ter-wærdz].**As soon as.*

As soon as I learned my lesson, I
went out to take a walk with my
sister.

I wrote first and read [red] afterwards.

To take a walk.**To sleep** [slip].*

Is your father still sleeping?
No, madam, he is not sleeping.

Without [wið-á't].

It is impossible to live in this world
without money.

Who can learn without studying?

*At last. Finally [fa'-nal-i].**To arrive [ar-rá'v].*

Has your friend arrived at last?
He has not arrived yet.

Did you find [fa'nd] at last what
you were looking for?

I found [fa'nd] it at last.

And then.

As soon as he breakfasts, he reads
the newspapers, and then sleeps a
while.

Parents [pe'i-rents]. Father and
mother.

Are you loved by your parents?
Very much.

* Pret. *Slept*: Part. Pas. *Slept*.

VERBOS REFLEXIVOS.

REFLECTIVE VERBS.

Prepararse.

Yo me preparo.

Tú te preparas.

Él se prepara.

Ella se prepara.

Nos. *nos* preparamos.

Vos. *os* preparáis.

V. *se* prepara. VV. *se* preparan.

Ellos ó ellas *se* preparan.

Yo me he preparado.

Tú te has preparado.

Él se ha preparado.

Ella se ha preparado.

Nos. *nos* hemos preparado.

Vos. *os* habéis preparado.

V. *se* ha preparado. VV. *se* han pre-
parado.

Ellos *se* han preparado.

Regla.—Los verbos reflexivos ingleses, ó lo que es lo mismo, aquellos verbos activos que expresan una acción que recae en el mismo sujeto, se conjugan colocando después del verbo el pronombre correspondiente á dicho sujeto, si el tiempo es simple; y si compuesto, después del participio, del modo que se ve en el ejemplo anterior, el cual servirá de norma para la conjugación de los demás tiempos.

¿Se ha quemado V.?

¿Por qué no se calienta esa señorita
si tiene frío?

Porque tiene miedo de quemarse.

¿Se está preparando su padre para ir
á la iglesia?

Todavía no.

{ *To prepare* [pri-pe'r] one's [wenz]
self.

I prepare *myself* [ma'-self].

Thou preparatest *thyself* [ðai-self].

He prepares *himself* [him-self].

She prepares *herself* [her-self].

We prepare *ourselves* [a'-r-selvz].

You prepare *yourselves* [ur-selvz].

{ You prepare *yourself* [ur-self]. You
prepare *yourselves*.

{ They prepare *themselves* [ðem-
selvz].

I have prepared *myself*.

Thou has prepared *thyself*.

He has prepared *himself*.

She has prepared *herself*.

We have prepared *ourselves*.

You have prepared *yourselves*.

{ You have prepared *yourself*.

{ You have prepared *yourselves*.

{ They have prepared *themselves*.

{ Have you burnt [bernt] yourself?

{ Why does not that young lady warm
herself if she is cold?

{ Because she is afraid to burn [bern]
herself.

{ Is your father preparing himself to
go to church?

Not yet.

Divertirse.

{ *To enjoy* [en-dzo'i] ó *amuse*
- { [a-m'uz] one's self.

¿ Se divertieron ellos mucho anoche ?	{ Did they enjoy themselves much last evening ?
No mucho, porque la música estaba muy mala, y había pocas señoras.	{ Not much, for the music was miserable [miz'-er-a-bl], and there were very few ladies.
<i>Cada. Cada uno.</i>	<i>Each [ich]. Each one.</i>
Cada uno se divierte del mejor modo que puede.	Each one amuses [a-m'uz'-ez] himself in the best way he can.
Cada hombre tiene su gusto.	Each man has his taste [te'st].
El gusto.	The taste.
Cada uno de VV.	Each of you.
El mundo.	The world [uerld].
<i>Todo el mundo, todos.</i>	<i>Every body, every one.</i>
Todos hablan de la belleza de la Señora Rubini.	Every body speaks of Mrs. Rubini's beauty.
Todos estamos sujetos á errar.	{ + Every one is liable [la'-a-bl] to err.
<i>Equivocarse.</i>	{ <i>To mistake** [mis-te'k']. To make* a mistake.</i>
V. se equivocó.	{ <i>To be* mistaken.</i>
Mi hijo se equivocó en la elección de sus amigos.	You are mistaken [mis-te'k'-n]. My son made a mistake in the selection of his friends.
Elección.	Selection [si-lec'-sen].

<i>Engañar.</i>	<i>To deceive [di-siv'].</i>
Engañar á un amigo es una acción muy indigna.	To deceive a friend is a very unworthy [en-uer'-di] action [ac'-sen].
<i>Cortarse las uñas. El pelo.</i>	<i>To cut one's nails [ne'lz]. The hair.</i>
<i>Hacerse cortar el pelo.</i>	<i>To have one's hair cut.</i>
¿ Quiere V. hacerse cortar el pelo ?	Do you wish to have your hair cut ?
No, señor, todavía no está muy largo.	No, sir, it is not very long yet.
Un pedazo de pan.	A piece of bread.
Una pieza de zaraza.	A piece of calico [cal'-i-co*].

<i>Irse. Marcharse.</i>	<i>To go away.*</i>
¿ Se va V. ?	Are you going away ?
Me voy.	I am going away.
¿ Cuándo se marcha él ?	When is he going away ?
¿ Se van esos hombres mañana ?	{ Are those men going away to-morrow ?
¿ Cuándo nos iremos ?	{ When shall we go away ?
Esta tarde.	This afternoon [af'-ter-nun].

* Pret. *Mistook* [mis-tuk'] : Part. Pas. *Mistaken* [mis-te'-kn].
 * Pret. *Went* [uent] : Part. Pas. *Gone* [gon].

<i>Tener sueño. Sentirse con sueño.</i>	<i>To be ó feel** sleepy.</i>
¿ Tiene V. sueño ?	Are you sleepy ?
Me siento con tanto sueño, que apenas puedo tener los ojos abiertos.	I feel so sleepy, that I can scarcely [ske'rs'-li] keep my eyes open.

<i>Ensuciar. Sucio.</i>	<i>To soil [so'il]. Soiled [so'ild].</i>
<i>Manchar.</i>	<i>To stain [ste'n]. To soil.</i>
<i>Temer.</i>	{ <i>To be afraid. To fear.</i>
¿ Por qué no se puso V. anoche sus guantes blancos de cabritilla ?	{ <i>To dread [dred].</i>
Porque están sucios.	Why did you not put on your white kid gloves last evening ?
Yo no quiero comprar esta corbata negra, porque está manchada.	Because they are soiled.
No tema V. nada, querido amigo mío.	I do not wish to buy this black cravat, because it is stained.
<i>Temer á alguno.</i>	Fear [fir] nothing, my dear friend.
¿ Teme V. á ese hombre ?	{ <i>To fear some one. To be afraid of some one.</i>
Yo no le temo.	{ Do you fear that man ?
¿ Á quién teme esa señorita ?	{ Are you afraid of that man ?
Á nadie.	I fear him not, ó I don't fear him.
	{ Of whom is that young lady afraid ?
	Of nobody. She fears nobody.

La leña. Camino de hierro.	The wood. Railroad [re'il'-ro'ld].
La virtud.	Virtue [ver'-teh'u].
Por desgracia.	Unfortunately [en-for'-teh'u-nat-li].

EJERCICIOS.

115°.

¿ Es siempre la virtud premiada en este mundo ?—Muy rara vez por desgracia.—¿ Y no cree V. que el que no es premiado en este mundo, lo será en el otro ?—Ciertamente, y así debe creerlo todo hombre religioso.—¿ Por quién ha sido castigado ese muchachito ?—Por su maestro, porque es muy perezoso y nunca aprende sus lecciones.—Los muchachos generalmente no conocen el valor del tiempo (*the value of time*).—¿ Por quién ha sido V. conducido á mi casa ?—Por un hombre que ví en (*at*) la esquina de la calle de Canal y Broadway, y á quien pregunté dónde vivía V.—¿ Y cuánto le pagó V. ?—Nada, porque nada quiso recibir.—¿Cuál es la mejor estación para (*for*) viajar ?—No sé realmente cuál es la mejor : á mí me gustan todas,

* Pret. *Felt* : Part. Pas. *Felt*.

porque el viajar es mi pasión dominante (*ruling*).—¿Viajó mucho su señora (de V.) cuando estubo en Inglaterra?—No, porque tan luego como llegó allá, tuve que mandar por ella.—¿Ha estado V. alguna vez en Italia?—Estuve allí una vez y viajé muchísimo, porque llegue en la primavera, y, como V. sabe, esa es la estación más agradable en aquel país.—¿Es allí barata ó cara la subsistencia?—Es muy barata; mucho más que en Inglaterra y Francia.

116°.

¿Les gusta á las americanas andar á caballo?—Muchísimo ciertamente.—¿Y cómo es que casi todas prefieren andar en coche (*to drive*)?—Porque es muy difícil encontrar aquí un buen caballo de silla (*saddle-horse*).—¿Cómo está el tiempo?—Muy desagradable, porque hace frío y viento.—¿Truena mucho en la América del Sur?—En algunos lugares truena muchísimo durante el invierno.—¿Qué hace V. de ordinario durante el día?—Tan luego como me levanto (*I rise*), tomo una taza de café, y leo los periódicos: voy después á mi oficina y permanezco allí hasta las doce: entónces vuelvo á casa, duermo un rato, si he recibido cartas, las leo y contesto inmediatamente, y si no, doy un paseo hasta las dos: como á las dos y cuarto: á las tres salgo á ver á mis amigos; y finalmente voy á las ocho al teatro, donde permanezco hasta las once ó las doce, que regreso á casa después de tomar una buena cena en casa de Taylor y fumar un excelente cigarro.—¿Han llegado los padres de esa señorita?—Al fin han llegado.—¿Cuándo llegaron?—Esta mañana á las cuatro.—¿Cómo estaba el tiempo en Charleston cuando ellos partieron?—Estaba muy tempestuoso y húmedo.—¿Está V. al fin aprendiendo el inglés?—Sí, señor, porque pienso ir pronto á Inglaterra, y es muy desagradable vivir en un país sin conocer el idioma de sus habitantes.—¿Y cuándo espera V. hablarlo bien?—Mi maestro cree que lo hablaré bien antes de mi partida, que tendrá lugar en el invierno próximo (*next winter*).

117°.

¿Puede V. verse bien en ese espejo?—No muy bien porque es demasiado pequeño, pero no tengo otro: ¿quiere V. prestarme el suyo?—Con el mayor gusto, se lo traeré á V. inmediatamente.—¿Señorita, se está V. preparando para el baile?—No pienso ir, porque mi madre está indispuesta, y yo no puedo divertirme sino cuando ella está conmigo.—¿En qué se divierte V. cuando no tiene nada que hacer en casa?—En leer buenos libros.—¿No se equivoca V. en lo que me dice?—Puedo equivocarme, porque todos estamos sujetos á errar; pero en mi opinión lo que he dicho á V. es un hecho.—¿No le habrán enga-

ñado á V.?—Es posible, pero no probable, porque todo el mundo dice lo mismo.—¿Quiere V. hacerse cortar el pelo?—No ahora, me lo haré cortar mañana.—¿Por qué tiene ese muchacho las uñas tan pequeñas (*short*)?—Porque se las corta dos veces al día.—¿Y por qué se las corta tan á menudo?—No sé.—¿Por qué me engaño V. el otro día?—¿En qué le he engañado yo?—En decirme que su padre había venido del campo.—No, señor, no le engaño: vino del campo, permaneció aquí dos horas y se fué otra vez (*again*).—¿Tiene V. sueño?—No tengo sueño.—¿Quién tiene sueño?—Aquella señorita que está junto al fuego.—¿Y no tiene ella miedo de ensuciar su vestido nuevo?—No tiene.—¿Qué teme ella?—No teme nada.—¿Cómo manchó V. su pantalón blanco?—Lo presté á un amigo y me lo devolvió manchado.—¿No tiene V. miedo de ir al teatro sola?—No, señor, no tengo miedo, porque mi opinión es que una señora que se conduce como debe, será siempre respetada por todo el mundo.

LECCIÓN TRIGÉSIMA NONA.—*Thirty-ninth Lesson.*

VERBOS IMPERSONALES.

IMPERSONAL VERBS.

Regla.—Los verbos impersonales ingleses, ó los que se usan como tales, se conjugan poniéndolos en la tercera persona del singular precedidos del pronombre neutro *it*. El verbo *to be* en la significación de *haber ó existir*, ya se ha visto, Lec. 33ª, Obs. E, que va siempre precedido del adverbio *there* y se usa en las terceras personas del singular y del plural.

<i>Amanecer.</i>	<i>Amanece.</i>	<i>To dawn.</i>	<i>It dawns</i> [do'nz].
<i>Lloviznar.</i>	<i>Llovizna.</i>	<i>To drizzle.</i>	<i>It drizzles</i> [driz'-lz].
<i>Helar.</i>	<i>Hiela.</i>	<i>To freeze.</i> ¹	<i>It freezes</i> [friz'-iz].
<i>Granizar.</i>	<i>Graniza.</i>	<i>To hail.</i>	<i>It hails</i> [he'lz].
<i>Llover.</i>	<i>Llueve.</i>	<i>To rain.</i>	<i>It rains</i> [re'nz].
<i>Nevar.</i>	<i>Nieva.</i>	<i>To snow.</i>	<i>It snows</i> [sno'nz].
<i>Relampaguear.</i>	<i>Relampaguea.</i>	<i>To lighten.</i>	<i>It lightens</i> [la'it-nz].
<i>Tronar.</i>	<i>Truena.</i>	<i>To thunder.</i>	<i>It thunders</i> [ten-dərz].
	Es muy temprano.		<i>It is very early</i> [er'-li].
	Es tarde.		<i>It is late</i> [le't].
Me parece.	Aconteció ayer.		{ <i>It seems to me. It happened</i> [hap'-nd] yesterday.

¹ Pret. *Froze* [fro'z]: Part. Pas. *Frozen* [fro'z-n].

¿Fué V. quien lo hizo?
Puede ser y puede no ser.
Hay un caballero en Nueva York
que tiene veinte y dos hijos.
¿Lloverá mañana?
Está tronando.
¿Había muchas señoras en el baile?

Brillar, resplandecer.
Relumbrar.

No todo lo que relumbra es oro.
¿Cómo resplandece el sol!



Por qué cierra V. los ojos?
Porque el sol me da en la cara.
¿Le acobado V.?
¿Le ha bajado el piso?
¿Ha hecho V. muchas amistades en
su país?

Caminar.

Ir á cazar. Cazar.

Ir á pescar. Pescar.

Llevar á alguno á pasear.

Llevar á alguno á cazar.

Llevar á alguno á pescar.

Dar un paseo en coche.

**Dar un paseo á caballo.*

¿Quiere V. ir á cazar?

¿Por qué no lleva V. á ese niño á
pasear?

Acostarse, irse á acostar.

Acostarse.

Levantarse.

La salida del sol.

La puesta del sol.

Was it you who did it?
It may and it may not be.
There is a gentleman in New York
who has twenty-two children.
Will it rain to-morrow?
It is thundering.
Were there many ladies at the ball?

*To shine** [ʃa'n].*

To glitter [glit'-er].

All that glitters is not gold.
How the sun shines!

*To shut** [ʃet]. To close [cloʒ].*

Why do you close your eyes?

† Because the sun is in my face.

† Have you done [den]?

† Is the walking [waʊk'-in] good?

† Has he made many friends in that
country?

Very few.

† *To go* a walking. To walk.*

† *To go* a hunting [hent'-in]. To*
hunt.

† *To go* a fishing [fiʃ'in]. To fish.*

† *To take* some one a walking.*

† *To take* some one a hunting.*

† *To take* some one a fishing.*

† *To take* a drive [dra'v].*

† *To take* a ride [ra'id].*

Do you wish to go a hunting?

Why do you not take that child a
walking?

† *To go* to bed.*

*To lie** down [la' da'n].*

{ *To rise** [ra'z]. To get* up [g'et*
ep].

The sunrise [sen'-ra'z].

The sunset [sen'-set].

* Pret. *Shone* [ʃon]: Part. Pas. *Shone*.

† Pret. *Shut* [ʃet]: Part. Pas. *Shut*.

‡ Pret. *Lay* [le']: Part. Pas. *Lain* [le'n].

§ Pret. *Rose* [roʒ]: Part. Pas. *Risen* [riz'n].

Al salir, el sol.

Al ponerse el sol.

¿Á qué hora se acuesta V.?

Siempre me acuesto al ponerse el sol
y me levanto á las seis de la ma-
ñana.

¿Se levantan siempre las hijas de V.
á la misma hora?

Eso depende de la hora á que se
acuestan.

Depender de.

Alegrarse de.

Me alegro de la dicha de V.

La dicha, la felicidad.

La desdicha, la desgracia.

Lastimar, ofender á alguno.

El mal. El dolor.

El daño.

¿Por qué lastimó V. á ese hombre?
Yo no le he lastimado.

¿Le he hecho yo mal á V. alguna
vez?

Al contrario, V. me ha hecho siem-
pre mucho bien.

Hacer bien, hacer mal á alguno.

Dañar.

Al contrario.

Yo nunca he dañado á nadie.

Hacer con.

Disponer de.

¿Qué ha hecho ese criado con mi ca-
saca?

La ha puesto á secar, porque está
muy mojada.

Si á esa señorita le gusta el chal
blanco, puede disponer de él.

¿Ha dispuesto ya V. de todos sus ca-
ballos?

Hay tres de que no he dispuesto to-
davía.

At sunrise.

At sunset.

At what o'clock do you go to bed?

I always go to bed at sunset, and rise
at six o'clock in the morning.

Do your daughters [do'-terz] always
rise at the same hour?

That depends upon the hour at which
they go to bed.

To depend [di-pend'] upon.

To rejoice.

I rejoice at your happiness.

The happiness [hap'-i-nes].

The unhappiness [en-hap'-i-nes].

{ *To hurt** [hert] some one some*
body.

Evil [i'-vil]. Pain [pein].

Harm [harm].

Why did you hurt that man?

I have not hurt him.

Have I ever done you any harm?

On the contrary [con'-tre'-ri], you
have always done me much good.

To do good, to do* harm to anybody.*

To harm.

On the contrary.

I have never harmed anybody. ✕

To do with.*

To dispose [dis-poʒ] of.

What has that servant done with my
coat?

He has put it to dry [dra'], because
[bi-coʒ'] it is very wet.

If that young lady likes the white
shawl [ʃo'l], she may dispose of it.

Have you already [o'l-red-i] dis-
posed of all your horses?

There are three of which I have not
disposed yet.



* Pret. *Hurt*: Part. Pas. *Hurt*.

Me dicen. Me dijeron. | *I am told [to'ld]. I was told.*

Obs. B.—En castellano, cuando es indeterminado el sujeto del verbo é indirecto el régimen, se usa dicho verbo ó bien en la tercera persona del singular precedido de la partícula *se*, ó en la del plural sin partícula alguna, conservándose el régimen sin alteración, como *me dicen, se me dice*, etc.; mas en inglés se usa algunas veces en estos casos de la forma pasiva, convirtiendo en nominativo el régimen indirecto, como se ve en los dos ejemplos anteriores y en los que se ponen á continuación.

¿ Se me ha dicho (me han dicho) que V. me necesita ¿ es verdad? | I have been told you need me, is it true [tru]?

No, señor, le han engañado á V. | No, sir, they have deceived you.

Adular, lisonjear. | *To flatter [flat'-er].*

Lisonjearse. | *To flatter one's self.*

Alabar, elogiar. | *To praise [pre'z].*

Alabarse, elogiarse. | *To praise one's self.*

Jactarse. Hacer cumplidos. | *To boast [bo'st]. To pay compliments.*

Adulador, lisonjero. | *Flatterer [flat'-er-er].*

Digno. | *Worthy [wer'-ði].*

Adulación, lisonja. | *Flattery [flat'-er-i].*

Indigno. | *Unworthy [en-wer'-ði].*

Un cumplido fino. | *A fine compliment.*

Alabanza, elogio. | *Praise.*

Desagradar. | *To displease [dis-pliz'].*

No puedo lisonjearme de conocer el idioma español. | I cannot flatter myself of knowing the Spanish language [laŋ'-güidz].

¿ Son los franceses muy amigos de hacer cumplidos á las señoras? | Are the French very fond of paying compliments to ladies?

Lo son ciertamente, pero no tanto como lo eran en tiempo de Luis XIV. | They are indeed, but not so much as they used [u'zd] to be in the time of Louis [Lu'-is] the fourteenth.

Costumbres. Guitarra. | Customs [kes'-temz]. Guitar [g'i-tar'].

No... sino. No... más que. Nada más que. } *Nothing but.*

Esta muchacha es tan despreciable que no le gusta sino el dinero. | This girl is so contemptible [contem'-ti-bl] that she likes nothing but money.

Hacerse. Llegar á ser. | *To become*† [bi-kem'].*

Hacerse, volverse. | *To turn [tern].*

Ese joven pronto llegará á ser abogado. | † That young man will soon become a lawyer [lo'-er].

* Pret. *Became* [bi-ke'm']: Part. Pas. *Become* [bi-kem'].

El Doctor Rinsoll se ha hecho soldado y su pobre hija se ha vuelto loca. | † Doctor [doc'-ter] Rinsoll has turned a soldier, and his poor daughter has turned crazy [cre'-zi].

¿ Qué se ha hecho V. todo este tiempo? | † What has become of you all this time?

He estado fuera (de la ciudad). | I have been out of town.

¿ Sabe V. qué se han hecho mis zarcillos? | Do you know what has become of my ear-rings [ir'-ripz]?

Sentar plaza. Regimiento. | *To enlist. Regiment [redz'-i-ment].*

Creer á alguno. | *To believe [bi-liv'] some one.*

Creer en Dios. | *To believe in God.*

Todos debemos creer en Dios. | We must all believe in God.

¿ Me cree V.?

No le creo á V.

¿ Por qué no? Porque...

Do you believe me?
I do not believe you.
Why not? Because...

Decir una falsedad, una mentira. | *To tell** a falsehood [fo'ls'-hud], a lie [la'], a story* [sto'-ri].*

Mentir. Desmentir.

El embustero.

De que, del cual, de la cual, etc. | *To lie. To give* the lie.*

De quien, de quienes. | *The liar [la'-er], the story-teller.*

Este es el hombre de que hablé á V. ayer. | *Of whom* (hablando de personas).

¿ No es esa la casa de que me han hablado? | *Of which* (hablando de cosas).

Conocí á un amigo de V. en Francia, del cual tengo la mejor opinión. | *Of whom.*

He comprado una guitarra, de la cual puede V. disponer. | This is the man of whom I spoke to you yesterday.

Aquella es la señorita de quien hablé á V. anoche. | Is not that the house of which they have spoken to me?

Aquello de que, lo de que. | I knew in France a friend of yours of whom I have the best opinion.

No tengo sino aquello de que puedo necesitar. | I have bought a guitar, of which you may dispose.

El de que, la de que, aquel de que, aquella de que. | That is the young lady of whom I spoke to you last evening.

That of which.

I have but that of which I may have need.

That ó the one of whom (hablando de personas).

That ó the one of which (hablando de cosas).

* Pret. and Part. Pas. *Told* [to'ld].

* La palabra *story*, cuento, embuste, se considera como menos injuriosa que las otras dos.

<i>Los de que, las de que, aquellos de que, aquellas de que.</i>	{ <i>Those ó the ones of whom</i> (hablando de personas).
	{ <i>Those ó the ones of which</i> (hablando de cosas).
¿Cuál es el criado que V. quiere comprar?	Which is the servant you wish to buy?
El de que me habló hoy su hermano de V.	The one of whom your brother spoke to me to-day.
¿No son estos caballeros de los que estábamos hablando esta mañana?	Are not these gentlemen those of whom we were speaking this morning?
¿Qué libro quiere V.?	What book do you wish?
Aquel de que mi hermana ha leído unas páginas.	The one of which my sister has read some pages.

¿A quien, á quienes.

Al cual, á la cual, etc.

Vi esta mañana á los niños á quienes dió V. ayer unos juguetes.	<i>To whom.</i>
	<i>To whom</i> (para pers).
	<i>To which</i> (para cos).
¿Á qué hombres se dirigió V.?	{ <i>To which</i> men did you apply [ap- pla'v]? (Véase Lec. 19*.)
Á los primeros que encontré en el camino.	{ <i>To the first</i> [ferst] I met on the road [ro'ad].
Señor F., V. debe salir muy raras veces, porque nunca tengo el gusto de encontrarle en la calle.	Mr. F., you must go out very seldom, for I never have the pleasure of meeting you in the street.
<i>Dirijirse á, recurrir á.</i> <i>Encontrar.</i>	<i>To apply to.</i> <i>To meet</i> *10 [mit].
¿Por qué están castigando á ese niño?	{ <i>Why</i> are they punishing [pen'-i-f-in] that child?
Porque es muy desobediente.	{ <i>Because</i> he is very disobedient [dis- o'-bi'-di-ent].
Obediente. Desobediente. <i>Exacto.</i>	Obedient. Disobedient. <i>Correct</i> [cor-rect'].

Así, de suerte que.

Hé perdido todo mi dinero; de suerte que no le pagaré á V. hasta el año que viene.	<i>So that.</i>
Estoy muy enfermo; así, no puedo salir.	I am very ill, so that I cannot go out.

¹⁰ *Met. Met.* : Part. Pas. *Met.*

<i>Prever. Sentarse.</i>	{ <i>To foresee</i> *11 [fo'r-si']. <i>To sit</i> * <i>down.</i>
<i>Tener, asir.</i>	<i>To hold</i> *12 [ho'ld].
<i>Emplear.</i>	<i>To employ</i> [em-pló'i].
<i>Correr.</i>	<i>To run</i> *13 [ren].
<i>Expirar.</i>	<i>To expire</i> [ek-spa'r].
<i>Apoyarse, recostarse. Segün.</i>	<i>To lean</i> [lin]. <i>According to.</i>
<i>Apoyarse en el brazo de alguno.</i>	<i>To lean on</i> some one's arm.
<i>Recostarse de la pared.</i>	<i>To lean against</i> [a-g'enst'] the wall.

EJERCICIOS.

118°.

¿ Amanece muy temprano en este país?—Eso es según (*according to*) la estación: en el verano, por ejemplo, amanece muy temprano, y en el invierno muy tarde.—¿ Estaba lloviendo cuando V. salió?—No, señor, pero estaba nevando.—¿ Truena muy á menudo en los Estados Unidos?—Por el contrario, truena muy rara vez.—¿ Por qué no cierra ese muchacho la puerta cuando entra?—Porque es uno de los muchachos más perezosos que he visto en mi vida.—¿ Es más perezoso que el hijo de su hermano (de V.)?—Tal vez sí.—¿ Piensan esas señoritas ir á pasear hoy?—No, señor, porque el piso está muy malo.—¿ Y por qué no dan un paseo en coche?—Porque uno de los caballos está enfermo.—¿ Les gusta á los extranjeros ir á cazar?—Les gusta muchísimo, pero no á pie, sino á caballo.—¿ Á qué hora se acostan generalmente en la casa de V.?—No puedo decirle á V. exactamente: yo me acuesto á los once, porque tengo que levantarme temprano: pero mi mujer y mis hijas permanecen en la sala hasta muy tarde.—¿ Por qué se alegra V. del mal que han hecho á ese muchacho?—Porque es muy malo (*naughty*).—¿ Qué le ha hecho él á V.?—Á mí no me ha hecho nada, pero sé que ha dañado á otros.—¿ Qué está V. haciendo con ese lápiz?—No estoy haciendo nada con él: lo ví debajo de la mesa, y lo alcé del suelo para ponerlo sobre su escritorio (de V.).

119°.

Guillermo, me dicen que V. se va para California, ¿ es verdad?—No, señor, le han engañado á V.—¿ Son los americanos muy amigos de hacer cumplidos á las señoras?—No sé, porque no conozco muy bien (*I am not very well acquainted with*) las costumbres de los ame-

¹¹ *Pret. Foresaw* [fo'r-so']: Part. Pas. *Foreseen* [fo'r-sin].

¹² *Pret. Held*: Part. Pas. *Held*.

¹³ *Pret. Ran* [ran]: Part. Pas. *Run* [ren].

ricanos.—¿ Llegará pronto á ser médico ese joven?—No muy pronto, porque es muy perezoso.—¿ Y lo será siempre?—Puede ser, y puede no ser; mas él tiene bastante edad para conocer que no se puede llegar á ser buen médico, sin estudiar muchísimo.—¿ De qué se jacta ese hombre?—Se jacta de haber aprendido el español en seis meses.—¿ Y lo sabe bien?—Lo lee y escribe perfectamente bien; pero no sé si lo habla igualmente bien (*as well*).—¿ Le gusta á V. un hombre que se elogia á sí mismo?—No me gusta (*I do not*): los que se elogian á sí mismos son generalmente los que merecen ser despreciados.—¿ Qué le parece á V. el Señor Littleton?—No me gusta nada (*at all*), porque es muy amigo de (*very fond of*) lisongear á aquellos de quienes puede esperar algo.—¿ Puede V. decirme qué se ha hecho su hermano?—No sé qué se ha hecho.—¿ Y qué se hizo V. el domingo pasado, que no tuve el gusto de verle en la iglesia?—Estaba fuera de la ciudad.—¿ En qué regimiento ha sentado plaza su cuñado (de V.)?—En ninguno.

120°.

Señorita, ¿ no cree V. lo que le digo?—No lo creo, porque tantas mis amigas me han dicho que V. es un gran lisonjero.—Eso no es enteramente exacto; me gusta hacer cumplidos finos á las señoras, pero eso no es ser lisonjero.—¿ Sabe V. lo que me han dicho? que el primo de su hermana (de V.) se ha vuelto católico.—¿ De quién ha estado V. hablando con el Señor D . . .?—De un caballero á quien presté esta mañana mi reloj, y no me lo ha devuelto aún.—¿ Querrá la amiga de V. comprar la obra de que traje á V. un tomo esta mañana?—¿ Qué amiga?—La Señora C . . . de quien hablé á V. anoche en la ópera.—¿ De qué hombre están VV. hablando?—De uno que perdió todo lo que tenía y se ha vuelto loco.—Si V. necesitaba algo, ¿ por qué no se dirigió á mí?—Porque tuve vergüenza de hacerlo.—Juan, ¿ sabe V. á quién encontré esta mañana en la calle?—Al Señor P . . . está todavía tan débil, que no podía caminar sino apoyándose en el brazo de su señora.—¿ Por qué se recuesta ese hombre en la pared?—Porque está muy enfermo.—¿ Y por qué no se sienta?—Porque tiene miedo de no poderse levantar, si se sienta.—¿ Por qué corren esos hombres?—Porque hay un gran incendio en la calle de Canal, y van á apagarlo.—Señor H . . ., ¿ por qué no emplea su padre (de V.) á ese pobre extranjero?—Porque no hay ahora mucho que hacer en su oficina; pero preveo que habrá muchísimo que hacer el mes que viene, y entónces podrá emplearle.—¿ En qué emplea V. su tiempo?—En nada más que estudiar y trabajar.—De modo que no tiene V. tiempo para divertirse.—No, señor, no tengo ninguno.

LECCIÓN CUADRAGESIMA.—Fortieth Lesson.

<i>Ser de. Pertener á.</i>	<i>To belong [bi-'lɔŋ] to.</i>
¿ Es de su padre ese caballo?	{ Does that horse belong to your father? ó Is that your father's horse?
No es suyo.	{ It does not, ó It is not.
¿ Á quién pertenecen esos guantes?	{ To whom do those gloves belong?
Pertenecen á las hermanas de mi primo.	{ They belong to my cousin's sisters.

<i>Acomodar. Convenir.</i>	<i>To suit [s'uit].</i>
¿ Le acomoda este paño á su hermano?	{ Does this cloth suit your brother?
Si le acomoda.	{ It does.
¿ Le conviene á V. hacer eso?	{ Does it suit you to do that?
No me conviene hacerlo.	{ It does not suit me to do it.
¿ Cree V. que le acomodará á su primo este cuarto?	{ Do you think this room will suit your cousin?
No sé realmente, porque él es un hombre muy raro.	{ I do not know really, because he is a very strange [stre'ndʒ] man.
Raro. Realmente.	{ Strange. Really [ri-'al-i].
<i>Lograr, conseguir, salir bien en.</i>	<i>To succeed [sek-'sɪd'] in.</i>
<i>Emprender.</i>	<i>To undertake*1 [en-'der-te'k].</i>

¿ Ha logrado V. aprender el alemán?	{ Have you succeeded in learning German?
Todavía no, pero creo que lo lograré muy pronto, porque estudio seis horas al día, y tengo además un buen maestro.	{ Not yet, but I think I shall succeed very soon, because I study six hours a day, and have a good teacher besides.
¿ Ha salido V. siempre bien en lo que ha emprendido?	{ Have you always succeeded in what you have undertaken?
No puedo jactarme de eso, porque he sido más de una vez muy desafortunado en mis empresas.	{ I cannot boast of that, for more than once I have been very unsuccessful in my enterprises.
Afortunado (en lo que se emprende).	{ Successful [sek-'ses'-ful].
Desafortunado (en lo que se emprende).	{ Unsuccessful [en-'sek-'ses'-ful].
<i>Empresa.</i>	{ Enterprise [en-'ter-'præz].
	{ Undertaking [en-'der-te'k-'ɪŋ].

<i>Olvidarse de. Olvidar.</i>	<i>To forget** [for-'gɛt].</i>
<i>Limpia, asear.</i>	<i>To clean [clin].</i>

*1 Pret. *Undertook* [en-'der-'tʊk']: Part. Pas. *Undertaken* [en-'der-te'k'-n].

** Pret. *Forgot* [for-'gɔt']: Part. Pas. *Forgotten* [for-'gɔt'-n].

¿ Se ha olvidado V. de escribir á su hermano?	Have you forgotten to write to your brother?
No me he olvidado.	I have not.
¿ Por qué olvida V. siempre lo que yo le digo?	Why do you always forget what I tell you?
Porque tengo una memoria muy mala.	Because I have a very bad memory [mem'-o'-ri].
¿ Cuándo me harán el favor de asearme el cuarto?	+ When will they do me the favor to clean my room?
Inmediatamente.	Immediately [im-mi'-di-at-li].
Cuarto.	Room [rum].

<i>Inmediatamente.</i>	<i>Immediately, directly</i> [da'-rect'-li].
<i>Al instante.</i>	<i>This instant, instantly</i> [in -stant-li].
<i>Ahora. Luego. Inmediatamente.</i>	<i>Presently</i> [prez'-ent-li].
Lo haré inmediatamente.	I will do it directly.

<i>Hay.</i>	<i>There is. There are.</i>
¿ Hay vino?	Is there any wine?
Hay un poco.	There is some.
¿ Hay manzanas?	Are there any apples?
No hay ningunas.	There are none.
¿ Cuándo habrá buenos duraznos?	When will there be some good peaches?

<i>Vender al contado.</i>	<i>To sell*³ for cash.</i>
<i>Comprar al contado.</i>	<i>To buy*⁴ [ba'] for cash [ca].</i>
<i>Pagar al contado.</i>	<i>To pay cash, to pay down.</i>
<i>Vender á crédito, al fiado.</i>	<i>To sell* on credit [cred'-it].</i>
¿ Le conviene á V. vender á crédito?	Does it suit you to sell on credit?
No vendo sino al contado.	I sell only for cash.

<i>Sentar bien, quedar bien, venir.</i>	<i>To fit.</i>
¿ Me queda bien esta casaca?	Does this coat fit me?
No le queda bien.	It does not.
Ese sombrero no le sienta muy bien á su hermano.	+ That hat does not fit your brother very well.

<i>Guardar. Conservar.</i>	}	<i>To keep*⁵ [kip].</i>
<i>Quedarse con.</i>		

³ Pret. *Sold* [so'ld]: Part. Pas. *Sold*.
⁴ Pret. *Bought* [bo't]: Part. Pas. *Bought*.
⁵ Pret. *Kept*: Part. Pas. *Kept*.

Yo haría mejor en.
Él haría mejor en.
V. haría mejor en.

I had better [bet'-er].
He had better.
You had better.

Me dicen que V. quiere vender su caballo; pero yo creo que V. haría mejor en conservarlo, porque es cosa muy difícil encontrar un buen caballo en este país.

+ I am told you wish to sell your horse; but I think you had better keep it, for it is a very difficult [dif'-i-kelt] thing to find a good horse in this country.

Obs. A.—El signo *to* del Infinitivo se omite después de los verbos *bid*, *dare*, *need*, *make*, *see*, *hear*, *feel*, y *let*, en la voz activa (y *help* en los E. U. de América); y después de *let* también en la voz pasiva. Así mismo se omite algunas veces después de los verbos *perceive*, *behold*, *observe*, *know*, y *have*, cuando se usa en el sentido del ejemplo anterior, ó expresa voluntad; bien entendido que cuando estos últimos verbos están en la voz pasiva, no deja de expresarse el referido signo. Por último, se omite éste después de los verbos semiauxiliares.

Mandar, ordenar. Atraverse.
Necesitar. Hacer.
Ver. Oír. Sentir.
Permitir. Divisar.
Mirar (contemplando).

*To bid*⁶ To dare*⁷ [de'r].*
*To need [nid]. To make*⁸*
*To see*⁹ To hear*¹⁰ To feel*¹¹*
*To let*¹¹ To perceive [per-siv'].*
*To behold*¹² [bi-ho'ld].*

Observar. Saber.

*To observe [ob-zerv']. To know*¹³*
[no'n].

Ella me mandó ir á casa.
 No me atrevo á creerlo.
 Le haré cumplir su promesa.

She bade me go home.
 I dare not believe it.
 I will make him fulfil his promise.
 He was seen to go out at the same hour.

Se le vió salir á la misma hora.

She has not been heard to sing.

No la han oído cantar.
 ¿ Me permitirá V. entrar?

Will you let me go in?

No se me permitió ir.

I was not let go.

¿ Quiere V. que yo vaya con mi madre?

Will you have me go with my mother?

Míralo matar á su propio padre.

Behold him kill his own father.

Puede V. quedarse con el caballo que le presté.

} You may keep the horse I lent you.

⁶ Pret. *Bade* [be'd], *bid*: Part. Pas. *Bidden* [bid'-n], *bid*.
⁷ Pret. *Durst* [derst]: Part. Pas. *Dared* [de'rd]. (En la significación de desafiar es regular.)

⁸ Pret. *Made* [me'd]: Part. Pas. *Made*.

⁹ Pret. *Saw* [so']: Part. Pas. *Seen* [sin].

¹⁰ Pret. *Heard* [herd]: Part. Pas. *Heard*.

¹¹ Pret. *Let*: Part. Pas. *Let*.

¹² Pret. *Beheld*: Part. Pas. *Beheld*.

¹³ Pret. *Knew* [n'u]: Part. Pas. *Known* [no'n].

¿ Quiere V. guardarme este dinero ?	† Will you keep this money for me ?
Se lo guardaré á V. con el mayor gusto.	† I will keep it for you with the greatest pleasure.
<i>Guardarle á uno alguna cosa.</i>	<i>To keep* something for some one.</i>
Promesa.	Promise [prom'-iz].

<i>Agradar. Servirse.</i>	<i>To please [pliz].</i>
<i>Estar contento.</i>	<i>To be pleased [plizd].</i>
¿ Le agrada á V. ese libro ?	Does that book please you ?
El medio más seguro de no agradar á nadie, es procurar agradar á todo el mundo.	The surest way not to please any one is to try to please every body.
Caballero, sirvase V. pasarme los encurtidos.	Please to pass me the pickles [pik'-lɪz], sir.
¿ Está V. contento en esta casa ?	Are you pleased in this house ?
¿ Está su madre contenta con el chal que le envié ayer ?	Is your mother pleased with the shawl I sent her yesterday ?
¿ Qué manda V. ? ¿ Qué quiere V. ?	† What is your pleasure [plez'-ur] ?
Medio. Encurtidos.	Way [we']. Pickles.

Yo soy quien lo digo.	† It is I who say it.
¿ Soy yo quien lo dice ?	† Is it I who say it ?
Ellos fueron los que lo hicieron.	† It was they who did it.
¿ Fueron ellos los que escribieron la carta ?	† Was it they who wrote [ro't] the letter ?
Estoy seguro de que no fuimos nosotros los que hicimos eso.	† I am sure it was not we who did that.

Obs. B.—El verbo *to be* empleado en locuciones como las anteriores, se pone siempre en la tercera persona del singular del tiempo correspondiente, precedido del pronombre neutro *it*, aun cuando en castellano esté en plural.

¿ Serán ellos los que arruinarán á este hombre ?	† Will it be they who will ruin [ru'-in] this man ?
--	---

Dudar.

To doubt [da't].

EJERCICIOS.

121°.

¿ Me ha traído V. el libro que me prometió ?—Olvidé traerlo.—
¿ Le ha traído á V. su tío los pañuelos que le prometió ?—No me los trajo, porque no había ningunos en el mercado á (at) su partida de Londres.—¿ Ha escrito V. ya á su amigo ?—Todavía no he tenido tiempo de escribirle, porque he estado muy ocupado.—¿ Á quién pertenece esta casa ?—Pertenece á un caballero inglés que llegará aquí

esta tarde.—¿ Es de V. ese dinero ?—No es mío, es de mi hermano ; soy demasiado pobre para tener tanto dinero.—¿ De quién ha recibido él los hermosos paraguas que V. me enseñó esta mañana ?—De una amiga que tiene en París.—¿ Á quién pertenecen esos bosques ?—Pertenecen al Presidente de los Estados Unidos.—¿ De quién son esos caballos ?—Son de nosotros.—¿ Le ha dicho V. á su hermano que yo le estoy aguardando aquí ?—He olvidado decírselo, porque tengo muy mala memoria.—¿ Es el panadero de VV. ó el de nuestro amigo el que (who) ha vendido á V. pan á crédito ?—Es el de nuestro amigo.—¿ Es ese joven hijo de V. ?—No, señor, el mío está en España.—¿ Le acomoda á V. este paño negro ?—No me acomoda, ¿ no tiene V. otro ?—Tengo otro, pero es más caro que este.—¿ Quiere V. mostrármelo ?—Con el mayor gusto.—¿ Agradarán estas botas á su primo ?—Eso depende de su gusto.—¿ Son estos los tinteros de plata de que V. nos ha hablado ?—Son los mismos.—¿ Le conviene á V. ir con nosotros ?—No me conviene.

122°.

¿ Qué manda V. señor ?—Quiero ver á su padre (de V.), ¿ puede V. llamármele (*him for me*) ?—Mi padre ha salido : ¿ quiere V. aguardar hasta que él vuelva ?—No tengo tiempo para aguardar.—¿ Vende á crédito ese comerciante ?—Solo vende al contado.—¿ Y no le convendrá vender á crédito ?—Lo dudo muchísimo.—¿ Pagó V. al contado los (*for the*) libros que compró esta mañana ?—No, señor, porque no tenía bastante dinero.—¿ Está V. contento con la casaca que le hizo mi sastre ?—No, señor, porque no me sienta bien.—¿ Por qué no manda V. salir á ese hombre ?—No me atrevo á hacerlo, porque es un hombre muy malo (*wicked*).—¿ Se hacía aprender de memoria á los hijos de V. los ejercicios de Ollendorff cuando estaban en la escuela (*at school*) ?—Ha oído V. cantar á la Señorita Saffi ?—Todavía no.—Deseo ver bailar á esa señorita ¿ quiere V. decírselo (*tell her so*) ?—No puedo, porque no la conozco.—¿ Han logrado esos comerciantes vender sus caballos ?—No lo han logrado (*succeeded in it*).—¿ Por qué no trata V. de aprender el alemán ?—Porque me dicen que es muy difícil, y temo que nunca lograré aprenderlo.—¿ Hay vino en esa botella ?—No hay, porque el Señor Elliot se bebió todo el que había en ella.

123°.

¿ Qué hay en ese vaso ?—Unos encurtidos que compré esta mañana.—Me dicen que V. piensa mandar á su hijo á Europa, ¿ es cierto ?—Sí, señor, y partirá inmediatamente.—Me han dicho que le ha agradado á V. mucho la obra que le presté la semana pasada ¿ por qué no se queda V. con ella ?—Porque V. puede necesitarla.—¿ Hasta cuándo

piensa V. conservar ese caballo?—Pienso conservarlo hasta que mi hermana vuelva del campo.—¿No haría V. mejor en venderlo antes que ella regrese?—No puedo venderlo, porque no tengo otro.—¿Qué piensa V. emprender este año?—Nada, porque fui muy desafortunado en todo lo que emprendí el año pasado, y tengo miedo de perder más dinero.—¿Por qué no se pone V. las (*your*) botas nuevas?—Porque no me vienen, traté de ponérmelas esta mañana y no pude lograrlo.—Señora, ¿puede V. hacerme el favor de guardarme estas flores hasta que yo vuelva de la iglesia?—No puedo, porque pienso salir ahora y no regresaré hasta mañana en la tarde.—¿No se atreverá V. á acompañarme esta noche al teatro?—No me atrevo (*I dare not*), porque la noche está muy obscura y el tiempo muy desagradable.—¿Cuándo saldrá V.?—Saldré al instante.—¿Fuma V. siempre inmediatamente después de la comida?—No inmediatamente.—¿Hace V. siempre lo que le agrada (*you please*)?—No siempre. †

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA PRIMERA.—*Forty-first Lesson.*

<i>Irse, marcharse.</i>	<i>To go* away.</i>
¿Cuándo se marchará V.?	When will you go away?
Muy pronto, porque me están aguardando en casa.	Very soon, because they are waiting [ue't'-iŋ] for me at home.
<i>Luego. De aquí á poco. Dentro de poco.</i>	<i>By and by</i> [ba' and ba']. Soon [sun].
¿Cuándo se va su cuñado?	{ When is your brother-in-law [bred'-er-in-lo'] going away?
Dentro de poco.	<i>By and by.</i>
<i>Ser de. Traicionar.</i>	<i>To become*</i> [bi-kem']. <i>To betray</i> [bi-tre'].
¿Qué será de V. si le traicionan?	{ What will become of you if you are betrayed [bi-tre'd]?
Si me traicionan, soy un hombre perdido.	If they betray me, I am a ruined [ru'-ind] man.
<i>Turnar, alternar.</i>	<i>To take* turns</i> [te'k ternz].
El turno, la vez.	The turn.
Mi turno.	My turn.
Á mi vez, cuando á mí me toque.	† In my turn*.
Á su vez, cuando á él le toque.	† In his turn.
Al turno de mi hermano, cuando le toque á mi hermano.	† In my brother's turn.
Cada uno á su turno.	Each ó every one in his turn.

Cuando le llegue á V. su turno, cuando le toque á V. } When it comes to your turn.
 Nuestro turno vendrá, tarde ó temprano. } † Our turn will come sooner [sun'-er] or later [le't'-er].

Dar una vuelta (un paseo). } *To take* a turn (a walk).*
 Él ha ido á dar un paseo por el jardín. } † He has gone to take a walk round the garden.

<i>Detrás de. Tras.</i>	<i>Behind</i> [bi-na'nd].
<i>Correr.</i>	<i>To run*</i> [ren].
Un golpe. Una herida.	A blow [blo*]. A wound [wund].
Una puñalada.	A stab.
Una palmada. Una bofetada.	A clap. A slap.
<i>Herir.</i>	<i>To wound.</i>
<i>Dar una puñalada. Dar de puñaladas.</i>	<i>To stab, to poniard</i> [po'in'-iard].
<i>Abofetear.</i>	<i>To slap.</i>
Un palo. Un garrotazo.	† A blow [blo*] with a stick.
Una patada. Un puntapié.	A kick [kik].
Un puñetazo. Una puñada.	† A blow with the fist.
Una cuchillada.	† A cut with a knife, ó a stab.
Una estocada. Un golpe.	A thrust [trest]. A blow.
Un tiro.	A shot [ʃot].
Un cañonazo.	{ † A cannon-shot. The report of a canon [can'-en] (refiriéndose al sonido).
Un pistoletazo.	{ A pistol-shot. The shot of a pistol.
Una ojeada. Una mirada.	† A glance [glans] of the eye.
Un trueno.	† A clap of thunder.

<i>Dar una cuchillada.</i>	<i>To give* a cut with a knife.</i>
¿Por qué le dió V. una cuchillada á ese hombre?	† Why did you give that man a cut with your knife?
<i>Dar á un hombre un palo.</i>	† <i>To give* a man a blow with a stick.</i>
<i>Dar á un hombre un puntapié.</i>	<i>To give* a man a kick.</i>
<i>Dar á un hombre un puñetazo.</i>	† <i>To give* a man a blow with the fist.</i>

<i>Tirar de. Sacar.</i>	<i>To pull</i> [pul]. <i>To draw*</i> [dro*].
<i>Hacer fuego, disparar. Tirar.</i>	<i>To fire</i> [fa'r]. <i>To shoot*</i> [ʃut].
<i>Hacer fuego, tirar á una persona.</i>	<i>To fire ó to shoot at a person.</i>
<i>Tirar á una persona (acertando el tiro).</i>	† <i>To shoot* a person.</i>

1 Pret. *Drew* [dru] : Part. Pas. *Drawn* [dro'n].

2 Pret. *Shot* [ʃot] : Part. Pas. *Shot*.

Matar á una persona de un tiro.	† To shoot* a person dead [deð].
Dar á alguno un pistoletazo.	† To shoot a person with a pistol.
Disparar un cañón, un fusil, una pistola.	To fire a cannon, a gun, a pistol.
¿ Por qué no tira V. de esa cuerda?	Why do you not pull that string?
Porque tengo los dedos malos.	Because I have sore [so*ɹ] fingers.
¿ Cuántas veces ha tirado V. á ese pájaro?	How many times have you fired at that bird?
Varias veces, y siempre he errado el tiro.	Several times, and I have always missed the shot.
¿ No oyó V. un cañonazo?	Did you not hear the report of a cannon?
No, señor, lo que oí fué un trueno.	No, sir, what I heard [hɛrd] was a clap of thunder.
¿ Por qué llevan á ese hombre á la cárcel?	Why do they take that man to prison [priz'-n]?
Porque ha matado á un hermano suyo.	Because he has killed a brother of his.
¿ Cómo le mató?	How did he kill him?
Le mató de un pistoletazo.	† He shot him dead with a pistol.
Errar. El puño.	To miss. The fist.

Echar una ojeada á alguna persona, á alguna cosa. To cast* a glance upon some one, upon something.

Florete.	Fencing-foil [fens'-ij-fo'il].
Puñal, daga.	Dagger [dag'-er], poniard.
Jugar florete. Cazar aves.	To fence. To fowl.
Escopeta de cazar aves.	Fowling-piece [fa'1'-ij-pis].
El enemigo, los enemigos (en guerra).	The enemy [en'-i-mi].

EJERCICIOS.

124°.

¿ Se va V. ya?—No me voy todavía.—¿ Cuándo se irá ese hombre?—Se irá inmediatamente.—¿ Por qué se ha ido su padre (de V.) tan pronto?—Porque le están aguardando unos amigos.—¿ Partirémos temprano?—Partirémos á las cinco de la mañana.—¿ Qué será de ese hombre si pierde el dinero que le han dado para comprar pan y leche?—No le harán nada, porque la persona que le dió el dinero es muy bondadosa.—Me han dicho que su hijo (de V.) está muy malo, ¿ qué tiene?—Fué á pasear el otro día con unos amigos, y uno de ellos le hirió en el brazo con un puñal.—¿ Qué será de esa señorita si muere su madre?—Será muy desgraciada, porque perderá la única

* Pret. Cast: Part. Past. Cast.

verdadera amiga que tiene en este mundo.—Pero me habían dicho que ella tenía muchos amigos.—Pueden haberle dicho á V. eso; pero V. sabe muy bien que no todos los que se llaman amigos lo son en realidad (*are really so*).—¿ Por qué le dió su criado (de V.) de puñaladas á ese hombre?—Porque le encontró hurtando.—¿ Sabe V. jugar florete?—Todavía no; pero estoy tomando lecciones de un excelente maestro (*master*).—¿ Fué V. quien tiró á ese pájaro?—No, señor, fué mi hermano.—¿ Cuántas veces le tiró (*fire*)?—Una solamente.

125°.

¿ Cuántas veces nos ha hecho fuego el enemigo?—Nos ha hecho fuego varias veces, pero no ha matado (*killed*) á nadie.—¿ Por qué no tira V. á ese gato?—Porque tengo un dedo malo.—¿ Á qué pájaros ha tirado V.?—Á los que están sobre aquel árbol.—¿ Mató V. alguno?—No sé, pero voy á ver.—¿ Ha leído V. las obras de Voltaire?—Apenas les he echado una ojeada.—¿ Ha bebido V. de ese vino?—Sí, señor, y me ha hecho mucho bien.—¿ Qué ha hecho V. con mi libro?—Lo puse dentro de su baul de cordobán.—¿ En cuál de ellos?—En el que está detrás de la puerta de la sala.—¿ Debo yo contestar ahora?—No, señor, V. no debe contestar sino cuando le toque.—¿ Á quién (*whose*) le toca ahora?—Le toca á mi primo.—¿ Dónde ha ido su tío de V.?—Ha ido á dar un paseo en el jardín.—¿ Por qué corre V.?—Porque es muy tarde ya, y tengo que estar en casa á las cuatro y media.—¿ Ve V. al hombre que está detrás de aquella casa?—No lo puedo ver, porque tengo los ojos muy malos.—¿ Quién es V.?—Un caballero.

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA SEGUNDA.—Forty-second

Lesson.

Oír hablar de. Tener noticia de.	To hear of*.
Saber de.	To hear* from.
Saber de. Tener noticia de (directamente de la persona).	
¿ Ha sabido él de su hermana?	Has he heard of his sister?
No ha sabido de ella.	He has not heard of her.
¿ No han oído VV. hablar de un famoso actor que llegó esta mañana de España?	Have you not heard of a famous actor that arrived this morning from Spain?
Todavía no, pero no es extraño, porque hemos estado fuera de la ciudad desde el domingo pasado.	Not yet, but it is not strange, for we have been out of town since last Sunday.

¿Cuándo supo V. de su madre?

Supe de ella ayer tarde.

Desde. Desde que.

When did you hear from your mother?

I heard from her yesterday afternoon.

Since.

¿Cuánto tiempo, ó cuánto hace que...?

¿Hace mucho tiempo, ó mucho que...?

Hace mucho tiempo, ó mucho que...

Hace poco tiempo, ó poco que...

Irse ó partir para.

¿Cuánto tiempo hace que supo V. de su padre?

¿Cuánto tiempo hace que no sabe V. de su amigo?

Hace un año que supe de él.

Hace un año que no sé de él.

¿Hace mucho tiempo que comieron esos caballeros?

No hace mucho tiempo.

¿Cuánto tiempo hacía que no sabía V. de su tío el Coronel, cuando llegó mi padre á Nueva York?

Hacia cerca de tres años que no sabía de él.

¿Cuánto tiempo hace que se fué su hijo para Inglaterra?

Hace año y medio.

Hace más de uno año que le vi.

Hay apenas seis meses que salí de la escuela.

Hace pocas horas que estuvo aquí mi maestro de música, y preguntó por V.

Yo ví á esa señora en Francia, *ahora* treinta años, de suerte que no puede ser muy joven.Hace quince días, *ahora quince días* (dos semanas).*How long is it since...?**Is it long since...? ó a great while since...?**It is long since... ó a great while since...**It is a short while since...**To leave*¹ for.*

How long is it since you heard of your father?

† How long is it since you heard of your friend?

It is a year since I heard of him.

† It is a year since I heard of him.

Is it long since those gentlemen dined?

It is not.

† How long was it since you heard from your uncle the Colonel, when my father arrived at New York?

† It was nearly three years since I heard from him.

† How long is it since your son left for England?

It is a year and a half.

It is more than a year since I saw him.

† It is hardly six months since I left school.

† My music-teacher was here a few hours ago, and inquired after you.

† I saw that lady in France thirty years ago, so that she cannot be very young.

† A fortnight ago.

¿Cuánto tiempo hace que está V. { How long have you been here?

aquí? { How long is it since you came here?

Obs. A.—Cuando se trata de un estado de cosas que continúa en el momento mismo en que se habla, se hace uso en inglés del Pretérito Perfecto Próximo (*Perfect Tense*) ó del Remoto (*Imperfect*) en la forma que se ve en el ejemplo anterior, aunque en castellano se emplee el Presente del Indicativo.

Hace tres meses que estoy aquí.

Hace dos años que no veo á mi hermano.

† I have been here three months.
 † I have been here these three months.
 † It is three months since I came here.
 † I have not seen my brother these two years.
 † I have not seen my brother in two years.
 † It is two years since I saw my brother.

Obs. B.—Cuando en las frases negativas se hace uso de *since*, se suprime la negación *not*.

¿Cuánto tiempo hace que están cantando esas señoritas?

*Desde las doce.**Desde el primero de este mes.*

Hace seis meses que le hablé.

Hace más de un año que no sé de él.

How long have those young ladies been singing?
Since twelve o'clock.
Since the first of the month.
 † It is six months since I spoke to him.
 † I spoke to him six months ago.
 † I have not spoken to him these six months.
 † It is more than a year since I heard of him.

*Ahora mismo.**Acaba de.*

Mi abuelo acaba de saber.

Los hombres acaban de llegar.

¿Hace mucho tiempo que está aguardando ese hombre?

Acaba de venir ó de llegar.

Just, just now.† *To have * just ó just now.*

My grandfather has just ó just now known.

The men have just arrived.

Has that man been waiting long?

† He has just come.

*Hacer uno cuanto puede.**Hacer uno lo posible.**To do * one's best.*¹ Pret. Left: Part. Pas. Left.

Yo haré cuanto pueda.
Él hará cuanto pueda.
Yo hago lo posible.

I will do my best.
He will do his best.
I do my best.

Gastar (dinero).

¿Cuánto gastan en su casa todos los días?

*To spend.*2*
How much do they spend at your house every day?

Él no tiene de qué vivir.

He has nothing to live upon.

Pasar.

Antes. Antes de. Delante. Ante.
Por. Por delante de. Antes que.

To pass.

Before [bi-fo'r].

Por (cerca de).

Antes de las diez.

*By [ba'].
Before ten o'clock.*

¿Lo había ella visto antes?

Had she seen it before?

Ante mí. Antes que yo.

Before me. Before I.

Antes que mi padre vuelva.

† Before my father returns.

Pasé hoy por delante de la casa de V.

I passed to-day before your house.

¿Quién estaba delante de V.?

Who was before you?

Mi hermana pasó por la casa de V. esta mañana.

My sister passed before your house this morning.

Los amigos de ella pasaron por (cerca de) el Museo ayer por la tarde.

Her friends passed by the Museum [m'ü-zí'-em] yesterday afternoon.

Pasar, emplear uno el tiempo en alguna cosa.

To spend one's time in something.*

¿En qué pasa V. el tiempo?

† In what do you spend your time?

Empleo mi tiempo en estudiar.

I spend my time in studying.

Perder.

Oportunidad, ocasión.

To miss.

Dejar de.

Opportunity [op-por-tü'-ni-ti].

El comerciante ha dejado de traer el dinero.

To fail [fe'l].

The merchant has failed to bring the money.

V. perdió su turno.

You missed [mist] your turn.

¿Por qué dejó V. de venir á verme anoche.

† Why did you fail to come and see me last evening?

Servir para alguna cosa.

To be good for any thing ó some thing.*

No servir para nada.

To be good for nothing.*

¿Para qué sirve eso?

What is that good for?

No sirve para nada.

It is good for nothing.*

Un hombre inútil.

A good for nothing fellow* [fel'-o'ü].

* Pret. Spent: Part. Pas. Spent.

* Generalmente en sentido despreciativo.

Botar. Tirar.

*To throw*4 [tro'ü] away.*

¿Por qué bota ese hombre su dinero?

Why does that man throw away his money?

Porque tiene demasiado.

† Because he has too much of it.

Tienda.

Store [sto'r].

Tendero.

Storekeeper [sto'r'-kip-er].

Ir á comprar en las tiendas.

† *To go a-shopping [sop'i-ü].*

EJERCICIOS.

126°.

¿Ha sabido V. algo del hombre que mató al Señor B . . . en la calle esta mañana?—No he sabido nada de él.—¿Cuándo supo V. de sus hermanos?—No hace mucho tiempo que supe de ellos.—¿Cuánto tiempo hace que no sabe V. del joven que envió á California el año pasado?—No hace más que quince días (*a fortnight*) que supe de él.—Hace poco tiempo que supe de él.—¿Cuánto tiempo hizo ayer que supo V. (directamente) de sus sobrinos?—Cuarenta días.—¿Cuánto hará mañana que no sabe V. de su señora?—Hará cinco meses, poco más ó menos.—¿Hace mucho tiempo que partió para España el hijo del amigo del francés?—Hace apenas un año que partió.—¿Cuánto hace que está V. en París?—Hace tres años que estoy aquí.—¿Hace mucho tiempo que está en Londres su hermano de V.?—Hace más de tres años que está allá.—¿Qué se ha hecho el hombre que prestó á V. ese caballo?—No sé qué se ha hecho, porque hace mucho que no le veo.—¿Cuánto hace que tiene ella esa gorra?—Hace tres meses que la tiene.—¿Cuánto hay que está V. aprendiendo el español?—Hace solo dos meses que lo estoy aprendiendo.—¿Lo habla V. ya?—Todavía no, pero principio á entenderlo.—¿Cuánto hace que las hijas de la Señora B . . . comenzaron á estudiar el alemán?—Comenzaron ahora tres años, y sin embargo (*still*) no lo hablan todavía.—Eso es muy raro, ¿no tienen un buen maestro?—No sé, pero lo supongo.

127°.

¿Hace mucho tiempo que habló V. al joven que está aprendiendo el inglés con el mismo maestro con quien nosotros lo aprendimos?—Acabo de hablarle.—¿Cuánto hace que V. almorzó?—Hace una hora que almorcé.—¿Cuándo se fué su padre (de V.)?—Ahora dos meses.—¿Dónde está ahora?—Hace un mes estaba en Inglaterra, pero no sé dónde está ahora, porque no sé de él desde entonces (*since*).—¿En dónde están mis guantes?—Los boté ayer, porque no servían

* Pret. Threw [tru]: Part. Pas. Thrown [tro'n].

para nada.—¿Dónde encontraron los caballos del Señor Lampsac?—Los encontraron en la caballeriza del Señor Teetson, en donde habian estado desde el Domingo pasado.—¿Han hallado á sus niños de V.?—Sí, señor.—¿Dónde los hallaron?—Los hallaron detrás del bosque, del lado de acá del camino.—¿Espera V. á alguien hoy?—Espero á mi primo el capitán, mas no sé si vendrá, ó no, porque el otro día también me prometió una visita, y dejó de venir.—¿Ha pasado alguien por aquí (*by here*)?—Nadie ha pasado desde que estoy aquí.—¿Á quién está V. aguardando?—Estoy aguardando á un caballero á quien vendí ayer un par de botas y el cual no me las ha pagado todavía.—¿Cuánto tiempo hace que le está V. aguardando?—Le estoy aguardando desde esta mañana, y ya tengo ganas de irme, porque estoy cansado de aguardar.

128º.

¿En qué pasa V. el tiempo cuando está en el campo?—En leer, cazar, pescar y pasear á caballo.—¿Y en qué pasan el suyo los niños de V.?—Solamente en jugar, porque son todavía demasiado jóvenes.—¿Puede V. pagarme hoy lo que me debe?—No puedo, porque el comerciante que tiene mi dinero ha dejado de traérmelo.—¿Por qué almorzó V. sin aguardarme?—Porque V. dejó de venir á las nueve.—¿Le ha enviado á V. el tendero los guantes que le vendió?—No me los ha enviado todavía.—¿Cómo los compró V., á crédito, ó al contado?—Los compré al contado, porque no quiso vendérmelos á crédito.—¿Conoce V. á esos hombres?—Los conozco solo de vista (*by sight*), pero me han dicho que son unos hombres inútiles.—¿En qué pasan el tiempo?—En comer y beber.—¿Pasó V. anoche por delante de mi casa?—No puedo decir, porque no conozco la casa de V.—¿Piensa su padre partir para Inglaterra antes de mañana por la mañana?—Acabo de oírle decir que se irá después del Sábado.—¿Cree V. que podrá ver hoy á mi hermano?—No sé, pero haré lo posible por (*to*) verle.—¿Por qué dejó V. de venir anoche, perdiendo así (*thus*) tan buena oportunidad (*so good an opportunity*) de divertirse?—Hice cuanto pude por acabar temprano lo que tenía que hacer, con el objeto de venir; pero no lo logré.—¿Cuánto gasta V. por mes en Nueva York?—Gasto doscientos pesos, porque nunca dejo de ir al teatro, ni pierdo (*nor do I lose*) ocasión alguna de divertirme del mejor modo (*in the best manner*) que puedo.—¿Van hoy las señoras á comprar á las tiendas?—Creo que sí.—¿Quién es ese tendero?—Un amigo

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA TERCERA.—*Forty-third Lesson.*

<i>Lejos. Distanté. Remoto.</i>	<i>Far.</i>
<i>Lejos de.</i>	<i>Far from.</i>
¿Qué distancia hay? ¿Cuánto dista? ¿Cuánto hay?	How far is it?
¿Qué distancia hay de aquí á Filadelfia?	How far is it from here to Philadelphia?
¿Es muy lejos de Washington á Nueva Orleans?	Is it very far from Washington to New Orleans?
No es muy lejos.	It is not very far.
¿Está muy distante Paris de Londres?	Is Paris very far from London? ó Is it very far from Paris to London?
¿Cuántos millas hay ó dista?	How many miles is it?
Hay (dista) veinte millas.	It is twenty miles.
Tres millas hacen una legua.	Three miles make a league [<i>lig</i>].
Hay como noventa millas de aquí á Filadelfia.	It is about ninety miles from here to Philadelphia.
Hay cerca de 108 millas de Carácas á Valencia.	It is nearly one hundred and eight miles from Carácas to Valencia.
Él está muy lejos de hacer eso.	He is very far from doing that.

De la Habana.	From (the) Havana.
De Montreal.	From Montreal [<i>mónt-ri-ó'</i>].
¿De qué país es V.?	† What contryman are you?
Soy francés.	I am a Frenchman.
Soy español.	† I am a Spaniard. I am from Spain.
¿De dónde es V.?	† I am a native of Spain.
De Castilla la vieja.	Where are you from?
De Castilla la nueva.	† From Old Castile [<i>cas-til'</i>].
El castellano.	† From New Castile.
El venezolano.	The Castilian [<i>cas-til'-lan</i>].
El cubano.	The Venezuelan [<i>ven-ez-u-il'-lan</i>].
Mejicano.	The Cuban [<i>k'ú-ban</i>].
El rey.	The Mexican.
El filósofo.	The king [<i>kíp</i>].
El ministro.	The philosopher [<i>fi-lós-o'-fer</i>].
El secretario.	The minister [<i>min'-is-ter</i>].
El patrón. La patrona.	The secretary [<i>sek'-ri-te'-ri</i>].
El posadero, el mesonero.	The landlord. The landlady.
	The innkeeper [<i>in'-kip-er</i>].

¿Es V. venezolano?	† Are you a Venezuelan?
¿De dónde viene V.?	† Where do you come from? ó Whence do you come?
Vengo de Venezuela.	† I come from Venezuela.

<i>Huir.</i>	<i>To flee</i> * ¹ [flí]. <i>To fly</i> * ² [fla'']. <i>To run</i> [ren] <i>away</i> [e'-ue'']. Has the enemy fled? Is it true that your servant ran away yesterday? Yes, sir, it is true. I saw the enemy flying [fla'-'in] in all directions [di-rek'-fenz].
<i>Huirse, fugarse.</i>	
¿Ha huido el enemigo?	
¿Es cierto que su criado (de V.) se huyó ayer?	
Si, señor, es cierto.	
Vi al enemigo huyendo en todas direcciones.	

<i>Asegurar.</i>	<i>To assure</i> [as-'jur']. I assure you (that) I am afraid of that man.
Aseguro á V. que le tengo miedo á ese hombre.	

<i>Oír. Saber.</i>	<i>To hear</i> *.
<i>Tener noticia, conocimiento de.</i>	<i>To have knowledge</i> [nol'-idz] <i>of</i> . Have you heard any thing new? † <i>Nothing at all.</i> Have you had any knowledge of that business [biz'-nes]? <i>None whatever.</i>
¿Ha sabido V. algo de nuevo?	
<i>Absolutamente nada.</i>	
¿Ha tenido V. algún conocimiento de ese negocio?	
<i>Absolutamente ninguno.</i>	

<i>Acontecer, acaecer, suceder.</i>	<i>To happen</i> [hap'-n]. A great misfortune has happened. What has happened to you? Nothing has happened to me.
Ha sucedido una gran desgracia.	
¿Qué le ha sucedido á V.?	
Nada me ha sucedido.	

El pobre hombre.	The poor man.
¿Se ha desnucado ese pobre hombre?	Has that poor man broken [bro'-kn] his neck?
Desgraciadamente se ha desnucado.	Unfortunately [en-for'-tch'u-nat-li] he has.
<i>Desnucarse.</i>	<i>To break one's neck.</i>

<i>Compadecer, compadecerse de, tener lástima de.</i>	<i>To pity</i> [pit'-i].
My dear friend, do you not pity me?	
¿Mi querido amigo, ¿no se compadece V. de mí?	
Le compadezco á V. con todo mi corazón.	I pity you with all my heart. † With all my heart.

* Pret. *Fled*: Part. Pas. *Fled*.

* Pret. *Flew* [fl'u]: Part. Pas. *Flown* [flo'n].

<i>Quejarse.</i>	<i>To complain</i> [com-ple'n']. Of what do you complain? What do you complain of? Do you complain of me? I do not complain of him. <i>To spoil</i> [spo'il]. <i>To damage</i> [dam'-idz]. <i>To wait on ó upon.</i> <i>To serve</i> [serv]. <i>To wait</i> [ue't] <i>at table.</i> Your boy has spoiled my pantaloons [pan'-ta-lunz]. These goods are all damaged. Do you know who waits upon the General? A faithful [fe't'-ful] servant he brought [bro't] from his country. <i>To render</i> [ren'-der] <i>a service.</i> Goods. Dry [dra'] goods.
¿De qué se queja V.?	
¿Se queja V. de mí?	
No me quejo de él.	
<i>Echar á perder.</i>	
<i>Dañar.</i>	
<i>Servir</i> (estar al servicio de).	
<i>Servir á la mesa.</i>	
Su muchacho me ha echado á perder los pantalones.	
Estos géneros están todos dañados.	
¿Sabe V. quién le sirve al General?	
Un criado fiel que trajo de su país.	
<i>Hacer un servicio.</i>	
Géneros, mercancías.	

<i>Ofrecer.</i>	<i>To offer</i> [of'-er]. <i>To trust</i> [trest]. I trust you will do it. <i>To confide</i> [con-fa'id'] <i>in.</i> You may confide in him. <i>To trust ó intrust some person with something.</i> <i>To trust ó intrust something to some person.</i> I have trusted ó intrusted him with the education [ed-'u-ke'-fenz] of my son. Nobody trusts <i>o</i> intrusts his affairs [af-'erz] to this man. <i>To confide a secret</i> [si'-cret]. I dare not confide my secrets to any one. <i>Confianza.</i> <i>Abuso de confianza.</i> <i>Secreto.</i> <i>Tener secreta alguna cosa.</i> <i>Secretamente.</i> <i>Confidence</i> [con-fi-dens]. <i>Breach</i> [bre'tch] <i>of confidence.</i> <i>Secret.</i> <i>To keep something secret.</i> <i>Secretly</i> [si'-cret-li].
<i>Confiar</i> (esperar con confianza).	
Confío en que V. lo hará.	
<i>Confiar en</i> (tener confianza en).	
V. puede confiar en él.	
<i>Confiar algo á alguna persona</i> (poner algo al cuidado de alguna persona).	
Le he confiado la educación de mi hijo.	
Nadie confía sus negocios á este hombre.	
<i>Confiar un secreto.</i>	
No me atrevo á confiar mis secretos á nadie.	
<i>Confianza.</i>	
<i>Abuso de confianza.</i>	
<i>Secreto.</i>	
<i>Tener secreta alguna cosa.</i>	
<i>Secretamente.</i>	

<i>Cuidar, cuidar de, tener cuidado de.</i>	<i>To take</i> * <i>care of.</i> Will you be able to take care of this child?
¿Podrá V. cuidar á este niño?	

Le cuidaré con el mayor gusto. { I will take care of it with the greatest pleasure.
Cuidar bien una cosa. { To take good care of something.
Dejar. Disipar. { To leave.* To squander [sweon'-der].
 Ese hombre ha disipado la fortuna que le dejó su padre. { That man has squandered the fortune his father left him.

Impedir.

{ To hinder [hin'-der] from.
 { To prevent [pri-vent] from.
 El mal tiempo me impidió llegar á su casa á la hora que pensé. { The bad weather hindered me from reaching your house at the time I intended.

Un terrible dolor de cabeza me impidió ir al baile de la Señora N... { A terrible headache prevented me from going to Mrs. N... 's ball.

La llegada de mi amigo me impidió acabar la carta que estaba escribiendo. { The arrival [ar-ra'-val] of my friend hindered me from finishing the letter I was writing.

La muerte de mi padre me ha impedido continuar mis estudios. { The death [det] of my father has prevented me from continuing my studies [sted'-iz].

Llegar á.

To reach [ritch].

Comprar. Hacer compras.

To purchase [per'-tchaz].

¿ Ha comprado V. hoy alguna cosa ? { Have you purchased any thing to-day ?

He comprado unos pañuelos. { I have purchased some handkerchiefs.

Amable.

Lovely [lev'-li].

Hechicero.

Charming [tcharm'-it].

Admirablemente.

Admirably [ad'-mi-rab-li].

Esa señorita canta admirablemente bien. { That young lady sings admirably well.

Esa casaca le queda muy bien. { That coat fits him very well.

Sin un cuarto. Sin un centavo.

Penniless [pen'-i-les].

Accitunas.

Olives [ol'-ivz].

EJERCICIOS.

129°.

¿ Qué distancia hay de París á Londres ?—Hay cerca de doscientas millas.—¿ Es lejos de aquí á la Habana ?—No es lejos, se puede ir allá en cuatro días en un vapor.—¿ Es más lejos de París á Blois que de Orleans á París ?—Es más lejos de Orleans á París que de París á Blois.—¿ Piensa V. ir á Italia en este invierno ?—Estoy tan

lejos de ir, que ya he comprado una casa en el campo, donde pienso pasar el invierno divirtiéndome con mis amigos.—¿ Y por qué no va V. antes del invierno ?—Porque ese lugar está demasiado lejos de aquí, y tengo que estar en Nueva York antes del primero de Diciembre.—¿ Quién es el hombre que acaba de llegar ?—Un filósofo alemán que ha escrito varias obras muy importantes (*important*).—¿ De qué país es ese caballero que está leyendo el *Herald* ?—Es un inglés que ha disipado toda su fortuna en Francia.—¿ Es V. de Cadiz ?—No, señor, soy de Madrid.—¿ En dónde comió V. ayer ?—En la posada (*hotel*) de Lafayette.—¿ Gastó V. mucho ?—Solo dos pesos y medio.—¿ Por qué huye (*fly*) ese hombre ?—Porque tiene miedo del perro de su vecino.—¿ Y V. por qué corre ?—Porque ya son las doce y tengo que estar en casa á la una y media.—¿ Ha sabido V. algo de nuevo ?—Nada más que la llegada del Ministro francés á Nueva Orleans.—¿ Ha oído V. hablar de un joven que se huyó esta mañana de la casa de su padre ?—No tengo conocimiento de eso.

130°.

Hace mucho tiempo que no tengo el gusto de ver á mi amigo el Conde, ¿ sabe V. si le ha sucedido algo ?—Aseguran que le ha sucedido una gran desgracia: un hombre á quien él consideraba su mejor amigo y á quien había confiado (*intrusted*) la mayor parte de su fortuna, se ha fugado con ella dejándole casi sin un centavo.—Aseguro á V. que le compadezco con todo mi corazón.—¿ Por qué se queja V. de mi hermano ?—Porque me ha echado á perder un libro muy bonito.—¿ Le sirve á V. bien ese hombre ?—Me sirve muy bien, pero gasta demasiado.—¿ Tiene V. algo que ofrecerme ?—Tengo buen vino, jantón, queso y aceitunas.—¿ Por qué no quiere V. confiarme sus secretos ?—Porque no tengo ningunos.—Lo que dije á V. que hiciera (*to do*) debe hacerse secretamente.—Muchas veces no salimos bien en nuestras empresas, porque no las tenemos (*they are not kept*) secretas.—¿ Cree V. que podré vender todos estos géneros de lana antes del verano ?—Lo dudo muchísimo, porque ya principia á hacer calor.—¿ Cuánto tiempo sirvió al padre de V. el criado que tengo yo ahora ?—Cerca de ocho años.—¿ Y cree V. que él podrá cuidarme bien la casa (*my house*) durante nuestra ausencia ?—¿ Qué le impidió á V. ir al teatro anoche ?—La visita de un amigo que permaneció en nuestra casa hasta media noche.—Señoras, ¿ por qué vienen VV. tan tarde ?—La llegada inesperada de nuestro padre de Inglaterra, nos ha impedido estar aquí tan temprano como deseábamos.

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA CUARTA.—*Forty-fourth Lesson.*

¿ Vendrá la gente pronto ?	Will the people [pi'-pl] come soon ?
Pronto, presto. <i>Muy pronto.</i>	Soon. Very soon.
Un violín.	A violin [va'-o'-lin].
Un piano.	A piano [pi-an'-o²].
Tocar violín, tocar el violín.	† To play the violin, ó on the violin.
Tocar piano, tocar el piano.	† To play the piano, ó on the piano.
¿ Qué instrumento toca V. ?	What instrument do you play ?

<i>Tocar, palpar.</i>	To touch [tetch].
<i>Cerca de, junto á.</i>	Near.
Cerca de mí. Cerca de ellos.	Near me. Near them.
Junto al fuego.	Near the fire.
¿ Dónde vive V. ?	Where do you live ?
Vive junto al castillo.	I live near the castle [cas'-l].
¿ Qué está V. haciendo junto al fuego ?	What are you doing near the fire ?

<i>Caer, caerse. Ver. Dejar caer.</i>	{ To fall*¹ [fo¹]. To see* [si]. To drop.
Caida.	Fall.
¿ Vió V. caer á aquella joven ?	Did you see that young lady fall ?
¿ Qué ha dejado él caer ?	What has he dropped [dropt] ?

<i>Retener.</i>	To retain [ri-te'n].
<i>Acercarse á.</i>	{ To approach [ap-pro'tch], to draw* [dro¹] near.
¿ Por qué no se acerca V. al fuego si tiene frío ?	Why do you not approach the fire if you are cold ?
¿ Hasta cuándo piensa V. retener á mi criado ?	How long do you intend to retain my servant ?

<i>Tener acceso á, ó entrada con.</i>	To have access [ak'-ses] to.
<i>Ser de fácil ó de difícil acceso.</i>	To be easy of ó difficult of access.
<i>Retirar. Retirarse.</i>	To withdraw*² [wit-dro¹] from.
Nos retiramos de la tertulia á las diez.	{ We withdrew [wit-dru¹] from the company at ten o'clock.
¿ Por qué me retira V. su protección ?	{ Why do you withdraw from me your assistance ?
He retirado todo mi dinero del banco.	{ I have withdrawn [wit-dro¹n] all my money from the bank.

¹ Pret. *Fell* [fel]: Part. Pas. *Fallen* [fo¹l-n].² Pret. *Withdrew*: Part. Pas. *Withdrawn*.

<i>Acordarse de, recordar.</i>	{ To remember [ri-mem'-ber]. To recollect [rek'-ol-ect].
¿ Se acuerda V. de lo que le dije la otra noche sobre el Señor T. ?	Do you remember what I told you the other evening about Mr. T. ?
No me acuerdo.	I do not.
Recuerdo ahora que V. me dijo que ese caballero se iba muy pronto para Cuba, ¿ es eso ?	I now recollect you told me that gentleman was going to Cuba very soon, is that it ?
Señorita Carlota, ¿ se acuerda V. de esta señora ?	Miss Charlotte [jar'-lot], do you recollect this lady ?
No recuerdo haberla visto jamás.	{ I do not remember having ever seen her.
¿ Recuerda V. cómo se deletrea el nombre de su amigo ?	Do you remember how the name of your friend is spelled [spelt] ?
<i>Deletrear. Informar, participar.</i>	To spell. To inform [in-form].

<i>Sentarse.</i>	To sit*³ down [da¹n].
Un convidado.	A guest [g¹est].
<i>Estar sentado.</i>	To be* seated, to be sitting down.
Siéntese V., si gusta.	Sit [sit] down, if you please.
<i>Tome V. asiento.</i>	† Take a seat [sit].

Obs. A.—En inglés, cuando la oración es afirmativa, las segundas personas del singular y del plural del Imperativo son enteramente iguales á la primera del singular del Presente de Indicativo, pero se usan sin pronombre.

<i>Ven acá. Venga V. acá.</i>	Come here.
<i>Toma. Tome V.</i>	Take.
<i>Aunque.</i>	Though [to¹], although [o¹-ðo¹].
El piso está muy resbaloso.	The walking is very slippery.
Resbaloso, resbaladizo.	Slippery [slip-er-i].
Importancia:	Importance [im-por'-tans].

<i>Gustarle á uno más.</i>	To like better [la¹k-bet'-er].
<i>Preferir.</i>	To prefer [pri-fer¹].
<i>Dar la preferencia.</i>	{ To give* the preference [pref'-er-ens].
¿ Qué le gusta á V. más, el canto ó el baile ?	Which do you like better, singing or dancing ?
Prefiero quedarme en casa leyendo á ir al teatro.	I prefer staying at home reading to going to the theatre.
¿ Á cuál de estos dos caballeros da V. la preferencia ?	To which of these two gentlemen do you give the preference ?
Me gusta esto más que aquello.	† I like this better than (I do) that.

³ Pret. *Sat*: Part. Pas. *Sat*.

V. ha comido más ternero que pescado, ¿no es así? + You have eaten [it'-n] more veal [vil] than fish, have you not?
 No, señor, he comido justamente tanto del uno como del otro. No, sir, I have eaten just as much of the one as of the other.

Comer. Repentino. *Repentinamente.* } To eat.*⁴ Sudden [sed'-din]. *Suddenly.*

Ligero, presto, de pisa.

Lento. Despacio, lentamente.

Recio. Hablar recio.

En alta voz. Leer en alta voz.

Este hombre habla recio, pero aquel habla más recio.

Señorita, sírvase V. leer en alta voz.

Mi querido amigo, ¿por qué anda V. tan de prisa?

Porque apenas tengo tiempo para estar en mi oficina á las doce.

Quick [kwik], *fast.*

Slow [slo^u]. *Slowly* [slo^u-li].

Loud [la^ud]. *To speak**⁵ *loud.*

Aloud [e'-la^ud']. *To read** *aloud.*

This man speaks loud, but that one speaks louder [la^ud'-er].

Miss, please to read aloud.

My dear friend, why do you walk so fast?

Because I have scarcely time to be at my office at twelve o'clock.

Vender barato. Vender caro.

No venda V. tan caro, y tendrá más parroquianos.

*To sell** *cheap. To sell** *dear.*

Do not sell so dear, and you will have more customers.

Obs. B.—Cuando la oración es negativa, se antepone *do not* á las segundas personas del Imperativo como se observa en el ejemplo precedente.

Tal, semejante. Tan.

Medio, media. Como, tan.

Demasiado.

Jamás he dicho á V. *tal* cosa.

¿Le será difícil á V. prestarme *medio* peso?

Such [setch]. *So* [so^uch].

Half [haf]. *As* [ez].

Too [tu].

I have never told you *such* a thing.

Will it be difficult for you to lend me *half* a dollar?

Obs. C.—Cuando *such*, *half*, *so*, *as*, *too*, van seguidos de un nombre en el singular, se hace uso del artículo *a* ó *an*, colocándolo después de aquellas palabras; y siempre que *so*, *as*, *too*, van seguidos además de un adjetivo, se coloca este primero, y el artículo *a* ó *an* entre él y el sustantivo.

Es casi imposible encontrar un hombre *tan* bueno.

Él es *tan* honrado ciudadano *como* fiel amigo.

Esa empresa es *demasiado* grande para V.

It is almost [o^ul'-mo^ust] impossible to find so good a man.

He is as honest [on'-ist] a citizen [sit'-i-zn], as true a friend.

That is too great an enterprise [en-ter-pra'z] for you.

⁴ Pret. *Ate* [e't]: Part. Pas. *Eaten* [i'-ten].

⁵ Pret. *Spoke* [spo^uk], *spake* [spe^uk]: Part. Pas. *Spoken* [spo^u-ken].

EJERCICIOS.

131°.

¿Sabe V. tocar el violín?—No sé tocar el violín, sino el piano.—
 ¿Á qué hora tendrá lugar el baile esta noche?—Á las diez, y son ya las nueve y media; de suerte que los convidados principiarán á venir muy pronto.—¿Qué instrumento tocará V.?—Todavía no sé si tocaré el violín ó el piano, pero lo que puedo asegurar á V. es que tocaré uno de los dos.—¿Cree V. que habrá muchas señoras en el baile?—Ciertamente, pues (*for*) hemos invitado á todas nuestras amigas.—¿Vendrá la Señorita Emilia?—Acabo de recibir un billete de su madre, en el que me participa que una repentina indisposición la priva del placer de acompañarnos esta noche.—¿Ha dejado V. caer alguna cosa?—No he dejado caer nada; pero mi hermana dejó caer ayer un lindo pañuelo de batista que había comprado en casa de Stewart.—¿Sabe V. si alguno lo alzó del suelo?—Sí, señora, ví á un hombre alzarlo del suelo; pero no me lo devolvió.—¿Hace mucho frío hoy?—Hace mucho frío á la verdad.—¿Y por qué no se acerca V. al fuego?—Iba justamente á hacerlo cuando V. me habló.—¿Por qué se retiró V. del fuego?—Porque ya no tenía frío, habiendo estado junto á él más de dos horas.

132°.

¿Tiene alguien frío?—Nadie tiene frío, pero yo tengo hambre.—
 ¿Qué tiene V. para beber?—Buena cerveza y buen vino.—¿Olvida V. fácilmente lo que aprende?—Nunca olvido lo que aprendo bien.—
 ¿Cuál de VV. se acuerda de lo que yo dije el otro día en la clase?—Yo no me acuerdo, y creo que ninguno de nosotros se acuerda (*does*).—
 ¿Es su tío (de V.) de difícil acceso?—No lo creo (*think so*) porque entiendo que recibe á todo el mundo.—¿Quién tiene más entrada con él?—Dicen que el hijo de la Marquesa (*Marchioness*).—
 ¿Siéntese V. caballero (*sir*)?—Estoy muy bien como estoy.—Pero siéntese V. por complacerme.—Si es por complacer á V., lo haré con el mayor gusto, aunque no estoy nada cansado.—
 ¿Acérquese V. á mí porque tengo una cosa que decirle.—¿Qué es?—No puedo decirsela en alta voz, porque pueden (*may*) oírme y es un secreto de la mayor importancia.—
 ¿Recuerda V. al Conde . . .?—Sí le recuerdo.—
 ¿Está arruinado?—
 ¿Es posible?—
 ¿cómo supo V. eso?—No me pregunte V. porque no puedo decirle.—
 ¿Hace mucho que vino su hermano (de V.) de Venezuela?—
 ¿Hace apenas dos meses que llegó?—
 ¿Les gusta más á sus niños (de V.) estudiar que jugar?—
 ¿Les gusta más jugar que estudiar?—
 ¿Le gustan á V. más las peras que las manzanas?—
 ¿Me gustan más las peras.—
 ¿Cuál de estas flores preferirá su madre (de V.)?—No puedo decir á

V. porque no conozco su gusto.—¿Por qué no retuvo V. más tiempo la obra que le presté?—Porque la había leído y ya no la necesitaba.

133°.

La hermana del Marqués (*Marquis*) habla tan ligero, que es casi imposible entenderla; y él habla tan despacio, que es realmente desagradable escucharle aun por algunos minutos.—Señor White, ¿tiene V. muchos parroquianos?—Tengo muchos, porque vendo muy barato.—No todos piensan así, pues (*for*) á muchos les he oído decir que V. vende muy caro.—¿Conoce V. á aquella señora que está sentada cerca del sofá?—No la conozco; pero puedo asegurar á V. que nunca he visto una mujer tan hermosa.—Dicen que es tan rica como (*as she is*) hermosa, pues tiene medio millón de pesos. Él es un hombre demasiado bueno para dañar á nadie (*any one*).—¿Ha oído V. alguna vez semejante cosa?—Nunca la he oído.—No me toque V. porque tengo un dolor de cabeza terrible.—¿Está V. ya cansado de escribir, Señor B...?—Sí, señor, muy cansado.—Pues entonces (*will then*), buenas noches, hasta mañana por la mañana.—¿Sabe V. que mi hermano se cayó del (*his*) caballo ayer por la mañana?—Acabo de saberlo.—No camine V. tan de prisa, señorita, pues (*for*) el piso está muy resbaloso y puede (*may*) V. caerse.—Ayer pasé muy cerca de V., y V. no me vió: ¿me vió V.? (*did you?*)

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA QUINTA.—*Forty-fifth Lesson.*

Al lado de, por el lado de.
Á mi lado.

Sentarse al lado de alguno.

Pasé cerca del Teatro de la ópera.
Ella pasó por delante del parque.

Desafiar, provocar.

Ese hombre me ha estado provocando á pelear.

Desafío á V. á que encuentre una flor más hermosa que esta en Nueva York.

Pelear.

By the side of.
By my side.

To sit by the side of some one, ó by some one's side.*

I passed by the Opera House.
She passed before the park.

*To dare.*1*

That man has been daring me to fight.

I dare [*de'r*] you to find a handsomer flower than this in New York.

*To fight*2* [*fa't*].

*1 En esta acepción es regular, y no se omite el signo *to* antes del Infinitivo que le sigue.

*2 Pret. *Fought* [*fo't*]: Part. Pas. *Fought*.

Servirse de, hacer uso de.

Instruir.

¿De qué obras hace V. uso para instruir á sus niños?

De las mejores publicadas en el país.

To make use* [*us*] *of, to use* [*uz*]

To instruct [*in-strect*].

What works [*uerks*] do you make use of to instruct your children?

Of the best published [*peb'-li-ft*] in the country; ó The best, &c.

Enseñar.

Enseñar algo á alguno.

Si V. quiere, tendré el gusto de enseñarle el idioma inglés.

Enseñeme V. español, y yo le enseñaré á V. Aritmética.

Enseñar á alguno á hacer alguna cosa.

Él me enseña á leer.

Yo le enseño á escribir.

*To teach*** [*titch*].

To teach some one something.

If you wish, I shall have the pleasure of teaching you English.

Teach me Spanish and I will teach you Arithmetic [*a-rit'-mi-tik*].

To teach some one to do something.

He is teaching me to read.

I am teaching him to write.

Afeitarse. Afeitarse.

Hacerse afeitarse.

Vestirse. Vestirse.

Desnudar. Desnudarse.

Barbero.

Peluquero.

Ocupación honrosa.

Modista.

¿Se ha vestido V.?

Todavía no me he vestido.

¿Por qué no viste V. siempre al niño á la misma hora?

¿Se está V. vistiendo?

¿Afeita bien su barbero?

No sé, porque siempre me afeito yo mismo.

¿Á dónde va mi padre?

Va á hacerse afeitarse.

Deshacer, desbaratar.

Deshacerse de. Libertarse de.

¿Es siempre posible deshacer lo que una vez se ha hecho?

De ninguna manera: podemos deshacer muchas clases de obras, mas no podemos deshacer crímenes, errores ó faltas.

To shave [*se'v*]. *To shave one's self.*

*To get*4 shaved.*

To dress [*dres*]. *To dress one's self.*

To undress. To undress one's self.

Barber [*bar'-ber*].

Hair-dresser [*he'r'-dres-er*].

Honorable [*on'-er-a-bl*] occupation

[*ok'-u-pe'-jen*].

Milliner [*mil'-in-er*].

Have you dressed yourself?

I have not dressed myself yet.

Why do you not always dress the child at the same hour?

Are you dressing yourself?

Does your barber shave well?

I do not know, because I always shave myself.

Where is my father going?

He is going to get shaved.

*To undo*5* [*en-du'*].

*To get*6* [*g'et*] rid of.

Is it always possible to undo what has been once done?

† By no means: we can undo many kinds of work, but we cannot undo crimes [*era'mz*], errors [*er'-erz*], or faults [*fo'ts*].

*3 Pret. *Taught* [*to't*]: Part. Pas. *Taught*.

*4 Pret. *Got*: Part. Pas. *Got, gotten* [*got'-n*].

*5 Pret. *Undid* [*en-did'*]: Part. Pas. *Undone* [*en-den'*].

¿Qué haré para deshacerme de este hombre? | What shall I do to get rid of this man?

Deshacerse de, enajenar.

¿Piensa V. deshacerse de sus caballos? | Do you intend to part with your horses?

No, señor, pienso conservarlos un año más. | † No, sir, I intend to keep them a year longer [lɔŋ'gʷer].

Despedir á un dependiente, á un ministro. | *To dismiss* [diz-mis'] *a clerk, a minister.*

Despedir á un criado, á un cocinero. | *To discharge* [dis-tchardz'] *a servant, a cook.*

Despertar. Despertarse.

El más ligero ruido me despierta. | *To wake, to wake up* [wɛ'k ep]. *To awake** [e'-wɛ'k']. *To*

¿Á qué hora se despierta V. todos los días? | The slightest noise wakes me up. At what o'clock do you awake every day?

Generalmente me despierto á las seis. | I generally awake at six o'clock.

El sueño. *Dormir.*

Un sueño, un ensueño. *Soñar.* | The sleep [slip]. *To sleep.**

Dormido, a. Profundamente dormido, a. | A dream [drim]. *To dream.†*

Una pesadilla. *Soñar en.* | Asleep [e'-slip']. Sound [sa'nd], soundly [sa'nd'-li] asleep.

Dormirse, quedarse dormido. | A nightmare [na't-me'r]. *To dream* of.*

Sueño profundo. | *To fall* asleep.*

Conversación fastidiosa, cansada. | Sound asleep. Sound asleep.

Encontrarse con. | Tedious conversation [ti'-di-es con-ver-se'-jen].

Bajar. | *To meet* with.*

Subir. | *To go* down, to come* down.*

Entrar. | *To go up, to come up.*

Salir. | *To go in, to come in.*

Obs. A.—El uso de los verbos *to go* y *to come* en estas acepciones depende enteramente del lugar en que se encuentran la persona que habla y aquella á quien ó de quien se habla.

Baje V. (estando abajo solo el que habla). | Come down.

Baje V. (estando ambos arriba). | Go down.

* Pret. *Awoke* [e'-wɔ'k'], *awaked* [e'-wɛ'k-ed']: Part. Pas. *Awaked*.

† Pret. *Dreamed* [drimd], *dreamt* [dremt]: Part. Pas. *Dreamed, dreamt*.

Entre V. (estando adentro solo el que habla). | Come in.

Entre V. (estando ambos afuera). | Go in.

Suba V. (estando arriba solo el que habla). | Come up.

Suba V. (estando ambos abajo). | Go up.

Salga V. (estando afuera solo el que habla). | Come out.

Salga V. (estando ambos adentro). | Go out.

Montar en un caballo. | *To mount* [ma'nt] *a horse.*

Apearse de un caballo. | *To dismount* [diz-ma'nt'], *to alight* [e'-la't'] *from a horse.*

Conducirse. | *To conduct* [con-dekt'] *one's self.*

Para con, hacia. | Towards [to'rdz].

Conducta. | Conduct [con'-dekt], behavior [bi-he'v'-er].

Eso no vale la pena. | That is not worth while [wert hua'1].

Eso no vale la pena de tenerlo. | † That is not worth having.

Este libro no vale nada. | This book is worth nothing.

Aquel muchacho no sirve para nada. | That fellow is good for nothing.

Esperar (con deseo). | *To hope* [ho'p].

Alegarse de algo. | *To be* glad of something.*

Sentir algo. | *To be sorry for something.*

Alegarse de. Estar alegre, contento. | *To be glad.*

Sentir. Estar triste. | *To be sorry. To be sad.*

Me alegro mucho de saber que ha llegado su padre de V. | I am very glad to hear your father has arrived [ar-ra'vd'].

Señorita, sírvase V. decir á su mamá que siento mucho saber que está indispueta, y que espero se restablecerá pronto. | Miss, please (to) tell your mother I am very sorry to hear she is not very well, and I hope she will recover soon.

Lo celebro mucho, me alegro mucho de ello. | I am very glad of it.

Lo siento mucho. | I am very sorry for it.

Restablecerse de. | *To recover* [ri-kev'-er] *from.*

Cambiar, variar, alterar. | *To change* [tche'ndz].

Cambiar, permutar, trocar. | *To exchange* [eks-tche'ndz].

Cambiar ideas (unos con otros). | *To exchange thoughts* [to'ts].

¿Por qué ha variado V. de modo de pensar? | † Why have you changed your mind?

¿Quiere V. cambiar su caballo por el mío? | Will you exchange your horse for mine?

Modo de pensar. | Mind [ma'nd].

<i>Mudarse la ropa.</i>	<i>To change one's clothes.</i>
<i>Mudarse la ropa interior.</i>	<i>To change one's linen.</i>
<i>Mudarse la casaca, el chaleco, etc.</i>	<i>To change one's coat, waistcoat, etc.</i>
<i>Cambiar de vestido.</i>	<i>To change one's dress.</i>
Voy arriba á mudarme la ropa.	{ I am going up-stairs to change my clothes.
Ropa limpia.	{ Clean [clín] linen.
<i>Mezclar. Mezclarse.</i>	<i>To mix [miks]. To mix one's self.</i>
Entre, en medio de.	{ Among [e'-meɟ], amongst [e'-meɟst].
<i>Mezclar agua con vino.</i>	<i>To mix water with wine.</i>
<i>Mezclarse entre la multitud.</i>	{ <i>To mix one's self among the crowd, to mix with the crowd [cra'd].</i>
<i>Mezclarse en la sociedad.</i>	<i>To mix in society [so'-sa'-i-ti].</i>
<i>Reconocer.</i>	<i>To recognize [rek'-cog-na'z].</i>
<i>Reconocer un favor.</i>	<i>To acknowledge [ak-nol'-idz] a favor.</i>
<i>Más del que, de la que, más de lo que, etc.</i>	{ <i>More . . . than.</i>
<i>Menos del que, de la que, etc.</i>	<i>Less, fewer . . . than.</i>
¿ Me reconoce V. ?	Do you recognize me ?
Hace tanto tiempo que no veía á V., que apenas le reconocí al principio.	It is so long since I saw you, that I scarcely recognized you at first.
Me disgusta ese hombre, porque nunca reconoce los favores que recibe.	I dislike that man, because he never acknowledges the favors he receives.
<i>Al principio.</i>	<i>At first.</i>
<i>Disgustarle á uno, no gustarle una persona ó cosa.</i>	<i>To dislike [diz-la'k'] a person or thing.</i>

<i>Imaginar. Imaginarse.</i>	{ <i>To fancy [fan'-si]. To imagine [im-adz'-in].</i>
<i>Ganar.</i>	<i>To gain [g'e'n], to earn [ɛrn].</i>
El Señor R . . . tiene menos amigos de los que se imagina.	Mr. R . . . has fewer friends than he fancies.
Eso es más de lo que yo pensaba.	That is more than I thought [to't].
Doctor, ¿ cuánto gana V. por día ?	{ Doctor, how much do you earn [ɛrn] a day ?
Gano lo bastante para vivir con decencia.	I earn enough [i-nef'] to live decently [di'-sent-li].
Napoleón ganó muchísimas batallas.	{ Napoleon gained [g'e'nd] a great many battles.
Cualquiera persona industriosa puede ganar en América lo suficiente para vivir bien.	+ Any industrious [in-des'-tri-es] person may gain a good living in America.

Pronto, listo.	Ready [red'-i].
<i>Prepararse, alistarse.</i>	{ <i>To get* ready, to make* one's self ready.</i>
<i>Estar listo, pronto, dispuesto.</i>	<i>To be* ready.</i>
Alístese V. pronto, porque estoy muy de prisa.	+ Get ready soon, for I am in a great hurry [hɛr'-i].
¿ Á qué hora estará V. listo para ir al baile ?	At what o'clock will you be ready to go to the ball ?
¿ Á las diez en punto.	At ten o'clock precisely [pri-sa's-li].
<i>Preparar, alistar.</i>	<i>To get ready.</i>
Francisco, diga V. al cocinero que aliste pronto el almuerzo.	+ Francis, tell the cook to get breakfast ready soon.
<i>Estar de prisa.</i>	<i>To be in a hurry.</i>
<i>Partir el alma, desgarrar el corazón á alguno.</i>	<i>To break** [bre'k] somebody's heart [hart].</i>
Las desgracias de ese hombre me despedazan el corazón.	+ That man's misfortunes [mis-for-tch'unz] break my heart.
<i>Derramar. Esparcir, extender.</i>	<i>To spill** To spread** [sprɛd].</i>
El asunto, la materia.	The subject [seb'-dʒect].
<i>Colgar de.</i>	<i>To hang** [hɛɟ] on.</i>
La pared.	The wall [wɔ'l].
Estar colgado de la pared.	+ To be* hanging on the wall.
¿ Estaba mi sombrero colgado del clavo ?	{ + Was my hat hanging on the nail ?
Si estaba.	It was.
¿ Me hará V. el favor de colgar esta cesta de aquel árbol ?	Will you do me the favor to hang this basket [bas'-kit] on that tree ?
Acaban de ahorcar á un ladrón.	A thief has just been hanged.
<i>Ahorcar. El ladrón.</i>	<i>To hang. The thief [tɪf].</i>
Un saltador de camino.	A highwayman [ha'-we'-man].

EJERCICIOS.

134º.

¿ Quiere V. tener la bondad de sentarse á mi lado ?—No me atrevo á hacerlo.—¿ Pasan sus hermanas cerca del parque todas las mañanas ?—Lo hacen algunas veces, pero no siempre.—¿ Hizo V. uso del cortaplumas que le presté el otro día ?—No hice uso de él (*I did not*), porque tuve la fortuna de encontrar el mío.—¿ Dónde lo encontré

* Pret. *Broke* [bro'k], *brake* [bre'k]; Part. Pas. *Broken* [bro'k-n].* Pret. *Spilled* [spil'-ed], *spilt* [spilt]; Part. Pas. *Spilled*, *spilt*.* Pret. *Spread* [sprɛd]; Part. Pas. *Spread*.* Pret. *Hung* [hɛɟ]; Part. Pas. *Hung*.

V. ?—Sobre la mesa.—Debajo del piano.—Junto á la cama de mi hermano.—¿ Es agradable enseñar (*teaching*) ?—Es una ocupación honrosa, pero de ninguna manera agradable.—¿ Por qué no ha hecho uso su hermano de la escopeta de cazar aves que me pidió ahora un mes ?—Porque hace tres semanas que está enfermo.—¿ Quiere V. enseñar el español á mis niños ?—Siento decir á V. que no puedo hacerlo ahora, porque estoy muy ocupado.—¿ Se afeita V. todas las mañanas ?—Me hago afeitar todas las mañanas, pero nunca me afeito yo mismo, porque no sé hacerlo.—Levántese V. y vístase inmediatamente, porque el almuerzo está en (*on*) la mesa.—¿ Quién es el barbero de su abuelo ?—Un francés que vive en Broadway.—¿ Es buen peluquero ?—Dicen que lo es (*he is*), pero no estoy seguro de ello, porque no he estado nunca allá.—¿ Conoce V. á alguna buena modista en Nueva York ?—Conozco á muchísimas.

135°.

¿ Se está V. vistiendo ?—Me estoy vistiendo tan ligero como puedo, para salir inmediatamente.—¿ Qué haré para libertarme de este desagradable vecino ?—No creo que es muy fácil libertarse de él, porque V. ha estado tratando de hacerlo toda la noche (*evening*), y todavía no lo ha logrado.—He sido informado por mi amiga la Señora G . . . de que V. piensa deshacerse de los lindos diamantes que su marido le trajo de Europa: ¿ es verdad ?—Pensé deshacerme de ellos ahora dos semanas; pero he variado de modo de pensar, porque mientras más los veo, más me gustan.—¿ Sabe V. dónde podré encontrar un buen cocinero ? : despedí al mío ahora dos días, y no sé qué hacer ahora.—Dicen que el Presidente ha despedido á todos sus Ministros.—¿ Y por qué los ha despedido ?—Porque no estaba contento con ellos.—Si V. para cerca de mi cuarto, no haga ruido, porque puede (*may*) despertar á mi madre, que está muy enferma y acaba de quedarse dormida.—La conversación de este caballero es tan fastidiosa, que estoy principiando á dormirme.—¿ Á qué hora se despierta V. generalmente por la mañana ?—Mi criado, que se levanta muy temprano, me despierta siempre á las seis.—Bill, vaya V. abajo y dígame á Ana que quiero hablarle.—¿ Por qué no entra (*come in*) V. ?—Porque tengo miedo de ese perro.—Vaya V. arriba y tráigame el sombrero, el bastón y los guantes negros de cabritilla.—Salga V. (*go out*) inmediatamente.—Señoras, ¿ por qué no suben (*come up*) VV. ?—No podemos subir (*go up*), porque estamos aguardando á un amigo que ofreció acompañarnos esta noche al teatro.—¿ Está V. listo ?—No todavía, pero lo estaré (*I will be*) muy pronto, pues (*for*) nunca empleo más de media hora en vestirme: por fortuna ya estoy afeitado.

—¿ Por qué está V. siempre de prisa ?—Porque el tiempo (*time*) es dinero, amigo mío, y si perdemos aquel, no podemos ganar este.

136°.

Sírvase V. alistar pronto mi almuerzo, porque tengo que estar en Manhattanville á las nueve y ya son las siete y media.—¿ Conoció V. al hombre que ahorcaron ayer ?—No le conocí á él; pero conozco á su familia, y puedo asegurar á V. que su (*their*) situación me parte el corazón.—Ese muchacho ha derramado toda la leche sobre la mesa.—Hágame V. el favor de colgarme la casaca de aquel alvato.—¿ Quiere V. tomar un poco de vino ?—Lo tomaré mezclado con agua.—¿ Por qué es ese hombre tan amigo de mezclarse entre la multitud ?—No sé, señor, porque no le conozco.—¿ Por qué no le gusta á V. el Señor R . . . ?—Porque siempre se está alabando á sí mismo, cuando realmente no vale nada.—¿ Podrá V. imaginarse lo que voy á decirle ?—Eso es más de lo que yo puedo decir.—¿ Me reconoció V. ayer en Broadway ?—No inmediatamente, y aun me imaginé (*fancied*) que era V. un caballero español que había visto el verano pasado en Saratoga.—¿ Es posible ? : V. debe estar ya perdiendo la vista, porque no hace más que seis meses que me fuí de Nueva York.—¿ Cuánto ganó V. el año pasado en sus negocios (*business*) ?—Siento decir que no gané tanto como esperaba.—¿ Por qué está V. tan contento hoy ?—Porque acaba de llegar mi padre de Francia, después de una ausencia de diez años.—¿ Puede V. cambiarme este peso ?—No puedo, no tengo dinero.—¿ Qué va V. á hacer arriba ?—Voy á mudarme la ropa, porque está muy mojada.—¿ Cambió V. por último su casa por la del Señor Patrini ?—No, señor, porque (*for*) todos mis amigos me dijeron que mejor haría yo en conservar la mía.—Aguárdeme V. aquí un momento: voy arriba á mudarme la ropa interior, y estaré con V. inmediatamente.

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA SEXTA.—*Forty-sixth Lesson.*

<i>Estar bueno, pasarlo bien.</i>	<i>To be* well.</i>
¿ Cómo está V. ?	How do you do ?
¿ Cómo lo pasa V. ?	How are you ?
Estoy búeno. Estoy perfectamente bueno.	I am well. I am quite [eua't] well.
¿ Cómo se siente V. hoy ? ¿ Cómo se halla V. hoy ?	How do you feel [fil] to-day ?
Me siento mejor, gracias. Me hallo mejor, gracias.	I feel better, thank you.

¿Cómo está su padre?	+ How is your father?
Tal cual, para servir á V.	+ He is pretty well, at your service.
¿Cómo está su hermana de V.?	+ How is your sister?
(Ella) no se siente nada mejor.	She does not feel any better.
Los Señores Don León Cuesta y Pedro Cuello acaban de llegar de Cuba.	+ Messieurs Leon Cuesta and Peter Cuello have just arrived from Cuba.
¿Cuánto tiempo hace que está V. enfermo?	+ How long have you been ill?
Desde el Sábado.	Since [sins] ó ever since Saturday.
¿Y se siente V. mejor?	+ And do you feel any better?
¡Oh! sí, señor, me siento mucho mejor.	Oh! yes, sir, I feel much better.
<i>Sentir. Sentirse.</i>	<i>To feel* [fil].</i>

<i>Dudar de una cosa.</i>	<i>To doubt [da't] a thing.</i>
<i>Poner en duda una cosa.</i>	<i>To question [cues'-tchen] a thing.</i>
Lo dudo muchísimo.	I doubt it very much.
No pongo en duda su buena fe de V.	I do not question your good faith.
No tengo la menor duda de eso.	+ I have not the least doubt of it.
Tengo mis razones para dudarle.	I have my reasons to doubt it.
Eso es muy cuestionable.	That is very questionable.
<i>Sin duda.</i>	{ <i>Undoubtedly [en-da't-ed-li], doubtless [da't-les].</i>
Inquestionable.	{ <i>Unquestionable [en-cues'-tchen-abl].</i>

<i>Convenir. Convenir con.</i>	<i>To agree [e'-gri']. To agree with.</i>
<i>Convenir en.</i>	<i>To agree in. To agree on. To agree to.</i>
Convengo en ello.	I agree to it.
Convengo con V. en esa opinión.	I agree with you in that opinion.
No hemos convenido todavía en el día, la hora y el lugar para nuestra entrevista.	We have not yet agreed on the day, hour, and place for our interview [in'-ter-v'u].
Este clima no me sienta bien.	{ This climate [cla'a'-mat] does not agree with me.
Los baños fríos nunca le sentarán bien (á ella).	+ Cold baths will never agree with her.
¿Cuánto le costó á V. ese caballo?	How much did that horse cost you?
No sé, porque todavía no hemos convenido en el precio.	I do not know, because we have not yet agreed about ó on the price.
Entrevista. Precio. Clima.	Interview. Price [pra's]. Climate.
Los baños fríos.	Cold baths [co'ld bats].

<i>Consentir en.</i>	<i>To consent [con-sent'].</i>
¿Consintió su padre en dejarle ir con V.?	Did his father consent to let him go with you?
No consintió en ello.	+ He did not consent to it.

<i>Con todo, no obstante.</i>	<i>However [ha'-ev'-er], still.</i>
Consentimiento. Vestido.	Consent. Garment [gar'-ment].

<i>Contra mi costumbre.</i>	{ <i>Against [a-g'enst'] my custom [kes'-tem].</i>
<i>Como es costumbre.</i>	{ <i>Contrary [con'-tre'-ri] to my custom.</i>
<i>Como de costumbre.</i>	<i>As customary [kes'-tem-a-ri].</i>
Mi compañero, mi socio.	<i>As usual [u'-z'u-al].</i>
<i>Observar. Observación.</i>	<i>My partner [part'-ner].</i>
<i>Notar, reparar, hacer caso de.</i>	<i>To observe [ob-zerv']. Observation.</i>
¿Notó V. eso?	<i>To notice [no'-tis], to take notice of.</i>
¿Notó su hermana lo que sucedió en la sala?	Did you notice that?
No haga V. caso de eso.	Did your sister take notice of what happened in the parlor?
Encontré á la Señora F... en la calle, pero no me hizo caso.	Take no notice of that.
	I met Mrs. F... in the street, but she did not notice me.

<i>Conseguir.</i>	<i>To get.* To procure [pro'-k'ur'].</i>
¿Puede V. conseguirme doscientos pesos para mañana?	Can you procure me two hundred dollars for to-morrow?
Veré si puedo conseguirlos.	I will see if I can get them.
¿Ha conseguido V. algo que comer?	Have you got anything to eat?
Absolutamente nada.	+ Nothing at all.

Después de haber leído, después que leí, después de leer la carta, la quemé.	+ After having read [red], after reading [rid'-in], after I read [red] the letter, I burnt it.
Devolví el libro después que lo leí.	+ I returned the book after reading it.
Ella escribió su lección después de haberla leído.	She wrote [ro't] her lesson after having read it.
Salieron después de haberse calentado.	+ They went out after warming themselves.

Un enfermo.	A sick person [sik per'-sn].
El enfermo, el paciente.	The patient [pe''-sent].
<i>Medianamente bien, tal cual, así así.</i>	{ <i>Tolerably [tol'-i-ra-bli] well.</i>
<i>Es algo tarde, no deja de ser tarde.</i>	<i>It is rather [ra-der] late.</i>
<i>Es algo lejos, no dejó de ser lejos.</i>	<i>It is rather far.</i>
No deja de ser tarde para ir al teatro.	+ It is rather late to go to the theatre.
Es algo lejos de aquí al Parque de la Unión.	+ It is rather far from here to Union [u'-ni-en] Park.

¿ Quieré V. ir á la aldea?	Do you wish to go to the village?
No puedo ir á la aldea, porque voy á la Lonja.	I cannot go to the village, because I am going to the Exchange.
¿ Está el criado en la cocina?	Is the servant in the kitchen?
No, señor, está en la bodega.	No, sir, he is in the cellar.
¿ Hay alguna escuela española en Nueva York?	Is there any Spanish school in New York?
Creo que no.	I believe not.
Una escuela de baile.	A dancing-school.
Alden.	Village [vil'-idz].
Lonja.	Exchange [eks-tche'ndz].
Cocina. Bodega, sótano.	Kitchen [kit'-chin]. Cellar [sel'-er]

Toda la mañana.	{ The whole [ho ¹] morning. All the morning. (Véase Lec. 35ª, Obs. C.)
Todo el día.	{ The whole day. All the day.
Toda la noche.	{ The whole night. All the night.
Toda la semana.	{ The whole week. All the week.
Toda la sociedad.	{ The whole society.
De una vez.	{ All at once. At once.
De repente, súbitamente.	{ Suddenly. All of a sudden.

Buenos días, señores.	+ Good morning, gentlemen.
Adiós, señoras.	+ Good-by, ladies.
Buenas tardes, señoritas.	+ Good afternoon, misses.
Buenas noches.	{ + Good evening. Good night. (Véase Lec. 20ª, Not. 2.)
¿ Qué quiere V. enviarle á su tía?	{ What do you wish to send your aunt?
Unas excelentes uvas que acabo de recibir de Málaga.	{ Some excellent grapes (that) I have just received from Malaga.
¿ Le enviará V. unas frutas en aguardiente?	{ Will you send her some brandy fruits?
Con el mayor gusto.	{ With the greatest pleasure.
Ya se las he enviado.	{ I have already sent them to her.

Dolor de oído.	The earache [ir'-e ¹ k].
Dolor de muelas.	The toothache [tut'-e ¹ k].
Dolor de cabeza.	The headache [hed'-e ¹ k].
Dolor de estómago.	The stomach-ache [stem'-ek-e ¹ k].
Mi hermana tiene un fuerte dolor de muelas.	{ My sister has a severe toothache.

Padre.	Madre.	Father.	Mother.
Abuelo.	Abuela.	Grandfather.	Grandmother.
Bisabuelo.		{ Great-grandfather	{ [gre't-gran'-fa-der].

Bisabuela.	Great-grandmother.
Nieto. Nieta.	Grandson. Grand-daughter.
Biznieta.	Great-grandson.
Biznieta.	{ Great-grand-daughter [gre't-gran-do'-ter].
Suegro. Suegra.	{ Father-in-law Mother-in-law. [lo'].
Yerno. Nuera.	{ Son-in-law. Daughter-in-law.
Padrastra. Madrastra.	{ Step-father. Step-mother.
Hijastro. Hijastra.	{ Step-son. Step-daughter.
Padrino. Madrina.	{ God-father. God-mother.
Ahijado. Ahijada.	{ God-son. God-daughter.
Sobrino. Sobrina.	{ Nephew [nev' ¹ u]. Niece [nis].
Tío. Tía.	{ Uncle [en'-kl]. Aunt [ant].

Tomar ó dar en arrendamiento (al- quilar, arrendar).	{ To let,* to hire [ha'r].
¿ Ha alquilado V. ya algún cuarto?	{ Have you already hired a room?
¿ Todavía no, pero pienso alquilarlo hoy.	{ Not yet, but I intend to hire it to-day.
He comprado una cosa para alquilarla.	{ I have bought a house to let it.

Admitir, conceder una cosa.	To admit ó grant a thing.
Confesar una cosa.	To confess a thing.
Concedo eso.	I grant that.
¿ Admite V. ese argumento?	Do you admit that argument?
No lo admito, y V. debe confesar su falta.	{ I do not admit it, and you must confess your fault [fo'lt].
Confieso que es una falta.	{ + I confess it to be a fault.
Argumento.	Argument [ar'-gu-ment].
Dar por sentado.	To take* for granted [gran'-ed].
Doy eso por sentado.	{ I take that for granted.

Resfriarse.	To catch* ó take* a cold.
Enfermar, hacer daño.	To make* sick.
Si bebe V. demasiado vino, se enfermará.	{ + If you drink too much wine, it will make you sick.
Al salir del teatro anoche me resfrié.	{ + As I was coming out of the theatre last evening I caught a cold.
El resfriado. La tos.	{ The cold. The cough [cof].
El cerebro. El pecho.	{ The brain [bre'n]. The chest.
Anteanoche.	{ The night before last.

* Pret. Caught [co't], caught [catcht]: Part. Pas. Caught, caught.

Mientras, mientras que.

Eso sucedió sin duda mientras yo estaba en Boston.

¿Puede V. hablar mientras escribe (está escribiendo)?

Obs. A.—Como se vé, pueden suprimirse, quedando sóbreentendidos, el verbo *to be* y el pronombre que debiera precederle, en casos como el del ejemplo anterior, haciéndose simplemente uso del Gerundio colocado después del adverbio *while* ó *whilst*.

Él escuchaba mientras leía (estaba leyendo).

Interrogar. Testigo.

Pregunta. Respuesta.

¿Por qué no interroga V. á esa hombre de una vez?

Lo haré inmediatamente.

La promesa. La pierna.

El brazo. La mano. El cuello.

Las uñas.

Mal de garganta. Garganta.

La carne (ya preparada).

Carne salada “ “

Carnes saladas (“ preparadas).

Carne fresca “ “

Carnes frescas “ “

Carne salada.

Carne fresca.

Fiambre.

El alimento.

Fuente. Manjar.

Lacticinios.

El viajero.

Caminar, pasear.

Avanzar, dar un paso.

Dar un paso.

Ayer caminé muchísimo.

He estado caminando todo el día en Broadway.

Caminar una milla.

Andar una milla (de viaje).

Dar un paso, tomar una medida.

He dado un paso para conseguir á V. el dinero.

While [hwa'l], *whilst* [hwa'lst].

That happened undoubtedly while I was in Boston.

Can you speak while writing (you are writing)?

He listened while reading.

To question. Witness.

Question. Answer.

Why do you not question that man at once?

I will do it right off (*vulgar*).

The promise [prom'-iz]. The leg.

The arm. The hand. The neck.

The nails [ne'ls].

Sore throat [so'r thro't]. Throat.

The meat.

Salt meat.

Salt meats.

Fresh [fre'] meat.

Fresh meats.

Salt beef.

Fresh beef.

Cold meat.

The food [fud].

Dish.

Milk food.

The traveller [trav'-il-er].

To walk.

To step.

† To walk a step.

I walked yesterday a great deal.

I have been walking all the day in Broadway.

To walk a mile.

To travel a mile.

To take a step.

I have taken a step to procure you the money.

Ir á un viaje.

Pronunciar un discurso.

Un negocio, un asunto.

Negociar, hacer negocios.

Por su cuenta.

To go * on a journey [dzer'-ni].

To make * a speech [spitch].

An affair [af-fe'r].

To transact [trans-act'] business

{ [biz'-niz], to do business.

For himself.

Mezclarse (entremeterse) *en alguna cosa.*

Un hombre prudente nunca se mezcla en los negocios ajenos.

Otros, los demás.

To meddle [med'-dl] with something.

† A prudent man never meddles with other people's business.

Others [ed'-erz]. Other people.

Emplearse en, ocuparse en.

¿En qué se emplea ese joven?

En pintar.

Se ocupa en hacer zapatos.

Trabaja de zapatero.

El arte de pintar.

La Química.

Eso es muy extraño, muy singular.

To employ one's self in.

{ In what does that young man employ himself?

In painting.

He employs himself in making shoes.

† He works as a shoemaker.

The art of painting.

Chemistry [kim'-is-tri].

That is very strange, very singular.

Importar, concernir á alguno.

Mirar á alguno.

No me gusta mezclarme en cosas que no me conciernen.

Inquietarse de ó por algo.

Ese hombre no se inquieta por nada.

To concern [con-ern'] some one.

To look at some one.

I do not like to meddle with things that do not concern me.

To concern one's self about something.

{ That man never concerns himself about any thing.

Atraer. Llamar la atención.

El imán atrae el hierro.

Á ella le gusta mucho llamar la atención de todo el mundo.

Encantar. Hechizar.

Estoy encantado con esa ópera.

Ella es una muchacha hechicera.

Su canto me encanta.

Encantador, encantadora.

Hechicero, hechicera.

La hermosura, la belleza de esa señora.

To attract. To attract the attention.

Loadstone [lo'd'-sto'n] attracts iron.

She is very fond of attracting the attention of every one.

To enchant [en-tchant']. To charm.

I am enchanted with that opera.

She is a charming girl.

Her singing enchants me.

Enchanting.

Charming.

{ The beauty of that lady.

5

La bondad de este muchacho. La voz de la razón.	The goodness of this boy. The voice [vois] of reason [riz'-n].
La armonía de este instrumento.	The harmony of this instrument.
El poder de la palabra.	† The power [pa ^{rr}] of speech.
<i>Repetir.</i>	<i>To repeat</i> [ri-pit'].
La repetición.	The repetition [rep-i-ti'-jen].
El principio.	The beginning, the commencement.
La sabiduría. El estudio.	Wisdom [wis'-dem]. Study [sted'-i].
El Señor. Un memorandum, apunte.	The Lord. A memorandum.
El ruiseñor.	The nightingale [na't'-in-g'e'l].
Todos los principios son difíciles.	All beginnings are difficult.

<i>Crear.</i>	<i>To create</i> [eri-e't'].
La creación. El Criador.	Creation [cri-e'-jen]. The Creator.
El beneficio. El temor del Señor.	The benefit. The fear of the Lord.
El cielo. La tierra. Las estrellas.	Heaven [hev'-n]. The earth. The stars.
El infierno. El sol. La luna.	Hell [hel]. The sun. The moon.
Harina. El molino.	Flour [fla ^{rr}]. The mill [mil].

EJERCICIOS.

137°.

Buenos días, señor, ¿cómo está V. ?—Estoy perfectamente bueno gracias; ¿Y V. cómo lo pasa?—No me siento muy bien.—¿Qué ha tenido V. ?—Un fuerte resfriado.—¿Y no se siente V. mejor que ayer?—No me siento nada mejor.—Doctor, ¿cómo están sus enfermos?—No se sienten bien hoy, porque el tiempo está algo húmedo.—¿Y espera V. que estarán mejor mañana?—Lo dudo muchísimo.—¿Hace mucho tiempo que supo V. de (of) mi tío?—Hace, apenas quince días que supe de él.—¿Dónde está él ahora?—Está en España.—¿Le sienta bien aquel clima?—Creo que sí.—¿Y cuándo piensa regresar?—No sabe todavía, porque quiere vender antes de su partida una casa que le costó muchísimo dinero.—¿Ha vendido ya su almacén su tío?—Hay una persona que desea comprarlo; pere no han convenido todavía en el precio.—¿Y consentirá su mujer en dejarle deshacerse de él?—Su mujer no tiene nada que hacer con eso.—¿Duda V. de lo que ese hombre dice?—Lo dudo, porque él siempre está diciendo mentiras.—¿Me reconoció V. ayer tan pronto como me vió?—Apenas le reconocí al principio, porque, contra su costumbre, llevaba V. un sombrero negro muy grande.—¿Reparó V. el vestido de la señora que iba paseando conmigo?—Yo nunca reparo esas cosas.—¿Por qué no le gusta á V. el Señor C. . . ?—Porque él no hace caso

de nadie.—¿Me podrá V. conseguir dos mil pesos para pasado mañana?—Creo (*think*) que será muy difícil; con todo, haré lo posible por servir á V.—¿Por qué se está V. quejando siempre?—Porque me tratan muy mal, aunque hago todo lo posible por complacer á todo el mundo.—¿Se divertieron mucho sus hermanas en el baile de la Condesa?—Se divertieron como de costumbre.—¿Qué hizo mi tío después de leer la carta que yo le envié?—Se la mostró á su señora, y después la quemó.—¿Qué ha hecho V. con los libros que su padrastro le envió de Inglaterra?—Se los presté á mi madrina después de haberlos leído, y todavía no me los ha devuelto.

138°.

Me alegro mucho de ver á V. Señor C. . . ¿cómo está V. hoy?—Tal cual, para servir á V.—¿No estubo V. enfermo ayer?—Sí, señor, pero estoy muchísimo mejor hoy.—Me alegro mucho de ello.—Quiero irme para casa, porque es algo tarde.—¿Qué distancia hay de aquí á su casa?—Hay como una milla.—Entonces tome V. un coche, porque es algo lejos para ir á pie.—Señoritas, ¿van VV. hoy á la escuela de baile?—Sí vamos; pero debemos esperar hasta que nuestro padre regrese de la Lonja, porque no queremos ir solas.—Mejor harían VV. en ir de una vez, porque si van más tarde, sin duda que encontrarán la escuela cerrada (*closed*).—Pues bien, tenga V. la bondad de acompañarnos allá inmediatamente.—Siento mucho decir á VV. que no puedo, porque no me siento bien y VV. se quedarán allí probablemente toda la mañana.—¿Qué le parecieron á V. las frutas en aguardiente?—No las he probado todavía.—¿Ha logrado su suegro vender su casa?—Acaba de alquilarla.—¿Á quién?—Al yerno del Señor Concha.—¿Ha estado V. fuera todo el día?—Sí, señor, y debo confesar que he hecho mal (*done wrong*), porque he dejado de aprender mi lección.—No coma V. demasiado, porque se enfermará.—No temo eso, porque también bebo mucho.—Mientras V. se viste, iré á dar un paseo.—Pero vuelva inmediatamente, porque yo estaré listo antes de diez minutos.—¿Qué tiene V. ?—Me resfrié anteanoche.—Espero que estará V. mejor mañana.—Gracias.—Siento dejar á VV., pero tengo que ir á interrogar á unos testigos que me deben estar esperando.—¿Volverá V. pronto?—Lo dudo muchísimo.—¿Cuántas millas puede V. andar á caballo por día?—Eso depende de las circunstancias.—¿Ha tomado V. las medidas necesarias para impedir la pérdida de su dinero?—Las estoy tomando.

139°.

¿Oyó V. anoche el discurso que pronunció el Señor Webster?—No lo pude oír muy bien, porque había demasiado ruido.—¿Dónde está su ahijado Guillermo?—Ha ido á un viaje, pues, como V. sabe,

ya está haciendo negocios por su cuenta.—¿Qué especie (*sort*) de negocios está haciendo?—No puedo decir á V., porque no me gusta mezclarme en los negocios ajenos.—¿En qué se emplea su otro sobrino?—Trabaja de pintor, y está además estudiando Química.—¿Por qué le gusta tanto á ese hombre llamar la atención de todo el mundo?—Porque es un necio.—¿Puede V. hacerme el favor de repetir esa última frase?—Con el mayor placer: dije que nada es tan hechicero en una señorita, como una buena educación.—Mire V. á ese joven que está sentado cerca del piano.—¿Para qué?—Para ver si V. le conoce.—V. irá sin duda al concierto de Jenny Lind esta noche, ¿no es así (*will you not*)?—Pienso ir, si me siento mejor.—Eso se da por sentado.—¿Por qué no confiesa V. que ha obrado mal?—Eso no le importa á V.: sé cómo obrar, y no necesito de consejo.—Muchas gracias por el cumplido: V. es muy amable.—¿Puede V. bailar mientras está tocando la guitarra?—No, señor, nunca he podido hacer eso.—¿Qué han estado VV. haciendo hoy en la escuela?—Hemos estado escuchando á nuestro profesor, el cual pronunció un largo discurso sobre la bondad de Dios; y concluyó diciendo, que el temor del Señor es el principio de la sabiduría.—¿Qué ha estado haciendo su sobrino de V. toda la mañana en el jardín?—Ha estado divirtiéndose con el canto de los pájaros.

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA SÉPTIMA.—*Forty-seventh Lesson.*

Quedar. Sobrar.

Cuando haya pagado el caballo, solo me quedarán diez pesos.
 ¿Cuánto dinero le sobra á V. todos los meses?
 Me quedaron mil pesos después de haber pagado la casa.
 ¿Cuánto le quedará á V. después de pagar (después que pague) á su maestro?
 Me quedarán como sesenta pesos.
 ¿Cuánto le ha sobrado á su padre de V. este mes?
 No sé, porque todavía no ha pagado el cuarto.
 Cuando ellos hayan pagado lo que deben al sastre, les quedarán doscientos pesos.

To have left.

When I have paid for the horse, I shall only have ten dollars left.
 How much money have you left every month?
 I had a thousand dollars left after I paid for the house.
 How much will you have left after you pay *ó* after paying your teacher?
 I shall have about sixty dollars left.
 How much has your father had left this month?
 I do not know, for he has not paid for the room yet.
 When they will have paid what they owe the tailor, they will have two hundred dollars left.

¿Vendrá V. á verme cuando yo esté en casa de mi madrina?
 ¿Dará V. un paseo conmigo, luego que haya acabado de escribir?

Will you come to see me when I am at my godmother's?
 Will you take a turn with me after you have done writing?

Regla.—Después de *when, as soon as, after, before till, ó until*, cuando la oración se refiere á una acción futura, se emplea en inglés el modo indicativo, en lugar del subjuntivo español, especialmente en el estilo familiar.

Saldré con V. tan luego como llegue mi padre.
 Debemos aprender nuestra lección antes que venga el maestro.
 No acabaré el libro hasta que hable á esos caballeros.

I will go out with you as soon as my father arrives.
 We must learn our lesson before the teacher comes.
 I will not finish the book until I speak to those gentlemen.

Se está haciendo tarde.
 Se está haciendo de noche.
 Está obscureciendo.
 Haber polvo.
 ¿Hay polvo?
 Hay mucho polvo fuera.
 ¿Hay mucho lodo?
 Sí hay.
 El tiempo está nublado.
Fuera, afuera.

† It is becoming *ó* growing late.
 † It is becoming *ó* growing night.
 † It is becoming *ó* growing dark.
 † To be dusty.
 † Is it dusty [des'-ti]?
 † It is very dusty out of doors.
 † Is it very muddy [med'-i]?
 † It is.
 † It is cloudy [cla'd'-i].
Out of doors. Out. Without.

Llenar de.

Llenar de vino una botella.
 Llené de dinero mi bolsa esta mañana; pero he comprado tantas cosas, que no me queda un solo centavo.

To fill with.

To fill a bottle with wine.
 I filled my purse with money this morning; but I have bought [bo't] so many things, that I have not one single cent left.

La iglesia está fuera de la ciudad.

{ The church stands on the outside [a't'-sa'd] of the city.

Estar, estar situado.

Fuera de.

Mi tío ha estado fuera de la ciudad toda esta semana.
 ¿Dónde está Juan, adentro ó afuera?
 Está fuera ahora.
 Si V. no tiene inconveniente, tendré el gusto de aguardarle cerca de las puertas de la ciudad.
 Inconveniente. Montaña.
 Las puertas de la ciudad.

*To stand.**
On the outside of. Out of.
 † My uncle has been out of town [ta'n] all this week.
 Where is John, within or without? He is without at present.
 If you have no objection [ob-dzek'-sen], I shall have the pleasure of waiting for you near the city gates.
 Objection. Mountain [ma'n'-tin].
 The town *ó* city gates.

* Pret. *Stood* [stud]: Part. Pas. *Stood*.

¿Se sienta V. á menudo debajo de ese árbol?	Do you often sit under [gn'-der] that tree?
Muy rara vez me siento debajo de él.	I sit under it very seldom.
<i>Rara vez, raras veces.</i>	<i>Seldom</i> [sel'-dem]. <i>Rarely</i> [re'r'-li].

Continuar. Proseguir.

¿Por qué no continúa V. su discurso?	To continue. To proceed, to go* on.
Prosiga V., si gusta.	Why do you not continue [con-tin'-u] your speech?
El apetito.	Proceed [pro'-sid'], if you please.
La narración.	The appetite [ap'-i-ta't].
La ribera del mar.	The narrative [nar'-a-tív].
En la ribera del mar. La costa.	The sea-shore [si'-fo'r].
<i>No... hasta que.</i>	On the sea-shore. The coast [co'st].
<i>Antes de.</i>	<i>Not... until. Not... before.</i>
No le verá hasta que vaya allá.	<i>Before.</i>
No lo hará hasta que V. me lo diga.	I shall not see him until I go there.
¿Le vió V. antes de su partida (de él)?	I will not do it before you tell me.
	Did you see him before his departure [di-par'-teh'ur]?

Héme aquí, aquí estoy.	Here I am.
Héla allí, allí está (ella).	There she is.
Héle allí, allí está (él).	There he is.
Hémos aquí, aquí estamos.	Here we are.
Hélos allí, allí están.	There they are.
Hé aquí mi libro.	Here is my book.
Hé allí su casaca (de V.).	There is your coat.
Hé aquí el libro que V. busca.	{ Here is the book you are looking [luk'-i] for.

Obs. A.—Como se vé, los modos adverbiales *hé aquí, hé allí*, y sus equivalentes *aquí está, allí está*, etc., se traducen en inglés por *here is, there is*, etc.

<i>Por tanto, por consiguiente.</i>	<i>Therefore</i> [de'r'-fo'r].
<i>Por eso es que.</i>	† <i>That is the reason</i> [riz'-n] <i>why.</i>
Hoy estoy ocupado, por consiguiente no verá á V. hasta mañana.	I am busy [biz'-i] to-day, therefore
Tengo los pies fríos.	I will not see you until to-morrow.
	† My feet are cold.

<i>Morir de una enfermedad.</i>	{ <i>To die of a disease</i> [diz-iz'] ó <i>of an illness.</i>
La viruela. Viruelas.	The small-pox [smo'l'-poks].
Ella murió de viruelas.	She died of the small-pox.
Fiebre intermitente.	Intermittent fever [fi'-ver]. <i>Ague.</i>
Un escalofrío.	An ague [e'-gu] fit. A cold fit.
Le ha vuelto la fiebre.	† His fever has returned.
Frio y calentura.	† Chills and fever.
La apoplejía.	The apoplexy [ap'-o'-plek-si].
Él ha sido atacado de apoplejía.	He has been struck with apoplexy.

<i>Venderse bien.</i>	<i>To sell* well.</i>
El vino se vende bien.	† Wine sells well.
El vino se venderá sin duda bien el año que viene.	† Wine will undoubtedly [en-da't-ed-li] sell well next year.
Esta puerta se abre fácilmente.	This door opens easily [i'-zi-li].
Aquella ventana no cierra bien.	That window does not shut well.
<i>Abrirse. Cerrar, cerrarse.</i>	<i>To open</i> [o'p-n]. <i>To shut*</i> [set].
<i>De lejos, desde lejos.</i>	<i>Far off, from afar</i> [e'-far].
Esa casa se vé de lejos.	That house is seen far off.

Eso no se dice así.	That is not said [sed] so.
Eso no puede comprenderse.	That cannot be comprehended.
Es claro que V. está equivocado.	It is clear (that) you are mistaken.
Concebir.	To conceive [con-siv'].]
Comprender.	To comprehend [com-pri-hend'].

<i>Conforme á, según.</i>	<i>According to.</i>
La disposición. La índole.	The disposition [dis-po'-zi'-sen].
Según las circunstancias.	According to circumstances.
Eso depende de las circunstancias.	That depends on circumstances.

<i>Estar enojado con alguno.</i>	<i>To be* angry with some one.</i>
Estoy enojado con V.	I am angry [ay'-gri] with you.
¿Qué le tiene á V. enojado?	† What are you angry about?
¿De dónde es ella?	† What countrywoman is she?
Es de Italia.	She is from Italy.
Político, cortés.	Polite [po'-la't].
Impolítico, descortés.	Impolite [im-po'-la't].

Especie, clase.	Kind [ka'nd], sort.
¿Qué clase de pluma ha perdido V.?	What sort of pen have you lost?
Una de oro.	A gold one.
<i>Cortar, tajar una pluma</i> (nueva).	<i>To make* a pen.</i>
<i>Cortar, componer una pluma.</i>	<i>To mend a pen.</i>

EJERCICIOS.

140°.

¿Saldrá su padre hoy?—Saldrá, si hace (*if it be*) buen tiempo.—
 ¿Saldrá su hermana de V.?—Saldrá, si no hace (*if it be not*) demasiado viento.—
 ¿Amará V. á mi hermano?—Le amaré con todo mi corazón, si es tan bueno como V.—
 ¿Irán sus padres de V. mañana al (*into the*) campo?—No irán, porque hay demasiado polvo.—
 ¿Daremos hoy un paseo?—No daremos un paseo, porque hay demasiado lodo afuera.—
 ¿Vé V. el castillo de mi pariente detrás de esa mon-

taña?—Lo veo.—¿Entraremos?—Entraremos, si V. gusta.—¿Quiere V. entrar en aquel cuarto?—No ahora.—¿Me dirá V. qué se ha hecho su hermano?—Murió hace dos años.—¿Cuánto dinero dejó?—Diez mil pesos.—¿Hablará V. á mi tío, si le vé?—Si le veo, le hablaré.—¿Quiere V. dar un paseo conmigo mañana?—Si hace (*if it be*) hermoso tiempo, tendré el mayor placer en dar un paseo con V.; pero si hace (*if it be*) mal tiempo, me quedaré en casa.—¿Por qué no se sienta V.?—Porque estoy muy ocupado; sin embargo, si V. quiere quedarse conmigo, me sentaré; pero si V. sale, me iré con V.—¿Cuándo irá V. á Italia?—Tan luego como haya aprendido el italiano.—¿Cuándo irán sus hermanos á Alemania?—Tan luego como sepan el alemán.—¿Ha dicho V. á mi hermano que vendí el lindo coche que él me dió?—Se lo he dicho.—¿Cuándo espera V. recibir cartas de la Habana?—Espero recibir algunas por el próximo vapor.—¿Ha visto V. alguna vez á aquel caballero que está sentado junto á la otra mesa?—No recuerdo haberle visto jamás.—¿Ha visto V. ya nuestra iglesia nueva?—No la he visto todavía.

141°.

¿En dónde está situada la iglesia nueva?—Está situada fuera de la ciudad.—Si V. desea verla, iré con V. para enseñársela.—¿Quiénes son esos caballeros?—Son unos extranjeros que acaban de venir de Italia.—¿No son franceses?—Creo que no.—¿En dónde han estado VV. desde que no los veo?—Permanecimos en la ribera del mar hasta que llegó el barco.—¿Le gusta á V. vivir en la ribera del mar?—Muchísimo, á la verdad.—¿Continuará V. su narración?—Apenas habíamos llegado á Francia, cuando nos llevaron á casa del rey, el cual nos recibió muy bien y nos permitió volver á nuestro país.—¿Por qué no viven sus niños en Francia?—Porque necesitan aprender el inglés.—¿Por qué se sienta V. tan cerca del fuego?—Porque tengo las manos y los pies fríos.—¿Por qué no me traje V. la ropa el sábado pasado por la noche?—La traje, pero V. estaba fuera.—¿Cuándo corregirá V. mis ejercicios?—Los corregiré mañana.—¿Cuánto dinero les queda á sus hermanas (de V.)?—Sólo les quedan diez pesos.—¿Le queda á V. bastante dinero para pagar al sastre?—Me queda bastante para pagarle, pero si le pago, no me quedará sino muy poco.—¿Tendrá V. la bondad de llenar de dinero mi bolsa?—No tengo dinero ahora, pero lo haré mañana con el mayor gusto.—¿Fué V. quien llenó de agua aquella botella?—No, señor, no fui yo, fué mi hermano.—Si V. ha leído los libros que le presté, ¿por qué no me los ha devuelto?—Pienso leerlos una vez más, y por eso es que no se los he devuelto á V.; pero se los devolveré tan luego como los haya leído por (a) segunda vez.

142°.

¿De qué enfermedad murió su hermana?—Murió de una fiebre intermitente.—¿Cómo está su hermano?—Mi hermano murió hace tres meses.—Apenas puedo creerlo, porque él estaba perfectamente bueno el verano pasado cuando le ví en el campo.—¿De qué murió?—Murió de apoplejía.—¿Sabe V. cómo está la madre de su amigo?—No está, buena; tuvo anteayer un acceso de frío, y me dicen que le volvió la fiebre esta mañana.—¿Ha tenido V. alguna vez la fiebre amarilla?—Sólo una vez, y eso fué en Nueva Orleans.—¿Qué se ha hecho la mujer que ví en casa de su madre ahora dos meses?—Murió esta mañana de apoplejía.—¿Se vendió bien el vino el año pasado?—No se vendió muy bien, porque había demasiado en el mercado.—¿Por qué abre V. la puerta?—Porque hace mucho calor.—Entonces debe V. abrir la ventana, en lugar de abrir la puerta.—La ventana no se abre fácilmente, por eso es que abro la puerta.—¿Cuándo la cerrará V.?—Muy pronto.—¿Va su hermano á pescar con frecuencia, cuando está en el campo?—Muy á menudo va á pescar y á cazar.—¿Quiere V. acompañarnos al campo este verano?—Si puedo, lo haré con el mayor gusto.—¿En dónde está V.?—Héme aquí.—¿Y dónde está ella?—Héla allá.—¿Dónde están los muchachos?—Allí están.—¿Puede siempre un hombre explicar lo que concibe?—No sé qué decir sobre ese punto: en cuanto á mí (*as for me*), siempre puedo explicar lo que concibo; pero he oído decir á varias personas que ellas conciben muchas cosas que no pueden explicar.

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA OCTAVA.—*Forty-eighth Lesson.*

<p>La utilidad. La ventaja.</p>	<p>{ The use [¹us], the utility [¹u-ti-l'i-ti]. The advantage [ad-van'-tadz].</p>
<p>Este prendedor no me es de ninguna utilidad.</p>	<p>{ This breastpin is of no use to me.</p>
<p><i>Aprovechar una cosa.</i></p>	<p> <i>To profit</i> [prof'-it] <i>by a thing.</i></p>
<p>Convertir uno una cosa en su provecho.</p>	<p>{ To turn a thing to one's profit.</p>
<p>¿De qué le sirve á V. eso?</p>	<p>{ Of what use is that to you?</p>
<p>Eso no me sirve de nada.</p>	<p>{ That is of no use to me.</p>
<p>Útil. Inútil.</p>	<p>{ Useful [¹us'-ful]. Useless [¹us'-les].</p>
<p>¿Es útil escribir muchísimo?</p>	<p>{ Is it useful to write a great deal?</p>
<p>Si es.</p>	<p>{ It is.</p>
<p>¿Será inútil hablarle?</p>	<p>{ Will it be useless to speak to him?</p>
<p>No sé.</p>	<p>{ I do not know.</p>

¿ Es bueno (justo) tomar las cosas de los demás sin su consentimiento? } Is it right to take the things of others without their consent?
 Lejos de ser bueno, es muy malo. } Far from being right [ra't], it is very wrong [roj].

¿ Cómo se llama V. ? } + What is your name?
 Me llamo Guillermo. } + My name is William [wil'-ram].
 ¿ Cómo dice V. esto en francés? } How do you express this in French?
 ¿ Cómo se llama eso en alemán? } + What do you call that in German?
 ¿ Cómo se llama eso? } + What is that called?



El General Taylor.
 El Presidente Fillmore.
 El Capitán McGregor.

General Taylor [te'-ler].
 President Fillmore [fil'-mo'r].
 Captain McGregor [mak-grég'-er].

Regístrate ante los nombres de títulos, empleos, dignidades, etc., sus precedentes definidos *the*, cuando aquellos van seguidos del de la preposición precedidos de un adjetivo.

¿ Acuerdas al Presidente Fillmore? } Are you acquainted [ak-cue'nt'-ed] with President Fillmore?
 Solo le conozco de vista. } I only know him by sight [sa't].
 El corrompido Rey Henrique VIII. } The profligate [prof'-li-gat] King Henry *the* Eighth.

Obs. A.—Se emplea el artículo definido *the* delante de los números ordinales, para expresar los días del mes, el orden numérico de la sucesión de los soberanos, y las divisiones de un libro.

El 4. de Julio es un día memorable para los americanos. } *The Fourth of July* [dž'u-la'] is a memorable day for the Americans.
 Pío IX. } Pius [pa'-es] *the* Ninth.
 Luis XVIII. } Louis [l'u'-is] *the* Eighteenth.
 Capítulo III. } Chapter *the* third (ó third chapter).
 Carlos V. hablaba corrientemente varias lenguas europeas. } Charles *the* Fifth spoke several European languages fluently.
 Europa. } Europe [u'-ro'p].
 Europeo. } European [u'-ro'-pi'-an].
 Corrientemente. } Fluently [fl'u'-ent-li].

Más bien que, antes que. } Rather [ra'-ðer] than.
 Más bien que prestarle á V. el dinero que me pide, se lo daré, porque estoy seguro de que nunca podrá devolverlo. } Rather than lend you the money you ask me for, I will give it to you, for I am sure [s'ur] you will never be able to return it.
 Antes quemaré esa casaca, que usarla. } I will rather burn that coat than wear [we'r] it.

Señora, V. parece estar muy contenta hoy; pero no tengo la menor duda que mañana estará triste. } Ma'am, you seem to be very glad to-day; but I have not the least doubt you will be sad to-morrow.

Estar enojado, enojarse con alguno.

Estoy muy enojado con V.

¿ Qué le tiene á V. enojada?

Si mi hermana sabe lo que V. dice, se enojará con V.

No se me da cuidado de eso; tanto mejor.

To be angry with somebody.

I am very angry with you.

† What are you angry about?

If my sister knows what you say, she will be angry with you.

I do not care for that; so much the better.

Dulce

Dulce. Apacible, blando.

Agradable. Suave.

Vino dulce.

Céfiro blando.

Brisa suave.

Agrio. Ácido.

Frutas.

Este vino está muy agrio.

¿ Qué clase de frutas prefiere V.?

Prefiero *las* frutas ácidas.

Sweet [su't]. *Sour* [ma'ld].

Agreeable [a'-bl]. *Sour*

Sweet wine

Mild zephyr

Soft breeze

Sour [sa'r].

Fruit [fru't].

This wine is very sour.

† What sort of fruit do you prefer?

† I prefer acid fruit.

Obs. B.—Como el artículo definido *the* se emplea para particularizar el objeto de que se habla, se suprime siempre que los nombres sustantivos están tomados en sentido general.

La gratitud es uno de los sentimientos más nobles que *el* hombre puede poseer.

De nada sirve *la* belleza, si no está acompañada *del* mérito.

Gratitude [grat'-i-t'ud] is one of the most noble sentiments (that) man can possess.

† Beauty without merit is of no real estimation [es-ti-me'-sen].

Gritar, dar gritos. Chillar.

Grito. Alarido.

Ese niño grita con mucha frecuencia desde por la mañana hasta la noche.

Desde por la mañana hasta la noche.

Ayudar.

¿ Me ayudará V. á hacer esta casaca? Alguien está pidiendo (á gritos) socorro en la vecindad.

No se inquiete V., que ese es un loco que acostumbra hacer lo mismo todos los días desde el momento en que se levanta hasta el en que se acuesta.

To scream. To shriek.

Scream [scri:m]. Shriek [frik].

† That child very often screams from morning till night.

From morning till night.

To help.

Will you help me to make this coat?

Some one is crying out for help in the neighborhood [ne'-ber-hud].

Be not uneasy, for that is a crazy fellow, who is in the habit of doing the same thing every day from the moment he rises till that in which he goes to bed.

*Desde . . . hasta.**Acostumbrar.*

Quando mi hermano estaba en Londres, trabajaba (acostumbraba trabajar) desde las cinco de la mañana hasta las ocho de la noche, y apenas ganaba dos chelines por día.

¿Quiere V. tener la bondad de decirme si alguno ha preguntado por mí durante mi ausencia?

Sírvase V. pasarme aquel plato.

No puedo alcanzarlo.

Preguntar por alguno. Alcanzar.

*Como V. guste.**Vaciár. Derramar.**Derramar su sangre.**Derramar lágrimas.*

Con lágrimas en las ojos, me hablé así.

Vacia un poco de agua de ese cubo.

Vacia ese vino, porque no sirve para nada.

*Aporrear contra.**Aporrearse contra la pared.*

Al pasar, me aporreé (recibí un golpe en) la mano derecha contra la esquina de la mesa.

*Llamar á la puerta.**Piedra.*

En cuanto á, por lo que toca á.

En cuanto á mí, no tengo la menor dificultad en aceptar la proposición: pero por lo que toca á mi padre, no sé realmente qué decir.

*Encontrar, encontrarse con alguno.**Encontrar con alguno.*

Fuí anoche al teatro, y me encontré allí con un amigo á quien no veía desde el año de mil ochocientos treinta.

*From . . . till.**To be* in the habit of. To use.*

When my brother was in London, he used to work from five o'clock in the morning till eight in the evening, and scarcely earned two shillings a day.

Will you have the goodness to tell me if any one has inquired for me during my absence?

† Pass me that plate, if you please.

I cannot reach it.

To inquire for some one. To reach.

{ *As you please* [pliz], *at your pleasure* [plez'-lur], *as you like.*

To pour [pa'r]. *To shed,* to spill.**

To shed, to spill* one's blood* [bled].

To shed tears.*

With tears in her eyes, she spoke [spo'k] to me thus.

Pour some water out of that pail.

Pour out (ó away) that wine, for it is good for nothing.

To knock [nok] *against.**To knock one's self against the wall.*

As I was passing, I knocked my right hand against the corner of the table.

*To knock at the door.**Stone* [sto'n].

As to, as for, in regard to.

As to me, I have not the least objection to accept the proposition; but in regard to my father, I do not really know what to say.

To meet with some one.**To meet* with something.*

† I went last evening to the theatre and met with a friend there, whom I had not seen since the year eighteen hundred and thirty.

He resuelto no comprar la casa, porque me he encontrado con muchísimas dificultades para reunir el dinero.

Dicen que á la amiga de V. la Señora C . . . le sucedió ayer una gran desgracia á bordo de uno de los vapores ingleses.

I have determined not to buy the house, for I have met with a great many difficulties to get the money.

They say that your friend Mrs. C . . . yesterday met with a very serious [si'-ri-es] accident on board of one of the English steamers.

*Desconfiar de alguno.**Reirse de.**Tener los medios, los recursos para hacer algo.**Tener medios, recursos para hacer algo.**Tener con qué hacer algo.*

¿Por qué desconfía V. de mí?

Porque me es enteramente desconocido.

Un hombre cauto no se fía de todo el mundo.

¿De qué se está V. riendo?

De una cosa muy graciosa que acaba de suceder.

¿Se estaba V. riendo de mí?

V. conoce bastante mi carácter y mis principios para saber que no acostumbro reírme de nadie.

Carácter. Principios.

¿Se ha resuelto V. al fin á comprar una casa en la parte alta de la ciudad?

Deseo comprar una, pero no tengo los medios para hacerlo ahora.

La experiencia.

Resolvearse á hacer alguna cosa.

La experiencia enseña que los libros escritos de carrera están generalmente llenos de errores.

De carrera. Lleno. Roma.

To distrust [dis-trest'] *some one.**To laugh* [laf] *at.*

To have the means of doing ó to do something.*

Why do you distrust me?

Because you are quite a stranger to me.

A cautious [co'-[es] man does not trust everybody.

What are you laughing [laf'-iŋ] at?

At something very funny [fen'-i] that has just happened.

Were you laughing at me?

You are sufficiently acquainted with my character and principles to know that I am not in the habit of laughing at any one.

Character [car'-ak-ter]. Principles.

Have you at last made up your mind to buy a house up town?

I wish to buy one, but I have not the means of doing it at present.

I wish to buy one, but I cannot afford to do it at present.

Experience [eks-pi'-ri-ens].

To make up one's mind to do something.*

Experience teaches that books written in a hurry are generally full of errors.

In haste, in a hurry. Full. Rome,

EJERCICIOS.

143°.

¿Cuándo vió V. el castillo de mi padre?—Lo ví el año pasado cuando estaba viajando por (*in*) Alemania.—¿Se vé desde lejos?—Sí se vé.—¿Cómo se dice eso en inglés?—Es inútil decirselo á V. ahora.—¿Se levantará V. temprano mañana?—Dependerá de las circunstancias; si me acuesto temprano, me levantaré temprano; pero si tarde, me levantaré tarde.—¿Tendrá V. la bondad de comer hoy con nosotros?—Si tienen VV. una buena comida, me quedaré; pero si no, sírvanse VV. excusarme, porque tengo muchísimo que hacer.—¿De qué le sirve á V. eso?—No me sirve de nada.—Y entonces ¿para qué lo alzó V. del suelo?—Lo alcé solo para mostrárselo á V.—¿Es útil alguna vez hablar mucho?—Lo es algunas veces: si una persona desea aprender una lengua extranjera, debe hablar muchísimo.—¿Es tan útil escribir como hablar?—Ambas cosas son muy útiles cuando estamos aprendiendo un idioma extranjero.—¿Es útil escribir todo lo que uno dice?—Es inútil.—¿De dónde tomó V. este libro?—Lo tomé del (*out of the*) cuarto de su amigo de V.—¿Y cree V. que ha obrado bien (*right*)?—Sé que he obrado mal (*wrong*), pero necesitaba el libro y él estaba ausente: ¿qué podía yo hacer?—No tomarlo.—¿Quién es la señorita que está tocando el piano?—La Señorita Bertini.—Es muy hermosa, ¿no es verdad (*is she not*)?—¿Dónde piensa V. pasar el 4. de Julio?—En el campo, porque es muy desagradable pasar ese día en la ciudad.—¿Ha leído V. la historia de Carlos XII.?—Sí la he leído; y puedo asegurar á V. que él es uno de los más grandes reyes que el mundo ha visto (*beheld*) jamás.

144°.

¿Dónde encontró V. al Capitán Flushing?—Le encontré volviendo de Brooklyn.—¿Cuánto tiempo hace que murió el virtuoso General Taylor?—Si no estoy equivocado, murió como ahora un año.—¿Vió V. á Pío IX. cuando estuvo en Roma?—No tuve el gusto de verle, porque apenas había llegado allí, cuando él se vió obligado (*was compelled*) á dejar la ciudad.—¿Cuándo se va V. para el campo?—Me iré el (*on the*) 10. de Julio.—¿Me ayudará V. á acabar mi libro antes de irse á Europa?—Con el mayor gusto, si puedo.—¿Ha preguntado V. por su amigo el Doctor?—He preguntado por él, pero nadie ha podido decirme qué se ha hecho.—Eso es muy singular, ¿no es verdad (*is it not*)?—Si puede V. alcanzar aquellas manzanas, tenga la bondad de pasármelas.—No las coma V., porque están muy agrias.—¿Cómo lo sabe V.?—Porque acabo de probar una.—¿Le pasará el

pan á la señorita su hermana?—Si V. gusta; aunque ella no es muy amiga de pan.—V. parece no tener apetito, ¿qué tiene V.? ¿está V. enfermo?—No me siento muy bien, y además, no sé qué comer.—Vaya V. y vea quién está llamando á la puerta.—Es un caballero español que desea ver á V.—¿Le dió á V. su tarjeta?—Me la dió aquí está.—Baje V. y dígame que estará con él inmediatamente.—Julia, ¿por qué está gritando ese niño?—Porque el zapatero viejo le asustó.—¿Le ha sucedido algo á V. hoy?—¿Por qué me hace V. esa pregunta?—Porque ví á su criado ahora pocos minutos, y con lágrimas en los ojos me dijo que á V. le había sucedido una gran desgracia en el embarcadero de Brooklyn.—No fué nada de importancia, pero mi familia, como V. sabe, se alarma con mucha facilidad.

145°.

¿Es cierto que V. está enojada conmigo?—No, no estoy enojada con V.; aunque me han dicho con frecuencia que V. acostumbra reirse de mí.—Si V. me considera un caballero, señora, no debería creer (*you should not believe*) semejante cosa.—¿Por qué se rien de nosotros aquellas señoritas?—Porque estamos hablando en español, y no entienden lo que decimos.—Esa es ciertamente una razón muy graciosa.—¿Cuándo deja V. esta casa?—Cuando tenga medios para comprar una mejor.—¿Tiene V. con qué pagarme hoy los cien pesos que me debe?—No tengo.—¿Va V. con frecuencia al teatro?—No voy ahora con tanta frecuencia como acostumbraba (*used*) ir.—Juan, vacíame un vaso de vino de esa botella.—Ese es vino dulce, señor.—No importa vacíalo.—¿Acostumbra su hermana á dar un paseo todas las mañanas á las seis?—Lo acostumbra, cuando el tiempo está agradable.—¿Cómo escribiré la carta?—Como V. guste, pues (*for*) ya V. sabe lo que tengo que decirle (á él).—¿Qué tiene V. en (*what is the matter with*) el pie?—Me lo lastimé anoche contra la piedra grande que está en el jardín.—¿Se ha resuelto V. á enviar á su hijo á Inglaterra por el próximo vapor?—Todavía no.—¿Le prestará V. á ese hombre el dinero que le pidió ayer?—Antes que prestárselo, se lo daré á los pobres de la ciudad, porque estoy seguro de que nunca me lo devolverá; me han dicho que acostumbra no pagar jamás sus deudas.—Entonces V. no sabe que se encontró con una fortuna muy grande en Francia.—Lo sé, pero el dinero, mi querido amigo, no da al hombre principios.—Los libros son los amigos más útiles y agradables que el hombre puede tener.—El dinero sin salud es enteramente inútil al hombre.

LECCIÓN CUADRAGÉSIMA NONA.—*Forty-ninth Lesson.*

Soy yo.	¿ Soy yo ?	It is I.	Is it I ?
No soy yo.	¿ No soy yo ?	It is not I.	Is it not I ?
Es V.	¿ Es V. ?	It is you.	Is it you ?
No es V.	¿ No es V. ?	It is not you.	Is it not you ?
Él es.	¿ Es él ?	It is he.	Is it he ?
No es él.	¿ No es él ?	It is not he.	Is it not he ?

Regla 1ª.—El verbo *To be*, como se ve en los ejemplos anteriores, exige después de sí el mismo caso que le precede.

Son ellos.	¿ Son ellos ?	It is they.	Is it they ?
No son ellos.	¿ No son ellos ?	It is not they.	Is it not they ?
Fui yo quien escribí la carta.		It was I who wrote [roʊt] the letter.	
Fue él quien obtuvo el primer premio.		It was he who got the first prize.	
No fuimos nosotros los que lo hicimos.		It was not we who did it.	

Obs. A.—En estas locuciones se usa siempre el verbo *to be* en la tercera persona del singular precedido del nominativo *it*.

¿ No fueron ellos los que nos dieron esta molestia ?	Was it not they who gave [gʷeɪv] us this trouble ?
Molestia.	Trouble [treɪ-bl].

Regla 2ª.—Cuando un nombre ó pronombre personal se emplean para explicar el nombre ó pronombre que anteceden, se colocan por aposición en el mismo caso que estos.

La religión, esta hija del cielo, es la fiel compañera del hombre.	Religion, this daughter of heaven, is the faithful companion of man.
He recibido una carta de mi prima, la que estuvo aquí la semana pasada.	I have received a letter from my cousin, her that was here last week.
Esta obra es un presente de mi hermano Ricardo, el que tiene una librería en la calle de Nassau.	This work is a present from my brother Richard, him who keeps a bookstore in Nassau street.
Eso sucedió durante el reinado de Constantino el grande, primer emperador cristiano.	That happened during the reign of Constantine the Great, the first Christian emperor.
La religión.	Religion [ri-lidz-en].
Fiel.	Faithful [feɪt-fəl].
Infiel.	Unfaithful [en-feɪt-fəl].
Compañero.	Companion [com-pan'-rən].
Presente, regalo.	Present, gift.
Tener una librería, una tienda, una posada, etc.	To keep a bookstore, a store [stoʊr], hotel [hoʊ-tel], etc.

Un establecimiento de sastrería. } A tailoring [teɪ-lər-ɪŋ] establishment.

Regla 3ª.—Se usa siempre el artículo *the* delante de los nombres de cosas que son únicas en su especie, con excepción de *heaven* y *hell*.

El cielo es la mansión de los justos. *Heaven* is the mansion of the just.
El sol nace en el oriente y se pone en el occidente. *The sun* rises in the east and sets in the west.

Nacer, salir. *Ponerse.*
 Mansion. *To rise** [raɪz]. *To set**¹
 Mansion [man'-fən].
 Justo. Injusto. Just [dʒest]. Unjust [en-dʒest].
 Norte. Sur. North [nɔrt]. South [saʊt].
 Este, oriente. Oeste, occidente. East [ɪst]. West [west].

El aire es más ligero que *el agua*. *Air* is lighter [laɪt-er] than *water*.
La tierra puede descomponerse por *el fuego*. *Earth* can be decomposed [di-com-poʊzd] by *fire*.

Obs. A.—Los nombres de los elementos tomados en sentido general no llevan el artículo *the*.

El aire. El agua. Air [eɪr]. Water [wɔt-er].
 El fuego. La tierra. Ligero. Fire [faɪr]. Earth [ert]. Light [laɪt].

Los ricos no siempre son felices. | *The rich* are not always happy.

Obs. B.—Los adjetivos empleados sustantivamente al plural y en un sentido general deben ir precedidos del artículo *the*.

Los malvados son el azote de la sociedad. *The wicked* [wɪk-ɪd] are the scourge [skɜrdʒ] of society.
Los valientes son siempre magnánimos. *The brave* [breɪv] are generally magnanimous [mag-nan'-i-mes].
 Los malvados. Azote. Los valientes. The wicked. Scourge. The brave.
 La sociedad. Society.
 Magnánimos. Magnanimous.

Prefiero *el azul* al negro. | I prefer *blue* to *black*.

Obs. C.—Los adjetivos que designan los colores se usan sin el artículo *the* cuando se les emplea como sustantivos y en un sentido general.

Me gusta más *el rosado* que *el amarillo*. | I like [laɪk] pink better than I do yellow [jel-ə].
Gustarle á uno más. *To like better.*
 Azul. Negro. Rosado. Amarillo. Blue [blu]. Black. Pink. Yellow.

¹ Prét. Set. : Part. Pas. Set.

² Cuando se considera como elemento, se usa sin el artículo *the*.

Yo que hablo. Tú que hablas. | I who speak. Thou who speakest.
Él que habla, etc. | He who speaks, etc.

Regla 4ª.—El pronombre relativo en inglés toma el mismo género, número y persona de su antecedente, concertando por tanto con éste el verbo que sigue á aquél; v. g.

Soy yo quien lo ha hecho. | It is I who ó that have done it.
Tú que has sido testigo del hecho, puedes dar razón de él. | Thou who ó that hast been a witness to the fact, canst give an account of it.
El tigre es una fiera que destruye sin piedad. | The tiger [ta'g-er] is a beast which ó that destroys without pity.

Regla 5ª.—El pronombre relativo *who* se aplica á las personas, y á los animales cuando se personifican; y *which* á los brutos y á las cosas inanimadas.

El juez que presidía. | The judge who presided [pri-za'd-ed].
El león viejo que aconsejaba al joven. | The old lion who advised [ad-va'zd] the young one.
El caballo que corrió en la calle. | The horse which ran in the street.
La casa que está situada del lado de allá del río. | The house which stands on the other side of the river.

Obs. A.—El pronombre relativo *that* puede aplicarse tanto á las personas como á las cosas; pero se prefiere generalmente su uso al de *who* ó *which* en los casos siguientes:

1º. Después de un adjetivo en el grado superlativo:

Carlos V. es uno de los soberanos más grandes que jamás ha producido España. | Charles the Fifth is one of the greatest sovereigns [sev'-er-inz] that Spain has ever produced [pro'-d'us].

2º. Después de los adjetivos *same* y *all*:

Esta es la misma persona que vino conmigo de Cuba. | This is the same person that came with me from Cuba.
Todo lo que tengo es de V. | All that I have is yours.

3º. Después del antecedente *who*:

¿Quién que tenga sentido común puede pensar así? | Who that has common sense can think so?

4º. Cuando el relativo se refiere á personas y á cosas ó animales irracionales á la vez:

Él habló de los hombres y de los palacios que había visto en Italia durante su permanencia allí. | He spoke both of the men and palaces that he had seen in Italy during his stay there.

5º. Después de un antecedente tomado en sentido general, cuya significación viene á quedar limitada por el relativo y el verbo:

Pensamientos que matan y palabras que queman. | Thoughts that kill and words that burn.

6º. Y en general siempre que sea dudosa la propiedad del uso de *who* ó *which*:

El niño que estaba durmiendo en la cuna. | The little child that was sleeping in the cradle [cre'-dl].

Obs. B.—Cuando haya que usar una preposición antes del relativo, no se empleará á *that*; para poderlo usar, es necesario alterar el orden de las palabras colocando la preposición al fin de la frase. (Véase Lec. 19ª, Obs. A.)

Este es el mismo hombre que V. conoce. | This is the same man with whom you are acquainted.
This is the same man that you are acquainted with.

Testigo.	Razón.	Witness.	Account [ac-ca'nt].
Tigre.	Fiera. Juez.	Tiger [ta'g-er].	Beast [bist]. Judge.
Piedad.	El león viejo.	Pity [pit'-i].	The old lion [la'-on].
Caballo.	Soberano.	Horse.	Sovereign.
Sentido común.	Palacio.	Common sense.	Palace [pal'-as].
Residencia. Pensamientos. Palabras.		Stay. Thoughts [to'tz].	Words.
El niño.	La cuna.	The little child.	The cradle.
El acta de la independencia.		The act of independence.	
	Libertad.		Liberty.
Firmar.	Presidir.	To sign [sa'n].	To preside [pri-za'd].
Dormir.	Correr.	To sleep. ²	To run.
Quemar.	Producir.	To burn. ³	To produce [pro'-d'us].

Parecer. Parecer (tener semblante). | *To look. To look like.*
¿Qué semblante tiene ella hoy? | How does she look to-day?
Ella parece contenta, triste, enferma. | She looks contented, sad, sick.
Esta cerveza parece agua. | This beer looks like water.
V. parece un viejo. | You look [luk] like an old man.
El parece más un necio que otra cosa. | He looks more like a blockhead than any thing else.
Necio. | Blockhead [blok'-hed].
Un viejo. | An old man.

Nuestros iguales. | Our equals [i-cualz].
Ese hombre no tiene igual. | That man has not his equal ó his match.

² Pret. *Slept*: Part. Pas. *Slept*.

³ Pret. *Burned* ó *burnt* [bernt]: Part. Pas. *Burned* ó *burnt*.

Parecerse á alguno.

V. se parece muchísimo á su hermano.

¿ Me parezco ? Si se parece.

¿ Me parezco yo á mi hermana ?

Muchísimo á la verdad.

El uno al otro, uno á otro.

Se parecen el uno al otro.

No se aborrecen el uno al otro.

Estaban el uno frente al otro.

Esos hombres no parecen hermanos, siempre están riñendo el uno con el otro.

To resemble [ri-zem'-bl] some one.

You resemble your brother very much.

Do I ? You do.

Do I resemble my sister ?

Very much indeed [in-'did'].

Each other ó one another.

They resemble each other.

They do not hate [he't] each other.

They were opposite to each other.

Those men do not look like brothers,

they are always quarrelling with one another.

Obs. C.—En inglés se coloca siempre la preposición antes de *each* en locuciones semejantes á las que anteceden y á las que siguen :

¿ Se están VV. mirando el uno al otro ?

Los dos amigos pelearon el uno contra el otro en la batalla de Pavia.

Frente á.

Reñir.

Mirar. Pelear.

Batalla. Pavia.

Are you looking at each other ?

The two friends fought [fo't] against each other in the battle of Pavia.

Opposite [op'-po'-zit] to.

To quarrel [cuor'-l].

To look at. To fight.

Battle. Pavia.

Beber á la salud de alguno.

Tendré el placer de beber á la salud de la Señora Brown.

Á la salud de VV. caballeros.

Un perfecto conocimiento de la historia.

To drink some one's health [helt].

To drink to some one's health.

I will have the pleasure of drinking Mrs. Brown's health.

Your health, gentlemen.

A perfect knowledge [nol'-idz] of history.

Hacer conocimiento con alguno.

¿ Dónde hizo V. conocimiento con él ?

¿ Dónde lo conoció V. ?

Hice conocimiento con él en un paseo de campo.

Es un conocido mío.

Es conocido mío.

Un paseo de campo.

Un conocido.

Dionisio. Jardinero. Rosa. Llave de noche.

To make some one's acquaintance.

To become acquainted with somebody.

Where did you make his acquaintance ?

Where did you become acquainted with him ?

I made his acquaintance at a picnic.

He is an acquaintance of mine.

He is my acquaintance.

A picnic.

An acquaintance.

Dennis. Gardener. Rose. Night-key.

Bendiciones. La Escritura.

Como no vino, mandé por él.

Como el ejercicio no está bien hecho, debe V. hacerlo otra vez.

Como. Otra vez, de nuevo.

Blessings. The Scripture.

As he did not come, I sent for him.

As the exercise is not well done, you must do it again.

As. Again.

EJERCICIOS.

146°.

¿ Dónde hizo V. conocimiento con esa señora ?—Hice conocimiento con ella en Saratoga el verano pasado, en la casa de uno de mis parientes.—¿ Fué V., Carlos, quien ensució mi libro ?—No fuí yo, señora ; fué mi hermanita quien lo ensució.—¿ Quién ha quebrado mi hermoso tintero ?—Fuimos nosotros los que lo quebramos.—Juan, el hijo del librero, es amigo mío.—Dionisio, el jardinero, aquel que me dió las flores, me ha prometido una rosa.—¿ De quién espera V. recibir cartas ?—De mi sobrino, el que está en Alemania.—Esta casaca fué hecha por Croney, aquel que tiene un establecimiento de sastrería frente á New York Hotel.—¿ Por qué está siempre su primo (de V.) pidiéndome dinero y libros ?—Porque es un necio ; á mí, que soy su pariente más cercano y su mejor amigo, nunca me pide nada.—Debemos ser buenos en este mundo, para gozar de las bendiciones del Cielo.—¿ Puede V. ver la luna desde su ventana ?—No muy fácilmente.—¿ Á qué hora sale el sol en Venezuela en el mes de Marzo ?—Eso es más de lo que puedo decir á V. ahora.—La Escritura nos dice que el infierno es la mansión de los malvados.—Es imposible al (*for*) hombre vivir sin aire.—Los perezosos debían ser despreciados, y los estudiosos estimados de todo el mundo.—¿ Qué color le gusta á V. más, el azul, ó el amarillo ?—Prefiero el azul al amarillo.—¿ Le gusta á ella más este chal, que aquel ?—No le gusta ninguno (*neither of them*).—Me dicen que es V. quien me ha arruinado : ¿ es verdad ?—¿ Quién le dijo á V. que era yo ?—El Señor S . . . , aquel que tiene un almacén en Broadway.

147°.

V., que estuvo anoche en la ópera, podrá decirme cómo cantó el tenor (*the tenor*).—No cantó muy bien, y esta es la opinión de todos los que le oyeron.—¿ Qué tenía (él) ?—Tenía un resfriado.—¿ Quién es ahora el tenor ?—El mismo que V. oyó el año pasado.—¿ Es verdad que piensa V. comprar la casa que está situada del lado de allá del río ?—Todavía no me he resuelto á comprarla porque es muy cara.—¿Cuál es el hombre más grande que ha existido jamás ?—Esa es una pregunta que no puede contestarse fácilmente, aun teniendo un per-

fecto conocimiento de la historia.—¿Quién, que haya (*has*) leído alguna vez la historia de Francia, no reconoce en Napoleón un verdadero genio?—Los envidiosos y los ignorantes.—¿Por qué no vino V. hoy á comer con nosotros?—Héme aquí, aunque (*though*) temo que ya sea (*it is*) demasiado tarde.—En verdad que lo es (*it is*), porque ya hemos comido.—¿Se acordaron VV. de beber á mi salud?—Ciertamente que sí.—¿Qué semblante tiene hoy su tío?—Parece muy contento, y es sin duda porque han llegado sus niños de Europa.—¿Y parecen sus amigos (de él) tan contentos como él?—Ellos por el contrario, parecen tristes: han recibido muy malas noticias de su familia.—¿No es ella la señorita de que V. me habló?—Es la misma.—¿Se aman muchísimo los niños de V.?—Creo que sí, aunque están continuamente riñendo el uno con el otro.—¿Se parece á V. alguno de ellos?—Ninguno de ellos se parece á mí.—¿Se parecen sus hermanas de V. (la una á la otra)?—Se parecen tan poco, que apenas parecen hermanas.

148°.

¿Estaba V. en los Estados Unidos cuando se firmó el acta de la independencia americana?—Yo estaba entonces estudiando en una de las universidades de Europa.—¿Quién puede ser más noble que el que derrama su sangre defendiendo la independencia y libertad de su patria?—Nadie.—María, anda y vé si todavía duerme el niño que está en la cuna.—No hay ningún niño en la cuna ahora.—¿Llamó V. á la puerta cuando vino anoche?—No, señora: entré sin llamar, porque siempre llevo conmigo mi llave de noche.—¿Vé V. aquella casa?—La veo: ¿qué casa es?—Es una posada.—¿Á quién pertenece?—Á un conocido mío, aquel que fué con V. á París en la primavera pasada.—¿Cuándo me pagará V. lo que me debe?—Tan pronto como pueda, porque ahora no tengo dinero.—¿Por qué se está riendo V. de mí?—No me estoy riendo de V., sino de su casaca.—¿Crée V. que no me sienta bien?—Puede sentarle á V. bien, pero no me gusta nada.—¿Qué tiene hoy su madre de V.? : parece indispueta.—Nada de importancia: se resfrió anoche viniendo de casa de su hermana.—Lo siento mucho: preséntele V. mis respetos (*my respects*), y sírvase decirle que espero que estará buena mañana.—¿Acabaremos de una vez este ejercicio?—Ya es tiempo de acabarlo, porque estoy muy cansado de escribir, y deseo acostarme: buenas noches, amigo mío.

LECCIÓN QUINGUAGÉSIMA.—Fiftieth Lesson.

Encontrarse en dificultades.

Salir de dificultades.

Dificultad.

Me dicen que el Señor Phillips se encuentra en grandes dificultades, con motivo de la reciente quiebra de los Señores B... y Compañía.

Lo siento mucho: aunque estoy seguro de que él saldrá fácilmente de esas dificultades, porque tiene muy buenos amigos en este país.

To find* one's self in difficulties.

To get* out of difficulties.

Difficulty [dif-i-kel-ti].

I am told, ó they tell me, that Mr. Phillips finds himself in great difficulties, on account of the recent failure [ri-sent fei'-ur] of Messrs. B... & Company.

I am very sorry for it; though I am sure he will easily get out of those difficulties, for he has very good friends in this country.

Entre (de dos).

Entre, en medio de (de tres ó más).

Nueva York está entre Filadelfia y Boston.

Hay una diferencia muy grande entre el padre y el hijo.

No hay uno entre mil, capaz de hacer eso.

Le reconocí á V. ayer entre la muchedumbre.

La muchedumbre.

De entre.

Víctima.

Prisionero.

Elegir.

Una víctima se eligió de entre los prisioneros.

Between [bi-tuin'].

Among [e'-mep].

Amongst [e'-menst'].

New York is between Philadelphia and Boston.

There is a very great difference between the father and the son.

There is not one among a thousand capable of doing that.

I recognized you yesterday among the crowd.

The crowd [cra'd].

From among, from amongst.

Victim [vic'-tim].

Prisoner [priz'-ner].

To select [si-lect].

A victim was selected from among the prisoners.

Un hombre prudente nunca juzga por las apariencias.

Apariencia, exterioridad.

Exhibirse. Presentarse.

¿Cuándo se presentó en las tablas por primera vez ese actor?

Hace diez años, si no estoy equivocada.

Alejandro se exhibió al mundo como un hombre de una ambición sin límites.

A prudent man never judges by appearances.

Appearance [ap-pir'-ans].

To make* one's appearance.

+ When did that actor make his first appearance on the stage?

Ten years ago, if I am not mistaken.

Alexander [al-egz-an'-der] made his appearance in the world as a man of an unbounded ambition.

Perder de vista alguna cosa.
Apenas habíamos perdido de vista la tierra cuando ocurrió el accidente.

No le pierda V. de vista, porque es hombre muy peligroso.

Tener buen semblante.
V. tiene muy buen semblante hoy.— Nunca le he visto de tan buen semblante.

Recibir con bondad.
Recibió con bondad a los visitantes.

Acercarse.
Desear hacer el conocimiento de alguien.
El señor de allá se acercó a nosotros.
El señor de allá se acercó a nosotros.
El señor de allá se acercó a nosotros.

Visitar á alguno.
Hacer una visita.

Hacer una visita corta.

Devolver, pagar una visita.
Una visita corta, una visita larga.

¿Cuántas visitas piensa V. hacer hoy?

Tantas cuantas pueda.

Voy á tener el gusto de hacer una visita á la Señora H. . . , que acaba de llegar de la Habana.

¿Quiere V. presentarle mis respetos?

Lo haré con el mayor gusto.

Debo á V. una visita, y se la pagaré mañana.

Pase V. hoy por mi oficina, y le pagaré los doscientos pesos que me prestó.

† *To lose* * [luz] sight of something.
We had scarcely lost sight of land, when the accident occurred [ok-kerd'].

Do not lose sight of him, for he is a very dangerous [de'n'dzer-es] man.

To look well. To be looking well.
You look very well to-day.—I have never seen you looking so well.

To receive one politely [po'-la't'-li], *kindly* [ka'nd'-li], *friendly* [frend'-li].

To seem. To approach.
Desirous [di-za'-res].

That gentleman seems to be desirous of making your acquaintance.

It seems to me (that) the thing could be done in a different manner.

I thought he had the attention of approaching [ap-pro'tch'-in] us.

To visit some one.
To pay, to make a visit.*

To make a call* [co'l]. *To give* a call. To call on.*

To return [ri-tern'] *a visit, a call.*
A short visit, a long visit.

How many calls do you intend to make to-day?

† As many as I can.

I am going to have the pleasure of paying a visit to Mrs. H. . . , who has just arrived from Havana.

Will you present [pri-zen't] her my respects? ó my respects to her?

I will do it with the greatest pleasure.

† I owe [o'] you a visit, and will return it to-morrow.

Call at my office to-day, and I will pay you the two hundred dollars you lent me.

Pasar por la casa de alguno.

Ir á ver.

Venir á ver.

¿Cuándo vendrá V. á vernos?

¿Por qué es que nunca viene V. á vernos?

Mi amigo está enfermo, y debemos ir á verle.

Vaya V. á ver á su maestro.

Si ha venido de Europa nuestro amigo, VV. deben ir á verle.

Ayer fui á verle.

¿Vino su hermana á vernos ayer?

Mi padre no está aquí: vuelva V. á las tres.

Frecuentar un lugar.

Asociarse con alguno.

Estar concluida ó terminada una cosa (refiriéndose á actos, como sesiones de cuerpos, oficios de iglesia, diversiones, etc.).

¿Se acabó (está concluido) el baile?

No se ha acabado todavía.

¿Cuándo se acabarán las sesiones del Congreso?

No se acabarán antes de dos meses.

En nuestra casa se acaba siempre de como á las cuatro y media.

Se acabó todo para mí.

Por todo el, la, etc. En todo el, la, etc.

Por toda la ciudad, en toda la ciudad.

Molestar, enfadar.

Tener á uno enfadado, alguna cosa

Estar enfadado con alguno.

Á despecho de.

Nadar.

To call at a person's house.

To go and see,* to go* to see.*

To come and see, to come* to see.**

When will you come and see us?

Why is it that you never come to see us?

My friend is sick, and we must go to see him.

Go and see your teacher [titch'-er].

If our friend has come from Europe, you must go and see him.

I went to see him yesterday.

Did your sister come here yesterday? † My father came here: call at three.

To frequent a place.

To associate with some one.

Any thing to be over.

Is the ball over?

It is not over yet.

When will the session [sef'-en] of Congress [con'-gres] be over?

It will not be over before two months; ó in less than two months.

† At our house dinner is always over at half-past four.

It is all over with me, all is over with me.

All over.

All over the city.

To vex [vecs].

To be vexed [vecst] *at something.*

To be angry [ay'-gri], *to be vexed with somebody.*

Spite [spa't] *of, in spite of.*

To swim.

Escuela de natación.	Swimming-school [swim'-iŋ-sku:l].
Ese hombre está siempre enfadándose.	That man is always vexing me.
¿Qué le tiene á V. enfadado?	What are you vexed at?
Me tiene muy enfadado el hecho que acaba V. de referir.	I am very much vexed at the fact you have just related [ri-'le't'-ed].
Aunque no soy un hombre de mal carácter, las bagatelas me molestan con frecuencia.	Though I am not a man of bad temper, trifles [tra'-flis] often vex me.
Estoy realmente enfadado con él.	I am really vexed with him.
Si V. quiere aprender á nadar bien, vaya todos los días á la escuela de natación.	If you wish to learn [lɜ:n] to swim well, go to the swimming-school every day.
Ella lo hará á despecho mío.	She will do it in spite of me.
Él entró en ese negocio á despecho de los consejos de su padre.	+ He went into that business spite of his father's advice [ad-va's].

Lastimar á alguno.

Un hombre de juicio es incapaz de lastimar á nadie.	<i>To hurt</i> * [hɜ:t] one's feelings. A sensible man is incapable of hurting the feelings of any one.
Si ese hombre no le ha hecho á V. nada, ¿por qué le lastima V.?	If that man has done you nothing, why do you hurt his feelings?
No he tenido la más pequeña intención de lastimarle; pero con todo, le pediré perdón inmediatamente.	I have not had the slightest [sla't'-ist] intention of hurting his feelings; but still, I will beg his pardon [par'-dn] immediately.
<i>Experimentar, sufrir. Experiencia.</i>	<i>To experience. Experience.</i>
<i>Aguantar, sufrir, resistir, soportar.</i>	<i>To endure</i> [en-d'ur]. <i>To bear</i> * [be'r].
Experiencia.	Experience [ecs-pi'-ri-ens].

Sentirse.

He sufrido demasiados chascos en la vida, para tener confianza en alguien.	<i>To feel</i> * [fil]. I have experienced too many disappointments in life to have confidence in anybody.
Un hombre de fuerte y robusta constitución puede resistir las fatigas mejor que ningún otro.	+ A man of a strong and robust [ro'-best'] constitution can endure hardships better than anybody else.
Me es imposible soportar tanta fatiga.	+ It is impossible for me to endure so much fatigue [fat-ig'].
No puedo sufrir la ausencia de mi familia.	I cannot bear my family's absence.
No puedo soportar á ese hombre.	I cannot bear that man.
Siento mucho saberlo.	I am very sorry to hear it.

* Pret. *Hurt*: Part. Pas. *Hurt*.* Pret. *Bore* [bo'r], *bare* [be'r]: Part. Pas. *Borne* [bo'rn].

Me siento cansado, débil, triste.	I feel tired [ta'rd], weak [uik], sad.
No me siento inclinado á hacer lo que V. me propone.	I do not feel inclined [in-cla'nd'] to do what you propose to me.
Ella no se siente inclinada á hacerlo.	She feels unwilling to do it.
Inclinado. No inclinado.	Inclined, willing. Unwilling.
<i>Proponer.</i>	<i>To propose</i> [pro'-po'z].

Sentir.

<i>Sufrir, padecer de. Sufrir, padecer.</i>	<i>To suffer from. To suffer</i> [sef-er].
Dolor, pena. Ligera indisposición.	Pain. Slight [sla't] indisposition.
Siento placer en servir á V.	I feel pleasure in serving you.
Senti el año pasado por este tiempo un dolor terrible en el pie derecho.	Last year about this time I felt a terrible pain [pe'n] in my right foot.
Mi madre está padeciendo de reumatismo.	My mother is suffering from rheumatism [ru'-ma-tizm].
Siempre está V. sufriendo.	You are always suffering.
¿No va su hermana al baile?	Is not your sister going to the ball?
No va.	She is not.
¿Por qué no va?	Why is she not going?

Porque siente una ligera indisposición, y teme empeorarse.

{ Because she feels a slight indisposition [in-dis-po'-zi'-ŋen], and is afraid to get worse [uɜ:rs].

Descuidar. No hacer caso, etc.

Errar, perder. Echar de menos.

El hombre que descuida sus negocios no solo perderá su fortuna, sino también su reputación.	<i>To neglect</i> [neg-lect].
Sus sobrinos se quejan de que V. los descuida.	<i>To miss.</i>
Entre gente de buena educación, rara vez se quejan los extraños de que no les hacen caso.	The man that neglects his business [biz'-nes] will not only lose his fortune, but his reputation also.
Erré el tiro.	Your nephews [nev'-uz] complain that you neglect them.
Nos erramos en la calle.	Among people of good breeding, strangers seldom complain of being neglected.
¿Cuándo echó V. de menos su caja de rapé?	I missed [mist] the shot.
Le echarémos á V. mucho de menos.	We missed each other in the street.
Deseo ir á Bath, pero temo errar el camino.	When did you miss your snuff-box [snef'-bɔks]?
	We shall miss you very much.
	I wish to go to Bath, but I am afraid to miss the road.

Estoy echando de menos dos libros en mi biblioteca.

I am missing (ó I miss) two books in my library [la'-bre'-ri].

Hay de menos un tenedor de plata; ¿qué puede haberse hecho?

There is a silver fork missing, what can have become [bi-kem'] of it?

Si V. no se va inmediatamente, no llegará á tiempo de aprovechar el vapor de las cinco.	+ If you do not start immediately, you will miss the five o'clock boat.
Dos de los pasajeros del vapor América se ahogaron, y de veinte no se sabe todavía.	+ Two of the passengers of the steamer America were drowned, and twenty are still missing.
Si VV. no se dan prisa, no llegarán á tiempo de alcanzar el tren de Filadelfia.	+ If you do not make haste, you will not be in time to take the Philadelphia train.
Caja de rapé. Biblioteca.	Snuff-box. Library.
Vapor (de río). Vapor (de mar).	Steamboat, boat. Steamer.
Ahogar. Ahogarse.	To drown [dra'n]. To be drowned.
Tren. Carro.	Train [tre'n]. Car.
El descuido en los negocios es causa de muchas quiebras.	+ The neglect of business is the cause of many failures [fe'l'-urz].
Descuido, abandono.	Neglect.

Ceder.

Cedí á su ruego.	To yield [yild].
Moriré, antes que ceder.	I yielded to his request [ri-cuest']. I will rather die than yield.
Debemos ceder siempre á la necesidad.	We must always yield to necessity [ni-ses'-i-ti].

Rendirse. Darse por vencido.

Entregar.	To give* up.
Desahuciar.	To give* up.
No se rinda V.	To give* up, to give* over.
¿Sabe V. deletrear la palabra <i>phthisic</i> ?	Do not give up.
Déjeme ver.	Do you know how to spell the word <i>phthisic</i> [tiz'-ik]?
Me doy por vencido: no sé.	Let me see.
	I give it up: I do not know.

¿Crée V. que el general entregará los prisioneros?	Do you think the general will give up the prisoners [priz'-nerz]?
Si lo creo.	I do.

Está desahuciada desde ayer.	+ They have given her up ó over since yesterday (ó she is given up ó over since yesterday).
------------------------------	---

Saltar, brincar.

Saltar una pared.	To leap [lip], to jump [dzemp] (over sobreentendido).
Dar un brinco.	To leap ó jump a wall [uol']. To give a jump ó leap.
Salto, brinco.	Leap, jump.
¿Le gusta á V. saltar?	Are you fond of jumping?
Mucho.	+ Very.

Saltar hacia adelante.	To spring,* leap, ó jump forward.
Saltar hacia atrás.	To spring,* leap, ó jump backward.

Echarse, arrojarse sobre alguno.	To rush [rɛʃ] upon some one.
Él se arrojó sobre mí, y me derribó.	{ He rushed upon me and knocked [nokt] me down.
Para mayor desgracia.	To still greater ill luck [lek].
Para mayor fortuna.	To still greater good luck.
Para mi mayor desgracia, perdí la bolsa en el vapor (de río).	{ To my still greater ill luck, I lost my purse on board of the steamboat.
Con gran satisfacción mía.	To my great satisfaction.
Con sorpresa mía.	To my surprise [ser-pra'z].
Con disgusto mío.	To my regret, to my disappointment.
Llegar á tiempo.	To be in time.
Llegar tarde.	To be behind [bi-na'nd'] the time.
Llegar antes de tiempo.	To be before [bi-fo'r'] the time.
Entretanto.	{ Meanwhile [min'-mua'l], in the meantime.
La Corte de Madrid.	The Court of Madrid.
Año bisiesto.	Leap-year.
Disgustarle á uno una persona.	To dislike a person.
Quizás, acaso, tal vez.	Perhaps.
Quizá sí.	Perhaps so.
La lección precedente.	The preceding lesson.

EJERCICIOS.

149°.

Juan, ¿por qué es que siempre se encuentra V. en dificultades?—No sé realmente, acaso es porque soy muy desgraciado.—¿No será porque V. acostumbra reirse de todo el mundo?—Quizá sí; con todo, yo he visto á muchas personas hacer lo mismo, y nunca les ha sucedido nada.—¿Es verdad que la casa de los Señores B... y Co. se encuentra en grandes dificultades con motivo de la quiebra del Señor N...?—Así se dice por toda la ciudad.—¿Cuál es la diferencia en inglés entre *foreigner* y *stranger*?—Si no estoy equivocado, ya la he explicado en una de las precedentes lecciones de la gramática.—¿Quién me dijo que mi hijo estaba entre la muchedumbre?—Fuí yo, señor.—¿Qué me aconseja V. para salir de las dificultades en que me encuentro en la actualidad (*at present*)?—Pagar lo que debe, y no prestar más dinero.—¿Cuándo se presentará V. por primera

* Pret. *Sprung* [sprɛŋ], *sprang* [sprɛŋ]: Part. Pas. *Sprung*.

vez en las tablas?—Tan pronto como pueda.—¿Puede V. decirme si el Conde B... se ha presentado ya en la corte de Madrid?—Me dicen que la reina rehusó recibirle.—¿Á qué hora de la mañana perdieron VV. de vista á Nueva York cuando se fueron para Inglaterra el verano pasado?—Á las diez en punto.—Apenas había visto á V., cuando la perdí de vista.—¿Es posible?—V. tiene muy buen semblante hoy: ¿no se siente V. mejor que ayer?—Mucho mejor, mi señora, gracias.—¿Nos acercaremos á aquella señora?—Mejor harían VV. en no hacerlo, porque entiendo que está enfadada con VV.—¿Qué la tiene enfadada?—No sé, pero el hecho es que lo está.—V. parece estar muy contento hoy: ¿ha recibido V. buenas noticias?—Muy buenas, á la verdad.—¿No estaba su hermana (de él) deseosa de ir al teatro esta noche? ¿por qué no va?—Porque tiene un ligero dolor de cabeza.

150°.

¿Quiere V. acompañarme á hacer algunas visitas (*calls*) el día de año nuevo?—Si no estoy ocupado, lo haré con el mayor gusto.—¿Cuántas visitas piensa V. hacer?—Muy pocas.—¿Va V. á pie, á caballo, ó en coche?—Eso dependerá de las circunstancias.—¿Ha visitado (*visited*) V. al Señor Canfld después que (*since*) vino (él) de Prusia?—No le he visitado todavía, pero pienso ir á (*and*) verle mañana.—Sí: vaya V. á verle, porque él le estima á V. mucho y siempre le ha tratado muy bondadosamente; no deje V. de presentarle mis respetos.—Julia, ¿cuándo le pagarémos á la Señora Whiting su bondadosa visita?—Pasado mañana, si V. no tiene inconveniente.—¿Se servirá V. pasar por mi oficina hoy antes de las tres?—Haré lo posible por estar allá á las dos y media.—¿Cuándo estemos en el campo, vendrá V. á vernos?—Iré una vez por semana.—¿No fueron sus primas anoche á la ópera?—No fueron.—¿Por qué?—Porque comieron fuera; y la comida se acabó muy tarde.—¿Por qué es que este muchacho hace siempre lo que quiere (*pleases*) á despecho de todo el mundo?—Porque sus padres han descuidado muchísimo su educación.—Su hermano (de V.) no debía haber lastimado á ese caballero.—Mi hermana me dijo anoche que V. había lastimado á la Señorita G... en la tertulia de la Señora F...: ¿es verdad?—Desgraciadamente lo hice, pero le pedí perdón inmediatamente.—Un joven como (*like*) V. debe ser muy cauto en sociedad.—¿No tuvimos nosotros que sufrir muchas fatigas durante nuestra permanencia en California?

151°.

¿Sabe V. si el Señor Henríquez le prestó al polaco el dinero que necesitaba?—No se lo prestó, porque ha sufrido ya demasiados chas-

cos.—V. parece ser un hombre de muchísima experiencia: ¿no lo es?—No tengo muchísima, pero sí la bastante para mi edad.—No puedo soportar la vista (*sight*) de ese hombre, ¿se servirá V. hacerle salir?—No me atrevo á hacerlo.—¿Por qué no envía V. á sus niños á la escuela de natación?—Porque está algo lejos de aquí, y les puede suceder algo si van solos.—¿Ha experimentado V. alguna vez un placer mayor que el de hacer bien á sus semejantes?—No lo he experimentado ciertamente, y no puedo soportar la idea de obrar de otra manera (*otherwise*).—¿Siente todavía la señora de V. el dolor en el ojo de que me habló V. ahora dos días?—Todavía está sufriendo de él.—Siento mucho saberlo, y espero que se restablecerá pronto.—¿Se siente (ella) débil?—No solo se siente débil, sino cansada y triste.—¿Se ha resuelto V. á llevar la familia al campo?—No me siento inclinado á hacerlo todavía, porque estoy seguro de que mi hija mayor, que ha estado por largo tiempo sufriendo de reumatismo, no podrá soportar las fatigas del viaje (*journey*).—V. no debe descuidar esa enfermedad, porque es de un carácter muy peligroso.—Al salir ayer, eché de menos mis guantes negros de cabritilla y no los he encontrado todavía: ¿dónde pueden estar?—¿Los ha buscado V. en el escritorio?: los ví allí esta mañana con su caja de rapé.—¿Por qué ha venido V. tan tarde?—Porque desgraciadamente erré el camino.—¿Ha echado V. de menos algo en su cuarto?—Nada de ayer acá (*since yesterday*).

152°.

Hermano mío, ¿sabe V. si la Señorita Julia me echó muchísimo de menos anoche en el baile del duque?—No lo noté.—Dése V. prisa, padre mío, porque ya es tarde y puede V. no llegar á tiempo para alcanzar el tren de las cinco.—No importa, si no llego á tiempo para alcanzar el tren, iré por el vapor (de río) de la noche.—¿He llegado (*am I*) á tiempo, señor?—Siento decir á V. que ha llegado V. tarde: el vapor (de mar) partió hace media hora.—¿Por qué debo yo siempre ceder á V.?—Porque yo tengo más experiencia que V.—¿Y por qué V. nunca cede á los que tienen más que V.?—Porque —¿Es verdad que su hermana (de V.) está desahuciada?—Es verdad.—¿Quién la desahució?—Los mejores médicos de la ciudad.—Hijo mío, no brinque V. más, porque hace demasiado ruido.—¿No brinqué yo ayer mejor que V.?—Sí; pero yo brincaré dentro de (*in*) dos semanas mejor que todos los muchachos de la escuela.—Con gran sorpresa mía acabo de ser informado de que V. tiene la intención de irse para (*to*) California por el próximo vapor (de mar), ¿es verdad?—Sí, señor, es verdad, porque he recibido una carta de allá, en la cual me informan que mi casa fué enteramente destruída por el in-

cendio que tuvo lugar últimamente en San Francisco, y, para mi mayor desgracia, que no se sabía de dos de mis hermanos.—Esa es realmente una desgracia muy grande, y V. hace muy (*perfectly*) bien en irse.—Fuí anoche á la ópera, y con gran satisfacción mía vi á la hermana de su primo de V., que me habían dicho estaba desahuciada por su médico, con un semblante mucho mejor que el que había tenido jamás antes de su última indisposición.—Me disgusta muchísimo el caballero que está sentado junto á la Condesa, porque parece tener una opinión demasiado elevada (*high*) de sí mismo.—Con mucha frecuencia somos engañados por las apariencias, señorita: hace mucho tiempo que conozco á ese caballero, y puedo asegurar á V. que es un hombre de mucho juicio.—Me alegro mucho de saberlo.

LECCIÓN QUINCUGÉSIMA PRIMERA.—*Fifty-first Lesson.*

Seguir. <i>A todo trance, sin falta.</i>	To follow [fo'l'-o ^a].	By all means.
De ningún modo, de ninguna manera.		By no means.
Perseguir (seguir al alcance). Continuar. Adoptar.	To pursue [per-s'u ^a].	
Perder uno el juicio.	To lose [luz] one's wits [wits].	
Estar uno fuera de su juicio.	To be out of one's wits.	
Estar loco.	To be crazy [cre ^u -zi].	
Buen juicio. Entendimiento claro.	Good sense. Fine intellect ó mind.	
Ese hombre parece que ha perdido el juicio, pues no sabe lo que está haciendo.	That man seems to have lost his wits, for he does not know what he is doing.	
Mi padre quiere á todo trance enviarme á Sevilla.	My father wishes by all means to send me to Seville [si-vil ^l].	

¡ Qué linda joven! ¡ Qué joven tan linda!	} What a beautiful young lady!
¡ Qué grande hombre! ¡ Qué hombre tan grande!	
¡ Qué felicidad!	} What happiness!
¡ Qué desgracia!	} What a misfortune [mis-for'-teh ^u n].

Obs. A.—En las exclamaciones, el sustantivo que sigue á *what* debe ir precedido del artículo indefinido *a ó an*, cuando se halla en el singular y puede emplearse también en el plural, como *misfortune*. Pero cuando no puede usarse más que en el singular, se suprime el artículo, como *What happiness!* Si el sustantivo va acompañado de un adjetivo, se coloca el artículo entre éste y la palabra *what*.

¡ Qué hermoso, delicioso tiempo!	} What fine, delightful [di-la't'-ful] weather!
¡ Qué tiempo tan hermoso!	
¡ Qué excelente agua! ¡ Qué agua tan excelente!	} What excellent water.
¡ Qué diablo de muchacho!	} What a devil [dev'-l] of a boy!
¡ Qué bestia de hombre!	
	} What a brute [brut] of a man!

Obs. B.—Cuando el *que* admirativo (*what*) está seguido de dos sustantivos, precedido el último de la preposición *de*, se coloca el artículo *a ó an* delante de cada uno de ellos.

¡ Qué belleza de paisaje!	} What a beauty of a landscape!
Diablo. Bruto (bestia).	
Paisaje.	
	} Devil. Brute.
	} Landscape [land'-ske'p].

		How!
¡ Qué ó cuán!		How!
¡ Qué ó cuán bueno es V.!		How good you are!
¡ Qué ó cuán feliz es esa señora!		How happy that lady is!
¡ Cuán ó qué obligado me tiene V.!		+ How much obliged I am to you!
¡ Qué de ó cuántos servicios le debo á V.!		+ Under how many obligations [ob-li-g'e ^u -jenz] I am to you!
¡ Qué edad tiene V.?		+ How old are you?
		+ How old a man are you?
		+ How old is your father?
¡ Qué edad tiene el señor su padre?		+ How old a gentleman is your father?
¡ Cuánto dinero!		How much money!
¡ Cuánto libros!		How many books!
¡ Qué de...! ¡ Cuánto, a!		How much!
¡ Qué de...! ¡ Cuántos, as...!		How many!

Agradecer á uno alguna cosa (estarle agradecido).	} To be obliged [o ^a -bla'dz'd] to some one for something.
Deber á uno alguna cosa.	
Deber. En lo futuro, en adelante.	} To owe [o ^a]. In future [f'u ^a -teh ^u r].
Agradecer, dar las gracias por.	
Ramillete.	Bouquet [bu-ke ^l].
Agradezco muchísimo la bondad de V.	I am very much obliged to you for your kindness.
Ella agradecerá á V. mucho su atención.	She will be much obliged to you for your attention.
Debemos á Dios la vida.	We are indebted to God for life.
Debemos á la religión cristiana muchas de las ventajas de los tiempos modernos.	We are indebted to the Christian religion [ri-lidz'-en] for many of the advantages of modern times.

Tengo orgullo en confesar que os debo la vida y la libertad.	{ I am proud [pra ^u d] to acknowledge (that) I am indebted to you for both my life and liberty.
¿ Cuándo me pagará su tío el dinero que me debe ?	{ When will your uncle pay me the money he owes me ?
V. me debe respeto y consideración.	{ You owe me respect and regard.
Agradezco á V. la molestia que se ha tomado por mí.	{ I thank you for the trouble you have taken on my account.
<i>Molestar. Molestarse.</i>	{ <i>To trouble. To trouble one's self.</i>
<i>Molestia.</i>	{ <i>Trouble [tré-bl].</i>
¿ Puedo molestar á V. por ese salero ?	{ May I trouble you for that salt-cellar [so ^l t'-sel-er] ?
No es molestia, señor.	{ It is no trouble, sir.
¿ Molestaré á ese caballero por el pan ?	{ Shall I trouble that gentleman for the bread ?
No le moleste V. señor.	{ Don't trouble him, sir.
¿ Hay algo más grande ?	{ Is there any thing more grand ?
¿ Qué cosa hay más grande ?	{ Is there any thing more grand ?
¿ Hay algo más cruel ?	{ Is there any thing more cruel ?
¿ Qué cosa hay más cruel ?	{ Is there any thing more cruel ?
¿ Hay algo más lindo ?	{ Is there any thing more beautiful ?
¿ Qué cosa hay más linda ?	{ Is there any thing more beautiful ?
¿ Puede haber algo más hermoso ?	{ Can any thing be handsomer ?
¿ Qué cosa puede haber más hermosa ?	{ Can any thing be handsomer ?
<i>Correr, volar al socorro de alguno.</i>	{ <i>To run, to fly* to the assistance of some one.</i>
<i>Salvar. Libertar.</i>	{ <i>To save [se^v]. To deliver [di-liv'-er].</i>
<i>Apresurarse. Recientemente.</i>	{ <i>To hasten [he's'-n]. Lately [leit'-li].</i>
<i>Robar.</i>	{ <i>To plunder [plen'-der].</i>
<i>Prisión.</i>	{ <i>Prison [priz'-n].</i>
Muchos hombres corrieron al sitio; pero en vez de apagar el fuego, se pusieron á robar.	{ Many men ran to the spot, but instead of extinguishing the fire, they set themselves to plundering.
<i>Emprender, ponerse á hacer alguna cosa.</i>	{ <i>To set about something.</i>
<i>Regañar.</i>	{ <i>To scold [sco^ld].</i>
La riña, el pleito.	{ <i>The quarrel [cuor'-il].</i>
<i>Disputar acerca de, sobre algo.</i>	{ <i>To dispute [dis-p^ut'] about something.</i>
¿ Se pudo salvar algo ?	{ Could any thing be saved ?
Apresúrese V. á dar esa noticia á su padre.	{ Hasten to give that intelligence to your father.
Estoy seguro de que me regañará si lo hago.	{ I am sure (that) he will scold me if I do it.

Sobre ó acerca de qué estaban disputando esos muchachos ?	{ What were those boys disputing about? (About what were those boys disputing?)
Estaban disputando sobre la pronunciación de una palabra.	{ They were disputing about the pronunciation of a word.

<i>Sonreirse.</i>	{ <i>To smile [sma^l].</i>
<i>Representar (en el teatro). Ejecutar.</i>	{ <i>To perform [per-form']. To entertain [en-ter-te'n].</i>
<i>Divertir, entretener.</i>	{ <i>To entertain [en-ter-te'n].</i>
<i>Replicar, contestar. Relación.</i>	{ <i>To reply [ri-pla^l]. Account.</i>
<i>Horrorizarse.</i>	{ <i>To be struck* [strek] with horror.</i>
<i>Contratar, negociar.</i>	{ <i>To bargain [bar'-g^un] for.</i>
<i>Vender.</i>	{ <i>To bargain away.</i>
<i>Casarse.</i>	{ <i>To marry [mar'-i].</i>
<i>Casarse. Matrimonio.</i>	{ <i>To get married, to marry. Matrimony [mat'-ri-moⁿ-ni].</i>
Sonrisa. Representación. Respuesta.	{ <i>Smile. Performance [per-form'-ans]. Answer, reply [ri-pla^l].</i>

<i>Hacia, para con, con.</i>	{ <i>Towards [to^urdz].</i>
<i>Contra.</i>	{ <i>Against [a-g^eenst^l].</i>
¿ Qué tiene V. contra mí ?	{ What have you against me ?
¿ Ha hecho él alguna vez algo contra ella ?	{ Has he ever done anything against her ?
Eso es nadar contra la corriente.	{ That is to swim against the current.
El amor de un padre hacia sus hijos.	{ The love of a father towards his children.
No tengo nada contra V.	{ I have nothing against you.
Caritativo, a.	{ Charitable [tchar'-i-ta-bl].

<i>Mismo, misma. Mismos, mismas.</i>	{ <i>Self. Selves.</i>
Yo mismo.	{ I myself.
Tú mismo.	{ Thou thyself.
Él mismo. V. mismo.	{ He himself. You yourself.
Nosotros mismos.	{ We ourselves.
Vos . . . , VV. mismos.	{ You yourselves.
Ellos mismos.	{ They themselves.
Yo mismo lo hice.	{ I myself did it.
Ellos mismos han venido á verme.	{ They themselves have come to see me.

<i>Otra vez. Una vez más.</i>	{ <i>Again. Once more.</i>
¿ Quiere V. hacer eso otra vez ?	{ Will you do that again ?
Vuelva V. á vernos.	{ + Come to see us again.

Soplar. Apagar (soplando).
Ana, apaga esa luz.

*To blow** [blo^u]. *To blow** out.
Ann, blow out that light.

Escaparse, huírse.
Desertar, abandonar.

El general abandonó las filas.
Traducir al.

*To make** one's escape.
To desert [di-zert'].
The general deserted the ranks.
To translate [tran-sle't'] into.

Esa señorita traduce ya muy bien del español al inglés.

That young lady already translates very well from Spanish into English.

Coger, agarrar. Apoderarse de (con violencia).

To catch, to lay* ó *take hold of. To seize* [siz].

Introducir, presentar.
No me agarre V.
Le cogí ayer por la mañana.

To introduce [in-tro^u-d'i^us'].
Do not take hold of me.
I caught him yesterday morning.

Señora, tengo el gusto de presentar á V. á mi amigo el Señor Fowler.

Madam, I have the pleasure of introducing (to) you my friend, Mr. Fowler [fa^u'l-er].

Ministro de policía.

Policeman [po^u-l's-man].

El perro agarró al gato por el pescuezo.

The dog seized the cat by the neck.

Desde mi niñez.
Desde por la mañana hasta la noche.
Desde el principio hasta el fin.

From my childhood [tcha^u'ld-hud].
From morning till evening.
From the beginning to the end.

Producir.

To produce [pro^u-d'i^us'], *to yield* [yild].

Destruir.

To destroy [di-stro^u'i].

Reducir.

To reduce [ri-d'i^us'].
To limit [lim'-it].

Limitar.

Disminuir.

To diminish [di-min'-i:f].

Rebajar el precio.

To reduce the price.

¿Quiere V. rebajar el precio á diez pesos?

Will you reduce the price [pra's] to ten dollars?

No puedo.

I cannot.

Géneros, mercancía, as.

Goods, merchandise [mer'-tchan-da'z].

El precio de los géneros de verano debe naturalmente bajar en el invierno.

The price of summer goods must naturally [nat'-ch^u-ral-i] fall in winter.

Bajar (decaer).

To fall.

Por mayor.

By wholesale [ho^u'-se'l].

Por menor ó al menudeo.

By retail [ri'-te'l].

Rebajar. La yarda.

To deduct [di-dect']. The yard.

* Pret. *Blew* [bl'iu]: Part. Pas. *Blown* [blo^un].

Me es imposible rebajar nada del precio, porque no le he cargado absolutamente de más.

It is impossible for me to deduct anything from the price, for I have not overcharged you in the least.

Cargar de más.

Por años. Por meses.

Por semana. Por día.

¿Cómo alquila V. sus cuartos, señora, por año, por mes, por semana, ó por día?

To overcharge [o^u-ver-tchar-dz].

By the year. By the month.

By the week. By the day.

How do you let your rooms, madam, by the year, by the month, by the week, or by the day?

Siempre los alquilo por semana, pero si V. quiere, puedo alquilárselos por día.

I always let them by the week; but if you wish, I can let them to you by the day.

Dormitorio, alcoba.

Bed-room.

Por ningún motivo, de ninguna manera.

By no means.

Sumar. Restar.

To add [ad]. *To subtract* [seb-tract'].
Multiplicar.

Partir.

To multiply [mel'-ti-pla'].
To divide [di-va'd].

Producto.

Product [prod'-set].

Residuo.

Residue [rez'-i-d'iu].

Multipique V. quince por tres: *divida* el producto por cuatro: *añada* cuarenta y dos al cociente, y *reste* de la suma veinte y siete.

Multiply fifteen by three: *divide* the product by four: *add* forty-two to the quotient: and *subtract* from the sum twenty-seven.

Un tercio, dos tercios.

A third, two-thirds [terdz].

Un cuarto, tres cuartos.

A fourth, three-fourths [fo^urts].

Un quinto, dos quintos.

A fifth, two-fifths [fifts].

Un sexto, cinco sextos.

A sixth, five-sixths [siksts].

Un octavo, siete octavos.

An eighth, seven-eighths [e'tts].

Conocer á una persona de nombre, de reputación.

*To know** a person by name, by reputation [rep'-u-te^u'-fen].

¿Cuál es la sexta parte de ochenta y cuatro?

Which is the sixth part of eighty-four?

¿Quiere V. decirme qué hora es por su reloj?

† Will you tell me how late it is by your watch?

¿Conoce V. al hombre que acaba de pasar por aquí?

† Do you know the man that went past here just now?

Yo le conozco de vista; pero mi hermano solo le conoce de reputación.

I know him by sight; but my brother only knows him by reputation.

Soltero, soltera. Hija única.

Single [sin'-gl]. Only daughter.

¿Es soltera esa joven?

Is that young lady single?

Es hija única y está todavía soltera.

{ She is an only daughter, and is still single.

No queda ni una botella de ese vino en la bodega. | There is not a single bottle of that wine left in the cellar.
 ¿Ni siquiera una sola? | Not even a single one?

EJERCICIOS.

153°.

Mi querido amigo, ¿por qué está V. tan enojado?—Porque me han hurtado mi reloj de oro, mi mejor ropa y todo el dinero que tenía para pagar mis deudas.—No haga V. tanto ruido, pues no ha perdido nada: fuimos su hermano y yo, los que cogimos (*took*) todas esas cosas, para enseñar á V. á ser más cuidadoso en lo futuro, y á cerrar siempre la puerta de su cuarto cuando sale.—¿Qué afortunado soy en tener semejantes amigos! Agradezco á VV. muchísimo la lección que me han dado, y estén VV. seguros de que jamás la olvidaré.—¿Por qué tiene V. el semblante tan triste?—Porque me ha sucedido (*I have met with*) una gran desgracia.—Guillermo, sigue á aquel caballero, y vé adónde va.—No tengo duda que es á Union Park, aunque puede tocar de paso en la posada de Nueva York, pues acostumbra hacerlo siempre que (*whenever*) sale á pasear.—¿Hay algo de nuevo en la ciudad (*in town*)?—Se dice por toda la ciudad que el ladrón que hacía dos años estaban persiguiendo, ha sido al fin cogido por un ministro de policía, junto á la casa de la Señora F . . . —¿Qué feliz acontecimiento!—¿Sabe V. si le ahorcarán pronto?—No puede ser muy pronto, porque se asustó tanto cuando le cogieron, que perdió el juicio, y está muy malo en la actualidad.—¿Qué hermoso tiempo tenemos hoy!—Es realmente delicioso.—¿Quiere V. acompañarme al teatro esta noche?—Dígame V. primero qué pieza van á representar, y le diré después si puedo acompañarle, ó no.—Si no estoy equivocado, es *Macbeth*.—¿Por qué es que este diablo de muchacho está siempre siguiéndome?—No sé realmente, tal vez ha perdido el juicio, porque nunca ha acostumbrado hacer eso.—¿Qué bueno es V.! siempre juzga á los demás por (*by*) sí mismo.—¿Sabe V. quién se va á casar?—No sé, dígame.—La Señorita W . . . —¿Es posible?—Si V. tiene la bondad de prestarme diez pesos, se lo agradeceré á V. mucho.—Hélos aquí.—¿Qué bondadoso es V.!—No hable V. de eso, porque no vale la pena.

154°.

Señora, ¿puedo molestar á V. por la ensalada?—No es ninguna molestia, señor.—¿Se servirá V. dar las gracias á su hermano por el lindo ramillete que me mandó la otra noche?—Con el mayor gusto.

—Gracias.—Hijo mío, V. debe respetar y considerar al Señor G . . . , porque le debemos muchísimos favores.—Haré cuanto pueda por agradecer á V., madre mía.—¿Cuánto dinero gasta ese joven todos los días!—Compadezco á su padre.—¿Qué cosa hay más linda que la vista del Río Hudson?—Es muy linda, ciertamente, pero estoy lejos de considerarla la más linda de los Estados Unidos.—Hágame V. el favor de no molestarse más por ese hombre, es indigno de la bondad de V.—Si V. no estudia su lección, su maestro le regañará.—No será la primera vez que lo hace; siempre está regañando á todo el mundo.—¿Le gusta á V. disputar?—De ninguna manera: me desagradaría muchísimo.—¿Es cierto que han cogido á los asesinos del Conde Lamar?—Los cogieron ayer por la mañana, pero desgraciadamente se escaparon anoche.—Entonces debe ser muy fácil escaparse de las cárceles de esta ciudad.—No tan fácil como V. puede imaginarse.—Si V. desea ver á mi hermana una vez más antes de su (de ella) partida, debe apresurarse á ir á casa de mi madre.—Iré ahora mismo, porque quiere presentarle á un amigo antes que parta (ella).—¿No fué V. quien me salvó la vida en el incendio que tuvo lugar últimamente en San Francisco?—No fuí yo, pues aunque corrí inmediatamente al socorro de V., llegué demasiado tarde.—Yo pensaba que debía á V. la vida, y venía no solo á darle las gracias por su generosidad, sino también á ofrecerle la cuarta parte de mi fortuna.

155°.

¿Pueden ya las hijas de V. traducir del francés al inglés?—Principian á hacerlo.—¿Quién está representando ahora en el teatro de Broadway?—La Señorita Cushman y otros varios buenos actores.—Señoras, ¿cómo ha entretenido á VV. este joven durante mi ausencia?—Muy bien, á la verdad: no tenga duda que ha hecho todo lo posible por agradarnos, y tenemos el gusto de decir que lo ha logrado.—¿Piensa V. permanecer soltero toda su vida (*all your life time*)?—No, señor, pienso casarme el año entrante.—¿Y por qué no antes?—Porque quiero ver á mis hermanas casadas primero.—¿Qué contestó él á lo que dijo mi padre?—Que él había hecho siempre lo mismo desde su niñez, sin experimentar nunca la más pequeña molestia.—Doctor, aquel pobre hombre se morirá indudablemente, si V. no vuela á su socorro.—¿Qué tiene?—No sé, pero se está muriendo; y si V. logra salvarle la vida, puede estar seguro de que sus padres se lo agradecerán muchísimo, porque es hijo único y V. sabe cuánto se ama á un hijo único.—¿No se horrorizó V. al leer en el *Herald* de hoy la relación del asesinato recientemente cometido en Williamsburg en la persona de la Señora R . . . por un hombre que le debía la vida?—Real-

mente me horroricé, porque es casi imposible concebir tan negra ingratitud, tan horrible crimen.—Si V. se resuelve á rebajar el precio, no tengo inconveniente en negociar con V. todas las mercancías (*goods*) que tiene V. en el almacén.—No me siento inclinado á hacerlo, señor, porque no le he cargado nada de más en ninguno de los artículos que V. quiere comprar.—Me dicen que V. habla siempre contra mí, y, lo que es peor, sin haber recibido jamás de mí la más pequeña (*slightest*) ofensa.—¿Conoce V. al caballero que camina hacia la iglesia?—Sí le conozco, y dicen que es muy caritativo con los pobres.—Celebro oírlo, porque siempre he tenido (*entertained*) la mejor opinión de él.—¿Le convendrá á su madre (de V.) alquilarme por días una sala y dos alcobas que necesito para mi esposa y para mí?—Es contra su costumbre (*custom*) alquilar cuartos por día.—Pues bien, no importa: las tomaré por semana.—Buenas noches, Don Basilio.—Buenas noches, señor.

LECCIÓN QUINCUAGÉSIMA SEGUNDA.—*Fifty-second Lesson.*

DEL PARTICIPIO PRESENTE. OF THE PRESENT PARTICIPLE.

Ya se ha explicado (Lección 22ª, pág. 130), la manera de formarse este tiempo, cuyo uso general no ofrece en inglés dificultad alguna, por ser el mismo que el del gerundio español, sin otra diferencia que la de colocarse siempre el sujeto en inglés antes de dicho participio, cuando hay que expresarlo en la oración.

Habiendo estado en su casa de V. y no habiéndole visto, le dejé mi tarjeta con el criado que estaba barrriendo la sala.

Estando mi padre enfermo, no puedo salir.

Obs. A.—El Participio Presente se puede emplear ya como adjetivo, ya como verbo, y ya como sustantivo. Como adjetivo, su uso es muy sencillo, pues no varía jamás de terminación, ni de lugar en la frase.

La sociedad de un hombre *jactancioso* es muy desagradable. The society of a *boasting* [bo'st'-iŋ] man is very disagreeable.

La Señora J... es una mujer *seductora*. Mrs. J... is a *seducing* [si+d'us'-iŋ] woman.

Como verbo corresponde algunas veces al infinitivo castellano, y muy frecuentemente al gerundio y aun á varios tiempos del verbo, precedido éste del pronombre relativo *que*.

Le veo *ir*. | I see him *going* [go'u'-iŋ].
 Veo á un hombre *cortando* (que corta) | I see a man *cutting* [ket'-iŋ] wood.
 leña.
 Él oyó á su hermana *cantando* (que cantaba) en el comedor. | He heard his sister *singing* [siŋ'-iŋ] in the dining-room.

Como sustantivo, tiene número plural y casos.

El baile es muy agradable. | *Dancing* [dãns'-iŋ] is very agreeable.
Las riñas y pleitos me desagradan. | *Quarrellings* [kwor'-il-iŋz] and *fightings* [fa't'-iŋz] displeases me.
 Las consecuencias *del juego* son verdaderamente espantosas. | The consequences of *gambling* [gam'-bliŋ] are truly frightful [fra't'-ful].
 Amo *el estudio*. | I love *studying* [sted'-i-iŋ].

Obs. B.—Cuando el Participio Presente se usa como sustantivo, deberá ponerse en el caso posesivo el nombre que le precede.

¿Cuál es la razón *de estar su padre tan enojado*? | What is the reason of *your father's being* so angry?

Obs. C.—Cuando en estas construcciones haya de usarse un pronombre antes del Participio, debe ser el posesivo relativo.

¿Es esa la razón *de venir V. tan tarde*? | Is that the reason of *your coming* [kem'-iŋ] so late?
 En gran manera contribuirá al buen éxito de ese negocio el que yo le hable al Magistrado. | *My speaking* to the magistrate will contribute in a good measure to the success of that business.

Obs. D.—Cuando el Participio Presente está precedido de un artículo, toma el carácter de nombre y va generalmente seguido de la preposición *of*.

El goce de los bienes de fortuna es más anhelado que *la adquisición de los mismos*. | *The enjoying* [en-dzo'i'-iŋ] of the goods of fortune is more coveted than *the winning* [win'-iŋ] of them.
 Esto fué una *traición* á la confianza depositada en él. | This was a *betraying* [bi-tre'i'-iŋ] of the trust [trst] reposed in him.
 Observando estas reglas, evitará V. errores. | By observing [ob-zerv'-iŋ] these rules, you will avoid mistakes.
 Haciéndome V. ese favor, me ahorrará muchísimas molestias. | By doing me that favor, you will spare me a great deal of trouble.

Obs. E.—Muchas palabras que originariamente eran Participios Presentes, han pasado con el uso á ser adjetivos; v. g.

Papel de escribir | *Writing-paper* [ra't'-iŋ].
 Escritorio. | *Writing-desk*.
 Comedor. | *Dining-room* [da'n'-iŋ].
 Teleta (papel secante). | *Blotting-paper* [blot'-iŋ].

Un hombre jactancioso.
Una mujer seductora.
Riña. Pleito.
Juego (de azar).
Magistrado.
En gran manera.
Buen éxito.
Bienes de fortuna.
Regla. Error.
Sensible.
Un pliego.
Contribuir.
Anhelar. Adquirir.
Traicionar.
Depositar (poner).
Observar.
Ahorrar (evitar).
De algún tiempo a esta parte.

A boasting man.
A seducing woman.
Quarrelling. Fighting.
Gambling.
Magistrate [madz'-is-tret'].
In a good measure, in a great measure.
Success [sek-ses'].
Goods of fortune.
Rule [rul]. Mistake [mis-te'k'].
Sensitive [sen-si-tiv].
A sheet [sit].
To contribute [con-tri'-bi-ut].
To covet [kev'-t]. *To win.**
To betray [bi-tre''].
To repose [ri-po'z].
To observe [ob-zerv'].
To spare [spe'r].
Since lately.

Obs. F.—No se hace uso del artículo definido *the* delante de los nombres propios, excepto en los casos siguientes:

1º. Cuando por la aplicación que se hace de ellos, se les convierte en comunes, como:

El Apolo de Belvidere. | *The Apollo of Belvidere.*
El Júpiter de Fidiás. | *The Jupiter* [dz'u'-pi-ter] *of Phidiás.*

2º. Cuando se les emplea en sentido figurado, comparándolos unos con otros; como:

Washington es el Guillermo Tell de los Estados Unidos. { Washington is *the* William Tell of the United States [u'-na'-ted ste'ts].

3º. Cuando están en plural; como:

Los Estuardos fueron unos reyes despreciables. | *The Stuarts* [st'u'-arts] were pitiful [pit'-i-ful] kings.

4º. Cuando expresan ríos, mares y cordilleras de montañas; v. g.:

El Misisipi. | *The Mississippi* [mis-i-sip'-i].
El Mediterraneo. | *The Mediterranean* [med-i-ter-e'-ni-an].
Los Andes. Atravesar. | *The Andes* [an'-diz]. *To cross.*

Obs. G.—No llevan el artículo los nombres de montañas ó montes aislados que no constituyen cordilleras; como:

El Monte Vesubio. | *Mount Vesuvius* [ma'nt vi-s'u'-vi-es].

* Pret. *Won* [wɛn]: Part. Pas. *Won*.

El Parnaso. | Parnassus [par-nas'-es].
El Olimpio. | Olympus [o'-lim'-pes].
El Monte Calvario. | Mount Calvary [cal'-va-ri].
El Monte Blanco. | Mount Blanc [blanj].

Obs. H.—Hay algunos nombres propios que se acostumbra expresar en ambas lenguas con el artículo; á saber:

Las Indias orientales. | *The East Indies* [ist-in'-diz].
Las Indias occidentales. | *The West Indies* [west-in'-diz].
El Archipiélago. | *The Archipelago* [ar-ki-pel'-a-go''].
Las Molucas (islas). | *The Moluccas* [mo'-lek'-az].
Las Azores " | *The Azores* [az-o'-riz].
Las Filipinas " | *The Philippines* [fil'-ip-a'nz].
Las Hébridés " | *The Hebrides* [heb'-ri-diz].
Las Antillas " | *The Antilles* [an-til'-iz].
El Levante. | *The Levant* [li-vant'].
El Palatinado. | *The Palatinate* [pa-lat'-i-ne't].

Persever. *Prestar socorro.*

Buenos sentimientos.

Los romanos fueron muy perseverantes en sus empresas.

Los americanos son muy activos y emprendedores.

Los católicos.

Los protestantes.

The Romans [ro'-manz] were very persevering in their enterprises.
The Americans are very active and enterprising [en'-ter-pra'z-in].
The Catholics [cat'-o'-lics].
The Protestants [prot'-es-tants].
Good feelings.

Obs. I.—Llevan el artículo los nombres que en el plural expresan toda una secta, una comunidad, una nación, una corporación, etc.

Los metodistas. | *The Methodists* [met'-o'-dists].
Los presbiterianos. | *The Presbyterians* [prez-bi-ti'-ri-anz].

Los hugonotes fueron expulsados de Francia por la revocación del edicto de Nántes. | *The Huguenots* [h'u'-g'ne-notz] were expelled from France by the revocation of the edict of Nantes.

Los benedictinos son una orden de monjes muy rica. | *The Benedictines* [ben-i-die'-tinz] are a very rich order of monks [menks].

El elefante es un animal sagaz. | *The elephant* is a sagacious animal.
La rosa es una linda flor. | *The rose* is a beautiful flower.

Obs. K.—Cuando se emplea un nombre en el singular para designar toda una especie, debe ir precedido del artículo *the*.

El caballo es muy útil al hombre. | *The horse* is very useful to man.
La mujer es la compañera natural del hombre, aunque con frecuencia su mayor tormento. | *Woman* is the natural [nat'-ch'u-ral] companion of man, though frequently his greatest torment.

Obs. L.—Como se vé por los dos últimos ejemplos, *man* y *woman*, aunque tomados en el sentido de toda la especie, se usan sin el artículo *the*.

Anquises, padre de Eneas.	} Anchises [an-ka'-sis], <i>the</i> father of Æneas [i-ni'-as].
Alejandro, hijo de Filipo, rey de Macedonia, fué un hombre muy célebre.	

Obs. LL.—Los ingleses usan muy frecuentemente al artículo *the* delante de los nombres de parentesco, cuando están empleados en aposición como en los dos ejemplos que preceden.

El general, los oficiales y los soldados, todos huyeron al ver al enemigo.	} + <i>The</i> general, officers and soldiers, all fled at the sight of the enemy.

Obs. M.—Cuando en una misma frase hay varios nombres seguidos que requieren el mismo artículo, los ingleses sólo lo colocan delante del primero, omitiéndolo en todos los demás; á menos que se quiera dar á la frase mayor énfasis, ó que los dichos nombres no tengan una dependencia común.

<i>El</i> padre, <i>la</i> madre, <i>el</i> hijo y <i>la</i> hija han ido todos á pasear.	} <i>The</i> father, mother, son, and daughter have all gone a-walking. + Every thing contributed to make the murder appear more horrible: the person on whom it was committed, the causes that led to its perpetration [per-pi-tre'-sen], the treachery [trech'-er-i] with which it was executed [eks'-i-ku'-ted], the hour, the place, and finally [fa'-nal-i], the high standing of the murderer.

Todo contribuyó á hacer más horrible el asesinato: la persona en quien se cometió, los motivos que indujeron á su perpetración, la alevosía con que se ejecutó, la hora, el lugar, y finalmente la elevada posición del asesino.

Ella nunca consideró <i>el</i> rango, sino <i>el</i> mérito de sus admiradores.	} She never considered <i>the</i> quality [euol'-i-ti], but <i>the</i> merit of her admirers.

El General en jefe recibió una herida en la cabeza, y su hermano un balazo en <i>el</i> brazo derecho.	} The Commander-in-chief received a wound in <i>the</i> head, and his brother a shot in <i>the</i> right arm.

Obs. N.—Cuando se habla de heridas, pueden emplearse indistintamente delante de los nombres que expresan las partes del cuerpo, bien el pronombre posesivo correspondiente (como se ha dicho en la *Obs. E.*, Lecc. 24^a), ó bien el artículo definido *the*, como en el ejemplo anterior.

¿ Conoce V. <i>al</i> emperador Nicolás?	} Are you acquainted with <i>the</i> Emperor Nicholas [nik'-o'-las]?
No, pero conozco á su hermana <i>la</i> archiduquesa Sofía.	

Obs. O.—Se emplea siempre el artículo *the* delante de los títulos de emperador, czar, archiduque, y sus correspondientes femeninos.

<i>El</i> Señor Williamson.	} Mr. Williamson [mil'-yam-sen]. Mrs. Florin. Miss Amelia [a-mi'-li-a].
<i>La</i> Señora Florin.	
<i>La</i> Señorita Amelia.	

Obs. P.—Ya se habrá visto en el curso de las lecciones anteriores que el artículo castellano *el, la*, no se traduce en inglés, cuando precede á los nombres *señor, señora* y *señorita* usados en singular y seguidos del nombre propio de la persona.

Despreciable.	Perseverante.	Pitiful. Persevering [per-si-vir'-in].
Emprendedor.	Edicto.	Enterprising. Edict [i'-dict].
Orden de monjes.	Tormento.	Order of monks [menks]. Torment.
Sagaz.	Natural.	Sagacious [sa-g'e'-jes]. Natural.
Un hombre célebre.		A celebrated [sel'-i-bre'-ted] man.
Horrible.		Horrible [hor'-i-bl].
Asesinato.		Murder [mer'-der].
Asesino.	Motivo, causa.	Murderer [mer'-der-er]. Cause [co'z].
Perpetración. <i>Finalmente.</i>		Perpetration. <i>Finally.</i>
Elevada posición.		High standing.
<i>Inducir</i> <i>Ejecutar.</i>		To lead.* ² To execute.
Lecciones de español, de inglés, etc.		Spanish, English, etc., lessons.
El esclavo griego.		The Greek slave.

EJERCICIOS.

156°.

¿ Qué ha estado V. haciendo desde su llegada de Europa?—Toman las lecciones de inglés, porque pienso visitar los Estados Unidos muy pronto.—No tengo duda que le gustará á V. mucho el país.—¿ Tendrá V. la bondad de decirme quién es la encantadora mujer que acaba de pasar por aquí?—Siento decir á V. que no he visto pasar á nadie.—¿ No oye V. á uno (*some one*) que grita “*fire, fire!*”?—Oigo á una mujer gritando, pero no sé lo que dice.—¿ Qué gran desgracia es para un hombre de buenos sentimientos, ver perecer á su amigo, sin poderle prestar ningún socorro!—¿ Le gusta á V. bailar más que cantar. señorita?—No me gusta ni bailar, ni cantar.—¿ Y qué le gusta á V. entónces?—Me gusta el estudio muchísimo.—Señor Lewis, aconsejo á V. seriamente que tenga (*to take*) cuidado con su hijo, porque de algún tiempo á esta parte se asocia con los sobrinos del Marqués, que, si no estoy equivocado, son inclinados al juego.—Apenas puedo creer lo que V. me dice, porque siempre los he considerado muy buenos

muchachos.—¿ Puede V. decirme la causa de estar tan triste su hermana?—No puedo en realidad, aunque estoy seguro de que tiene algo que la hace muy desgraciada (*unhappy*).—Quizá es el ser ella demasiado sensible.—El haber dejado V. de pagarme á tiempo, puede ser la causa de mi ruina.—¿ Lo cree V.?—Siento decir á V. que el estar nosotros ahora tan ocupados nos impedirá acompañar á su hermana al campo.—El hablar ellos mal (*ill*) contra mí no les hará ningún bien.—Nada hay más agradable que la lectura de buenos libros.—¿ No admira V. el canto de la Señorita Tallini?—Siento decir que no lo admiro.—¿ Qué le parece á V. su modo (*manner*) de bailar?—Ma gusta muchísimo.

157°.

Sírvase V. darme un pliego de papel de escribir.—Allí está en su escritorio.—¿ Todavía está mi sobrina en el comedor?—No, señor, acaba de salir.—¿ Cuáles fueron las estatuas más lindas que vió V. en Italia?—El Apolo de Belvidere y el Júpiter de Fidas.—¿ Ha visto V. alguna vez el esclavo griego de Powers?—¡ Oh! sí: he tenido el gusto de verlo varias veces.—¿ Qué feliz es V.!—¿ Conoce V. á los Williamsons de Manchester?—Solo de reputación.—¿ Qué ha oído V. decir de ellos?—He oído decir que son los Roschields del lugar.—¿ Cuál es el río más grande de los Estados Unidos?—Indudablemente el Misisipi; pero el Hudson, aunque no tan grande, es en mi opinión mucho más hermoso.—¿ Ha atravesado V. alguna vez el Mediterraneo?—Una vez, y esa fué ahora diez años.—Diga V. á su hermana que no debe irse de Italia sin ir á ver (*visiting*) el monte Vesubio.—¿ Cuándo piensan VV. irse para las Indias orientales?—No antes de mi regreso de las Antillas.—¿ Cuál es el más fiel de todos los animales?—El perro.—¿ Y el más ingrato?—El hombre.—¿ Y la más bella y noble de todas las criaturas?—La mujer.—¿ Quién hizo esta silla?—Guillermo, el hijo del vecino de nuestro zapatero.—Padre mío, ¿ sabe V. quién se va á casar muy pronto?—No sé, pero supongo que V. me lo dirá.—Ciertamente se lo diré: es el joven Henrique, hijo del Señor Smith.—La archiduquesa Sofía, hermana del Emperador Nicolás, tiene la reputación de ser muy orgullosa.—El marido, la mujer, los niños y los criados, todos estaban gritando euando pasé por la casa.—Si V. me escribe de California, sírvase decirme cuáles son en su opinión los mejores géneros para aquel mercado, el precio que podré obtener por (*for*) ellos, y el tiempo en que deben mandarse.—¿ Recuerda V. la casa en que vive la Señora W...?—No solo recuerdo la casa, sino la calle y el número.—¿ Quiere V. acompañarme al teatro esta noche?—No puedo, porque estando mi padre ausente, debo permanecer en casa hasta que vuelva.

LECCIÓN QUINCUGÉSIMA TERCERA.—*Fifty-third Lesson.*

DEL MODO IMPERATIVO.

OF THE IMPERATIVE MOOD.

Ya se ha dicho (LECCIÓN 44ª, Obs. A), que las segundas persons del singular y del plural del Imperativo son enteramente iguales á la primera del singular del Presente de Indicativo, con solo la diferencia de que no van precedidas del pronombre personal; como *Come*, ven (tú), venga V., *Come*, venid, vengan VV. Las terceras personas del singular y del plural, así como la primera del plural, se forman por medio del signo *let* seguido de un nombre sustantivo, ó de un pronombre personal en el caso objetivo y el infinitivo del verbo correspondiente.

*Escribe tú.**Write.**Escriba él.**Let him write.**Escriba ella.**Let her write.**Escribamos.**Let us write.**Escribid, escriba V., escriban VV.**Write.**Escriban ellos, ellas.**Let them write.**Vengan los muchachos.**Let the boys come.**Tenga V. paciencia.**Have patience.**Esténse VV. quietos.**Be quiet.**Salgamos.**Let us go out.**Démela V.**Give it to me.**No escribas.**Write not.**No escriba él.**Let him not write.**No escriba ella.**Let her not write.**No escribamos.**Let us not write.**No escribáis, no escriba V., no escriban VV.**Write not.**No escriban ellos, ellas.**Let them not write.**Que no salga ese hombre.**Let not that man go out.*

Obs. A.—Esta forma del Imperativo en las oraciones negativas por lo regular solo se emplea en el estilo elevado y en la poesía; mas en el estilo familiar se usa siempre la siguiente, colocando la negación entre el semi-auxiliar *do* y el signo *let*:

*No escribas.**Do not write.**No escriba él.**Do not let him write.**No escriba ella.**Do not let her write.**No escribamos.**Do not let us write.**No escribáis, no escriba V., no escriban VV.**Do not write.**No escriban ellos, ellas.**Do not let them write.**Que no salga ese hombre.**Do not let that man go out.*

Obedezca V. á sus padres, y no les ocasione (dé) ningún disgusto.	{	Obey your parents, and do not give them any trouble.
		Obey your parents, and give them not any trouble.
		Obey your parents, and <i>give them no trouble.</i>

Obs. B.—La última forma del ejemplo anterior es muy usada en todos los estilos.

Que me traiga <i>el criado</i> la casaca, porque quiero salir.	Let <i>the servant</i> bring me my coat, for I want to go out.
Vamos á cazar.	Let <i>us</i> go a-hunting.
No nos detengamos allá mucho tiempo.	Do not let <i>us</i> stop there long.—Let <i>us</i> not stop there long.
Señor, hay allá abajo un caballero que quiere ver á V.	Sir, there is a gentleman down stairs who wishes to see you.
Que no suba, yo estaré allá abajo inmediatamente.	Do not let <i>him</i> , ó let <i>him</i> not come up stairs: I will be down immediately.
Que no toque <i>ese hombre</i> mis libros, porque no me gusta.	Do not let <i>that man</i> , ó let not <i>that man</i> touch my books, for I do not like it.

Sírvase V. excusarme.

Do please to excuse me.

Obs. C.—Cuando en la oración afirmativa se quiere suplicar con más instancia, ó mandar con más autoridad, y en general siempre que se quiere dar más fuerza al Imperativo, se coloca delante de la segunda persona de este el semiauxiliar *do*.

Váyase V. inmediatamente.

Do go away immediately.

<i>Pocos, as, unos pocos, as, algunos, as.</i>	<i>A few.</i>
<i>Muchísimos.</i>	<i>A great many, a good many.</i>
Tengo pocos enemigos y muchísimos amigos.	I have a few enemies and a great many friends.

Obs. D.—Aunque generalmente el artículo indefinido no se emplea, en inglés sino delante de nombres singulares, si se usa antes de *few, great many* y *good many*, por referirse entónces á un conjunto ó agregado tomado colectivamente.

Muchísimas peras.

A good many pears.

Muchas veces.
Muchas horas.
Muchos amigos.

Many *a* time.
Many *an* hour.
Many *a* friend.

Obs. E.—Se emplea también algunas veces el artículo indeterminado después de *many*, poniendo el nombre que sigue en el número singular.

Muchas veces le he prestado dinero.	Many a time I have lent him money.
Muchas horas felices he pasado en su agradable compañía.	Many a happy hour I have passed in her agreeable society.
Muchos amigos me han traicionado vergonzosamente.	Many a friend has betrayed me shamefully.

Obs. F.—En estas construcciones, cuando el nombre que sigue á *many* es el sujeto del verbo, se pone este en singular.

Muchos hombres estaban allí esperando una oportunidad para hablar al ministro.	Many a man was there waiting for an opportunity to speak to the minister.
--	---

El azúcar se vende á real <i>la</i> libra.	Sugar sells at a shilling <i>a</i> pound.
Le daré á V. el paño á diez pesos <i>la</i> yarda.	I will give you the cloth at ten dollars <i>a</i> yard.
No me conviene tomar las medias á seis pesos <i>la</i> docena.	It does not suit me to take the stockings at six dollars <i>a</i> dozen.

Obs. G.—En inglés generalmente se hace uso del artículo indeterminado delante de los nombres que expresan pesos, medidas y números, en los casos en que en español se emplea el artículo determinado.

Estoy dispuesto á comprar los libros, si V. me los da á seis reales <i>el</i> ejemplar.	I am willing to buy the books, if you give them to me at six shillings <i>a</i> copy.
---	---

La paz doméstica es una verdadera felicidad.	Domestic [do ^m -mes'-tik] peace is true felicity.
--	--

Obs. H.—Se suprime en inglés el artículo indeterminado delante de los nombres que no pueden emplearse en plural; bien que no es raro verlo usado aun por buenos hablistas.

Es una gran tontería gastar dinero en semejantes bagatelas.	It is great foolishness [ful'-i]-nes] to spend money in such trifles.
Paz. Doméstico, a, os, as.	Peace [pis]. Domestic.
Felicidad. Tontería, necedad.	Felicity [fi-lis'-i-ti]. Foolishness.

Cada media hora.

Every half hour.

Cada media libra.

Each half pound [paⁿd].

Una buena media onza.

A good half ounce [aⁿs].

Sale un bote cada media hora del embarcadero de Fulton.

A boat starts every half hour from the Fulton ferry.

Ponga V. cada media libra en un pedazo de papel.

Put each half pound in a piece of paper.

Quiero una buena media onza de café.

I want a good half ounce of coffee.

Obs. I.—Generalmente se hace uso del artículo indeterminado después de la palabra *half* cuando va seguida de un sustantivo; si está precedida de *every*, ó *each*, se omite dicho artículo, y si de un adjetivo, se le coloca antes de este.

Haré dentro de media hora lo que V. me dice.	I will do what you tell me in half an hour.
Pensamos mudar de caballos cada media legua.	We intend to change horses every half league.
Cada media compañía tiene cincuenta soldados.	Each half company has fifty soldiers.
Hemos tenido medio año muy frío.	We have had a very cold half year.

Sale un bote <i>cada cuarto de hora</i> .	{ A boat starts <i>every quarter</i> of an hour.
Ponga V. <i>cada cuarto de libra</i> en un pedazo de papel.	Put <i>each quarter of a pound</i> in a piece of paper.
Quiero un <i>buen cuarto de onza</i> de café.	I want a <i>good quarter of an ounce</i> of coffee.

Obs. J.—Después de las demás fracciones se emplea el artículo indeterminado, precedido de la preposición *of*, según se ve en los ejemplos que anteceden.

Chipre, isla célebre por su vino.	{ Cyprus [sa'-'pres], an island [a'-'land] celebrated for its wine.
-----------------------------------	---

Obs. L.—Se emplea el artículo indefinido delante de los adjetivos, los nombres de títulos y los de profesiones, cuando siguen á los nombres propios; como también al principio de las frases insertas como por paréntesis; v. g.

Él amaba apasionadamente á Emilia, princesa joven y linda.	He passionately loved Emily, a young and beautiful princess.
Palmira, ciudad famosa de la antigüedad.	Palmyra, a famous [fe'-'mes] city of antiquity [an-'tik-'wi-'ti].
El Señor B . . . , médico de la Habana.	Mr. B . . . , a physician [fi-'zi-'jen] from Havana.
El enemigo rehusó aceptar las condiciones del convenio, incidente que más bien contribuyó á favorecer nuestros planes anteriores.	† The enemy refused to accept the conditions of the agreement, an incident which rather contributed to the success of our former plans.

Él es mejor poeta que soldado. | He is a better poet than soldier.

Obs. LL.—Si al hacer una comparación, se refieren ambos nombres á un mismo sujeto, el artículo no se repite, como se ve en el ejemplo anterior.

Él haría mejor soldado que poeta. { He would make¹ a better soldier than a poet.

Obs. M.—Si la comparación no se refiere á diferentes cualidades de un mismo sujeto, sino á diferentes sujetos, como en el último ejemplo, es indispensable repetir el artículo delante del segundo.

<i>Ocasionar.</i>	<i>Tocar.</i>	<i>Venderse.</i>	<i>To give.*</i>	<i>To touch</i> [tetch].	<i>To sell.*</i>
<i>Salir.</i>	<i>Gozar.</i>		<i>To start.</i>	<i>To enjoy</i> [en-'dzo'i']	<i>one's self.</i>

<i>Favorecer.</i>	<i>To favor</i> [fe'-'ver].
<i>Mudar.</i>	<i>To change</i> [tche'ndz].
Quieto, a, os, as.	Quiet [cua'-'et].
Compañía.	Society [so'-'sa'-'i-'ti].

Vergonzosamente.	Shamefully [ʃe'm'-'ful-'i].
Dentro de (tiempo).	In.
Oportunidad.	Opportunity [op-'por-'tu-'ni-'ti].
Legua. Compañía.	League [lig]. Company [kem'-'pa-'ni].
Isla. Apasionadamente.	Island. Passionately [paʃ'-'en-'at-'li].
Famoso, a, os, as. Por lo menos.	Famous [fe'-'mes]. At least [li'st].
La antigüedad. Condición.	Antiquity. Condition [con-'di-'jen].
Convenio.	Agreement [a-'gri-'ment].
Incidente.	Incident [in-'si-'dent].
Plan. Anterior. Poeta.	Plan. Former [for'-'mer]. Poet.
Media hora. Un cuarto de hora.	Half an hour. A quarter of an hour.
Severamente.	Severely [si-'vir'-'li].

EJERCICIOS.

158°.

Vaya V. y dígame á su hermano que debe estar aquí dentro de media hora.—No puede venir, porque no tiene caballo.—Que alquile (*hire*) uno.—No podrá hacerlo, si V. no le manda dinero.—Que lo busque, ya yo le he dado bastante, y no me conviene darle más.—¿Quiere V. ir conmigo á la ópera esta noche?—Vamos, si V. quiere; pero no volvamos demasiado tarde, porque tengo que levantarme mañana muy temprano.—¿Están ya hechas mis botas?—Sí, señor.—Mándemelas inmediatamente.—¿Quién está preguntando por mí?—Un caballero americano.—Que no suba, porque no quiero ver á nadie hoy.—¿Qué tiene V.?—Tengo un ligero dolor de cabeza.—Que no le vea yo á V. aquí más, porque si le veo, le castigaré severamente.—Si V. multiplica veinticinco por cinco, resta cinco del producto, y finalmente divide el residuo por diez, ¿cuál será el cociente?—Si no

¹ Sin embargo de lo dicho en la Lecc. 16ª, Nota 1ª, hay varios casos, que se verán en el Apéndice, en que se hace uso del verbo *to make*, como en este ejemplo, sin tratarse de cosas materiales.

Francisca Cabrera

estoy equivocado, debe ser doce.—V. tiene razón.—¿Cuál es la vigésima parte de ochocientos?—Cuarenta, por supuesto.—Me alegro de ver que V. no ha perdido el (*your*) tiempo en la escuela.—¿Comprende V. lo que está diciendo ese inglés?—Habla tan ligero, que es casi imposible comprender ni (*even*) una décima parte de lo que dice.—¿Qué desgracia! En cuanto á mí, puedo asegurar á V. que comprendo por lo menos dos terceras partes de su conversación.—Vamos á cazar hoy; el tiempo está muy hermoso, y no tengo duda que gozaremos muchísimo.—Si V. desea ir, no tengo inconveniente en acompañarle, aunque me siento cansado, porque he estado escribiendo toda la noche.—Juan, traenos inmediatamente nuestras escopetas de cazar aves, porque es algo tarde.—Muy bien, señor: aquí están.

159.

¿Tiene V. muchísimos amigos en Baltimore?—Tengo solo unos pocos allí.—¿Le gusta á V. aquella ciudad?—Oh! muchísimo: muchos días agradables he pasado allí.—Á muchas personas he oído decir lo mismo.—¿No me dijo ella muchas veces que mis cumplidos le eran agradables?—¿por qué les hace ahora tan poco caso?—No sé realmente, pero si V. quiere, le preguntaré la razón.—Mejor haría V. en no hacerlo.—Si V. ~~me~~ vende el paño azul que me mostró esta mañana á cinco pesos la yarda, tomaré veinte yardas.—No puedo, me cuesta más.—¿Cómo vende V. esas telas de seda, por mayor, ó por menor?—Las vendó por (*both by*) mayor y menor.—¿Qué pide V. por la vara?—Nunca he pedido menos de diez reales.—¿Quiere V. venderme esas medias á diez pesos la docena?—Sí, señor, si V. toma tres docenas.—¿Tendrá V. la bondad de ir á decir al Señor Továr que deseo verle?—Escúseme V., señora, estoy ahora muy ocupado y no puedo salir.—Vaya V., porque tengo una cosa de grande importancia que comunicarle.—¿Envía V. dinero con frecuencia á sus niños?—Les mando doscientos pesos cada medio año.—¿Es cada media hora que salen los carros para Harlem?—Creo, aunque no estoy seguro de ello, que unos salen cada media hora, y otros cada cuarto de hora.—Si alguno pregunta por mí durante mi ausencia, dígame V. que estaré aquí dentro de media hora, ó quizá dentro de un cuarto de hora.—¿No cree V. que el Señor P... es mejor médico que abogado?—No lo creo.—¿No hará él mejor profesor de música que un poeta?—Quizá sí.—¿Y no hará él mejor profesor de música que un poeta?—Sí lo hará indudablemente.—Siento decir á V. que el Señor Smith, antiguo (*an old*) amigo de mi padre, acaba de llegar de Inglaterra, circunstancia que me impide acompañar á V. al teatro esta noche.—No importa.

LECCIÓN QUINCUAGÉSIMA CUARTA.—*Fifty-fourth Lesson.*DE LOS MODOS POTENCIAL Y
SUBJUNTIVO.OF THE POTENTIAL AND SUB-
JUNCTIVE MOODS.

Los gramáticos ingleses reconocen cinco modos en el verbo, á saber: *Infinitive* (Infinitivo), *Indicative* (Indicativo), *Imperative* (Imperativo), *Potential* (Potencial), y *Subjunctive* (Subjuntivo); y habiendo ya tratado de los tres primeros, réstanos solo hablar de los dos últimos.

Entiéndese en inglés por *Modo Potencial* aquella forma del verbo que expresa *poder, posibilidad, voluntad, ú obligación*, como *I can walk*, Yo puedo caminar: *You may go out*, V. puede salir: *He must write*, Él debe escribir: *He would not stay*, Él no quiso quedarse: *We should obey our parents*, Deberíamos obedecer á nuestros padres: *We might remain at home*, Podríamos quedarnos en casa: *We would not dance*, No podíamos bailar.¹ Mas como semejante modo es del todo extraño al idioma castellano, al paso que sus tiempos pueden muy bien refundirse en el Indicativo y el Subjuntivo, lo que ha sido causa de que varios gramáticos lo hayan eliminado, prescindirémos enteramente de él, no solo con el objeto de evitar inútiles dificultades al que estudia, sino también con el de presentar la materia con toda claridad y exactitud.

El *Modo Subjuntivo* es aquella forma del verbo que expresa la *existencia ó acción* de una manera *condicional, dudosa ó contingente*; v. g., *If he wish to see him, let him go early*, Si él quiere verle, que vaya temprano: *If I were good, I would be happy*, Si yo fuera bueno, sería feliz.

No habiendo siempre una perfecta correspondencia entre el subjuntivo español y el subjuntivo inglés, nos limitaremos á dar la regla general para el uso de éste, á presentar su conjugación, y á explicar en los lugares correspondientes el modo de traducir en inglés, según los casos subjuntivo español.

Regla.—Se emplea el *Modo Subjuntivo* cuando la frase encierra á un mismo tiempo la idea de *contingencia y la de futuro*; mas se hace uso del *Indicativo*, cuando aquella encierra tan solo la idea de *contingencia*.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Yo tenga.
Tú tengas.
Él tenga.
Nosotros tengamos.
Vosotros tengáis,
V. tenga, VV. tengan.
Ellos tengan.

PRESENT OF THE SUBJUNCTIVE.

I may have.
Thou mayest have.
He may have.
We may have.
You may have.
They may have.

¹ Los verbos usados en estos ejemplos son los que se emplean para representar el Modo Potencial.

Obs. A.—Hay otro Presente de Subjuntivo que se forma del Infinitivo, suprimiendo el signo *to*, y es el que presentan como tal los gramáticos que admiten el Modo Potencial, á saber :

<i>Si yo tengo.</i>	<i>If I have.</i>
<i>Si tú tienes.</i>	<i>If thou have.</i>
<i>Si él tiene.</i>	<i>If he have.</i>
<i>Si nos. tenemos.</i>	<i>If we have.</i>
<i>Si vos. tenéis.</i>	} <i>If you have.</i>
<i>Si V. tiene, Si VV. tienen.</i>	
<i>Si ellos tienen.</i>	

Obs. B.—Se hará siempre uso de esta forma, y no de la anterior (cuando haya de emplearse el subjuntivo), si el verbo estuviere precedido de alguna de las palabras *si* (if), *aunque* (though, although, tho'), *á menos que* (unless), *con tal que* (provided), *si, ya sea que* (whether), ó de otras semejantes que expresen *condición, contingencia, duda ó suposición.*

Si. Aunque.
Á menos que.
Con tal que.
Si, ya sea que.

If. Though, although [o'1-ðo''].
Unless [en-les'].
Provided [pro'-va'd'-ed].
Whether [hweð'-er].

Si él está solo, déle V. la carta (*contingencia y futuro*).

If he *be* alone [e'-lo'n'], give him the letter.

Si V. es cristiano, obre como tal (*simple contingencia*).

If you *are* a Christian [kris'-tchen], act like one.

Aunque él está en una posición elevada, no es orgulloso (*simple contingencia*).

Tho' he *is* in an elevated [el'-i-ve't-ed] position [po'-zi'-jen], he is not proud [pra'd].

Aunque ella esté en el campo, V. debe ir á verla (*contingencia y futuro*).

Though she *be* in the country, you must go and see her.

Venga V. á mi casa *para que* mi familia le vea (pueda verle).

Come to my house, that my family [fam'-i-li] *may* see you.

Estudie V. bien su lección *á fin de que* su maestro no le castigue (no pueda castigarle).

Study your lesson well, in order that your teacher [ti'-tcher] *may* not punish you.

Procure V. hacer el chaleco de modo que mi amigo quede contento (pueda quedar contento) con él.

Try to make the waistcoat [ue's'-co'te] so that my friend *may* be pleased with it.

Á fin de que, para que.

In order that, that.

De modo que, de manera que.

So that.

Obs. C.—Después de las expresiones *á fin de que, para que, etc.*, que anteceden, ó de otras equivalentes, el Presente de Subjuntivo español se traduce en inglés por medio del semiauxiliar *may* precedido del pronombre ó sujeto de la oración, y seguido del verbo en el Infinitivo sin el signo *to*.

Háblele V. á mi padre para que le dé el dinero mañana por la mañana.
Su hermano (de V.) debe escribir la carta de modo que merezca la aprobación de todos sus amigos.

Speak to my father, that he may give you the money to-morrow morning.
Your brother must write the letter so that it may deserve the approbation of all his friends.

Mi esposa desea que la Señorita Willis coma hoy con nosotros.
Dígale V. á su hermano que venga acá inmediatamente.

My wife wishes Miss Willis *to dine* with us to-day.
Tell your brother *to come* here immediately.

Obs. D.—Después de los verbos que expresan la *intención ó voluntad de influir* de alguna manera en las acciones de otro, como *desear, permitir, prohibir, aconsejar, decir* (to tell) en el sentido de *ordenar, mandar, suplicar, etc.*, se traduce de ordinario el Presente de Subjuntivo por el Infinitivo inglés.

¿ Por qué prohíbe V. á sus niños que salgan á la calle ?
¿ No le ha dicho V. á su tío que venga á verme ?
No le he dicho que venga, porque está muy ocupado ahora.

Why do you forbid your children to go out in the street ?
Have you not told your uncle to come and see me ?
I have not told him to come, because he is very busy at present.

¿ Cree V. que *está* lista la comida ?
Temo que no lo *está*.
¿ Cree V. que *tengan* bastante dinero para la jornada.

Do you think dinner *is* ready ?
I am afraid it *is* not.
Do you think they *have* money enough for the journey ?

Obs. E.—Cuando el Presente de Subjuntivo encierra la idea de *tiempo presente* generalmente se traduce en inglés por el Presente de Indicativo.

Apenas puedo creer que ella salga tan á menudo.
¿ Quién puede asegurar que mi hijo no escriba tan bien como el de V. ?

I can hardly believe she goes out so often.
Who can assert that my son does not write as well as yours ?

Este es el país más hermoso que pueda verse.
Préstele V. á mi primo el mejor caballo que tenga en su caballeriza.
Mi tío desea vivir con un amigo que sepa bien los idiomas inglés y francés.
Siento mucho que V. esté indispueta.
No estoy muy rico; pero puedo prestarle á V. el dinero que necesita para comprar ese caballo.

This is the finest country that one can see.
Lend my cousin the best horse you have in your stable.
My uncle wishes to live with a friend that knows well the English and French languages.
I am very sorry you are indisposed.
I am not very rich, but I can lend you the money you need to buy that horse.

¿Cuándo espera V. que *regrese* su padre?
 No creo que *esté* aquí antes de la semana entrante.

When do you expect your father *will return*?
 I do not think he *will be* here before next week.

Obs. F.—Cuando el Presente de Subjuntivo encierra la idea de tiempo futuro, se traduce en inglés por el Futuro de Indicativo.

¿Cree su sobrina que esta carta desagrade á mi tía?
 Teme que le desagrade.

Does your niece think this letter *will displease* my aunt?
 She is afraid it *will*.

Aunque su señora de V. está muy mala hoy, espero que *esté* mejor mañana.

Though your lady is very ill to-day, I hope she *will be* better to-morrow.

¿No teme V. que no pueda yo salir de la dificultad, si sigo su consejo?

Are you not afraid (that) I shall not be able to get out of the difficulty if I follow your advice?

Es importante (importa) que V. *vaya* inmediatamente, porque de lo contrario nos veríamos en grandes dificultades.

It *is* important (that) you *should go* immediately, for otherwise we would find ourselves in great difficulties.

Es imposible que V. lo *haga*, si nadie le ayuda.

It *is* impossible for you to *do* it, if nobody help you.

Obs. G.—En frases como las anteriores, el Presente de Subjuntivo que en castellano sigue á la oración impersonal, se traduce en inglés por el Infinitivo precedido de *should*, y sin el signo *to*.

Es justo que V. me pague lo que me debe.

It is just (that) you should pay me what you owe me.

¿No es conveniente (no conviene) que este hombre sea castigado?

Is it not proper (that) this man should be punished?

Es *facil* que VV. lo *hagan*.

It is easy for you to *do* it.

Es importante (importa) que V. se *cuide*.

It is important for you to *take care* of yourself.

¿No créese V. que es *imposible* que yo lo *haga* solo?

Do you not think it is impossible for me to *do* it alone?

Obs. H.—Cuando el sentido de *conveniencia, posibilidad, necesidad*, etc., de la oración impersonal determinante es aplicable exclusivamente al sujeto de la oración determinada, se traduce esta de ordinario en inglés anteponiendo la preposición *for* á dicho sujeto, y colocando en seguida el verbo en el Infinitivo con el signo *to*, como lo demuestran los ejemplos que preceden y los siguientes.

Es muy difícil que V. encuentre lo que busca.

It is very difficult for you to find what you are looking for.

¿Será posible que V. nos acompañe esta noche al teatro?

Will it be possible for you to accompany us to the theatre this evening?

Es imposible que ellos vengán más temprano.

It is impossible for them to come earlier.

Es lástima que *ahorquen* á ese hombre, porque parece ser honrado.

It is a pity that *they should hang* that man, for he seems to be honorable [on'-er-a-bl].

Es cruel que atormenten á esa señora.

It is a pity that *man should be hung*, for he seems to be honorable.

Es cruel que atormenten á esa señora.

It is cruel [eru'-il] that *lady should be tormented*, ó It is cruel *they should torment* that lady.

En caso de que (caso que) *venga* su padre, dígame que yo he estado aguardándole aquí toda la mañana.

In case [ke's] your father *should come*, tell him I have been waiting [we't'-ig] for him here all the morning.

No quiera Dios que yo encuentre á ese hombre.

God forbid I *should meet* that man.

Obs. I.—Cuando el Presente del Subjuntivo español está precedido de *en caso de que* (in case), *por temor de que* (for fear), *no sea que* (lest), *supongamos que*, *suponga V. que* (suppose), *no permita Dios que*, *no quiera Dios que* (God forbid), *quiera Dios que* (would to God), se traduce por *should* seguido del Infinitivo sin *to*.

En caso de que, caso que.

In case [ke's].

Por temor, por miedo de que.

For fear [fir].

No sea que.

Lest.

Supongamos que, suponga V. que.

Suppose [sep-po'z].

No permita Dios que, no quiera Dios que.

God forbid [for-bid'].

Quiera Dios que.

Would [wud] to God.

No permita Dios que eso sea cierto.

God forbid that should be true.

Suponga V. que vengán todos.

Suppose they should all come.

Vámonos de una vez, no sea que no lleguemos allá á tiempo.

Let us go at once, lest we should not be there in time.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

Yo *tuviera*, *tendría*, *tuviese*.

Tu *tuvieras*, *tendrías*, *tuvieses*.

Él *tuviera*, *tendría*, *tuviese*.

Nos *tuviéramos*, *tendríamos*, *tuviésemos*.

IMPERFECT OF THE SUBJUNCTIVE.

I *might* [ma't], *could* [cud], *would* [wud], *should* [jud] *have*.

Thou *mightest* [ma'tst], *couldst* [cudst], *wouldst* [wudst] *shouldst* [judst] *have*.

He *might*, *could*, *would*, *should have*.

We *might*, *could*, *would*, *should have*.

Vos. *tuvierais, tendríais, tuviéscis, V.* } *You might, could, would, should have.*
tuviera, etc., VV. tuvieran, etc.

Ellos *tuvieran, tendrían, tuviessen.* } *They might, could, would, should have.²*

Obs. J.—Hay otro Imperfecto de Subjuntivo, y es el que traen los gramáticos que admiten el Modo Potencial, el cual es igual al Imperfecto de Indicativo en todos los verbos, menos en *to be* (ser ó estar).

<i>Si yo tuviera, tuviese.</i>	<i>If I had.</i>
<i>Si tú tuvieras, tuvieses.</i>	<i>If thou hadst.</i>
<i>Si él tuviera, tuviese.</i>	<i>If he had.</i>
<i>Si nos. tuviéramos, tuviésemos.</i>	<i>If we had.</i>
<i>Si vos. tuvierais, tuviéscis, si V. tuviera, etc., si VV. tuvieran, etc.</i>	<i>If you had.</i>
<i>Si ellos tuvieran, tuviessen.</i>	<i>If they had.</i>
<i>Si yo fuera, fuese, estuviera, estuviese.</i>	<i>If I were.</i>
<i>Si tú fueras, etc.</i>	<i>If thou wert.</i>
<i>Si él fuera, etc.</i>	<i>If he were.</i>
<i>Si nos. fuéramos, etc.</i>	<i>If we were.</i>
<i>Si vos. fuerais, etc.</i>	<i>If you were.</i>
<i>Si ellos fueran, etc.</i>	<i>If they were.</i>

Obs. K.—Se preferirá esta forma á la anterior, siempre que el verbo esté precedido de *si* (if), *si, ya fuese que* (whether), ó de cualquiera de las demás palabras especificadas en la Obs. B, de la presente lección.

El librero me dijo que no podía entregarme las obras, si yo no le pagaba inmediatamente.	The bookseller told me he could not deliver me the works if I did not pay him immediately.
El Señor D... estaba dispuesto á darme lecciones de alemán, con tal que yo le pagase veinte pesos mensuales.	Mr. D... was willing to give me German lessons, provided I paid him twenty dollars a month.

Obs. L.—Aunque *might, could, would* y *should* generalmente solo se emplean como signos del Imperfecto de Subjuntivo, es muy frecuente usarlos como verbos, y entonces son ellos mismos los que constituyen el Imperfecto bajo la significación especial que tienen de *poder* (might, could), *querer* (would), y *deber* (should).

<i>Podría ir á la ópera esta noche, porque tengo permiso de mi padre, pero estoy en extremo cansado y deseo quedarme en casa.</i>	<i>I might go to the opera this evening, for I have my father's consent, but I am exceedingly tired, and wish to remain at home.</i>
¿No <i>podría</i> V. hacerme el favor de poner esta carta en el correo?	<i>Could you not do me the favor to put this letter in the post-office?</i>

² No es indiferente el uso de estos signos del Imperfecto, como tampoco lo es en castellano el de las tres terminaciones del mismo tiempo. En el curso de esta lección se explicará el modo de emplearlos.

Obs. LL.—*Might* es el Imperfecto y Perfecto Remoto de Indicativo y también el Imperfecto de Subjuntivo del defectivo *May*: Se usa para expresar la facultad ó el permiso de hacer alguna cosa, ó la posibilidad de que algo incierto suceda. *Could* es el Imperfecto y Perfecto Remoto de Indicativo y el Imperfecto de Subjuntivo del defectivo *Can*; y se emplea para expresar el poder físico de obra. (V. Lec. 35ª, Obs. G.)

No salga V. ahora, porque podría sucelerle una gran desgracia.	Do not go out at present, for a great misfortune might happen to you.
¿No podría V. tener la bondad de bailar conmigo?	Could you not have the kindness to dance with me?
¿Querria V. acompañarme á tomar un vaso de vino?	Would you accompany me to take a glass of wine?
V. debería permanecer aquí hasta la vuelta de su padre.	You should remain here till your father's return.
Podríamos ir al teatro esta noche porque tenemos billetes; pero desgraciadamente no podemos caminar, y esto nos impedirá ir.	We might go to the theatre this evening, for we have tickets; but unfortunately we cannot walk, and this will prevent us from going.

Obs. M.—*Would* y *should* son los Imperfectos y Perfectos Remotos de Indicativo y los Imperfectos de Subjuntivo de los defectivos *Will* y *Shall*, los cuales usados como verbos, y no como meros signos, corresponden á los mismos tiempos de los verbos *Querer* y *Deber*.

Él quiso hacerlo apesar de mi consejo.	He would do it notwithstanding my advice.
¿No debería V. respetar mi opinión?	Should you not respect my opinion?
¿Querria su hermana acompañarme á una tertulia esta noche?	Would your sister accompany me to a party this evening?
Su abuelo de V. no debía ser tan cruel.	Your grandfather should not be so cruel.
Ellos debieron haber venido más temprano.	They should have come earlier.

Obs. N.—Como se habrá observado en esta lección y en otras anteriores, se suprime siempre el signo *to* antes de los Infinitivos que siguen á los verbos semiauxiliares. Se exceptúa *ought*, que siempre lo lleva y del cual trataremos más adelante.

Yo le <i>prestaria</i> á V. el dinero, si lo tuviese.	<i>I would lend you the money, if I had it.</i>
Yo <i>sufriria</i> muchísimo, si viviera en el campo.	<i>I should suffer very much, if I lived in the country.</i>
Estoy seguro de que no le <i>gustaria</i> á V., si la conociese.	<i>I am sure you would not like her, if you knew her.</i>
Si llegase su hermano hoy, <i>deberia</i> V. <i>recibirle</i> bondadosamente.	<i>If your brother arrived to-day, you should receive him kindly.</i>

Obs. O.—Las mismas reglas que se han dado (Lec. 37^a) para el uso de *will* y *shall*, deben seguirse para el de *would* y *should*, á saber:

1^a. Se usará de *would* en las primeras personas y de *should* en las demás siempre que la oración expresa *mandato, prohibición, amenaza, ó promesa*; v. g.

V. debería ir ahora mismo á ver á su padre.	You should go immediately to see your father.
Esos niños no deberían hablar tan recio.	Those children should not speak so loud.
Si V. hiciera eso, yo le castigaría.	If you did that, I would punish you.
No creo que mi padre aprobase la conducta de V., si supiera lo que estuvo haciendo ayer.	I don't believe my father would approve (of) your conduct, if he knew what you were doing yesterday.
Si mi hijo se portara mejor, yo le premiaria.	If my son behaved better, I would reward him.

2^a. Cuando se indica simplemente que se ejecutará una acción ó tendrá lugar un acontecimiento, se empleará á *should* en las primeras personas y á *would* en las demás; v. g.

Celebraría mucho ver á V. en Nueva York.	I should be very happy to see you in New York.
Descaría saber qué se ha hecho aquel caballero francés que encontré el verano pasado en Saratoga.	I should like to know what has become of that French gentleman whom I met last summer in Saratoga.
Sentiríamos mucho saber que su hermana de V. no está aún enteramente restablecida.	We should be very sorry to hear your sister is not quite recovered yet.
¿Nos acompañaría V. al campo, si su hermana fuera con nosotros?	Would you accompany us to the country if your sister went with us?

3^a. No se puede hacer uso de *would*, sino de *should*, en las primeras personas cuando la frase es interrogativa.

¿Debería yo hablarle á él primero?	Should I speak to him first?
¿Deberíamos nosotros someternos siempre á la voluntad de ese tirano?	Should we always submit to that tyrant's will?
Si VV. <i>vinieran</i> temprano, iríamos (podríamos ir) á dar un paseo.	If you <i>should come</i> early, we could go a-walking.
Si mi hermana llegara hoy de Boston, yo le daría (podría darle) á V. el dinero que necesita para pagar á sus acreedores.	If my sister should come from Boston to-day, I could give you the money you need to pay your creditors.

Obs. P.—En las oraciones condicionales se hace uso de *should* en cualquiera de las personas, siempre que la frase se refiera á un hecho ú acontecimiento independiente de toda idea de voluntad ó de deber.

Si ellos recibieran dinero, puede V. estar cierto de que le pagarían. | If they should receive money, you may be sure they would pay you.

Si <i>estuviera</i> V. aquí á las siete, iríamos al teatro.	<i>Should you be</i> here at seven o'clock, we could go to the theatre.
Si <i>tuviera</i> bastante dinero, no trabajaría tanto como trabajo ahora.	<i>Had I</i> money enough, I would not work so much as I do at present.
Si <i>yo no le conociese</i> á V. bien, tendría muy mala opinión de su carácter, porque todas las apariencias están contra V.	<i>Did I not know</i> you well, I would entertain a very bad opinion of your character, for all the appearances are against you.

Obs. Q.—En inglés es muy frecuente suprimir la conjunción *if* en las oraciones condicionales en la forma que se ha visto en los ejemplos anteriores, colocando el pronombre ó sujeto después del auxiliar ó del semiauxiliar ó signo, en sus casos. Cuando la oración fuere negativa, la negación *not* se colocará después del pronombre si éste fuere el sujeto, y si fuere cualquiera otro el nominativo, entre éste y el auxiliar, semiauxiliar ó signo. *To have* en la significación de *tener* admite también esta forma.

Si él no fuera tan envidioso, podría ser feliz.	Were he not so envious, he might be happy.
Si ese hombre no debiera tanto dinero, podría hacer una fortuna en pocos años.	Should not (did not) that man owe so much money, he might make a fortune in a few years.

Yo creería que eso no le conviene á V. | I should think that does not suit you.

Obs. R.—Cuando se quiere expresar una opinión con cierta especie de moderación ó desconfianza de sí mismo, se hace uso de *should*, como en el ejemplo anterior, aun cuando el sentido de la frase no sea condicional.

Yo diría que ese es un buen negocio para V.	I should say that is a good bargain for you.
¿Piensa V. que lloverá esta tarde?	Do you think it will rain this afternoon?
Yo creería que sí.	I should think so.
Carlota, ¿sabe V. quién murió ayer?	Charlotte, do you know who died yesterday?
El hombre que <i>venía</i> todos los días á mi casa con el objeto de leer la Biblia.	The man who <i>would</i> come every day to my house with the object of reading the Bible.
Lo siento, porque era un hombre muy bueno.	I am sorry, for he was a very good man.

Obs. S.—*Would* se emplea muchas veces en inglés como signo para expresar una acción habitual, en la forma que se ve en el ejemplo anterior.

¿Conoce V. al caballero que iba todos los días á la iglesia durante nuestra permanencia en Roma?	Are you acquainted with the gentleman who would go every day to church during our stay in Rome?
No sé realmente de quién me habla V.	I don't know really of whom you speak to me.

No salí anoche, <i>por temor de que mi padre me castigara.</i>	I did not go out last night, <i>for fear my father should punish me.</i>
<i>Suponga V. que vinieran todos.</i>	<i>Suppose they should all come.</i>
Entré, <i>no fuese que él me viera.</i>	I came in, <i>lest he should see me.</i>

Obs. T.—Cuando el Imperfecto del Subjuntivo español está precedido de *en caso de que, no sea que, ó cualquiera otra* de las palabras á que se refiere la *Obs. I*, se traduce por *should* seguido del Infinitivo.

Mi padre me dijo que dijera que él estaba en el campo, caso que alguno viniese á verle.	My father told me to say he was in the country, in case any one should come to see him.
---	---

Era imposible que <i>yo hiciese</i> eso sin la ayuda de un amigo.	It was impossible <i>for me to do</i> that without the help of a friend.
No vine anteaer, porque era necesario que <i>yo estuviese</i> en Boston hasta ayer.	I did not come the day before yesterday, because it was necessary that I <i>should remain</i> in Boston till yesterday.
Molesté á V., porque no era propio que mi hermana <i>fuese</i> sola al baile.	I troubled you, because it was not proper for my sister to go alone to the ball.

Obs. U.—Lo establecido en las *Obs. G* y *H*, sobre el Presente de Subjuntivo es del todo aplicable al Imperfecto, como se ve en los ejemplos anteriores.

Yo quería (ó quise) que su hermana <i>comiese</i> con nosotros.	I wished your sister <i>to dine</i> with us.
¿Le dijo V. á mi muchacho que <i>viniese</i> acá inmediatamente?	Did you tell my boy <i>to come</i> here immediately?
¿Por qué prohibió V. á sus niños que <i>salieran</i> ayer por la mañana?	Why did you forbid your children <i>to go</i> out yesterday morning?
¿Quién mandó que pusiesen á este hombre en la cárcel?	Who ordered this man to be put in prison?

Obs. V.—Como se vé, también se traduce de ordinario por el Infinitivo inglés el Imperfecto del Subjuntivo español después de los verbos que expresan *deseo, permiso, etc.*, y después de *to tell* en el sentido de *ordenar, etc.*, como se dijo respecto del Presente en la *Obs. D*, de esta misma lección.

Ellos estudiaron muy bien su lección, <i>á fin de que</i> su maestro no los castigase.	They studied their lesson very well, <i>in order that</i> their teacher <i>might</i> not punish them.
Parece que el sastre procuró hacer la casaca <i>de modo que yo quedase contento</i> con ella.	It seems the tailor tried to make the coat <i>so that I might</i> be pleased with it.

Obs. X.—Como es fácil de notarse, en los mismos casos en que, según la *Obs. C*, de esta lección, se traduce el Presente del Subjuntivo español por el Infinitivo precedido de *may*, se traduce el Imperfecto del mismo Subjuntivo por el Infinitivo precedido de *might*.

Ellos le hablaron á mi padre, para que les diera el dinero de una vez.	They spoke [spo ^u k] to my father that he might give them the money at once [taens].
Cristiano.	Christian [cris'-tchan].
Elevada posición.	Elevated position.
Orgulloso.	Proud [pra ^u d].
Jornada.	Journey [dzer'-ni].
De lo contrario, de otra manera.	Otherwise [ed'-er-ua ^z].
Conveniente.	Proper [prop'-er].
Lástima.	A pity. Honorable. Cruel.
Consentimiento.	Consent. Exceedingly [ek-sid'-ij-ij].
	Post-office [post'-of-is].
Billete.	Ticket [tik'-it].
	Notwithstanding. Hot climate [cla ^u -mat].
	Creditor [cred'-i-ter].
Recado.	Message [mes'-idz].
Por mi parte, de mi parte.	Order. Perfect. On my part
Por momentos.	Every moment. Loud [la ^u d].
	Unjust [en-dzest']. Improper [im-prop'-er].
	Willingly.
Con gusto, de buena gana.	Calamity. Horror. Peril.
Calamidad. Horror. Peligro.	Envious [en'-vi-es]. Bargain [bar'-g ^u in].
	Bible [ba ^u '-bl].
	Help. In prison. To forbid. ² To assert.
Biblia. Ayuda. En la cárcel.	To displease [dis-pliz']. To help.
Prohibir.	To torment. To approve [ap-pru ^v ']. To deliver [di-liv'-er].
Desagradar.	To entertain [en-ter-te'n'] an opinion [o ^u -pin'-yen].
Atormentar.	
Entregar.	Dar.
Tener una opinión.	

² Pret. *Forbade* [for-be^ud']: Part. Pas. *Forbid* [for-bid], *forbidden* [for-bid'-n].

Someterse. Mandar, ordenar.
 Resolver, determinar.
 Ir á una diligencia.
 Ir á diligencias.
 Habitar. Caer, caerse.

To submit.
 To determine [di-ter'-min].
 To go * on some business.
 To go * on business.
 To inhabit [in-uab'-it]. To fall.

EJERCICIOS.

160.

Buenos días, señora: ¿podría V. tener la bondad de decirme si el señor su esposo está en casa?—Acaba de salir, señor.—Bien, pues, sírvase V. decirle cuando vuelva que pase por mi oficina mañana en la tarde, porque importa (á él) que me vea antes de la partida de mi hermano para Liverpool.—¿Puedo saber á quién tengo el honor de hablar?—Al Doctor Williamson, señora, aquí tiene V. mi tarjeta.—No dejaré de dar (*deliver*) el recado de V., señor, tan luego como venga mi marido.—Gracias, señor.—Vendrá V. á vernos mañana?—No creo que vendré; á menos que VV. me necesiten.—Padre mío, ¿puedo ir á la ópera esta noche?—Puede V. ir, con tal que le acompañe su tío Juan.—Madre mía, si llega hoy mi tía, ¿la invitará V. á comer con nosotros?—Ciertamente que sí.—Aunque todo el mundo dice que el Señor P. . . es muy amable, hay algo en su exterior (*appearance*) que me desagrada en extremo.—¿Cree V. que el baile de la Señora Robert tendrá lugar mañana en la noche aunque su hermano está todavía tan enfermo como está hoy?—Yo creería que no, porque es una mujer de mucho juicio.—¿Está su hermano (de V.) resuelto á comprar la casa de que me habló ahora pocos días, aunque le pidan por ella más de lo que vale?—Quizá sí, porque la necesita en extremo.—¿Puede V. prestarme la Historia de Inglaterra para que la lea mi hermano?—Se la prestaría (*querría* prestársela) con el mayor gusto, pero desgraciadamente no la tengo aquí ahora, porque hace dos semanas que se la presté á otro amigo; si me la devuelve pronto, la tendrá V. Guillermo, date prisa en arreglar los papeles de mi padre, de modo que los encuentre en perfecto orden cuando vuelva.—Tengo muchísimo que hacer ahora; pero si V. quiere que los arregle inmediatamente, no hay inconveniente por mi parte.—Sí, arrégloselos ahora mismo, porque le espero por momentos, y él me suplicó á su partida que los tuviera listos antes de su vuelta.

161.

¿Querría V. hacer el favor de suplicar al señor su padre que venga á comer hoy conmigo?—Mi padre ha recibido ya otra invita-

* Pret. *Fell* [fel]: Part. Pas. *Fallen* [fo'l'-n].

ción del Señor Brown; con todo, si V. quiere que lo haga, no tengo el menor inconveniente.—Entonces mejor sería no decirle nada: ¿no lo cree V. así?—Siento decir que sí lo creo.—Diga V. á su padre que aconseje á su amigo que no se asocie con personas con el Señor E. . . , porque podría fácilmente perder su reputación.—No me atrevo á hablarle sobre la materia, porque temo que no le guste.—¿Cree V. que su tío esté en la ciudad?—Yo creería que no, porque, si no estoy equivocado, le oí decir esta mañana que tenía que ir á Filadelfia á diligencias.—¿Y espera V. que vuelva pronto?—No sé, porque no me dijo cuándo volvería.—¿No teme V. que llueva hoy?—Puede llover, y puede no llover.—¿Qué piensa V. de la Italia?—Pienso que es el más delicioso país que pueda habitar el hombre.—Vaya V. á casa del Señor Wells, y dígame que me mande inmediatamente el mejor caballo y el mejor coche que tenga en su caballeriza.—Iré ahora mismo.—Es importante que VV. no pierdan de vista á ese hombre, porque puede causarles muchísimas molestias.—¿Por qué piensa V. que suceda eso?—Porque es un hombre muy peligroso.—¿Será imposible que ese muchacho haga (*to make*) una traducción del español al inglés?—Es imposible que la haga, porque no conoce ni el español, ni el inglés.—Fue necesario que mi padre fuese ayer á Filadelfia.—Sería injusto que castigasen á ese muchacho, porque no ha hecho nada que sea impropio.—¿No es muy cruel que pongan á ese hombre en la cárcel?—Señorita, ¿nos acompañará V. al teatro esta noche, caso que se nos sea haciendo temprano de su oficina?—Desearía ir, pero no me atrevo á hacerlo por temor de que alguna amiga venga á verme durante mi ausencia.

162.

Aconsejo á V. que no brinque tanto, no sea que se caiga.—Su consejo puede ser muy bueno, pero querría más bien no seguirlo, porque me gusta mucho brincar.—Bien, suponga V. que se caiga y se quiebren un brazo, ¿qué diría V. entonces?—No permita Dios que me suceda tal desgracia.—¿Podría V. prestarme veinte mil pesos hasta la primavera próxima?—Si los tuviera, se los prestaría á V. con el mayor gusto, pero no tengo dinero ahora.—¿Iría V. á la ópera esta noche, si pudiera?—Aseguro á V. que no iría.—Si yo estuviera en el lugar de V., no pasaría el verano en Nueva York.—Suponga V. que estuviera en mi lugar, ¿qué haría?—Antes que quedarme aquí, iría á Europa.—¿Y quién cuidaría mi linda casa, si yo me fuera para Europa?—Yo podría cuidarla, señora, si fuera la voluntad de V.—¿Qué bondadoso es V.!—Si yo no obrara así, no debería V. considerarme su amigo.—¿Qué sería de esa pobre muchacha, si su padre muriera?—No sé realmente.—¿Madre mía, puedo ir á hacer una visita á mi

tía?—Mejor haría V. en no ir, porque podría llover y todavía no está V. enteramente bueno.—¿Como está su hermano?: sentiría mucho saber que continúa enfermo.—Aunque todavía sufre un poco, espero que pronto se restablezca.—Yo le aconsejé el otro día que se fuera para (*to go into*) el campo; si lo hubiera hecho, se encontraría mucho mejor ahora.—¿Podría V. conseguirme un criado que hable los idiomas español y francés?—Eso es muy difícil aquí.—¿Debería yo permanecer indiferente á la vista de tantos peligros?—Oh! eso sería imposible.—Para que V. consiguiera lo que desea, sería necesario que el Presidente estuviese inclinado en su favor.

LECCIÓN QUINCUGÉSIMA QUINTA.—*Fifty-fifth Lesson.*

CONTINUACIÓN DEL SUBJUN- THE SUBJUNCTIVE CONTINUED.
TIVO. TIVO.

DE LOS PRETÉRITOS PERFECTO Y OF THE PERFECT AND PLUPER-
PLUSCUMPERFECTO. FECT TENSES.

El Pretérito Perfecto de Subjuntivo se forma en inglés por medio de *may have* y el Participio Pasivo del verbo principal; y el Pluscumperfecto, por medio de *might, could, should have* y el mismo participio.

PRETÉRITO PERFECTO.

Yo haya tenido.
Tú hayas tenido.
Él haya tenido.
Nos. hayamos tenido.
Vos. hayais tenido.
V. haya tenido. VV. hayan tenido.
Ellos hayan tenido.

PERFECT TENSE.

I may have had.
Thou mayest have had.
He may have had.
We may have had.
You may have had.
They may have had.

PRETÉRITO PLUSCUMPERFECTO.

Yo hubiera, habría, hubiese tenido.
*Tú hubieras, habrías, hubieses, te-
nido.*
Él hubiera, habría, hubiese tenido.
*Nos. hubiéramos, habríamos, hubiése-
mos tenido.*
*Vos. hubierais, habrís, hubieseis
tenido.*
V. hubiera, habría, hubiese tenido.
*VV. hubieran, habrían, hubiesen
tenido.*

PLUPERFECT TENSE.

*I might, could, would, should have
had.*
*Thou mightest, couldst, wouldst,
shouldst have had.*
*He might, could, would should have
had.*
*We might, could, would, should have
had.*
*You might, could, would, should
have had.*

Ellos hubieran, habrían, hubiesen | *They might, could, would, should
tenido. have had.*

Obs. A.—Estos dos tiempos tienen otra forma, y es la que traen los gramáticos que admiten el *Modo Potencial*. Para el uso respectivo de ambas, se siguen las mismas reglas establecidas en la lección anterior para el de las del Presente é Imperfecto.

PERFECT TENSE.

Si yo he tenido.
Si tú has tenido.
Si él ha tenido.
Si nos. hemos tenido.
Si vos. habeis tenido.
Si V. ha tenido.
Si VV. han tenido.
Si ellos han tenido.

If I have had.
If thou hast had.
If he has had.
If we have had.

If you have had.

If they have had.

PLUPERFECT TENSE.

Si yo hubiera, etc., tenido.
Si tú hubieras, etc., tenido.
Si él hubiera, etc., tenido.
Si nos. hubiéramos, etc., tenido.
Si vos. hubierais, etc., tenido.
Si V. hubiera, etc., tenido.
Si VV. hubieran, etc., tenido.
Si ellos hubieran, etc., tenido.

If I had had.
If thou hadst had.
If he had had.
If we had had.

If you had had.

If they had had.

Obs. B.—Cuando el Perfecto de Subjuntivo español encierra la idea de contingencia ó incertidumbre, se traduce en inglés por la primera de las dos formas anteriores; y por la segunda, cuando se considera que efectivamente ha tenido lugar el hecho de que se trata.

¿Cómo es que piensa V. partir, no | How is it (that) you intend to leave,
habiendo llegado su padre toda- | your father not having arrived
vía? | yet?
Aunque *no haya llegado* todavía, | Though *he has not arrived* yet, I am
tengo precisión de partir. | compelled to leave.
Digale V. á su hermano que me | Tell your brother to send me the
mande la obra que le presté el | work I lent him the other day,
otro día aunque *no haya leído* el | though he *may not have read* the
último volumen. | last volume.
Es posible que él lo *haya dicho*, | It is possible he *may have said* it,
pero lo dudo muchísimo. | but I doubt it very much.
¿Ha comido V.? | Have you dined?
Todavía no, pero aunque *no haya* | Not yet; but though *I have not*
comido, tendré el mayor gusto en | *dined*, I shall have the greatest
acompañarle. | pleasure in accompanying you.

No concibo cómo ese hombre se resuelva á comprar una casa tan cara; a menos que su padre *le haya enviado* una gran suma de dinero.

I do not conceive how that man can make up his mind to buy so dear a house; unless his father *has sent him* a large sum of money.

Obs. C.—Lo que se ha dicho sobre el modo de traducir el Perfecto de Subjuntivo, tiene lugar tratándose del Pluscuamperfecto; con la advertencia de que en caso de que la frase exprese contingencia ó incertidumbre, se hace uso tan solamente de *might have*.

Aunque *no hubiera recibido* la carta de mi padre, habría ido á la Habana.

Though *I had not received* my father's letter, I would have gone to Havana.

Siempre nos quedábamos en la mesa hasta las nueve, aun cuando *hubiéramos acabado* de comer á las siete.

† We always remained at table until nine o'clock, though we *had finished* our dinner at seven.

Aun cuando *hubiéramos acabado* de comer á las siete, no habríamos tenido tiempo de ir al teatro.

Although *we might have finished* our dinner at seven, we should have had no time to go to the theatre.

Si hubiera V. recibido de París los libros que esperaba, ¿qué habría V. hecho con ellos?

Had you received from Paris the books you expected, what would you have done with them?

¿No habría su hermana de V. tomado lecciones de inglés, si *yo se las hubiera dado*?

Would not your sister have taken English lessons *had I given* them to her?

No las habría tomado, ni aunque se las *hubiera V. dado* de balde.

She would not have taken them, even if *you had given* them to her gratis.

DE LOS FUTUROS DE SUBJUNTIVO.

OF THE FUTURE TENSES OF THE SUBJUNCTIVE.

El Futuro de Subjuntivo (*Future Tense*) se forma por medio de *shall* ó *will*¹ precedidos de *if, though, when* ó cualquiera otra expresión que exprese *duda, contingencia, etc.*, y seguido del Infinitivo del verbo.

Si yo tuviere.

If I shall ó *will have.*

Si tú tuviere.

If thou shalt ó *will have.*

Si él tuviere.

If he shall ó *will have.*

Si nosotros tuviéremos.

If we shall ó *will have.*

Si vosotros tuviéreis.

If you shall ó *will have.*

Si V. tuviere.

Si V. tuvieren.

Si ellos tuvieran.

Si V. previere que no puede concluir la obra antes de la semana entrante, avísemelo para buscar otra persona que la haga.

If they shall ó *will have.*

If you shall foresee (should you foresee) that you cannot finish the job before next week, let me know it and I will look for another person that may do it.

Si el buque en que pienso irme *diere* la vela sin haberme despedido de su padre de V., sirvase disculparme con él.

If the vessel in which I intend going *shall set sail* (should set sail) without my having taken leave of your father, please to apologize to him for me.

Nos irémos el quince del corriente, si algún accidente no nos *hiciera* cambiar de resolución.

We will go away on the fifteenth instant, if some unforeseen accident *shall not make* us change our mind.

FUTURO ANTERIOR.²

FUTURE PERFECT.

Fórmase este tiempo lo mismo que el anterior; con la sola diferencia de que en lugar de *shall* ó *will*, se hace uso de *shall have* ó *will have*.

Si yo hubiere tenido.

If I shall ó *will have had.*

Si tú hubieres tenido.

If thou shalt ó *will have had.*

Si él hubiere tenido.

If he shall ó *will have had.*

Si nosotros hubiéremos tenido.

If we shall ó *will have had.*

Si vosotros hubiéreis tenido.

If you shall ó *will have had.*

Si V. hubiere tenido.

If they shall ó *will have had.*

Si V. V. hubieren tenido.

Si ellos hubieren tenido.

Si V. *hubiere edificado* ya su casa cuando yo llegue de Europa, es decir, para el 4 de Julio próximo, se la comprará.

If you shall have (should you have) *built* your house when I arrive from Europe, that is to say, by the fourth of July next, I will buy it of you.

Mi padre suplica á V. que le devuelva las cajas que embarcó el otro día, si no *hubiere despachado* V. para mañana por la mañana la goleta que debe dar la vela para Hamburgo.

† My father requests you to send him back the boxes he shipped the other day, *should you not* by to-morrow morning *have dispatched* the schooner that is to sail for Hamburg.

Obra, trabajo (que se hace por un precio convenido).

Job [dʒɒb]. (Job, nombre propio 430^b.)

¹ Algunas veces se hace también use de *should* en este tiempo, como se observará en los ejemplos de la presente lección.

² Aunque no hemos encontrado esta denominación en ninguna gramática para el tiempo compuesto del Futuro de Subjuntivo, no hemos temido introducirla aquí, por ser enteramente aplicable á él la razón que existe para llamar *Futuro Anterior* el del Indicativo en su forma compuesta; á saber, que dicho tiempo reúne la idea de lo *pasado* y la de lo *futuro*.

El primero, el dos, el tres, etc., del corriente (mes). Hamburgo.	The first, the second, the third, etc., instant. Hamburg.
Imprevisto. Es decir.	Unforeseen. That is to say.
De balde. Buque, barco.	Gratis [gre'-tis]. Vessel [ves'-il].
Caja. Goleta.	Box [boks]. Schooner [skun'-er].
<i>Obligar.</i>	<i>To compel.</i>
<i>Tener precisión de, verse obligado á.</i>	<i>To be compelled to.</i>
<i>Prever.</i>	<i>To foresee</i> * ³ [fo'r-si'].
<i>Avisar, hacer saber á alguno.</i>	<i>To let</i> * ⁴ <i>some one know</i> .*
<i>Dar la vela, hacerse á la vela.</i>	<i>To set</i> * ⁴ <i>sail, to sail</i> [se'l].
<i>Despedirse de alguno.</i>	<i>To take</i> * ⁵ <i>leave of, to bid</i> * ⁵ <i>adieu</i> [ad-yu] ó <i>farewell</i> [fe'r-uel] <i>to some one.</i>
<i>Disculparse.</i>	<i>To apologize</i> [a-pol'-o-dza'z], <i>to make</i> * ⁵ <i>an apology</i> * [a-pol'-o-dzi].
<i>Variar de resolución, de modo de pensar.</i>	<i>To change</i> [che'ndz] <i>one's mind.</i>
<i>Construir, edificar. Irse.</i>	<i>To build</i> * ⁶ [bild]. <i>To go away.</i>
<i>Suplicar, rogar.</i>	<i>To request</i> [ri-cuest].
<i>Devolver, volver á mandar.</i>	<i>To send back.</i>
<i>Embarcar. Embarcarse.</i>	<i>To ship. To embark.</i>
<i>Despachar.</i>	<i>To dispatch.</i>
<i>Huir de alguno (evitarle).</i>	<i>To shun</i> [ʃen] <i>some one.</i>
<i>Deber (ser necesario).</i>	<i>Must</i> .*
El hombre <i>debe</i> comer (es necesario que el hombre coma) para vivir.	Man <i>must</i> eat to live.
<i>Debemos</i> someternos á las leyes del país en que vivimos.	<i>We must</i> submit to the laws of the country we live in, ó in which we live.
<i>Ella debió</i> haberme visto cuando yo entré á la sala.	<i>She must</i> have seen me when I went into the drawing-room.
<i>VV. debían</i> estar locos cuando se fiaron de ese hombre.	+ <i>You must</i> have been crazy when you trusted that man.
<i>Deber.</i>	<i>Ought</i> * ⁶ [o't].
<i>V. debe</i> ser más circunspecto.	<i>You ought</i> to be more circumspect.
<i>Yo debería</i> ser más cauto en lo sucesivo.	<i>I ought</i> to be more cautious in future.
<i>Él no debía</i> bailar esta noche, porque no se siente bien.	<i>He ought</i> not to dance this evening, because he does not feel well.
<i>Nosotros debimos</i> habérselo dicho (á ella) antes.	<i>We ought</i> to have told it to her before.

³ Pret. *Foresaw* [fo'r-so']: Part. Pas. *Foreseen* [fo'r-sin'].

⁴ Pret. *Set*: Part. Pas. *Sat*.

⁵ Pret. *Built* [bilt]: Part. Pas. *Built*.

⁶ *Ought* viene del verbo *to owe* (deber).

Obs. D.—El verbo *Must* es defectivo y tiene solo el *Presente*, el *Imperfecto*, y el *Perfecto Remoto* de *Indicativo*. *Ought*, también defectivo, tiene los mismos tiempos que *Must*, y además el *Imperfecto de Subjuntivo* yendo siempre precedido del signo *to* el infinitivo que le sigue.

V. debiera pagarme de una vez los doscientos pesos que me debe. | You ought to pay me at once the two hundred dollars you owe me.

Obs. E.—Cuando es un nombre lo que rige el verbo *deber*, se traduce éste en inglés por *to owe*.

Yo le debo á ese hombre muchos favores. | I owe that man many favors.

Siempre que, cuando quiera que, cada vez que. | *Whenever* [huen'-ev-er].

Donde quiera que. | *Wherever* [hu'e'r'-ev-er].

Quienquiera que, quienesquiera que, cualquiera que, cualesquiera que. | *Whoever* [hu'-ev-er], *whosoever* [hu'-so'-ev-er].

Cualquiera que, cualquiera—que (refiriéndose á cosas). | *Whichever* [huitch'-ev-er], *whichever* [huitch'-so'-ev-er], *whichever* [hu'-ev-er], *howsoever* [ha'-ev-er].

Por—que, por más—que. | *However* [ha'-ev-er], *howsoever* [ha'-so'-ev-er], *howsoever*.

Cualquiera que, cualesquiera que, por mucho que, por muchos que, por mucho—que, por muchos—que, sea cual fuere, sean cuales fueren. | *Whatever* [huot'-ev-er], *whatsoever* [huot'-so'-ev-er], *whatsoever*.

Cuando quiera que venga su amigo de V., será bondadosamente recibido. | Whenever your friend comes, he will be kindly [ka'nd'-li] received.

Donde quiera que le encuentre, le castigaré. | Wherever I meet [mit] him, I will punish [pen'-iʃ] him.

Quienquiera que le haya dicho á V. eso, le ha engañado. | Whoever may have told you that, has deceived [di-sivd'] you.

Si ese perro está rabioso, mátele, sea de quien fuere. | If that dog is mad, kill it, whosoever [hu'z'-so'-ev-er] it may be.

Á quienquiera que V. vea en la casa, dígame que yo estuve allí ayer por la mañana. | Whomsoever [hum'-so'-ev-er] you may see in the house, tell him I was there yesterday morning.

Cualesquiera libros que ellos escojan, me agradecerán. | Whichever books (ó which books soever) they may select, will please me.

Por más rico que sea un hombre, no puede siempre hacer lo que quiere. | However rich (ó how rich soever) a man may be, he cannot always [o'l'-ue'z] do what he pleases.

Cualquiera que sea su opinión en la materia, debe ser respetada. | Whatever his opinion may be on the subject, it must be respected.

Por muchos amigos que tenga V. en el Congreso, no confie demasiado en que se hará mucho en su favor.

What friends soever you may have in Congress [coŋ'gres], be not too confident that much will be done in your favor.

Continuar, proseguir. Conversar, hablar.

To go on. To talk [to'k].

Permitir, dejar.

To allow [al-la'u], to permit [per-mit'], to give * leave [liv], to let.*

Bañarse. Baño. Darse un baño.

† To bathe [be'd]. Bath [bat]. To take* a bath.

¿ No nos permitirán irnos á bañar hoy?

Will they not allow (permit ó let) us (ó give us leave) to go a bathing [be'd-iŋ] to-day?

No puedo permitir á V. que continúe hablando de ese modo.

I cannot allow you to go on talking [to'k-iŋ] in that way.

No le deje V. entrar.

Do not let him come in.

Yo no tengo papel.

I have no paper.

Obs. F.—Cuando la negación castellana se refiere á un nombre sustantivo, se traduce en inglés por *no*.

Él no necesita dinero.

He needs no money.

Nosotros no teníamos buen papel.

We had no good paper.

Obs. G.—También se traduce por *no* la negación española *no* delante de un adjetivo, cuando este acompaña inmediatamente á un sustantivo.

Ellos no tenían buenos aguamaniles. No queremos medias negras.

They have no good washstands. We want no black stockings.

Eso no está bueno.

That is not good.

Obs. H.—Cuando el adjetivo no va acompañado de un sustantivo, la negación se traduce por *not*.

Un buen patriota no es egoísta.

A good patriot is not selfish.

Ese no es un buen ejemplo para sus niños.

That is not a good example for your children.

Obs. I.—Siempre que haya un artículo ó un pronombre entre la negación y el adjetivo ó sustantivo, se hace uso de *not* para traducir aquella.

⁷ En los casos en que deba hacerse uso de *no* en inglés, podrá emplearse á *not* seguido inmediatamente de *any*, v. g. I have not any paper; I have not any good paper.

Las señoritas que vió V. ayer en Glencove no eran mis hijas.

The young ladies you saw yesterday at Glencove were not my daughters.

¿ Quiere V. tomar algo?

Do you wish to take any thing?

No.

No.

Obs. J.—La simple negación *no* en contraposición al adverbio *si* se traduce por *no*.

¿ Va V. esta tarde á Oyster Bay?

Are you going to Oyster Bay this afternoon?

No.

No.

¿ Vendrá V. á verme, ó no?

Will you come to see me, or not?

Obs. K.—La negación *no* al fin de una frase y refiriéndose á un verbo ya enunciado, se traduce por *not*.

No sé si iré, ó no.

I don't know whether I shall go, or not.

Mi hermano no tiene nada.

My brother has nothing. My brother has not any thing.

No había nadie en casa.

There was nobody at home. There was not anybody at home.

Obs. L.—Aunque en castellano dos negaciones niegan con más fuerza, en inglés siempre afirman, y por eso es que *no* se emplea más que una en la oración, si se le quiere conservar su carácter de negativa.

No tengo ningunos manteles.

I have no table-cloths. I have not any table-cloths.

No tengo ningunos.

I have not any. I have none.

El llegó ayer ó anteayer, no me acuerdo precisamente.

He arrived yesterday or the day before (yesterday), I don't remember precisely.

Ó mi hermano, ó yo iremos con V.

Either my brother or I will go with you.

Obs. LL.—La conjunción *ó* se traduce por *or*; pero cuando se repite en la misma frase, la primera se expresa por *either* y las demás por *or*.

Comeré hoy á las cuatro, ó á las cuatro y media.

I will dine to-day at four o'clock or at half-past four.

Ó lo mandaré, ó lo traeré yo mismo.

I will either send it or bring it myself.

No iremos donde V. nos dice ni á pie, ni á caballo.

We will go where you tell us neither on foot nor on horseback.

Obs. M.—Cuando la conjunción *ni* se encuentra repetida en una misma frase, se expresa la primera por *neither* y las demás por *nor*.

Yo no hablo *ni* inglés, *ni* francés, *ni* | I speak *neither* English, *nor* French,
español, *ni* alemán. | *nor* Spanish, *nor* German.

Obs. N.—También puede suprimirse á *nor*, expresándolo tan solo para traducir el último *ni*, como se ve demostrado en el ejemplo anterior.

¿Podrá V. escribir *sin* pluma *ni* | Will you be able to write *without*
tinta? | pen or ink?

Obs. N.—La conjunción *ni* precedida de *sin*, como en el ejemplo anterior, se traduce por *or*.

Ese hombre dice que puede vivir | That man says he can live *without*
sin comer *ni* beber. | eating or drinking.

Ni yo *tampoco*.

Nor I *either*.

Obs. O.—Ha sido muy frecuente en este caso y otros semejantes el uso de *neither* en lugar de *either*; pero hoy, los buenos hablitas solo usan *either*.

No quiero leer, ni escribir *tampoco*. | I don't wish to read nor to write
either.

Aguanil. Patriota. Egoista. | Washstand. Patriot. Selfish.
Ejemplo. Mantel. Pasajero. | Example. Table-cloth. Passenger.

EJERCICIOS.

163°.

¿Cree V. que vendrá su padre, aunque no haya acabado de escribir (*writing*) la novela que empezó el año pasado?—Estoy seguro de ello.—Venga V. á verme á las cuatro en punto, aunque no haya V. comido; porque de lo contrario, no me hallará en casa.—Si yo hubiera previsto que el Señor Newton era capaz de traicionarme, jamás le habría confiado un secreto tan importante.—Si V. hubiese escuchado mi consejo, nunca habría dado un paso tan imprudente.—He venido tarde, ¿no es así?—Aunque haya venido V. un poco tarde, le excuso con el mayor gusto, porque sé que V. está siempre muy ocupado.—Aunque habríamos podido tener muchísimo dinero, si lo hubiésemos pedido, no nos sentimos inclinados á hacerlo.—¿No me dijo V. que su padre venía á mi casa esta noche?: ¿cómo no ha venido?—Aunque se lo hubiese dicho, V. debió haber considerado que algún accidente podía impedirle cumplir su compromiso.—¿Habrá ido su hermana de V. al baile, si yo le hubiera suplicado que lo hiciese (*to do so*)?—

Estoy cierto de que no habría ido, á menos que mi padre le hubiese ordenado que lo hiciera, porque no hay nada que le desagrada tanto como el baile.—Sírvasse V. decir al señor su tío que tenga la bondad de aguardarme en su casa esta noche entre las ocho y las nueve, si no tuviere que salir, pues deseo hablarle sobre un asunto importante.—Si le viere, lo haré con el mayor gusto; pero sería mejor que V. le escribiese, porque puedo no ir á casa hoy.—Bien, le escribiré.

164°.

Acaban de decirme que se va V. mañana para West Point: si viere V. allá á mi amigo el capitán, presétele mis respetos.—Todavía no me he resuelto á ir; mas en caso de que fuere, nada me proporcionará más placer.—Cuando hubiere (haya) V. recibido esta carta, mi hermano estará en Roma.—¿Quiere V. dar un paseo conmigo esta tarde?—Si hubiere acabado de comer cuando V. salga, le acompañaré.—Juan, vé y entrega ahora mismo esta carta á cualquiera de los pasajeros que van para Liverpool; y si ya se hubiere ido el vapor (*steamer*), pónla en el correo.—¿Llegaron las cajas á Filadelfia á tiempo de ser embarcadas?—No, señor, porque la goleta había dado la vela desde el tres del corriente.—Si quisiere V. escribirle á su familia, hágalo de una vez, porque hay un buque que dará la vela para Maracaibo mañana por la mañana.—Tenía intención (*the intention*) de escribir; pero he variado de modo de pensar, porque espero cartas de un momento á otro.—¿No nos vemos con frecuencia obligados en la vida á hacer cosas que nos son muy desagradables?—Oh! sí, demasiado frecuentemente.—Creo que V. debería disculparse con (*to*) la Señora R... por no haber ido á su tertulia.—Mi querido señor, es necesario que V. sepa que no tuve el honor de ser invitado.—Dispense V. (*excuse me*) entónces.—Desearía saber por qué este hombre siempre hace precisamente lo contrario de lo que debía hacer.—Cualquiera que sea la razón que tenga para obrar así, debe ser muy curiosa.

165°.

Siempre que salgo, encuentro á ese hombre, y lo peor es que mientras más huyo de él, más le encuentro: ¿sabe V. quién es?—No sé, pero cualquiera que sea, no puedo soportar su vista (*the sight of him*).—V. debe obrar como le he dicho, cualesquiera que sean las consecuencias.—Por más sabio que sea un hombre, debe siempre ser modesto.—¿Me permitirá V. ir al Museo con este caballero?—No tengo nada que hacer con eso.—¿No tiene V. obleas verdes?—No tengo obleas verdes, pero tengo algunas encarnadas.—¿Va V. á salir?—No.—¿Dónde piensa V. pasar el verano, en West Point, en Glencove, ó en Oyster Bay?—No pienso pasarlo ni en West Point, ni en

Glencove, ni en Oyster Bay, sino en Newport.—¿Qué le parece á V. esta casaca de verano?—No me gusta absolutamente.—Ni á mí tampoco.—¿Sobre qué están VV. hablando (*talking*)?—Estamos hablando sobre las últimas noticias de Europa (*European*) venidas por el último vapor.—¿Son importantes?—No lo son.—¿Me traerá V. cuando vuelva de Alemania los libros que le he suplicado que me compre?—Ó se los traeré yo mismo, ó se los mandaré con mi sobrino.—¿No es él rico?—No, señor, no lo es.—¿Es casada esa señora?—No sé si es casada, ó no.—¿Van sus hermanas (de V.) conmigo, ó no?—Creo que no.—Hace tanto calor, que desearía darme un baño.—Y yo también, aunque tengo un poco de miedo, porque ayer (*it was only yesterday that*) tuve una fiebre terrible.—¿Se servirá V. continuar leyendo?—No puedo ahora, porque hace mucho calor.—¿Podría V. vivir en el campo sin un instrumento, ni un libro?—Eso sería enteramente imposible.

LECCIÓN QUINCUAGÉSIMA SEXTA.—*Fifty-sixth Lesson.*

DE LOS ADJETIVOS.

OF THE ADJECTIVES.

La mayor parte de los adjetivos ingleses se forman de sustantivos, añadiendo unas veces *ful*, que indica *abundancia*, otras *less*, que indica *privación* ó *carencia*, otras *en*, que significa la *materia de que está hecha una cosa*, y otras *ish* que indica *semejanza*, v. g.:

Generosidad. Generoso.	{ Bounty [ba'n'-ti]. Bountiful [ba'n'-ti-ful].
Cuidado. Descuidado.	{ Care [ke'r]. Careless [ke'r'-les].
Madera. De madera.	{ Wood [uud]. Wooden [uud'-en].
Muchacho. Pueril.	{ Child [tcha'ld]. Childish [tcha'ld'-i].

Obs. A.—Algunas veces se expresa la carencia, anteponiendo al adjetivo la terminación *un*, que corresponde á las castellanas *in*, *des*, v. g.:

Feliz. Infeliz.	{ Happy [hap'-i]. Unhappy [en-hap'-i].
Cortés. Descortés.	{ Polite [po'-la't']. Unpolite [en-po'-la't'].

Obs. B.—La terminación *ly* también suele denotar semejanza, v. g.:

Hombre. Varonil.	{ Man. Manly [man'-li].
------------------	-------------------------

Obs. C.—La terminación *ish* añadida á un adjetivo, disminuye su significación, v. g.:

Rojo. Rojizo.

Red. Reddish [red'-if].

Blanco. Blanquecino.

White [hwa't]. Whittish [hwa't'-if].

Regla.—El adjetivo inglés debe preceder al sustantivo.

Siempre he considerado al Señor W... un hombre muy instruido,	I have always considered Mr. W... a very learned [lern'-ed] man, and
y á la Señora G... una mujer muy virtuosa.	Mrs. G... a very virtuous [ver'-tch'u-es] woman.

Esta regla tiene algunas excepciones, á saber:

1ª. Cuando el adjetivo está seguido de alguna palabra que depende de él, y que modifica ó explica su sentido, v. g.:

¿No cree V. que él es un hombre leal á su gobierno?	Do you not believe him to be a man loyal [lo'i'-al] to his government?
Siempre le he creído un hombre digno de estimación.	I have always thought him a man worthy [wærd'-i] of esteem.

2ª. Cuando hay más de un adjetivo modificando un mismo sustantivo, v. g.:

Un hombre sabio, prudente, valiente, y bueno, es realmente un tesoro en la sociedad.	A man wise, prudent [pru'-dent], valiant [val'-i-ent], and good, is really a treasure in society.
--	---

3ª. Cuando el adjetivo está precedido de un adverbio, se lo coloca con frecuencia después del sustantivo, v. g.:

Un hombre verdaderamente ilustrado es siempre tolerante.	A man truly enlightened is always tolerant.
--	---

4ª. Cuando el adjetivo se emplea como un título, v. g.:

Pedro el Cruel.	Peter the Cruel.
Alejandro el Grande.	Alexander the Great.
Henrique 1º.	Henry the First.

5ª. Cuando se especifica tiempo, dimensión, ó número, v. g.:

Mi hijo tiene cuatro años de edad.	My son is four years old.
Las paredes de esta casa tienen tres pies de espesor.	The walls of this house are three feet thick.
Los conspiradores tenían un ejército de veinte mil hombres.	The conspirators had an army twenty thousand strong.

Esa columna tiene ciento treinta pies de alto.

+ That column is a hundred and thirty feet high.

La calle en que yo vivo tiene cuarenta pies de ancho.

+ The street in which I live is forty feet wide.

Este pozo tiene veinticinco pies de profundidad.

+ This well is twenty-five feet deep.

Aquel patio tiene doscientos pies de *circunferencia*.
 Las murallas de *aquella* fortaleza tienen quince pies de *espesor*.

† That yard is two hundred feet in *circumference*.
 The walls of *yonder* fortress are fifteen feet *thick*.

Obs. D.—Como se vé, los adjetivos que denotan dimensión, como *long*, *wide*, etc., se colocan después de los sustantivos, no traduciéndose la preposición castellana *de*. En estas locuciones el verbo *tener* se traduce en inglés por *to be*.

La sala de mi casa tiene noventa pies de largo y cincuenta y medio de ancho.

The parlor of my house is ninety feet long *by* fifty and a half wide.

Obs. E.—Hablando de la dimensión de las superficies, acostumbra los ingleses emplear la preposición *by* para traducir la conjunción castellana *y*.

El salón en que se reúne la Cámara de Representantes tiene ciento cincuenta pies de largo y ciento cinco de ancho.

The hall in which the house of Representatives meet is a hundred and fifty feet *by* a hundred and five.

Obs. F.—También suelen los ingleses en estas locuciones suprimir los adjetivos de dimensión, como se vé en el ejemplo anterior.

¿Qué altura tiene esa pared?

† How high is that wall? ó What is the height [ha't] of that wall?

¿Qué profundidad tiene este río?

† How deep is this river? ó What is the depth [dept] of this river?

¿De qué tamaño es su hermano de V.?

† How tall is your brother? ó What is your brother's size (ó height)?

Tiene cinco pies y diez pulgadas.

† He is five feet ten inches, ó five feet ten.

¿De qué tamaño es su cuarto de V.?

How large is your room? ó What is the size of your room?

Los ricos son generalmente avaros.
 Los estudiosos son casi siempre intruidos.

The rich are generally covetous.
 The studious [st'u'-di-es] are almost always learned.

Obs. G.—Cuando se habla de todo un género ó de toda una especie, se pueden emplear en inglés los adjetivos sustantivamente.

Los envidiosos no pueden nunca ser felices.

The envious [en'-vi-es] can never be happy.

V. debe ser muy cauto, porque está tratando con un *perfidio*.

You must be very cautious, for you are dealing with a *perfidious* man.

Obs. H.—Cuando se particulariza á un hombre ó á una mujer, debe añadirse un sustantivo al adjetivo.

La astuta quiso meterme en un enredo; pero pronto conoció que la cosa no era fácil.

† The cunning [ken'-ig] woman tried to get me into a scrape [scre'p]; but she soon found (that) it was not an easy matter.

¿Cómo está el enfermo?
 Está mejor, gracias.

How is the sick man?
 He is better, thank you.

Leal, fiel. Gobierno.

Loyal. Government [g'ev'-ern-ment].

Digno. Indigno. Sabio.
 Valiente. Tesoro.

Worthy. Unworthy. Wise [ua'z].
 Valiant. Treasure [trez'-ur].

Ilustrado. Tolerante.

Enlightened [en-la't-ned]. Tolerant.

Conspirador. Muralla.
 Un ejército de (tantos) hombres.
 Patio. Salón. Cámara de Representantes.

Conspirator [con-spir'-a-ter]. Wall.
 An army (so many) strong.
 Yard [y'ard]. Hall [ho'l]. House of Representatives.

Senado. Avaro.

Senate. Covetous [kev'-et-es].

Envidioso.

Envious.

Pérfido.

Perfidious [per-fid'-i-es].

Astuto. Enredo.

Cunning. Scrape.

Largo. Longitud, largo.

Long [lop]. Length [leŋt].

Ancho. Anchura, ancho.

Wide [ua'd]. Width [waid].

Profundo. Profundidad, profundo.

Deep [dip]. Depth [dept].

Alto. Altura, alto.

High [ha']. Height [ha't].

Espeso. Espesor.

Thick. Thickness.

Pulgada.

Inch [in].

Circunferencia.

Circumference [ser-kem'-fi-rens].

Diámetro. Tamaño, estatura.

Diameter [da'-an'-i-ter]. Size [sa'z].

Aquella fortaleza.

Yonder fortress [yon'-der for'-tres].

Considerar.

To consider [con-sid'-er].

Reunirse, juntarse.

To meet [mit].

Tratar con, habérselas con.

To deal¹ [dil] with.

Conocer á fondo una cosa.

{ To be* thoroughly [ter'-o'-li] acquainted with a thing.

Enterarse á fondo de una cosa.

{ To make* one's self thoroughly acquainted with a thing.

¿Conoce V. á fondo la lengua inglesa?

{ Are you thoroughly acquainted with the English language?

Todavía no.

{ Not yet.

¿Se han enterado VV. á fondo del punto en cuestión.

{ Have you made yourselves thoroughly acquainted [ak-cue'nt-ed] with the point in question?

¹ Pret. Dealt [delt]: Part. Pas. Dealt.

Sentimos decir que no hemos entendido ni una palabra.

Si eso es así, *no puedo menos* que creer que VV. son algo estúpidos.

¿Querría V. jugar una partida de ajedrez?

No me gusta jugar ajedrez, más bien jugaría una partida de billar, si V. quiere.

Juguemos una partida de whist. Excúsemse V., señor, porque nunca juego baraja.

Estúpido.

Una partida de ajedrez.

Jugar ajedrez, billar, baraja, etc.

Una partida de whist.

Una baraja.

Cojer, recoger.

Cojer frutos.

Servir la sopa.

Traer los postres.

Cesar, parar, suspender.

Pasarse sin una cosa.

Cumplir con un encargo, desempeñar un encargo.

Desempeñar un deber.

Contar con. Confiar en.

Acceder á una solicitud.

La comida está en la mesa.

¿Puedo servir á V. un poco de sopa?

Le daré á V. la molestia de que me sirva un poco.

Servir algo á alguno (en la mesa).

Carne asada. Carne salada. Una tajada.

Una educación de primer orden.

Poner la mesa.

Quitar la mesa.

Servir á la mesa. Sirviente.

{ We are sorry to say that we have not understood one single word of it.

{ If that is the case, I cannot but think you are rather stupid.

{ Would you like to play a game [g^em] of chess [tches]?

{ I don't like to play at chess; I would rather play a game of billiards, if you please.

{ Let us have a rubber at whist.

{ Excuse me, sir, for I never play at cards.

{ Stupid [st^u-pid].

{ A game at chess.

{ To play at chess, at billiards [bilyardz], at cards, etc.

{ A rubber [reb'-er] at whist [huwaist].

{ A pack of cards.

To gather [gæd'-er].

† *To gather fruit* [frut].

To serve [serv] up the soup.

To bring * in the dessert [dez-ert'].

To cease [sis], to leave [liv] off.

To do without a thing.

† *To execute a commission, to acquit one's self of a commission.*

To discharge a duty.

To rely [ri-la'] on.

To comply [com-pla'] with a request.

† Dinner is on the table.

May I help you to some soup?

† I will trouble [tre-bl] you for a little.

To help some one to something.

Roast-beef [rost-bif]. Corned beef [corn^d-bif]. A slice [sla'is].

A first-rate education.

To set * the table.

To clear [clir] away the table.

To wait [ue't] at table. Waiter.

² Pret. Set: Part. Pas. Set.

Toalla. Servilleta.

Burla, engaño. Sentimientos.

Cepillo de dientes.

Cepillo de pelo.

Cepillo de paño.

Llegar á alguna parte.

Cuando llegué al teatro, era demasiado tarde.

Acabamos de llegar á casa.

Alcanzar.

Entender de, ser perito en.

¿Dónde le alcanzó V.?

Cerca del puente.

Puente.

¿Entiende V. bien de pinturas?

Siento decir que entiendo muy poco.

¿Quiere V. ir esta noche á la ópera?

Excúsemse V., no encuentro gusto en la música.

Burlarse, jugarse con.

Esmerarse.

Esmerarse mucho.

Me he esmerado mucho en salir bien en este negocio.

El no se esmeró en obtener el premio.

Mi hijo se esmeró más que el de mi hermano.

Una casa amueblada.

Una casa sin muebles.

Los muebles de una casa.

Un mueble.

Una casa de dos pisos, de tres pisos, etc.

Una casa de pensionistas.

Un pensionista.

Vivir (como pensionista).

¿Sabe V. dónde vive el Señor Pelayo?

Towel [taⁿ-il]. Napkin.

Hoax [ho^oks]. Feelings [fil'-ipz].

Tooth-brush [tu^t-bref].

Hair-brush [he^r-bref].

Cloth-brush [clot'-bref].

To get * somewhere, ó to some place.

When I got to the theatre, it was too late.

We have just got home.

To overtake * [oⁿ-ver-te'k].

To be a judge [dʒedʒ] of.

Where did you overtake him?

Near the bridge.

Bridge [bridʒ].

Are you a good judge of paintings?

I am sorry to say I am a poor judge.

Will you go to the opera this evening?

† Excuse me, I have no taste for music.

To trifle [tra^r-fi] with.

To take * pains.

To take * great pains.

I have taken great pains to succeed in this business [biz'-nes].

He took no pains to obtain the prize.

My son took more pains than that of my brother.

A furnished [fer'-niʃt] house.

An unfurnished [en-fer'-niʃt] house.

The furniture of a house.

A piece of furniture [fer'-ni-tch'ur].

A two-story [tu'-stoⁿ-ri], a three-story [tri'-stoⁿ-ri], etc., house.

A boarding [bo^rd'-in] house.

A boarder [bo^rd'-er].

To board [bo^rd].

Do you know where Mr. Pelayo boards [bo^rdz]?

No quiero nada más.

{ I want nothing else [els], ó I do not want any thing else.

² Pret. Overtook [oⁿ-ver-tuk]: Part. Pas. Overtaken [oⁿ-ver-te'k-n].

¿Qué más quiere V.?

Cualquiera otro.

Cualquiera otra cosa.

En cualquiera otra parte.

What else do you want?

Somebody else, any body else.

Something else, any thing else.

Somewhere else, any where else.

Me dicen que V. ha traído mucho oro en polvo de California.

Le han engañado á V. miserablemente, porque no he traído más que un cruel desengaño.

Yo no permito á ningún hombre que me engañe.

Oro en polvo. Miserablemente.

Desengaño.

Engañar.

I am told you have brought plenty of gold-dust [dɒst] from California.

You have been miserably imposed upon, for I have brought nothing but a cruel disappointment.

I allow [al-laʷ] no man to impose upon me.

Gold-dust. Miserably [miz-er-a-bli].

Disappointment [dis-ap-oʷint-ment].

To impose [im-poʷz] upon.

Pariente cercano.

Pariente lejano.

Parentesco.

No me gusta aquella joven.

Gustarle á uno una persona.

Near relation [nir ri-leʷ-fen].

Distant relation.

Relationship [ri-leʷ-fen-ʃip], kindred.

I don't fancy that young lady.

To fancy a person.

Á primera vista.

Diario. Diariamente.

Semanal. Semanalmente.

Mensual. Mensualmente.

Trimestre. Trimestral.

Anual. Anualmente.

Semestre. Por semestres.

At first sight.

Daily [deʷ-li].

Weekly [wikʷ-li].

Monthly [mentʷ-li].

Quarter. Quarterly [cuor-ter-li].

Yearly [virʷ-li].

Half-year. Half-yearly.

But for.

But for your assistance, I should not have finished this work.

But for his being angry, I should tell it to him at once.

But for the brilliant education she has received (but for her having received a brilliant education), she would in her present misfortune feel herself quite forlorn.

Assistance. Brilliant [brilʷ-ʃant].

Forlorn. Villain [vilʷ-lin].

To set* a house on fire, to set* fire to a house.

Á no ser por. Á no haber sido por.

Á no haber sido por la ayuda de V., yo no habria concluido este trabajo.

Á no ser porque él está enfadado, se lo diria de una vez.

Á no ser por la brillante educación que ella ha recibido (á no haber recibido ella una brillante educación), se creeria enteramente abandonada en su actual desgracia.

Ayuda. Brillante.

Abandonado. Villano.

Poner fuego á una casa.

Especular en, entrar en especulaciones de. } To speculate [spekʷ-ʷleʷt] in.

Él ha entrado en muy grandes especulaciones de granos. } He has speculated very largely in grain.

Suspender sus pagos. } To stop, suspend [ses-pendʷ] payment.

Suspensión de pagos. } Stoppage [stopʷ-idʷ] (of payment).

Quebrar. Quebra. } To fail [feʷl]. Failure [feʷl-ʷr].

Los Señores M. y Compañía suspendieron sus pagos ayer. } Messrs. M. & Co. stopped payment yesterday.

Mi hermano ha quebrado en una gran cantidad. } My brother has failed in, ó to, a large amount.

¿Qué tanto por ciento podrán pagar á sus acreedores M. y Compañía? } + How much in the dollar will M. & Co. be able to pay (to) their creditors [credʷ-i-terʷ]?

No podrán pagar ni un cincuenta por ciento; pero á mí no se me da cuidado de eso, porque nada me deben. } + They will not be able to pay even four shillings (ó fifty cents) in the dollar; but I don't care for that, for they owe me nothing.

No dársele á uno cuidado de. } Not to care for.

Á ese hombre no se le da cuidado de nada, ni de nadie. } That man does not care for any thing, nor for anybody.

Resultar, salir. } To turn out.

La cosa ha salido mejor de lo que yo esperaba. } The thing has turned out better than I expected.

El criado que V. me envió ha resultado ser un holgazán. } The servant you sent me has turned out to be a lazy fellow.

Es muy probable, sorprendente. } It is very likely, astonishing.

EJERCICIOS.

166°.

Me gusta muchísimo el Señor Williams, porque es un perfecto caballero: ¿no lo cree V. ?—Sí, lo creo.—¿Y qué piensa V. de su hermano (de él) ?—Pienso que es un hombre muy amigo de que le lisonjeen.—¿Por qué desagrada tanto á su madre de V. el joven Fernández ?—Porque es un hombre muy pueril y descortés.—Esa es una cosa muy sorprendente, porque sé que recibió en Europa una educación de primer orden.—Vamos á cojer algunas lindas flores para nuestras primas; y si V. no tiene inconveniente, podemos cojer también algunas frutas.—¿Qué edad tenía Alejandro el Grande cuando murió ?—Tenía, si no estoy equivocado, treinta y tres años.—¿De qué tamaño es la sala de su casa de V. ?—Tiene sesenta pies de largo y cuarenta de ancho.—¿De qué tamaño es el tío de la Señora G . . . ? Tiene

seis pies y dos pulgadas.—¿Qué profundidad tiene el río Hudson?—No puedo decir á V. exactamente.—¿Ha estado V. alguna vez en la Cámara de Representantes de los Estados Unidos?—Sólo una vez.—Juan, sirve la sopa inmediatamente, porque tengo mucha hambre.—Sírvasse V. pasar al comedor, pues hace tiempo que la comida está en la mesa.—Dí al sirviente que traiga los postres.—¿Puede V. pasarse sin café después de la comida?—No podía antes de venir aquí, pero ahora puedo pasarme fácilmente sin él.—¿Jugarémos una partida de whist?—Querría más bien que me excusaran; no me gustan los naipes (*cards*); podemos jugar una partida de billar, si VV. gustan.—¿Sabe V. jugar ajedrez?—Sabía (*I used to know*), pero lo he olvidado.

167º.

¿Ha desempeñado V. mi encargo?—Sí, señor, ¿que más quiere V.?—Nada más, gracias.—¿Quiere V. tener la bondad de servir á esta señora un poco de carne asada?—Lo haré dentro de un momento.—Desearía conocer á fondo la historia de Francia, Inglaterra y Alemania.—Y yo también (*And so would I*).—¿No entiende mucho de música su hermano de V.?—No, señor, no entiende nada absolutamente.—Si V. quiere tener un enemigo, haga bien á un ingrato.—¿Sabe V. de alguna casa en Broadway, en la cual pudiera yo vivir por diez pesos á la semana?—Sé de varias.—¿Hay entre ellas alguna de cinco pisos (*five-story high*)?—Sólo una.—No puedo menos que informar á V. que su hijo me ha engañado vergonzosamente.—Siento mucho saberlo, señor.—¿Dónde suspendimos ayer la lectura?—Al fin de (*at the bottom of*) la página quincuagésima.—¿Quién puso fuego á aquella casa?—Un pariente lejano de un comerciante muy respetable que reside en Boston.—¿Tiene V. muchos parientes cercanos?—No, muy pocos.—¿Podemos confiar en lo que dice ese hombre?—Indudablemente.—¿Encuentra su hermana de V. gusto en el canto?—Muy poco.—Estoy seguro de que su hijo de V. escribiría bien, si se esmerara más que lo que se esmera ahora.—Á no haber sido por mi generosidad, ese villano habría sido ahorcado hace tiempo.—¿Han oído VV. algo sobre la quiebra de los señores T. y Compañía?—Entendemos que la casa no ha quebrado precisamente, sino solo suspendido sus pagos.—Entonces me han engañado, pues me digeron ayer que esos caballeros habían quebrado en la cantidad de cincuenta mil pesos, y que no podrían pagar á sus acreedores más de (*over*) un cincuenta por ciento.—V. puede tener razón, pero nosotros no sabemos más que lo que ya hemos dicho á V.—¿Sabe V. que la noticia que me dió su amigo de V. el otro día ha resultado ser una burla?—Eso es muy sorprendente: jamás le habría creído capaz de jugarse con los senti-

mientos de ningún hombre: porque tiene entre todos sus amigos la reputación de ser muy circunspecto.

LECCIÓN QUINCUGÉSIMA SÉPTIMA.—*Fifty-seventh Lesson.*

¿De dónde viene V.?

De.

Vengo de la Batería.
Batería.

Where do you come from?
From.
I come from the Battery.
Battery.

¿Es ese el sobretodo de mi hermano? }
Is that the overcoat of my brother,
ó is that my brother's overcoat?

De.

No, es el de mi padre.

Sobretodo.

Of.
No, it is that of my father; ó it is
my father's.
Overcoat [*o^v-ver-co^t*].

Ellos son odiados de todo el mundo.

De.

Ella es despreciada de toda su parentela.

Mi hermana estaba medio muerta de miedo.

De.

Nosotros fuimos abrumados de atenciones.

They are hated by everybody.
By.

She is despised [*di spa'zd'*] by all
her kindred.

My sister was half dead with fear.

With.
We were overwhelmed [*o^v-ver-huelmd'*] with attentions.

Obs. A.—Cuando en las oraciones pasivas el nombre ó pronombre que siguen al verbo después de la preposición *de* designan el sujeto ó agente, se traduce *de* por *by*; pero si no expresan el agente, sino el instrumento ó la causa secundaria de la acción, entonces *de* se traduce por *with*, como se ha visto en los ejemplos que preceden.

Odiar, aborrecer. Despreciar.

Estar medio muerto. Abrumar.

Atenciones.

To hate [*he't*]. To despise [*di-spa'z'*].
To be half dead [*de'd*]. To overwhelm.
Attentions [*at-en'-jenz*].

Saber, estar en cuenta.

Recordar algo á alguno.

Traerle á uno á la memoria.

Entre paréntesis, permítame V. recordarle su promesa.

Esa relación me trae á la memoria muy dolorosos recuerdos.

To be* aware [*a-u'e'r'*].

To remind some one of something.

To bring, to call to one's mind.

By-the-by, allow me to remind [*ri-ma'nd'*] you of your promise.

That story brings to my mind very painful recollections.

¿Piensa V. ir á Newport? { Do you intend going (ó to go) to
Newport?
No, y á propósito, ¿sabe V. que
nuestro amigo el Doctor ha vuelto
muy enfermo de ese lugar?
Entre paréntesis. A propósito.
De propósito, de intento. De paso.

No, and à propos, are you aware that
our friend the Doctor has returned
very ill from that place?
By-the-by. A propos [a'-pro-po].
On purpose [per'-pes]. By-the-way.

¿Por qué no quiere él venir á mi
casa?

Why does he not wish to come to
my house?

Porque dice que V. no va á la suya
sino de vez en cuando.
Había en el baile de cincuenta á se-
senta parejas.
De vez en cuando.

Because he says you go to his only
once in a while [maal].
There were at the ball from fifty to
sixty partners [part'-nerz].
Once in a while.

¿A qué hora se retiró V. anoche?

At what o'clock did you retire [ri-
ta'r] last evening?

A las diez en punto.

At ten precisely [pri-sa's'-li].

Señora, el coche está á la puerta.

Madame, the carriage is at the door.

Dicen que habrá mañana en Brook-
lyn un espléndido banquete á la
española.

It is said there will be in Brooklyn
to-morrow a splendid banquet after
the Spanish fashion [fa'sh'-en].

After, in.

Obs. B.—La preposición *á* se traduce por *in* ó *after* delante de las pala-
bras que expresan una *moda* ó la *manera* de hacerse alguna cosa.

Esa señorita baila á la francesa.
Banquete.

{ That young lady dances in the
French style [sta'l].
Banquet [banj'-cuit].

Batirse, tener un duelo.
No sabe V. que nuestros dos amigos
se han batido á la espada.

To fight a duel [d'u'-il].
Don't you know that our two friends
have fought a duel with swords?

With.

Obs. C.—*A* se traduce por *with* cuando la palabra que le sigue designa
el modo de hacer una cosa ó el instrumento que para ello se emplea.

Quien á hierro mata, á hierro muere.

{ He who kills by the sword [so'rd],
dies by the sword.

By.
Pereció á manos de su propio her-
mano.
Llévate esas sillas dos á dos, porque
pesan mucho.

He perished [per'-i]t] by the hands
of his own brother.
Take away those chairs two by two,
for they are very heavy [hev'-i].

Este vino sabe á vinagre.
Pieza de á cuatro.

This wine tastes [te'sts] of vinegar.
Piece of four.

A.
Este vaso huele á vino.
Saber á, tener el gusto de.

Of.
This glass smells of wine.
To taste of.

Mi pañuelo está en una de las gavetas
de esa cómoda.
Ponga V. mi pañuelo en una de las
gavetas de esa cómoda.

My handkerchief is in one of the
drawers of that bureau [b'u-ro].
Put my handkerchief into one of the
drawers [dro'-erz] of that bureau.

En.

In. Into. At.

Obs. D.—La preposición *en* se traduce por *into* cuando el verbo encierra
la idea de movimiento para entrar; y por *in* y algunas veces por *at*, cuando
no encierra dicha idea.

¿Ha puesto V. toda la ropa en el
baúl?

Have you put all the clothes [clo'z]
into the trunk?

¿Está mi madre en la sala?

Is my mother in the drawing-room?

Yo almuerzo en casa y como en la
posada.

I breakfast at home, and dine at the
hotel.

No está en mi mano hacerlo.

† It is not in my power to do it.

¡ Ah! ¡ qué cierto es eso!

Alas [a-las']! how true that is!

¡ Oh! mi amigo, ¡ qué desgraciado
soy!

Oh [o']! my friend, how unfortu-
nate I am!

¡ Ah! ¡ cuánto me alegro de ver á
V.!

Ah [a]! how glad I am to see you!

¡ Qué vergüenza! no diga V. eso.

Fie [fa']! don't say so.

¡ Bah! eso es imposible.

Pshaw [fo']! that is impossible.

¡ Escucha! ¿ qué ruido es ese?

Hark [hark]! what noise is that?

¡ Silencio! ya estoy cansado de oír
hablar á V.

Hush [hes]! I am tired of hearing
you talk.

¡ Cielos! ¡ qué cosa tan horrible!

{ Heavens [hevnz]! o Good heavens!
what a dreadful thing!

¡ Dios nos ayude! ¡ Dios le bendiga
á V.!

God help us! God bless you!

¡ Quita allá!

Begone [bi-gon']!

¡ Hola! ¿ quién está ahí?

Holla [hol-lo']! who is there?

¡ Como! ¿ tan temprano?

How! so early?

¡ Salga V.!

Off with you!

¡ ¡ ánimo!

Cheer [tchir] up!

¿Qué hora es por su reloj?
No sé, porque mi reloj está parado, se ha parado.
¿Cómo anda su reloj hoy?
No muy bien.
¿Quiere V. arreglarlo por el mío?
Me parece que el de V. está adelantado.

What o'clock is it by your watch?
I do not know, because my watch has stopped.
How does your watch go to-day.
Not very well.
Will you set ó regulate it by mine?
It seems to me yours is too fast.

Mi reloj no se adelanta nunca, más bien se atrasa algunas veces; pero estoy cierto de que hoy está exacto.

My watch never goes too fast, it goes rather [ra'-ðer] too slow [slo*] sometimes, but I am sure (that) it is right to-day.

¿Quiere V. prestarme su llave para darle cuerda á mi reloj?

Will you lend me your key to wind [ua'nd] up my watch?

Temo que no le sirva á su reloj, porque tiene el ojo demasiado grande.

I am afraid it will not fit your watch, because the key-hole [ki-ho*1] is too large.

¿Sabe V. si han dado ya las doce?
Acaba de dar la una.

Do you know if it has struck twelve?
It just struck one.

Entónces me voy, porque yo siempre me recojo temprano.

+ Then I am going, for I always keep good hours.

Están dando las dos.
Las tres están al dar.

It is striking [stra'k'-iŋ] two.
+ It is on the stroke of three.

Pararse (un reloj). Adelantarse.
Atrasarse. Dar cuerda.

To stop. To go* too fast.
To go* too slow. To wind*1 up.
To go* right. Key-hole.

Andar bien. Ojo de llave.
Andar (un reloj).

To go.*
To strike.* To keep* good hours.

Sonar, dar la hora. Recogerse temprano.

Minutero.
Horario.
Muestra.

Minute-hand [min'-it-hand].
Hour-hand.
Dial-plate [da'-al-ple't].

Estimar mucho, muchísimo á una persona.

To think* much, a great deal of a person.

Ella estima muchísimo á su hermano de V.

She thinks a great deal of your brother.

No le estimo mucho.

I don't think much of him.

Apagar la sed.

To quench [cuenŋ] one's thirst.

Hace media hora que estoy bebiendo agua, y no he podido apagar la sed.

I have been drinking water this half hour, and have not been able to quench my thirst [terŋ].

1 Pret. Wound [ua'nd]: Part. Pas. Wound.

Sufrir, padecer trabajos.
Ofenderse de.
Llevar á mal.
Tener orgullo en.
Sufrir, tolerar.
Echarse á reir, prorumpir en risa.
Una careajada.
Hasta cierto punto.
Sin embargo.
Un hombre de negocios.
V. no debió haberse ofendido de lo que yo dije.
Apenas había él principiado á hablar, cuando todos se echaron á reir.
Hasta cierto punto ese caballero tiene razón.
¿Llevará su madre de V. á mal que yo le haga una visita?
Juan ha resultado ser un completo hombre de negocios.
Me alegro mucho.

To undergo*2 [en-der-go*] troubles.
To take* offence [of-fens'] at.
To take* amiss [a-mis'].
To take* pride [pra'id] in.
To put* up with.
To burst*3 out a-laughing [la'f-iŋ].
A burst [berst] of laughter [la'f-ter].
To a certain [cer'-tin] extent.
Nevertheless [nev-er-di-les'].
A man of business.
You ought not to have taken offence at what I said.
Scarcely had he begun to speak, when all burst out a-laughing.
To a certain extent that gentleman is right.
Will your mother take amiss [pe'-iŋ] her a visit?
+ John has turned out to be quite a man of business.
+ I am very glad of it.

Nada como.

Nothing like.

No hay nada como un vaso de agua después de una buena taza de chocolate.

There is nothing like a glass of water after a good cup of chocolate.

No hay como la casa de uno.

+ There is no place like home.

No tuve el gusto de ver á V. antes de mi partida, porque estuve ocupado hasta el último momento.

+ I had not the pleasure of seeing you before my departure, because I was busy till the very last moment.

Le aconsejo á V. que entre al cuarto de cuando en cuando.

I advise you to go into the room every now and then.

Por Dios, no haga V. tanta bulla.

{ Do not make so much noise, for God's sake.

Por amor del cielo estese V. quieto.

{ For heaven's sake, be quiet.

Este hombre es un hablador sempiterno.

{ This man is an everlasting talker [to'k'-er].

Ella pasó toda la noche yendo y viniendo, caminando acá y allá.

{ She spent all the night going to and fro, walking to and fro.

¿Tiene V. pajuclas de venta?

{ Have you any matches for sale?

Se nos han acabado por ahora.

{ + We are out of them at present.

2 Pret. Underwent [en-der-uent']: Part. Pas. Undergone [en-der-gon'].
3 Pret. Burst [berst]: Part. Pas. Burst.

¿ Vió V. (despidió V.) al Señor Mott al acto de su partida ayer?	+ Did you see Mr. Mott off yesterday?
No le vi.	I did not.
Creo que V. debe pedir cuenta al Marqués de su conducta para con el hermano de V.	I think you ought to call the Marquis to account for his conduct towards your brother.
Si V. lo cree, así lo haré.	If you think so, I will do it.
<i>Me faltan veinte pesos para completar la suma.</i>	<i>I am short (ó I am wanting) twenty dollars to make up the sum.</i>
Si le falta á V. algo, avísemelo.	{ If you are any thing short, let me know.
<i>No tener una cosa (habérsele acabado á uno una cosa).</i>	<i>To be out of a thing.</i>
<i>Ver, despedir á una persona al acto de su partida.</i>	<i>To see* a person off.</i>
<i>Pedir cuenta, llamar á cuenta á una persona.</i>	<i>To call a person to account.</i>
<i>Faltar.</i>	<i>To be* short, to be wanting.</i>
<i>Completar.</i>	<i>To make* up.</i>
<i>De cuando en cuando.</i>	<i>Every now and then.</i>
<i>Por Dios. Por amor del cielo.</i>	<i>For God's sake. For heaven's sake.</i>
Un hablador sempiterno.	An everlasting talker.
<i>Aca y allá. Pajuelas.</i>	<i>To and fro. Matches.</i>

<i>Puede ser. Quizá.</i>	<i>May be.</i>
Puede ser que tengan una buena entrada esta noche en Castle Garden, porque van á representar una ópera de Verdi.	+ May be they will have a good house this evening at Castle Garden, for they are going to perform one of Verdi's operas.
Que tenga V. un feliz viaje y vuelva pronto.	+ May you have a happy passage and return soon.
Una buena entrada.	A good house.
Una mala entrada.	A thin ó poor house.

¿ Cuánto tiempo hace que murió su padre de V.?	{ + How long has your father been dead [ded]? ó How long is it since your father died [da'd]?
Murió hace catorce años.	{ + He has been dead these fourteen years, ó He died fourteen years ago [e'-go'].
¿ Cuándo murió el Doctor?	When did the Doctor die [da']?
Ha muerto el Emperador.	+ The Emperor is dead.

<i>Por. Al través de. De parte á parte.</i>	<i>Through [tro'].</i>
La bala le atravesó el pecho	+ The ball passed through his breast.
En mi propia defensa, saqué la espada y le atravesé de parte á parte.	In my own defence, I drew my sword and ran him through.

¿ Puede V. ver al través de esa celosía?	Can you see through that lattice [lat'-is]?
Por la influencia de mi padre, conseguí un empleo.	I obtained an employment through my father's influence [in'-fl'-u-ens].
He girado una letra contra los Señores Whitney & C ^a y á favor de V., á sesenta días vista, por la cantidad de cinco mil pesos; ¿ sabe V. si la han aceptado?	{ + I have drawn a draft against Messrs. Whitney & Co. to your order, for the amount of five thousand dollars, at sixty days after sight; do you know whether they have accepted it?
Todavía no he recibido la contestación de ellos; pero la espero á cada momento.	I have not received their answer [an'-ser] yet; but I expect it at every moment.
¿ Quién endosó esta letra?	Who endorsed [en-dorst'] this draft?
Si V. es el endosador, ¿ quién es el endosatario?	If you are the endorser [en-dor'-ser], who is the endorsee [en-dor-si']?
Yo soy.	It is I.
<i>Girar una letra contra alguno. Endosar.</i>	<i>To draw a draft against ó on some one. To endorse.</i>
	<i>To accept.</i>
	<i>Acceptación.</i>
	<i>Acceptance.</i>
<i>Á favor de, á la orden de.</i>	<i>To the order of.</i>
Endosador, endosante. Endosatario.	Endorser. Endorsee.
	<i>Good-by [gud-ba'].</i>
<i>Adiós.</i>	+ <i>Pleasant [plez'-ant] dreams to you.</i>

Prosperidad.	Wealth [welt].
Engañoso.	Specious [spi'-ses].
Extensión de poder.	Extent of power.
Real. Magnificencia. Rango.	Royal. Magnificence. Rank.
Riquezas. Goces.	Possessions. Enjoyments.
Alucinado.	Deceived.
Alma culpable. Alegría.	Guilty mind [g'u'il'-ti-ma'nd]. Joy.
Propuesta. Sofá dorado.	Offer [of'-fer]. Gilded sofa.
Bordados. Vajilla de oro y plata.	Embroidery. Gold and silver plate.
Immenso. Salón.	Immense. Apartment.
Page. Extraordinario.	Page [pe'dz]. Extraordinary.
Orden. La mayor prontitud.	Command. The utmost readiness.
Profunda sumisión.	Profound submission.
Fragantes ungüentos.	Fragrant ointments.
Guirnalda. Perfume.	Chaplet. Perfume.
Banquete.	Entertainment.
Exquisitos manjares.	Exquisite [eks'-cui-zit] delicacies.
De toda especie.	Of every kind.
En medio de. Techo.	In the midst of. Ceiling [sil-in].
Reluciente. Un cabello.	Glittering. A single hair.
Destrucción. Pronto fin.	Destruction. Speedy end.

Lujo, fausto. Servidumbre. Brillo.	Pomp. Attendance. Glitter.
Plata labrada.	Carved plate.
Delicadeza de las viandas.	Delicacy of the viands [va'-andz].
Guirnalda de rosas. Embriaguez.	Garland of roses. Reveling.
Encarecidamente. Condición.	Earnestly [er'-nest-li]. Condition.
Medio. Sobre. Anterior.	Device [di-va's]. Over. Former.
Embriagado.	Intoxicated [in-tok'-si-ke't-id].
La majestad real. Lleno de.	Royalty. Loaded [lo'd-id] with.
<i>Aprovechar la oportunidad.</i>	<i>To take* occasion.</i>
<i>Cumplimentar á alguno por.</i>	<i>To compliment some one on.</i>
<i>Manifestar, declarar. Mandar.</i>	<i>To declare [di-cle'r]. To order.</i>
<i>Cubrir. Agregar, añadir.</i>	<i>To cover [kev'-er]. To add.</i>
<i>Colocar.</i>	<i>To arrange [ar-re'ndz].</i>
<i>Servir á la mesa.</i>	<i>To attend the table.</i>
<i>Colgar, pender. Amenazar.</i>	<i>To hang.* To impend.</i>
<i>Temer. Extender hacia.</i>	<i>To dread* [dred]. To stretch forth to.</i>
<i>Arrojar.</i>	<i>To throw [tro''] off.</i>
<i>Separarse.</i>	<i>To remove [ri-muv'].</i>
<i>Hacer conocer ó entender.</i>	<i>To intimate [in'-ti-me't].</i>
<i>Proporcionar.</i>	<i>To bestow [bi-sto''].</i>

EJERCICIOS.

168°.

Me dijeron ayer que acababa V. de llegar de Inglaterra: ¿es cierto?—Hace como dos semanas que llegué.—¿Vino V. en uno de los vapores de Collins?—No, señor, vine en uno de los de Cunard.—¿Tiene V. un sobretodo, que prestarme?—No tengo absolutamente ninguno, el mío está enteramente destruído (*worn out*).—¿No está V. perfectamente satisfecho de los progresos (*the progress*) de su hijo en la escuela?—No del todo.—¿Ha llenado V. ya de vino las botellas que le mandé?—Voy á hacerlo al instante.—¿Está V. en cuenta de la conducta de su padrino?—Sí lo estoy, y lo que V. acaba de decir me la recuerda.—¿La vista de esa joven no le trae á V. á la memoria los días felices que pasó en la América del Sur?—¡Oh! sí; y á propósito, ¿cuándo piensa V. partir para la América del Sur?—No sé todavía.—¿Cómo quiere su hermano de V. que le hagan la casaca (*to have his coat made*), á la francesa, ó á la inglesa?—Á la francesa, por supuesto.—Señorita, ¿quiere V. hacerme el favor de decirme á qué huele esta flor?—Huele á jazmín.—¿Dónde piensa V. comer hoy?—En New York Hotel.—¡Por Dios! no haga V. eso.—¿No cree V. que podré hacer algo en los Estados Unidos por la influencia del General Valmore?—Sin duda alguna (*most undoubtedly*).—Me dicen

que tiene V. una letra contra mí, endosada á su favor por el Señor Met, á diez días vista.—Sí, señor, y vengo precisamente por su (*your*) aceptación.—¿Por qué es que cuanto más tenemos, tanto más queremos tener?—Porque el hombre es naturalmente ambicioso.—¿Querria V. salir ahora conmigo?—No puedo.—Tanto mejor.—¿Se atreveria V. á hacer una traducción del español al inglés?—Ciertamente me atreveria.—Bien, puesto que (*since*) V. se atreve á hacerla, hé aquí un lindo trozo (*piece*) de la pluma de Cicerón, cuya lectura no tengo la menor duda que proporcionará á V. utilidad y placer.—Adiós, mi querido amigo; que tenga V. agradables ensueños.

169°.

NI EL RANGO, NI LA FORTUNA PUEDEN HACER FELIZ AL ALMA CULPABLE.

DIONISIO, el tirano de Sicilia, estaba lejos de ser feliz, aunque poseía grandes riquezas y todos los placeres que la prosperidad y el poder podían proporcionarle (*procure*). Damocles, uno de sus aduladores, alucinado por estas engañosas apariencias de felicidad, aprovechó la oportunidad para complimentarle por la extensión de su poder, sus tesoros y su magnificencia real; y manifestó que jamás monarca alguno había sido más grande, ni más feliz que Dionisio. “¿Deseas, Damocles,” dice el rey, “probar esta felicidad, y conocer por experiencia cuáles son los goces de que tú tienes tan alta idea?” Damocles, con alegría, aceptó la propuesta. El rey mandó que se preparase un banquet real, y que se colocase para su favorito un sofá dorado, cubierto de (*with*) ricos bordados. Se colocaron también en el salón aparadores llenos de vajillas de oro y plata de inmenso valor. Se mandó que pajes de extraordinaria belleza sirviesen á su mesa y obedeciesen sus órdenes con la mayor prontitud y la más profunda sumisión. Agregáronse al banquet fragantes ungüentos, guirnaldas de flores y ricos perfumes. La mesa estaba cubierta (*loaded*) de los más exquisitos manjares de toda especie. Damocles, embriagado de placer, se imaginó estar entre seres de una esfera superior (*fancied himself amongst superior beings*); pero en medio de toda esta felicidad, y cuando se hallaba gozando de los placeres de la grandeza (*as he lay indulging himself in state*), ve descender (*let down*) del techo, exactamente sobre su cabeza, una reluciente espada, pendiente (*hung*) de un cabello. La vista de la destrucción que le amenazaba (*impending destruction*), puso pronto fin á su alegría y embriaguez (*revelling*). El lujo de su servidumbre, el brillo de la plata labrada (*carved plate*), y la delicadeza de las viandas, cesan de proporcionarle placer alguno. Teme extender la mano hacia la mesa: arroja la

guirnalda de rosas: se apresura á separarse de su peligrosa situación; y suplica encarecidamente al rey que le restituya á su anterior humilde condición, no teniendo deseo de gozar por más tiempo de una felicidad tan terrible.

Por este medio hizo entender Dionisio á Damocles cuán miserable era él en medio de todos sus tesoros, y en posesión de todos los honores y goces que la dignidad real podía proporcionarle.

CICERÓN (CICERO).

TERCERA PARTE.

CORRESPONDENCIA MERCANTIL.

MERCANTILE CORRESPONDENCE.

CIRCULAR.

Messrs. Thompson, Brothers & Co.,
Liverpool. }

LA GUAIRA (Venezuela), 5th November, 1895.

GENTLEMEN,

I have the honor to inform you that I have established in this port a commercial house under my private name, for the purpose of transacting general business, principally on commission.

I shall be happy to be favored by your orders, to the execution of which my best attention and care shall be devoted.

Please to note my signature, as also that of Mr. . . ., whom I have authorized to sign for me by prouration.

I am respectfully yours,

José Díaz.

CIRCULAR.

J. W. Robinson, Esq.,
Paris. }

GUATEMALA, 14th June, 1895.

SIR,

We beg leave to inform you that we have formed a partnership and established a house of general agency in this city, under the firm of "Rodríguez y Martínez."

The arrangements we have entered into, together with our own means, will enable us to make all reasonable and customary advances on consignments to our address, as also to afford every requisite dispatch to the business intrusted to our care.

With these assurances, we take the liberty to make you a tender of our services in this place, trusting that our general commercial knowledge, and the experience derived from a residence here of ten years, will ensure to us the confidence of our friends; and soliciting your attention to our signatures and the annexed references, we remain respectfully, sir,

Yours truly,

RODRÍGUEZ Y MARTÍNEZ.

The signature of your M. O. S.:

Felipe Rodríguez.

The signature of your M. O. S.:

Juan Francisco Martínez.

CIRCULAR.

Messrs. Corryland & Co., }
 Charleston. } BUENOS AIRES (Argentina), 1st July, 1895.

GENTLEMEN,

We have the honor to inform you that we have agreed to unite the two mercantile establishments which have hitherto existed in this city under the firms of "Littleson & Brother" and "James Quitman & Sons."

The new firm, which is intrusted with the liquidation of the affairs of both houses, will be styled "Littleson, Quitman & Co."

The new firm will devote its attention principally to commission business, involving the shipping of lead will form an important feature; and we assure our friends who may favor us with their orders that they will be satisfied with our zeal, and the faithful discharge of all commissions intrusted to us.

We shall be happy to be favored with your orders, in the execution of which we will neglect nothing that can contribute towards giving you entire satisfaction. Our resources are such as to place it always in our power to afford you every facility.

The early knowledge of business acquired at home, improved by considerable experience abroad; the countenance of able and respectable friends whose confidence and esteem we enjoy; and the honorable and satisfactory references we can offer, will, we fondly hope, recommend us to your notice and good consideration.

We have the honor to be, gentlemen, respectfully yours,
 LITTLESON, QUITMAN & CO.

CIRCULAR.

John Smith, Esq., }
 London. } HAVANA (Cuba), 3d August, 1895.

SIR,

Having determined to take my eldest son into partnership, I beg to acquaint you that, from this day, the business of my house will be conducted under the firm of "Pérez é hijo."

We beg you to take note of his signature at foot, and to believe us, with great respect, sir, your most obedient,

PÉREZ É HIJO.

Signature of Mr. Pérez hijo.
 Pérez é hijo.

CIRCULAR.

Messrs. Colly & Sons, }
 Southampton. } VALPARAÍSO (Chili), 25th March, 1895.

GENTLEMEN,

My commercial establishment at Iquique having ceased to exist on the 31st January last, in consequence of my partnership with Mr. J. Del-lure, of that city, being dissolved by mutual consent, I beg to make known

my intention to establish two mercantile houses in this country, one in Valparaiso, and the other in Santiago.

The partnership in this city will consist of my old and tried friend, Mr. R. Ellis, and myself, under the firm of "Wilken & Ellis." The Santiago house will comprise myself and my eldest son, John Wilken, under the firm of "Thomas Wilken & Son."

Herewith you will receive the circular of each firm, with the signatures of the respective partners, as also that of my second son, William Wilken, who will sign by procreation for the Valparaiso house, of which you will be pleased to take due note.

Adding my individual solicitations to those of my commercial establishments, I have the honor to be, sir,

Your respectfully,
 THOMAS WILKEN.

CIRCULAR.

Messrs. Colly & Sons, }
 Southampton. }

GENTLEMEN,

We beg reference to the prefixed circular of our Mr. Thomas Wilken announcing the establishment of our firm in this city.

We shall be proud to be favored with your orders, in the execution of which we will neglect nothing that can contribute towards giving you entire satisfaction.

At foot you will find our respective signatures, to which we request your attention, as likewise to that of Mr. William Wilken (son of our principal) who has authority to sign for us by procreation.

With great regard, we subscribe ourselves,
 Very respectfully yours,

WILKEN & ELLIS.

Signature of
 Thomas Wilken,
 R. Ellis,
 William Wilken,

Wilken & Ellis.
 Wilken & Ellis.
 p. pro. Wilken & Ellis,
 William Wilken.

CIRCULAR.

Messrs. Colly & Sons, }
 Southampton. }

BARCELONA (Spain), 25th March, 1895.

GENTLEMEN,

We take the liberty of informing you that we have this day commenced business here, in connection with the house of Wilken & Ellis of Madrid.

Permit us, at the same time, to make you a tender of our services at this port, accompanied by an assurance that your interests will be attended to, uniformly, with the most conscientious zeal, and that our resources are such as to place it always in our power to afford you every facility.

Referring to our respective signatures subjoined, and in expectation of being shortly favored with your commands, we remain, gentlemen,
Very truly yours,

Mr. Thomas Wilken will sign
Mr. John Wilken will sign

THOMAS WILKEN & SON.
T. Wilken & Son.
T. Wilken & Son.

A DRAFT SENT TO HAVE IT ACCEPTED AND PAID.

Jacob Masson, Esq., }
Glastonbury.

LONDON, 7th April, 1895.

SIR,

I beg leave to trouble you with the inclosed draft for two thousand dollars, at thirty days' sight, on Mr. John Clemming, of Axbridge, which I shall be obliged by your getting accepted, and retaining in your possession until due, at which time you can remit me the amount.

If acceptance be refused, please to have the bill protested.

I am, as ever, sir, most respectfully yours,

H. W. MORSE.

ANSWER.

H. W. Morse, Esq., }
London.

GLASTONBURY, 15th April, 1895.

SIR,

I dispatched a messenger to Axbridge to present the draft of two thousand dollars for acceptance, which, however, Mr. Clemming refuses, having no assets. We have no notary living nearer than Bristol, so that I could not employ one to protest personally, and shall, therefore, be glad of your instructions how to act. I can write on the bill "refuses to accept," or I can keep it till due, which will be thirty days from the 11th inst., and then, if not paid, write "no effects." I shall be happy to attend to your wishes.

I am, sir, very truly yours,

JACOB MASSON.

REPLY.

Jacob Masson, Esq., }
Glastonbury.

LONDON, 17th April, 1895.

SIR,

In consequence of Mr. Clemming's refusal to accept the draft of two thousand dollars, I must beg of you to have it duly protested by a notary from Bristol, or elsewhere, as you may find most convenient, and return it to me without delay.

Regretting the trouble thus occasioned you, I am, sir, yours truly,

H. W. MORSE.

ARRIVAL OF A SHIP.

Messrs. Crawford & Dunn, }
Plymouth.

LONDON, 4th October, 1894.

GENTLEMEN,

I am in receipt of your much esteemed favor of the 30th ultimo, and have now the pleasure to advise you of the safe arrival of the "Wellington." She is in the London Docks. Captain Tickel has made his entry, and will commence discharging his cargo to-morrow.

I shall endeavor, in conformity with your instructions, to procure a freight for the "Wellington;" but the navigation to the North being closed, and vessels more plentiful than cargoes, I am apprehensive there will be no alternative but to send her to Sunderland to load coals for your port, as pointed out by you as a "dernier ressort."

I remain, gentlemen, very truly yours,

WM. GRAY.

OPORTO WINE TRADE.

Messrs. Teetson Brothers, }
Havana.

LIVERPOOL, 6th September, 1896.

GENTLEMEN,

Inclosed, I beg to hand you a letter received this morning by the "Dido," via Falmouth, from Oporto, and which will, no doubt, inform you of the arrival out of the "Morris," on the 25th ultimo, and that she was expected to be loaded in about three weeks from that time for your port. My friends advise me that they intended to ship your 15 pipes by her at 15 dollars per ton freight.

I remain, gentlemen, your most obedient servant,

J. T. FOX.

CONSIGNMENT OF HAVANA SUGAR.

Messrs. John Luke & Co., }
London.

LIVERPOOL, 6th December, 1896.

GENTLEMEN,

Referring you to our letter of the 28th ultimo, we have now to advise the shipment of your 1000 boxes of Havana Sugar in the "Ann Ball," for Havre, to the consignment of M. La Roche, agreeably to your directions. Inclosed you will please to receive Bill of Lading and Invoice thereof; the latter amounts to ——— dollars, for which sum we have valued on you under this date, at fifteen days' sight, to the order of Jones, Price & Co., which draft we recommend to your protection, thus closing this transaction. We have transmitted a Bill of Lading to M. La Roche by the vessel. Awaiting the pleasure of your further commands, we remain,

Very respectfully yours,

JOS. PHILLIPS & Co.

BILL OF LADING.

Shipped in good order and well-conditioned, by John Wilson & Co., in and upon the good ship called the "Mara," whereof is master for this present voyage, Captain Wm. Park, and now riding at anchor in the Liverpool Docks, and bound for Havre, five hundred boxes of Havana Sugar, being marked and numbered as in the margin, and are to be delivered in the like good order and well-conditioned, at the aforesaid port of Havre (the act of God, fire, and all and every other dangers and accidents of the seas, rivers, and navigation of whatever nature or kind soever excepted), unto *M. Oxford* (or to his assigns), on paying freight for the said boxes, — dollars, and five per cent. primage and average accustomed. In witness whereof, the master or purser of the said ship hath affirmed to four bills of lading, all of this tenor and date; the one of which four bills being accomplished, the other three to stand void.

Dated in New York, 6th December, 1896.

WM. PARK.

INVOICE.

Invoice of 500 boxes of Havana Sugar, shipped by John Wilson & Co., to Havre, by the "Mara," Park, master, by order and for account of Messrs. James Boudier & Co., of London.

L.	500 boxes of Havana Sugar, weighing, as per specification annexed.	Dollars. Cts.
1 to 500.	Net.....dollars at.....s. per arroba.....\$.....	
	Boxes.....s. each.....	\$.....
CHARGES.		
	To export duty.....s. per box \$.....	
	Weighing, cartage, etc.....	\$.....
	Brokerage.....per cent.....	\$.....
	Commission for purchase....per cent.....	\$.....
	Commission on draft....per cent.....	\$.....

E. E.—New York, 6th December, 1896.

JOHN WILSON & Co.

Messrs. John Wilson & Co. }
New York. }

LONDON, 10th December, 1895.

GENTLEMEN,

We have to acknowledge the receipt of your esteemed letter of the 6th inst., inclosing Bill of Lading and Invoice of the 500 boxes of Havana

Sugar, shipped in the "Mara," to Havre; for the invoice amount whereof ——— dollars, we have credited your account, and on the other hand debited it with a similar sum, being the amount of your draft at fifteen days' sight, to the order of Jones, Price & Co., which has been duly honored. With many thanks for your attention to our orders, in transmitting a bill of lading to the consignee by the vessel, we remain

Yours truly,

JAMES BOUDIER & Co.

A FOREIGN BILL OF EXCHANGE.

NEW YORK, December 30th, 1895.

\$.....

Sixty days after sight of this First of Exchange (second and third unpaid) pay to the order of ———, ——— dollars. Value received, which place to account of

JOHN SMITH.

J. F. Wilson, }
San Francisco. }

LETTERS OF RECOMMENDATION.

Wm. O. Swift, Esq., }
New York. }

BOGOTÁ (Colombia), July 16th, 1896.

DEAR SIR,

Our friend and relation, Mr. ———, being about proceeding to Hamburg, to join his house there, trading under the firm of ———, and proposing to make a short stay in your city, we take the liberty, by the present, which he will have the honor of delivering, to introduce him to your acquaintance and friendship.

This gentleman will embrace the opportunity now afforded him of stating to you the nature of his establishment, which we beg to recommend to your notice, and if in your power to promote his views, by throwing a share of your business in that quarter into the hands of said friends, we shall be much obliged by your doing so.

We also beg to solicit your friendly civilities in favor of Mr. ——— during his sojourn in your city, assuring you that any personal attentions you may be pleased to show him we shall esteem as done to ourselves, and be happy in having opportunities of reciprocating.

Should Mr. ——— require any supplies of cash whilst with you, we shall thank you to furnish them on our account, and remain

Very respectfully yours,

HOFFMAN BROTHERS.

Thomas E. Darry, Esq., }
Washington. }

PHILADELPHIA, 9th June, 1895.

DEAR SIR,

I have the pleasure to introduce to your acquaintance my much respected friend, Mr. ———, who will pass through your place on his way

southward. I beg leave to recommend him to your obliging attentions and services.

I am very respectfully yours,
E. A. LINTON.

A PROMISSORY NOTE.

\$. SAN JOSÉ (Costa Rica), 28th February, 1896.
Ninety days after date, I promise to pay to Mr. Frederick Langton, or his order, two thousand three hundred and forty dollars, for value received.
F. R. FRISTLEY.

AN INLAND OR DOMESTIC BILL OF EXCHANGE.

\$. PONCE (Puerto Rico), 20th January, 1895.
Sixty days after date, pay to me or my order eight hundred and fifty-seven dollars, three shillings, and six pence, for value received.

EDWARD HART.
Messrs. Rittson & Co., San Juan.

AN INDORSEMENT.

SAN SALVADOR, 3d October, 1895.
Pay to Messrs. D. A. & Co., or order, for value received.
JUAN RICO.

AN ACCOUNT CURRENT.

Dr.	Henry Wolf, Esq., in account current with N. and N.	Cr.
1895.	D. Cts.	1895. D. Cts.
June 30.	To balance of last account \$	July 4. By proceeds of 18 hhd. of sugar, ex "Emily," Smith, due Aug. 4. \$
July 10.	His draft, order of N. N., due Nov. 6.	" 5. Ditto of 10 hhd. of ditto, ex "Favorite," Ray, due Aug. 18.
	Ditto, P. Brand & Co., due Nov. 11.	" " Cash received of F. and F. on his account
Aug. 14.	Invoice of stores, per Jackson, due Oct. 4, Cash paid Mrs. N. for board and tuition of Miss N.	Aug. 10. His remittance on H. and R., due Oct. 1.
Dec. 31.	Balance to his credit in new account.	
	\$	\$

CORRESPONDENCIA EPISTOLAR.

EPISTOLARY CORRESPONDENCE.

From a Young Lady to her Mother.

HONORED MOTHER,

In my last I informed you that my worthy benefactress, Mrs. ———, has been extremely ill; I have the pleasure to assure you that she is now perfectly recovered. The happiness of my present situation may be conceived, but it is not in my power to describe it. After we get up in the morning, the family is called together, to render thanks to the Almighty for his preserving them during the preceding night, and to implore his protection the remaining part of the day; afterwards, we retire to breakfast. During the forenoon, we young ones walk into the garden or the fields, whilst the good lady is employed in dispensing medicines to her poor tenants. At one o'clock we dine, and afterwards retire to the summer-house, when each, in her turn, reads some part of the best English writers, whilst the others are employed in needle-work. I have received a letter from my brother, and am glad to hear he is settled in so good a family. I am, honored madam,

Your affectionate and dutiful daughter.

From a Mother in Town to a Daughter at School in the Country, recommending the practice of Virtue.*

DEAR CHILD,

Although we are separated in person, yet you are never absent from my thoughts, and it is my continual practice to recommend you to the care of that Being whose eyes are on all his creatures, and to whom the secrets of all hearts are open; but I have been somewhat alarmed because your two last letters do not run in that strain of unaffected piety as formerly. What, my dear, is the reason? Does virtue appear unpleasant to you? Is your beneficent Creator a hard task-master, or are you resolved to embark in the fashionable follies of a gay, unthinking world? Excuse me, my dear; I am a mother, and my concern for your happiness is inseparably connected with my own. Perhaps I am mistaken, and what I have considered as a fault may be only the effusions of youthful gayety. I shall consider it in that light, and be extremely glad, yea happy, to find it so. Useful instructions are never too often inculcated; and, therefore, give me leave again to put you in mind of that duty the performance of which alone can make you happy both in time and in eternity.

Religion, my dear, is a dedication of the whole soul to the will of God, and virtue is the actual operation of that truth which diffuses itself through every part of our conduct; its consequences are equally beneficial as its promises: "Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace."

Whilst the gay, unthinking part of youth are devoting the whole of their time to fashionable pleasures, how happy shall I be to hear that my child was religious, without hypocritical austerity, and even gay with innocence! Let me beg that you will spend at least one hour each day in perusing your Bible and some of our best English writers; and do not imagine that religion is such a gloomy thing as some enthusiasts have represented; no, it indulges you in all rational amusements not inconsistent with morality; it forbids nothing but what is hurtful.

I beg that you will consider attentively what I have written, and write to me as soon as possible.

Your anxious mother.

THE ANSWER.

HONORED MOTHER,

I am so much affected by the perusal of your kind parental advice, that I can scarcely hold the pen to write an answer; but duty to the best of parents obliges me to make you easy in your mind before I take any rest to myself. That levity, so conspicuous in my former letters, is too true to be denied; nor do I desire to draw a veil over my own folly. No, madam, I freely confess it; but, with great sincerity, I must at the same time declare, that they were written in a careless manner, without considering the character of the person to whom they were addressed. I am fully sensible of my error, and on all future occasions shall endeavor to avoid giving the least offence. The advice you sent me in your valuable letter needs no encomium; all that I desire is to have it engraven on my heart. My dear madam, I love religion, I love virtue; and I hope no consideration will ever lead me from those duties, in which alone I expect future happiness. Let me beg to hear from you often, and I hope that my whole future conduct will convince the best of parents that I am what she wishes me to be.

Your affectionate and dutiful daughter.

To a Correspondent, requesting the Payment of a Sum of Money.

SIR,

Although the balance of the account between us has been standing in my favor, yet I would not have applied to you at present, had not a very unexpected demand been made upon me for a very considerable sum, which, without your assistance, is not in my power to answer. When I have an opportunity of seeing you I shall inform you of the nature of this demand, and the necessity of my discharging it. I hope you will excuse me this freedom, which nothing but a regard to my credit and family could oblige me to take. If it does not suit you to remit the whole, part will be thankfully received by

Your humble servant.

ANSWER.

SIR,

I have just received yours, and am sorry to hear of your affliction. That the account between us was not sooner settled, was owing to the failure of my two principal debtors. I have just received a remittance from New Orleans, and am greatly pleased that it is in my power to answer the whole of your demand. The balance between us is two thousand dollars, for which I have sent an order on Mr. —, the banker. I hope you will surmount this and every other difficulty, and am

Your sincere well-wisher.

From a Gentleman to his Friend in distressed Circumstances, who had endeavored to conceal his Poverty.

DEAR SIR,

I am extremely concerned to find you have so ill an opinion of me as to hide your misfortunes, and let me hear of them from another hand. I know not how to interpret your conduct, as it makes me fear you never esteemed my friendship, if you could imagine that any alteration in your circumstances should ever be able to change my love. I had a different opinion of our mutual obligations to each other, and should have thought it an injury to your generous nature, had I concealed any thing concerning myself from you, though it might have lessened me in your esteem. I hoped, till now, you had put the same confidence in me, who had nothing to recommend me to your favor but plain sincerity of soul, and whose sole design was to promote the happiness of my friend.

I dare not quarrel with you now, lest you should consider me as taking the advantage of you in your present distress, and induce you to break off a correspondence as dear to me as ever; and this leads me to say something of real friendship in general. Real friendship is not confined to any station in life; it is common in the meanest cottage, and has even sometimes been found in the palace. Simplicity of manners, and integrity in all our actions, naturally lead us to expect sincerity in the conduct of those with whom we are any way connected. The imperfections incident to human nature are so numerous, that we are solicitous of finding some person to whom we can unbosom our minds, and lay open the inmost recesses of our hearts. A real friend, in order to preserve the character he has assumed, will, in the first place, endeavor to discharge every duty incumbent upon him to all his fellow-creatures. But still there is something wanting; and although we may be philanthropists in general, yet we like to place our affections on one particular object.

Why, my friend, any suspicion of my sincerity? Why did you conceal your distress from me? Friendship is of too sacred a nature to be trifled with, and the man who does not act consistent with his professions prostitutes that amiable appellation. No mental reservation can be used in friendship; for whenever that happens there is some doubt of sincerity

which for the most part ends either in total indifference, or, which is infinitely worse, an absolute hatred. I am sorry to say that there are few people who either know or value the blessings of friendship; if they did, they would not, upon every frivolous occasion, find fault with the conduct of their fellow-creatures.

At present, my dear friend, let my purse, however empty, be at your service, but let it never be more open than my heart. Conceal nothing from me, and all I have is yours. We were once friends, let us only remain so. Let me hear an account from you of your present circumstances, and my last shilling shall be spent in your service. Let the sincerity of my friendship be estimated only according to my actions; and if it shall appear that I have acted inconsistent with the sacred name of friendship, let me be forever blotted out of your memory.

I am, sir, your sincere well-wisher.

Dr. N. to Mrs. N. on the Death of her Husband.

DEAREST MADAM,

Of your injunctions to pray for you and write to you, I hope to leave neither unobserved; and I hope to find you willing, in a short time, to alleviate your trouble by some other exercise of mind. I am not without my part of the calamity. No death since that of my wife has ever oppressed me like this. But let us remember that we are in the hands of Him who knows when to give and when to take away; who will look upon us with mercy, through all our variations of existence, and who invites us to call on Him in the day of trouble. Call upon Him in this great revolution of life, and call with confidence. You there find comfort for the past and support for the future. He that has given you happiness in marriage, to a degree of which without personal knowledge I should have thought the description fabulous, can give you another mode of happiness as a mother; and at last the happiness of losing all temporal cares in thoughts of an eternity in heaven.

I do not exhort you to reason yourself into tranquillity. We must first pray, and then labor; first implore the blessing of God, and those means which he puts into our hands. Cultivated ground has few weeds; a mind occupied by lawful business has little room for useless regret.

We read the will to-day; but I will not fill my first letter with any other account than that, with all my zeal for your advantage, I am satisfied; and that the other executors, more used to consider property than I, commend it for wisdom and equity. Yet why should I not tell you that you have five hundred pounds for your immediate expenses, and two thousand pounds a year, with both the houses, and all the goods?

Let us pray for one another, that the time, whether long or short, that shall yet be granted us may be well spent; and that when this life, which at the longest is very short, shall come to an end, a better may begin which shall never end.

I am, dearest madam, yours respectfully and devotedly.

From a Gentleman who had long neglected the Correspondence of a Friend.

DEAR SIR,

When I look back to the date of your two last, and reflect on the length of time they have remained unanswered, I feel the most poignant sensations of shame and regret. I will not aggravate the impropriety of my omission by amusing you with childish excuses of illness and business, but confess that an unaccountable negligence, and foolish habit of procrastination, have made me so inattentive. I throw myself on your kindness, to excuse my fault, to renew our interrupted correspondence, and must entreat you not to consider me as deficient in friendship for you, though appearance goes so far towards my condemnation in that particular.

I beg it with an ill grace, but as my ease of mind depends on it, must request you to favor me with an answer to this as soon as possible; let me know everything which may have interested you since you wrote last; I have many things to communicate, but am resolved to devote this letter to apology alone, and to the purpose of assuring you how sincerely I am, dear sir,

Yours affectionately.

NOTES.

Mr. B— presents his best compliments to Mr. C—, and will be happy to have the pleasure of his company to dinner, at five on Tuesday next.

Thursday morning.

Mr. C— presents his best compliments to Mr. B—, and will be happy to avail himself of his kind invitation to dinner on Tuesday next.

Mr. C—'s best compliments to Mr. B—, and has much pleasure in accepting his kind (*ó* polite) invitation to dinner on Tuesday next.

Mr. C—'s (best) compliments to Mr. B—, and regrets that a previous engagement prevents his accepting Mr. B—'s kind invitation to dinner on Tuesday next.

Thursday evening.

Mr. C—'s best compliments to Mr. B—, and will have much pleasure in joining his dinner-party on Tuesday next.

Mr. C— expects, however, he will have to leave town for a couple of days to-morrow; and should his absence be protracted beyond what he calculates upon, hopes Mr. B— will excuse him.

Friday morning.

Mr. and Mrs. W—'s best compliments to Mr. and Mrs. S—, and request the pleasure of their company to tea and supper, at eight on Saturday evening next, to meet a few friends.

Thursday afternoon.

Mr. and Mrs. S—'s best compliments to Mr. and Mrs. W—, and have much pleasure in accepting their friendly invitation to tea and supper on Saturday evening.

Friday morning.

Mrs. Henry Bouton requests the pleasure of the Misses D—'s company to an evening party on Monday, 23d inst.

New York, 4th st., No. 80, 1st February.

The Misses D— have the honor to accept Mrs. Henry Bouton's kind invitation for the 23d.

The Misses D— regret (exceedingly) that a previous engagement prevents their accepting Mrs. Henry Bouton's polite invitation for the 23d.

Philadelphia, Chestnut st., No. 152, 5th February.

The Misses Teetson beg the favor of Miss B— and sister's company to spend the evening on Thursday, 2d March, at 7 o'clock.

—, —, *26th February.*

Miss B— and sister regret that their mother's serious indisposition obliges them to decline the Misses Teetson's polite invitation.

—, —, —.

Mr. and Mrs. A— beg the favor of Mr. James Ford's company, to play a friendly rubber this evening.

Wednesday, 11 A. M.

Mr. James Ford's best compliments to Mr. and Mrs. A—, and is extremely sorry he cannot have the pleasure of accepting their friendly invitation, being confined to his room with a severe cold.

Wednesday, 3 P. M.

Miss T— and sister present their compliments to Mr. D—, and will feel greatly obliged by his kindly escorting them to the theatre this evening.

The Misses T— will be very glad if Mr. D— will call early enough to take tea with them, at six or before.

Monday morning.

Mr. D— returns his compliments to Miss T—, and will be most happy to accompany her and her sister to the play this evening, but hopes she will excuse him joining her tea-table, as his business will detain him till half-past six, when he will have the pleasure of calling for her.

Monday forenoon.

Mr. L. P— begs to inform Mr. J— that he has returned from his excursion, and will be glad to resume his lessons. Mr. P— hopes to see Mr. J— on Wednesday next, at ten A. M., as usual.

Monday evening.

Miss W— presents her compliments to Mr. B—, and is sorry she is obliged to suspend her lessons for a short time, as she has to accompany her mother into the country for a fortnight or three weeks. Miss W— will inform Mr. B— immediately on her return.

—, *6th July.*

Mr. G— presents his respects to Mrs. L—, and, in compliance with her request, has the pleasure to send her the new music she wished to have. Mr. G— hopes Mrs. L— will allow him to wait upon her to-morrow morning and inquire if she approves of it.

Friday forenoon.

Paulina Alvarez

SELECTIONS FOR READING AND TRANSLATING.

TROZOS SELECTOS PARA LEER Y TRADUCIR.

A Suspicious Temper the Source of Misery to its Possessor.

As a suspicious spirit is the source of many crimes and calamities in this world, so it is the spring of certain misery to the person who indulges in it. His friends will be few; and small will be his comfort in those whom he possesses. Believing others to be his enemies, he will of course make them such. Let his caution be ever so great, the asperity of his thoughts will often break out in his behavior; and in return for suspecting and hating, he will incur suspicion and hatred. Besides the external evils which he draws upon himself, arising from alienated friendship, broken confidence, and open enmity, the suspicious temper itself is one of the worst evils which any man can suffer. If "in all fear there is torment," how miserable must be his state who, by living in perpetual jealousy, lives in perpetual dread! Looking upon himself to be surrounded with spies, enemies, and designing men, he is a stranger to reliance and trust. He knows not to whom to open himself. He dresses his countenance in forced smiles, while his heart throbs within from apprehensions of secret treachery. Hence fretfulness and ill-humor, disgust at the world, and all the painful sensations of an irritated and embittered mind.

So numerous and great are the evils arising from a suspicious disposition, that, of the two extremes, it is more eligible to expose ourselves to occasional disadvantage from thinking too well of others, than to suffer continual misery by thinking always ill of them. It is better to be sometimes imposed upon, than never to trust. Safety is purchased at too dear a rate, when, in order to secure it, we are obliged to be always clad in armor, and to live in perpetual hostility with our fellows. This is, for the sake of living, to deprive ourselves of the comforts of life. The man of candor enjoys his situation, whatever it is, with cheerfulness and peace. Prudence directs his

intercourse with the world; but no black suspicions haunt his hour of rest. Accustomed to view the characters of his neighbors in the most favorable light, he is like one who dwells amidst those beautiful scenes of nature on which the eye rests with pleasure. Whereas the suspicious man, having his imagination filled with all the shocking forms of human falsehood, deceit, and treachery, resembles the traveller in the wilderness, who discerns no object around him but such as are either dreary or horrible; caverns that open, serpents that hiss, and beasts of prey that howl.

BLAIR.

Diffidence of our Abilities a Mark of Wisdom.

It is a sure indication of good sense to be diffident of it. We then, and not till then, are growing wise when we begin to discern how weak and unwise we are. An absolute perfection of understanding is impossible; he makes the nearest approaches to it, who has the sense to discern and the humility to acknowledge its imperfections. Modesty always sits gracefully upon youth; it covers a multitude of faults, and doubles the lustre of every virtue which it seems to hide: the perfections of men being like those flowers which appear more beautiful when their leaves are a little contracted and folded up, than when they are full blown and display themselves, without any reserve, to the view.

We are, some of us, very fond of knowledge, and apt to value ourselves upon any proficiency in the sciences. One science, however, there is worth more than the rest; and that is, the science of living well: which shall remain, when "tongues shall cease" and "knowledge shall vanish away." As to the new notions and new doctrines of which this age is very fruitful, the time will come when we shall have no pleasure in them; nay, the time shall come when they shall be exploded, and would have been forgotten if they had not been preserved in those excellent books which contain a confutation of them: like insects preserved for ages in amber, which otherwise would soon have returned to the common mass of things. But a firm belief of Christianity, and a practice suitable to it, will support and invigorate the mind to the last; and most of all, at last, at that important hour, which must decide our hopes and apprehensions; and the wisdom which, like our Saviour, cometh from above, will, through his merits, bring us thither. All our studies and pursuits, however different, ought to be subservient to, and centre in, this grand point—the pursuit of eternal happiness by being good in ourselves and useful to the world.

SEED.

Rank and Riches afford no Ground for Envy.

Of all the grounds of envy among men, superiority in rank and fortune is the most general. Hence the malignity which the poor generally bear to the rich, as engrossing to themselves all the comforts of life. Hence the evil eye with which persons of inferior station scrutinize those who are above them in rank; and if they approach to that rank, their envy is generally strongest against such as are just one step higher than themselves. Alas! my friends, all this envious disquietude which agitates the world arises from a deceitful figure which imposes on the public view. False colors are hung out—the real state of men is not what it seems to be. The order of society requires a distinction of ranks to take place; but in point of happiness, all men come nearer to equality than is commonly imagined; and the circumstances which form any material difference of happiness among them are not of that nature which renders them ground of envy. The poor man possesses not, it is true, some of the conveniences and pleasures of the rich; but in return, he is free from many embarrassments to which they are subject. By the simplicity and uniformity of his life, he is delivered from that variety of cares which perplex those that have great affairs to manage, intricate plans to pursue, many enemies, perhaps, to encounter in the pursuit. In the tranquillity of his small habitation and private family he enjoys a peace which is often unknown at courts. The gratifications of nature, which are always the most satisfactory, are possessed by him to their full extent; and if he be a stranger to the refined pleasures of the wealthy, he is unacquainted also with the desire of them, and by consequence feels no want. His plain meal satisfies his appetite with a relish probably higher than that of the rich man who sits down to his luxurious banquet. His sleep is more sound; his health more firm; he knows not what spleen, languor, and listlessness are. His accustomed employments or labors are not more oppressive to him than the labor of attendance on courts and the great, the labors of dress, the fatigue of amusements, the very weight of idleness, frequently are to the rich. In the mean time, all the beauty of the face of nature, all the enjoyments of domestic society, and the gayety and cheerfulness of an easy mind, are as open to him as to those of the highest rank. The splendor of retinue, the sound of titles, the appearances of high respect, are indeed soothing for a short time to the great; but, become familiar, they are soon forgotten. They sink into the rank of those ordinary things which daily recur, without raising any sensation of joy. Let us cease, therefore, from looking up with discontent and

envy to those whom birth or fortune has placed above us. When we think of the enjoyments we want, we should think also of the troubles from which we are free. If we allow their just value to the comforts we possess, we shall find reason to rest satisfied with a very moderate, though not an opulent and splendid, condition of fortune. Often, did we know the whole, we should be inclined to pity the state of those whom we now envy. BLAIR.

The Cataract of Niagara in North America.

This amazing fall of water is made by the River St. Lawrence, in its passage from Lake Erie into Lake Ontario. The St. Lawrence is one of the largest rivers in the world, and yet the whole of its waters is discharged in this place by a fall of a hundred and fifty feet perpendicular. It is not easy to bring the imagination to correspond to the greatness of the scene. A river extremely deep and rapid, and that serves to drain the waters of almost all North America into the Atlantic Ocean, is here poured precipitately down a ledge of rocks that rises like a wall across the whole bed of its stream. The river, a little above, is near three-quarters of a mile broad, and the rocks where it grows narrower are four hundred yards over. Their direction is not straight across, but hollowing inwards like a horse-shoe, so that the cataract, which bends to the shape of the obstacle, rounding inwards, presents a kind of theatre, the most tremendous in nature. Just in the middle of this circular wall of waters a little island, that has braved the fury of the current, presents one of its points and divides the stream at top into two parts; but they unite again long before they reach the bottom. The noise of the fall is heard at the distance of several leagues; and the fury of the waters at the termination of their fall is inconceivable. The dashing produces a mist that rises to the very clouds, and which forms a most beautiful rainbow when the sun shines. It will readily be supposed that such a cataract entirely destroys the navigation of the stream; and yet some Indians in their canoes, as it is said, have ventured down it with safety. GOLDSMITH.

Letter from Pliny to Marcellinus on the Death of an Amiable Young Woman.

I write this under the utmost oppression of sorrow: the youngest daughter of my friend Fundanus is dead! Never surely was there a more agreeable and more amiable young person, or one who better deserved to have enjoyed a long, I had almost said, an immortal life!

She had all the wisdom of age and discretion of a matron, joined with youthful sweetness and virgin modesty. With what an engaging fondness did she behave to her father! How kindly and respectfully receive his friends! How affectionately treat all those who, in their respective offices, had the care and education of her! She employed much of her time in reading, in which she discovered great strength of judgment. She indulged herself in few diversions, and those with much caution. With what forbearance, with what patience, with what courage did she endure her last illness! She complied with all the directions of her physicians; she encouraged her sister and her father; and when all her strength of body was exhausted, supported herself by the simple vigor of her mind. That, indeed, continued even to her last moments, unbroken by the pain of a long illness or the terrors of approaching death; and it is a reflection which makes the loss of her so much the more to be lamented. A loss infinitely severe! and more severe by the particular conjuncture in which it happened. She was contracted to a most worthy youth; the wedding-day was fixed, and we were all invited. How sad a change from the highest joy to the deepest sorrow! How shall I express the wound that pierced my heart when I heard Fundanus himself (as grief is ever finding out circumstances to aggravate its affliction) ordering the money he had designed to lay out upon clothes and jewels for her marriage, to be employed in myrrh and spices for her funeral? He is a man of great learning and good sense, who has applied himself from his earliest youth to the noblest and most elevated studies; but all the maxims of fortitude which he has received from books, or advanced himself, he now absolutely rejects; and every other virtue of his heart gives place to all a parent's tenderness. We shall excuse, we shall even approve his sorrow, when we consider what he has lost. He has lost a daughter who resembled him in his manners as well as his person, and exactly copied out all her father. If his friend Marcellinus shall think proper to write to him upon the subject of so reasonable a grief, let me remind him not to use the rougher arguments of consolation, and such as seem to carry a sort of reproof with them; but those of kind and sympathizing humanity. Time will render him more open to the dictates of reason; for as a fresh wound shrinks back from the hand of the surgeon, but by degrees submits to and even requires the means of its cure, so a mind, under the first impression of a misfortune, shuns and rejects all arguments of consolation, but at length, if applied with tenderness, calmly and willingly acquiesces in them. Farewell.

MELMOTH'S PLINY.

Lady Jane Grey.

This excellent personage was descended from the royal line of England by both her parents.

She was carefully educated in the principles of the Reformation; and her wisdom and virtue rendered her a shining example to her sex. But it was her lot to continue only a short period on this stage of being; for in early life she fell a sacrifice to the wild ambition of the Duke of Northumberland, who promoted a marriage between her and his son Lord Guilford Dudley, and raised her to the throne of England in opposition to the rights of Mary and Elizabeth. At the time of their marriage she was only about eighteen years of age, and her husband was also very young: a season of life very unequal to oppose the interested views of artful and aspiring men, who, instead of exposing them to danger, should have been the protectors of their innocence and youth.

This extraordinary young person, besides the solid endowments of piety and virtue, possessed the most engaging disposition, the most accomplished parts; and being of an equal age with King Edward VI., she had received all her education with him, and seemed even to possess a greater facility in acquiring every part of manly and classical literature. She had attained a knowledge of the Roman and Greek languages, as well as of several modern tongues; had passed most of her time in an application to learning, and expressed a great indifference for other occupations and amusements usual with her sex and station. Roger Ascham, tutor to the Lady Elizabeth, having at one time paid her a visit, found her employed in reading Plato, while the rest of the family were engaged in a party of hunting in the park; and upon his admiring the singularity of her choice, she told him, that "she received more pleasure from that author than the others could reap from all their sport and gayety." Her heart, replete with this love of literature and serious studies, and with tenderness towards her husband, who was deserving of her affection, had never opened itself to the flattering allurements of ambition, and the information of her advancement to the throne was by no means agreeable to her. She even refused to accept of the crown; pleaded the preferable right of the two princesses; expressed her dread of the consequences attending an enterprise so dangerous, not to say, so criminal; and desired to remain in that private station in which she was born. Overcome at last with the entreaties, rather than reasons, of her father and father-in-law, and above all, of her husband, she submitted to their will, and was prevailed on to relinquish her own judgment. But this honor was of very short continuance. The nation declared for

Queen Mary, and the Lady Jane, after wearing the vain pageantry of a crown during ten days, returned to private life with much more satisfaction than she felt when royalty was tendered to her.

Queen Mary, who appears to have been incapable of generosity or clemency, determined to remove every person from whom the least danger could be apprehended. Warning was therefore given the Lady Jane to prepare for death; a doom which she had expected, and which the innocence of her life, as well as the misfortunes to which she had been exposed, rendered no unwelcome news to her. The Queen's bigoted zeal, under color of tender mercy to the prisoner's soul, induced her to send priests who molested her with perpetual disputation; and even a reprieve of three days was granted her, in hopes that she would be persuaded during that time to pay, by a timely conversion to Popery, some regard to her eternal welfare. The Lady Jane had presence of mind in those melancholy circumstances not only to defend her religion by solid arguments, but also to write a letter to her sister, in the Greek language, in which, besides sending her a copy of the Scriptures in that tongue, she exhorted her to maintain in every fortune a like steady perseverance. On the day of her execution her husband, Lord Guilford, desired permission to see her; but she refused her consent, and sent him word that the tenderness of their parting would overcome the fortitude of both, and would too much unbend their minds from that constancy which their approaching end required of them. Their separation, she said, would be only for a moment, and they would soon rejoin each other in a scene where their affections would be forever united; and where death, disappointment, and misfortunes could no longer have access to them, nor disturb their eternal felicity.

It had been intended to execute the Lady Jane and Lord Guilford together, on the same scaffold, at Tower Hill; but the council, dreading the compassion of the people for their youth, beauty, innocence, and noble birth, changed their orders, and gave directions that she should be beheaded within the verge of the Tower. She saw her husband led to execution, and having given him from her window some token of her remembrance, she waited with tranquillity till her own appointed hour should bring her to a like fate. She even saw his headless body carried back in a cart, and found herself more confirmed by the reports which she heard of the constancy of his end, than shaken by so tender and melancholy a spectacle.* Sir John Gage, Constable of the Tower, when he led her to execution, desired her to bestow on him some small present which he might keep as a perpetual memorial of her. She gave him her table-book, in which

she had just written three sentences on seeing her husband's dead body, one in Greek, another in Latin, a third in English. The purport of them was, "that human justice was against his body, but the Divine Mercy would be favorable to his soul; and that if her fault deserved punishment, her youth, at least, and her imprudence, were worthy of excuse; and that God and posterity, she trusted, would show her favor." On the scaffold she made a speech to the bystanders, in which the mildness of her disposition led her to take the blame entirely on herself, without uttering one complaint against the severity with which she had been treated. She said that her offence was not having laid her hand upon the crown, but not rejecting it with sufficient constancy. That she had less erred through ambition than through reverence to her parents, whom she had been taught to respect and obey. That she willingly received death, as the only satisfaction which she could now make to the injured State; and though her infringement of the laws had been constrained, she would show by her voluntary submission to their sentence, that she was desirous to atone for that disobedience into which too much filial piety had betrayed her. That she had justly deserved this punishment for being made the instrument, though the unwilling instrument, of the ambition of others; and that the story of her life, she hoped, might at least be useful, by proving that innocence excuses not great misdeeds, if they tend any way to the destruction of the commonwealth. After uttering these words, she caused herself to be disrobed by her women, and with a steady, serene countenance, submitted herself to the executioner.

HUME.

Love of Applause.

To be insensible to public opinion, or to the estimation in which we are held by others, indicates any thing rather than a good and generous spirit. It is, indeed, the mark of a low and worthless character,—devoid of principle, and therefore devoid of shame. A young man is not far from ruin when he can say without blushing, *I don't care what others think of me.*

But to have a proper regard to public opinion is one thing; to make that opinion our rule of action is quite another. The one we may cherish consistently with the purest virtue and the most unbending rectitude; the other we cannot adopt without an utter abandonment of principle and disregard of duty. The young man whose great aim is to please, who makes the opinion and favor of others his rule and motive of action, stands ready to adopt any sentiments, or pursue any course of conduct, however false and criminal, provided

only that it be popular. In every emergency his first question is, *What will my companions, what will the world think and say of me, if I adopt this or that course of conduct?* Duty, the eternal laws of rectitude, are not thought of. Custom, fashion, popular favor—these are the things that fill his entire vision, and decide every question of opinion and duty. Such a man can never be trusted, for he has no integrity, and no independence of mind to obey the dictates of rectitude. He is at the mercy of every casual impulse and change of popular opinion, and you can no more tell whether he will be right or wrong to-morrow, than you can predict the course of the wind, or what shape the clouds will then assume.

And what is the usual consequence of this weak and foolish regard to the opinions of men? What the *end* of thus acting in compliance with custom in opposition to one's own convictions of duty? It is to lose the esteem and respect of the very man whom you thus attempt to please. Your defect of principle and hollow-heartedness are easily perceived, and though the persons to whom you thus sacrifice your conscience may affect to commend your complaisance, you may be assured that, inwardly, they despise you for it. Young men can hardly commit a greater mistake, than to think of gaining the esteem of others by yielding to their wishes, contrary to their own sense of duty. Such conduct is always morally wrong, and rarely fails to deprive one both of self-respect and the respect of others. HAWES.

PRINCIPIOS DE LA GRAMÁTICA INGLESA.

ELEMENTS OF ENGLISH GRAMMAR.

La gramática inglesa, como la castellana, se divide en cuatro partes, á saber: Ortografía, Etimología, Sintaxis y Prosodia.

ORTOGRAFÍA.

La Ortografía enseña la naturaleza y el valor de las letras, y el modo de pronunciar las palabras.¹

ETIMOLOGÍA.

La Etimología trata de las diferentes especies de palabras, su origen y diferentes modificaciones.

Las partes de la oración son nueve, á saber: *Artículo* (Article), *Nombre* (sustantivo) (Noun), *Adjetivo* (Adjective), *Pronombre* (Pronoun), *Verbo* (Verb), *Adverbio* (Adverb), *Preposición* (Preposition), *Interjección* (Interjection) y *Conjunción* (Conjunction).

¹ Habiéndose tratado ya extensamente esta materia al principio de la obra, nos parece inútil su repetición.

DE LOS ARTÍCULOS.

El *Artículo* es una palabra que se coloca antes del nombre para expresar la extensión de su significado; como, *a man* (un hombre).

Los artículos son dos, *a ó an* (un, una), y *the* (el, la, lo, etc.). *A* se usa delante de consonante; y *an* delante de vocal ó *h* muda: como, *an age* (un siglo), *an hour* (una hora).

Observaciones.

A se usa delante del sonido largo de la *u*² y delante de *av* ó *y*; como *a unit* (una unidad), *a euphony* (una *eufonía*), *a ewe* (una oveja), *a week* (una semana) a *year* (un año).—*An* se usa delante de las voces que principian por *h* aspirada cuando el acento está en la segunda sílaba, como *an heroic action* (una acción heroica), *an historical account* (una relación histórica). *A* se llama artículo *indefinido*, porque no se refiere á ninguna persona ó cosa en particular; como, *A President* (un Presidente).

The se llama artículo *definido*, porque se refiere siempre á una persona ó cosa en particular, como, *The President of the United States* (El Presidente de los Estados Unidos).

Cuando no precede artículo alguno al nombre, este está tomado en su sentido más general; como, *Man is mortal* (El hombre es mortal).

A se emplea solo delante de nombres que están en el singular; á menos que los que se hallen en el plural vayan procedidos de *few* (pocos), *great many*, *good many* (muchísimos); como, *a few books* (unos pocos libros), *a great many apples* (muchísimas manzanas).

The se usa delante de nombres en ambos números, y algunas veces delante de adverbios en los grados comparativo y superlativo; como, *The man* (el hombre), *the men* (los hombres). *The more I study grammar, the better I like it* (Cuanto más estudio la gramática, tanto más me gusta).

DEL NOMBRE.

El Nombre se divide en propio y común.

Propio es el que expresa la idea de un individuo determinado de cualquiera especie; como, *Maturin* (Maturin), *Paez* (Páez), *The Orinoco* (El Orinoco).

Común es el que abraza todos los de la misma clase ó especie; como, *Man* (hombre), *chair* (silla).

Observaciones.

Se comprenden generalmente en la denominación de comunes:

1º. Los nombres colectivos, que son los que significan el conjunto de muchos individuos semejantes que forman un cuerpo ó grupo; como, *crowd* (muchedumbre), *army* (ejército).

2º. Los nombres abstractos, que son los que denotan las cualidades con separación de los individuos; como, *piety* (piedad), *wickedness* (maldad).

3º. Los nombres verbales ó derivados de verbos; como, *reading* (lectura).

Son propiedades del nombre el *género*, el *número* y el *caso*.

² Véase *Ort.* f.º XIV. No. 24.

DEL GÉNERO.

Los géneros son tres, *masculino, femenino y neutro*.
 Pertenecen al masculino, el hombre y todo animal macho: al femenino, la mujer y todo animal hembra; y al neutro todos los seres inanimados y los animados cuyo sexo nos es desconocido.

De tres modos puede distinguirse el sexo, á saber:

1.º Por medio de palabras diferentes: como,

Bachelor,	Maid,	Soltero,	Soltera.
Beau,	Belle.	Bello,	Bella.
Boy,	Girl.	Muchacho,	Muchacha.
Brother,	Sister.	Hermano,	Hermana.
Buck,	Doe.	Gamo,	Gama.
Bull,	Cow.	Toro,	Vaca.
Drake,	Duck.	Anade (macho),	Anade (hembra).
Earl,	Countess.	Conde,	Condesa.
Father,	Mother.	Padre,	Madre.
Friar,	Nun.	Fraile,	Monja.
Gander,	Goose.	Ganso,	Gansa.
Hart,	Doe.	Ciervo,	Cierva.
Horse,	Mare.	Caballo,	Yegua.
Husband,	Wife.	Esposo,	Esposa.
King,	Queen.	Rey,	Reina.
Lord,	Lady.	Lord,	Señora.
Man,	Woman.	Hombre,	Mujer.
Master,	Mistress.	Amo,	Ama.
Nephew,	Niece.	Sobrino,	Sobrina.
Ram,	Ewe.	Carnero (padre),	Oveja.
Son,	Daughter.	Hijo,	Hija.
Stag,	Hind.	Ciervo,	Cierva.
Uncle,	Aunt.	Tio,	Tia.
Wizard,	Witch.	Brujo,	Bruja.

2.º Por medio de la terminación.

Abbott,	Abbess.	Abad,	Abadesa.
Actor,	Actress.	Actor,	Actriz.
Administrator,	Administratrix.	Administrador,	Administradora.
Adulterer,	Adulteress.	Adúltero,	Adúltera.
Ambassador,	Ambadressess.	Embajador,	Embajadora.
Arbiter,	Arbitress.	Arbitro,	Arbitra.
Author,	Authoress.	Autor,	Autora.
Baron,	Baroness.	Barón,	Baronesa.
Bridegroom,	Bride.	Novio,	Novia.
Benefactor,	Benefactress.	Bienhechor,	Bienhechora.
Count,	Countess.	Conde,	Condesa.
Deacon,	Deaconess.	Diácono,	Diáconisa.
Duke,	Duchess.	Duque,	Duquesa.
Electer,	Electress.	Electer,	Electora.
Emperor,	Empress.	Emperador,	Emperatriz.
Enchanter,	Enchantress.	Encantador,	Encantadora.
Executor,	Executrix.	Albacea,	Albacea.
Governor,	Governess.	Gobernador,	Gobernadora.
Heir,	Heiress.	Herederó,	Herederá.
Hero,	Heroine.	Héroe,	Heroína.
Hunter,	Huntress.	Cazador,	Cazadora.
Host,	Hostess.	Huésped,	Huéspeda.
Jew,	Jewess.	Judio,	Judia.
Lion,	Lioness.	Leon,	Leona.
Marquis,	Marchioness.	Marqués,	Marquesa.

Patron,	Patroness.	Patrón,	Patrona.
Peer,	Peeress.	Par,	Mujer de un Par.
Poet,	Poetess.	Poeta,	Poetisa.
Priest,	Priestess.	Sacerdote,	Sacerdotisa.
Prince,	Princess.	Príncipe,	Princesa.
Prior,	Prioress.	Prior,	Priora.
Prophet,	Prophetess.	Profeta,	Profetisa.
Proprietor,	Proprietress.	Protector,	Protectora.
Shepherd,	Shepherdless.	Pastor,	Pastora.
Songster,	Songstress.	Cantor,	Cantatriz.
Sorcerer,	Sorceress.	Hechicero,	Hechicera.
Sultan,	Sultana.	Sultán,	Sultana.
Tiger,	Tigress.	Tigre,	Tigra.
Traitor,	Traitoress.	Traidor,	Traidora.
Tutor,	Tutoress.	Tutor,	Tutora.
Viscount,	Viscountess.	Vizconde,	Vizcondesa.
Widower,	Widow.	Viudo,	Viuada.

3.º Por medio de la anteposición de un sustantivo, de un pronombre, ó de un adjetivo al nombre cuyo género se quiere distinguir.

A cock sparrow,	A hen sparrow.	Un gorrión,	Una gorrión.
A he-goat,	A she-goat.	Un cabrón,	Una cabra.
A man-servant,	A woman-servant.	Un criado,	Una criada.
A male child,	A female child.	Un niño,	Una niña.
Male descend-ants,	Female descend-ants.	Descendientes varones,	Descendientes hembras.

Observaciones.

Hay algunos nombres que son ya masculinos, ya femeninos, y por esto suele llamárselos del género común; como, *parent* (padre ó madre), *child* (niño ó niña), *cousin* (primo ó prima), *infant* (infante ó infanta), *servant* (criado ó criada), *neighbor* (vecino ó vecina).

Otros que son naturalmente neutros, se convierten por una figura de construcción en masculino ó femeninos; como, cuando hablando del sol decimos *he is sitting* (se está poniendo); de la luna, *she is eclipsed* (está eclipsada); y de un barco, *she sails* (él navega).

Hablando de los animales cuyo sexo nos es desconocido ó del cual nos cuidamos poco al hablar, asignamos el género masculino á los que se distinguen por su valor, fidelidad, generosidad, tamaño, fuerza, etc.; como, *the dog* (el perro), *the horse* (el caballo), *the elephant* (el elefante); así decimos, "*the dog is remarkably various in his species*" (el perro es notablemente vario en su especie). Y asignamos el género femenino á aquellos animales que se distinguen por su debilidad y timidez; como, *the hare* (la liebre), *the cat* (el gato), etc.; así decimos "*the cat, as she beholds the light, draws the ball of her eye small and long*" (cuando el gato ve la luz, contrae la pupila del ojo).

Hablando de animales, especialmente de los pequeños, frecuentemente se les considera destituidos de sexo; así, de un infante decimos "*it is a lovely creature*" (es una amable criatura); de un gato, "*it is cruel to its enemy*" (es cruel para con su enemigo).

Cuando se expresan el macho y la hembra con diferentes palabras, como *shepherd*, *shepherdess* (pastor, pastora), la forma masculina tiene también un sentido general, que comprende ambos sexos; y es ella la que debe usarse siempre que la frase tenga por objeto expresar, no el sexo del individuo, sino su empleo, ocupación, profesión, etc.; empleándose la forma femenina solamente cuando la discriminación del sexo es indispensablemente necesaria. Así, cuando se dice "*the poets of this country are dis-*

tinguished by correctness of taste" (los poetas de este país se distinguen por su observancia de las reglas del buen gusto), la palabra *poets* (poetas) comprende claramente a todos los escritores de poesía de ambos sexos.

DEL NÚMERO.

Los Números son dos, singular y plural. El singular expresa un solo objeto: el plural más de uno.

1. Fórmase generalmente el plural añadiendo una *s* al singular; como, *book* (libro), *books* (libros).

2. Los nombres acabados en *s*, *sh*, *ch*, *x*, *o*, precedida de consonante, forman el plural añadiendo *es*; como, *Miss* (señorita), *misses* (señoritas); *brush* (cepillo), *brushes* (cepillos); *match* (fosforo), *matches* (fosforos); *fox* (zorra), *foxes* (zorras); *hero* (héroe), *heroes* (héroes).

3. Los nombres terminados en *y* cambian esta en *ies* para formar el plural; como, *lady* (señora), *ladies* (señoras); mas cuando está precedida de vocal, tan solo se le agrega una *s*; como, *day* (día), *days* (días).

4. Los nombres acabados en *f* ó *fe*, cambian en el plural la *f* ó *fe* en *ves*; como, *loaf* (pan), *loaves* (panes); *life* (vida), *lives* (vidas).

Observaciones.

Los nombres acabados en *ch* (sonido de *k*) forman el plural añadiendo solamente una *s*; como, *patriarch* (patriarca), *patriarchs* (patriarcas).

Los en *io*, y además *junto* (junta), *canto* (canto), *tyro* (bisoño), *grotto* (gruta), *portico* (pórtico), *solo* (solo), y *quarto* (cuarto), solo admiten una *s* en el plural; como, *folio* (folio), *folios* (folios), *canto* (canto), *cantos* (cantos).

Los en *ff* forman el plural añadiendo *s*; como, *muff* (manguito), *muffs* (manguitos). Exceptuase á *staff* (báculo), que algunas veces hace *staves* (báculos).

Dwarf (enano), *scarf* (banda), *wharf* (muelle), *brief* (breve), *chief* (jefe), *grief* (pesar), *kerchief* (pañuelo), *handkerchief* (pañuelo de mano), *mischievous* (daño), *gulf* (golfo), *turf* (césped), *surf* (resaca), *pife* (pifano), *strife* (lucha), *proof* (prueba), *hoof* (casco de bestias caballares), *roof* (techo), y *reproof* (reprehensión), no cambian nunca la *f* ó *fe* en *ves*.

NOMBRES IRREGULARES EN EL PLURAL.

Algunos nombres son irregulares en la formación de su plural: tales como,

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Man, ¹	Men.	Hombre,	Hombres.
Woman, ²	Women.	Mujer,	Mujeres.
Child,	Children.	Niño,	Niños.
Foot,	Feet.	Pie,	Pies.
Ox,	Oxen.	Buey,	Bueyes.
Tooth,	Teeth.	Diente,	Dientes.
Goose,	Geese.	Gansa,	Gansas.
Mouse,	Mice.	Ratón,	Ratones.
Louse,	Lice.	Piojo,	Piojos.
Penny,	Pence.	Penique,	Peniques.

^{1 2} Las palabras compuestas de *man*, *woman*, etc., forman el plural lo mismo que la palabra simple; como, *footman* (lacayo), *footmen* (lacayos), *boatman* (barquero), *boatmen* (barqueros), *washerwoman* (lavandera), *washerwomen* (lavanderas).

Pero *penny* significando la moneda misma hace el plural *pennies*.

Brother,	Brethren.	Hermano (de la misma sociedad),	Hermanos.
Die,	Dice,	Dado,	Dados.
Die,	Dies.	Cuño ó sello,	Cuños.
Aide-de-camp,	Aides-de-camp.	Edecan,	Edecanes.
Court-martial,	Courts-martial.	Corte marcial,	Cortes marciales.
Cousin-german,	Cousins-german.	Primo hermano,	Primos hermanos.
Father-in-law,	Fathers-in-law,	Suegro,	Suegros.
etc.,	etc.		

Las voces que vienen de lenguas extranjeras retienen algunas veces el plural primitivo; pudiéndose establecer por regla general que las que terminan en *um* ó *on* hacen el plural en *a*; y las que en *es*, lo hacen en *es*. Las de uso más común son las siguientes.

Animalculum,	Animalcula.	Animalejo,	Animalejos.
Antithesis,	Antitheses.	Antitesis,	Antitesis.
Apex,	Apices.	Ápice,	Ápices.
Appendix,	Appendices.	Apéndice,	Apéndices.
Arcanum,	Arcana.	Arcano,	Arcanos.
Automaton,	Automata.	Autómata,	Autómatas.
Axis,	Axes.	Eje,	Ejes.
Basis,	Bases.	Base,	Bases.
Calx,	Calces.	Cal,	Cales.
Cherub,	Cherubs, Cherubim.	Querubín,	Querubines.
Crisis,	Crises.	Crisis,	Crisis.
Criterion,	Criteria.	Criterio,	Criterios.
Datum,	Data.	Data,	Datos.
Desideratum,	Desiderata.	Falta (vacío),	Faltas.
Effluvium,	Effluvia.	Efluvio,	Efluvios.
Ellipsis,	Ellipses.	Elipse,	Elipses.
Emphasis,	Emphases.	Énfasis,	Énfasis.
Encomium,	Encomia, Encomiums.	Encomio,	Encomios.
Erratum,	Errata.	Fo de erratas.	Fo de erratas.
Focus,	Foci.	Foco,	Focos.
Genus,	Genera.	Género,	Géneros.
Genius,	Genii.	Genio (del bien ó del mal),	Genios.
Genius,	Geniuses.	Genio (hombrede genio),	Genios.
Hypothesis,	Hypotheses.	Hipótesis,	Hipótesis.
Ignis fatuus,	Ignes fatui.	Fuego fatuo,	Fuegos fatuos.
Index,	Indices.	Indicio,	Indicios.
Index,	Indexes.	Índice,	Índices.
Lamina,	Laminae.	Lámina (plancha),	Láminas.
Magus,	Magi.	Mago,	Magos.
Memorandum,	Memoranda.	Nota,	Notas.
Metamorphosis,	Metamorphoses.	Metamorfosis,	Metamorfosis.
Monsieur,	Messieurs.	Señor,	Señores.
Phenomenon,	Phenomena.	Fenómeno,	Fenómenos.
Radius,	Radii.	Radio,	Radios.
Stamen,	Stamina.	Estambre,	Estambres.
Seraph,	Seraphs, Seraphim	Serafin,	Serafines.
Stimulus,	Stimuli.	Estímulo,	Estímulos.

Stratum,	Strata.	Capa de tierra,	Capas etc.
Vertex,	Vertices.	Vértice,	Vértices.
Vortex,	Vortices.	Remolino,	Remolinos.
Virtuoso,	Virtuosi.	Aficionado á las artes liberales,	Aficionados etc.

Observaciones.

Los nombres propios de persona solo tienen plural cuando se refieren á una raza ó familia, como, *The Campbells* (los Campbells); ó á varias personas del mismo nombre, como, *The eight Henrys* (los ocho Henriques), *The two Mr. Bells* (los dos Señores Bells), *The two Miss Browns* (los dos Señoritas Browns), (ó sin el numeral) *The Miss Roys* (las Señoritas Roys). Pero cuando se dirige una carta en común á todos los del mismo nombre, y también cuando los nombres son diferentes, se pluraliza el título (*Mr. ó Miss*) y se escribe *Misses Brown*, *Misses Roy*; *Messrs. Gómez and Tait*.

Los nombres de metales, virtudes y vicios, y los de las cosas que se pesan, miden, etc., se usan generalmente en singular; como, *gold* (el oro), *meekness* (la mansedumbre), *drunkenness* (la embriaguez), *bread* (el pan), *beer* (la cerveza), *beef* (la carne de vaca), etc. Pero pueden usarse en plural las cosas que se pesan, miden, etc., cuando se trata de sus diferentes especies y así se dice, *I have wines, teas, etc.* (Tengo vinos, tees, etc.).

Algunos nombres solo tienen la terminación plural:

Annals,	Anales.	Goods,	Géneros.
Antipodes,	Antípoda. Antípodas.	Hatches,	Cuarteles (náut.).
Archives,	Archivo. Archivos.	Hose,	Mangueras.
Ashes,	Ceniza. Cenizas.	Ids,	Sedimento.
Assets,	Bienes mortuorios.	Lees,	Pulmones.
Bitters,	Gotas amargas.	Lungs,	Maitines.
Bowels,	Intestino. Intestinos.	Matins,	Malvas.
Breeches,	Calzones.	Mallows,	Alicates.
Clothes,	Ropa ó vestidos.	Nippers,	Pinzas.
Calends,	Calendas.	Pincers,	Despabiladeras.
Customs,	Derechos.	Snuffers,	Tijeras grandes.
Drawers,	Calzoncillos.	Shears,	Tijeras.
Downs,	Bajos.	Scissors,	Matadero. Mata- deros.
Drakes,	Hez.	Shambles,	Gracias.
Embers,	Rescoldo.	Thanks,	Tidings,
Entrails,	Entrañas.	Tidings,	Nuevas.
Fetters,	Grillos.	Tongs,	Tenazas.
Filings,	Limaduras.	Vespers,	Vesperas.
Folks,	Gentes.	Vitals,	Partes vitales.
		Virtuals,	Vitualla.

Otros nombres, aunque plurales en la forma, son en su construcción ya singulares, ya plurales, según quiere el escritor expresar la idea de unidad ó la de pluralidad; como,

Amends,	Reparación.	Catoptrics,	Catóptrica.
Alms,	Limosna.	Dioptrics,	Dióptrica.
Bellows,	Fuelles.	Pneumatics,	Neumática.
Gallows,	Horca.	Acoustics,	Acústica.
Odds,	Desigualdad.	Statics,	Estática.
Means,	Medios.	Statistics,	Estadística.
Pains,	Fatiga.	Politics,	Política.
News,	Nuevas.	Economics,	Económica.
Riches,	Riquezas.	Tactics,	Táctica.

Wages,	Salario.	Mathematics,	Matemáticas.
Billiards,	Billar.	Mechanics,	Mecánica.
Dynamics,	Dinámica.	Hydraulics,	Hidráulica.
Fives,	Cierto juego de pelota.	Hydrostatics,	Hidrostática.
Optics,	Óptica.	Ethics,	Método analítico.
Measles,	Sarampión.	Metaphysics,	Metafísica.
Hysterics,	Histérico.		
Physics,	Física.		

El singular de algunos nombres se distingue del plural por medio del artículo *a*; como, *a sheep, a swine*.

Peas (chicharos) y *fish* (pescado) se usan cuando nos referimos á la especie; como, "*Peas are dear*" (los chicharos están caros), "*Fish is cheap*" (el pescado está barato). Pero cuando nos referimos al número, decimos *peas, fishes*; como, "*ten peas*" (diez chicharos); "*two fishes*" (dos pescados).

Horse y *Foot* designando caballería ó infantería, se usan en el singular poniendo el verbo en plural; v. g., "*a thousand horse were ready*" (mil hombres de caballería estaban listos), "*ten thousand foot were there*" (había allí diez mil infantes); en cuyos ejemplos se sobrentiende la palabra *men*.

DE LOS CASOS DE LOS NOMBRES.

Los nombres tienen tres casos; el *Nominativo*, el *Poseutivo* y el *Objetivo*.¹

El Nominativo y el Objetivo son iguales. El primero denota simplemente el nombre de la cosa ó el sujeto del verbo; y el segundo el objeto sobre que recae la acción del verbo, ó el régimen de la preposición; v. g., "*James assists Thomas*" (Jaime ayuda á Tomas), "*They live in Albany*" (Ellos viven en Albany).

El Poseutivo denota *posesión*, y se expresa bien añadiendo al Nominativo una *s* precedida de un apóstrofo, como *Job's* (de Job), ó bien colocando la preposición *of* ante el Nominativo, como *of Job* (de Job). Cuando los plurales terminan en *s*, el Poseutivo se forma añadiendo solamente el apóstrofo; como, "*my sisters' book*" (el libro de mis hermanas).

	Singular.	Plural.	Singular.	Plural
Nom.	Lady	Ladies	John	—
Pos.	Lady's	Ladies'	John's	—
Obj.	Lady.	Lady.	John.	—

DE LOS ADJETIVOS.

Los adjetivos admiten tres grados de comparación; á saber, el *Positivo*, el *Comparativo* y el *Superlativo*.

El comparativo se forma añadiendo la sílaba *er* al positivo, y el superla-

¹ Aunque en el cuerpo de esta Gramática se han presentado los casos bajo otra denominación y forma, para facilitar á los españoles la inteligencia de las distintas relaciones del nombre, nos ha parecido conveniente presentar aquí la división y denominación que traen las gramáticas inglesas.

dirémos del Potencial en los modos de conjugación que más adelante se presentarán, por las razones expresadas en la Lec. 54ª.

Los tiempos del verbo son seis; á saber, el Presente (*the Present*), el Imperfecto y Perfecto Remoto (*the Imperfect*), el Perfecto Próximo (*the Perfect*), el Pluscuamperfecto (*the Pluperfect*), el Futuro (*the Future*), el Futuro Anterior (*the Future Perfect*).

CONJUGACIONES.

INFINITIVE.
To love.
Present Participle.
Loving.
Past Participle.
Loved.

INDICATIVE.
Present.
I love.
Thou lovest.
He loves.
We love.
You love.
They love.

Imperfect.
I loved.
Thou lovest.
He loved.
We loved.
You loved.
They loved.

Perfect.
I have loved.
Thou hast loved.
He has loved.
We have loved.
You have loved.
They have loved.

Pluperfect.
I had loved.
Thou hadst loved.
He had loved.
We had loved.
You had loved.
They had loved.

Future.
I shall ó will love.
Thou shalt ó wilt love.
He shall ó will love.
We shall ó will love.
You shall ó will love.
They shall ó will love.

INFINITIVO.
Amar.
Participio Presente.
Amando.
Participio Pasivo.
Amado.

INDICATIVO.
Presente.
Yo amo.
Tú amas.
El ama.
Nos. amamos.
Nos. amáis.
Ellos aman.

Imperfecto y Perfecto Remoto.
Yo amaba, amé.
Tú amabas, amaste.
El amaba, amó.
Nos. amábamos, amamos.
Vos. amabais, amasteis.
Ellos amaban, amaron.

Perfecto Próximo.
Yo he amado.
Tú has amado.
El ha amado.
Nos. hemos amado.
Vos. habéis amado.
Ellos han amado.

Pluscuamperfecto.
Yo había amado.
Tú habías amado.
El había amado.
Nos. habíamos amado.
Vos. habíais amado.
Ellos habían amado.

Futuro.
Yo amaré.
Tú amarás.
El amará.
Nos. amaremos.
Vos. amaréis.
Ellos amarán.

Future Perfect.
I shall ó will have loved.
Thou shalt ó wilt have loved.
He shall ó will have loved.
We shall ó will have loved.
You shall ó will have loved.
They shall ó will have loved.

IMPERATIVE.

Love.
Let him love.
Let us love.
Love.
Let them love.

SUBJUNCTIVE.

Present.

That I may love.
That thou mayest love.
That he may love.
That we may love.
That you may love.
That they may love.

Imperfect.

I might, could, would, should love.
Thou mightest, couldst, wouldst, shouldst love.
He might, could, would, should love.
We might, could, would, should love.

You might, could, would, should love.
They might, could, would, should love.

Perfect.

That I may have loved.
That thou mayest have loved.
That he may have loved.
That we may have loved.
That you may have loved.
That they may have loved.

Pluperfect.

I might, could, would, should have loved.
Thou mightest, etc., love.
He might, etc., love.
We might, etc., love.
You might, etc., love.
They might, etc., love.

Future.

If I shall ó will love.
If thou shalt ó wilt love.
If he shall ó will love.
If we shall ó will love.
If you shall ó will love.
If they shall ó will love.

Futuro Anterior.

Yo habré amado.
Tú habrás amado.
El habrá amado.
Nos. habremos amado.
Vos. habréis amado.
Ellos habrán amado.

IMPERATIVO.

Ama tú.
Ame él.
Amemos nosotros.
Amad vosotros.
Amen ellos.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Que yo ame.
Que tú ames. *de present ul*
Que él ame.
Que nos. amemos. *deseo*
Que vos. améis.
Que ellos amen.

Imperfecto.

Yo amara, amaria, amase.
Tú amaras, amarias, amases.

Él amara, amaria, amase.
Nos. amáramos, amaríamos, amásemos.
Vos. amarais, amariais, amaseis.
Ellos amaran, amarian, amasen.

Perfecto.

Que yo haya amado.
Que tú hayas amado.
Que él haya amado.
Que nos. hayamos amado.
Que vos. hayáis amado.
Que ellos hayan amado.

Pluscuamperfecto.

Yo hubiera, habría, hubiese amado.
Tú hubieras, etc., amado.
El hubiera, etc., amado.
Nos. hubiéramos, etc., amado.
Vos. hubierais, etc., amado.
Ellos hubieran, etc., amado.

Futuro.

Si yo amare.
Si tú amares.
Si él amare.
Si nos. amáremos.
Si vos. amareis.
Si ellos amaren.

Future Perfect.
If I shall ó will have loved.
If thou shalt ó wilt have loved.
If he shall ó will have loved.
If we shall ó will have loved.
If you shall ó will have loved.
If they shall ó will have loved.

Futuro Anterior.
Si yo hubiere amado.
Si tú hubieres amado.
Si él hubiere amado.
Si nos. hubiéremos amado.
Si vos. hubiereis amado.
Si ellos hubieren amado.

VERBOS AUXILIARES.

Llámanse así los verbos por cuyo medio se conjugan los demás; y son *have, be, shall, will, let, do, may y can.* *Have, be, will, do y let,* son también algunas veces verbos principales.

TO HAVE.

INFINITIVE.

To have.

Present Participle.

Having.

Past Participle.

Had.

INDICATIVE.

Present.

I have.
Thou hast.
He has.
We have.
You have.
They have.

Imperfect.

I had.
Thou hadst.
He had.
We had.

You had.

They had.

Los demás tiempos de este verbo son regulares, y se conjugan por consiguiente como los de *To love.*

Como ya se ha visto, es por medio de este auxiliar como se forman los tiempos compuestos de los verbos.

TO BE.

INFINITIVE.

To be.

Present Participle.

Being.

INFINITIVE.

Haber. Tener.

Participio Presente.

Habiendo. Teniendo.

Participio Pasivo.

Tenido.

INDICATIVO.

Presente.

Yo he ó tengo.
Tú has ó tienes.
El ha ó tiene.
Nos. hemos ó tenemos.
Vos. habéis ó tenéis.
Ellos han ó tienen.

Imperfecto y Perfecto Remoto.

Yo había, hube, tenía, tuve.
Tú habías, hubiste, tenías, tuviste.
El había, hubo, tenía, tuvo.
Nos. habíamos, hubimos, teníamos, tuvimos.
Vos. habíais, hubisteis, teníais, tuvisteis.
Ellos habían, hubieron, tenían, tuvieron.

Past Participle.

Been.

INDICATIVE.

Present.

I am.
Thou art.
He is.
We are.
You are.
They are.

Imperfect.

I was.
Thou wast.
He was.
We were.

You were.

They were.

SUBJUNCTIVE.

Present.

That I may be.
That thou mayest be.
That he may be.
That we may be.
That you may be.
That they may be.

Imperfect.

I were.
Thou wert.
He were.
We were.
You were.
They were.

Participio Pasivo.

Sido. Estado.

INDICATIVO.

Presente.

Yo soy ó estoy.
Tú eres ó estas.
El es ó está.
Nos. somos ó estamos.
Vos. sois ó estáis.
Ellos son ó están.

Imperfecto y Perfecto Remoto.

Yo era, fui, estaba, estuve.
Tú eras, fuiste, estabas, estuviste.
El era, fue, estaba, estuvo.
Nos. éramos, fuimos, estábamos, estuvimos.
Vos. erais, fuisteis, estabais, estuvisteis.
Ellos eran, fueron, estaban, estuvieron.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Que yo sea ó esté.
Que tú seas ó estés.
Que él sea ó esté.
Que nos. seamos ó estemos.
Que vos. seáis ó estéis.
Que ellos sean ó estén.

Imperfecto.

Yo fuera, sería, fuese, estuviera, estaría, estuviese.
Tú fueras, serías, fueses, estuvieras, estarías, estuvieses.
El fuera, sería, fuese, estuviera, estaría, estuviese.
Nos. fuéramos, etc., estuviéramos, etc.
Vos. fuerais, etc., estuvierais, etc.
Ellos fueran, etc., estuvieran, etc.

Lo restante del verbo es regular y se conjuga como *To love.*

La Voz Pasiva se forma agregando el Participio Pasivo del verbo que se quiere conjugar, al tiempo correspondiente del auxiliar *To be*; v. g., *I am loved* (yo soy amado), *I was loved* (yo era amado), *I have been loved* (yo he sido amado), etc.

SHALL.	
INDICATIVE.	INDICATIVO.
<i>Present.</i>	<i>Presente.</i>
I shall.	Yo debo. ¹
Thou shalt.	Tú debes.
He shall.	Él debe.
We shall.	Nosotros debemos.
You shall.	Vosotros debéis.
They shall.	Ellos deben.
<i>Imperfect.</i>	<i>Imperfecto y Perfecto Remoto.</i>
I should.	Yo debía ó debí.
Thou shouldst.	Tú debías ó debiste.
He should.	El debía ó debió.
We should.	Nos. debíamos ó debimos.
You should.	Vos. debíais ó debisteis.
They should.	Ellos debían ó debieron.
SUBJUNCTIVE.	SUBJUNTIVO.
<i>Imperfect.</i>	<i>Imperfecto.</i>
I should.	Yo debiera, debería, debiese.
Thou shouldst.	Tú debieras, deberías, debieses.
He should.	El debiera, debería, debiese.
We should.	Nos. debiéramos, deberíamos, debiésemos.
	Vos. debierais, deberiais, debieseis.
You should.	Ellos debieran, deberían, debiesen.
They should.	
INFINITIVE. ²	INFINITIVO.
To will.	Querer.
<i>Present Participle.</i>	<i>Participio Presente.</i>
Willing.	Queriendo.
INDICATIVE.	INDICATIVO.
<i>Present.</i>	<i>Presente.</i>
I will.	Yo quiero.
Thou wilt.	Tú quieres.
He will.	El quiere.
We will. ³	Nos. queremos.
You will.	Vos. queréis.
They will.	Ellos quieren.
<i>Imperfect.</i>	<i>Imperfecto y Perfecto Remoto.</i>
I would. ⁴	Yo quería ó quise.
Thou wouldst.	Tú querías ó quisiste.

¹ Shall ya no se emplea sino como signo del Futuro; pero should se usa todavía como verbo principal.

² Poco usado.

³ Cuando este verbo se usa como principal, hace la 3ª persona wills.

⁴ También hace willed en estos tiempos; pero deja entonces de ser auxiliar.

He would.	Él quería ó quiso.
We would.	Nos. queríamos ó quisimos.
You would.	Vos. queriais ó quisisteis.
They would.	Ellos querían ó quisieron.
SUBJUNCTIVE.	SUBJUNTIVO.
<i>Imperfect.</i>	<i>Imperfecto.</i>
I would.	Yo quisiera, querría, quisiese.
Thou wouldst.	Tú quisieras, querrías, quisieses.
He would.	El quisiera, querría, quisiese.
We would.	Nos. quisiéramos, querríamos, quisiésemos.
	Vos. quisierais, querriais, quisieseis.
You would.	Ellos quisieran, querrían, quisiesen.
They would.	
INFINITIVE.	INFINITIVO.
To let.	Permitir.
<i>Past Participle.</i>	<i>Participio Pasivo.</i>
Let.	Permitido.
INDICATIVE.	INDICATIVO.
<i>Present.</i>	<i>Presente.</i>
I let.	Yo permito.
Thou lettest.	Tú permites.
He lets.	El permite.
We let.	Nos. permitimos.
You let.	Vos. permitís.
They let.	Ellos permiten.
<i>Imperfect.</i>	<i>Imperfecto y Perfecto Remoto.</i>
I let.	Yo permitía ó permití.
Thou lettest.	Tú permitías ó permitiste.
He let.	El permitía ó permitió.
We let.	Nos. permitíamos ó permitimos.
You let.	Vos. permitíais ó permitisteis.
They let.	Ellos permitían ó permitieron.
	Lo restante del verbo se conjuga como, <i>To love.</i>
INFINITIVE.	INFINITIVO.
To do.	Hacer.
<i>Past Participle.</i>	<i>Participio Pasivo.</i>
Done.	Hecho.
INDICATIVE.	INDICATIVO.
<i>Present.</i>	<i>Presente.</i>
I do.	Yo hago.
Thou dost.	Tú haces.
He does.	El hace.
We do.	Nos. hacemos.
You do.	Vos. hacéis.
They do.	Ellos hacen.

TO LET.

TO DO.

<p><i>Imperfect.</i></p> <p>I did. Thou didst. He did. We did. You did. They did.</p>	<p><i>Imperfecto y Perfecto Remoto.</i></p> <p>Yo hacia ó hice. Tú hacías ó hiciste. El hacia ó hizo. Nos. hacíamos ó hicimos. Vos. hacíais ó hicisteis. Ellos hacían ó hicieron.</p>
---	---

MAY.

<p>INDICATIVE.</p> <p><i>Present.</i></p> <p>I may. Thou mayest. He may. We may. You may. They may.</p> <p><i>Imperfect.</i></p> <p>I might. Thou mightest. He might. We might. You might. They might.</p>	<p>INDICATIVO.</p> <p><i>Presente.</i></p> <p>Yo puedo. Tú puedes. El puede. Nos. podemos. Vos. podéis. Ellos pueden.</p> <p><i>Imperfecto y Perfecto Remoto.</i></p> <p>Yo podía ó pude. Tú podías ó pudiste. El podía ó pudo. Nos. podíamos ó pudimos. Vos. podíais ó pudisteis. Ellos podían ó pudieron.</p>
--	---

SUBJUNCTIVE.

<p><i>Imperfect.</i></p> <p>I might. Thou mightest. He might. We might.</p> <p>You might. They might.</p>	<p>SUBJUNTIVO.</p> <p><i>Imperfecto.</i></p> <p>Yo pudiera, podría, pudiese. Tú pudieras, podrías, pudieses. El pudiera, podría, pudiese. Nos. pudiéramos, podríamos, pudiésemos. Vos. pudiérais, podríais, pudiéseis. Ellos pudieran, podrían, pudiesen.</p>
---	---

CAN.

<p>INDICATIVE.</p> <p><i>Present.</i></p> <p>I can. Thou canst. He can. We can. You can. They can.</p> <p><i>Imperfect.</i></p> <p>I could. Thou couldst. He could. We could. You could. They could.</p>	<p>INDICATIVO.</p> <p><i>Presente.</i></p> <p>Yo puedo. Tú puedes. El puede. Nos. podemos. Vos. podéis. Ellos pueden.</p> <p><i>Imperfecto y Perfecto Remoto.</i></p> <p>Yo podía ó pude. Tú podías ó pudiste. El podía ó pudo. Nos. podíamos ó pudimos. Vos. podíais ó pudisteis. Ellos podían ó pudieron.</p>
--	---

SUBJUNCTIVE.

<p><i>Imperfect.</i></p> <p>I could. Thou couldst. He could. We could.</p> <p>You could. They could.</p>
--

SUBJUNTIVO.

<p><i>Imperfecto.</i></p> <p>Yo pudiera, podría, pudiese. Tú pudieras, podrías, pudieses. El pudiera, podría, pudiese. Nos. pudiéramos, podríamos, pudiésemos. Vos. pudiérais, podríais, pudiéseis. Ellos pudieran, podrían, pudiesen.</p>
--

VERBOS REFLEXIVOS.

<p>INFINITIVE.</p> <p>To esteem one's self.</p> <p>PRESENT PARTICIPLE.</p> <p>Esteeming one's self.</p> <p>INDICATIVE.</p> <p><i>Present.</i></p> <p>I esteem myself. Thou esteamest thyself. He esteems himself. We esteem ourselves. You esteem yourselves. They esteem themselves.</p>	<p>INFINITIVO.</p> <p>Estimarse á sí mismo.</p> <p>PARTICPIO PRESENTE.</p> <p>Estimándose á sí mismo.</p> <p>INDICATIVO.</p> <p><i>Presente.</i></p> <p>Yo me estimo. Tú te estimas. El se estima. Nos. nos estimamos. Vos. os estimáis. Ellos se estiman.</p>
---	--

Los demás modos y tiempos se conjugan de la misma manera; es decir, según el verbo *To love*, presentado al principio de las conjugaciones, y agregando á la correspondiente persona *myself, thyself, himself, etc.*

VERBOS RECÍPROCOS.

Estos se conjugan colocando siempre después de cada persona *each other* ó *one another*; como, "*They esteem each other very much*" (se estiman muchísimo el uno al otro).

VERBOS IRREGULARES.

Lista de los verbos irregulares primitivos.

Los verbos que pueden ser conjugados como regulares, al mismo tiempo que como irregulares, llevan una R. á la derecha; los imperfectos y los participios pasivos en *letras cursivas* son casi anticuados ú obsoletos; y la A. significa que el participio pasivo de esta terminación se emplea adjetivamente, como los participios contractos del español.

<p><i>Presente del Indicativo con sujeto, del Imperativo sin pronombre, y del Infinitivo con la preposición to.</i></p> <p>Abide e¹-ba¹d'. <i>habitar</i>, Am (<i>Indic.</i>) am, <i>ser</i> ó <i>estar</i>, Be (<i>Subj. Infín.</i>) bi. Arise e¹-ra¹z', <i>levantarse</i>, arose e¹-ro²z',</p>	<p><i>Imperfecto y Perfecto Remoto.</i></p> <p>abode e¹-bo¹d', was uoz, been bi.</p>	<p><i>Participio Pasado ó Pasivo.</i></p> <p>abode. been bi. arisen e¹-riz-en.</p>
--	--	---

Spread	spred,	<i>esparcir,</i>	spread,	spread.	
Spring	sprɪŋ,	<i>brotar, saltar,</i>	sprung	sprung.	
			<i>sprang</i>	sprɪŋ.	
Stand	stand,	<i>estar en pie,</i>	stood	stood.	
Steal	stil,	<i>hurtar,</i>	stole	stolen	sto ^l '-en.
Stick	stɪk,	<i>pegar, fijar,</i>	stuck	stuck.	
Sting	stɪŋ,	<i>aguijo-</i> <i>near, etc.,¹</i>	stung	stung.	
Stink	stɪŋk,	<i>heder,</i>	stunk	stunk.	
			<i>stank</i>	stɪŋk.	
Strew, véase Strow.					
Stride	straɪd,	<i>dar trancos,</i>	strode	stridden	strid'-en.
Strike	straɪk,	<i>herir, golpear,</i>	struck	struck	
				tricken, A.,	stri ^k '-en.
String	striŋ,	<i>encordar,</i>	strung	strung. ²	
Strive	straɪv,	<i>contender,</i> <i>esforzarse,</i>	strove	striven	striv'-en.
Strow	stroʊ,	<i>esparcir,</i>	strowed	strown ³	stroʊn, R.
Swear	sweə'r,	<i>jurar,</i>	swore	sworn	swoʊrn.
			<i>sware</i>	sweə'r.	
Sweat	sweɪt,	<i>sudar,</i>	sweat,	sweat.	
Sweep	sweɪp,	<i>barrer,</i>	swept	swept.	
Swell	sweɪl,	<i>hinchar,</i>	swelled	swollen, A.,	swoʊl'-n, R.
Swim	swɪm,	<i>nadar,</i>	swam	swum.	
			<i>swam.</i>	swɪm.	
Swing	swɪŋ,	<i>balancear, etc.,</i>	swung	swung.	
Take	teɪk,	<i>tomar,</i>	took	taken	teɪk'-en.
Teach	ti:tʃ,	<i>enseñar,</i>	taught	taught.	
Tear	teə'r,	<i>despedazar,</i>	tore	torn	toʊrn.
Tell	tel,	<i>decir,</i>	told	told.	
Think	tiŋk,	<i>pensar,</i>	thought	thought.	
Thrive	traɪv,	<i>medrar,</i> <i>prosperar,</i>	throve	thriven	triv'-en, R.
Throw	troʊ,	<i>arrojar,</i> <i>lanzar,</i>	threw	thrown	troʊn.
Thrust	trest,	<i>empujar,</i>	thrust,	thrust.	
Tread	tred,	<i>pisar,</i>	trod	trodden	trod'-en.
Wax	wæks,	<i>encerar,</i>	waxed	waxen, A.,	wæks'-en, ⁴ R.
Wear	wɛə'r,	<i>usar, llevar,</i>	wore	worn	wɔʊrn.
Weave	wɛɪv,	<i>tejer,</i>	wove	woven	wɔʊv'-en.
Weep	wɛɪp,	<i>llorar,</i>	wept	wept.	
Wet	wet,	<i>mojar, humedecer,</i>	wet, R.,	wet, R.	
Win	wɪn,	<i>ganar,</i>	won	won.	
Wind	wɪnd,	<i>girar,⁵</i>	wound	wound.	
Work	wɜ:k,	<i>trabajar,</i>	wrought	wrought, A.,	R.
Wring	rɪŋ,	<i>torcer,</i>	wrung	wrung.	
Write	raɪt,	<i>escribir,</i>	wrote	written	rit'-en.
Writhe	raɪd,	<i>torcerse,</i>	writhed	raɪd'-ed, writhen	raɪd'-en, R.

¹ *Sting*, sustantivo y verbo, solo se dice cuando hay picadura de un animal ó de una planta con veneno; al figurado, remordimiento de conciencia ó punzada de sátira.

² *Stringed* es adjetivo; *a stringed instrument*, instrumento de cuerdas; *an instrument strung* ó *unstrung*, instrumento ó desecordado.

³ La ortografía de *strew*, *strewed*, y *strown* es casi anticuada.

⁴ *Wax*, cuando significa crecer, aumentarse, no tiene participio irregular.

⁵ *Wind*, en sentido de soplar, etc., es verbo regular, y se pronuncia como *wind* viento, con la *i* corta.

Todos los verbos irregulares del inglés, derivándose del alemán y no del latín, solo pueden hacerse compuestos por medio de las preposiciones derivadas del alemán; es decir, las separables *fore*, *out*, *over*, *under*, *up*, *with*, y las inseparables *mis*-, *re*-, *un*-. Cada verbo compuesto tiene las mismas terminaciones y el acento en la misma sílaba que la voz primitiva. Sería un trabajo muy útil para el discípulo indagador, buscar en su diccionario por medio de las preposiciones susodichas todos los verbos irregulares compuestos, y hacerse una lista de ellos.

VERBOS DEFECTIVOS.

SHALL y WILL.

Véase *Verbos Auxiliares*, página 490.

MAY y CAN.

Véase *Verbos Auxiliares*, página 492.

MUST.

Present.

I must.
Thou must.
He must.
We must.
You must.
They must.

Imperfect.

I must.
Thou must.
He must.
We must.
You must.
They must.

Carece de todos los demás tiempos.

Presente.
Yo debo.
Tú debes.
El debe.
Nos. debemos.
Vos. debeis.
Ellos deben.

Imperfecto.

Yo debía.
Tú debías.
El debía.
Nos. debíamos.
Vos. debíais.
Ellos debían.

OUGHT.

INDICATIVE.

Present.

I ought.
Thou oughtest.
He ought.
We ought.
You ought.
They ought.

Imperfect.

I ought.
Thou oughtest.
He ought.
We ought.
You ought.
They ought.

INDICATIVO.

Presente.

Yo debo.
Tú debes.
El debe.
Nos. debemos.
Vos. debeis.
Ellos deben.

Imperfecto y Perfecto Remoto.

Yo debía ó debí.
Tú debías ó debiste.
El debía ó debió.
Nos. debíamos ó debimos.
Vos. debíais ó debisteis.
Ellos debían ó debieron.

SUBJUNCTIVE.

Imperfect.

I ought.
Thou oughtest.
He ought.
We ought.
You ought.
They ought.

Carece de los tiempos

SUBJUNTIVO.

Imperfecto.

deberia, deberia, debiese.
deberias, deberias, debieses.
deberia, deberia, debiese.
deberiamos, deberiamos, debiéramos.
deberiais, deberiais, debiéscis.
deberian, deberian, debiesen.

Este verbo *deber* es un verbo activo y neutro, además, pues apenas tiene la primera y tercera personas del presente del *Indicativo* y del *Perfecto Remoto* del mismo modo que el verbo *to say* (digo yo), *quoth he* (dijo él).

VERBOS IMPERSONALES.

Estos no se conjugan más que en la tercera persona del singular de los tiempos correspondientes, precedidos del pronombre neutro *it*; como, *it rains* (llueve), *it rained* (llovía ó llovió), *it will rain* (lloverá, etc.); se exceptúa al verbo *there to be* (*haber*), que, como se verá á continuación, va precedido del adverbio *there*, y admite además en cada tiempo, tanto la tercera persona del singular como la del plural.

THERE TO BE.

INDICATIVE.

Present.

There is.
There are.

Imperfect.

There was.
There were.

INDICATIVO.

Presente.

} Hay.

} *Imperfecto y Perfecto Remoto.*

} Había ó hubo.

Del mismo modo se conjugan los demás tiempos.

Observaciones.

Los verbos *Activos* y *Neutros* pueden conjugarse en todos sus modos y tiempos agregando su Participio Presente al verbo *To be*; cuya forma se llama *Progresiva* (*Progressive*), por expresar continuación de la acción ó del estado de que se habla: v. g.,

Present.

I am dancing.
Thou art dancing.
He is dancing, etc.

Imperfect.

I was dancing.
Thou wast dancing.
He was dancing, etc.

Presente.

Yo bailo (estoy bailando).
Tú bailas (estás bailando).
Él baila (está bailando), etc.

Imperfecto y Perfecto Remoto.

Yo bailaba ó bailé (estaba ó estuve bailando).
Tú bailabas ó bailaste (estabas ó estuviste bailando).
Él bailaba ó bailó (estaba ó estuvo bailando, etc).

El Presente, y el Imperfecto y Perfecto Remoto de Indicativo también se conjugan por medio de Do, cuya forma se llama Enfática (Emphatic), por la mayor fuerza que comunica á la oración.

Present.

I do dance.
Thou dost dance.
He does dance, etc.

Presente.

Imperfecto.

I did dance.
Thou didst dance.
He did dance, etc.

Imperfecto y Perfecto Remoto.

tu bailabas ó bailaste.
El bailaba ó bailó, etc.

El adverbio es una palabra que se añade al verbo, al adjetivo ó á otro adverbio, para expresar alguna circunstancia de tiempo, lugar ó modo que los modifica; v. g., "*Anne speaks distinctly*" (Ana habla claramente); "*she is remarkably diligent*" (ella es notablemente diligente); "*Peter reads very correctly*" (Pedro lee muy correctamente).

Lista de Adverbios.

So,	Así.	When,	Cuando.
No, not, nay,	No.	Whence,	De donde.
Yea, yes,	Sí.	Thence,	De allí.
Too,	También.	Still,	Todavía.
Well,	Bien.	More,	Más.
Up,	Arriba.	Most,	Lo más.
Very,	Muy.	Little,	Poco.
Forth,	A la vista.	Less,	Menos.
How,	Como.	Least,	Lo menos.
Why?	¿ Por qué ?	Thus,	Así.
Far,	Lejos.	Since,	Desde que.
Now,	Ahora.	Ever,	Siempre.
Then,	Entonces.	Never,	Nunca.
Ill,	Mal.	While, whilst,	Mientras que.
Soon,	Presto.	Once,	Una vez.
Much,	Mucho.	Twice,	Dos veces.
Here,	Aquí.	Thrice,	Tres veces.
There,	Allí.	First,	Primero.
Where,	Donde.	Scarcely,	Apenas.
Quite,	Enteramente.	Daily,	Diariamente.
Rather,	Más bien.	Always,	Siempre.
Again,	Otra vez.	Sometimes,	Algunas veces.
Ago,	Pasado.	Almost,	Casi.
Seldom,	Rara vez.	Alone,	Sólomente.
Often,	A menudo.	Peradventure,	Por acaso.
Indeed,	Ciertamente.	Backward,	Hacia atrás.
Exceedingly,	Sumamente.	Forward,	Hacia adelante.
Already,	Ya.	Upward,	Hacia arriba.
Hither,	Aquí.	Downward,	Hacia abajo.
Thither,	Allí.	Together,	Juntamente.
Whither,	A dónde.	Apart,	Aparte.
Doubtless,	Sin duda.	Asunder,	Separadamente.
Haply,	Casualmente.	Viz.,	A saber.
Perhaps,	Quizá.	To and fro,	Acá y allá.
Enough,	Bastante.	In fine,	En fin.

Observaciones.

As y *so* son adverbios, cuando se usan sin sus correlativos *as* y *so*.

La mayor parte de las palabras que terminan en *ly*, son adverbios de modo ó de calidad, que se forman de los adjetivos añadiendo dicha sílaba *ly*; así, de *foolish* (necio) sale *foolishly* (neciamente).

Los compuestos de *here*, *there*, *where* y *hither*, *thither* y *whither*, son adverbios, con excepción de *therefore* (por tanto) y *wherefore* (por lo cual) que algunas veces son conjunciones.

Algunos adverbios admiten grados de comparación como los adjetivos; v. g., *often* (á menudo), *oftener*, *oftenest*.

Son también adverbios algunas palabras, como, *ashore* (á tierra), *aground* (en tierra), etc.

More y *most* son adjetivos, cuando califican nombres; y adverbios, en todos los demás casos.

Hay muchas palabras que se usan unas veces como adverbios; como, "I am *more* afraid than ever" (Yo tengo más miedo que nunca); y otras como adjetivos, como, "He has *more* wealth than wisdom" (El es más rico que instruido).

To-day (hoy), *yesterday* (ayer), y *to-morrow* (mañana), son siempre nombres, por significar partes del tiempo; como, "*yesterday* is past, *to-day* is passing, and we may never see *to-morrow*" (Paso el día de ayer, está pasando el de hoy y, quizá nunca veremos el de mañana). Cuando con estas palabras se responde á la pregunta *when* (cuando), van regidas de una preposición sobrentendida; como, "When will John come home?" (¿Cuándo vendrá Juan á casa?) " (on) *To-morrow*, for he went away (on) *yesterday*" (Mañana, porque se fué ayer).

Much, se usa, 1.º como adverbio; v. g., "It is *much* better to live here than there" (Es mucho mejor vivir acá que allá).

2.º Como adjetivo; v. g., "In *much* wealth is much care" (Las muchas riquezas traen muchos cuidados).

3.º Como nombre; v. g., "When *much* is promised, *much* is expected" (Cuando mucho se promete, mucho se espera).

Pero en estricto rigor, *much* nunca puede ser nombre, sino adjetivo. Por ejemplo, si se hiciera la pregunta "Much *what* is given?" ("¿Mucho que se concede?"), sería necesario añadir un nombre, y decir "When *much* *grace* is given, *much* *gratitude* is required" (Cuando se conceden muchos favores, se debe mucha gratitud).

To delante del Infinitivo de los verbos, es adverbio según Johnson, y preposición según Murray. Los dos juntos, es decir, *to* y el verbo pueden llamarse el Infinitivo.

Enough significando lo bastante, es nombre: su plural *enow* se aplica, como *many*, á cosas que se cuentan. *Enough* en la significación de bastante, cuando es adjetivo, debería acaso, como *much*, aplicarse solo á cosas que se pesan ó miden.

DE LA PREPOSICIÓN.

La Preposición es una palabra que se pone antes del nombre y pronombres para expresar la relación que existe entre ellos: como, "He went from La Guayra to Puerto Cabello in two days" (Fué de La Guaira á Puerto Cabello en dos días).

Lista de Preposiciones.

About,	Cerca de.	After,	Después de.
Above,	Sobre.	Against,	Contra.
According to,	Conforme á.	Along,	Á lo largo de.
Across,	De medio á medio.	Amid,	En medio de.

Among, amongst,	Entre.
Around,	Al rededor.
At,	Á, en.
Athwart,	Al través de.
Bating,	Excepto.
Before,	Delante de.
Behind,	Detrás de.
Below,	Debajo de.
Beneath,	Debajo de.
Beside, besides,	Al lado de.
Between, betwixt,	Entre.
Beyond,	Más allá de.
By,	Por.
Concerning,	Tocante á.
Down,	Adajo.
During,	Durante.
Except, excepting,	Excepto.
For,	Para.
From,	De.
In,	En.
Into,	Dentro de.
Instead of,	En lugar de.
Near, nigh,	Cerca de.

Of,	De.
Off,	Á la altura de.
On, over,	Sobre.
Out of,	Fuera de.
Past,	Más de.
Regarding,	Tocante á.
Respecting,	Respecto de.
Round,	Al rededor de.
Since,	Desde.
Through,	De parte á parte.
Throughout,	Por todo.
Till,	Hasta.
To,	Á.
Touching,	Tocante á.
Towards,	Hacia.
Under,	Debajo de.
Underneath,	Debajo de.
Unto,	Á.
Up,	Hacia.
Upon,	Sobre.
With,	Con.
Within,	Dentro de.
Without,	Fuera de.

Observaciones.

Toda Preposición requiere después de sí el caso objetivo; convirtiéndose en adverbio cuando esto no se verifica; como, "he walked about" (caminé al rededor). Pero en frases como, *cast up* (calcular), *hold out* (extender), *walk in* (entrar), las palabras, *up*, *out*, *in* deben considerarse más bien como partes del verbo, que como preposiciones ó adverbios.

Algunas palabras se usan como preposiciones en ciertas frases y como adverbios en otras; así, *before* es preposición cuando se refiere á lugar; como, "he stood before the door" (estuvo parado delante de la puerta); y adverbio cuando se refiere á tiempo; como, "Before that man called thee, I saw thee" (Te vi antes que ese hombre te llamara). La palabra *before*, sin embargo, así como otras en casos semejantes, pueden considerarse como preposición si se expresa el régimen; como, Before the time that, etc.

Towards es preposición; pero *toward* es adjetivo y significa dócil. Algunas veces se hace uso de *toward* en lugar de *towards*; pero esto es incorrecto.

DE LA CONJUNCIÓN.

La Conjunción es una parte de la oración que sirve para enlazar palabras y sentencias; como, "You and I must go to the city; but Peter may stay at home." (V. y yo debemos ir á la ciudad; pero Pedro puede quedarse en casa.)

Lista de Conjunciones.

Copulativas.

Also,	También.
And,	Y.
Because—for,	Porque.
Both,	Tanto . . . como.
If,	Si.
Since,	Supuesto que.
That,	Para que.

Disjuntivas.

Although,	Aunque.
As,	Como.
As well as,	Tan bien como.
But,	Pero.
Either, or,	Ó, ya.
Except,	A menos que.
Lest,	No sea que.

Then,
Therefore,
Wherefore,

Pues.
Por tanto.
Por lo cual.

Neither, nor, Notwithstanding, Provided, So, Than, Though, Unless, Whether, Yet,	Ni. Sin embargo. Con tal que. Así. Que. Aunque. A menos que. Si, ya sea que. Con todo.
--	--

Observaciones.

But es adverbio en algunos casos; como, "We are *but* (only) of yesterday and know nothing" (Apenas somos de ayer y no sabemos nada).

A veces unas mismas palabras se usan en un lugar como conjunciones, y en otro como preposiciones y adverbios; v. g., "*Since* (conj.) we must part, let us do it peaceably" (supuesto que debemos separarnos hágamoslo pacíficamente); "I have not seen him *since* (prep.) that time" (Yo no le veo desde entonces); "Our friendship commenced long *since* (adv.)" (hace mucho tiempo que comenzó nuestra amistad).

DE LA INTERJECCIÓN.

La Interjección es una palabra que sirve para expresar las diferentes emociones del que habla; como, "Oh, what a beautiful creature!" (¡Oh, qué linda criatura!); "Well done!" (¡bien hecho!).

Lista de Interjecciones.

Adieu!	¡Adiós!	Hum!	¡Ya!
Ah!	¡Ah!	Hush!	¡Silencio!
Alas!	¡Ay!	Huzza!	¡Viva!
Alack!	¡Ay!	Hist!	¡Chitón!
Away!	¡Fuera!	Lo!	¡Ved aquí!
Aha!	¡Ha!	O!	¡Oh!
Begone!	¡Fuera!	Oh!	¡Oh!
Hark!	¡Mira!	Oh!	¡Oh!
Ho!	¡Hola!	Strange!	¡Cosa rara!
Ha!	¡Ha!	O brave!	¡Oh bravo!
Hail!	¡Salve!	Pshaw!	¡Vaga!
Halloo!	¡Coje!	See!	¡Mira!
		Well-a-day!	¡Ay de mí!

SINTAXIS.

Sintaxis es aquella parte de la Gramática que trata del uso, colocación y variaciones que tienen en el discurso las diversas partes suyas que van aquí analizadas.

La Sintaxis consta de dos partes; á saber, *concordancia* (concord) y *Régimen* (Government).

Concordancia es la correspondencia que guardan entre sí los nombres concertando en género, número y caso, ó bien los nombres con el verbo concertando en número y persona.

Régimen es la dependencia que una parte de la oración tiene de otra.

Las principales partes de una oración son, *sujeto ó nominativo* (subject or nominative), *atributo ó verbo* (attribute or verb) y el *objeto ó término* (the object).

El sujeto es la persona ó cosa de que se habla principalmente, que es siempre en inglés el nominativo del verbo.

El atributo es lo que se afirma ó niega del sujeto.

El objeto ó término es la persona ó cosa sobre que recae la acción del verbo.

REGLA I. *El verbo debe concertar con el nominativo en número y persona*; como, "Thou readest" (tú lees). "He reads" (él lee). "We read" (nosotros leemos).

REGLA II. *Todo verbo activo rige el caso objetivo*; como, "We love him" (nosotros le amamos (á él)). "He loves us" (él nos ama). "The man whom he raised from obscurity is dead" (ha muerto el hombre á quien él sacó de la obscuridad).

Observaciones.

Los verbos neutros no admiten el caso objetivo después de sí; así se dice, "*repenting of his design*"; y no "*repenting him of his design*" (arrepintiéndose de su intento).

Los verbos activos no admiten después de sí preposición alguna; así no debe decirse, "I must premise with three circumstances;" sino "I must premise three circumstances" (debo establecer previamente tres circunstancias).

REGLA III. *Las preposiciones rigen siempre el caso objetivo*; como, "You cannot succeed *without me*" (V. no puede salir bien sin mí).

Observaciones.

La preposición debe colocarse inmediatamente después del relativo que rija; v. g., "*To whom do you speak?*" (¿a quién habla V.?) Algunas veces está separada de él; como, "*Whom do you speak to?*" pero esto se permite solamente en la conversación familiar, pues en el estilo solemne es más claro y elegante colocar la preposición inmediatamente antes del relativo.

No es elegante enlazar dos preposiciones, ó una y un verbo activo con el mismo nombre; por ejemplo, "They were refused entrance *into* and forcibly driven *from* the house;" debería decirse, "they were refused entrance *into* the house, and forcibly driven *from* it" (se les negó la entrada en la casa, y los arrojaron de ella por la fuerza). En lugar de "I wrote *to* and warned him," debería decirse, "I wrote *to him* and warned him" (Yo le escribí previéndole).

REGLA IV. *Dos ó más nominativos singulares unidos por la conjunción and (y) rigen el verbo y el pronombre en plural*; como, "James and John are good boys, for they are busy" (Jaime y Juan son buenos muchachos, pues están ocupados).

Dos ó más nominativos singulares separados por una de las conjunciones Or (ó), Nor (ni), rigen el verbo y el pronombre en singular; como, "James or John is crazy" (Ó Jaime ó Juan están locos). "Neither precept nor

discipline is so forcible as example" (ni el precepto ni el rigor son tan poderosos como el ejemplo).

REGLA V. *Las conjunciones unen unos mismos modos y tiempos de los verbos*; v. g., "Do good and seek peace" (obra bien y procura la paz); y *unos mismos casos de los nombres y pronombres*; como, "he and I are happy" (él y yo somos felices).

Observaciones.

Frecuentemente unen las conjunciones diferentes modos y tiempos de los verbos; pero en estos casos se repite generalmente el nominativo; como, "he may return, but he will not continue" (él puede volver; pero no continuará). Se repite generalmente el nominativo aun en el caso en que el modo y tiempo sean los mismos, cuando se establece un contraste por medio de *but* (pero), *not* (no), etc.; v. g., "He is not rich, but he is respectable" (no es rico, pero es respetable).

REGLA VI. *Un verbo rige á otro verbo en el modo infinitivo*; como, "forget not to do good" (no olvides hacer bien).

El signo *To* del Infinitivo no se usa después de los verbos *bid* (mandar, ordenar), *dare* (atreverse), *need* (necesitar), *make* (hacer), *see* (ver), *hear* (oír), *feel* (sentir), y *let* (permitir) en la voz activa, ni después de *let* en la pasiva. También se omite algunas veces el signo *To* después de los verbos *perceive* (percibir), *behold* (mirar), *observe* (observar), *know* (saber), y *have* en la significación de querer; como, "I dare not proceed" (no me atrevo á continuar). "I have seen some young persons conduct themselves very discreetly" (he visto á algunos jóvenes conducirse muy discretamente). "I have known him (to) divert the money" (he sabido que él distrae el dinero). "He was made to believe it" (se lo hicieron creer); "he was let go" (le soltaron). "Will you have me go?" (¿Quiere V. que yo vaya?)

Observaciones.

Con frecuencia está regido el Infinitivo de nombres ó adjetivos; como, "They have a desire to learn" (tienen deseo de aprender). "Worthy to be loved" (digno de ser amado).

Let rige el caso objetivo; v. g., "Let him beware" (que se guarde). El Infinitivo se emplea muchas veces independientemente del resto de la frase; v. g., "To confess the truth, I was in fault" (á decir verdad, yo tuve la culpa).

To se usa con frecuencia después de los tiempos compuestos de los verbos expresados en la regla; como, "Who will dare to advance, if I say—stop?" ¿quién se atreverá á avanzar, si yo digo, alto? "Them did he make to pay tribute" (Les hizo pagar tributo).

REGLA VII. *Cuando vienen en la oración dos nombres juntos significando cosas diferentes, el primero se pone en el caso posesivo*; como, "John's book" (el libro de Juan). "On eagle's wings" (en alas de águilas), "his heart" (su corazón); pero cuando significan una misma cosa, se ponen en el mismo caso; como, "Cicero the orator" (Cicerón el orador). "The city of Edinburgh" (la ciudad de Edimburgo).

Observaciones.

Cuando hay varios nombres á un mismo tiempo en el caso posesivo, el apóstrofo y la *s* se agregan solo al último, y se sobrentienden en los demás; como, "Jane and Lucy's book" (el libro de Juana y de Lucía).

Cuando se encuentran algunas palabras entre los posesivos, debe agregarse el signo á todos ellos; como, "This gained the king's, as well as the people's approbation" (esto obtuvo tanto la aprobación del Rey, como la del pueblo).

La *s* se omite después del apóstrofo, cuando el primer nombre tiene el sonido de *s* en cada una de sus dos últimas sílabas y el siguiente principia por *s*; como, "For righteousness' sake" (en obsequio de la justicia). "Do it for conscience' sake" (hágalo V. por conciencia). En todos los demás casos semejante omisión sería generalmente impropia; así, no se diría, *James' book*, *Miss' shoes*, sino *James's book* (el libro de Jaime). *The Miss's shoes* (los zapatos de la señorita). Sin embargo, se dice *for the witness's sake* (en obsequio del testigo).

No debe interponerse ninguna cláusula de sentencia entre el caso posesivo y la palabra que lo rige; así, no deberá decirse, "She began to extol the farmer's, as she called him, excellent understanding," sino "She began to extol the excellent understanding of the farmer, as she called him" (comenzó á encarecer el gran talento del labrador, como ella le llamaba).

Algunas veces se hace uso de *of* en vez del apóstrofo y la *s*; así, se dice "The wisdom of Socrates" (la sabiduría de Sócrates), más bien que "Socrates's wisdom." Y en algunos casos se usan á un tiempo la preposición *of* y la terminación del posesivo; como, "It is a discovery of Sir Isaac Newton's" (es un descubrimiento de Sir Isaac Newton), es decir, "one of Sir Isaac Newton's discoveries" (uno de los descubrimientos de Sir Isaac Newton). "A picture of my friend" significa un retrato de mi amigo; mas "A picture of my friend's" significa un retrato de alguna otra persona, el cual pertenece á mi amigo.

Como es casi imposible establecer reglas fijas para la formación del caso posesivo en los varios ejemplos que puedan ocurrir, nos limitaremos á presentar aquí algunas frases correctas para que le sirvan de guía al discípulo; "I left the parcel at Smith's the bookseller" (dejé el paquete en casa de Smith el librero); "The Lord Mayor of London's authority" (la autoridad del Corregidor de Londres); "For David thy father's sake" (por consideración á David tu padre); "He took refuge at the governor's, the king's representative" (se refugió en casa del gobernador, representante del Rey). "Whose deeds did he emulate?" (¿qué acciones emuló él?) "He emulated Caesar's, the greatest general of antiquity" (él emuló las de Cesar, el general más grande de la antigüedad).

REGLA VIII. *Cuando un nombre colectivo revela unidad en la idea, deben ponerse el verbo y el pronombre en el singular*; como, "The class was large" (la clase era numerosa); pero cuando revela pluralidad, deben estar en el plural; como, "The multitude eagerly pursue pleasure as their chief good" (la multitud corre ansiosa tras el placer como su principal bien).

Con nombres colectivos se hace uso de *which* (que) y no de *who*.

REGLA IX. *El verbo To be (ser) debe llevar el mismo caso, tanto antes como después de sí*; como, "I am he" (yo soy él). "It was not I" (no fui yo).

Observaciones.

Cuando en la oración se sobrentiende el verbo *To be*, lleva también el mismo caso antes y después de sí; como, "He seems the leader of a party;"

esto es, "he seems to be the leader of a party" (él parece ser el jefe de un partido). "I suppose him a man of learning;" esto es, "I suppose him to be a man of learning" (le supongo hombre de instrucción).

Algunas veces parte de una sentencia es el nominativo del verbo *To be* tanto antes como después de él; como, His maxim was, "Be master of thy anger" (su máxima era "domina tu cólera").

El verbo *to be* está frecuentemente seguido de un adjetivo.

Los verbos pasivos que significan *nombrar* y también algunos verbos neutros, tienen un nominativo después de sí; como, "He shall be called John" (El será llamado Juan); "He became the slave of irregular passions" (El se hizo esclavo de pasiones desordenadas); Stephen died a martyr for the Christian Religion (Estéban murió mártir por la Religión Cristiana).

Algunos verbos pasivos admiten después de sí el caso objetivo; como, "John was first denied apples, then he was promised them, then he was offered them" (á Juan le negaron al principio las manzanas, luego se las prometieron, y después se las presentaron).

REGLA X. Las sentencias ó frases que encierran la idea de contingencia y la de futuro, exigen el Modo Subjuntivo; como, "If he be alone, give him the letter" (si está solo, dale la carta); pero cuando solo encierran la de contingencia, se hace uso del Indicativo; v. g., "If he acquires riches, they will corrupt his heart" (si adquiere riquezas, le corromperán el corazón).

Observaciones.

Lest (no sea que) y *that* (para que) unidos á una orden ó mandato, exigen el Modo Subjuntivo; como, "Shun bad company, lest you be ensnared and ruined" (Evita las malas compañías, no sea que caigas en algún lazo y te arruines). "Avoid suretyship, that you may not lose your money and your friend" (evita ser fiador, para que no pierdas el dinero y el amigo).

Hácese uso del Subjuntivo, cuando á *if* le sigue *but*, y se habla de tiempo futuro; como, "If a boy but try to learn, he will succeed" (con solo que un muchacho procure aprender, lo logrará); pero cuando no se trata de tiempo futuro, debe emplearse el Indicativo; v. g., "If he is but in health, I am content" (con sólo que esté bueno, me conformo).

En el Subjuntivo generalmente se sobrentienden los auxiliares *shall*, *should*, etc.; como, "Though he fall;" esto es, though he should fall (aunque cayera). "Until repentance compose his mind;" esto es, until repentance shall compose his mind (hasta que la penitencia le tranquilice el espíritu).

REGLA XI. Algunas conjunciones tienen otras que le son correlativas; así,

Neither (ni) exige *nor* (ni) después *Neither* he nor his brother was in (ni de sí; como..... él, ni su hermano estaban en casa).
Though (aunque)....*yet* (con todo)....*Though* he is poor, yet he is respectable (aunque él es pobre, con todo es respetable).

Whether (si).....*or* (ó).....*Whether* he will do it or not, I cannot tell (no puedo decir si lo hará, ó no).
Either (ó).....*or* (ó).....*Either* she or her sister must go (ó ella ó su hermana deben ir).

As (tan).....*as* (como).....*Mine* is as good as yours (el mío es tan bueno como el de V.).

As (según).....*so* (así).....*As* the father so is the son (según es el padre, así es el hijo).

So (tan).....*as* (como).....He is not so wise as his brother (no es tan sabio como su hermano).

So (tan).....*that* (que).....I am so weak that I cannot walk (estoy tan débil, que no puedo caminar).

Observaciones.

Los poetas frecuentemente hacen uso de *Or—or*, en lugar de *Either—or*, y de *Nor—nor* por *Neither—nor*. En prosa se emplea muchas veces á *not—nor* por *neither—nor*.

Frecuentemente y con propiedad se suprime á *yet* después de *though*.

No es necesario que la conjunción *Either* preceda á *or*, cuando la palabra que sigue á esta no es sino una mera explicación de la que le precede; como, "20 shillings, or one pound sterling, is enough" (Bastan 20 cheelines, ó (lo que es lo mismo) una libra esterlina).

REGLA XII. Cuando se emplea el Participio Presente como nombre, debe ir precedido de un Artículo y seguido de *Of*; como, "The learning of any thing speedily requires great application" (el aprender con prontitud cualquiera cosa exige grande aplicación). "The sum of the moral law consists in the obeying of God and the loving of our neighbor as ourselves" (los deberes morales vienen á reducirse á obedecer á Dios y á amar á nuestro prójimo como á nosotros mismos).

Observaciones.

Tanto el Artículo como el *Of* podrían omitirse con toda propiedad en el último ejemplo del párrafo anterior, sin alterar el sentido; y aun en muchos casos se prefiere esta locución á la otra; v. g., "The sum of the moral law consists in obeying God and loving our neighbor as ourselves." Pero debe ponerse mucho cuidado al sentido de la oración, pues algunas veces estos dos modos representan ideas muy diferentes entre sí; como, "He confessed the whole in the hearing of three witnesses, and the court spent an hour in hearing their deposition" (lo confesó todo en presencia de tres testigos, y el tribunal gastó una hora en tomar las declaraciones de éstos).

Cuando el Participio Presente va precedido de un pronombre posesivo, algunas veces le sigue *of*, y otras no; como, "Their observing of the rules prevented errors" (su observancia de ellos de las reglas impidió errores). "By his studying the Scriptures he became wise" (se hizo sabio estudiando la Escritura).

No se puede hacer uso de *of*, cuando el Participio Presente está seguido de una preposición; como, "His depending on promises proved his ruin" (su confianza (de él) en las promesas fué su ruina). "His neglecting to study when young, rendered him ignorant all his life" (su descuido en el estudio cuando joven, le hizo ignorante por toda su vida).

Cuando el Participio Presente está precedido de un nombre, éste se pone en el caso posesivo; como, "What is the reason of this person's dismissing his servant so hastily?" (¿Cuál es la razón de despedir esta persona á su sirviente tan precipitadamente?). Sin embargo, algunas veces el sentido no permite esto; de suerte que si digo, "What do you think of my horse running to-day?" equivale á, Do you think I should let my horse run to-day? (¿Cree V. que yo debiera dejar correr mi caballo hoy?); pero si digo, What do you think of my horse's running? (¿qué le parece á V. la carrera de mi caballo?) supongo que ha corrido, y que deseo saber la opinión de la persona á quien me dirijo sobre si ha corrido bien.

REGLA XIII. Después de los verbos *To have* y *To be*, se emplea el Participio Pasivo; como, "I have written a letter" (he escrito una carta); "He was chosen" (él fue electo).

Debe hacerse uso del Participio Presente de los verbos activos, y no del Pasivo, después de *To be*, para expresar la continuación de una acción; v. g., "The house is building" (están edificando la casa) y no, "is being built."

REGLA XIV. Los pronombres conciertan con los nombres que representan en género, número y persona; como, "John is here; he came an hour ago" (Juan está aquí; hace una hora que vino). "Every tree is known by its fruit" (todo árbol se conoce por su fruto).

Observaciones.

No debe juntarse á *whole* con nombres comunes, cuando estos se hallan en el plural; así, en vez de "Almost the whole inhabitants were present;" debe decirse "Almost all the inhabitants were present" (casi todos los habitantes estaban presentes); pero sí puede unirse con nombres colectivos en el plural; v. g., "Whole cities were swallowed up by the earthquake" (el terremoto sepultó ciudades enteras).

REGLA XV. El relativo concierta con su antecedente en género, número y persona; como, "Thou who readest" (tú que lees); "This is the friend whom I love" (este es el amigo que yo amo).

Observaciones.

Which se aplica á animales irracionales y también á personas, cuando se hace una pregunta; como, "The tiger is a beast of prey which destroys without pity" (el tigre es un animal de rapaña que destruye sin piedad). "Which of those men came to his assistance?" (¿Cuál de esos hombres vino á su socorro?).

Se hace uso de *That* (que) en vez de *Who* ó *Which*.

1.º Después de los adjetivos cuando están en grado superlativo:—después de las palabras *Same* (mismo) y *All* (todos), y á menudo después de *Some* y *Any*.

2.º Cuando el antecedente se compone de dos nombres, uno exigiendo who y el otro which; como, "The man and the horse that we saw yesterday" (el hombre y el caballo que vimos ayer).

3.º Después del pronombre interrogativo *who* (¿quién?); como, "Who that has any sense of religion would have argued thus?" (¿quién que tenga algún sentimiento de religión habría argüido así?).

REGLA XVI. Cuando al relativo preceden dos antecedentes de diferentes personas, por lo regular dicho relativo y el verbo conciertan en persona con el último antecedente; como, "I am the man who commands you" (yo soy el hombre que os manda).

Observaciones.

Algunas veces el relativo concierta con el primer antecedente; como, "I am verily a man who am a Jew" (soy verdaderamente judío).

El relativo debe colocarse inmediatamente después de su antecedente para impedir la ambigüedad en la oración; así en vez de "The boy beat his

companion, whom everybody believed incapable of doing mischief," debe decirse, "The boy whom everybody believed incapable of doing mischief, beat his companion" (el muchacho que todos creían incapaz de hacer daño á nadie, golpeó á su compañero).

REGLA XVII. Cuando varios nominativos de diferentes personas están en el singular y se encuentran separadas por *or* ó *nor*, el verbo concierta con la persona más inmediata; como, "Either thou or I am in fault" (ó tú ó yo tenemos la culpa); "I, or thou, or he is the author of that work" (ó yo, ó tú, ó él somos los autores de esa obra).

REGLA XVIII. Cuando hay varios nominativos, de los cuales unos están en el singular y otros en el plural, separados por *or* ó *nor*, el verbo debe ponerse en el plural; v. g., "Neither the king nor the ministers deserve to be praised" (ni el rey, ni los ministros merecen ser elogiados).

Observaciones.

Cuando el verbo *To be* se encuentra en un nominativo en el singular y otra en el plural, concierta con el que le sigue inmediatamente, ó con el que es más naturalmente su sujeto; como, "A great cause of the low state of industry were the restraints put upon it" (las trabas puestas á la industria fueron la principal causa de su decadencia); "The wages of sin is death" (los gajes del pecado son la muerte).

Siempre que un pronombre se refiere á dos palabras que pertenecen á diferentes personas unidas por la conjunción *and* (*y*), el dicho pronombre se hace del número plural y concierta con la primera persona, cuando se hace uso del *I* (*yo*) ó de *we* (*nosotros*); y con la segunda, cuando no se menciona á *I* ó *We*; v. g., "John and I will lend you our books" (Juan y yo prestaremos á V. nuestros libros); "James and you have learned your lessons" (Jaime y V. had aprendido sus lecciones).

REGLA XIX. Es incorrecto hacer uso á un mismo tiempo de un nombre y de su pronombre correspondiente, como nominativo del mismo verbo; así, debe decirse, "John is come home" (Juan ha llegado á casa) y no, John he is come home.

Observaciones.

En los casos en que el nombre requiere mucha énfasis, su repetición por medio del pronombre no solo se permite, sino que aun se considera elegante; como, "The Lord he is the God" (el Señor es Dios).

Es incorrecto hacer, uso á un mismo tiempo de un nombre y de su pronombre correspondiente como objetivo después del mismo verbo; así, debe decirse, "I saw the queen at Windsor" (vi á la Reina en Windsor) y no, I saw her the queen at Windsor.

REGLA XX. Algunas veces se emplean el Infinitivo ó parte de una sentencia como nominativo del verbo; v. g., "To err is natural" (es natural el error), "His being idle was the cause of his ruin" (el estar él ocioso (su ociosidad) fué la causa de su ruina).

Observaciones.

El Infinitivo se emplea á veces en lugar del Participio Presente; como, *to advise* (el aconsejar); *to attempt* (el atreverse), ó *advising, attempting*; esta sustitución tan solo tiene lugar al principio de la frase.

También se emplea á menudo parte de una sentencia como caso objetivo de un verbo; como, "You will soon find that the world does not perform what it promises" (pronto verá V. que el mundo no cumple lo que ofrece). "Did I not tell thee that thou wouldst bring me ruin and desolation?" (¿no te dije que me traerías ruina y desolación?) En el primer ejemplo el caso objetivo es *that the world does not, etc.*; y en el segundo, *that thou wouldst bring me ruin, etc.*

REGLA XXI. *Es incorrecto el uso de comparativos y superlativos dobles; así, no debe decirse, More better (más mejor), the most better (el más mejor), sino better (mejor), the best (el mejor).*

Observaciones.

Algunas palabras como *chief* (principal), *universal* (universal), *perfect* (perfecto) *true* y otras, encierran en sí el grado superlativo sin necesidad de agregarles el adverbio *most* ó la terminación *est*. Sin embargo, en el estilo elevado la palabra *perfect* exige la forma del superlativo para darle fuerza; v. g., "A bridegroom enraptured with his bride would naturally call her *the most perfect of her sex*" (es natural que un novio arrobado con su novia la llame la más perfecta de su sexo). *Superior* (superior) é *inferior* (inferior) siempre encierran la idea de comparación y exigen *to* después de sí: como, "I am superior *to* him" (soy superior á él), "He is inferior *to* me" (es inferior á mí).

REGLA XXII. *No deben emplearse dos negaciones en una misma frase; así, en vez de, "I cannot by no means allow it" debe decirse, "I can by no means allow it," ó "I cannot by any means allow it."*

Observaciones.

Algunas veces se emplean las dos negaciones para expresar una afirmación; "Nor did they *not* perceive him;" es decir, "they *did* perceive him" (le divisaron). En este caso es correcto el uso de las dos negaciones.

Cuando una negación (tal como *dis, in, un, im, etc.*), se une á otra palabra, las dos negaciones producen una locución variada y agradable; como, "His language, though simple, is *not inlegant*" (su lenguaje, aunque sencillo, no es inelegante).

REGLA XXIII. *Los adverbios se colocan regularmente delante de los adjetivos, después de los verbos activos y neutros, y con frecuencia entre el auxiliar y el verbo; como, "He is very attentive" (él es muy atento). "She behaves well, and is much esteemed" (ella se conduce bien y es muy estimada).*

Observaciones.

Es imposible determinar á punto fijo el lugar que deba ocupar el adverbio en cada uno de los casos que puedan presentarse. En esto debe consultarse principalmente la claridad y la elegancia de la frase.

El adverbio se coloca algunas veces con propiedad delante del verbo, ó á cierta distancia de él; como, "The women *voluntarily contributed* all their rings and jewels, etc." (las mujeres contribuyeron volun-

tariamente con todos sus anillos y joyas, etc.). "They carried their proposition *farther*" (llevaron su proposición más adelante).

Los adverbios de *inferencia, afirmación y contingencia* se colocan generalmente al principio de la frase como, "Therefore I conclude" (por tanto infero); "Doubtless, he will come" (sin duda él vendrá), "Perhaps she is sick" (quizá ella está enferma).

REGLA XXIV. *Los adjetivos no deben usarse como adverbios, ni los adverbios como adjetivos; así no debe decirse, "Remarkable well" sino "remarkably well" (notablemente bien); tampoco, "Take an early breakfast for thy often indisposition, and thy health will soon return," sino, "Take an early breakfast for thy frequent indisposition, and thy health will soon return" (almuerzo temprano, y pronto te curarás de tu indisposición habitual).*

Observaciones.

No se debe hacer uso de la preposición *from* delante de *hence, thence* y *whence*, por hallarse comprendida en dichas palabras. Sin embargo, la omisión de *from* haría en muchos casos el lenguaje altamente desagradable y fuerte.

Algunas veces se emplean ciertos adjetivos para modificar la acción del verbo y para expresar la cualidad de las cosas unidas á la acción, cuando esto no puede hacerse con el adverbio; como, "Dig *deep*" (cava profundamente). "Pronounce that vowel *short*" (pronuncia esa vocal breve). "Cut *close*" (corta cerca). Estas frases se consideran correctas.

REGLA XXV. *Después de los comparativos y del pronombre other (otro), debe usarse á than (que); y después de such, á as; v. g., "Greater than I" (más grande que yo). "No other than he" (ningún otro sino él). "Such as do right" (los que obran bien).*

Observaciones.

Cuando *such* significa *tal* (de tal naturaleza), *tal* (tan grande) exige *that* después de sí; como, "His behavior was *such, that* I ordered him to leave the room" (su conducta fué tal, que le mandé salir del cuarto). "*Such* is the influence of virtue, *that* few can resist it" (tal es la influencia de la virtud, que pocos pueden resistirla).

Cuando son dos los objetos que se comparan, se emplea, generalmente el comparativo; y cuando más de dos, el superlativo; como, "This is the *younger* of the two" (este es el más joven de los dos); "Mary is the *wisest* of them all" (María es la más juiciosa de todas).

Cuando los dos objetos que se comparan forman un conjunto, ó no son tan opuestos el uno al otro como para requerir *than* antes del último, algunos escritores de nota usan el superlativo; como, "James is the *most learned* of the two" (Jaime es el más instruido de los dos). "He is the *weakest* of the two" (él es el más débil de los dos). Con frecuencia suena mejor al oído el superlativo, sin que por esto se altere el sentido; y en muchos casos la estricta sujeción á la forma comparativa, haría el lenguaje demasiado afectado.

Aun en el caso de ser más de dos los objetos que se comparan, puede expresarse la comparación, tanto por el comparativo como por el superlativo; y aun es preferible el uso de aquel en algunos casos; pero generalmente hablando, el comparativo considera los objetos á que se refiere como pertenecientes á *diferentes* clases; al paso que el superlativo los compara considerándolos comprendidos en *una sola*. En el ejemplo "Greece was *more polished than any other nation of antiquity*" (la Gre-

cia fué más culta que todas las demás naciones de la antigüedad), se contraponen la Grecia á las demás naciones de la antigüedad, constituyéndola una clase aparte: es decir, diferente de la que formaban las demás naciones con que se la compara. La misma idea expresada por el superlativo sin la palabra *other*, "*Greece was the most polished nation of antiquity*" (la Grecia fué la nación más culta de la antigüedad) presentaría á la Grecia como ocupando el primer puesto entre los objetos de una misma clase en cuyo número se la considera comprendida, á saber, las naciones de la antigüedad.

REGLA XXVI. Cuando un pronombre sigue á *than* ó *as*, ó bien concierda con un verbo, ó está regido de un verbo ó preposición sobrentendidos; como, "He is wiser than I (*am*)."
(Él es más sabio que yo). "She is not so learned as he (*is*)"
(ella no es tan instruida como él). "She loved him more than (*she loved*) me"
(Ella le amaba á él más que á mí). "The undertaking was better executed by his brother than (*by*) him"
(la empresa fué mejor ejecutada por su hermano que por él).

Observaciones.

Quando *who* sigue inmediatamente á *than*, es incorrecto ponerlo en el caso objetivo; así no debe decirse "Alfred, *than whom* a greater king never reigned," sino "Alfred, *than who* a greater king never reigned" (Alfredo, más grande que el cual no hubo jamás ningún rey); porque *who* es el nominativo del verbo sobrentendido *was*. "*Than whom*" sería tan mal inglés como "He is taller than *him*."

REGLA XXVII. La respuesta debe concertar en caso con la pregunta; como, "Who said that?" (¿quién dijo eso?) "I (*said it*)"
(Yo (lo dije). "Whose books are these?" (¿de quién son estos libros?) "John's (*books*)"
(de Juan).

REGLA XXVIII. Los pronombres distributivos *each* (cada, cada uno), *every* (todo), *either* (uno ú otro, ó cualquiera de los dos), y *neither* (ni uno ni otro), conciertan con los nombres y verbos tan solo en el número singular; como, "*Each of his brothers has two thousand dollars*" (cada uno de sus hermanos tiene dos mil pesos). "*Every man is accountable for himself*" (todo hombre es responsable de sus acciones). "*Either of them is good enough*" (cualquiera de ellos es bastante bueno).

Observaciones.

Each se refiere á dos, ó á más objetos, significando en el primer caso *ambos á dos*; y en el segundo, *cada uno* de los objetos que componen un número tomado separadamente.

Every se refiere siempre á más de dos objetos, y significa *cada uno* de ellos tomado individualmente.

Es correcta la locución, "*every six miles*" (cada seis millas), "*every eight years*" (cada ocho años).

Es impropio el uso de *either* en lugar de *each*.

REGLA XXIX. Cuando dos personas ó cosas se presentan en contraste, *that* se refiere á la primera que se menciona, y *this* á la última; como,

"*Virtue and vice are as opposite to each other as light and darkness: that ennoble the mind, this debases it*" (la virtud y el vicio son tan opuestos entre sí, como la luz y las tinieblas: aquel ennoblece el alma, este la degrada).

Observaciones.

Former y *latter* se usan frecuentemente en lugar de *that* y *this*, y son invariables en ambos números.

That y *this* rara vez se aplican á personas; pero *former* y *latter* se aplican indistintamente á personas y á cosas. En los más de los casos, sin embargo, la repetición del nombre es preferible al uso de cualquiera de dichas palabras.

REGLA XXX. En el uso de los verbos y demás palabras que en materia de tiempo se refieren las unas á las otras, debe observarse el orden de los tiempos; así no puede decirse, "I am sick these two years," sino, "I have been sick these two years" (hace dos años que estoy enfermo).

Después del Imperfecto y Perfecto Remoto (Perfect Tense) no puede usarse el Infinitivo compuesto, sino el simple; así no se dice, "I intended to have written to my father," sino, "I intended to write to my father" (pensé escribir á mi padre).

REGLA XXXI. Con nombres de lugares,

To—se usa después de verbos de movimiento; como, "We went to Petare"
(fuimos á Petare).

At—.....después de *To be*; como, "I was at Guereguere"
(yo estaba en Guereguere).

In—.....antes de nombres de países y ciudades grandes; como, "We live in Venezuela, in Caracas"
(vivimos en Venezuela, en Caracas).

At—.....antes de los nombres de aldeas, ciudades pequeñas y ciudades extranjeras; como, "He resided at San Antonio" (residió en San Antonio), *at Calabozo* (en Calabozo), *at Maracaibo* (en Maracaibo).

Observaciones.

El habitante de una ciudad que habla de la residencia de otro, dice, "He lives in Broadway" (vive en Broadway); pero si expresa el número de la casa, debe decir, por ejemplo, "He lives at No. 10 Bleecker-street" (vive en la calle de Bleecker No. 10).

REGLA XXXII. Las interjecciones *Oh*, *Ah*, etc., requieren generalmente el caso objetivo del primer pronombre personal, y el nominativo del segundo; como, "*Ah me!*" (¡Ay de mí!) "*Oh thou fool!*" (¡Oh tú majadero!)

Observaciones.

Las interjecciones requieren algunas veces después de sí el caso objetivo, pero jamás lo rigen: dicho caso va siempre regido de un verbo activo ó una preposición sobrentendidos; como, "*Ah me!*" es decir, "*Ah! what has happened to me!*"

REGLA XXXIII. *Debe haber una perfecta correspondencia entre todas las partes de una frase, observándose en toda ella la mayor regularidad en la construcción; así, la frase, "He was more beloved, but not so much admired, as Cinthio," es incorrecta, porque more requiere than después de si y no se le vé expresado en ella. Deberá decirse, "He was more beloved than Cinthio, but not so much admired" (Él fué más querido que Cinthio, pero no tan admirado).*

REGLA XXXIV. *A se usa delante de nombres en el número singular; the delante de nombres en ambos números.*

Se omite el artículo the delante de los nombres que representan toda una especie, y también delante de los de minerales, metales, artes, etc.

El último de los dos nombres que siguen á un comparativo no debe llevar artículo, cuando ambos se refieren á una misma persona; como, "He is a better reader than writer" (lee mejor que lo que escribe).

Observaciones.

The se usa delante de un individuo que representa el todo de su especie, cuando se compara á este con otro individuo que representa otra especie; como, "The dog is a more grateful animal than the cat" (el perro es un animal más agradecido que el gato).

El uso ú omisión del artículo a produce algunas veces en el sentido de la frase una diferencia digna de notarse. Si se dice, por ejemplo, "John behaved with a little respect" (Juan se condujo con un poco de respeto) se elogia algo á Juan; pero si hablando del mismo, se dice, "He behaved with little respect" (se condujo con poco respeto) se le censura.

REGLA XXXV. *Con frecuencia se permite en la oración la elipsis, ó sea omisión de algunas palabras; así, por ejemplo en vez de decir, "He was a learned man, he was a prudent man, and he was a beneficent man," se dice "he was a learned, prudent, and beneficent man" (Fué un hombre instruido, prudente y benéfico); pero no debe hacerse uso de la elipsis, cuando oscurezca el sentido de la oración, debilita su fuerza, ó produzca alguna impropiedad; así, no debe decirse, "We speak that we do know, and testify that we have seen," sino, "We speak that which we do know, and testify that which we have seen" (decimos lo que sabemos, y declaramos lo que hemos visto).*

Observaciones.

Con frecuencia se usan solos los verbos auxiliares correspondientes a tiempos compuestos; como, "We have done it, but thou hast not" (nosotros lo hemos hecho, pero tú no).

Cuando ya se ha expresado una vez el artículo en la oración, su repetición es innecesaria, á menos que deba darse á aquel una forma distinta; como, "A house and an orchard" (una casa y una huerta); ó que quiera darse énfasis á la frase; como, "Not only the year, but the day and the hour were appointed" (no solo se señaló el año, sino también el día y la hora).

TO MAKE Y TO DO (HACER).

Se ha dicho (Lec. 16.ª Nota 1.) que se emplea el verbo *To make* siempre que se trata de hacer una cosa que exige trabajo material; usándose de *To do* en todos los demás casos. Ténganse como excepciones de esta regla los siguientes usos del verbo *To make*.

To make a law.

To make a speech.

To make a noise.

To make a bargain.

To make a promise.

To make a proposal.

To make a will.

To make a vow.

To make a confession.

To make a fortune.

To make an observation.

To make war, peace.

To make an alliance, a treaty.

To make a friend.

To make an acquaintance.

To make a choice.

To make use of.

To make an effort.

To make difficulties.

To make an agreement.

To make a party.

To make a sign.

To make a request.

To make a trial, an essay.

To make a mystery.

To make a speculation.

To make a person happy.

To make a voyage.

To make a journey.

To make a calculation.

To make conditions.

To make an offer.

To make amends.

To make an apology, excuse.

To make a blunder.

To make a mistake.

To make a declaration.

To make a present.

Hacer una ley.

Pronunciar un discurso.

Hacer un ruido.

Hacer un negocio.

Hacer una promesa.

Hacer una propuesta.

Hacer un testamento.

Hacer un voto.

Hacer una confesión.

Hacer una fortuna.

Hacer una observación.

Hacer la guerra, la paz.

Hacer una alianza, un tratado.

Hacer una amistad (un amigo).

Hacer un conocimiento.

Hacer una elección.

Hacer uso de.

Hacer un esfuerzo.

Crear dificultades.

Hacer un convenio.

Hacer un paseo (de caza).

Hacer un paseo (de pesca).

Hacer una señal.

Hacer una súplica.

Hacer un ensayo.

Hacer un misterio.

Hacer una especulación.

Hacer feliz á una persona.

Hacer un viaje por mar.

Hacer un viaje por tierra.

Hacer un cálculo.

Establecer condiciones.

Hacer un ofrecimiento.

Reparar, indemnizar.

Excusarse, disculparse.

Cometer un disparate.

Cometer un error.

Hacer una declaración.

Hacer un presente, un regalo.

To make progress.	Hacer progresos.
To make wait.	Hacer aguardar.
To make choice.	Hacer elección.
To make a visit, a call.	Hacer una visita, una visita corta.
To make concessions, advances.	Hacer concesiones, anticipaciones.
To make a difference.	Hacer diferencia.

Ejemplos sobre el uso de *to do*.

To do a favor.	Hacer un favor.
To do good, ill.	Hacer bien, mal.
To do well, right.	Hacer bien (obrar bien).
To do wrong.	Hacer mal (obrar mal).
To do justice.	Hacer justicia.
To do something, nothing.	Hacer algo, no hacer nada.
To do a duty, a task. ¹	Cumplir, desempeñar un deber.
To do a kindness.	Hacer un favor.
To do as one pleases.	Hacer uno lo que guste.
To do a good action.	Ejecutar una buena acción.
To do damage.	Dañar, perjudicar.
To do honor.	Hacer honor.
To do business.	Hacer negocios.
To do a foolish thing.	Hacer una necedad.
To do an exercise.	Hacer un ejercicio, un tema.

DIFERENTES ACEPCIONES Y USOS DE LAS PREPOSICIONES INGLESAS.

ABOVE denota superioridad, ya sea en posición, en dignidad, ó en cantidad.	
He lodges on the second floor above the mezzanine.	Él habita en el segundo piso sobre el entresuelo.
The seats in the theatres rise one above another.	Los asientos en los teatros están colocados los unos más altos que los otros.
Put the small books above the large ones.	Pon los libros pequeños encima de los grandes.
A captain is above a lieutenant.	Un capitán es superior en dignidad á un teniente.
He has above a thousand a year.	Él tiene más de mil (libras esterlinas) por año.
It is above 100 leagues from Paris to London.	Hay más de cien leguas de Paris á Londres.
That is above my comprehension.	Eso es superior á mi capacidad.

¹ Se usa de *task*, y no de *duty*, hablando de los deberes de un estudiante.

ABOUT, como (poco más ó menos), á punto de (al) acá y allá, al rededor, por acerca de, de, con.	
I will call on you about one o'clock.	Pasaré á casa de V. como á la una.
There were about 5000 men killed and wounded.	Hubo como cinco mil hombres entre muertos y heridos.
I have been walking about the town during the whole day.	He estado paseando por la ciudad durante todo el día.
What are you about?	¿Qué está V. haciendo?
They were speaking about (ó of) you.	Estaban hablando de (acerca de) V.
Have you learned your lesson?	¿Ha aprendido V. su lección?
No, I am about it.	No, trato de ello.
I am about to leave for London.	Estoy á punto de (al) partir para Londres.
I have no money about me.	No tengo dinero conmigo.
The Lord Mayor of London wears a gold chain about his neck.	El corregidor de Londres lleva al rededor del cuello una cadena de oro.

AFTER, después de, tras, según (conforme á), como.

Charles X. reigned after Louis XVIII.	Carlos X. reinó después de Luis XVIII.
I was named after my uncle.	Me pusieron el nombre de mi tío (se me llamó como mi tío).
He is always running after what does not concern him.	El anda siempre corriendo tras lo que no le concierne.
St. Paul's church at London is built after the model of St. Peter's at Rome.	La iglesia de San Pablo en Londres está construida según el modelo de la de San Pedro en Roma.

AGAINST, contra, para.

Mr. C... voted against the motion.	El Señor C... votó contra la moción.
The hailstones struck against the window.	El granizo daba contra la ventana.
The ship struck against a rock.	El barco chocó contra una roca.
That is against my interest.	Eso es contra mis intereses.
Every thing shall be ready against your arrival.	Todo estará listo para cuando V. llegue.
Lay in your wood against winter.	Haga V. sus provisiones de leña para el invierno.

AT, á, en, de, sin movimiento.

My father is at London, but he is going to Dublin.	Mi padre está en Londres, pero va para Dublin.
At what time will you come?	¿A qué hora vendrá V.?
I was then at London.	Yo estaba entonces en Londres.
At what price will you let me have it?	¿A qué precio me lo cederá V.?

They are <i>at</i> enmity.	Están enemistados (<i>en</i> enemistad).
They are <i>at</i> cards.	Están jugando á los naipes.
It is close <i>at</i> hand.	Está muy cerca (<i>á</i> la mano).
The prisoners were set <i>at</i> large.	Los prisioneros fueron puestos <i>en</i> libertad.
<i>At</i> the rate of.	Á razón de.
You will be laughed <i>at</i> , ó They will laugh <i>at</i> you.	Se burlarán, se reirán <i>de</i> V.
We dine <i>at</i> 5 o'clock.	Comemos á las 5.
<i>At</i> last you have come.	Al fin ha venido V.
I knew him <i>at</i> first sight.	Le reconocí á primera vista.
He was frightened <i>at</i> his own shadow.	Se espantaba <i>de</i> su propia sombra.
Is your father <i>at</i> home?	¿ Está su padre <i>en</i> casa?

AMONG, Amid, Amidst, *entre*, *en medio de* (refiriéndose á muchos).

Put your books <i>among</i> the others.	Ponga V. sus libros <i>entre</i> los otros.
I have been very much <i>among</i> the French.	He estado muchísimo <i>entre</i> los franceses.
The booty was divided <i>among</i> the victors.	El botín fué dividido <i>entre</i> los vencedores.
<i>Among</i> twenty, there was but one good.	<i>Entre</i> veinte, no había más que uno bueno.
We found him <i>amidst</i> ó <i>amid</i> the crowd.	Le hallámos <i>en medio de</i> la multitud.

BETWEEN ó BETWIXT, *entre* (refiriéndose á dos).

That is <i>between</i> ourselves.	Eso es <i>entre</i> nos.
She is <i>between</i> thirty and forty.	Ella está <i>entre</i> los treinta y los cuarenta.
The country <i>between</i> Paris and Lyons is beautiful.	Es bello el país que media <i>entre</i> Paris y León.
There is a great difference <i>between</i> modest assurance and impudent presumption.	Hay una gran diferencia <i>entre</i> una confianza modesta y una presunción descarada.
I will be with you <i>between</i> three and four o'clock.	Estaré con V. <i>entre</i> las tres y las cuatro.
There is an agreement <i>between</i> ó <i>betwixt</i> us.	Hay un convenio <i>entre</i> nosotros.

BESIDE, BESIDES, *cerca de*, *al lado de*, *además de*, *fuera de* (como preposición). *Además*, *por otra parte* (como adverbio).

I stood <i>beside</i> the king at the review.	Estuve <i>al lado del</i> rey durante la revista.
The canal runs <i>beside</i> our garden.	El canal pasa <i>cerca de</i> nuestro jardín.

He has six thousand francs a year, <i>besides</i> perquisites.	Tiene seis mil francos por año, <i>fuera de</i> emolumentos.
<i>Besides</i> , he owes me fifty dollars.	Me debe, además, cincuenta pesos.
Our party consisted of eight, <i>besides</i> the servants.	Nuestra reunión constaba de ocho personas, <i>fuera de</i> los criados.
<i>Besides</i> the cavalry, there were several regiments of infantry.	<i>Además de</i> la caballería, había varios regimientos de infantería.
He is <i>beside</i> himself. (Familiar.)	Está <i>fuera de</i> sí.

BEYOND, *más allá de*, *del lado de*, *allá de*, *fuera de*, *más de*, *superior á*.

Do not go <i>beyond</i> the barrier.	No vaya V. <i>más allá de</i> la barrera.
Our boarding-school is at Passy, a little <i>beyond</i> the Champs-Élysées.	Nuestra escuela de pensionistas está situada en Passy, un poco <i>mas allá de</i> los Campos Eliseos.
He lives <i>beyond</i> his means, or income.	Gasta <i>más de</i> lo que tiene ó <i>más del</i> monto de su renta.
That book is <i>beyond</i> his capacity.	Ese libro es <i>superior á</i> su capacidad (está <i>fuera del</i> alcance de su capacidad).
I have told you my price, and I will not go <i>beyond</i> it.	He dicho á V. mi precio, y no pasaré <i>más allá</i> .

By, *por*, *de*, *á*, *con*, *á un lado*, *aparte*, *al lado de*.

By what means have you succeeded?	¿ <i>Por</i> qué medio lo ha logrado V.?
I never travel <i>by</i> night.	Nunca viajo <i>de</i> noche.
We went there <i>by</i> sea.	Fuimos allá <i>por</i> mar.
The peers can vote <i>by</i> proxy.	Los pares tienen la facultad de votar <i>por</i> poder.
You will gain nothing <i>by</i> that.	Nada ganará V. <i>con</i> eso.
She was killed <i>by</i> a musket-ball.	La mataron <i>con</i> una bala de fusil. (Murió <i>de</i> un tiro de fusil.)
The Tuileries was taken <i>by</i> the populace.	El palacio de las Tullerías fué tomado <i>por</i> el populacho.
I am taller than you <i>by</i> four inches.	Soy cuatro pulgadas más alto que V. (<i>La preposición by no se traduce en este ejemplo y los semejantes á él.</i>)
He saved his life <i>by</i> swimming.	Salvó la vida <i>á</i> nado (nadando).
He went away <i>by</i> stealth.	Se fué <i>á</i> hurtadillas.
We do it <i>by</i> turns.	Lo hacemos <i>por</i> turnos.
The passage is narrow; we must go one <i>by</i> one.	El paso es estrecho, debemos ir uno <i>á</i> uno.
<i>By</i> reading continually, you will learn.	Leyendo continuamente, aprenderá V. (<i>La preposición by no se traduce.</i>)
Put it <i>by</i> .	Póngalo V. á un lado ó aparte.

BEFORE, *antes de, antes que, delante de, ante.*

I rise <i>before</i> six o'clock.	Me levanto <i>antes de</i> las seis.
I will breakfast <i>before</i> I go out.	Almorzaré <i>antes de</i> salir.
The princes walked <i>before</i> the king.	Los príncipes iban <i>detrás de</i> del rey.
I shall arrive <i>before</i> you.	Llegaré <i>antes que</i> V.
Think <i>before</i> you speak.	Piensa <i>antes de</i> hablar.
The protest was made <i>before</i> the notary.	La protesta se hizo <i>ante</i> el notario.

BEHIND, *detrás de, tras.*

There were two footmen <i>behind</i> the carriage.	Había dos lacayos <i>detrás de</i> del coche.
My cane is <i>behind</i> the door.	Mi bastón está <i>detrás de</i> la puerta.
He left nothing <i>behind</i> him.	No dejó nada <i>tras</i> sí.
You are <i>behind</i> your time.	V. llega tarde. (<i>No se puede traducir literalmente.</i>)

BELOW, *debajo de, bajo.*

In London, the kitchen is generally <i>below</i> the parlor.	En Londres, la cocina está generalmente <i>debajo de</i> la sala.
A captain is <i>below</i> a major.	Un capitán es <i>inferior en dignidad</i> á un sarjento mayor. (<i>No se puede traducir literalmente.</i>)

BENEATH, *bajo, debajo de.* (Sinónimo de *below*, pero se usa más frecuentemente en poesía que en prosa.)

There is an agreeable shade <i>beneath</i> these trees.	Hay una agradable sombra <i>bajo</i> estos árboles.
Such conduct is <i>beneath</i> the dignity of a prince.	Semejante conducta es <i>indigna de</i> un príncipe. (<i>No se puede traducir literalmente.</i>)

FOR, *para, por, de, en favor de, á causa de.*

Is that book <i>for</i> me?	¿Es <i>para</i> mí ese libro?
I brought it <i>for</i> you.	Lo traje <i>para</i> V.
Send the servant <i>for</i> a coach.	Mande V. al criado <i>por</i> un coche.
I did it <i>for</i> your sake.	Lo hice <i>por</i> V.
<i>For</i> what purpose is that?	¿ <i>Para</i> qué es eso?
Can you account <i>for</i> it?	¿Puede V. dar razón <i>de</i> ello (explicarlo)?
I know nothing either <i>for</i> or against him.	No sé nada ni <i>en favor</i> , ni en <i>contra</i> de él (ni en su favor, ni en su contra).
I love her <i>for</i> her innocence.	La amo <i>por</i> su inocencia.

He works *for* his living.
I thank you *for* your kindness.
I cannot see the moon *for* the clouds.

Suppose, *for* example, that he should deceive you.
She could not speak *for* sobbing.

How much did you pay *for* that?
I am sorry *for* it.
I will call *for* you at six o'clock.
I was waiting *for* you.
He died *for* his country.

FROM, *de, desde, de parte de, por (según), con.*

I come *from* London.
There is a steamboat *from* Calais to Dover.
I slept *from* two o'clock till eight.
I come *from* Mr. . . .
From what I can see.
From that time I have not seen him.
Have you heard *from* your sister?
You prevent me *from* doing it.

I speak *from* my heart.
From town to town.
From top to bottom.
He receives a pension *from* government.

Trabaja *para* ganar la vida.
Doy á V. las gracias *por* su bondad.
No puedo ver la luna á *causa de* las nubes.
Suponga V., *por* ejemplo, que él le engañase.
Ella no podía hablar á *causa de* sus sollozos.
¿Cuánto pagó V. *por* eso?
Lo siento. (*No se traduce á for.*)
Iré *por* V. á las seis.
Yo estaba aguardando *por* V.
Murió *por* su patria.

Vengo *de* Londres.
Hay un vapor *de* Calais á Dover.
Dormí *desde* las dos hasta las ocho.
Vengo *de parte de* del Señor . . .
Por (según) lo que veo.
Desde entonces no le veo.
¿Ha sabido V. *de* su hermana?
V. me impide hacerlo (*from* no se traduce).
Hablo *con* el corazón.
De ciudad en ciudad.
De arriba abajo.
Recibe una pensión *del* gobierno.

IN, *en, dentro de, de.*

He is *in* the drawing-room.
We went *in* a coach.
Don't leave the pen *in* the inkstand.
Put every thing *in* order.
Is there any sugar *in* the pantry?
In case he should come.
He is *in* good spirits.
Are you *in* earnest?
I pass my time *in* reading.
One *in* twenty.
In that case.
I will return *in* an hour.
In what year?
I can do it *in* half an hour.
I intend to see him *in* a few days.

Él está *en* la sala.
Fuimos *en* coche.
No deje V. la pluma *en* el tintero.
Póngalo V. todo *en* orden.
¿Hay azúcar *en* la despensa?
En caso de que (él) venga.
Está *de* buen humor.
¿Habla V. *en* serio (*de* veras)?
Paso mi tiempo *en* leer (leyendo).
De veinte, uno.
En ese caso.
Volveré *dentro de* una hora.
¿*En* qué año?
Puedo hacerlo *en* media hora.
Pienso verle *dentro de* pocos días.

INTO, á, en. (Con verbos que indican movimiento para entrar.)

Go <i>into</i> the bedroom.	Vaya V. <i>al</i> dormitorio.
Come <i>into</i> the dining-room.	Venga V. <i>al</i> comedor.
We went <i>into</i> an omnibus.	Entrámos <i>en</i> un ómnibus.
He fell <i>into</i> the water.	Cayó <i>en</i> el agua.
In going <i>into</i> the theatre, I lost my watch.	Al entrar <i>al</i> teatro, perdí mi reloj.
Put the bird <i>into</i> its cage.	Pon el pájaro <i>en</i> su jaula.
He was thrown <i>into</i> prison.	Le metieron <i>en</i> la cárcel.
He thrust his sword <i>into</i> his breast.	Le clavó la espada <i>en</i> el pecho.
The soldiers fired <i>into</i> the houses.	Los soldados hicieron fuego á las casas.
He has fallen <i>into</i> disgrace.	Ha caído <i>en</i> desgracia.

NEAR, cerca de junto á, á punto de. (Nigh significa lo mismo, pero se usa poco).

He lives <i>near</i> me.	Vive <i>junto</i> á mi.
There are forty thousand men <i>near</i> Paris.	Hay cuarenta mil hombres <i>cerca de</i> Paris.
I was <i>near</i> being killed.	Estuve <i>á punto de</i> ser matado.

OF, de, en, para.

The climate <i>of</i> Italy is mild.	El clima <i>de</i> Italia es suave.
Do you think <i>of</i> me?	¿Piensa V. <i>en</i> mí?
I drank half a bottle <i>of</i> wine.	Debí media botella <i>de</i> vino.
What do you think <i>of</i> that?	¿Qué piensa V. <i>de</i> eso (acerca de eso)?
I will not hear <i>of</i> that.	No quiero oír hablar <i>de</i> eso.
<i>Of</i> what use will that be?	¿ <i>Para</i> qué servirá eso?
I am tired <i>of</i> him.	Estoy cansado <i>de</i> él.
It is <i>of</i> no consequence.	Eso no es <i>de</i> importancia.

OFF. Se emplea para expresar la idea de separación la de distancia, y también á veces la de dilación ó tardanza. Significa así mismo *la alivra de*, hablando en términos de marina.

It is forty miles <i>off</i> .	Está á cuarenta millas (<i>de distancia</i>).
Take your book <i>off</i> the table.	Quite V. su libro <i>de</i> la mesa.
He fell <i>off</i> his horse.	Se cayó <i>del</i> caballo.
He has gone <i>off</i> with a large sum of money.	Se ha fugado con una gran suma de dinero.
The new play went <i>off</i> very well.	La pieza nueva <i>salió</i> muy bien (fué muy bien recibida).
He was hissed <i>off</i> the stage.	Fué echado <i>de</i> la escena á silbidos.
Hats <i>off</i> !	¡ <i>Abajo</i> los sombreros!
The match is <i>off</i> .	Se ha <i>deshecho</i> el matrimonio.

Renovero
Rodriguez